



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

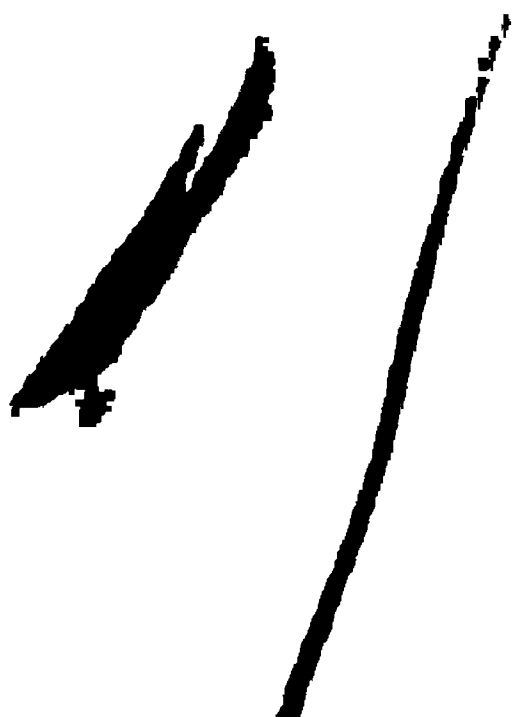
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

839.302
H2



CAERL ENDE ELEGAST.

EDIDIT ET ILLUSTRAVIT

HOFFMANN FALLERSLEBENSIS.

VRATISLAVIAE

APUD GEORGIVM PHILIPPUM ADERHOLZ,

MDCCCXXXVI.



1

1.

•

•



Engl. Campbell
Nischoff
5-12-27
14588

P R A E F A T I O.

Fabulas de rebus gestis Caroli Magni apud Belgas vulgares erant atque pervagatae; quo factum est, ut seculo decimo tertio et quarto talibus de narrationibus carmina componerentur. Quum autem iam ante id tempus eiusdem argumenti fabulae etiam ex Gallia septentrionali allatae essent, non abstinerunt poetae, quin peregrina potius quam domestica consecretantes adventicia illa argumenta carminibus suis celebrarent, sicut poemata de Haimonis filiis, Malaghijs, Oghier van Danemarc, Guerijn van Montglavie etc. talem originem prae se ferunt. Qua de causa Jacobus de Maerlant ad finem seculi tertii decimi praecipue gallicos poetas odio persequitur perstringitque his versibus (Hor. belg. 1, 51.):

die scone walsche valsche poeten,
die meer rimen dan si weten,
belieghen groten Carel vele
in sconen worden ende bispele.

Exhaustis tandem fontibus peregrinis ad domesticos confugere coeperunt, quod decimo quarto demum seculo factum esse videtur; et sic inter cetera etiam fabula de furto Caroli Magni versibus describi coepta est. Erat haec fabula sine dubio perantiqua et tam pervulgata, ut auctor speculi laicorum, cui veritas accuratiorque historiae cogni-

tio cordi erat, eius mentionem facere his verbis non dubitaret (*Lekenſpieghel* III, 17, 133 – 135.):

men leeft dat Caerle voer ſtelen;
ic leggu dat ſonder helen
dat Caerle noit en ſtal.

Exstat aliud testimonium, quo maior etiam antiquitas huius fabulae efficiatur, licet ipsa patria eius inde colligi non possit. Albericus monachus Cisterciensis, quem dicunt Trium fontium *), et qui vixit medio seculo tertio decimo, in Chronico suo ad annum 788 narrat (*Leibnitzii Access. T. II. P. I. p. 120.*) „Coniuratio valida facta est ab Austrasiis contra Carolum regem auctore Harderico, qua detecta multi aut membris truncantur, aut exilantur, itaque aut duo fuerunt Harderici, aut mendacium est quod Amicus scribitur supra interfecisse Hardericum, et, *ut in cantilena dicitur*, ad istam conspiracyem cognoscendam Carolus Magnus monitu angeli iuit de nocte furari.“

Germanicum huius argumenti carmen non exstat, neque tamen Alegastus totus evanuit. Narrat de eo Vrouwenlop noster (mortuus Moguntii a. 1317.) fabellam sequentem valde lepidam (ex cod. Colmariensi in Bragur II, 331. 332.):

*) Auctor Chronici Alberico tributis sodalis fuit canonico-regularium Sancti Augustini Novi Monasterii (Neuf Moutier) prope urbem Hoiensem dioeceseos Leodiensis, qui vixit circiter annum 1246. (videtur Hamberger, *Zuverlässige Nachrichten* IV, 381–384). Pro certo tamen affirmari potest, eum vetustiore scriptore, monacho Cisterciensi Alberico, Trium fontium (Trois Fontaines) quem dicunt, dioeceseos Catalaunensis usum fuisse. Is enim Albericus sedecies inter ipsos auctores nominatur, atque adeo ad annum 1100, quo mors Urbani narratur, Chronicon verba profert: *Noster ordo Cisterciensis*. Qua re fieri potuit, ut hoc ipsum Alberici inscriberetur. Cf. Adelung zum Jöcher I, 409.

Algast der wolde rîten
 von sîner bûrge dan
 ûf stelen bî den zîten,
 dâ vant er einen alten man
 unde minnesan
 bî einem jungen wîbe.
 vûrbaz begunder îlen,
 wolt schaffen sîne dinc,
 dâ vant er bî der wîlen
 ein alt wîp sunder vröud ursprinc,
 ein jungelinc
 lac bî der reigen tîbe.
 dâ müet den helt, des bin ich wer,
 er stac den alten hin unde brâht den jungen her.
 alsô volginc der wehsel nâch sînes herzen ger.
 dâ brâht er deme jungen man die jungen.
 die alten zwei die minne verdrôz,
 dâ wurden die zwei jungen
 aller sorgen blôz.
 mit wîzen armen einz daz ander umbeflôz:
 sô hât mîn zunge den wehsel clûk besungen.

Aliam consimilem centum fere annos antea prodit au-
 ctor poematis, cui nomen est Titurel (cod. Vind. 2675.
 str. 4150. fol. 122. b; cf. str. 4153. libri impr. a. 1477.
 fol. 202. col. 1.);

ob icht daz vor gedanken
 ist mannes herze helende,
 sô mûz iz kunnen wanken
 noch baz dan Elbegast, ob er sô stelende
 was dem vogel eier ûz der brûte.

Ut in poemate nostro, sic etiam in libro qui *Carl Ma-*
gnus appellatur et apud Danos ad hunc usque diem versa-
 tur, fabula illa superest. Cuius libri argumentum secun-
 dum Jacobum Grimm hoc fere est:

Pippino mortuo imperium perturbatur, Carolus in fugam se confert et Ardenae moratur. Nocte quadam ei dormienti Dei angelus apparet et Carole, inquit, surge et vade furatum. Carolo valde admiratione stupenti angelus porro dicit: mitte nuncios ad furem qui Alegastus appellatur, ut tecum sit et te adiuvet in devincendis inimicis tuis. Prima luce Carolus mittit ad Alegastum, qui continuo venit et tamquam commilito ab eo exceptus pro sua parte fidem promittit. Postquam egressi sunt, Carolus Alegasto praecipit, ut se semper pro Carolo Magnum appellet.

Nocte quadam perveniunt ad castellum Tunger, comitis Remfredi proprium. Alegastus Carolum apud suos equos manere iubet, se ipsum comitis furari velle. Tum Carolo ad comitis cubiculum adducto: Insiste, inquit, iuxta lectum, dum revertar. Non procul inde erat stabulum. Equus ab Alegasto attactus hinnit, ita ut comes expergiscatur et agasonem evocet, qui equum invisat. Alegastus per longitudinem in trabe, quae est supra equum, se collocat, ne ab agasone videri possit. Equus hinnit iterum, comes cereum accendi iubet et ipse stabulum ingreditur; quum autem nihil animadvertat, quod equo nocere possit, revertitur et iuxta coniugem recumbens, Audias, inquit, quod tibi aperiam: Carolus Pippini filius in festo natiuitatis domini nuptias celebrabit et nos duodecim coniuravimus de eo hac occasione interficiendo; tum regnum inter nos partiemur et ego rex Tungriae evadam. Uxor eum ab hac re vehementer dehortatur (nusquam autem vocatur Caroli soror) et interrogat: Quomodo sine damno haec omnia perficias? At ille, Audi reliqua, inquit, unusquisque nostrum cultrum in manica sua occultat, quos omnes in eum defigamus. Tum coniux: Quanam caussa tantum nefas facere vultis! pater eius fuit rex et dominus vester, et filio malam refertis gratiam. Quibus au-

ditis comes irascitur et faciem illius pugnis caedit, ut os et nasus sanguinem effundant. Carolus sanguinem omnem digitabulo suo suscipit. Tandem comes et uxor obdormiunt. Alegastus de trabe descendit, prope accedit ad lectum comitis et ensem eius furatur. Tum revertuntur ambo in stabulum. Alegastus sellam equo imponere conatur, quod is non patitur. Carolo autem id faciente insistit equus ut agnus. Tum abeunt et equus Carolum tantum sessorem admittit.

Domi interrogat Alegastum mater Caroli: Cur nominas eum Magnum? Hoc facio propter eos qui eum prodere student, et ei omnia ista narrat. Mater mittit Tivelsburgum, ut Archiepiscopus Carolo nomen Magni confirmet. Quibus factis omnes amici et vasalli invitantur, castellum Eringsborg munitur et solennia regis coronandi splendidissime praeparantur. Veniunt etiam proditores isti duodecim. Solennibus confectis deprehenduntur, cultri inveniuntur, et nemo se defendere potest. Carolus digitabulum profert et Remfredum interrogat: Agnoscisne sanguinem? Proditor obstupescit re detecta. Indices sententiam dicunt ut quisque in patibulo suspendatur, Carolus autem propter comitis uxorem decollari eos iubet. Provinciae distribuuntur, Alegasto contingit comitis uxor et comitatus Tungerborg.

Grimm fabulam danicam antiquiorem et argumenti dispositione praestantiorē esse existimat quam belgicam, quae tantum ex excerptis van Wyniano libro *Avondstonden* insertis ei nota erat. De indole nostri poematis Grimm nunc meliorem credo habebit opinionem; quod autem ad eius antiquitatem attinet, nihil certi asseverari potest, quum testimonia divulgata non talia sint, ut aliquid evincant. Verba quaedam et genus dicendi multis in locis simplex et populi ingenio respondens vindicant ei antiquitatem satis remotam, fortasse seculum quartum decimum.

Sed plures manus seculi quinti decimi carmen additamentis contaminarunt multumque ei et antiquitatis et pulchritudinis detraxerunt, qua ex re poema magnum detrimentum cepit. Idcirco conatus sum proprietates antiquas quantum fieri potuit restituere (e. g. *is* mutavi in *es*, *ist* in *eist* *), *niemant* in *niemen*).

Poematis nostri usque ad hunc diem, quod valde dolendum est, nulli reperti sunt codices manuscripti; continetur solum in duobus libris seculo quarto decimo typis exaratis, qui inter se haud minus discrepant. Cuius editionis utriusque unum tantum exemplum restat.

I. quod significo X

*Die historie van coninc
Karel ende van elegast*

26. folia in 4^o continens in bibliotheca Regia Hagana asservatur, cuius possessor primus fuit C. van Alkemade, tum P. van der Schelling, deinde Jacobus Visser, qui primam de eo notitiam inseruit libro suo mediocri: *Naamlyst van Boeken, die in de xvii. Neederl. Prov. geduurende de xv. Eeuw gedrukt zijn* (Amsterd. 1767. 4^o). bl. 61, Visser typos consimiles esse putat illis quibus liber *Summe le Roy te Delf* 1478 exaratus est. Ego quoque hunc librum, licet ipse non conspexerim, Delphis circa idem tempus impressum esse existimo atque, si accuratius inquireretur, appariturum, hunc ipsum ex officina Gerardi Leeu prodiisse. Numerus versuum a Vissero falso notatur, continet enim poema non 1364, sed 1381. Ex hoc exemplo van Wijn breviarium confecit (*Avondstonden* I, 308–312.), quod postea Jaco-

*) Quam emendandi rationem uterque liber impressus adiuvat. Sic legitur in X 490 *eyft*, in B 357. 435. *eest*, et cet.

bum Grimm ad dissertationem singularem conscribendam adduxit (Ueber Karl und Elegast im Museum für Alt-deutsche Literatur und Kunst II [1811.], 226–236). Ex eo tempore J. A. Clignett tantum quaedam excerpta notis suis inseruit, quas addidit recensione collectionis fabularum belgicarum, nomine *Esopet* notae, in suis Bijdragen tot de oude Nederlandsche Letterkunde, in's Gravenhage 1819. 8°. — Apographum valde accuratum debeo amicitiae Domini J. T. Bodel Nyenhuis, sub auspiciis clarissimi viri Holtrup ibidem Bibliothecarii confectum. Exemplum genuinam indolem optime profert et antiquam dicendi et scribendi rationem conservat, qua de causa id in recensione mea maxime secutus sum. Ceterum hoc ipsum non ubique veram lectionem offerre, varietas lectionum comprobabit.

II. signo literae B

**¶ Een schone en ghenuetlike historie van
den groten koninck karel en de ridde' Elegast**

25. folia in 4° continet. In fine pauca adduntur oratione soluta:

Van coninc karels leue en doecht

In fine legitur:

**¶ Hier eyndet die historie vanden edelen
coninc karel en den bromen ridder Elegast**

Asservatur in bibliotheca Regia Berolinensi. Idem est exemplum quod ex bibliotheca Schwarziana (Cat. Bibl. Schw. II, 47. nr. 65.) translatum est in Adelungianam (Cat. Bibl. Adelung. nr. 340). Liber fortuito in Germania inventus multos in errorem induxit, ut germanicam eius originem suspicarentur, e. g. Panzer, Annalen der ältern deutschen Litteratur I, 47. Koch, Compen-

dium der Deutschen Literatur-Geschichte II, 234. et Karl F. A. Scheller, Bücherkunde der Sassisch-Niederdeutschen Sprache 119. nr. 498, qui amore suo erga Saxonos fatuo instigatus inscriptionem *saxonice* expressit. Lectiones signo carentes vel litera **ß** signatae ex hoc exemplo sumptae sunt.

Die historie van coninc Carel ende van Elegast.

Een vraie historie ende al waer
mach ic u tellen, hoorter naer.
het was op enen avontstonde
dat Carel slapen begonde
5 tInghelen al opten Rijn.
tlant was al gader sijn,
hi was keiser ende coninc mede.
hoort hier wonder ende waerhede.
wat den coninc daer ghevel,
10 dat weten noch die menighe wel.
tInghelen al daer hi lach,
ende waende opten anderen dach
crone draghen ende houden hof,
om te meerderen sinen lof.
15 doen hi aldaer lach ende sliep,
een heilich inghel aen hem riep,
so dat die coninc wart ontwaken
bi des inghels soete spraken,
ende seide: 'staet op, edel man!
20 doet haestelic uw cleder an,
wapent u ende vaert stelen.
god die hiet mi u bevelen,
die in hemelrike es here,
of ghi verliest lijf ende ere;

- 25 en steeldi in deser nacht niet,
 so es u evel gheschiet,
 ghi sulter omme sterven
 ende uwes levens derven,
 eer emmermeer scheit dit hof.
- 30 nu verwacht u daer of,
 vaert stelen of ghi wilt,
 neemt uwen spere ende uwen schilt,
 wapent u, sit op uw paert
 haestelic ende niet en spaert.'
- 35 Dat verhoorde die coninc.
 het dochte hem een vreemde dinc,
 want hi daer niemen en sach,
 wat dat roepen bedieden mach.
 hi waendet slapende hebben ghehoort
- 40 ende hilt hem niet aen dat woort.
 dinghel, die van gode quam,
 sprac ten coninc als die was gram:
 'staet op, Carel, ende vaert stelen!
 god hiet mi u bevelen
- 45 ende ontbiet u te voren,
 anders hebdi uw lijf verloren.'
 Met dien woorden sweech hi,
 ende die coninc riep: 'ay mi!'
 als die sere was vereent.
- 50 'wat eist dat dit wonder meent?
 eist alfs ghedroch, dat mi quelt,
 ende dit grote wonder telt?
 ay hemelsche drochtijn,
 wat node soude mi sijn
- 55 te stelen? ic ben so rike,
 en es man in aertrike,
 weder coninc noch graven,
 die so rijc sijn van haven,
 si moeten mi sijn onderdaen

- 60 ende te minen diensten staen.
 mijn lant es so groot,
 men vint newers sijns ghenoot.
 tlant es al gader mijn,
 tot Colene opten Rijn
- 65 ende tot Romen voort
 alst den keiser toe behoort.
 Ic ben here, mijn wijf es vrouwe,
 ooft toter wilder Dunouwe
 ende west toter wilder se.
- 70 nochtans hebbic goets veel me:
 Galiffien ende Spanghien lant,
 dat ic selve wan metter hant
 ende ic die heidene verdreef,
 dat mi tlant allene bleef.
- 75 wat node soude mi sijn dan
 te stelen? ellendich man!
 waarom ontbiedet mi dit god?
 node brekic sijn ghebot.
 wiftic dat hijt mi ontbode,
- 80 en mochts niet gheloven node
 dat mi god den laster onste,
 dat ic te stelen begonste.
 daer hi lach in dit ghepens
 haer ende daer, weder ende ghens,
- 85 so vaecte hem een lettelkijn,
 so datti looc die oghen sijn.
 doe seide dinghel van te voren:
 'wildi gods ghebot verhoren,
 heer coninc, so sidi ontdaen,
- 90 het sal u aen uw leven gaen.'
 dinghel van den paradise
 sprac: 'coninc, doet als die wise,
 vaert stelen ende wert dief.
 al hebdijs nu groot ongherief,

- 95 het sal u namaels wesen lief.
 Met defer talen voer dinghel dan,
 ende Carel hem te segghene began
 van den wonder dat hi hoorde:
 'gods ghebot, sine woorde
 100 en wil ic niet laten achter.
 ic sal dief wesen, al eist lachter,
 al soudic hanghen bi der kele.
 nochtan haddic liever vele,
 dat mi god name ghemene,
 105 dat ic van hem houde te lene,
 beide borch ende lant,
 sonder mijn ridders ghewant,
 ende ic mi moeste ghenere
 metten schilde ende metten spere,
 110 als een die niet en heeft
 ende op die aventure leeft,
 dat ware mijn wille bet,
 dan ic ghevanghen ben int net
 ende ic nu moet stelen varen,
 115 sonder enich sparen
 varen stelen oft god verwerken:
 nu so moeti mi ghesterken.
 Ic woude ic ware uter sale
 sonder niemare ende tale,
 120 ende mi waer ghecoft opten Rijn
 seven borghen van stenen sijn!
 wat sal ic segghen van oneren
 den ridderen ende den heren,
 die hier ligghen in der sale?
 125 wat sal wesen mine tale,
 dat ic in deser duuster nacht
 allene sonder iemens cracht
 moet varen in een lapt,
 dat mi es vreemt ende onbecant?'

- 130 met deser talen ghinc hem ghereden
 die coninc Carel ende cleden
 met sinen dieren ghewaden,
 als die te stelen was beraden.
 het was altoos sine sede,
 135 dat men sine wapene dede
 ten bedde daer hi lach,
 het waren die beste die ie man sach.
 als hi aldus ghewapent was,
 ghinc hi door dat pallas.
 140 daer en was slot noch dore so goet,
 noch poorte, diene wederstoet,
 sine waren teghen hem ontdaen.
 daer hi wilde, mocht hi gaen.
 daer en was niemen diene sach,
 145 want dat volc al gader lach
 in vasten slape, als god woude;
 dat dedi al door des conincs houde,
 sine hulpe was hem bereet.
 als hi die borchbrugghe leet,
 150 ghinc die coninc met liste
 toten stalle, aldaer hi wiste
 sijn ors ende sijn ghesmide,
 sonder enich langher bide.
 hi sadelet ende satter boven
 155 opt ors, dat men mochte loven.
 Doe hi ter poorten ghereden quam,
 sach hi daer ende vernam
 den wachter ende den poortiere,
 die lettelt wisten, dat hiere
 160 so na hem was metten schilde.
 si sliepen vaste alst god wilde.
 die coninc bete ende ontdoet
 die poorte, die besloten stoet,
 ende leide sijn ors uut

- 165 sonder niemare ende gheloot.
 doen sat hi in sijn ghereide
 die coninc Carel ende seide:
 'god also ghewaerlike
 als ghi quaemt tot in aertrike
 170 ende wort sone ende vader,
 om ons te verlossen alle gader,
 dat Adam hadde verloren
 ende dat na hem wart gheboren,
 ghi liet u aen den cruce slaen,
 175 doen u die joden hadden ghevaen;
 si staken u met enen spere
 ende sloeghen u, dies haddi ghere.
 dese bitterlike doot
 ontfincti here door onse noot.
 180 also waerlic, alst was waer,

 ende ghi here Lazaruse,
 daer hi lach in sine cluse,
 verwecket here van der doot,
 185 ende van den stenen maket broot
 ende van den water wijn:
 so moeti in mijn gheleide sijn
 in desen demsteren nacht,
 ende verbaert aen mi uw cracht,
 190 ootmoedich god ende vader,
 aen u keric mi alle gader.'
 hi was in vele ghedochte,
 waer hi best henen varen mochte,
 daer hi stelens soude beghinnen.
 195 doe quam hi in een wout binnen
 Carel die edel man,
 dat niet verre en stont van dan,
 doen hi quam ghereden daer,
 die mane scheen seer claer,

- 200 die sterren lichten aen den trone,
 tweder was claer ende scone.
 Dus pensde die coninc:
 'ic was ghewone voor alle dinc
 dieve te hatene, daer icse wiste,
- 205 die den lieden met liste
 haer goet stelen ende roven:
 nu mach ic hem wel gheloven,
 die leven bi der aventuren.
 si weten wel, dat si verburen
- 210 lijf ende goet; mach mense vaen,
 men doetse hanghen ende thoost af slaen
 ofte sterven argher doot.
 haren anxte es dicke groot.
 nemmermeer en ghevalt mi dat,
- 215 dat ic man door cleinen scat
 sterven doe in al mijn leven.
 ic hebbe Elegast verdreven
 om cleine sake uut minen lande,
 die dicke set sijn lijf te pande
- 220 omt goet, daer hi bi leeft.
 ic wane, hi dicke sorghe heeft.
 hi en heeft lant noch leen,
 noch ander toeverlaet gheen,
 dan hi met stelen can bejaghen,
- 225 daer op moet hi hem ontdraghen.
 ic nam hem tlant, des was hi here,
 dat mach hem nu wel rouwen sere,
 beide borch ende lant.
 des was ic harde onbecant,
- 230 want hi hadde in siere scaren,
 die met hem onthouden waren,
 ridders, serianten een ghetal,
 die ic heb onterft al
 beide van lande ende van goede;

- 235 nu volghen si hem al door armoede.
 ic en laetse niewers gheduren;
 diese onthilde, ic daden verburen
 beide borch ende leen.
 hi en hevet toeverlaet gheen;
 240 hi moet hem al onthouden
 in wildernissen ende in wouden
 ende moet allene bejaghen,
 daer si hem alle op ontdraghen.
 mer so vele effer an,
 245 hi en steelt ghenen armen man,
 die bi siere pinen leeft.
 dat pelgrim ofte coopman heeft,
 laet hi hem ghebruken wel,
 mer hi en verskert niemen el.
 250 biscoppen ende canoniken,
 abden ende moniken,
 dekenen ende papen,
 daer hise can betrapen,
 comen si in siere vaerde,
 255 hi neemt hem mulen ende paerde,
 ende steectse uut haren ghereide,
 dat si vallen op die heide,
 ende neemt hem met siere cracht
 al dat si daer hebben bracht,
 260 silver, cleder facelment.
 dus bejaecht hi hem omtrent,
 daer hi die rike lieden weet;
 hi neemt hem haren scat ghereet,
 beide silver ende gout.
 265 sinen list es menichsout,
 niemen en kannen ghevaen.
 nochtan heester om ghedaen
 menich man sine cracht.
 ic woudic nu in deser nacht

- 270 **sijn gheselle mochte wesen.**
ay here god, helpt mi tot desen!’
Met deser talen voer hi voort
die coninc ende heeft verhoort,
hoe een ridder quam ghevaren
 275 **in den selven ghebaren**
als die riden wil verholen,
met wapenen swart als colen;
swart was helm ende schilt,
die hi aen den hals hilt;
 280 **sinen halsberch mochtmen loven;**
swart was den wapenroc daer boven;
swart was dors, daer hi op sat,
ende quam enen sonderlinghen pat
dwars riden door den woude.
 285 **alsen die coninc ghemoeten soude,**
seghende hi hem ende was in vare
ende waende dat die duvel ware,
om dat, hi was so swart al;
den riken god hi hem beval.
 290 **hi pensde in sinen moet:**
‘ghevalt mi quaet ofte goet,
en vlie te nacht door desen,
ic sal der aventuren ghenesen.
nochtan wetic te voren wel,
 295 **tes die duvel ende niemen el.**
waer hi van gods halven iet,
hi en ware so swart niet.
tes al swart, paert ende man,
al dat icker aen ghemerken can.
 300 **ic duchte, dat mi toren naket.**
ic bidde gode, dat hi waket,
dat dese mi niet en schende.’
ende als hi bet quam ghehende,
teghende hi hem ende was in vare,

- 305 ende waende dat die duvel ware.
 ende die swarte ridder heeft vernomen
 den coninc teghen hem comen.
 doe pensde hi in sinen sin:
 'dese es verdooft hier in
 310 ende hevet sinen wech verloren.
 ic wil dat aen hem verhoren.
 hi salder laten die wapen sine,
 die die beste sijn in schine,
 die ic in seven jaren sach,
 315 si verlichten als den dach
 van stenen ende goude.
 wanen quam hi in den woude?
 ten was noit arm man,
 die fulke wapen droech an
 320 ende fulc ors hadde bescreden,
 so sterc ende so scoon van leden.'
 Doen si quamen te ghemoeten,
 leden si al sonder groeten.
 deen besach den anderen wel,
 325 mer si en seiden niet el.
 als hi den coninc was leden,
 diet swarte ors hadde bescreden,
 hilt hi stille ende dochte,
 'wie die ander wesen mochte,
 330 waarom dat hi aldus lijt
 ende siere talen aldus vermijt,
 datti mi niet en groete,
 doen hi mi ghemoete,
 ende om gheen dinc en vraghet;
 335 ic wane dat hi quaet jaghet.
 waer ic seker van dien,
 dat hi quame om verspien,
 datti mi ofte mine
 brenghen wilde in pine

- 340 teghen den coninc die ic ontrade,
 hi en lede te nacht sonder scade.
 wat node soude hi jaghen
 achter boschen ende haghén,
 oftí mi niet en sochte?
- 345 bi den here die mi ghewrochte!
 hine ontrijt mi te nacht.
 ic sal proeven sine cracht,
 ic willen spreken ende kinnen,
 hi mach sulc sijn. ic sal winnen
- 350 sijn ors ende dat hi hevet an,
 ende doen hem met lachter keren dan.
 hi es hier comen als een domme.
 met dien warp hi sijn ors omme
 ende volchde den coninc naer.
- 355 doen hien achterhaelde daer,
 riep hi lude: 'ridder, ontbijt!
 waer na eist, dat ghi rijt?
 ic wil weten, wat ghi hier soect
 ende jaecht ende roect?
- 360 eer ghi mi ontrijt van hier,
 al waerdi noch so fier
 ende so diere uwer tale,
 berechtes mi, so doedi wale.
 ic wil weten, wie ghi sijt,
- 365 ende waer ghi vaert op dese tijt,
 ende hoe dat uw vader hiet,
 en machs u verlaten niet.
 Doen antwoorde die coninc:
 'ghi vraghet mi so menich dinc,
- 370 en wistu hoe berechten.
 ic hebbe liever, dat wi vechten,
 dan ict u seide bi bedwanghe.
 so haddic gheleest veel te langhe,
 dat mi een man dwinghen soude

- 375 van dinghen, die ic niet en woude
 berechten, ten ware mi lief.
 coomter mi goet af of meskief,
 wi sullen desen strijt nu scheiden
 ende becorten tuschen ons beiden.'
- 380 des conincs schilt was verdect,
 hi en wildes niet voeren ontdect
 om teiken datter ane stoet;
 hi en wilde niet, dat men waer vroet,
 dat hi ware die coninc.
- 385 si worpen omme met deser dinc
 haer orsen sterc ende snel.
 si waren beide ghewapent wel,
 hare speren waren sterc.
 si versaemden in een perc
- 390 met sulken nide onder hem tween,
 dat dorsen boghen over haer been.
 manlic vinghen si ten swaerde,
 als die vechtens begaerde.
 si vochten een langhe wile,
- 395 dat men gaen mochte een mile.
 die swarte was sterc ende snel
 ende sine joesten waren fel,
 so dat die coninc was in vare
 ende waende, dat die duvel ware.
- 400 hi sloech den swarten opten schilt,
 dien hi manlic voor hem hilt,
 dat hi in tween stucken vlooch,
 oft ware een lindenloof.
 die swarte sloech den coninc weder.
- 405 die swaerde ghinghen op ende neder
 op die helme, op die maelghien,
 datter menighe moest faelghien.
 daer en was halsberch gheen so goet,
 daer en dranc dore dat rode bloet

- 410 door die maelghien uter huut.
 daer was van slaghen groot gheloot.
 die spaenderen van den schilde vloghen,
 die helmen op haer hoofde boghen
 vol van scaerden ende van vlegghen,
 415 so scarp waren der swaerden egghen.
 Die coninc pensde in sinen moet:
 'dese es ter wapene goet.
 sal ic liden mijns namen,
 ic souts mi ewelic scamen,
 420 nemmermeer en ghecreech ic ere.'
 doe sloech hi enen slach so sere
 opten swarten, die voor hem helt,
 dat hien manlic hadde ghevelt
 ende van den orse tumelen dede.
 425 tuschen hem beiden en was ghene vrede.
 ende die swarte sloech opten here
 ende sloech enen slach so sere
 opten helm, dat hi booch
 ende tswaert in twe stucken vlooch:
 430 so anxtelic was die slach.
 als dat die swarte sach,
 datti sijn swaert hadde verloren:
 'tfi dat ic ie was gheboren!
 pensde hi in sinen moet,
 435 'dat ic leve, waer toe eist goet?
 en hadde noit goet gheval
 noch nemmermeer hebben en sal.
 waer mede sal ic mi nu verweren?
 en prise mijn lijf niet twe peren,
 440 want ic ben idelre hande.'
 doe docht den coninc scande,
 op enen te slane, die voor hem belt.
 doe hi sach ligghen tswaert opt velt
 in twe stucken ghebroken,

- 445 pensdi: 'en es niet ghewroken,
 die enen wille slaen of deren,
 die hem niet en can gheweren.'
 dus hilden si stille int wout;
 haer ghepens was menichfout,
 450 deen wie dander wesen mochte.
 'bi den here die mi ghewrochte!'
 sprac Carel die coninc,
 'ghi en berecht mi een dinc,
 heer ridder, des ic u vraghe,
 455 ghi hebt gheleest al uw daghe,
 hoe ghi hiet of wie ghi sijt,
 ende laet ons corten desen strijt.
 mach ic met eren liden,
 ic sal u henen laten riden,
 460 als ic uwen name weet.'
 die swarte sprac: 'ic ben bereet,
 in dien dat ghi mi maket vroet,
 wat nootfaken dat u doet,
 dat ghi hier quaemt te nacht,
 465 ende wiens toren dat ghi wacht.'
 doe seide Carel die edel man:
 'secht mi tierst, ic seggu dan,
 wat ic hier soeke ende jaghe.
 en darf niet riden bi daghe.
 470 ten es sonder nootfakē niet,
 dat ghi mi dus ghewapent siet.
 ic sal u segghen, hoet coomt,
 als ghi mi uwen name noemt.
 dies sijt seker ende vast.'
 475 'heer,' antwoorde Elegast
 die ridder ende sprac saen:
 'ten es mi ten beste niet vergaen.
 ic hebbe goet ende lant verloren,
 dat ic hadde hier te voren,

- 480 bi onghevalle, als menich doet.
 soudict u al maken vroet,
 hoe mine saken comen sijn,
 eer ic u gheseide den sijn,
 het soude u dinken veel te lanc.
- 485 mijn gheluc es so cranc.
 als dit die coninc verstoet,
 was hi blide in sinen moet,
 als haddet al gheweest sijn
 tgoet, dat vloit opten Rijn.
- 490 hi seide: 'ridder, eist u bequame,
 nu segghet mi uwen name,
 ende hoe ghi u gheneert.
 bi al dat god hevet weert
 ende bi hem selven te voren,
- 495 van mi en hebdi ghenen toren!
 ic sal u so vele berechten,
 vraechdijs mi, sonder vechten
 ende sonder evelen moet,
 in dien dat ghi mi maket vroet.' —
- 500 'nu sijts seker ende vast,
 here, ic hete Elegast,
 en wil u niet helen.
 daer ic bi leve, moet ic stelen.
 mer so vele effer an,
- 505 en steels ghenen armen man,
 die bi siere pine leeft.
 dat pelgrim ofte coopman heeft,
 dies laet ic hem ghebruken wel,
 mer ic en versaker niemen el.
- 510 sint dat ic was gheboren
 ende ic mijn goet hadde verloren,
 daer ic bi soude leven,
 ende mi die coninc hadde verdreven
 Carel uut minen lande,

- 515 ic salt segghen, al eist scande,
 so hebbic mi onthouden
 in wildernissen ende in wouden.
 daer si twalef bi leven,
 moeten rike lieden gheven,
 520 biscoppen ende canoniken,
 abden ende moniken,
 dekenen ende papen.
 waer icse can betrapen,
 ic neme haer goet met liste.
 525 en weet so vasten kiste,
 weet icker goet in,
 ic brenct in mijn ghewin
 ende onder mine ghesellen.
 wat soudicker meer af tellen?
 530 mijn list es menichfout.
 mine ghesellen sijn int wout,
 ende ic voer uut om aventure
 ende heb vonden ene sure,
 want ic heb mijn swaert verloren,
 535 en coeser gheen have voren
 ende ict weder hadde gheheel.
 der slaghen hebbic ooc een deel
 meer dan ic ie ghewan
 op enen nacht van enen man.' —
 540 'Nu secht mi ridder, hoe ghi heet
 ende die ghene die u veet.
 es hi van sulker machte,
 dat ghi riden moet bi nachte?
 en condise niet ghematen
 545 die ghene, die u haten?
 ghi sijt ter wapene so goet.'
 die coninc pensde in sinen moet:
 'god heeft mijn bede ghehoort,
 nu moeti mi beraden voort.

- 550 dit es die man die ic begaerde
 boven alle, die leven op daerde,
 mede te varen op desen nacht.
 god heefden mi te pointe bracht.
 nu moet ic lieghen door den noot.
- 555 bi den here die mi gheboot!"
 sprac die coninc tot Elegast,
 'aen mi hebdi gheleide vast,
 ghestade vrient ende vrede.
 ic sal u segghen mine fede.
- 560 wat helpt vrienden verholen?
 ic heb so vele goets ghestolen,
 waer ic metter helft ghevaen,
 men liet mi waerlic niet ontgaen
 om mijn ghewichte van goude root.
- 565 mer het dede mi den noot.
 noot breket alle strijt.' —
 'nu segghet mi, ridder, wie ghi sijt?' —
 'ic sal u segghen minen name,'
 sprac die coninc, 'eist u bequame.
- 570 ic ben ghehieten Adelbrecht,
 ic pleghe te stelen over recht
 in kerken ende in clusen
 ende in alle godshusen.
 ic stele alderhande sake,
- 575 en late niemen met ghemake,
 den riken noch den armen.
 ic en achte niet op haer carmen.
 en weet ghenen armen man,
 daer ic mijn ghewin weet an,
- 580 en naem hem liever sine have,
 dan ic hem die mine gave.
 aldus hebbic mi ontdraghen
 ende hebbe gheleit nauwe laghen
 om enen scat, die ic weet.

- 585 mi souts wesen wel ghereet,
 eer emmermeer morghen vroe,
 haddicker goede helpe toe,
 also vele als ics rochte
 ende mijn paert draghen mochte.
- 590 die scat es qualic ghewonnen.
 god en souts ons niet veronnen,
 al hadden wijs een deel.
 die scat leit in een casteel,
 daer mi die wegghen sijn cont.
- 595 al hadden wijs vijfhondert pont,
 ten, mochten niet deren,
 dat wi van den finen teren.
 nu secht mi, ridder, of ghi te nacht
 wilt wesen gheselle in mijn bejacht?
- 600 dat wi te hoop sullen bejaghen,
 sullen wi berghen tot sal daghen.
 dan sal ic deilen ende ghi sult kiezen;
 dies achtergaet, moet verliezen.
 Elegast seide: 'waer leit den scat?
- 605 lieve gheselle, secht mi dat.
 eer ic vare, wil ics wesen vroet,
 oft ic en volghe u niet enen voet.'
 doen seide Carel die edel man:
 'ic salt u berechten dan.
- 610 die coninc heeft so groten scat,
 het mochten lettel deren dat
 van finen scatte daer hi legghet.'
 als die coninc segghet,
 datti hem selven stelen wille,
- 615 Elegast en sweech niet stille,
 hi seide: 'dat moet mi god verbieden!
 si en leven niet, diet mi rieden,
 dat ic den coninc dade scade.
 al heeft hi mi bi quaden rade

- 620 mijn goet ghenomen ende verdreven,
 ic sal hem al mijn leven
 goet vrient sijn na miere macht;
 in sijn scade en coom ic te nacht,
 want hi es gherechtich here.
- 625 dade ic hem anders dan ere,
 ic mochts mi scamen voor gode,
 men mochts mi gheraden node.
 Als dit die coninc verstoet,
 was hi blide in sinen moet,
- 630 dat hem Elegast die dief
 goet onste ende hadde lief.
 hi pensde, mocti keren
 behouden siere eren,
 hi souden goets so vele gheven,
- 635 hi souder met eren sijn daech op leven
 sonder stelen ende roven.
 des mochtmen hem gheloven.
 na dien ghepense daer hi in was,
 vraechdi Elegaste das,
- 640 oft hien iewers wilde leiden,
 daer si tgoet onder hem beiden
 mochten bejaghen op dien nacht,
 hi deder toe sijn beste cracht
 gaerne ende sijn behendichede,
- 645 woude hi hem laten varen mede.
 Elegast seide: 'ja ic, gherne;
 men weet niet, ghi secht in fcherne.
 tEggherics van Egghermonde,
 daer moghen wi stelen sonder sonde,
- 650 die des conincs suster heeft.
 het es scade dat hi leeft.
 hi heeft den menighen verraden
 ende ghebrocht in groter scaden,
 ende ooc mede sinen here

- 655 foudi nemen lijf ende ere,
 mocht na finen wille gaen,
 dat hebbic wel verstaen.
 nochtan houti van den coninc
 lant ende sant ende menich dinc,
 660 beide borch ende leen.
 al en haddi toeverlaet anders gheen,
 het mochten lettcl deren,
 dat wi van den finen teren.
 daer fullen wi varen, eist uw wille.'
- 665 die coninc pensde ende sweech al stille
 na dat daer gheschepen stoet,
 dat daer ware stelen goet.
 al hadden sijn suster ghevanghen,
 si soudcn node laten hanghen.
- 670 dus droeghen si over een,
 daer te varen onder hem tween,
 te stelen Eggherics scat.
 die coninc hem niet en vergat.
 Si quamen ghereden op een velt
- 675 op haer orsen wel ghestelt.
 daer vonden si een ploech staen.
 die coninc bete neder saen
 ende Elegast reet voren,
 daer si den wech hadden vercoren.
- 680 die coninc nam tcouter in die hant,
 dat hi aen die ploech vant.
 hi pensde in finen moet:
 'dit es ten ambochte goet.
 die graven wil in borghen,
- 685 hi moeder hem toe besorghen
 sulke dinc als hem bedorste.'
 doe sat hi op al sonder vorste
 ende volchde Elegaste
 na met sporen vaste,

- 690 die een lettelt was voren.
 verstaet wel, so moechdi horen.
 doen si quamen voor die veste,
 die de schoonste was ende die beste,
 die iewers stoet opten Rijn,
 695 Elegast sprac: 'hier willet sijn.
 nu siet', seidi, 'Adelbrecht,
 wat dinct u ghedaen te recht?
 ic wil werken bi uwen rade;
 mi ware leet, gheschiede u scade,
 700 dat men mochte segghen dan,
 het quam al bi desen man.'
 die coninc antwoorde na dier talen:
 'en quam noit binnen der salen
 noch in den hove, daer ic weet.
 705 het soude mi wesen onghereet,
 soudicker nu binnen gaen.
 aen u selven moet al staen.'
 Elegast seide: 'tes mi lief,
 sidi een behendich dief,
 710 dat sal ic cortelic verstaen.
 laet ons een gat maken gaen
 in den muur ter goeder ure,
 daer wi moghen crupen dure.'
 dit loveden si beide wel.
 715 si bonden haer orsen snel
 ende ghinghen ten mure sonder ghelut,
 Elegast die trac een iser uut,
 daer hi den muur met soude picken.
 doe began die coninc te tricken
 720 tcounter voort van der ploech.
 doe stont Elegast ende loech
 ende vraechde, waer hijt dede maken:
 'constic smeesters huus gheraken,
 ic dede maken sulc een;

- 725 dusghedaen en sach ic noit gheen
 besighen tot sulken sticken,
 daer men mede door soude picken.
 die coninc sprac: 'het mach wel sijn.
 ic quam ghevaren opten Rijn,
 730 dies es leden die derde dach,
 dat ic voer om mijn bejach,
 daer moest ic mijn iser laten,
 het ontviel mi opter straten,
 daer men mi volchde achter;
 735 en dorste niet keren door den lachter,
 dus was ic mijns ifers ane,
 ende dit nam ic bi der mane,
 daer ict vant aen een ploech.'
 Elegast sprac: 'het es goet ghenoech,
 740 moghen wi daer te pointe in gheraken.
 hier na doet een ander maken.'
 si lieten die tale, si maecten tgat.
 Elegaste voechdet bat,
 dat hi daer toe dede sine lede,
 745 dant den coninc Carel dede.
 al was hi groot ende sterc,
 hi en conste niet sulc werc.
 doen si tgat van den mure
 hadden bracht al dure
 750 ende si daer in souden gaen,
 Elegast sprac: 'ghi sult ontsaen
 hier buten dat ic u sal brenghen.'
 hi en woude niet ghehenghen,
 dat die coninc binnen quame,
 755 so sere ontsach hi hem der onvrane,
 hi en dochten gheen behendich dief.
 nochtan woudi leet ende lief
 met hem deilen ende sijn ghewin.
 die coninc bleef buten, Elegast ghinc in.

- 760 Elegast conste behendichede,
 die hi proefde ter menigher stede,
 hi was minlic ende mate.
 hi trac een cruut uut enen gate
 ende deet binnen sinen mont.
- 765 die sulc een hadde, hi verstont
 wat hanen craien ende honden bilen.
 doen verstont hi ter wilen
 aen enen hane, aen enen hont,
 ende seiden, dat die coninc stont
- 770 buten den hove, in haer latijn.
 Elegast sprac: 'hoe mach dit sijn?
 soude die coninc sijn hier voren,
 ic duchte, dat mi naket toren.
 ic ben verraden na mijn ghedochte,
- 775 oft mi verleit nu als ghedochte.'
 Elegast ghinc daer hi den coninc liet
 ter stede, daer hi van hem schiet
 ende seide hem, wat hi hadde verstaen,
 hem en bedroghe sijn waen
- 780 beide aen hanen ende aen honden,
 diet in haren latine vonden,
 dat die coninc ware daer,
 mer hi en wiste niet hoe naer.
 doen seide Carel die edel man:
- 785 'wie hevet u gheseit dan,
 wat soude die coninc hier doen?
 soudi gheloven aen een hoen
 oft dat een hont bast?
 so en es uw ghelove niet vast.
- 790 mi dinct dat ghi mi saghen telt.
 waer toe eist goet, dat ghi mi quelt?
 uw ghelove en es niet vast.'
 'nu hoort,' sprac Elegast.
 hi stac den coninc in den mont

- 795 een cruut, dat daer voor hem stont,
 ende seide: 'nu suldi verstaen,
 so ic te voren hebbe ghedaen.'
 echter craide die hane ende fede,
 also als hi te voren dede,
 800 dat die coninc ware daer,
 mer hi en wiste niet hoe naer.
 'gheselle, wat die hane crait,
 ic wilde mijn kele windewait,
 en es die coninc niet hier bi.'
 805 doe seide Carel: 'tfi!
 gheselle, sidi vervaert?
 ic waende, dat ghi coender waert.
 doet dat ghi seit. laet ons gaen,
 al soude men ons heden vaen.'
 810 Elegast sprac: 'ic fals beghinnen.
 laet sien, wat suldi daer aen winnen.'
 Elegast eiste sijn cruut weder.
 die coninc socht op ende neder
 weder in sinen monde,
 815 mer hi verlooft ter stonde,
 hi en mochts vinden niet.
 die coninc sprac: 'wats mi gheschiet?
 mi dinct, ic heb mijn cruut verloren,
 dat ic hadde hier te voren
 820 beloken tuschen minen tanden.
 bi miere wet, dat mach mi anden.'
 Doe loech Elegast echt
 ende seide: 'steeldi over recht?
 hoe coomt, dat men u niet en vaet
 825 telken als ghi stelen gaet?
 dat ghi leeft es wonder groot,
 ghi en waert langhe wile doot..
 gheselle,' seit hi onverholen,
 'ic heb uw cruut ghestolen.

- 830 ghi en weet van stelen niet een haer.
 die coninc pensde: 'ghi secht waer.'
 metten lieten si die tale,
 gode beval hi altemale,
 dat hien moeste borghen.
- 835 een deel was hi in sorghen,
 nochtans consti behendichede,
 daer hi alle die ghene mede
 slapen dede van dier sale
 ende ontfloot dan altemale
- 840 sloten, die men met slotelen floot,
 waren si cleine ofte groot,
 ende ghinc ten scatte daer hi lach,
 eert iemen hoorde ofte sach,
 ende haelde ende brochte
- 845 also vele, als hem goet dochte.
 doen wilde Carel van danen riden,
 Elegast die hiet hem ontbiden.
 hi soude om enen sadel gaen,
 die in die camer ware ghestaen,
- 850 daer Eggheric ende sijn wijf in lach,
 die soonste die noit man sach.
 hi en leeft niet, die u gheseide
 die verweentheit van den ghereide,
 ende ooc aen dat voorboech
- 855 es te prisene ghenoech.
 daer hanghen aen hondert schellen groot,
 die alle sijn van goude root
 ende clinken als Eggheric rijt.
 'gheselle, doet wel ende ontbijt!
- 860 ic sal hem sinen sadel stelen,
 al soudic hanghen bi der kelen.'
 Dit was den coninc onbequame,
 hi hadde eer ontbeert der vrame
 van den sadel ende tghewin,

- 865 dan Elegast keerde weder in.
 als Elegast quam ten ghereide,
 daer ic heden eer af seide,
 gaven die schellen sulc enen clanc,
 datter Eggheric bi ontspranc
 870 uut sinen slape ende seide: .
 'wie es daer te minen ghereide?'
 hi woude trecken sijn sweert,
 haddet die vrouwe niet gheweert,
 die hem seide ende vraghede,
 875 wat ware dat hi jaghede,
 oft hem alven wilden verleiden.
 si namt swaert al metter scheiden
 ende seide: 'daer en mach niemen in
 comen sijn meer noch min.
 880 tes ander dinc, dat u deert.'
 si bemaende ende besweert,
 dat hi haer seide sijn ghedochte,
 waer bi dat hi niet en mochte
 slapen binnen drien nachten,
 885 dat si conste ghewachten,
 noch eten binnen drien daghen.
 dit began si hem te vraghen.
 vrouwenlist es menichfout,
 sijn si jonc, sijn si out.
 890 so langhe lach si hem an,
 dat hi haer te segghen began,
 dat hi des conincs doot hadde ghesworen;
 ende die dit te doen waren vercoren,
 souden cortelike comen.
 895 hi ghincse haer bi namen noemen,
 hoe si hieten, wie si waren,
 die 'den coninc wilden daren.
 Dit hoorde al Elegast
 ende hilt int herte vast.

- 900 hi pensde, hi sout brenghen voort
die ondaet ende die valsche moort.
si seide: 'mi waer liever vele,
dat men u hinghe bi der kele,
dan ic dat ghedoghen soude.'
- 905 ende Eggheric sloech so houde
die vrouwe voor nase ende mont,
dat haer tbloet ter stont
ter nase ende te monde uutbrae,
si rechte haer op ende stae
- 910 haer aenschijn over tbeddeboom.
Elegast die nam dies goom
ende croper lifelike toe.
in sinen rechten hantscoe
ontfinc hijt bloet van der vrouwen,
- 915 om dat hijt wilde sconwen
ende den coninc doen brenghen voren,
dat hi hem wachte voor den toren.
doe seide Elegast een ghebede,
daer hi alle die ghene mede
- 920 slapen dede die daer waren,
ende sprac sijn woort sonder vervaren,
dat si beide sliepen vast.
doen ontsal hem Elegast
sinen sadel ende sijn swaert,
- 925 dat hi lief hadde ende waert,
ende maecte hem siere vaerde
buten den hove tfinen paerde
toden coninc, die sere verdochte
al omt goet, dat Elegast brochte.
- 930 hine hadder niet langher ghestaen,
hadt na hem moghen gaen:
so sere was hi vererret.
hi vraechde, waer hi had ghemerret.
Elegast seide: 'ten es mijn scult niet.

- 935 bi al dat god leven liet,
 tes wonder dat mijt hert niet en breect
 van den rouwe dier inne steect.
 si en breect nemmermeer
 door rouwe noch door seer,
 940 dies ben ic seker te voren,
 si heeft so groten toren.
 gheselle,' seidi, 'dits tghereide,
 daer ic u heden af seide.
 dit hout, ic sal gaen
 945 Eggheric sijn hooft af slaen
 of doden met enen cnive,
 daer hi leit bi sinen wive.
 dat en lietic om al dat gout,
 dat die warelt inne hout.
 950 ic sal wederkeren schiere.'
 doe bemaenden die coninc diere,
 dat hi hem seide door wat sake
 hi ware so sere tonghemake:
 'en sidi niet al ghesont
 955 ende hebt wel tien hondert pont,
 ende tghereide daer ghi om ghinct?'
 'ay heer, het es al ander dinc,
 dat miere herten deert
 ende minen droeven sin verteert.
 960 ic heb minen heer verloren.
 ic hadde toeverlaet te voren,
 te comene te minen goede
 ende te verwinnen mijn armoede.
 mijn heer sal sterven morghen vroe,
 965 ic mach u segghen hoe.
 Eggheric heeft sinen doot ghesworen.'
 doen wiste Carel wel te voren,
 dat hem god te stelen ontboot,
 om hem te bescudden van der doot.

- 970 hi dankes ootmoedelike
 gode den here van hemelrike.
 Doe antwoorde die coninc saen:
 'hoe so waendi dan tontgaen,
 of ghien staect met enen cnive,
 975 daer hi leit bi sinen wive?
 thof soude verstormen al,
 ghi en hat meer dan gheval.
 ghi sout saen hebben vercocht
 ende uw lijf ten ende brocht,
 980 soudi u werpen in den noot.
 sterft die coninc so es hi doot,
 wat talen souder af wesen,
 ghi sout des rouwen ghenefen.'
 dit seidi door behendichede,
 985 om Elegast te proeven mede.
 nochtan wasser een ander an:
 hi hadde gherne gheweest van dan,
 tlanghe letten was hem leet.
 Elegast antwoorde ghereet:
 990 'bi al dat god leven liet,
 en waerdi mijn gheselle niet,
 ten bleve te nacht onghewroken,
 dat ghi hebt so na ghesproken
 den coninc Carel minen here,
 995 die waerdich es alder ere.
 bi den here die mi ghewrochte!
 ic sal vorderen mijn ghedochte
 ende wreken minen toren;
 sconincs doot es ghesworen.
 1000 eer ic van der borch scheide,
 gaet mi te lieve of te leide.'
 die coninc pensde: dits mijn vrient.
 al heb ics qualic op hem verdient,
 ic salt beteren, mach ic leven,

- 1005 hi sal verwinnen al sijn sneven.
 'gheselle, ic sal u wisen bet,
 hoe ghien brenghen sult int net,
 Eggherike van Egghermonde.
 rijt in der morghenstonde
- 1010 toten coninc, daer ghien vint.
 vertelt hem ende ontbint
 die ondaet ende die moort.
 als hi sal horen uw woort,
 ghi sulter bi versoenen al,
- 1015 uw loon en sal niet wesen smal:
 ghi moghet riden bi siere siden
 alle uw daghe ende uw tiden,
 of ghi sijn broeder waert,
 so langhe als u god ghespaert.'
- 1020 Elegast seide: 'wat mijns gheschiet,
 en come voor den coninc niet.
 die coninc es te mi so gram,
 om dat ic hem eens nam
 van sinen scatte sulke scaerden,
- 1025 dat cume ghedroech twe paerden.
 ic en come niet daer hi mi saghe
 noch bi nachte noch bi daghe.
 dats pine ende teghenspoet.'
 'wil ic u segghen, wat ghi doet,'
- 1030 sprac Carel die edel man.
 'rijt wech in uwen dan,
 daer ghi liet uw ghesellen.
 nu sal ic u vertellen:
 voert voor u ons bejach;
- 1035 tot morghen opten dach
 dan deilen wi met ghemake.
 ic sal bode sijn van der fake
 toten coninc daer icken weet.
 floech men hem doot, het waer mi leet.'

- 1040 Met deser talen dat si schieden.
 Elegast voer tot sinen lieden,
 daer hise liet in den dan,
 ende Carel die edel man
 voer tInghelen in sijn casteel.
- 1045 sijn herte was sonder riveel,
 datten die gheen wilde verraden,
 die hem soude staen in staden,
 soude recht na rechte gaen.
 noch stont, die poorte ontdaen
- 1050 ende sine lieden sliepen alle.
 hi bant dors opten stalle
 ende ghinc ter camere daer hi laech,
 eert iemen hoorde ofte sach.
 hi hadde sijn wapen af ghedaen.
- 1055 so was die wachter ghestaen
 ter hogher tinnen ende blies den dach,
 die men scone verbaren sach.
 doen wart ontwaken menich man,
 dien god den slaep sende an,
- 1060 doe die coninc stelen voer,
 dat was hem een scone voer.
 doen sende Carel die coninc
 om enen sinen camerlinc
 ende om sinen verholen raet,
- 1065 ende seide, hoet met hem staet,
 dat hi wiste wel te voren,
 dat sine doot ware ghesworen
 van Eggheric van Egghermonde,
 die comen sal in corter stonde
- 1070 met alder macht van den lande,
 om hem te doene scande
 als te nemen sijn leven,
 dat si hem goeden raet gheven,
 dat hi behoude sijn ere

- 1075 ende dat door haren gherechten here.
Doe seide die hertoghe van Bayvier:
'laetse comen, si vinden ons hier.
het sal den menighen costen tleven,
ic sal ons goeden raet gheven.
- 1080 hier es menich sterc Vransoys,
uut Vrancrijc ende Bollonoys
menich ridder, menich seriant,
die met u quamen hier int lant.
si sullen hem wapenen altemale
- 1085 ende trecken in die hoghe sale,
ende ghi selve, heer coninc,
sult ghewapent staen in den rinc.
die u daer slaen wil of deren,
wi sullen wel weren,
- 1090 tbloet sal hem lopen ter sporen
ende Eggheric als te voren.'
desen raet dochten goet.
si wapenden hem metter spoet
alle die daer toe dochten
- 1095 ende wapenen draghen mochten.
beide clein ende groot,
si dughteden swaren wederstoot.
Eggheric was van groter macht,
ende alle die hadden cracht
- 1100 weder ende opten Rijn
wouden in siere hulpe sijn.
men dede ter poorte sestig man
ghewapent ende halsberch an.
doen Eggherics lieden quamen ghevaren
- 1105 in sconincs hove met scaren,
ontdede men die poorte wide
ende lietse alle door liden.
doen si quamen int hof,
dede men haer cleder of.

- 1110 men vant naest haren live
 witte halsberghe, scarpe cnive.
 die ondaet was openbaer.
 men leitse ghevanghen daer
 altemet dat si quamen,
 1115 tot dat mense hadde benamen.
 Eggheric quam ghevaren
 al metter lester scaren,
 daer alle die moort ane stoet.
 doe hi ghebeet was te voet
 1120 ende waende gaen in die sale,
 floot men die poorten te male.
 men vinken als men dander dede.
 men vant ghewapent sine lede
 bat dan iemen die daer was.
 1125 men leide hem in dat pallas
 voor den coninc sinen here.
 des mochte hem wel scamen sere.
 die coninc leide hem vele te voren,
 hi en woudes een niet horen,
 1130 hi loghende der ondaet
 ende seide: 'heer coninc, hebt beteren raet.
 dadi mi lachter onverdient,
 ghi hat verloren menighen vrient.
 ghi en waret ooc niet so coene,
 1135 noch gheen uwer baroene,
 die mi op dorste staden,
 dat ic u hadde verraden.
 waer daer iemen, dies begaerde,
 ic daet hem loghenen metten swaerde
 1140 of metten oorde van minen spere.
 nu come voort dies beghere.'
 Als die coninc dit verstoet,
 was hi blide in sinen moet
 ende sende om Elegaste

- 1145 boden na boden vaste
 daer hi was in den woude
 ende ontboot hem harde houde,
 ende vergaf hem alle mesdaet;
 in dien dat hi den camp bestaet
 1150 teghen Eggherike,
 hi souden maken rike.
 die boden en letten niet,
 si deden dat hem die coninc hiet;
 si voeren tot dien stonden,
 1155 daer si Elegast vonden.
 dat hem die coninc beval,
 seiden si Elegast al,
 die sere verblide van den woorde.
 als hi die niemare hoorde,
 1160 hi liet ligghen sijn ghereide
 sonder enich langher beiden
 dat hi Eggherike stal,
 hiet hi ende beval.
 hi swoer bi siere kerstenhede,
 1165 waer hem god sculdich een bede,
 hi en begheerde ander goet,
 dan hi den camp vechten moet
 ende sinen gherechten here
 om te behouden sijn ere.
 1170 si voeren wech metter spoet.
 doen Elegast die ridder goet
 quam in des conincs sale,
 nu moochdi horen sine tale.
 Hi seide: 'god hoede dit ghesinde,
 1175 den coninc ende dat ic hier vinde.
 mer Eggheric en groetic niet.
 god die hem crucen liet,
 om onsen wille veel vermach,
 die late mi sien op desen dach

- 1180 ende Maria die maghet soete,
 dat men te winde hanghen moete
 Eggheric van Egghermonde.
 mochte god doen sonde,
 so heeft hi sonde ghedaen,
 1185 dat hi der galghen es ontgaen,
 om dat hi swoer mijns heren doot
 sonder bedwanc ofte noot.
 als dit Elegast hadde ghesproken,
 Eggheric hadt gherne ghewroken,
 1190 mer hi en hats die macht niet,
 daer was menich die hem liet.
 die coninc antwoorde daer of:
 'sijt willecome in mijn hof!
 nu vermaen ic u bi alle dien,
 1195 die gods van sonden plien,
 dat ghi secht ende brenct voort
 die ondaet ende die moort
 van Eggheric, die ghi hier siet..
 dat en laet door niemen niet,
 1200 ghi en secht waer ende niet el,
 hoe die aventure ghevel.'
 Elegast seide: 'gherne,
 mi en staets niet tontberne.
 ic ben seker wel te voren,
 1205 dat Eggheric heeft uw doot ghesworen.
 ic hoordet hem segghen, daer hi lach
 ende gaf sinen wive enen slach,
 dat sijt dorste anden,
 daer haer bloet ten tanden,
 1210 ter nase ende ter mont uutbrac.
 si rechte haer op ende stac
 haer aenschijn over tbeddeboom.
 ic was daer ende nams goom,
 ende croper lifelike toe;

- 1215 in minen rechten hantscoe
 ontfinc ict bloet van der vrouwen.
 doen liet hi den coninc scouwen
 ende hem alle diet wilde sien.
 'dorstte Eggheric loghenen van dien,
 1220 ic dade hem lien der ondaet,
 eer die sonne ondergaet.
 en moghet ontfegghen camp noch strijt,
 die verdachvaert in den crijt
 ter warelt ghenen man,
 1225 dies u wille staden an.
 die coninc antwoorde daer naer:
 'bi miere wet, ghi secht waer!
 soudicken voeren na recht,
 ic deden slepen enen cnecht
 1230 ende hanghen bi der kele.
 doen ghinct met Eggheric uten spele
 ende pensde in sinen moet,
 na dat gheschepen stoet,
 beter es camp dan hals ontween.
 1235 int hof en was man gheen,
 diet spreken dorste te siere vromen.
 dus wart den camp aen ghenomen.
 een lettelt na der roenen
 die coninc ontboot sijn baroenen,
 1240 dat si ghewapent te veldē waren;
 hi en wildes camps niet ontbaren.
 hi hiet den camp ghereiden
 ende bat god, dat hi moestē scheiden
 den camp ende tghevechte
 1245 na redene ende na rechte.
 die coninc trooste Elegast wel
 ende seide, verghinghe wel sijn spel
 ende behilti sijn leven,
 hi soudē sijn suster gheven,

- 1250 die Eggheric hadde te voren,
die sijn doot hadde ghesworen.
Men sloech coorden opt velt,
daer menich man ghewapent helt.
een lettelt voor vespertijt
- 1255 Elegast quam ierst int krijt,
om datti aenleggheer was.
hi bete neder int gras
ende viel in cnienghebede
ende seide: 'god door uw goedertierenhede,
- 1260 ic come u heden te ghenaden
na allen minen mesdaden,
die mi ie ghevel,
ic kenne mine mesdaet wel.
ootmoedich god, diet vermach,
- 1265 en wreect niet op desen dach
aen mi mine sonden.
door uw heilighe vijf wonden,
die ghi ontfinct door ons mesdaet,
hebt heden mijns raet,
- 1270 so dat ic niet en sterve
noch in den camp en bederve.
eist dat mi die sonden niet en slaen,
so waen ic wel van hier ontgaen.
volmaect god, door uw doghet
- 1275 ic biddu, dat ghi mi verhoghet.
ende Maria soete vrouwe,
ic wil u dienen met rechter trouwe
ende nemmermeer voort an
en werdic rover noch scaecman
- 1280 in wildernissen ende in wouden,
mach ic hier mijn lijf behouden.'
doen hi einde sijn ghebede,
seghende hi alle sine lede,
scone met siere rechter hant

- 1285 seghende hi sijn ridders ghewant
 ende seghende dors; dat voor hem stoet,
 ende bat gode door ootmoet,
 dat hem draghen moest met eren
 ende uten campe laten keren.
- 1290 met dat hi die tale seide,
 sat hi op in sijn ghereide
 ende hinc den schilt ter luchter side.
 nu naket enen groten stride.
 hi nam in die hant dat spere,
- 1295 ende Eggheric quam met groter ghere
 ten crite waert ghewapent wel,
 die sere was int herte fel;
 hi en seide noch en dede
 te gode waert ghene bede;
- 1300 hi sloech met sporen vaste
 ende reet op Elegaste,
 ende Elegast op hem weder,
 die Eggheriken stac door tleder
 van der curien met ghewelt,
- 1305 datti neder viel opt velt
 van den orse op daerde.
 Eggheric vinc ten swaerde,
 dat hi trac uter scheide,
 hi seide: 'nu sal ic u doden beide
- 1310 Elegast u ende uw paert,
 ten si dat ghi ter vaert
 neder beet op die moude,
 so mach uw ors tlijf behouden;
 hets so sterc ende so groot,
- 1315 het waer scade, sloech ict doot,
 die menighe soudet beclaghen.
 moochdi uw lijf ontdraghen,
 so behoudi uw paert.'
 Elegast sprac ter vaert:

- 1320 'en ware dat ghi te voet sijt,
ic soude corten desen strijt.
en wil u niet te voete slaen,
ic wil prijs aen u begaen,
al souts mi sijn te wors.
- 1325 nu sit weder op uw ors,
laet ons vechten ridderwise.
ic hebbe liever, dat men mi prise,
dan ic u sloeghe bi rampe,
al soudic bliven in den campe.'
- 1330 Dat was den coninc Carel leet,
dat Elegast so langhe meert,
dat hi Eggherike spaert.
Eggheric vinc sijn ors ter vaert.
doe Elegast die tale seide,
- 1335 sat hi op in sijn ghereide.
doen verhief daer een strijt
tot langhe na vespertijt.
en quam niemen, daer hi sach
noit op enen dach
- 1340 so fellen strijt tuschen hem tween,
als si hadden al in een,
dats loghene ne gheen.
doe seide die coninc van Vrancrike:
'god also ghewaerlike,
- 1345 als ghi hier moghende sijt,
so moeti corten desen strijt
ende dit langhe ghevechte
na redene ende na rechte.'
- 1350 Elegast hadde een swaert,
het was sijns ghewichten waert,
van ghemalen goude root,
elken man te siere noot,
die coninc haddet hem ghegheven.
Elegast die hevet verheven

- 1355 ende floech enen slach so fere
 bi der hulpen van onsen here
 ende door des conincs Carels bede,
 die hi over Elegast dede,
 so dat hi hem rovede
- . 1360 tmeeste deel van den hovede,
 ende viel doot uten ghereide.
 dit sach die coninc ende seide:
 'ghewarich god, ghi sijt hier boven,
 met rechte mach ic u wel loven,
 1365 die mi so menighe ere doet.
 die u dienen, si sijn vroet.
 ghi moocht helpen ende beraden,
 die aen u soeken ghenaden.'
 Nu wil ic corten dese dinc.
- 1370 men sleepte Eggheric ende hinc
 ende alle die verraders mede,
 daer en halp saec noch bede.
 Elegast bleef in der ere,
 dies dancti onsen here.
- 1375 die coninc gaf hem Eggherics wijf,
 si waren tsamen al haer lijf.
 dus moet god al onse saken
 voor onse doot te goede maken.
 des onne ons die hemelsche vader.
- 1380 nu segghet Amen allegader,
-

VARIETAS LECTIONUM.

- pag. 1.** 1 een deest in \mathcal{X} , al in \mathcal{B} — 2 hoort \mathcal{X} — 4 dat coninc Carel — 6 alle gader \mathcal{X} — 9 die coninc — 15 daer die coninc lach \mathcal{X} — 17 so dat die c. ontbrac \mathcal{X} — 18 bi den woorden die dinghel sprac \mathcal{X} — 24 of ghi vliest \mathcal{X}
- pag. 2.** 26 sal u evel sijn gh. — 27 o. moeten ft. — 28 mede d. — 30 nu wilt wachten u — 31 ende vaert — 33 ende sit — 35 Dit v. aldus — 39 al flapende — 41 die inghel — 42 sprac den coninc $\mathcal{X}\mathcal{B}$ — 44 god die hietet — 45 ontbietet — 47 woorde \mathcal{X} — 49 als die vervaert was ende v. — 51 elfs ghedroch — 53 hoghe doctrijn — 54 mi nu — 55 te stelene — 56 ten es man in al a. — 57 c. ofte grave — 58 rije es van have — 59 hi moet
- pag. 3.** 60 dienste — 61 want m. l. — 63 dat lant es alle g. — 64 daer toe Colen — 65 also voort — 66 ghe-lijc den keiser — 68 Denouwe $\mathcal{X}\mathcal{B}$ — 70 vele \mathcal{B} meer $\mathcal{X}\mathcal{B}$ — 71 Spandien \mathcal{X} — 72 want — 73 heidenen — 76 stelen nu — 77 ontbiet — 80 en mochtet — 81 die lachter \mathcal{X} jonste — 84 hare tale w. \mathcal{X} — 85 vaecte hi \mathcal{X} — 86 dat hi — 87 d. hem te v. — 89 sidi seer o. — 92 sprac toten coninc als die wise — 93 wert een d.
- pag. 4.** 96 d. van dan \mathcal{B} tale \mathcal{X} — 97 hem tfeinen began \mathcal{X} — 99 gheboden ende sijn w. — 102 kelen \mathcal{X} — 106 ende daer toe lant — 107 mijns $\mathcal{X}\mathcal{B}$ — 109 speren — 110 als die ghene d. — 112 ware nochtans m. — 113 oft dat ic verloren hadde een let — 114 dan ic nu moet ft. varen — 115 te duuster nacht sonder sparen — 116 oft daer omme g. v. — 117 moet hi

118 waer uter falen — 119 sonder sprake ende verhalen — 123 joncheren — 124 in die f. *W* — 126 ic tot d. — 128 moet nu v. — 129 vremde *W*

pag.5. 130 hem *deest* in *W* — 131 coninc C. ende hem cl. — 132 dierbaren — 134 seden *W* — 135 deden *W* — 136 aldaer — 137 twaren — 138 dus — 140 ten was — 141 dien — 142 si w. — 144 dien *W* *W* — 145 alle gader — 147 dat dede hi door sc. h. — 148 sijn h. was h. al ghereet — 150 voort m. l. — 152 ghesmiden *W* ghesmeiden *W* — 153 beiden *W* *W* — 154 saeldet — 155 dat ment — 156 doen — 159 dat haer here *W* — 161 valt als g. — 163 ghestolen st. — 164 leide aldaer f.

pag.6. 167 die *deest* in *W* — 169 tot *deest* in *W* — 173 ende daer na — 176 metten sp. — 177 u ooc harde sere 178 b. felle doot — 179 ontfinc die here *W* d. onsen n. *W* — 180 ende so w. — 184 wout verwecken v. — 185 maken — 186 w. maectet w. — 187 so moet ghi — 188 in deser duuster middernacht — 189 uwe cr. — 191 al gader — 192 in seer veel ghedochten — 195 mettien hi int wout quam b. — 197 in *W* *antecedit versui* 196. — 196 coninc Carel *W* - C. den edelen man *W* — 197 d. n. verre st. van daen *W* — 199 sch. al over claer

pag.7. 202 eens so peisde doe d. c. — 204 dieven te haten — 205 al m. l. — 208 bi der avontuur *W* — 211 of slaen *W* — 212 st. een a. d. *W* of *W* — 213 anxt — 217 Elegaste — 218 laken — 219 hi set dicke f. — 220 om dat g. — 223 t. ooc gh. — 225 daer om *W* — 226 tl. daer hi was h. — 227 mach mi nu — 228 dat ic hem nam borch e. l. — 230 in sijnre sc. *W* in sine sc. *W* — 232 kinderen ende cnapen e. gh. — 233 die ic te samen o. heb al

pag.8. 235 ende volghen hem d. a. — 238 ende daer toe l. 240 altoos o. — 243 allen op — 244 mer so veel doochden e. an — 250 noch b. noch c. — 251 a., priors ofte m. — 252 ende daer toe p. — 253 can wel b. — 254 ofte comen in *W* werde *W* — 259 ghebracht — 260 fatelment — 266 can hem gh. — 269 woude ic

pag.9. 273 coninc Carel ende — 275 ghewapent in *W* in der selver gh. *W* — 276 als die rideer (*sic*) wil sijn v. —

277 als sijn colen — 278 ende daer toe sch. —
 279 ende alle dat hi — 280 sijn h. m. m. diere l. —
 284 dweers-ghereden — 285 als hem d. c. ghem. —
 286 hi deest in $\mathcal{A}\mathcal{B}$ hem, hi was \mathcal{B} — 287 dattet —
 288 o. d. hi so swart was over al — 290 p. vele in —
 292 en sal vlien te n. — 296 v. g. alven \mathcal{A} . v. g.
 wegghen \mathcal{B} — 297 hi en ware over al fw. n. — 299
 wat icker — 301 in \mathcal{A} antecedit 300. — 304 vaer

pag. 10. 305 waer — 306 nu heeft die swarte saen v. — 307
 den coninc daer teghen — 308 doe deest in \mathcal{A} —
 310 heeft — 311 ic mach \mathcal{A} — 312 w. sijn \mathcal{A} —
 313 die de b. f. int aenschine — 315 van steen-
 ten lichten si als d. d. — 316. 317 desunt in \mathcal{B} —
 318 het schijnt wel, ten w. n. a. m. — 319 die f. wa-
 penen hadde an — 320 sulken o. — 321 ende van
 scone leden \mathcal{A} — 325 niet meer el — 326 was ghe-
 leden — 327 diet swart ors had b. \mathcal{A} — 328 hielt
 doen ft. — 330 waeromme — 331 t. ooc v. — 332
 ende dat hi mi ooc n. en gr. — 333 mi al daer gh. —
 334 daer toe om — 335 ic waen — 336 ic verlekert
 — 338 datti mi oft die mine — 339 wilde also in p.

pag. 11. 340 c. bi verrade — 342 soude hem nu j. — 344
 oft hi — 346 hi en o. mi niet te n. — 347 pr. alle
 f. cr. — 349 sal ghewinnen — 350 orse — 351 hem
 deest in \mathcal{A} — 356 ontbeit $\mathcal{A}\mathcal{B}$ — 357 reit \mathcal{A} ghereit
 \mathcal{B} — 359 ende wat ghi jaecht, mi en roect — 361
 waerdi daer toe n. — 365 op deser tijt — 367 ic en
 wils u v. n. — 369 ghi vraecht mi hier m. d. — 370
 ic en wils u niet b. — 371 ic heb \mathcal{A} — 372 ic \mathcal{A} —
 373 hadde ic

pag. 12. 377 oft m. — 381 en woudts n. — 383 ware vr. —
 384 dat hi coninc Carel was — 385 si w. o. door dat
 gras — 388 haer fp. w. groot ende ft. — 389 daer
 toe v. si in — 391 onder haer (gaer \mathcal{A}) b. — 392
 m. ghinghen — 393 v. wel b. — 394 v. ooc een —
 395 wel mocht een — 397 sine conften \mathcal{A} sine jon-
 sten \mathcal{B} — 403 oft hadde gheweest een — 405 swerde
 \mathcal{A} swaerden \mathcal{B} — 406 opten helme \mathcal{A} — 407 me-
 nich \mathcal{A} — 408 ten was h. — 409 daer en liep door \mathcal{B}
 rode deest in \mathcal{A}

pag. 13. 411 daer van floeghen g. gh. \mathcal{A} — 412 de spaendre \mathcal{B}
 daer vl. \mathcal{A} — 413 die h. van den \mathcal{B} hoeft die b. \mathcal{A}

— 414 ende ontvinghen scarde ende vl. *X* — 417 te w. *X* — 418 hier mijns — 419 ewelike — 424 ors *X* — 425 t. h. beiden was cleinen vrede — 426 ende *deest* in *B* noch opten h. — 427 enen flach ende floech so f. — 428 op sinen helme so dat — 429 in twee ft. — 430 so anteliken groot was den flach — 431 wanneer d. fw. dat versach — 432 dat hi f. — 433 ocharmen, dat ic ben gh. — 434 p. hidoes in — 436 ic en h. *B* noit ongheval *X* — 437 hebben *deest* in *X* — 438 mi *deest* in *X*, nu in *B* — 439 ic en prise — 440 want ic nu b. idelder h. — 441 c. wesen fc. — 442 op *deest* in *B* — 443 doen sach hi *B* die sach hi *X* tsw. int velt — 444 ft. al daer

pag. 14. 445 ten es — 446 die e. flaet oft doet d. — 447 en conde gh. — 448 in dat wont — 449 ghepeis — 452 sprac die coninc sonder saghe — 453. 454 *derunt* in *B* — 456 of ghi en secht mi wie ghi f. — 460 uwe name *X* — 462 in dien ghi — 467 mi het eerste — 469 ic en d. n. r. bi den d. — 472 hoe dat c. — 476 dat sprac die ridder harde saen *X* — 477 ten besten — 478 ic heb *X*

pag. 15. 481 soude ic — 483 den sin *X* — 484 denken *X* dunken *B* — 485 gh. dat es seer cr. — 486 c. dus verstoet — 488. 489 *derunt* in *B* — 488 al *X* — 491 nu secht mi voort — 492 e. hoe dat ghi — 493 bi alle dat g. mach hebben weert — 494 f. ooc te v. — 496 u mede wel b. — 497 mi ende f. v. — 498 f. enich evel m. — 501 ic hiete E. *X* — 502 en wils u n. langher h. — 504 vele doochden e. — 505 dat ic en stele ghenen man — 506 pinen levet — 507 hevet — 508 dies *deest* in *B* — h. ooc gh. — 510 sinder — 511 ic *deest* in *B* had *X* — 512 daer bi dat ic — 513 ende mi hadde al v. *B* had *X* — 514 coninc Carel

pag. 16. 516 mi daer na o. — 518 tw. altoos bi — 519 moetent *X* — 521 a. prioors e. m. — 522 proofften ende daer toe p. — 523 daer i. *X* — icse alle c. — 525 ic en weet so vast gheen k. — 526 weet icker te vercrighen g. in — 527 ic salt brenghen in — 529 of t. *X* — 530 mijn list es groot ende m. *B* minen list *X* — 531 mijn gh. sijn al int w. — 533 ende heb gheraect een quade ure *B* enen suren *X* — 535 en coor daer ooc gh. — 537 icker — 539 *hunc verum sequuntur in*

§ 568-596. — 540 hoe hi heet — 541 ende wie hi es die u heeft leet — 542 van alf. — 544 waer om en c. n. ghematten — 545 alle d. gh. die u hatten — — 546 ter wapenen doch § te wapene ¶ — 548 god die h. — 549 ende wil mi

pag. 17. 553 heefter ¶ te punte ghebracht § — te poente ¶ — 560 wat hulpen — 561 ic hebbe — 565 mi grote noot — 566. 567 *desunt in §* — 569 eist uw wille ende b. ¶ (*Israc die c. deest in ¶*) — 570 ghehieten ben ic Ad. — 572 in k. veel e. — 573 ende ooc in — 574 saken ¶ in a. sake § — 575 ghemaken ¶ en laet § — 576 den riken ende ¶ den r. noch ooc d. a. § — 578 ghenen so a. — 580 name l.

pag. 18. 585 hi soude mi w. — 587 haddic daer — 588. 589 *desunt in §* — 591 vergonnen ¶ verionnen § — 592 een groot d. — 593 die scat die l. — 594 eygenoot (*sic*) es cont ¶ — 595 haddens — 596 ten mochte daer n. d. — 597 *deest in § et deinde ibi sequuntur 540-565.* — 598 Laet ons ghesellen sijn te n. ¶ — 599 *deest in ¶* — 600 dat wi connen b. ¶ — 601 beit hier ende het sal daghen ¶ — 603 diet a. § moet risen ¶ — 605 ende in wat steden f. — in ¶ *adduntur hoc loco versus duo:* ende in wat stede, het mach daer sijn, ic vare mede — 606 ic wils wesen vroet ¶ — 607 eer ic u volghe e. v. ¶ — 609 ic sal u liever b. d. — 610 so groot een scat ¶ — 611 mochte ¶ — 612 sc. al daer — 613 als dit dus d. — 614 dat hi — 616 moet mi god

pag. 19. 620 mijn *deest in §* — 621 ic f. hem nochtans alle m. l. — 622 na mijn macht ¶ — 624 es een gh. — 625 dadic — 626 mochs ¶ al voor g. — 627 mochs ¶ mi des gh. — 628 c. wel v. — 631 gonste ¶ jonde § hadden l. — 632 mocht hi weder k. — 633 behoudelic tot sijne e. § sijnder ¶ — 635 sijn daghe wel of l. — 637 des mach men h. ooc wel gh. — 639 vraechde hi doen Elegast das § vraechde Elegaste das ¶ — 640 hi hem § iewerts ¶ — 642 die nacht — 643 tracht — 647 en weet oft ghijt f. — 648 tot E. — 651 es grote sc. § dat ghi l. ¶ — 652 m. ooc verraden — 654 ende den coninc f. h.

pag. 20. 655 soude hi n. tlijf — 656 mochtet na — 657 wel ghenoech v. — 658 hout hi — 659 lant ende sant ende m. d. §, *pro quo in ¶* harde menich scone dinc

— 660 b. borghen ende groot l. — 661 al' had hi —
 662 het mochte hem — 664 wi fullen daer v. e. uwen
 w. 665 al deest in **B** — 672 E. grote scat — 677
 c. boete n. — 678 r. al voren — 679 d. hi den w.
 hadde v. — 680 in sijn hant — 681 so hijt aen d.
 pl. daer v. — 683 den ambocht **X** totten a. **B** — 684
 wie dat gr. — 685 hem deest in **X** — 686 ende sulke
 dinc te hebben voren. — 687 hi sat op ende floech
 met sporen — 688 sijn ors ende v. na E. — 689 met-
 ter spoet al sonder rafte

pag. 21. 690 want hi was een l. voren — 691 wel deest in **X**
 — 692 doen si — 694 die iewaert **X** als iewers stont —
 695 willic **X** — 696 nu liet toe seit hi — 697 ghedaen
 nu alrebest — 701 quam al toe bi — 702 a. hem ter
 talen — 703 ic en quam — 704 daer ict weet —
 706 soude icker — 707 moet dat staen — 708 mi
 ooc lief — 709 sidi nu een — 710 ic sal dat c. wel! v.
 — 712 in der muur **X** — 713 d. wi crupen moghen
B dore **X** — 714 dit so loofden — 715 si b. daer h.
 — 716 ter muur — 717 E. trec **X** — 719 trecken
X — 720 hi bracht tc. — 721 ende hi loech — 724
 maken daer na f. een

pag. 22. 725 aldus ghedaen sach — 727 mey **X** soude door p.
 — 730 den derden dach — 732 ic moeste daer m. —
 733 want het — 734 mi vervolchde — 735 ic en
 dorste keren — 736 ic en mochter niet gheraken ane **B**
 mijns ifer ave **X** — 740 daer nu in gh. **B** te punte **X**
 — 741 doet hier na een — 742 m. een gat — 743
 Elegast wracht ende tvoechde hem bat **B** Elegast voech-
 dent b. **X** — 744 sijn l. — 746 als—ende daer toe ft.
 — 747 sulken werc — 748 wanneer si tg. **B** van der
 m. **X** — 749 h. al door graven dure — 752 h. b. daer
 ic **X** — 753 woude — 755 want hi o. hem — 756
 docht hem gh. — 757 woude hi — 758 ende deest in
X — 759 Carel bleef

pag. 23. 762 die was **X** — 763 uut enen vate **X** — 764 ende
 staect b. **B** binnen sinen monde **X** **B** — 765 hi ver-
 stonde **X** **B** — 766 h. hilen — 767 so verft. hi ter
 selver wilen — 768 hane ende aen — 769 seide **X**
 — 776 gh. al daer hi liet — 777 den coninc ende daer
 — 778 e. seide wat — 779 sine waen — 781 in haer

latijn \mathcal{X} — 782 ware al daer — 788 oft betrouwen
van dat — 789 ghelone — 790 mi denct \mathcal{X} mi dunct
 \mathcal{B} — 793 nu hoort dan ghi spr. E. — 794 ende stac

pag. 24. 798 haen een sede — 802 gheselle, sprac doen Ele-
gast, — 803 ic wilde ghehanghen sijn aen enen bast
— 804 en *deest in* \mathcal{X} — 805 doe f. coninc C. \mathcal{B} het
sij \mathcal{X} — 806 gh. fidi dus sere vervaert — 808 doet
uw dinghen ende laet — 812 eischte — 813 sochte
 \mathcal{X} — 814 ende wederom in \mathcal{B} weder en in \mathcal{X} — 815
v. al metter stonde — 816 mochts daer v. — 819 had
 \mathcal{X} h. terstont voren — 820 mine tande — 821 w. het
dunct mi scande — 822 doen — 823 steeldi ooc,
Adelbrecht? — 829 ic hebbe uw cr. hier ghestolen

pag. 25. 830 hare \mathcal{X} — 831 ware \mathcal{X} — 832 met dien liet hi
sijn tale — 833 hijt — 834 d. h. daer woude b. —
835 eens deels — 836 conste hi — 838 van den sale
 \mathcal{X} van dier salen \mathcal{B} — 839 ontfloot doen altemalen —
843 of f. — 844 e. haelde voort ende br. — 847
E. hieten ontbeiden \mathcal{B} ontbeiden \mathcal{X} — 852 u seide —
853 hoe costelic het was dat gh. — 854 ende ooc hoe
d. v. — 855 en was te prisen niet gh. — 856 hinghen
— 857 die al waren van — 859 ontbeit $\mathcal{X}\mathcal{B}$

pag. 26. 868 gaven die sulc e. cl. \mathcal{B} gaven sulc e. cl. \mathcal{X} — 875
wattet — 876 often \mathcal{X} — 878 niemant *sine* in —
879 in comen tsi vrient of viant — 880 het es een a.
d. dat u nu deert — 881 si vermaende hem ende —
884 drie n. — 885 dat si wel c. gh. \mathcal{B} daer si consten
gh. \mathcal{X} — 886 drie — 889 f. f. jonc oft sijne ooc out
— 890 hem daer an — 892 hi haers broeders d. —
893 dit *deest in* \mathcal{X} te doene \mathcal{B} — 894 soude \mathcal{X} souden
daer corteliken c. — 896 hieten ende wie — 898
h. te samen E. — 899 in sijn h.

pag. 27. 907 ter selver stont — 910 h. a. voor tb. — 911 ic
waffer bi ende nams goom \mathcal{X} — 912 lifeliken — 913
in minen \mathcal{X} rechteren \mathcal{B} — 914 ontfinct bloet \mathcal{X} —
915 tot teken dat men soude aenscouwen — 916 diet
den coninc te voren brochte \mathcal{X} — 917 dat hider hem
voor wachten mochte \mathcal{X} — 920 fl. d. ende die vrouwe
 \mathcal{X} — 921 woort met trouwe \mathcal{X} — 922 tot dat — 923
ende doen — 928 seer dochte — 930 hi en h. —
932 so seer w. h. doen v. — 934 E. f. en mochts niet \mathcal{X}

- pag. 28.** 935 god hem crucen liet — 936 dat mijn herte —
 937 die daer in st. *X* — 938 ten sal nu breken n. —
 939 door groten r. — 940 ic al seker — 941 mijn
 herte heeft — 942 seit hi — 944 dit wilt bewaren,
 want ic f. g. — 945 nu E. — 946 ofte — 948 lietic
 niet om — 949 dat die ganse werelt — 951 d. be-
 maende *X* — 952 dat die hem *X* — 953 hi so seer
 ware t. — 954 want hi noch vroom ware ende al gh.
 — 955 ende had wel ghecreghen t. — 956 daer toe
 tgh. daer hi om ghinc — 957 gheselle, sprac hi, een
 a. d. — 958 es d. m. h. so sere deert — 960 ic
 hebbe alle mijn goet v. — 961 ende des conincs hulde
 te v. — 962 nu meendic te verwinnen mijn armoede
 — 963 ende verfoenen den coninc vroede; *hoc loco se-*
quuntur in B 967. 966. 964. — 964 ende wilt hem
 doen sterven m. vr. — 965 ic salt u vertellen ende f. h.
 — *tum sequuntur in B hi duo versus:* als coninc Carel
 dit verstoet, wiste hi wel dat dien raet was goet *et esinde*
 968. 969 *sqq.* — 966 heeft sijn d. — 967 minen here,
 maer hem naect toron, *vide* 963. — 968 gheboot —
 969 hem deest in *X*
- pag. 29.** 970 hi dancte seer o. — 971 den here deest in *X* —
 972 Doen — 974 oft ghi hem st. — 976 selde *X* —
 978 vercoft *X* — 979 den einde *X* ghebrocht — 980
 in sulker noot — 982 van deser talen laet nu w. —
 983 r. wel ghenelen — 984 dit seide hi — 986 daer
 toe wasser noch een andere an — 988 dat l. — 990
 bi al dat g. mi lenen liet — 991 en deest in *X* — 992
 ten nacht niet o. — 993 d. ghi so na hebt gh. — 998
 e. ooc wr. — 999 want tsc. — 1000 ende eer —
 1001 salt Eggheric vergaen te leide
- pag. 30.** 1005 alle f. sn. — 1007 h. ghi hem — 1009 rijt
 nu in — 1010 ghi hem v. — 1011 v. h. daer ende
 — 1012 ende grote moort — 1013 uw ghetrouwe w.
 — 1016 moocht — 1017 al uw daghen — 1018
 ghelijc oft — 1020 wats mijns *X* — 1021 ic en come
 1022 es op mi — 1023 om dat ic eens ghecreech ende
 nam — 1024 v. f. scatten sulc en scaerden *X* v. f.
 scatte sulke scaerden *B* — 1025 dat cume waerdich
 was twe p. — 1028 dats verloren en teghenspoet *B*
In X deest ende — 1029 segghen dan wat — 1030
 spr. Caerle — 1031 rijt uwen wech *B* dam *XB* —

1033 ende hoort wat ic u sal vertellen — 1034 voert met u onfer beider bejach — 1035 opten sconen dach — 1039 hem *deest* in *X* het ware *B*

pag. 31. 1042 den dam *X* finen dam *B* — 1044 op sijn c. — 1045 f. h. en was niet sonder riveel — 1046 ghene — 1048 f. alle recht *B* na r. staen *X* — 1049 doen vant hi die poorte noch ontdaen — 1051 hi b. sijn ors — 1052 cameran — 1054 doen hi sijn w. af hadde gh. 1055 w. daer ghestaen — 1056 ende *deest* in *X* — 1058 in wake *X* ontwake *B* — 1061 boer *X**B* — 1064 ende *deest* in *X* — 1065 doen seide hi h. — 1066 hoe dat hi — 1067 finen doot *X* waer *B* — 1070 met alle die m. — 1071 om hem aldaer te d. — 1072 ja daer toe te n. — 1073 raet wilden gh. — 1074 behouden mochte f. e.

pag. 32. 1075 ende daer toe h. *X* — 1076 doen *B* van Baynier *X* — 1081 uut Vrankerijc ende uut B. *B* ende Baloyz *X* — 1082 ende *deest* in *X* — 1083 hier qu. int *B* quame *X* — 1088 die u daer wil flaen oft d. — 1089 sal hem seer moeten verweren — 1090 l. uut den sporen — 1091 so sal ooc E. — 1092 docht hem seer goet *B* d. welen goet *X* — 1095 wapene — 1096 b. cleine ende daer toe groot — 1097 si duchhen *X* — 1098 E. die was — 1099 nochtans alle — 1100 weder daer e. o. R. — 1101 w. in sconincs h. *B* woude *X* — 1102 ter poorten — 1103 gh. wel ende halsberghen an — 1104 als E. volc quam gh. — 1105 tot sc. h. metter sc. *B* in tsc. *X* — 1106 poorten — 1107 dore l. — 1108 d. si voort qu. in dat h. *B* quame *X* — 1109 cl. daer of

pag. 33. 1110 doen vant men n. — 1111 w. halsberghen ende 1112 was al o. — 1113 m. l. doen gh. — 1114 altemet mettien si qu. — 1115 tot datmer een deel h. bi namen *B* had *X* — 1116 daer na quam E. gh. — 1117 cortelic metten laetsten sc. — 1118 an st. — 1119 doen hi ghestelt was te v. — 1122 men *deest* in *X**B* — 1125 men leiden voort in — 1127 dat mocti h. w. scame f. *X* dat mocht hi *B* — 1128 veel — 1129 maer hi en wilder n. af h. — 1130 h. l. alle die ondaet — 1131 coninc *deest* in *B* — 1132 l. al-onv. — 1133 m. goeden vr. — 1134 ghi en waert ooc nie so c. — 1135 noch ooc mede gheen b. — 1136 die

- mi dorsten staen te staden — 1137 dat ic u soude hebben v. — 1138 voor iemant *X* — 1140 oft — 1142 dit *deest in X* — 1144 ende seinde boden na E.
- pag. 34.** 1152 en lieten niet *X* — 1154 si v. ter stonden — 1155 Elegaste — 1157 Elegasten — 1161 beide — 1175 ende die ic — 1176 groete ic — 1178 vele — 1179 die laet mi
- pag. 35.** 1181 te winde gaen m. — 1187 oft *X* — 1193 wilcomme *X* — 1194 vermaen in v *X* vermane *B* — 1195 dies god *XB* — 1197 die overdaet — 1206 ic hoorde *X* — 1210 te monde — 1214 lifeliken *XB*
- pag. 36.** 1215 rechteren *XB* — 1218 allen *X* — 1220 liden — 1226 daer na *X* daer *deest in B* — 1227 bi mine wet *XB* segghet *B* — 1230 kelen *X* — 1231 doen ghinc *X* — 1235 egheen — 1236 te *deest in X* — 1238 een luten *X* — 1239 beroene *X* — 1243 moest — 1245 na reden *XB* — 1246 Elegaste — 1247 wel dat spel — 1248 ende behielt hi — 1249 soude hem *B* sijnder f. *X*
- pag. 37.** 1251 had *X* — 1256 om dat hi — 1257 in dat gr. — 1258 ende viel op die cnien in sijn ghebede — 1261 van allen m. m. — 1263 ic k. mijn m. — 1268 onse m. — 1275 ic bidde u — 1277 ic w. u dienen op rechte tr. — 1279 scatman *XB* — 1283 sijn leden
- pag. 38.** 1291 f. h. op sijn gh. — 1292 ter lufter f. — 1295 met groten ghere — 1299 gheen ghebede — 1303 Eggheric *X* — 1305 dat hi — 1307 E. ghinc t. fw. — 1309 ende f. — 1312 mouden — 1314 het es so — 1316 soudt *X*
- pag. 39.** 1320 ten ware dat ghi te voete f. — 1322 ic en wil u te voete niet slaen — 1325 nu sittet — 1326 ridderlike wife — 1330 dit was — 1332 ende Eggherike *X* dat hi Eggheric *B* — 1336 enen strijt — 1342 dat es loghene gheen — 1343 van Vrankerike — 1344 o god — 1350 ghewichte *X* — 1351 van ghemale g. *X* — 1352 elke m. *X* — 1353 hadt *X*
- pag. 40.** 1354-1372 *in X pars folii hos versus continens avulsa est.* 1356 *post hunc additur in B:* dus ist al befere — 1373 in die ere — 1374 d. dancte hi — 1379 gonne *XB*.
-

ANNOTATIONES.

1. **vrai**, hodie fraai, bellus, pulcher, elegans.
5. **tInghelen**, Ingelhemii. Eginhardus in Vita Caroli M. cap. 17. (Pertz Monum. II, 452.) testatur, „Carolum regem inchoasse palatia operis egregii, unum haud longe a Mogontiaco civitate iuxta villam, cuius vocabulum est Engilenheim, alterum Noviomagi.“ Ermoldus Nigellus in vita Ludovici Pii IV, 183. 188. (Pertz Mon. II, 505) refert, palatium istud amplissimum centum columnis innixum, eiusque basilicam postibus aeratis et ostiis aureis ornatam fuisse; et poeta Saxo v, 435 de eo canit:
 Ingilehem dictus locus est, ubi condidit aulam,
 Aetas cui vidit nostra parem minime.
 Cf. J. D. Schoepflini Diss. de Caesareo Ingelheim. Palatio in Hist. et Comment. Acad. Theodoro-Palatinae I, 300-321. et Fiorillo, Geschichte der zeichn. Künste in Deutschl. I, 33-35.
9. 214. 291. 1201. **ghevallen**, accidere, evenire.
17. 1058. **wart ontwaken**, experrectus est. Maerl. Bestiaris v. Pavo:
 als hi ontwaken wart bi nachte
28. **derven**, amittere, privari; cf. Floris 3082. 3842.
30. **verwacht u daer of**, cave tibi ab hoc.
34. **niet en spaert**, ne cuncteris.
35. 273. **verhoren**, animadvertere; cf. Huyd. op Stoke II, 105. Clignett bijdr. 130.
36. **een vreemde dinc**, res nova, insolita; cf. teut. vremde.
40. **hilt hem niet aen dat woort**, dictum non curavit.
49. **verenen**, consternari.

51. 775. 876. alf sive elf, incubo, ἐπιάλτης, daemon qui homines dormientes incumbendo vanisque imaginibus excitatis (ghedroch, ghedrochte) angit atque cruciat. Apud nos dicitur Alp et passim Mare vel Drud (Schmeller baier. Wörterb. I, 476–7.) Maerlant putat angelos malos harum imaginum esse auctores, Spec. hist. I. pag. 6.

Dit sijn die belaghen mede
talre tijt die menschelichede,
bede wakende ende in drome.
elfs ghedroch ende fantome,
toverie comen van defen.

et alio loco galli cantui virtutem incubonis abigendi tribuit, Bestiaris voce Gallus: elfs ghedrochte scuwet sijn luut. Cf. Irische Elfenmärchen von den Brüdern Grimm CVII. CVIII.

52. telt III. sing. praes. verbi telen, gignere, germ. zielen; inde et teelt, fructus; v. Huydec. proeve II, 162.

53. drochtijn est theotisc. truhtin, in Glossis saxon. Iusti Lipsii druftin, dominus, quod bene derivatur a truht, familia, contubernium; Schmeller baier. WB. I, 473.

54. 75. 342. wat node, qua necessitate coactus. node, aegre, schwerlich 78. 80. 627. 669; cf. Reineke Gloss. 195.

62. 236. niewers, nusquam, apud alios niewer, nieweren, niewerinc; Grimm Gr. III, 220.

lijns ghenoot, ei similem, seines Gleichen; Clignett bijdr. 197. 198.

68. Denouwe legitur in A et B, praefero tamen Dunouwe, quod et alibi invenitur. Maerl. Best. voce Esox: es een visc in der Dunouwen. Ferguut in Clign. bijdr. 374.

ic waende niet in der Dunouwen cet.

76. ellendich, in exilio aetatem degens, miser.

78. 80. node, aegre; cf. Floris.

81. lafter, ignominia, lachter; v. Reineke Gl. 192.

81. 631. onste praet. v. onnen, favere, quod et onde, jonde et gonde; cf. Huyd. op. Stoke III, 310.

83. ghepens, ghepeins, cogitatio.

84. haer ende daer, saepius harentare, hic illic; Clign. bijdr. 22.

weder ende ghens, huc illuc, ultro citroque, idem quod apud Kil. weder ende weint, et apud Maerl. hare ende hier (Clign. bijdr. 23.): hi loopt ende rijt hare ende hier.

85. een lettelkijn, paululum, teut. ein lützelin, roman. un petitet, suév. a wengeli; Grimm Gr. III, 688.
 het vaect hem, dormitat. Floris 2490.
 bi goclien sijn si so ghemaect,
 dat hen no nacht no dach en vaect.
86. looc pt. v. luken, hodie luiken, claudere.
88. verhoren, überhören, non attendere, non bene percipere.
89. ontdaen, perditus.
94. ongherief idem quod onghemac.
101. lachter idem quod lafter 81.
111. op die aventure leven, vel ut 208. bi der a. l., Fortunae donis vivere.
115. sonder enich sparen, sine ulla mora.
116. god verwerken, Dei amorem sua culpa perdere; v. Reineke Gloss. 208. voce vorwirken.
121. ende mi waer ghecoft seven borghen, et mihi constitisset septem castellis.
127. cracht, auxilium.
130. ghereden, parare.
132. diere ghewade, pretiosa vestimenta.
142. 1049. ontdaen, apertus; 162. ontdoen, aperire; 1006. ontdede, aperiebat; cf. Huyd. op. Stoke II, 469. Clign. bijdr. 337.
147. dat dedi al door des conincs houde, quae omnia Deus fecit propter regis homagium, est enim rex Dei vasallus (vide supra 105), idcirco (148) ei Dei auxilium praestatur.
149. leet, 323. leden praet. verbi liden 458. 1107. transire. lede 341. praet. conjunct. leden 326. part. praet.
152. het ghesmide i. q. ghereide, phalerae; Esopet 44, 1. een paert droech een vergult ghesmide, et alia loca quam plurima adfert Clignett bijdr. 224. Perperam legitur in **AB** ghesmeiden.
153. sonder enich langher bide, sine ulla mora longiore. beiden-(ut in **AB**) et biden utraque vox usitata est ut teuton. beiten et biten (Iwein von Benecke u. Lachm. Anmerk. 364.); cf. Huyd. op Stoke II, 487. 488. — ghesmide poscit propter ὁμοιοτέλετον bide, quae vox bis legitur Floris 1351. 2755. ubi et beide invenitur 2846. — teut. diu bite et diu bite, v. Iwein loc. cit.

162. 677. 1257. 1312. beten, ex equo descendere, teut. erbeizen; cf. Huyd. op Stoke II, 489. was ghebeet 1119.
163. stoet et stont, praet. verbi staen et illud magis propter rhythmum usurpatur; Stoke II, 81.
166. 256. 1335. 1361. het ghereide, Sattel und Zeug, ephippium et quidquid ad equitandum pertinet; Clign. bijdr. 225. 226. teut. daz gereite WB. zum Iwein 145.
171. verlossen, liberare.
177. dies haddi ghere, cuius fuisti in desiderio.
188. demfter i. q. dufter, obscurus.
189. verbaren, ostendere.
cracht, vis, potentia.
190. ootmōedich, humilis.
209. lijf ende goet verburen, vitam et bona sua culpa perdere; cf. verwerken 116.
215. man, homines, nom. et acc. plur.; Clign. bijdr. 9. 10.
223. toeverlaet, refugium.
225. 582. hem ontdraghen, victum sibi quaerere; Esopet 56, 1.
een wessel was so out van daghen,
sine conste haer selve niet ontdraghen.
Ita 1317. tlijf ontdraghen, vitam servare suam; Clign. bijdr. 308.
229. harde, valde; Clign. bijdr. 321. 322.
231. die met hem onthouden waren, qui apud eum sustentabantur.
232. serianten sunt equitum ministri, satellites, de quibus vide plura in Gloss. ad Floris et infra ad 1082.
237. diese onthilde, ic daden verburen beide borch ende leen, qui eos tectis et sedibus recepisset, facerem ut castellum et feuda amitteret.
240. 516. hem onthouden, morari.
246. 506. pine, labor; Clign. bijdr. 252. 253.
249. 509. iets verslekeren, aliquid tutum reddere, aut facere ut aliquid tutum maneat; quae altera significatio accedit ad notionem verbi parcere. Sic legitur apud Maerl. in Bestiaris v. Vultur:
ende die sijn herte met hem draghet,
es verslekert van allen dieren.

253. 523. betrapen, deprehendere, gall. attraper.
255. muul, mulus.
258. 1099. cracht h. l. vis, cohors, manus; cf. teut. craft WB. zum Iwein 221.
260. facelment, mihi videtur gall. facilement, leviter, expedite. fatelment, quod in **B** legitur, esset gall. fatalement.
261. dus bejaecht hi hem omtrent, sic rapiendo circum sibi aliquid acquirit.
263. gherede scat, pecunia numerata, numeratum, baare Geld, Baarschaft.
267. heefter om ghedaen sine cracht, in eo deprehendo omnia fecit, nihil praetermisit.
280. 408. 1103. 1111. halsberch, thorax, orbiculis, qui vulgo maliae vocantur, consertus, qui sub inferiore ora galeae, inde a collo usque ad genua corpus circumdat. Benecke putat (WB. zum Iwein 178.) derivandum esse a roman. halberc, hauberc.
285. 333. ghemoeten, obviam venire; cf. 322.
286. in vare, metu. Veteres voce vaer tam metum quam periculum designabant; Stoke II, 295. Clign. bijdr. 166.
292. door defen, propter hunc.
293. ic sal der aventuren ghenefen, feliciter periculum superabo.
296. van gods halven, Dei nomine.
300. 773. 1097. duchten, timere.
300. toren, omne molestum quod alicui accidit; cf. Gloss. ad Floris.
- naken, appropinquare.
302. iemen schenden, aliquem dehonestare simulque infelicem reddere; cf. Reineke Gloss. 200.
303. ghehende, prope; Stoke II, 6. 7.
309. verdooit, aberrans.
313. in schine, prospectu.
320. 327. een ors bescriiden, equum conscendere.
322. te ghemoeten comen, obviam venire.
330. lijt, lidet, praes. verbi liden, v. 149.
337. verspien, verspieden, explorare.

840. die ic ontrade, quo careo, cuius favorem perdidit. ontraden mihi videtur esse nostrum entrathen. Kil. annotat tantum significationem vulgarem: dissuadere, dehortari, avocare.
848. achter praep. per; Clign. bijdr. 862–865.
845. 451. 996. bi den here die mi ghewrochte, per dominum qui me creavit! Sic fere iuratur per Deum et Sanctos; e.g. in fragmentis meis de Haimonis filiis (Heemskinderen): bi den here die migheboot, bigode van paradijs, bi den here van Nazarene, also helpe mi Jesus, bi den goeden sente Danele, bi sente Jan, also helpe mi sente Simoen, sente Amant, sente Jan cet. Cf. Grimm Gr. III, 297. et J. F. Willems, Over eenige oude Nederlandsche vloeken en uitroepingen, Gent 1884. 80.
851. met lachter, cum probro et dedecore.
855. achterhalen, assequi.
856. 847. 859. ontbiden, expectare.
859. wat ghi roect, quid tibi curae est?
861. fier, ferox, gall. fier, quod et teut. fier significat; cf. Wigalois v. Benecke WB. 576.
862. diere uwer tale, cautus, tectus in sermone tuo.
867. verlaten, aliquid remittere.
872. bi bedwanghe, coactus.
877. meskief, incommodum, infortunium, a roman. meschef, meschief Roquefort gloss. II, 178.
880. des conincs schilt was verdeckt, regis clipeus erat velatus, non eum voluit portare apertum propter insigne, in eo depictum, ex quo illico Elegastus regem agnovisset. Sic insignia clipeorum tegumento aliquo aut velo subtilis lintei, aut foliis velabantur, ne clipeati agnoscerentur; cf. Klüber, Ritterwesen II, 164.
888. 606. vroet sijn, animadvertere, intelligere.
889. verlamenen, convenire.
perc, locus septus.
890. met fulken nide, tali odio.
892. 1807. ten swaerde vanghen, gladium capere.
897. joeste, impetus mutuus hasta inceptus et saepe gladio continuatus, roman. joust (iuxta), teut. diu tjost Benecke's Wigalois WB. 721. Stoke III, 285. 286.

- 1297. 1840. fel, vehemens, roman. fel Roquefort gloss. I, 588. plerumque atrox, qua notione opponitur verbo goeder-tieren, Clign. bijdr. 9.
403. Walewein (apud Stoke II, 137.)
 entie halsberghe begonsten verwarmen,
 entie maelghen vlogher af
 achter velde oft ware caf.
406. maelghien (ital. maglia, gall. maille) orbiculi vel fila ferrea, quibus consortus erat thorax. Gemma saxonica 1503. mallye, licium, circulus ferreus.
407. faelghien, roman. faillir, deesse, dilabi; cf. Clignett bijdr. 45.
409. Fergunt:
 ende hi sach sijns selfs bloet,
 dat hem ten maelghien dore woet.
412. die spaenderen, assulae.
414. scaerde, fissura.
 vlegghe, rima, quam notionem verbi adhuc nusquam alibi lecti ex cognatis aliarum germanicarum linguarum vocibus colligo: bavarice zerflecken, dividere, discerpere, (Schmeller baier. WB. I, 584) suecice fläcka, danice flække, findere.
415. egghe, acies gladii, teut. diu egge, angl. edge; cf. Stoke III, 284.
418. liden, 1220. lien, dicere, confiteri; cf. Huydec. proeve III, 400.
430. anxtelic, angens.
433. 805. tfi, teut. pfl, roman. fi, interjectio indignantis et contemnentis; cf. Grimm Gr. III, 304.
436. goet gheval, bona fortuna; cf. Reineke Gloss. 187.
439. niet twe peren, non duo pira i. e. nihil. Similia verba, quae notionis negativae vim augent, invenies in notis meis ad Reineke vs. 1386.
440. idelre hande, manu vacua. Genitivos hos aliosque similes nonnulli falso ablativos absolutos esse contendunt; vide exempla quam plurima quae adfert Clignett bijdr. 241–247.
445. ghewroken part. praet. verbi wreken, ulcisci. onghewroken 992.
446. 596. 611. 662. 1088. deren, 897. daren, nocere.

450. *deen*, sc. *pensde*, *wie*, *quis*.
- [452. *fonder faghe*, *sine fabula* i. e. *revera*. *Reinaert* 1085. *Maerl. Sp. hist.* I, 329. *Stoke* II, 119. *roman. sans fable* e. g. *Flore: et Fortune torne sans fable.*]
462. 481. 499. *vroet maken*, *certiorè facere*; *sic quoque saxon. v. Reineke Gloss.* 209.
465. *ende wiens toren dat ghi wacht*, *et cuius calamitatem expectes*, *quem velis infelicem reddere*.
472. 3. *coomt: noemt*, 894. 5. *comen: noemen*. *Raro poeta noster similem verborum exitum negligit, peccat tamen hoc loco, ut alii quoque oe et ô male confundunt, falsa forsitan pronuntiatione commoti.*
477. *ten es mi ten beste niet vergaen*, *haud optime mecum actum est*.
483. *fijn*, *finis*; *Stoke* I, 57.
485. *cranc*, *parvus*, *exiguus*; cf. *Reineke Gloss.* 191.
495. *toren*, *vide supra ad 300*.
518. *fi twalef*, *hi duodecim*; cf. *Floris* vs. 809. *et notas meas*.
510. *lint*, *finder*, *findert*, *fident*, *federt*, *unum quidque legitur et significat ex quo*.
533. *ene fure* sc. *aventure*, *fortunam acidam*, *acerbam*, i. e. *malam*.
[*ende heb gheraect een quade ure*, *inopportuno tempore veni.*]
535. *kiefen*, *eligere*.
536. *gheheel*, *integer*.
541. *veten*, (*apud Kil. et veden'*) *odio habere*, *inimicitias gerere*. Cf. *Grimm ad Reinaert* vs. 2177 (p. 279.)
[*leet hebben*, *hic odisse*, *plerumque contemnere*; cf. *Stoke* III, 41. *Clign. bijdr.* 199-201.]
544. *ghematen*, *temperare*, *moderari*, *compescere*; *aut mactare*, *occidere*; *nisi forte legendum est ghematten et hatten (praet.) et ghematten esset idem atque mat maken*, *defatigare*, *domare*. *De voce matten* cf. *Nieuwe werken van de Maatsch. der Nederl. Letterk.* III, 2, (1834.) p. 175. 176.
549. *beraden*, *adiuvare*; *Clign. bijdr.* 213.
553. 740. *te pointe*, *opportuno tempore*, *gall. bien à point*.
554. *door den noot*, *ex necessitate*.

555. cf. 345. bi den here die mi gheboot, quod idem saepe invenitur in fabula de Haimonis filiis (Heemskinderen), apud Bilderdijk (Nieuwe Verscheidenh. I, 155. 172. 174. 188.), qui nescio qua de causa explicat die mi gheboot, per verlost heeft, qui me liberavit, gheboot est pt. verbi boden, per nuncium vocare. god die mi gheboot, Deus qui me vocavit, ut mundum ingrederer i. e. qui me creavit. Godefrit Hagen, Reimchronik der Stadt Cöln 241. got de uns allen geboit, 1281. 5657. Iomir got de mich geboit.
557. vaft gheleide, tutus comitatus, sive ut in documentis mediae aetatis dicitur securus conductus; cf. Haltaus Gloss. 626 sqq.
564. om mijn ghewichte van goude root, quanti ponderis sum auri rubri, i. e. (si quando deprehensus essem) multa mea maius haberet pondus auri, quam ipse habeo. Cf. Grimm Rechtsalterth. 673.
566. noot breket alle strijt, necessitas dirimit omne certamen.
571. 823. over recht Kil. interpretatur: praeposterus, praeter rectum.
575. met ghemake laten, aliquem missum facere.
577. carmen, lamentari.
583. laghen legghen, insidias ponere.
588. als ics rochte, quantum quaererem, in animo haberem. rochte praet. verbi roeken, de quo v. Floris et Reineke in Glossar.
590. qualic, male.
591. veronnen, moleste ferre; Stoke III, 310.
595. cuius thesauri si quingentas libras auri haberemus, ei detrimento esse non posset.
602. 3. tum ego (rex) partiar, et tu (Eleg.) eligas; qui hac ratione subsequitur, damnum facere debet i. e. parte altera, quae ei obvenit, etiamsi minor sit, contentus esse debet. Constituit enim ius saxonicum, ut inter haeredes maiori natu ius partiendi, minori eligendi (Kürrecht) esset. Speculum sax. III, 29. § 2. swâr so twene man ên erve nemen solen, de eldere sal delen unde de jungere sal kiesen.
629. blide, laetus.
633. behouden fiere eren, salvis honoribus.
640. 694. iewers, usquam, cf. 62.

646. jaic, Grimm Gr. III, 765.
647. in fcherne, ioco.
- [659. lant ende fant Grimm Rechtsalt. 18.]
666. 1233. na dat daer ghescheppen stoet, secundum quod constitutum erat; cf. Grimm Rechtsalt. 775.
670. over een draghen, consentire, concordare; cf. Reineke Gloss. 196.
679. vercoren part. praet. verbi verkiefen, eligere.
680. 720. couter, culter aratri, gall. coudre.
683. ten ambochte, ad opus.
687. sonder vorste, alibi sonder verfte, sine dilatione; cf. Clignett bijdr. 403. De mobilitate litterae liquidae r, vocalem modo sequentis, modo ei antecedentis, vide plura apud Grimm. Gr. I, 488.
689. 1300. valte, magnopere, vehementer.
701. het quam al bi desen man, haec omnia per huius viri culpam evenerunt. [toe comen, cf. Reineke Gloss. 203.]
702. tale, sermo.
705. het soude mi wesen onghereet, non mihi esset in promptu, non invenire possem; cf. teut. ungereit.
707. aen u selven moet al staen, totum tibi ipsi convenit.
709. behende, solers.
710. 894. cortelic, brevi tempore.
711. gat, foramen.
713. 749. dure, in ὁμοιοτελεύτῳ pro forma usitatioe dore, door, per.
716. sonder ghelut, sine tumultu.
718. picken, incidere. 727. door picken, perfodere.
721. 822. loech pt. verbi lachen, ridere.
723. gheraken, invenire.
725. dusghedaen, talis.
726. befighen, uti.
730. dies es leden die derde dach, nudius tertius est.
731. om sijn bejach varen, victum quaerere (auf Gerwerb ausgehen).
735. door den lachter, ob ignominiam.
736. ane sijn enes dinghes, vacuum esse aliqua re; teut. anen, ane sin. in gheraken, pervenire, hingerathen.
743. voechdet bat, conveniebat magis.

753. ghehengen, *permittere*.

755. ontfach pt. verbi ontfien, *timere*.

onvrane, *incommodum*, *damnum*.

761. proeven, *praestare*, *probare*; cf. Clign. bijdr. 23.

762. minlic ende mate, *amabilis et modestus*.

766. bilen, *latrare*; cf. Clignett bijdr. 159.

770. 781. in haer latijn, in suo sermone. *Dicitur enim sermo animalium latinus vel walsc (gallicus)*. Gotfrits Tristan 17365.

diu wilden waltvögeln

hiezen si willekomen sin

vil suoze in ir latine.

Sic etiam apud poetas roman., vide Gött. gel. Anzeigen 1838. p. 1591. et Altdutsche Blätter von Haupt u. Hoffmann 1, 1.

773. vide ad 300.

781. diet in haren latine vonden, qui hoc suo sermone fingeant; cf. Floris Gloss. v. vinden.

788. baffen i. q. belen, bilen; Clign. bijdr. 157. 158.

790. saghen tellen, *fabulari*; cf. Stoke II, 119.

791. quellen, *sollicitare*, *perturbare*.

798. echter, aut postea aut ut hic iterum, pro quo saepius legitur echt Stoke III, 353. Reineke Gloss. 185.

seide pro seide (dicebat) et alii poetae usurpant in simili verborum exitu; cf. Stoke I, 30.

803. windewaien, in aere agitari.

806. vervaert, *perterritus*.

812. eifte pt. verbi eifchen, *poscere*.

811. ostende (porrige herbam), quid tibi prodest?

815. 907. ter stonde, eodem tempore.

817. wats mi gheschiet, quodcunque mihi evenit; saepius wat mijns gheschiet, alias quoque wats gheschiet; cf. Clignett bijdr. 141. 142.

820. beluken, *claudere*.

821. 1227. bi miere wet, per fidem meam, pro Deum fidem, Reinaert Grimm p. 273. Bilderdijk Verscheidenh. IV, 134.

— Huydecoper op Stoke III, 400. falso cognitionem (kennis, wetenschap) esse putat. Iusiurandum erat quod Christianis, Iudaeis, Saracenis et Ethnicis eodem modo tribuitur.

825. telken als, quotiescunque.
830. niet een haer, non pilum i. e. nihil; cf. 439.
834. borghen i. q. berghen, custodire.
853. verweentheit, praestantia.
854. voorboech, barbarolat. antilena, pars phalerarum, quae equi armum circumdabat et ephippio coniuncta impediabat, ne recederet. teut. vürbüege.
856. schellen, vide Floris vers. 1525. et meas annotationes.
863. vrame i. q. 1236. vrome, commodum.
880. dat u deert, quod te perturbat; cf. 958.
881. 951. bemanen, coniurare.
883. waer bi, qua caussa.
885. ghewachten, observare.
901. 1012. 1112. 1130. 1220. ondaet i. q. overdaet, 1197 in **B**, (Clign. bijdr. 232. 233.) maleficium, nefas.
904. ghedoghen, pati.
905. 1147. houde, cito.
910. 1212. aenschijn, facies.
911. 1213. goom nemen, observare; cf. Floris Gloss. h. v.
917. wachten, cavere.
921. sonder vervaren, sine metu.
926. fiere vaerde maken vel sine verde varen, iter ingredi.
928. verdochte pt. verbi verdenken, cogitare, in animo habere.
932. vererret, iratus; cf. Stoke III, 218.
933. 1331. merren, morari.
946. 974. 1111. cnijf, barbarolat. canipulus, culter longus et acutus a latere suspensus, apud Saxones valde in usu; cf. Stoke I, 526-529.
951. diere bemanen, sancte adiurare.
952. door wat sake, qua caussa.
953. tonghemake sijn, afflictum esse; cf. Stoke II, 99. 100. Clign. bijdr. 82.
961. toeverlaet, solatium.
970. ootmoedelike, humiliter; 1264. ootmoedich, humilis.
972. 978. faen, illico.

976. verstormen, tumultum facere.
977. ghi en hat (haddet) meer dan gheval, nisi plus haberes quam bonam fortunam; sicuti hodie dicitur: 't was meer dan geluk. gheval vel goet gheval hebben, prosperitate uti; cf. Stoke II, 237. Clign. bijdr. 241.
978. vercocht pt. praet. verbi vercopen.
983. des rouwen ghenefen, moerore liberari.
984. door behendichede, arte, dolo.
986. nochtan waffel een ander an, cuius rei tamen alia ratio erat.
988. 1152. letten, cunctari; inde frequens dictio sonder letten, sine mora Bilderd. Verscheid. IV, 114. 115.
989. ghereet, in promptu.
993. dat ghi hebt so na ghesproken; eadem dicendi ratio Reineke vs. 6110. to na myner eren spreken, honorem meum offendere.
1001. gaet mi te lieve of te leide, bene vel male mecum agatur. Sic et teut. daz liep et daz leit conjungi solent; Iwein 8115: ez waere mir liep ode leit.
1004. mach ic leven, dum vivo, me vivo.
1005. hi sal verwinnen al sijn sneven, omnem suam miseriam superabit. Kilianus voce Sneven significationem notat: dura sive adversa pati. Reinardus Isegrimum succumbentem sic alloquitur, vs. 3723.
 weeft verduldich in uw sneven,
 ghi en moocht doch niet langher leven.
 Alias huius vocabuli notiones explicat Huydec. proeve III, 137-140. Hodie significat violenter perire.
1011. ontbinden, patefacere.
1015. smal, parvus; cf. Clign. bijdr. 358. 359.
1019. sparen, servare.
1020. wat mijns gheschiet i. e. wat mi des gheschiet. mijn dativus est, ut adhuc vulgus loquitur.
1022. gram, irritatus; cf. Reineke Gloss. 188.
1024. scaerden, apud Kil. i. q. scherfen, testae, fragmenta testacea.
1025. dat cume ghedroeck twe paerden, quod vix pretium duorum equorum explebat. ghedraghen i. q. be-draghen.

1028. teghenſpoet, res adversae.
1031. 1042. dan, silva abiegna, nemus; cf. Stoke II, 71. 72.
568. teut. tan Wigal., WB. 719.
1034. bejach, quaestus, teut. bejac.
1045. riveel, gaudium; cf. Clignett bijdr. 303. 304. Idcirco legendum est: fijn herte was sonder riveel, erat animo sollicito.
1047. ſtaen in ſtaden, auxilio esse; cf. Bilderd. Verscheid. IV, 136. 137.
1057. verbaren, sese ostendere.
1061. boer, ut legitur in utroque exemplo, explicatur a Huydec. ad Stoke III, 225. signo ex alto demisso, quod quid hic valeat non video. Puto ergo legendum esse voer, de quo vide Stoke III, 66. 67. een ſcone voer est bonum inceptum quod conatus est. Cf. et teut. diu vuore.
1074. ere, vis regia; cf. Reineke vs. 2237.
1081. Bollonoys, regio Galliae, le Boulonnais, hodie Département Pas-de-Calais.
1082. ſeriant, barbarolat. serviens, rom. sergent, homo qui alicui subiectus, sub alicuius ditione et imperio est: gods ſeriant, servus Dei. Equiti (riddèr) oppositus ſeriant quisque pedes vocatur. Jan van Helu:
te dien tornoye daden ſi comen
niet die ridders allene,
maer die ſeriante alghemene,
et Stoke II, 76.
menich ridder, menich ſeriant
quamen daer in Vlaenderen lant.
Cf. Clignett bijdr. 314-316. et teut. ſarjant Benecke's Wigal. WB. 695.
1093. 1170. metter ſpoet, festinanter.
1100. weder ende op vel op ende weder i. q. voort ende weder vel weder ende voort, nostrum auf und ab, hin und wieder, sursum deorsum, ultro citroque.
1114. altemet, Kil. subinde, aliquando, aliquoties.
1115. benamen, nominatim; cf. teut. benamen Schmeller, baier. WB. II, 691.
1128. leide pt. verbi legghen.
1129. een niet, nihilum i. q. niet een twint, de quo v. Grimm Gr. III, 732.

1181. hebt beteren raet, melius deliberes.
1186. op staden, stabilire, firmare.
1140. oort, extremitas, teut. daz ort.
1145. vaste, continuo.
1151. rike maken, divitem reddere et potentem, ut teut. rîchen.
1152. letten pro letteden pt. verbi letten; cf. 988.
1158. verbliden, laetari.
1161. beiden, morari.
hiet hi ende beval. Non video, quo modo haec verba cum antecedentibus et sequentibus cohaereant. An forte voce hi nuncius est subintelligendus?
1174. dat ghefinde, alias maisniede, familia, omnes ad principis aulam pertinentes viri atque feminae; cf. Benecke WB. zum Iwein 152.
1185. hi scil. Eggheric.
1187. sonder bedwanc ofte noot, sponte sua nec necessitate coactus.
1191. liet pt. verbi leiden i. q. leet hebben, odisse, contemnere; cf. Clignett bijdr. 198-201.
1194. vermanen, exhortari.
1195. Ex verbis dies god restitui die gods, et totum ver-
sum sic vertendum esse puto: qui Deum ob peccata sua adorant.
plien pl. praes. verbi pleghen, de cuius verbi usu vide Stoke III, 297-300. Clign. bijdr. 31-37.
1199. door niemen niet, nullius gratia.
1200. niet el, nihil aliud.
1208. anden, ulcisci; cf. Stoke II, 451-454.
- 1222-25. Locus valde obscurus, quem ita accipio: Non potes (sc. Eggerice) recusare pugnam vel certamen, qui virum ullum, ubi terrarum sit, in circum provocas, qui tibi hoc (sc. propositam regis necem) probare velit.
1222. ontsegghen, recusare.
1223. verdachvaerden i. q. daghen, citare.
- 1255. 1296. crijt, circus; cf. Stoke III, 288-290.
1230. doen ghinct met E. uten spele, de eo actum est.
De hac loquendi ratione vide quae annotavi ad Reineke vs. 1822. (p. 218.)

1245. 1848. na redene ende na rechte, secundum rationem et ius. Asega-Buch 18. mith rethe and mith riuchta, quod in vetere iure Frisio dicitur: ratione et iusta allegatione; cf. Wiarda ib. 31. Teut. eadem dictio rechtlich und redlich, Grimm Rechtsalterth. 10.
1247. wel vergaen, feliciter evenire, contingere.
spel i. q. nijtspel, pugna, teut. nittspil; cf. Grimm Gr. II, 524.
1252. men floech coorden opt velt, circus in campo funibus signabatur. Quod quomodo fiebat aliis locis describitur, e. g. Walewein (Stoke III, 289.):
dus ghinc men dapperlike ghereiden,
ende staken in die aerde flaen;
men deder corden omme gaen,
datter niemen in soude comen,
dan die den camp hadden ghenomen.
1256. aenleggher, actor, accusator.
1258. in cnienghebede vallen i. q. apud Teut. an sine venie vallen, adorandi causa genu flectere.
1265. en wreect niet, ne ulciscaris.
1269. hebt heden mijns raet, adiuves me hodie.
1271. bederven, corrumpi.
1274. volmaken, perficere.
1279. scaetman in utroque exemplo corruptum et restituendum esse existimo. Non longe abest scaetman, teut. schächman, schächære (Schächer), latro, quam vocem et alibi reperio. Anonymus de ludo scaccorum apud Oberlin 1367. her künic, die merliute nennent sich mich dârumbe ein schächman, wan ich niht dan ein schif hân unde dâmit roube daz mer. Hoc sensu, sed strictiore schaker adhuc usurpatur, significat enim eum qui virginem rapit aut vitiat.
1288. seggende hi cet., vide quae annotavi ad Reineke vs. 6167. et Grimm Deutsche Mythol.
1290. met dat, interea.
1292. luchter, lufte, sinister.
1295. met groter ghere, magno studio.
1304. curie, vestimentum e corio confectum, gall. cuirasse; cf. Stoke II, 137. 138.
1311. 1319. 1338. ter vaert, illico.

1312. moude, pulvis; cf. Stoke II, 418. Clign. bijdr. 38.

1317. tlijf ontdraghen, v. 225.

1324. al fouts mi fijn te wors, etiamsi mihi eo peius evenisset.

wors et wers, teut. wirs, angl. worse, worser. wers addatur Grimm Gr. III, 595.

1328. ramp, res adversae; cf. Reineke Gloss. 198.

1332. sparen, parcere.

1336. verhief pt. verbi verheffen, incipere.

1341. in een, invicem, inter se; cf. Grimm Gr. III, 107.

1342. versus hic plane superfluus esse videtur.

1350. het was sijns ghewichten waert, tanti erat pretii quanti ponderis.

1352. te fiere noot, ad vitae necessitates,

1354. hevet verheven, erexit ensem,

1366. vroet, sapiens,

1372. faec, actio,

INCLINATIONES.

alfen, als hem vers. 285.

alst, als het 66. 161. 180.

behilti, behilde hi 1248.

behoudi, behoudet ghi 1318.

bemaenden, bemaende hem 951.

berechtes, berechtet des 363.

biddu, bidde u 1275.

brekic, breke ic 78.

daden, dade hem 237.

dadi, dadet ghi 1132.

daerde, deaerde 551. 1306.

daet, dade het 1139.

dander, de ander 450. 1122.

dankes, dankede des 970.

dancti, dankede hi 1374.

dant, dan het 745.

dat, dat het 287. 305. 399.

dats, dat es 1028. 1342.

datten, dat hem 1046.

datter, dat daer 382. 407. 869.

datti, dat hi 86. 332. 338. 432.

614. 1256. 1305.

deden, dede hem 1229.

deder, dede daer 643.

dedi, dede hi 147.

deen, de ene 324. 450.

deet, dede het 764.

diene, die hem 141. 144.

dier, die daer 937.

- dies, die des 603. 1141. 1225.
 diese, die se 237.
 diet, die het 327. 617. 781. 1236.
 1264.
 dinghel, de inghel 41. 87. 91.
 96.
 dits, dites 942. 1002.
 dochten, dochte hem 756. 1092.
 doedi, doet ghi 363.
 doetse 211.
 dors, dat ors 282. 1051. 1286.
 dorfen, de orfen 391.
 eert, eer het 843. 1053.
 eift, es het 50. 51. 101. 357.
 435. 490. 515. 569. 664. 791.
 1272.
 en, ghi en 1222.
 en, het en 56. 1338.
 en, ic en 292. 436. 439. 469.
 502. 525. 575. 578. 580. 703.
 735. 1021. 1322.
 en cofer, ic en coos daer 535.
 en machs, ic en mach des 367.
 en mochts, ic en mochte des 80.
 en steels, ic en stele des 505.
 en wiftu, ic en wifte u 370.
 effer, es daer 244. 504.
 gaet, gae het 1001.
 ghien, ghi hem 974. 1007. 1010.
 ghinct, ghinc het 1231.
 groetic, groete ic 1176.
 hadden, hadde hem 668.
 hadder, hadde daer 930.
 haddet, hadde het 488. 873.
 1353.
 haddi, haddet ghi 177.
 haddi, hadda hi 661.
 haddic, hadde ic 103. 373.
 haddicker, hadde ic daer 587.
 hadt, hadde het 931. 1189.
 hats, hadde des 1190.
 hebbic, hebbe ic 70. 516. 537.
 582. 657.
 hebdi, hebbet ghi 46. 495. 557.
 hebdijs, hebbet ghi des 94.
 heeften, heeft hem 553.
 heefter, heeft daer 267.
 hets, het es 1314.
 hevet, hevet het 1354.
 hien, hi hem 355. 423. 640. 834.
 hiere, hi dare 159.
 hijt, hi het 79. 722. 914. 915.
 hine, hi en 930.
 hife 253. 1042.
 hoet, hoe het 472. 1065.
 hoordet, hoorde het 1206.
 hoorter, hoort daer 2.
 houti, houdet hi 658.
 icken, ic hem 1038.
 icker, ic daer 299. 526.
 ics, ic des 588. 606. 1003.
 icse 523.
 ict, ic het 372. 536. 738. 1216.
 1815.
 int, in het 113. 204. 448. 531.
 899. 1007. 1083. 1108. 1235.
 1255. 1257. 1297.
 kannen, can hem 266.
 keric, kere ic 191.
 condise, cont ghi se 544.
 consti, conste hi 836.
 constic, conste ic 723.
 coomt, coomt het 824.
 coomter, coomt daer 377.
 croper, croop daer 912. 1214.
 laetse 236. 1077.
 leitse, leide se 1113.
 lietic, liete ic 948.
 lietse 1107.
 mense 210.
 metten, met den (bis) 109. 160.
 1139. 1140.

- metter, met der 72. 562. 877. 1093. 1117. 1170.
 mettien, met dien 832.
 mijns, mijn des 1020.
 mijt, mi het 936.
 mocht, mochte het 656.
 mochten, mochte hem 596. 611. 662.
 mocti, mochte hi 632. 1127.
 mochtmen, mochte men 280. 637.
 mochts, mochte des 626. 627. 816.
 moestie, moestie ic 732.
 moeder, moet daer 685.
 moeti, moet ghi 187. 1346.
 moeti, moete hi 117. 549.
 moochdi, moghet ghi 691. 1173. 1317.
 nams, nam des 1213.
 namt, nam het 877.
 ofte, oft de 338.
 oft, oft hi 344.
 omt, om het 220. 929.
 ontfincti, ontfinghet ghi 179.
 opt, op het 155. 443. 1252. 1305.
 opten, op den 5. 12. 64. 120. 400. 422. 426. 428. 489. 694. 729. 1051. 1100.
 opter, op der 733.
 pensdi, pensde hi 445.
 sadelet, sadelde het 154.
 salder, sal daer 312.
 sals, sal des 810.
 salt, sal het 609. 1004.
 latter, lat daer 154.
 seggu, segghe u 467.
 seidi, seide hi 696. 942. 984.
 sidi, sijt ghi 89. 709. 806. 954.
 sijt, si het 1208.
 sijts, sijt des 500.
 sine, si en 142.
 sconincs, des conincs 999. 1105.
 smeesters, des meesters 723.
 socht, sochte het 813.
 souden, soude hem 634. 669. 1151. 1249.
 souder, soude daer 635. 982.
 soudet, soude het 1316.
 soudi, soude hi 655.
 soudi, soudet ghi 787. 980.
 soudic, soude ic 102. 861. 1329.
 soudicken, soude ic hem 1228.
 soudicker, soude ic daer 529. 706.
 soudict, soude ic het 481.
 souts, soude des 419. 585. 591. 1324.
 staets, staet des 1203.
 steecse 256.
 steeldi, steelt ghi 25. 823.
 suldi, sult ghi 796. 811.
 sulter, sult daer 27. 1014.
 tbeddeboom, het beddeboom 910. 1212.
 tbloet, het bloet 907. 1090.
 tEggherics, te Eggherics 648.
 ten, heten 318. 376. 470. 477. 596. 934. 992. 1311.
 ten, te den 42. 136. 392. 477. 683. 716. 842. 866. 979. 1209. 1296. 1307.
 ter, te der 156. 417. 546. 712. 761. 767. 777. 815. 907. 908. 1052. 1056. 1090. 1102. (bis) 1210. 1224. 1292. 1311. 1319 1333.
 tes, het es 295. 298. 708. 880. 936.
 tgat, het gat 742. 748.
 tghereide, het ghereide 942. 956.
 tghevechte, het ghevechte 1244.
 tghewin, het ghewin 864.

- tgoet, het goet 489-641.
 thof, het hof 976.
 thooft, het hooft 211.
 tierft, te ierft 467.
 tInghelen, te Ingh. 5. 11. 1044.
 tcouter, het couter 680. 720.
 tlanghe, het langhe 988.
 tlant, het lant 6. 63. 74. 226.
 tleder, het leder 1803.
 tleven, het leven 1078.
 tlijf, het lijf 1313.
 tmeeste, het meeste 1360.
 tonghemake, te onghemake 953.
 tontberne, te ontberne 1203.
 tontgaen, te ontgaen 973.
 tot, tot het 601.
 toten, tot den 928. 1010. 1038.
 toter, tot der 68. 69.
 tflamen, te flamen 1376.
 tfinen, te finen 927.
 tswaert, het swaert 429. 443.
 tweder, het weder 201.
 uten, uut den 1289. 1361.
 uter, uut der 118. 410. 1308.
 verlooft, verloos het 815.
 vinken, vinc hem 1122.
 voechdet, voechde het 743.
 vraechdi, vraghede hi 639.
 vraechdijs, vraghet ghi des 497.
 waendet, waende het 39.
 waendi, waent ghi 973.
 waerdi, waert ghi 361. 991.
 waffer, was daer 986.
 wat, wat het 875.
 wats, wat des 817.
 werdic, werde ic 1279.
 wetic, weet ic 294.
 wijs, wides 592. 595.
 wildes, wilde des 381. 1241.
 wildi, wilt ghi 88.
 willen, wil hem 348.
 willet, wil het 695.
 wiftic, wifte ic 79.
 woudes, woude des 753. 1129.
 woudi, woude hi 757.
 woudic, woude ic 269.

INDEX VERBORUM EXPLICATORUM.

- | | | |
|------------------------|-------------------------|------------------------|
| <i>achter</i> pag. 56. | <i>bedwano</i> 56. 65. | <i>belen</i> 61. |
| <i>achterhalen</i> 56. | <i>bekende</i> 60. | <i>beten</i> 54. |
| <i>aenleggher</i> 66. | <i>behendicheit</i> 63. | <i>bi</i> 60. |
| <i>aenschijn</i> 62. | <i>behouden</i> 59. | <i>bi den here</i> 56. |
| <i>alf</i> 52. | <i>bejack</i> 60. 64. | <i>bide</i> 53. |
| <i>altemet</i> 64. | <i>bejaghen</i> 55. | <i>biden</i> 53. |
| <i>ambocht</i> 60. | <i>beluken</i> 61. | <i>bilen</i> 61. |
| <i>anden</i> 65. | <i>bemanen</i> 62. | <i>blide</i> 59. |
| <i>ane fijn</i> 60. | <i>benamen</i> 64. | <i>boer</i> 64. |
| <i>anxtelic</i> 57. | <i>beraden</i> 58. | <i>Bollonoys</i> 64. |
| <i>aventure</i> 53. | <i>bescriiden</i> 55. | <i>borgken</i> 62. |
| <i>bassen</i> 61. | <i>betrapen</i> 55. | <i>dan</i> 64. |
| <i>be-</i> | <i>beide</i> 53. | <i>daren</i> 57. |
| <i>bederven</i> 66. | <i>beiden</i> 53. 65. | <i>demeter</i> 54. |

deren 57. 62.
 derven 51.
 diere 56. 62.
 door 62. 65.
 drochtijn 52.
 duchten 55.
 dure 60.
 dusghedaen 60.
 echt 61.
 echter 61.
 egghe 57.
 es-ken 61.
 elf 52.
 ellendich 52.
 ere 61.
 facelment 55.
 faelghien 57.
 fatelment 55.
 fel 57.
 fier 56.
 fijn 58.
 gat 60.
 ghe —
 gheboot 59.
 ghedoghen 62.
 ghedraghen 63.
 gheheel 58.
 ghekende 55.
 ghehenghen 61.
 gheleide 59.
 ghelut 60.
 ghemac 59.
 ghematen 58.
 ghematten 58.
 ghemoeten 55.
 gheneson 55. 63.
 ghepens 52.
 gheraken 60.
 gherede scat 55.
 ghereden 53.
 ghereet 63.
 ghereide 54.
 gheschepen 60.
 gheschien 61.
 ghesinde 65.
 ghermide 53.
 gheval 57. 63.
 ghevallen 51.
 ghewachten 62.
 ghewaet 53.
 ghewichte 59. 67.
 ghere 54. 66.
 goedertieren 57.

goom 62.
 gram 63.
 haer 62.
 haer ende daer 52.
 halsberch 55.
 halve 55.
 harde 54.
 hare ende hier 52.
 houde 53.
 houde 62.
 idel 57.
 iewers 59.
 in een 67.
 Inghelen 51.
 jaic 60.
 joeste 56.
 caf 57.
 carmen 59.
 kiezen 58. 59.
 cnienghebet 66.
 cniijf 62.
 coorde 66.
 cortelic 60.
 costen 53.
 couter 60.
 cracht 53. 54. 55.
 crane 58.
 crijt 65.
 curie 66.
 lachter 53. 56. 60.
 laghen legghen 59.
 lant ende sant 60.
 laster 52.
 latijn 61.
 leden 53. 60.
 leet hebben 58. 65.
 leide 64.
 leiden 65.
 letteltijn 53.
 letten 63. 65.
 liden 53.
 liden 57.
 lief ende leit 63.
 liet 65.
 lijt 55.
 loeck 60.
 lichter 66.
 luster 66.
 luken 53.
 maelghie 57.
 maisniede 65.
 man 54.
 mate 61.

matten 58.
 merren 62.
 meskief 56.
 met dat 66.
 mijn 63.
 minlic 61.
 moude 67.
 muul 55.
 na 63.
 naken 55.
 niet 64.
 niet el 65.
 niewers 52.
 nijt 56.
 nijtspeel 66.
 node 52.
 noot 58. 67.
 on —
 ondaet 62.
 onghereet 60.
 ongherief 53.
 onghewroken 57.
 onvrame 61.
 onnen 52.
 ont —
 ontbiden 56.
 ontbinden 63.
 ontdaen 53.
 ontdoen 53.
 ontdraghen 54. 67.
 onthouden 54.
 ontraden 56.
 ontsegghen 65.
 ontsien 61.
 ontwaken 51.
 oort 65.
 ootmoedelike 62.
 ootmoedich 54. 62.
 opstaden 65.
 overdaet 62.
 over een draghen 60.
 over recht 59.
 peren 57.
 picken 60.
 pine 54.
 pleghen 65.
 plien 65.
 point 58.
 proeven 61.
 qualic 59.
 quellen 61.
 raet hebben 65. 66.
 ramp 67.

recht 66.
 rede 66.
 ridder 64.
 rike 65.
 riveel 64.
 roeken 56. 59.
 saec 67.
 saen 62.
 saghe 58. 61.
 scaecman 66.
 scaerde 57. 63.
 scatman 66.
 schellen 62.
 schenden 55.
 schern 60.
 schijn 55.
 sede 61.
 seghenen 66.
 seriant 54. 64.
 sint 58.
 smal 63.
 sneven 63.
 spaender 57.
 sparen 51. 53. 63. 67.
 spel 65. 66.
 spoet 64.
 stade 64.
 stoet 54.
 stont 54.
 suur 58.
 tale 60.
 teelt 52.
 telen 52.
 teghenspoet 64.
 telken 62.
 ter stonde 61.

ter vaert 66.
 tft 57.
 toe comen 60.
 toeverlaet 54. 62.
 tonghemake 62.
 toren 55. 58.
 vaer 55.
 vaerde 62.
 vaken 53.
 vanghen 56.
 vaste 60. 65.
 veden 58.
 ver-
 verbaren 54. 64.
 verbliden 65.
 verburen 54.
 verdachvaerden 65.
 verdeckt 56.
 verdenken 62.
 verdoolt 55.
 verenen 51.
 vererret 62.
 vergaen 58. 66.
 verheffen 67.
 verheven 67.
 verhief 67.
 verhoren 51. 53.
 vercocht 63.
 vercoren 60.
 verlaten 56.
 verlossen 54.
 vermanen 65.
 veronnen 59.
 versamenen 56.
 versekeren 54.
 verspien 55.

verstormen 63.
 vervaert 61.
 vervaren 62.
 verwachten 51.
 verweentheit 62.
 verwerken 53.
 verwinnen 63.
 verde 62.
 verste 60.
 veten 58.
 vinden 61.
 vlegghe 57.
 voeghen 60.
 voer 64.
 volmaken 66.
 voorboech 62.
 vorste 60.
 vrai 51.
 vrame 62.
 vreemt 51.
 vroet 67.
 vroet maken 58.
 vroet zijn 56.
 vromc 62.
 wachten 58. 62.
 waer bi 62.
 weder ende ghens 52.
 weder ende op 64.
 weder ende weint 52.
 wers 67.
 wet 61.
 wie 58.
 windewaien 61.
 wors 67.
 wreken 57. 66.

HORAE BELGICAE.

PARS V.

HORAE BELGICAE.

STUDIO ATQUE OPERA

HENRICI HOFFMANN

FALLERSLEBENSIS,

**LITTERARUM HUMANIORUM ET PHILOSOPHIAE DR., INSTITUTI
REGII BELGICI AMSTELOD., SOCIETATIS LIT. BELG.
LUGDUNO - BATAVAE SODALIS ETC.**

PARS QUINTA.

VRATISLAVIAE

APUD GEORGIUM PHILIPPUM ADERHOLZ.

MDCCCXXXVII.

Kantsloot ende die scone Sandrijn.

Renout van Montalbaen.

HERAUSGEGEBEN

VON

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

BRESLAU

BEI GEORG PHILIPP ADERHOLZ.

1837.

JOHANN FRANZ WILLEMS

GEWIDMET.

**En spel van Lantsloot van Benemerken ende
die scone Sandrijn.**

Lantsloot.

Ay god here, hoe mach dat sijn
dat ic die scone Sandrijn
aldus int herte heb beseten,
ende mi so sere wort verweten
5 van mijnre moeder alle daghe
dat ic mijn minne so neder draghe:
des hoor ic so menich spitich woort.
mer haer minne heeft so seer doorboort
mijn herte, dat icse niet ghelaten en can;
10 ic moet haer spreken altoos an
als icse met oghen aenscouwe:
des so heeft mijn moeder groten rouwe.
ic wil wachten die joncfrou mijn,
want si es edel ende sijn,
15 ende si sal hier comen saen
na dat si mi heeft doen verstaen,
onder desen eghelentier,
daer so sal si comen schier,
dat weet ic wel, in desen boomgaert.

Sandrijn.

- 20 Ay edel ridder van hogher aert,
god die alle dinc vermach
die moet u gheven goeden dach,
edel ridder van herten vri.

Lantsloot.

- O scone maghet, god si u bi
25 ende moet u ende mi bewaren
ende altoos van quaden sparen
sonderlinghe van niders tonghen,
als dat niet en wort ghesonghen
van ons beiden enich quaset.
30 o Sandrijn, nu ghevet mi raet,
want mijn hert es mi temael ontstelt
ende van uwer minnen ghequelt,
dattet mi costen sal mijn lijf.
o Sandrijn wel scone wijf,
35 en mach ic u niet gheweldich sijn,
het sal mi costen dat leven mijn
ende ewelic blijf ic verloren.

Sandrijn.

- O edel ridder hooch gheboren,
dat en mach u nemmermeer gheschien.
40 heer Lantsloot, al est dat ic u gaerne sie,
ic en ben niet uwes ghelike:
ghi sijt mi te hooch gheboren ende te rike
ende te neder ben ic te sijn uw wijf:
daer om so moetet sijn een blijf,
45 ende ic en wil sijn gheens mans vriendinne,
al est dat ic u met herten minne.
al waerdi coninc ende crone spient,
so en mochtet so niet wesen verdient
dat is tot enich man wil staen.

Lantsloot.

50 O scone maghet wel ghedaen!
 al dedi ooc die wille mijn,
 weet uutvercoren Sandrijn,
 ten bleef u onvergouwen niet,
 want misselike dinghen sijn gheschiet,
 55 ghi moocht noch worden mijn vrouwe;
 sijt mijns ghenadich ende ghetrouwe
 ende comt met mi in dit casteel,
 ic wil u gheven een juweel,
 ic waen ghi nie des ghelijc en saecht:
 60 comt met mi, wel scone maecht.

Sandrijn.

Ay des danc ic god van den troon!
 al wondet ghi mi gheven te loon
 wel dufent merc van goude root,
 hooch gheboren wel edel ghenoot,
 65 nochtans so woudic houden mijn eer.
 Lantsloot hooch gheboren heer,
 al en ben ic niet rijc van haven,
 nochtan ben ic van groten maghen,
 nochtan meen ic mi also te houden
 70 dat ic niet en sal worden ghesconden:
 ic en wil niet wesen gheens mans vriendinne,
 mer ic wil gaerne gherechte minne
 draghen sonder dorper minne in dien.

Lantsloot.

O Sandrijn, bi der maghet Marien!
 75 dorperheit en legghe ic n niet te voren.
 want, daer en es gheen wijf gheboren
 beneden onder des hemels troon
 so rijc, so machtich noch so scoon
 die mi verhoghen mach dan ghi.

- 80 o Sandrijn, wildi nu mi
 laten in dit verdriet ende kermen
 ende en sal u mijns niet ontfermen,
 dat ic troost van u mocht ontsaen
 ende ghi met mi wout spelen gaen
 85 hier neder in dat groene dal,
 daer die voghelkijns maken ghescal
 ende die bloemkijns staen int groen,
 scone maghet, al sonder misdoen
 ende ooc al sonder dorperheit?

Sandrijn.

- 90 Lantsloot heer, tes dic gheseit:
 bi licht te gheloven es menich bedroghen,
 dats seker waer ende niet gheloghen.
 want het es menichwerf ghesien
 van den menighen ende ooc gheschien,
 95 om dat si die mans te wel betrouwen,
 dat hem namaels seer doet rouwen
 als die dinghen waren gheschiet.
 ic en weten opter eerden niet
 die ic so verre betrouwen soude,
 100 ghinc ic met hem spelen in den woude,
 hi soude doen met mi sijn gherief.

Lantsloot.

- Daer toe so heb ic u te lief,
 Sandrijn wel scone wijs,
 dat ic ontreinen soude uw lijf.
 105 wel scone maghet, al haddic die macht,
 also en was ic nie bedacht,
 dat ic u doen soude enich scande,
 al haddic u binnen minen lande,
 Sandrijn wel utvercoren herte fier.

Sandrijn.

- 110 Heer Lantsloot, wi sijn te langhe hier,
ons mochte iemant horen of sien.
die niders sijn altijt uut om te verspien
of si iemant te scande mochten bringhen.
een verrader hadde liever quaet te singhen
115 dan goet, want het es sijn natuur.
wi willen scheiden tot deser uur,
dat hem niemant an ons en stoot.
hooch gheboren wel edel ghenoot,
god onse here moet u bewaren
120 ende altoos in doochden sparen
werwaerts dat ghi u henen keert. —

Lantsloot.

- Och lacy nu blijft mijn herte beseert
van die scone Sandrijn,
si en wil niet doen die wille mijn:
125 des moet ic droeven alle mijn daghe.
want wat ic kerme of wat ic claghe,
si en wil niet met mi gaen int wout:
si mint haer eer voor enich gout,
dat hoor ic wel aen haer ghelaet.
130 want si leit enen reinen staet
ende haer hert es so reael,
bi mijnre ridderfchap ic wilde wael
dat si gheboren waer mijns ghelike,
al en waer si van haven niet so rike,
135 ic soudefe maken mijn wijf.
si heeft een so reinen lijf
ende haer hert es so vol eren,
si en wil haer tot mi niet keren:
des lijt mijn herte rouwe groot.

I. LANTSLOOT.

Lantsloots moeder.

- 140 O van Denemerken Lantsloot,
ic heb u wel horen vrijen.
het ghevet mi wonder boven maten,
dat ghi u aldus qualic gaet saten
ende legghet uw minne op Sandrijn:
145 des heb ic rouwe int herte mijn,
dat ghi mint so neder een wijf.

Lantsloot.

- Och moeder, si heeft so rein een lijf
ende haer herte es so pinoos
ende si-es van live so gracioos,
150 dat ic haer emmer minnen moet.
mijn hert dat bernt mi ende mijn bloet,
als icse met oghen aenscouwe.
lieve moeder, lieve vrouwe,
ic moetse minnen wat mijns gheschiet.

Die moeder.

- 155 O Lantsloot, ic wil dat ghi u bat besiet
eer ghi u sout verhanghen an Sandrijn;
ic segghe bi der trouwen mijn
dat en sal nemmermeer gheburen,
al soudicse met minen tanden scuren.
160 en denct ghi niet waen ghi sijt gheboren?
mijn lieve sone, mijn uutvercoren,
wilt doch minnen uwes ghelijc.

Lantsloot.

- 1c en weet gheen wijf in kerstenrijc
die ic woude hebben voor Sandrijn.
165 ic woude, si mocht mijn eighen sijn,
lieve moeder, met uwen danc.

al waer die werelt aen mi belanc,
so woudic wel dat si waer mijn wijf.

Die moeder.

Tfy u der scanden, wel vuul cattijf
170 dat ghi also neder mint,
ende men so scone joncfrouwen vint
van hogher gheboorten ende ooc gheslachte.

Lantsloot.

Och lieve moeder, der minnen crachte
aensiet niet hooch gheboren noch rijc van goede,
175 maer si soect ghelijcheit van moede,
die beide sijn van enen wesen.
ic hebbe dicwijl horen lesen,
dat elc minne soect haer ghelijc.
al es die een arm die ander rijc,
180 die edel minne die doet haer werc.
gherechte minne en hout gheen merc
van rijcheit noch van hoocheit van maghen:
dat heb ic dicwijl horen saghen.
maer het comt al bi ghelijcheit
185 dat die edel minne gheeft haesticheit;
si en aensiet gheen hooch gheboren.

Die moeder.

Dats waer, soon, nu wilt mi horen.
het es dicwijl wel ghesien
dat men om die minne liet veel gheschien;
190 maer dat waer al te grote scande,
want ghi die beste sijt van den lande,
dat ghi sout minnen so slechten wijf:
laet dese dinghen sijn een blijf.
maer wilt ghise hebben tot uwen wille,
195 ic false u doen hebben heimelic ende stille

op uw camer, heer ridder weert,
ende doeter dan mede dat ghi begheert,
maer een dinc moet ghi mi doen.

Lantsloot.

Vrou moeder bi sinte Simeoen,
200 wat ghi begheert wil ic u loven,
op dat ic met der maecht mach hoven
op mijn camer ic ende si.

Die moeder.

Heer Lantsloot kint, so loofdi mi
bi uw ridderfchap ende op uw trouwe:
205 als ghi met Sandrijn die joncfrouwe
hebt ghedaen al uw ghevoech,
so suldi segghen: ic heb u ghenoech,
Sandrijn, ic ben uwes sat
ende van herten also mat
210 als haddic enen baec ghegheten.
dit en suldi emmer niet vergheten,
ghi sult spreken dese woort
ende dan so suldi rechte voort
u omme keren alle den nacht
215 ende slapen soet ende facht
op uw camer ende swighen al stille.

Lantsloot.

Och lieve moeder, es dit uwen wille,
dat ic spreke dit dorper woort?
des ghelijc en heb ic nie ghehoort.
220 wat mach u hier mede beholpen sijn,
dat ic dat soude tot Sandrijn
spreken met minen mont?
ende legghen dan voort als een hont,
al sonder spreken als een cattijf?

225 wat soude dan peinsen dat reine wijf,
als ic die dorperheit begonste?
want ic draghe haer so vriendelike jonfte:
dus soudet mijn herte te sere deren.

Die moeder.

Lantsloot, dit es mijn begheren:
230 suldisse hebben in uw ghewelt,
dats dat ghi mi dit gheloven felt.

Lantsloot.

Vrou moeder, doetse mi comen dan.
ic lovet u bi sinte Johan,
ic sal doen dat ghi begheert,
235 al effet dattet mijn herte deert. —
Die menich spreect, hi en menes niet:
al dier ghelijc es mi gheschiet,
want al spreke ic metten monde,
ic en fals niet menen metten gronde,
240 want ic gan haer alle doocht:
dus biddic gode den opperste voocht,
dat sijt qualic nemen en moet.
si es so edel ende so goet!
ende est dat sijt qualiken neemt
245 ende haer herte van mi vervreemt,
so blijft mijn hert in pinen staen. —
Moeder, nu wil ic henen gaen
ende verbeiden op die camer mijn. —

Die moeder.

Doe ghinc die moeder toter maghet
250 ende sprac haer toe al onverlaghet.
O Sandrijn, mijn utvercoren,
ic bid u doch, wilt na mi horen
van dies ic u sal doen vermaen.

Sandrijn.

O edel vrouwe, dat si ghedaen.
255 na secht mi wats uw begheert?

Die moeder.

O Sandrijn, dat mijnre herten deert
des moet ic u claghen minen noot.
hier es mijn lieve kint Lantsloot,
die es met groter siecten bevaen.
260 ic en weet niet wat ic aen sal gaen,
want hi in drien daghen niet en at
noch mi niet een woort toe en sprac:
ic en weet niet wat hem mach sijn.
mer wout ghi tot hem gaen, lieve Sandrijn,
265 ende besien of ghi hem troosten mocht,
dat ghi hem wat goelics teten brocht:
ic sie wel dat hi heeft int herte verdriet.

Sandrijn.

O edel vrouwe, wat ghi ghebiet
wort harde gaerne van mi ghedaen
270 na dat ghi mi doet verstaen,
want mi waer leet mesquaem hem iet. —
Die hem in tiden wel besiet,
die mach in eren staende bliven.

Die moeder.

Aldus so sal men een dinc bedriven
275 om een te brenghen in dat stric.
wie soude dat bet ghedaen hebben dan ic?
en heb ic dat niet wel begaet,
dat icse int stric brenghe met losen raet?
ic meen dat icse wel sal scheiden:
280 ic wisse gaen sluten onder hem beiden
in die camer alle den nacht;

si sal daer bliven wan si sijn wil heeft volbracht,
al spronghe si op ende neder.

ic wedde dat si dan niet en comt weder:

285 want als die wille es ghedaen,
so es die vrienſcap seer vergaen.

Dit opset heeft die moeder ghesocht
ende Lantsloot heeft sijn wille volbrocht
metter maghet vol suverheden.

290 daer na sprac hi die dorper reden
ende stelde hem te rusten al den nacht
ghelijc als hi sijn moeder loofde soet ende sacht:
dit was van den ridder een quaet bedrijf.
nu hoort van Sandrijn dat scone wijf

295 claghelike woorden een cort bediet.

Sandrijn.

Ay here god die hem crucen liet,
wat sal ic beghinnen tot deser ure?
o Maria maghet pure,
wat valscher wijf es Lantsloots moeder!

300 des ben ic nu bet te vroeder
dan ic ghister navent was,
want si mi seker een lesse las
dat hi met siecten was bevaen
ende brocht mi in den stric ghevaen.

305 si heeft mi loghenen so veel ghetelt
ende brocht mi in Lantsloots ghewelt,
dat mi ewelic rouwen sal.

nochtan so deert mi boven al
die woorden die sprac die ridder vri

310 ende keerde sijn aenschijn doe van mi,
als haddic gheweest een stinkende hont:
dat heb ic so vast in minen gront
ende doet mijnre herten also seer,
ic meen wel dat hi nemmermeer

- 315 van mi en sal weten klein noch groot.
 ic wilt al laten ende gaen rechte voort
 dolen in vreemden landen.
 ic bidde gode dat hi mijn scanden
 decken wil die ic heb ontsaen,
 320 want het es mijns ondancs ghedaen:
 des es mi te moede harde we.
 Lantsloot, ghi en siet mi nemmerme:
 ic wil gaen dolen in dat foreest.
 o vader, o sone, o heilighe gheest,
 325 ic bid u dat ghi bewaert mijn lijf,
 dat ic nemmermeer mans wijf
 worden moet tot minen scanden,
 waer ic come in enighe landen,
 dat ic moet bliven dat ic si.
 330 dat bid ic Maria der maghet vri,
 die fonteine aller suverheit,
 dat mi nemmermeer dorperheit
 gheen man te voren legghen en moet:
 des bid ic Maria door haer ootmoet,
 335 der waerder moeder ende maghet rein.
 ic sie ghinder staen een fontein,
 daer op wil ic gaen nemen raft.
 ic heb so langhe tijt ghevast,
 dat ic heb hongher ende dorst
 340 ende te drinken groten loft,
 dat ic niet langher en can ghedraghen. —

Een ridder reet jaghen.

Een ridder.

- Nu god wouts, ic vaer jaghen.
 ic bidde gode van den troon
 ende Maria die maghet scoon,
 345 dat si mi heden bewaren moet
 ende gheven mi gracie ende spoet,

dat ic moet jaghen ende vanghen,
want ic seker en vinc in langhen:
des ic mi int herte scoffiere.

350 ic hebbe ghejaghet der daghen viere,
nochtan en vinc ic nie conijn.

ic scaems mi in dat herte mijn,
dat mijn arbeit dus blijft verloren.

ic wil gaen blasen minen horen

355 ende besien of mi god beraden mochte.

bi den here die mi ghewrochte!

ic sie ghinder porren een wilt opt velt,
daer mijn herte es op ghestelt.

ic waen nie man op enen dach

360 scoonre wilt met oghen en sach

dan ic sie op ghene fontein:

een scone maghet ende rein,

so dunket mi wesen aen haer ghedaen.

ay god here, mocht icse vaen,

365 so en waer mijn arbeit niet al verloren.

ic wil noch eens blasen minen horen

ende besien hoe si haer bestellen sal.

ay god, die heer es boven al,

die moet mi gheven goet aventure,

370 dat ic dese scone creatuur

ghecrighen mach tot minen wille.

o scone maghet, nu staet al stille:

ghi moet mijn ghevanghen sijn,

ic heb u liever dan een everswijn,

375 al waert van finen goude ghewracht.

ic danke gode der scoonre jacht,

dat ic heden so vroeck opstoet.

Sandrijn.

Och edel ridder van prife goet,
en doet mi doch gheen dorperheit.

- 380 dat bid ic u door uw edelheit
 dat ghi mi gheen dorperheit en bewijst;
 want het waer u seer misprijst,
 waer ghi quaemt tot enighen hove.
 ghi dunct mi sijn een ridder van groten love:
 385 daer om bid ic u edel baroen,
 dat ghi mi niet en wilt misdoen
 ende laet mi wesen dat ic si.

Die ridder.

- O scone wijf, nu segghet mi,
 waen so quaemdi in dit foreest?
 390 dat wondert mi in minen gheest,
 dat ic u vinde dus allein
 in dit foreest op dese fontein.
 wat es die sake die u let?
 heeft u iemant dach gheset,
 395 daer ghi scone wijf na wacht?
 hi mochte sijn van sulker macht,
 ic soude u te noder spreken an.

Sandrijn.

- Ay edel ridder, om ghenen man
 en sta ic hier, wel hooch baroen.
 400 het sijn ander saken diet mi doen:
 ic ben verdooft uut mijnre stat,
 daer ic met groter eren sat,
 ben ic verdooft, en weet niet waer:
 des es mi te moede swaer.
 405 ic en weet niet waer ic henen sal:
 des claghe ic gode mijn ongheval,
 dat ic in deser werelt dus moet besuren.

Die ridder.

Ic danc gode der aventuren,
 dat ic heden so vroeck opstoet

410 ende ic so scone ghemoet
 vonden heb in mijnre jacht.
 god heeft ons tegader ghebracht,
 dat weet ic seker wel te voren:
 ghi sijt tot mijnre behoef gheboren,
 415 want ghi ghenoecht mi altemael.
 o scone wijs, o scone tael,
 [dit ghenoecht mi altegader wael.]
 wi sullen tegader maken spel:
 nu comt met mi in dit castel,
 420 dat sal wesen uw ende mijn.

Sandrijn.

Heer ridder, nu laet uw tale sijn,
 des bid ic u om den riken god,
 ende en hout doch niet met mi uw spot,
 al ben ic dus verdooft alhier.

Die ridder.

425 O scone wijs, in der minnen vier
 so leit mijn hert temael ende blaect.
 ghi sijt hooffc ende welgheraect,
 ghi sult bi mijn ridderfchap sijn mijn wijs,
 ghi hebt so edelen sconen lijf.
 430 op dattet uw wille si ende bequaem,
 so bid ic u, segghet mi uw naem:
 ghi sult seker wesen mijn vrouwe.

Sandrijn.

Och edel here, es dat trouwe,
 so sal ic u minen naem laten weten:
 435 Sandrijn so ben ic gheheten
 ende mijn vader hiete Robbrecht
 ende was een wel gheboren onecht
 ende diende metten coninc van Averno.

Die ridder.

O scone joncfrouwe, dat hoor ic gherne,
 440 dat ghi van den schilde sijt gheboren,
 edel maghet uutvercoren.
 ic danke god der saligher tijt,
 dat ghi nu hier comen sijt
 ende dat ic heden so vast niet en sliiep.
 445 het was die enghel diet mi riet,
 dat ic te woude soude ~~men~~ jaghen.
 mijn oghen nie liever wijf en saghen,
 ghi sult seker wesen mijn.

Sandrijn.

Heer ridder, so wil ic dan sijn
 450 u ghetrouwe ende niet afgaen,
 ghehoorsaem ende onderdaen
 als een goet wijf es sculdich haren man.

Die ridder.

O scone maghet, so gawi dan,
 ic sette u hier mijn trouwe te pande.

Sandrijn.

455 Nu gawi dan in dese warande,
 heer ridder, ende spreken een lettelkijn,
 ende verstaet doch die reden mijn:
 des so bid ic u hooch baroen.
 aensiet desen boom staet scoon ende groen
 460 ende hoe wel dat hi ghebloeit staet.
 sijn edel roke die daer unt gaet
 in desen boomgaert al.
 hi staet in so soeten dal
 dat hi van recht bloeijen moet.
 465 hi es so edel ende so goet
 dat hi verciert alle desen boomgaert.

of quame een valke van hogher aert
 ghevloghen op defen boom ende daelde
 ende hi een bloem daer af haelde
 470 ende daer na nemmermeer gheen
 noch nie en haelde meer dan een,
 sout ghi den boom daer om haten
 of te copen daer om laten?
 dat bid ic u dat ghi mi secht
 475 ende die rechtveerdicheit spreect,
 edel ridder van hogher tale.

Die ridder.

O scone wijf, ic verstaen u wale:
 een bloeme dat en es niet;
 en es daer niet meer toe gheschiet,
 480 daer om en sal ic den boom niet haten
 noch den coop daer om niet laten.
 want hi es so schoon ghedaen:
 ic sie daer so menich bloem aen staen
 met groten hopen sonder ghetal,
 485 daer edel vrucht af comen sal,
 of dat god ghestaden wille.
 nu doet daer af een stille,
 ic heb die sake wel verstaen.
 want mijn herte es so seer bevaen
 490 met uwer minnen, wel reine joocht,
 ghi sijt die mi mijn hert verhoocht.
 nu gawi tsamen tot minen hove,
 ic meen dattet scoonste es van love
 datter leit in defen lande:
 495 dat set ic u ten onderpande. —
 Als ic u seide van te voren
 dat laet ic daer. nu suldi horen
 van Lantsloots rouwe die hi dreef,

doen hi daer allene bleef
 500 op sijn camer in groter ellende.

Lantsloot.

Ay nu es mijn vroocht ten ende
 die ic op defer aerden ie ghewan.
 dat icse nerghens vinden en can,
 dat moet ic nu besuren.
 505 och mijn cranke aventure
 over die scone Sandrijn!
 ondanc heb die moeder mijn
 dat ic die woorden ie ghesprac.
 mi dochte dat mi mijn herte brac,
 510 doe ic sprac dat felle woort:
 daer om es si op mi ghestoort
 ende es mi heimelic ontgaen.
 dat heeft mijn moeder al ghedaen,
 dat si mi die woorden spreken dede.
 515 nemmermeer so en heb ic vrede
 voor dat ic aenscouwe dat edel wijs.
 och ic minne haer reine lijf
 so seer, mi dunct dat ic verfwine.
 het es een leven bi haer te sine,
 520 want si es al te recht nojael,
 si es een vrouwe principael,
 een troosterse van minen sinnen:
 ic en mach gheen wijs so sere minnen
 dan ic haer minne dier ghelike.
 525 ic false doen soeken door kerstenrike,
 of ic sal weten waer datse si.
 waer sidi, Reinout? comt hier tot mi,
 mijn alrelieste camerlinc.

Reinout.

O here, wat es dit dinc
 530 daer ghi aldus me sijt belast?

Lantsloot.

Och mi en was nie so lede bedacht
als mi es tot defer ure,
dat ic die scone creature
Sandrijn dus heb verloren.

535 mi dunct dat mi mijn hert sal scoren
van groten rouwe die ic drive.
dat ic in minen sinne blive,
dat es wonder harde groot.
ic waer veel liever doot

540 dan ic haer nemmermeer en soude sien.
Reinout, ghi moeder om gaen spien,
of ghi haer erghent vinden moocht.
nimmermeer en worde ic verhoocht,
voor dat ic haer met minen oghen aenscouwe.

545 Reinout, nu weest doch mijns ghetrouwe
ende secht dat ic haer sal maken mijn bruit.
ondanc alle minen maghen.

Reinout.

Here, ic wilder om gaen waghen
mijn lijf ende ghenen arbeit sparen;
550 mer het waer beter liet ghijt varen,
tes misselic hoe si haer sal bekeren.

Lantsloot.

Och haer herte es so vol eren
ende so edel van ghedachte!
gaet ende haest u alle uw machte
555 ende vaertse soeken west ende noort,
suut ende oost ende daer toe voort
toter tijt dat ghise vint,
want mijn herte haer so sere mint
voor alle die mijn oghen ie ghesaghen. —

Die boswaerder.

- 560 Met recht so mach ic mi wel beclaghen,
 dat ic hier so menich jaer
 hebbe ghewandert veer ende naer
 ende heb mijns heren boswaerder gheweest
 ende hebbe ghehoet sijn foreest
 565 in dese boscagie op dese fontein
 ende dit ghedaen heb groot ende klein
 menighen dach ende menich ure;
 mer nie en gheviel mi die aventure
 dat ic hier ie wijf ghesach,
 570 dat ic nu wel beclaghen mach,
 noch nie en quam mi in mijn ghemoet.
 mer ghister doe mijn heer opstoet
 ende soude te woude varen jaghen,
 ic waen mijn oghen nie en saghen
 575 scoonre wijf dan hi daer vant:
 hi namse vriendelic bi der hant
 ende brochtse te hove met bliden sinne.
 al hatse gheweest een keiserinne,
 so en mocht si niet nojaelder sijn.
 580 gheheten so was si Sandrijn,
 ende heester af ghemaect sijn vrouwe:
 met recht so mach ic hebben rouwe,
 dat mi dat nie en mocht gheschien.
 mer trouwen, ic sal daer om gaen spien
 585 vroe ende spade tot alre stont.
 mocht ic so sconen roder mont
 vanghen, ic soudes te blider sijn
 ende met alder herten mijn
 god daer af danken alle mijn daghe.
 590 nu wil ic mi gaen berghen after die haghe
 ende wachten mijn gheval ende aventure.

Reinout.

- O Maria, maghet pure,
nu bid ic u om een goet ghereit
ende om een goet claer bescheit
695 te vernemen van Sandrijn.
want Lantsloot die here mijn
die es van herten so ontstelt
ende van hare minnen so ghequelt,
dat hi newers gheduren en mach,
600 want al sijns herten beclach
es dat hise heeft verloren.
nu heeft hi bi sijn ridderfchap ghesworen:
can icse vinden, hi maecse sijn vrouwe.
want hi heeft so groten rouwe
605 dat hise dus verloren heeft,
dat hi in groter pinen leeft
ende al unt gherechter minnen.
o god here, mocht icse vinden,
so waer ic blide in minen moet.
610 rijc god, wie sal mi maken vroet,
wat die man meent die ghinder staet?
hi dunct mi hebben een fel ghelaet
ende in sijn hant een colve groot ende swaer:
hi es seker een moordenaer,
615 of mi bedriecht minen waen.
nochtan wil ic hem spreken aen,
want mi dunct daer sijn maer een.
ic en sach nie man alleen
daer ic mi voor ontsach.
620 vrient, god gheve u goeden dach,
ende een vriendelic morghestont
moet u god gheven tot deser stont
ende moet bliven in een goet jolijt.

Die boswaerder.

Vrient, god loons u wie ghi sijt
625 dat ghi mi so vriendelic spreket an.

Reinout.

Nu berecht mi, heer goet man,
es hier enich joncfrou gheleden
die vris was ende scoon van seden?
berechtes mi, vrient, oft wesen mach.

Die boswaerder.

630 Ic heb hier ghewandert so menighen dach
dat ic hier nie wijf en sach
jone noch out, dats emmer waer.
mer het es gheleden bi na een jaer,
dat mijn heer die ridder goet
635 op enen morghe vroe opstoet
ende voer jaghen. op deser fonteine
daer vant hi van herten reine
een joncfrou verborghen staen,
die brocht hi blidelic ghevaen.
640 hi riep dat hi hadde wel ghejaecht,
want hi hadde ghevanghen een reine maecht,
die scoon was ende wel gheboren.

Reinout.

Vrient, daer moet ic meer af horen.
ic bid u, secht mi hoe was si gheheten?

Die boswaerder.

645 Vrient, die waerachticheit suldi weten:
si es gheheten Sandrijn.
si en mach niet nojaelder sijn
noch bet ghemaect van haren live.
si en ghelijct ghenen wive

650 die hier in den lande gheseten si,
 want si es scone ende goet daer bi;
 ende hi heeft daer af ghemaect sijn vrouwe,
 want si es hem also ghetrouwe,
 so ghehoorsaem ende onderdaen
 655 ende alle die mijn here bestaen,
 die minnense om hare doocht.
 het es alle gader bi haer verhooght
 dat den hove toe behoort.

Reinout.

Nu wil mi god beraden voort,
 660 dattet es die joncfrou die ic meine.
 ic heb ghesocht die vrouwe reine
 menich mile in menich lant,
 mer nie en quaem ic daer icse vant
 noch so scoon bescheit als ghi mi doet.
 665 och lieve vrient, nu maect mi vroet:
 hoe sal icse moghen spreken?

Die beswaerder.

Och lieve vrient, dat moet u ghebreken
 te spreken teghen die joncfrou mijn,
 het moest bi mijnre hulpen sijn,
 670 want io bens met haer gheloost.
 io ben ooc van den cnechten dat hoeft
 die mijn heer onthouden heeft.
 est sake dat ghi mi gheeft
 een drincpenninc ende salst mi die hant,
 675 so sult ghise spreken iet lanc
 also veel als uw herte begheert.

Reinout.

Enen penninc es schier vertoert
 ende varinc qualiken overghebracht.

loopt ende haest u alle uw macht
 680 ende doet mi spreken Sandrijn.
 hout, daer sijn twe penninghen guldijn
 ende secht daer met woorden sterc,
 dat hier es een bode uut Denemerc,
 diese met haesten spreken moet.

Die beswaerder.

685 Nu wil ic gaen lopen metter spoet
 ende false brenghen ter stont met mi. —
 O edel vrouwe van herten vri,
 ic bid u vriendelic, comt tot mi hier.
 buten staet een bode fier
 690 die u met haesten spreken moet. —

Reinout.

O edel vrouwe ghetrouwe ende goet,
 god die alle dinc vermach
 die moet u gheven goeden dach,
 scone joncfrouwe Sandrijn.

Sandrijn.

695 Reinout, welcom moet ghi sijn,
 secht mi wat es uw begheert?

Reinout.

Dat sal ic u segghen, vrouwe weert,
 dat ghi varen moet met mi,
 want Lantsloot die here vri
 700 heeft u doen soeken over al,
 ende dat laetste dat hi mi beval
 dat was, of ic u vinden mochte,
 edel vrouwe, dat ic u voor hem brochte:
 hi sal u seker maken sijn brunt.

Sandrijn.

705 Reinout vrient, dat spel es uut.
secht dat hi een ander beghinne,
want ic en gave om Lantsloots minne
niet een gras dat uter eerden gaet.

Reinout.

O scone Sandrijn, ghi sult sijn staet
710 aensien ende sijn swaer misval:
het en was nie sint, hi en qual.
edel wijf, sint dat hi u verloos,
so heeft hi ghequolen altoos
ende gheleest in pinen groot.
715 het sal hem seker gheven den doot,
est dat hi u niet en ghewint.
want ic weet wel dat hi u mint
boven alle die nu sijn gheboren,
ende hi heeft bi sijn ridderfchap ghesworen,
720 als hi van u verneemt ende weet,
al waert alle sinen maghen leet,
ghi sult seker werden sijn wijf.

Sandrijn.

Reinout, dat moet sijn een blijf.
want ic ben wel dat mi niet en rouwet;
725 ic heb nu een man ghetrouwet
die ic minne boven alle die leven
ende hem en wil ic niet begheven.
al waer Lantsloot also rijc
dat hi waer Hectors van Troyen ghelijc,
730 ende hadde van gode te loon
dat hi droech die selfde croon
die coninc Alexander droech,
so en waer hi mi niet goet ghenoech.
ic heb veel liever minen man

735 die mi alder doghet gan:
die sal ic ewelic sijn ghetrouwe.

Reinout.

O Sandrijn wel scone vrouwe,
en mach hi u doch ghewinnen niet,
so moet hi ewelic int verdriet
740 bliven ende in pinen staen.
dat ghi desen huwelic hebt ghedaen
dat mach u rouwen emmermeer,
want Lantsloot die edel heer
had u sekerlic ghetrouwet.

Sandrijn.

745 Reinout, dat es dat mi niet en rouwet
noch nemmermeer rouwen en mach,
want ic nie man op eerden en sach
dien ic seker meer doochden en gan
dan ic doe minen lieven man.
750 tes recht, want hi est wel weert,
want hi es een ridder wide vermeert
ende ooc een man van hoghen moede,
wel gheboren ende rijc van goede,
ende gheradich ende daer toe goet:
755 daer om est dat ic hem minnen moet
ende van doochden doen bekent,
want mijn hert hem met trouwen mint
boven allen eertschen creaturen.
nu en wil ic hier niet langher duren.
760 Reinout, nu vaert met haesten seer
ende segghet Lantsloot uwen heer,
dat hi nemmermeer en peinse om mi.

Reinout.

O edel vrouwe van herten vri,
na dien dattet dus wesen moet

765 so bid ic u, edel vrouwe goet,
om een litteiken dat ic mach
metter waerheit segghen dat ic u sach
ende ghesproken hebbe ende ghesien.

Sandrijn.

Reinout vrient, dat sal u gheschien:
770 ic sal u gheven principael
een litteiken verstatet wael.
ghi sult segghen den ridder vri,
dat ic stonde ende hi
in enen sconen boomgaert.
775 daer quam een valc van hogher aert
ende vlooch neder op ene gaerde.
die edel boom van hogher waerde
die scoon met haren bloemen stoet:
dat suldi segghen den ridder goet,
780 ende dat die valke die daer quam
een bloem van der gaerden nam
ende alle die ander liet hi staen,
sijn vederkijn ghinc hi neder slaen
ende vlooch heen met haesten groot:
785 dat suldi segghen den edelen ghenoot;
ende corts so quam die valc weder
ende fochte die gaerde op ende neder,
maer hi en condese ghevinden niet:
des doghede de valke swaer verdriet,
790 dat hi die gaerde niet en vant:
dit suldi segghen den coenen wigant.
hi sal u gheloven van dien
dat ghi mi ghesproken hebt ende ghesien,
als ghi hem dese tale ontbint.
795 nu heb ic mine reden volint.
Reinout, god moet u bewaren. —

Reinout.

Ay god heer, nu moet ic varen
 ende die soone Sandrijn afterlaten.
 nu ben ic belast seer utermaten,
 800 hoe ic mijn bootscap belegghen sal.
 segghe ic hem die waerheit al,
 dat si leeft ende noch es ghesont:
 ic weet wel ende dat es ons allen cont,
 dat hi sal hebben willen dat soone wijs,
 805 al sout hem costen ooc sijn lijf
 ende alle die ghene die hem bestaen
 ende ten vierde lede aengaen:
 dat soude hi daer om aventuren;
 daer souder menich om besuren
 810 den doot, dat weet ic wel te voren:
 nochtan so bleef den arbeit verloren,
 want hi en machse ghewinnen niet,
 hi soude hem selven int verdriet
 brenghen ende ooc grote heren.
 815 ic sal mijn sprake gaen verkeren
 ende segghen dat si es doot. —
 Waer sijt ghi hooch gheboren ghenoot
 van Denemerke heer Lantsloot?

Lantsloot.

Sijt willecoom, lieve Reinout,
 820 groot willecoom so moet ghi sijn.
 hebt ghi ooc van Sandrijn
 iet vernomen? dat segghet mi.

Reinout.

O edel heer van herten vri,
 ic heb ghesocht in menich lant.
 825 so langhe, dat ic die vrouwe vant

in een stat die hiet Rynaft,
daer inne es die joncfrouwe ghepaf
ende es in Afrike ghelegghen.
Lantsloot heer, vri edel degghen,
830 daer vant ic dat reine wijf,
dat haer coste haer scone lijf,
doe si van u hoorde ghewagghen.

Lantsloot.

Reinout, dat sijn al sagghen:
ic hoor wel dat ghi mi lieghet.
835 ic wil dat ghi mi niet en bedrieghet,
ghi en segghet mi die waerheit claer.
brocht ghi mi een litteiken van haer,
te bet soude ics gheloven dan.

Reinout.

Och Lantsloot, hooch gheboren heer,
840 ic sal u segghen principael
een litteiken proper ende reael,
dat mi gaf die vrouwe rein.
si seide mi dat si met u allein
stont in een scoon boomgaert,
845 daer een valc quam van hogher aert
ende bete neder op ene gaerde,
die edel boom van groter waerde
die scoon met haren bloemen stoet:
dit hiet si mi u segghen ridder goet.
850 ende die valc die daer quam,
een bloem van der gaerden nam
ende alle die ander liet hi staen;
sijn vederkijn ghinc hi van hem slaen
ende vlooch heen met haesten groot:
855 dit seide se mi, hooch gheboren ghenoot,

ende daer na so quam die valc weder
 ende focht die gaerde op ende neder,
 maer hi en condese ghevinden niet:
 des doochde die valke swaer verdriet,
 860 dat hi die gaerde niet en vant.
 dit litteiken, coene wigant,
 gaf mi die vrouwe vri
 ende doe keerde si haer aenschijn van mi
 ende en sprac daer na niet meer.

Lantsloot.

865 Ay hemelsche coninc, gheweldich heer,
 dat es een litteiken proper ende goet,
 daer bi dat ic gheloven moet.
 nu secht mi, Reinout, es si dan doot?

Reinout.

Ja si, hooch gheboren ghenoot,
 870 ende begraven in die aerde.

Lantsloot.

O Sandrijn, ghi waert die gaerde
 die scoon met haren bloemen stoet
 ende ic die valke, des ben ic vroet,
 die een bloem daer af nam.
 875 want mi nie sint vroochde en bequam
 dat ic die edel gaerde verloos,
 sint heb ic ghequolen altoos.
 ay uutvercoren vrouwe mijn,
 alle vroochde es mi pijn
 880 die ic op eerden ie ghesach.
 met recht roep ic o wy! o wach!
 over die moeder die mi droech,
 want haer herte in vroochde loech,

- doen si mi gaf den valschen raet.
885 o we der bitterliker daet
ende der jammerliker moort,
dat si mi spreken dede dat woort,
daer ic bi verloos dat reine wijf,
dat mi ende haer sal costen dat lijf,
890 want mijn herte es temael doorboort.
ic woude dat mi stake die moort
ende ic des levens hadde een ende,
want werwaert dat ic mi keer of wende,
so blijf ic altoos troosteloos.
895 die ic met goeder herten koos,
heb ic met valschen rade verloren:
des heeft mijn herte so groten toren,
dattet mi breken sal van rouwen.
ic hoop icse in hemelrijc sal bescouwen:
900 daer om wil ic sterven ootmoedelijc.
ay ootmoedich god van hemelrijc,
nu wilt haer siel ende mijn ontfæen,
want dat leven es met mi ghedaen.

Conclusie.

- Ghi maechden, cnapen, wijf ende man,
905 nu neemt hier een exempel an:
so wie dat met trouwen mint,
als hi sijn lief te wille vint,
hi spreke hooffc daer van.
want van Denemerken die edel man
910 bi qualic spreken ende valschen rade
es hi ghecomen in groten scade
ende es ghestorven die bitter doot:
god help die siele uut alre noot.
bi dit exempel sulle wi verstaen,
915 dat die minne der werelt mach vergaen.

mer minnen wi gode van hemelrike
die en sal ons niet beswiken.

dus wille wi die werelt laten gliden
ende minnen gode tot allen tiden,
920 ende bidden Maria die maghet sijn
dat si in onse hulpe wil sijn,
dat wi die minne so moeten draghen
dat wi gode moghen behaghen:
dat gun ons god die hemelsche vader.
925 nu segghet amen alle gader.

Anmerkungen.

Een spel van Lantsloot u. s. w. Durch diese selbstgemachte Ueberschrift habe ich andeuten wollen, dass diese Dichtung nach meiner Ansicht een spel, ein Schauspiel ist. Was dagegen streitet, sind einzig und allein die nicht dramatischen Einschiebsel, worin einzelne Zwischenbegebenheiten erzählt oder moralische Betrachtungen angestellt werden. Wie aber bei den deutschen Mysterien jedesmal der Herold das Stück zu beginnen und zu beschliessen pflegt, so lässt sich recht gut denken, dass er bei den niederländischen Spielen auch noch weiter mitgewirkt habe, dass also hier alle offenbar nicht zum Dialoge gehörenden (und deshalb aus kleinerer Schrift gedruckten) Stellen vom Herolde gesprochen sind. Ich kenne übrigens die Geschichte des niederländischen Schauspiels¹⁾ zu wenig, als dass ich diese Ansicht bestätigen könnte. Auf jeden Fall ist dies Stück nach seiner ganzen Anlage mehr als ein blosser Dialog, wie ich früher (Hor. belg. 1, 55.) ohne Kenniniss des Ganzen annahm.

Den nachfolgenden Text schöpfte ich aus der bis jetzt einzig bekannten Quelle, dem alten Goudaer Drucke der Lübecker Stadt-Bibliothek. Hrn. Dr. E. Deecke verdanke ich eine ganz ge-

1) Een spel van Esmoreit ist nur durch die französ. Übers. von Serre bekannt geworden. Es wird aber nun auch wol bald nebst dem dem gehörigen Bauernspiele im Originale erscheinen. Vgl. Mone's Anzeiger 1833. Sp. 205.

treue Abschrift dieses Unicum.¹⁾ Der Goudaer Druck hat die Überschrift:

Hier beghint een seer ghenoechlike
ende amoroeze historie van den rebele
Lantsloet. en die scone Sandrijn.

und endigt auf dem zwanzigsten, dem letzten Blatte also:

Wit hoer is helennt hi mi Govert van
ghemen ter goude in hollant

Govert van Ghemen, oder wie er sich später nannte Godfrid af Ghemen, ist ein Holländer; er kann nicht lange und nicht viel zu Gouda gedruckt haben: ausser diesem Buche ist kein anderes seiner dortigen Officin bekannt geworden. Von Gouda ging er nach Dänemark; in den Jahren 1493–1510. druckte er zu Kopenhagen lateinische, dänische und niederdeutsche Bücher.²⁾ Unser Goudaer Druck muss also wol in die Jahre 1490–92. gehören.

In Betreff der von mir befolgten Schreibung verweise ich auf die Einleitung zu Floris ende Blancesfloer und bemerke nur noch, dass alles Eigenthümliche festgehalten ist. Was in den Anmerkungen unerklärt blieb, wurde bereits in den früheren Theilen der Horae belgicae besprochen, besonders im dritten, der auch über die meisten Anlehnungen Auskunft giebt.

4. verwiten, zum Vorwurf machen.

6. d. h. dass ich jemanden von so niederer Herkunft liebe;
vgl. 48. 146.

7. spitich, spöttisch.

1) Ich bezweifle nämlich, dass sich sonstwo noch ein Exemplar vorfindet.

2) Ausser mehreren dänischen Volksbüchern, darunter auch Floris oc Blancesfloer, sind die beiden wichtigsten Werke: den danske Rimekronik 1495. und Det Water-Recht to Wisby 1505; vgl. Passeri Annales Typogr. 1, 446. 447. u. 7, 65. 66.

44. het moet fijn een blijf, es muss unterbleiben; so auch 198. 728.
47. crone spient, Krone trüget; vgl. Hor. belg. 2, 188.
64. ghenoot, gleich, wie das mhd. genôz, s. Stoke¹⁾ 2, 555. Clign. bijdr. 197. 198, hier wie öfter so viel wie das mlat. par und das frz. le pair.
84. spelen gaen, lustwandeln, so auch 100.
101. er würde mich verführen. gherief, jetzt gerijf (auch nd. Brem. Wb. 1, 499. 3, 500.) Gebrauch, Nutzen. gherief doen met een meisje, entspräche also unserm: ein M. gebrauchen. Daher denn auch een gerieflijk meisje, une fille de joie Winkelman Wb. 201.
112. verspïen, verspïeden, erspähen.
130. führt ein so reines Leben.
131. reael (Dr.²⁾ ryael, doch 841. reael), wol das frz. réel, in der Bedeutung unsers heutigen reell.
141. Auf vrijen fehlt der Reim, also wol: vrijn | om die scone Sandrijn.
148. faten, satiare, sättigen, befriedigen, oder faten, setzen; beides giebt einen Sinn.
148. pinoos, das frz. épineux.
158. gheburen, geschehen.
159. scuren, bei älteren Dichtern scoren (wie auch 585.), vgl. Grimm's Reinh. 270.
160. waen, von wannen, woher.
165. Dr. ic woudse mocht.
166. met uwen danc, mit deinem Willen.
167. belanc, verwandt, vgl. Stoke 1, 52. 2, 567.
181. merc houden, in Betracht ziehen.
188. saghen, erzählen, was ich sonst nirgend finde, obschon das subst. saghe sehr üblich ist, Beispiele Stoke 2, 119. 120. Oder ist der Dichter durch maghen zu einem hochd. sagen für segghen verleitet worden?

1) Stöke bedeutet immer Huydecoper op Stoke, wenn nicht ausdrücklich Borch und Vers bemerkt ist.

2) d. h. der alte Druck.

198. Dr. moft für moeft (müsstet). Mir scheint passender das dafür aufgenommene moet für moëttet (müset). moft, wie es auch noch 669. vorkommt, ist übrigens eine gewiss ebenfalls alte Form des Präteritums, die noch heutiges Tages gehört wird u. sich auch noch bei Hooft findet, s. Uitlegkundig woordenboek op Hooft 2, 295.
200. loven, geloben, nicht zu verwechseln mit loven, sich belauben.
201. hoven, nach Hofart lustig leben; vgl. Huydec. proeve 3, 128. 129.
206. ghevoech doen, seine Lust befriedigen.
210. baec, Speckseite, Schinken, mlat. baco, mhd. der bache, vgl. Schmeller Wb. 1, 143. — Dr. al hadde ie
253. vermaen doen, vermelden, wissen lassen.
255. begheert, begheerte, das Begehren; so auch 696.
277. begaden, wie das einfache gaden, bedeutet nach meiner Ansicht ursprünglich gatten, vereinen, zusammenfügen, woraus dann später die Bedeutungen entsprangen: besorgen, zubereiten, überhaupt: machen. Kiliaen: gade, cura, custodia. gade flaen, observare, advertere, curare cel. gadeloos, fland. negligens. gadelic holl. aptus, conveniens, decens. gaden, placere, convenire, iungere cet. Viele dieser Wörter leben mit denselben Bedeutungen in den heutigen niederländischen Sprachen fort. Die Herausgeber des Maerl. Sieghel hist. durften also nicht erst eine Menge alter Beispiele (aanteeken. bl. 36-40.) beibringen, um zu der naheliegenden richtigen Bedeutung dieses Wortes zu gelangen.
282. wan, ob wie das nd. wente (Gloss. zum Reineke 210.) bis, bis dass?
293. bedrijf, Unternehmen, Handlung.
295. bediet, Auseinandersetzung, Darlegung.
299. wat valscher wijf, vgl. meine Anmerkungen zu Reineke 6024.
300. vroet sijn, bevroeden, verstehen, einsehen, so wie 610. und 665. vroet maken, in Kenntniss setzen.

301. navent für avont, behalte ich bei; so hat auch Stoke 3, 389. (10. Buch, Vers 610.) eine alte Hs. navonts für avonts. Auf diesen n-Anlaut hat zuerst Franz Junius, *Observationes in Willeramum* (Amstelod. 1655.) p. 206–208. aufmerksam gemacht: er giebt Beispiele und erklärt ihn aus den Artikeln een und den. Auch Bilderdijk (*Verhandeling over de geflachten der naamwoorden* 2. dr. bl. 207. enz.) weiss nichts Besseres; er hält dies n, paragogicon wie er es nennt, für den Artikel den, und meint nebenbei, dass es auf das Geschlecht der Wörter nachtheilig eingewirkt habe, indem viele ursprüngliche Feminina nach und nach zu Masculina geworden seien. Jac. Grimm erwähnt diesen vorgeschobenen Anlaut n *Gramm.* 1, 847. als merkwürdig, und deutet ihn erst *Mythol.* 561. aus der Partikel in und en. Schmeller hingegen (*Die Mundarten Baierns* S. 135.) lässt ihn wieder vom Artikel abstammen. Mir scheint weder das Eine noch das Andere richtig. Ich halte dafür, dass allen hoch- und nieder-deutsch redenden Völkern eine eigene, durch die flüchtige Natur des n begünstigte Neigung inwohnt, dies n hie und da vor- und einzuschieben wie auch wegzulassen¹⁾; man vgl. die hientigen deutschen Mundarten: Nast, Ast; Apoleon, Napoleon; i bi (ich bin), bi-n-i. Und diese Neigung ist uralte: in den Monseer Glossen findet sich nūohturna neben ūohtinana, ieiunna, s. Schmeller, *Baier. Wb.* 2, 675.; sie zeigt sich zu allen Zeiten und in allen Mundarten. Ich könnte Beweise dazu genug liefern, beschränke mich aber hier nur auf das Niederländische. nake, ake, cymba; nave, jetzt aaf, ave, modiolus rotæ; neerst, eernst, sedulitas, studium; nere, ere und are, area, pavementum; nerve,

1) Spuren davon bei anderen Liquiden zeigt das Baiersche: Lunze für Unze, Rasen für Asen (Tragbalken), s. Schmeller, *Die Mundarten Baierns* S. 112. 143. Ein Beispiel von m: Der alte Name der Ortenau für Mortenau, s. Engelhardt's Ritter von Staufenberg.

erve, grana in coriis; nevigher, evigher, terebra;
 niespenboom, espenboom, tremulus; nobisse, dae-
 mon (Kil.), nobiscroech, nobisgat von abyssus; noest,
 oest, nodus in arbore; nooft, aft id.; norc, orc,
 cetaceus, bellua marina; nuchtens, ochtens, mane.

310. aenschijn, Angesicht, so auch 363.

311. Dr. ai haddic.

320. mijns ondancs, me invita, wider meinen Willen.

331. dorperheit te voren legghen, Schande anthun.

339. 340. dorst und lost, ein schlechter Reim, der sich aber
 entschuldigen lässt: wahrscheinlich wurde früher das r
 in der Aussprache unterdrückt; so sagt man noch jetzt in
 meiner Heimath Dost, Durst; Bost, Brust; Wost,
 Wurst; Böste, Bürste; Veste, First, und anderswo so-
 gar swat für swart, schwarz.

341. ghedraghen, ertragen.

346. spoet, voorspoet, Glück.

349. scoffieren, scofféren, vom roman. desconfire, wie
 auch das mhd. enschumpfieren, überwinden, verder-
 ben, vernichten, Schande anthun (so hier, vgl. 352.); vgl.
 Stoke 2, 196. 197. 3, 100. 101.

351. conijn, mhd. küneclîn, künegel, cuniculus, Ka-
 ninchen.

355. beraden, helfen, Clign. bijdr. 213. 214.

366. Dr. ic en wil.

367. bestellen, ganz unser stellen.

394. hat dich jemand hieher bestellt? dach setten oder
 daghen, diem dicere, citare.

396. wäre er noch so mächtig, um so eher spräche ich dich
 an. node also affirmativ für ode genommen (vgl. Gloss.
 zum Reineke 195.). Schwerlich darf doch der Ritter feige
 sein und sagen: um so ungerner oder schwieriger spräche
 ich dich an.

407. dass ich auf dieser Welt so leiden muss. besuren Kil.
 dura pati.

410. so wie 571. ghemoet, die Begegnung, Hor. belg. 2, 183.
415. 417. einer von beiden Versen kann füglich wegbleiben, und wol am besten der letzte. 415. hat der Dr. al te wael. Das Ganze eine matte Stelle; die Anrede scone tael schmeckt sehr nach den kameren der Rederijkers.
426. blaken, flammen; das nd. bedeutet qualmen.
427. Dr. hoefsch (908. sogar hoes). wel gheraect, gewöhnlich mit dem Zusatze van allen leden, pflegen die Dichter zu sagen, um die vollkommenste leibliche Schönheit anzudeuten, so wie hooffo bei ihnen immer für die höchste geistige Schönheit gilt, für den Inbegriff der feinen Lebensart und Sittenanmuth, wie sie sich im Hofleben zeigt oder zeigen soll. hooffc ende wel gheraect entspricht also unserm: vollendet schön an Geist und Leib. Beispiele zu wel gheraect Stoke 2, 472.
430. op dattet, wenn es, insofern es, vgl. Stoke 1, 55. 56. Bilderd. Versch. 3, 63. 64.
437. cnecht, cnaep, Waffenträger edler freier Abkunft, s. Glossar zum Reineke 191. wel gheboren (Stoke 3, 126.), so wie schiltbortich sind Beinamen der edelen Leute; darum auch 440. van den schilde ghebo- ren nur eben so viel ist wie wel gheboren.
455. warande, Thiergarten, Park, frz. garenne.
459. staet, es, was und dgl. Wörter, wenn sie so stehen wie hier staet, sind überflüssige Wiederholungen, welche aber die Volkssprache liebt, z. B. Hor. belg. 2, 136. hy dochter wel om den toren was hooch, maer noch meer omt meiken was jonghe. Eben so überflüssig ist das Einschieben des Relativums, wie hier 461. sijn edel roke die, wie wir es auch bei uns täglich in traulicher Rede hören: der Herr der war schon da, und die Frau die wollte auch noch kommen.
468. dalen, sich niederlassen, vgl. Hor. belg. 3, 129.
473. copen, kaufen, durch Vertrag erwerben — scheint mir

eine Anspielung zu sein auf een wijf copen oder überhaupt nur copen für heirathen. Diese Redensart ist gewiss in den Niederlanden im 14. und 15. Jahrhundert eben so gäng und gebe gewesen wie bei uns (s. die Belege bei Frisch 1, 504. c. Oberlin Glossar. 765. und Grimm's Rechtsalterth. 421.), zwar kann ich sie vorläufig nicht belegen, auch Kiliaen führt sie nicht an.

474. fecht und spreect, wieder ein schlechter Reim, der übrigens leicht zu heben ist: man lese feit (seghet) | ende spreect die rechtveerdicheit — für rechtveerdich, aufrichtig.

486. ghestaden, gestatten, zulassen.

498. Dr, crech (vgl. 586.) und 501. een ende.

504. besuren hier büßen; wenn nicht des für dat zu lesen.

505. cranc, schwach, schlecht, s. Glossar zum Reineke 191.

511. ghestoort op mi, erbittert gegen mich. storen, turbare, irritare.

516. und nachher 544. voor dat, bevor, ehe dass; das mhd. vür daz, von da an dass, Fundgr. 1, 370.

518. verfwinen dasselbe was verdwinen, umkommen.

520. nojael. In meinem Bruchstück aus Malagis kommt dies Wort ebenfalls vor: Noijale minne ende pure. Bilderdijk, Nieuwe versch. 4, 168. liest dafür Loyale und meint, da die Abschreiber die gothischen N und R schwer hätten unterscheiden können, so sei hier wol erst Royale für Loyale geschrieben worden. Die Sache verhält sich anders. Die Schreibung nojael beruht auf einer anderen Sprechweise und ist allerdings dasselbe was loyael oder leael. So sagte man in Deutschland neben Nolhart auch Lolhart, und ein gewisses Messinstrument hiess Lolholz und Nolholz, und noch jetzt spricht man in Baiern launeln und nauneln (schlummern) Schmeller Wb. 2, 470. 696., in der Schweiz lullen (saugen) Stalder 2, 184. und in Franken und Schwaben nullen Schmeller 2, 689. — nojael ist gewiss früher viel all-

gemeiner im Gebrauch gewesen als es sich jetzt nachweisen lässt; Stoke 5. Buch, Vers 1288. kommt sogar das substant. onnoyaelheit vor. — Zu Kiliaen's Zeiten scheint sich das Wort loyael oder leael was ihm dasselbe ist, nur in der Bedeutung fidelis, fidus (nur diese giebt er an), erhalten zu haben, früher aber mag es wol mehr dem frz. loyale entsprochen haben, denn 579. u. 647. kann nojael doch nur vortrefflich bedeuten, und das passt auch hier 520. besser.

581. mir war nie so bange zu Muthe. bedocht, bedacht, sollicitus, anxius part. pt. von bedoghen. lede scheint mir bloß ein verstärkendes Adverbium zu bedocht, wie wir etwa sagen: erschrecklich schlimm. Dies lede, leide wäre also ganz das deutsche im 16. u. 17. Jahrh. nicht unhäufig gebrauchte leiden, z. B. in den Amantes amentes vom J. 1609.

Ich möcht doch leiden gerne wissen,
Wie sie der Teufel so gerissen.

Dasselbe erhält sich noch in den deutschen Mundarten, z. B. de laid langi Nacht, s. Oesterr. Volkslieder von Ziska u. Schottky S. 275.; vgl. Schmeller Wb. 2, 485. Hieher gehört auch wol Hooft's den leiden langen tijdt.

540. ff. Dies genitivische haer (eius) hat schon früher das accus. fi, fe (eam) vertreten, s. Anmerk. zu Floris (Hor. belg. 8, 116.) und allmählig ganz verdrängt, so dass in der heutigen Sprache das persönliche Pronomen zij nur noch gilt für nom. sg. und pl., haer dagegen für acc. sg. und sogar pl. und mit dem dat. sg. und pl. ganz gleichlautet, s. Weiland Nederd. Spraakkunst 1805. bl. 103. 104.
541. und 584. spien, spieden om iets, nach etwas spähen, forschen, explorare, vgl. Stoke 3, 16. 17. Clignett bijdr. 280. 281.
547. gegen den Willen aller meiner Verwandten.
551. mistelic, misslich, unsicher.

568. boswaerder, der Häger; die Überschrift ist hier und die drei folgenden Male im alten Drucke boeschwaerder, sonst steht überall boswaerder.
586. roder mont. Die Volkssprache verbindet das stark flectierte roder mit mont und lässt es alle Casus hindurch unverändert, gerade wie dies mit dem deutschen Eigennamen Rotermund der Fall ist. Auch andere deutsche Sprachen haben etwas Aehnliches von solcher adjectivischer uneigentlicher Composition aufzuweisen: im Schwed. ungersven u. im Dän. ungersvend u. bei uns die Eigennamen Liebermann, Liebeskind; s. Grimm Gr. 2, 677.
610. rijc god, wie im Mhd. ach richer got, herre got der riche, s. Grimm Gr. 3, 297.
617. maer, nur, s. Hor. belg. 3, 144.
655. beftaen, verwandt sein, so auch 806.
670. Denn das ist mir mit ihr erlaubt, nämlich mit ihr zu reden — ein Zug der alten strengen hovescheit.
674. einem die Hand salben, oder wie wir sagen: schmieren, soviel als ihn zu bestechen suchen, frz. lui graisser la patte, ital. ungnergli le mani.
678. overbrenghe, durchbringen.
703. Dr. voer mi.
705. Dr. dat spele.
708. niet een gras d. h. gar nichts. S. über diese Art der Negation meinen Reineke S. 217. 218.
711. quelen, Schmerzen leiden, in Todespein sein, pt. qual, partic. ghequolen (877.), wie das mhd. queln; vgl. Huydec. proeve 2, 456–459. Das Transitivum heißt quellen Hor. belg. 4, 61., mhd. queln, quelte, quälen.
735. gan dasselbe was das ältere an, praes. von onnen, s. Hor. belg. 3, 126.
741. huwelic (bei Kilian auch hielick, hijlick, houwelick, houdelick, houlick), eheliche Verbindung.

744. trouwen, heimathen, vgl. Huydec. proevs 3, 71-73.
749. dan ic doe so viel wie dan ic an; die Volkssprache pflegt in solchen Fällen, um nicht das vorhergehende Verbum zu wiederholen, doen zu gebrauchen.
751. vermeert, vermaert, bekannt, berühmt.
766. litteiken, Wahrzeichen, s. littekijn Hor. belg. 3, 144.
776. gaerde, gheerde, Gerte, Zweig.
791. und 861. wigant, Streiter, Kriegsheld, von wijch, wie das mhd. wigant von wic. Kiliaen bezeichnet dies Wort als altflandrisch, es erhielt sich aber gewiss noch zu seiner Zeit in der Volkssprache und wurde auch verstanden. Auffallend ist, dass es sich nur bei den Auentüren-Dichtern häufiger findet; bei Melis Stoke kommt es gar nicht vor, bei Helu nur Einmal (Vers 5925.), und bei Maerlant habe ich es bisher noch nicht gefunden.
800. sine bootscap belegghen, seine Botschaft vorsichtig anbringen, wie man noch jetzt sagt zijne woorden wel beleggen; vgl. auch Kil.
808. Dr. dat soude hi: eine Aenderung des dat in ende scheint mir nothwendig, weil ich nicht weiß, was dies dat bedeuten soll, wenn es sich nicht auf lijf bezieht.
809. den doot befuren, den Tod erleiden.
827. passen bei Kil. synonym mit achten. Ich kann keinen weiteren Beleg geben, dass ghepaft hier ein ehrendes Beiwort ist.
829. degghen ganz wie das mhd. degen.
833. saghen, Erdichtungen, Fabeln; daher sonder saghe, in Wahrheit, vgl. vorher zu 183. und Hor. belg. 2, 58.
843. Dr. si leyde mi dat ghi mit v beyden.
846. neder beten, was vorher 468. dalen, mhd. erbeizen.
849. ja si, so auch ja ic (Hor. belg. 4, 60.), jai für ja

hi (Stoke 2, 520.), jaet (Reinaert Vers 2695.), ja wi (Stoke 3, 116.), eine Sprechweise, die noch heutiges Tages in Flandern und besonders im Lande Waes üblich ist: ja-ek, ja-ge, ja-ze, ja-he, ja-we u. s. w., s. Willems, Mengelingen Nr. 1. bl. 47. So auch mhd. Grimm Gr. 3, 765.

381. o wy! o wach! sehr gewöhnlicher Ausruf des Schmerzes, s. Huydec. proeve 2, 407. Grimm Gr. 2, 296.

Renout van Montalbaen.

I. Bruchstück.

Wie König Karl seinen Sohn Ludwig zum Könige von Frankreich
wollte krönen lassen und wie er den Haimijn von Dordoeene
dazu einladet.

(Ver Aye)

was vor enen veinstre ghestaen
ende hadde die colomme bevaen
ende sach in dat dal beneden,
waer die heren quamen gheveden.

5 'den vorsten' seitsi 'hobbic becant,
dats mijn neve die grave Roelant.
dander es met waren dinghen
die grave Willem van Oringhen.
die derde dinket mi Bertram,

10 een stout ridder ende lossam.
die vierde dats mijn here Bernaert.
ic weet wel si comen harewaert.
ic vrucht bi gode die mi ghebeest!
dat si riden in hare doot.

15 ic wilde wel datsi teser wilen
waren over hondert milen.

si hebben grote botfchap te doene

- die riddren sterc ende coene.
 ganc wech' seitsi 'portenare,
 20 datti god onse here beware!
 ende nem dese vier hobande
 ende ghef mi den besten Roelande:
 sech datten hem sijn moeije sande,
 ende ghef mi desen den here Bertrande.
 25 ghef elken ridder enen hobant
 ende sech dat icse hem hebbe ghesant.
 doe die paerde achterwaren wale,
 brinc de riddren in de sale.
 si comen vor den overmoedichsten man
 30 die nie ter werelt lijf ghewan.
 bi den here die mi gheboot!
 ic duchte hi salse slaen te doot.
 ic wilde wel dat si alle waren
 over dusent milen ghevaren.'
 35 dat segghic u, met ghewoude
 tien tiden was Haymijn die oude
 onder alle sine baroene,
 die stout waren ende coene:
 daer later ghewapent acht hondert:
 40 dat seit de boec wien soos wondert.
 daer was die overmoet so groot,
 ende mallijc hadde op sinen scoot
 een swaert met ener goeden egghe:
 het es al waer dat ic u segghe.
 45 Haymijn sat tien tiden
 in enen bliaut van groenre siden
 die diere was ende goet,
 daer menich goet steen in stoet:
 dat nes loghene ne gheen.
 50 hi hadde ghescrant sine been,
 sijn ellenboghe stoet op sijn cnie:
 scoonre hof hilt Haymijn nie.

- hi sat of hem ware onderdaen
dat kerstinede heeft bevaen
55 ende hi hadde met siere tonghen
al dat hof also bedwonghen
datter niemen spreken dorste,
gheen so rike lantsvorste.
Nu quamen die vier ridders temale
60 vor Haymijn in de sale
ende groeten Haymijn met minnen,
ende al dat si vonden daer binnen
groeten si met goeder trouwen
ridders, vrouwen ende joncfrouwen.
65 mer daer was niemen so vrome
die dorste segghen 'willecome.'
si boghen neder vele schiere
an Haymijn alle viere,
ende hine was niet in dien
70 dat hi op hem wilde sien.
doe seide die grave Roelant
'wi sijn boden tot u ghesant
ende comen van den coninc van Vrancrike
dat ghi croont Lodewike.
75 ens niemen so edel no so scone
die Lodewike mach spannen crone.
dor u es thof ghelinghet met crachte
veertich daghe ende veertich nachte.
hi heeft u ghesworen vrede
80 met twaelf den besten van kerstinede.'
Haymijn hoorde wel de tale,
mer hi versweechse altemale.
doe Haymijn sine viande
vor hem sach in sinen lande,
85 doe wert hi bleec ende vale,
hine conste spreken ghene tale
ende dat dede den ridder goet

- die te siele of lijf ghewan
 ende ghi donghevallichste wijf
 160 die ie ontfinc siele of lijf.
 'waer bi?' seit soe 'soete minne.'
 'ic wilt u segghen, vrouwe gravinne.
 ic hebbe u ghehat dats waer
 lettel min dan dertich jaer.
 165 hadde mi god der ere gheonnen,
 ic hadde een kint an u ghewonnen,
 dat nu ten wapenen ware so goet
 dat mijn lant hadde behoet.
 nu moet bliven al mijn lant
 170 minen dootslegghen viant.
 'hi wert so crachtich in corten daghen,
 hi ontcrachteghet mine maghen.
 daer bi staet mi onscone,
 hi wille dat ic hem spanne crone:
 175 dat ontbieden si mi alle gader.
 ic haten meer dan den vader.
 wien ic mochte begaen,
 dien soudic wel gherne slaen.
 ghegreepsi mi ooc, wete kerst!
 180 sine gaven mi neghenen verst,
 sine sloeghen mi ooc sekerleke.
 dies es mine herte tonghereke,
 dat ic hem crone spannen soude'
 aldus sprac Haymijn die oude
 185 'ende mijn goet hem soude bliven:
 liever lietic mi ontliven.'
 Doe antworde die gravinne
 'grave' seit si 'lieve minne!
 of sake ware dat ghi hat kinder,
 190 waren si mere of minder,
 soudise doden?' sprac die vrouwe.
 'nenic' seiti 'bi miere trouwe!

ic soutse wel houden alle gader
 also sculdich es die vader
 195 te houdene sijn lieve kint,
 dat hi vor al de werelt mint.'
 'entrouwen, here, so sijn verloren
 die ede die ghi hebt ghesworen.
 hets omtrent twe ende dertich jaer

II. Bruchstück.

Wie Renout mit seinen Brüdern zu König Iwe fährt und dieser ihm für seine treuen Dienste einen Felsen in der Gironde, und seine Tochter Clarisse zu einem ehelichen Weibe giebt, und wie dann Renout sich ein festes Schloss baut und es Montalbaen heisst.

200 'ic vlo nu liever uter noot
 dan ic dus soude bliven doot.'
 Renout antworde mettesen
 'broeder, dan mach niet wesen'
 seide die ridder onvervaerde.
 205 si reden echt in met Bejaerde
 ende vochten so langhe wile
 dat men gaen soude ene mile.
 si maecten so meneghen doden,
 dat men there sach verbloden.
 210 die sterke riddren entie goede
 braken dore met overmoede.
 doe reitsi waer si wilden,
 maer sine hadden niet-van haren schilden
 no van helmen niet gheheel

215 behouden trechte derde deel

Doe seide die marcgrave Adelaert

'nu ne wetic warewaert

wi moghen varen omme onthout.'

'so ne doe ic ooc' seide Renout.

220 doe seide Writsaert die degghen snel

'ic weet utermaten wel,

bi gode van Nafarene!

dattie werelt ons es te clene.'

Ritsaert seide 'broeder Renout,

225 ic weet noch harde goet onthout.'

'waer eist?' seide die ridder coene. ♀

'tote Ywen van Dordoene.

Saforet die wigant

was oit sijn meeste viant,

230 bedi hi sloech Ywes vader

ende sine broeder bede gader,

ende hi hadde drie castele ghevest

in Ywes lande daert was best.'

Ritsaert sprac 'degghen vrome,

235 wi sullen hem sijn willecome

ende wi sullen hebben goet onthout.'

'so vare wi daer!' seide Renout.

'so doe wi dan!' seide Ritsaert.

doe so voersi derwaert

240 so verre bin drie daghen

dat si Ywes borch saghen,

die rikelijc was ende goet.

nu willic u maken vroet:

bi den castele van Vaucloene

245 woonde Ywe optie Dordoene.

als Ritsaert die borch sach,

moghedi horen wes hi plach.

hi seide 'ic bem sonder sorghen:

ic sie sconincs Ywen borghen.'

- 250 'welc es soe?' seide Renout.
'neven der rootsen an dat wout
gone hoghe casteel die ghinder staet,
daer gone muur al omme gaet
met gonen groten grachten:
255 dats daer wi te ridene achten.'
Doe seide Adelaert die ridder goede
'wi rusten ons bat, wi sijn moede.
mallijc verbinde andren sine wonden.'
si beten ten selven stonden.
260 die ridders stout ende milde
leiden haer hooft in hare schilde
ende slieden toten stonden
dat si verbonden hare wonden
mallijc andren met ghemake.
265 si hadden meneghertiere sprake.
si onbeten een lettelt ende reden
wech met groter haesticheden.
daer ne was ghene lette,
si namen thoofst van Saforette
270 met hoverden, met alre macht
ende stakent boven op enen scacht
boven der banieren scone
ende Renout banter an de crone.
aldus reden si sonder forghen
275 vor sconincs Ywes borghen
Ywe stont ten tinne
ende wert der ridders ininne
ende seide 'ic sie vremthede
ende wonder hier vor de stede:
280 vier riddren van snellen leden
comen ghewapent hier ghereden
ende hebben maer een ors bescreden.
si schinen ooc van sconen seden,
bi gode die mi gheboot!

- 285 tors es behaghel ende groot.
Doe liepen ridders ende vrouwen
 ende joncfrouwen, die bescouwen
 wilden tors van sconen leden
 entie ridders diere quamen ghereden.
- 290 Ywe die coninc streec te dale:
 hem behaghes harde wale,
 dat hi de ridders comen sach
 te siere herberghen op dien dach.
 si beten vor den coninc goet
- 295 ende ghinghen in sijn ghemoet
 ende groeten alsi best mochten.
 thoost dat si vor hem brochten
 ende ene crone daer op ghebonden
 ende cnielden vor hem tien stonden
- 300 ende boden hem utermaten scone.
 hi nam thoost al metter crone,
 ende si seiden 'coninc rike,
 wi willen u sekerlike
 dienen dach ende nacht
- 305 ende helpen u met onser cracht.'
 doe seide Ywe die coninc vrome
 'ghi sijt mi harde willecome
 hier ter herberghen mijn:
 ic gheve u broot ende wijn.'
- 310 Renout sprac 'dat lone u god!
 ic wille doen al uw ghebot.'
 doe seide Ywe 'waert u bequame,
 ic wiste gaerne uwe name.'
 Renout seide 'wi willen alle gader
- 315 segghen onse namen: onse vader
 es Haymijn die ridder name cont,
 dat segghic u te deser stont.
 mijn outste broeder heet Ritsaert,
 dander die heet Writsaert,

- 320 Adelaert heet die derde mede:
dits gherechte waerhede,
ic hete Renout een ridder snel.
nu wetti onse name wel.
Ywe onthaletse of hi hare vader
- 325 hadde gheweest alle gader.
hem allen dedi cloder maken:
groene samijt jeghen root scarlaken,
ende Renout donvervaerde
dede wel achterwaren Bejaerde.
- 330 Ywe dede hem ten selven stonden
meesters hebben te haren wonden,
hi deetse hem helen met dranken.
aldus diendi hem te danke
dattie ridders name cont
- 335 in seven weken waren ghesont
ende gheheelt al hare lede
ende hare goede orse mede.
Doe dede hem Ywe die coninc milde
maken scone nuwe schilde,
- 340 hare orse maerfcalcken, hare daghen
ende hare swaetde vervaghen;
hare isere waren doen versouren.
si daden maken coverturen
alle gader van enen sticke
- 345 met enen tekene wel ghemicke,
dat hadden si in corten tiden.
die Ywen sullen helpen striden,
si ghereden hem ter vaert
ende hare ors Bejaert
- 350 dede men uutleden met ghewelt
ende men sadelet ant velt.
het was verdeckt entie riddren goede
saten op met overmoede.
Ywe vergaderde haestelike

- 360 in sijns selves conincrike
een groot here die wigant
ende voer in sijn lant,
daer hi die castele vant,
si daden hem groten pant
- 365 die Sasoret hadde doen maken:
si vulden de gracht ende braken
die mure die daer stonden
ende sloeghen doot dat sire vonden
dat bin den castele was ghinder
- 370 sonder wijf ende kinder.
doe voersi haestelike
in Sasoreten conincrike
ende laghen in sijn lant
ende stichten roof ende brant
- 375 ende orlogheden dat was waer
een lettel min dan drie jaer.
Doe dede Ywe die coninc milde
castele maken waer hi wilde.
hi lach int lant oft hem al gader
- 380 comen ware van sinen vader.
die vier riddren streden met nide
ende Ywe waer harde blide,
in wat wighe si quamen
dat si altoos den seghe namen,
- 385 ende si waren hem van herten hout,
hi gaf hem cierhede menichfont:
dat seit men ons over waer.
die heren waren daer vier jaer.
binnen dien vereeschet op enen tijt,
- 390 des willic dat ghi seker sijt,
Caerl die coninc van Vrancrike
ende was hem gheseit sekerlike
van enen spiere die daer quam
entie heren daer vernam.

- 395 doe sende Caerl in corter stont
enen bode name cont
ende ontboot Ywen bi brieve,
dat hi hem dor sine lieve
sende die mordadeghen liede.
- 400 also alsiet u bediede
waest ghescreven daer ict las.
ghi moghet mi gheloven das
dat Caerl dies bat ghenadelike
dat hise hem sende, te *ghelike*
- 405 den gonen die hem in Vrancrike
doot sloech sinen sone Lodewike.
alstie bode vernam,
dat hi in Gasconien quam,
doe vraghedi haestelike
- 410 om den coninc van den rike.
men wijsdene hem in corten stonden:
so heefti den coninc vonden.
hi booch neder over sijn onie
ende seide 'coninc, god houde di!
- 415 u doet groeten vriendelike
Carel die coninc van Vrankerike.'
die bode was een coene wigant:
den brief gaf hi hem in de hant
ende seide 'here, eist u lief,
- 420 so doet lesen desen brief.
dats waerlike dinc,
u sentene Caerl die coninc.'
die coninc was een deggen coene
ende nam den brief van den garsoene,
- 425 ende in corten stonden
heefti den brief ontwonden,
ende lasen selve tehant
dat hire in ghescreven vant
Caerls botscap ende sine niemare:

- 430 dat hi hem sonde den mordenare,
 die hem hadde in Vrankerike
 verslegghen sinen sone Lodewike.
 als Ywe de botscap verstoet,
 wert hi droeve in sinen most
 435 ende riep te rade sonder sparen
 alle sine man die daer waren,
 met also groter listen
 dats de heren niet ne wisten.
 'ghi heren' sprac Ywe de coninc
 440 'wat radet ghi om dit dinc?
 hier heeft gheeft Caerl die coene
 om Haymijns kinder van Dordoene.
 ne sendicse niet den coninc goet,
 so hebbic sinen evelmoet.
 445 ghi heren' sprac die coninc doe
 'wat rade ghevedi mi hier toe,
 dat ic blive in miner ere?
 van Renout hebbic grote ere
 ende grote *diensten* ontsaen
 450 in der hedine lant sonder waen.'
 doe sprac Anceel van Ribemont,
 daer hi bi den rade stont
 'wi hebben ghehoort te menegher stonden,
 dat wi de waerheit hebben vonden
 455 dat si groten lachter daden
 den coninc in siere kemenaden,
 daer si sloeghen jamerlike
 doot den coninc Lodewike.
 behouden goet ende leven
 460 seldise bi minen rade gheven.
 si dat sake dat ghijs ooc niet
 ne doet, u es evele gheschiet:
 Caerl sal comen in uw lant
 ende stichten roof ende brant:

- 465 mach hi u selven bevanghen,
hi doet u bi der kelen hanghen.
Hughe dAvernaes sprac te desen
'dese raet moete verwaten wesen.
her coninc' sprac Hughe 'tewaren
470 gheefdi also op dese riddaren,
men sal u heten verrader hier naer,
dat weit wel, over dusent jaer.
so meneghen dienst si u daden,
soudise also sere verraden?
475 so meneghen heidene heb si verslegghen,
so meneghen uten carele ghedregghen!
uw vaendraghere es Adelaert,
ende een goet ridder es Ritsaert,
ende Writsaert uw drussate:
480 verradise, het ware onmate,
dit sprac die Avernaes
'men souden houden over dwaes.
ghevedi op aldus dese heren,
ghi sout uwen lachter meren.'
485 doe sprac die hertoghe Yforeit
'her Hughe, ghi hebt wel gheseyt.'
doe sprac van Gasconien Renier
een coene ridder ende een fier
'verloochdi dese heren viere,
490 ghi wert onteert, comac fiere.
wildise ooc, sem mijn leven!
met verranessen opgheven,
si sijn van so hoghen maghen,
si souden uwen lachter jaghen.
495 quamedi in Poelien of in Toscane
of in Calabren, n stonde tontfane
groten lachter, dat weit wel.
daer es so menich ridder sel,
die hem wel na sijn belanc.

- 500 ende in Cecilien sonder wanc
 sone moghedi dan niet comen,
 une quamer af grote onvromen.
 quamedi in Grieken ofte in Hongherie,
 in Inghelant of in Normendie
 505 of comedi in Vrancrike,
 u haten de hogheste van den rike.
 jeghen hare hoghe maghen
 ne moghedi ghene vete draghen.
 ne dordise jeghen Caerl niet houden
 510 ende wildi niet sijn besconden
 van haren maghen sonder waen,
 so moeti minen raet bestaen,
 so laetse varen haestelike
 in een ander conincrike
 515 daer si Carle niet ontsien.
 mijn here Lambert sprac mettien
 'here, also moeties met eren leven!
 ic hoorde Anceline heden gheven
 goeden raet ende vroescap segghen.
 520 wildise den coninc wedersegghen
 ende ghise wilt houden jeghen hem,
 ic segghe u wies ic seker bem,
 dat ghire dan sult winnen an
 als dede van Lacviden Jan,
 525 die hier voren maecte strijt
 jeghen Carle in ontijt.
 Als Lambert sprac die woort,
 Yforeit sprac ende tart voort
 ende seide 'die desen raet nu gaf,
 530 hine gave niet om uw ere een caf.
 want ic seggu' sprac die heelt sijn
 'gheen coninc mach verrader sijn.
 dat ghi Renout entie broedre sine
 opgavet daer men hem dade pine

- 535 doen ende nemen tleven,
so haddise qualike opghegheven.
maer doedi minen raet, tewaren
here, ghi sultse laten varen
in Poelien of in ander lant
540 daer si in bliven onghescant.
Ywe ghinc vort mettesen rade
ende seide dat hijt gaerne dade,
maer hem jamerde sere
om Renout den jonchere
545 ende om sine broedre die met hem waren
dat si hem souden ontsaren,
'ende so meneghen dienst hebben ghedaen
ende in mach hem niet te hulpen staen.
develmoet van Caerl den coninc
550 ware mi al te sware dinc.
die Averkaes antworde saen
die bi den rade was ghestaen
'here coninc, ic seit u wel te voren:
gheen goet man soude horen
555 na den raet die si gheven
Anceel ende Lambert die twe neven;
si sijn bede van den gheslachte
dat nie goeden raet vortbrachte
vor ghenen goeden man,
560 also helpe mi sente Jan!
maer coninc wildi houden uw ere,
so suldi Renout den jonchere
Clariffien uwer dochter gheven,
so moghedi vrolike leven
565 emmermeer na dese stonde;
entie roche op die Geronde
die gheeft hem, hi salre saen
een vaste borch op doen staen.
bi den here van paradise!

- 570 mach Renout die helt van priso
 kinder hebben als hi sal
 bi uwer dochter heeft hijs gheval —
 Renout es van so hoghen maghen,
 die vete suldi wel ghedraghen
 575 jeghen Caerl gheweldelike
 Pippijns sone van Vrancrike.
 Ywe was der talen snel
 ‘Avernaes, ghi segghet wel:
 des waric int herte vro,
 580 mocht mi comen noch also
 dat Renout die wigant
 met mi bleve in mijn lant.’
 Mettien ontboot die coninc sijn
 Renout entie broedren sijn
 585 dat si vor hem quamen saen.
 doe ghinc die grave wel ghedaen
 ende sine broedre tien stonden
 daer si den coninc Ywe vonden.
 doe sprac Renout een helt vri
 590 ‘coninc, wat ghebiedi?’
 Ywe antworde nu
 ‘Renout, dat segghic u.
 hier heeft ontboden sekerlike
 Caerl die coninc van Vrancrike
 595 bede met seghele ende met brieve,
 dat ic u dor sine lieve
 ende al uw broedre met,
 dat segghic u bi miere wet,
 ende ic u allen haestelike
 600 ghevaen sende in Vrancrike.’
 vort sprac Ywe mettesen
 ‘gheen verrader willic wesen,
 maer des sijt seker ende vroet,
 te swaer es mi sin evelmoet.

- 605 maer Renout wildi tewaren
in Poelien of in Calabre varen
ofte over die suutsee,
in begheve u nemmerme
no met scatte no met goede.
- 610 doedijt so doedi alstie vroede.
nu secht mi ende doet verstaen,
soudijt willen anegaen?’
Renout antworde tehand
‘edel here, hets ons bewant
- 615 te sorghen jamerlike.
jeghen Caerl van Vrancrike
ne moghen wi striden min no me
no in dit lant noch over see.’
vort sprac Renout ter stonde
- 620 ‘een roche steet op die Geronde;
wildi mi de roche gheven,
ic wils verdienen al mijn leven,
want ic sonder op doen werken
een huus van al sulker sterken
- 625 dat ic Caerl ende sine maghe
van enen baste niet ontfaghe:
dat segghic u ende doe verstaen.’
Ywe antworde vele saen
‘gavic u de roche, coene wigant,
- 630 ghi dwoncter met al mijn lant
ende van Gasconien alle die steden.’
‘in dade, here, bi waerbeden,
des willic u gheven mine trouwe.
also helpe mi onse vrouwe!
- 635 en woont so hoghe man in dit lant,
mesdoet hi u, ic bem sijn viant,
ende hine sal niet met sinen cnapen
nachts met ghemake slapen
no smorghens met rusten opstaen,

- 640 no eten no drinken sonder waen.
wildi mi de roche gheven,
ic sal u dienen al mijn leven
ende mine broedre alle gader,
ghelijc ghi waert onse vader.'
- 645 Ywe antworde met staden
'hier op willic mi beraden.'
doe ghinc hi te rade tehant
met al den hoghesten die hi vant.
doe sprac Ywe die coninc stout
- 650 'heren' seiti 'hiers Renout
ende bit mi te derre stonde
om die roche op die Geronde;
want in Gasconien mach hi niet
hem onthouden wats gheschiet
- 655 jeghen den coninc Carle vri.
ghi heren, bedi wille hi
een huus maken also vast
dat hi niet gave enen bast,
al quamer die coninc selve voren,
- 660 hine soude wel finen toren
daer in onthouden sekerlike
jeghen de man van Vrancrike.
nu heeft Caerl die coninc vri
enen bode ghesent te mi
- 665 met seghele ende met brieve,
dat ic hem sende dor sine lieve
Renout ende sine broedre coene.
nu raet, ghi heren, ghi baroene,
wat mach ic nu anegaen?'
- 670 Yforeit antworde saen
'ghi sult Renout den wigant
die vaste roche gheven tehant
vor ons allen, bi miere wet!
ende uwer dochter Clariffien met.

- 675 so salmen u in corter tijt
 ontsien over de marken wijt,
 waer ment vernemet segghic u.
 Lambert antwordem nu
 'so sulwi Ywe den coninc wijs
 680 doen setten jeghen Caerl van Parijs,
 so salne Caerl comen, vanghen
 ende hier in sinen lande hanghen
 ende Renout den grave fijn
 ende daertoe alle die broedren sijn.
 685 dat es onser alre scande,
 hanghet men Ywen in sinen lande
 ende Renout den coenen here.'
 des balch hem dAvernaes fere,
 Lamberte bet na streec,
 690 bi den hare hine greep,
 sine hant hi verdroech,
 in den hals hine floech.
 dat nes loghene negheen,
 den hals floech hi hem ontween,
 695 so dat hi doot al met allen
 vor sine voete quam ghevallen.
 'vrient' sprac Hughe dAvernaes
 'nemmeer sprec als een dwaes,
 dor dat ghi behiet onsen here
 700 al sulke scande, al sulke onnere,
 als dat men hanghen soude
 ende den jonghen Renoude;
 verga alsoot verganghen mach,
 ghi hebter omme uwen doemesdach.'
 705 Doe sprac Ywe te desen
 'ghi heren, laet de tale wesen.
 also behoude mi god dat leven!
 ic sal Renout miere dochter gheven,
 entie roche op die Geronde

- 710 die ghevic hem te desen stonden:
so sal hi mi te hulpen staen
ende jeghen hem allen te staden staen.'
doe riep Ywe Renout saen,
alsic u mach doen verstaen,
- 715 ende sprac 'edel grave Renout,
wildi mi sijn van herten hout
ende alle uw broedren met,
so ghevic u, bi miere wet!
tebant die roche op die Geronde
- 720 ende miere dochter die scone blonde
tenen wive al uw leven.
daer toe so willic u gheven
die ene helt van minen goede,
so moghedi van overmoede
- 725 een huus maken op die Geronde.
al quame Caerl die name conde-
daer voren met al sinen here,
hine mochtu niet deren een pere
binnen hondert jaren.'
- 730 Renout antworde 'tewaren
dat lone u god van paradise!
uw dochter die scone maghet van prise
die nemic gaerne hier ter stede
ende daer toe die roche mede.'
- 735 aldus gaf Ywe die coninc
Renoude in waerlike dinc
siere dochter te wive sonder wanc.
wat holpe dat ict opdeckte lanc
van der brulocht die daer was,
- 740 also alsict ghescreven las?
so verloric minen tijt.
daer was joie ende delijt;
die brulocht die was groot.
doe ghinc Renout ende ontboot

- 745 al die temmerliede die hi vant
ende maetsers in dat lant,
alle die have willen winnen:
enen casteel wil hi beghinnen
op die roche in die Geronde.
- 750 si quamen diet vernemen condē,
entie goede meesters waren
quamen ter roche sonder sparen
vesten dat huus op die Geronde
op die roche in corter stonde.
- 755 ons seit de boec bi sente Jan!
hi hadde wel dufent temmerman
ende sevenhondert maetsenaren.
nu sal Renout al sonder sparen
enen casteel sal hi beghinnen
- 760 met vasten muren, met hoghen tinnen.
dat segghic u in waren dinghen
datter twe pare mure ommeghinghen.
Doe ontboot Renout, god weet!
over al dat lantschap breet
- 765 so wie dat vername
dat hi toter roche quame,
Renout soude hem husinghen gheven
ende houden vri al haer leven.
alle die dit vernamen,
- 770 wijf ende man ter roche quamen,
so dat Renout die helt name conde
vergaderde in corter stonde
hem vijftien hondert bi ghetalle
die van ambochte waren alle.
- 775 fulke lieden wonnen wijngaerde,
mersche, bosche, boomgaerde;
fulke wonnen coren ende lant
ende stichten gonder altehand
een utermaten scone stede.

- 780 nu hort wat Renout doe dede.
hi ontboot waerlike dinc
finen sweer den coninc
dat hi te hem quame saen.
alst Ywe heeft verstaen,
785 voer hi derwaert bi sente Jan
met meneghen goeden man,
ende alstie coninc doe vernam
dat hi toter roche quam,
doe sprac Ywe, sijt des wijs!
790 'Renout bi gode van paradijs,
ghi hebt ghemaect een scone huus,
also helpe mi Jesus!
ende enen casteel bequame:
Renout, nu secht hoe es sine name?'
795 Renout antworde saen
'hijs op ene roche ghestaen
die algader es marberijn:
daer omme es die name sijn
Montalbaen dat segghic u.'
800 Ywe antwordede nu
'also moet hi heten sonder blame,
ghi hebt enen goeden name
ende enen gherechten ghegheven.'
aldus es die tale bleven.
-

III. Bruchstück.

Wie Oghier mit Goutier kämpfte und ihn erschlug, und wie Roelant den König Iwe gefangen nahm und hängen wollte, Renout aber, nachdem er solches verhindert hatte, den Roelant zu einem Zweikampfe beschied.

- 805 'wildi noch lien, here Oghier,
 so moeti dan' sprac die degghen
 'van mi bliven onverslegghen
 ende wil u helpen versoenen
 jegghen Caerle den coninc coenen;
 810 ende wildi der mordaet lien niet,
 so es u evele gheschiet,
 ic sal u' sprac die wigant
 'dat lijf nemen altehant.'
 doe antworde die grave Oghier
 815 'inne ontsie u niet, Goutier.
 god hi moete mi verdoemen
 of ic gave omme uw roemen
 die quaetste botte die nie wies.
 inne ontsie u niet een bies.
 820 laet uw dregghen. doet dat ghi moghet,
 so doedi uw ere ende uw doghet.'
 doe balchi hem ende floech met sporen
 ende heeft Oghier vercoren.
 Goutier was der slaghe milde
 825 ende floech Oghiere op den schilde.
 als hi drie slaghe hadde ghegheven,
 heeft Oghier t'sweert verheven
 ende gaf Goutiere enen slach
 daer hem die doot ane lach.
 830 hi gheraectene ten scoudren boven,
 dat hem t'hoofst quam af ghevloghen.

- daer dede Oghier wonder groot:
 ten eersten slaghe sloech hine doot,
 des conincs Caerls campioen.
- 835 die Oghiere soude lien doen
 van der verranessse die hi daet
 in Vaucolone, so ware sijns raet.
 Oghier was utermaten starc:
 uten crite hine warp.
- 840 'hebbic ghedaen' sprac de heelt coene
 'al dat ic sculdich bem te doene?'
 'ja ghi!' sprac die hertoghe Sampsoen.
 aldus fullen die stoute heren
 weder voor den coninc keren.
- 845 ende als die heren doe vernamen,
 dat si vor den coninc quamen,
 groeten si omoedelike
 den coninc van Vrancrike.
 doe sprac Caerl harde saen
- 850 'Naymes, hoe eist daer vergaen?'
 doe antworde een hertoghe fier
 'doot es uw kempe Goutier
 van Oghiere den coenen man.
 so helpe mi god ende sente Jan!
- 855 Oghiere gheschach die ere groot:
 ten eersten slaghe sloech hine doot.'
 'here,' sprac Oghier die heelt vri
 'hoe soudi proeven nu op mi
 verradenesse? in dede nie ghene
- 860 bi den here van Nasarene!
 maer Ywe die uw gout nam,
 hi sende forcors den riken man,
 hi verriet u ende niemen el.
 Caerl dat weet harde wel:.
- 865 eer Renoude forcors quam
 haddic den riddre loffam

- willen helpen, hi hats te doene.
 nenic' sprac die riddre coene
 'inne dorste dor u god weet!
 870 dat was mi utermaten leet.'
- D**oe swoer Roelant vele saen:
 hi soude Ywe varen vaen;
 constine vinden in enich lant,
 hi soudene hanghen doen tehandt.
- 875 doe sprac Naymes te Roelande
 'ic vare met u in elken lande
 met twaelfhondert miere man
 die beste die noit heelt ghewan.'
 doe sprac Oghier van Denemerken
- 880 'met stouten riddren ende met sterken
 so willic u te hulpen staen,
 met achthondert riddren saen
 so sal ic u volghen waer ghi vaert,
 die alle sijn wel bewaert.'
- 885 doe sprac Olivier dat coene diet
 'Roelant, in begheve u niet,
 ic moet emmer met u riden
 ende wesen neven uwer siden.'
 doe sprac die hertoghe van Lioen
- 890 'ic vare met u bi sente Simoen!
 met sevenhondert miere baroene,
 die alle stout sijn ende coene.'
 doe sprac Diederijo van Ardan
 'ic vare met u bi sente Jan!
- 895 ic ende vijfhondert miere man,
 daer grote doghet legghet an.'
 wat holpe dat ict u maecte lanc?
 die twaelf ghenote sonder wanc
 van Vrancrike seiden dat
- 900 aldaer op der selver stat.
 si willen alle met Reelant varen

- in Gasconien sonder sparen
 ende daer stichten roof ende brant
 ende bernen sconincs Ywes lant
 905
 waer dat sine moghen bevaen.
 Aldus gheréden si hare vaert
 ende voeren te Gasconien waert,
 ende alsi quamen int lant,
 910 stichten si bede roof ende brant,
 ende vragheden omme niemare
 ende waer die coninc Ywe ware.
 dat volc antworde ghemenelike
 'hi heeft opghegheven sijn rike,
 915 te Beverepaer es hi begheven,
 daer wil hi wesen al sijn leven.'
 doe swoeren die ghenote daer,
 si soudene halen te Beverepaer
 ende aldus sulsi varen
 920 Beverepaer besitten tewaren:
 dat doet ons die storie weten.
 den clooster heeft Roelant beseten
 ende met Roelant ghemenelike
 die twaelf ghenote van Vrancrike.
 925 alse Ywe die monec dat sach
 dat Roelant vor den clooster lach,
 ontboot Ywe vele houde
 sinen swaghelinc Renoude
 bi enen bode sonder blame,
 930 dat hi hem te hulpen quame
 jeghen Roelant den coenen degghen,
 Beverepaer haddi belegghen,
 ende die twaelf ghenote van Vrancrike,
 si hadden ghesworen ghemenelike
 935 dat sine heme souden vanghen
 ende bi siere kelen hanghen,

- ende bat hem dies omoedelike
 dor onsen here van hemelrike
 dat hi hem holpe uter noot
 940 bi den here die mi gheboot!
 jeghen Roelant den heelt wel ghedaen:
 hi wilden gheven ghevaen
 so dat men hem in corter stonde
 die tonghe snede uten monde
 945 ende utestake bede sijn oghen,
 hi wilt gherne ghedoghen,
 ende dat hem Roelant die heelt vercoren
 af dade sniden bede sijn oren
 ende af dade slaen sinen rechten voet:
 950 dit ontboot Ywe, des sijt vroet,
 dat men hem die herte utesnede
 daer hi verranessse mede dede.
 hi hadde wel verdient die doot
 des hi Renout sonder noot
 955
 doe voer die bode vele saen
 te Renout van Montalbaen
 ende heeft den heelt ghemeit
 die sake al uut ende uut gheseit,
 960 also alssem was gheladen.
 doe antworde Renout bi staden
 'mine roec, hets mi lief,
 latene hanghen den vulen dief.'
 Also Clarissie dat verstoet,
 965 wert soe droeve in haren moet;
 haer outste kint heeft si ghenomen
 bi der hant ende es comen
 vor Renout met ghenint.
 wel saen cussese dat kint
 970 vor Renoude den wigant.
 daer na sprac soe tehant

‘Adelaert’ seit soe ‘sone mijn,
desen lachter daer wi in sijn,
dese scande ende dit seer

975 ne verwinnen wi nemmermeer,
want men sal segghen sonder waen,
dat uw oudervader was verdaen;
des suldi u, bi onsen here!
hier na scamen harde sere,

980 als men u verwiten sal
waer ghi comt overal.’
daer die vrouwe dese tale sprac,
die trane haer uten oghen brac
ende weende utermaten sere

985 voor Renoude haren here.
als Renout die riddre goet
wenen sach die vrouwe vroet
ende hare hande tegader slaen,
doe jamerde hem vele saen

990 Adelaert sijn soone kint,
dat hi met al siere herten mint
ghevinc hi in sine arme beide.
daer na sprac hi ende seide
‘vrouwe, laet staen uw mesbaren.

995 te Beverepaer sal ic varen,
alse helpe mi sente Jan!
te forcoersene den valschen man
met minen volke ghemenelike
jeghen die ghenote van Vrancrike,
1000 ende mach ickene levende ghevaen,
ic bringhene te Montalbaen,
bi den here die mi gheboot!
of ic bliver omme doot.’

Die vrouwe was edele ende goet
1005 ende neech den grave op sinen voet
ende dankes hem omoedelike.

- doe riep Renout hastelike
te wapene al sine baroene.
doe wapendem menich heelt coene.
1010 twaelf riddren tewaren
wapenden si sonder sparen.
hare orse sullen si bescriiden
ende met Renout haren here riden
ten clooster waert op die moude.
1015 ende alsi quamen buten woude,
sprac Renout te hem 'nu doet wale
ende hoort een lettelt mine tale.
ghi moet hier bliven, ic sal varen
te Beverepaer sonder sparen
1020 ende bidde Roelant minen neve,
dat hi mi Ywe ghevanghen gheve.
wil hine mi gheven met ghemake,
ic nemene op al sulke sake,
dat ic Ywen te Montalbaen
1025 in minen carker houde ghevaen
ende berade hem so we,
hine verradet mi nemmerme.
ende wil hine mi ooc gheven niet'
sprac Renout dat coene diet
1030 'met vrientscapen ende met minnen,
so sal ict u doen bekinnen
ende alsoe blase minen horen,
volghet mi dapperlike met sporen.'
doe antwoorden die baroene
1035 'dit ne staet ons niet te doene;
wi kennen die Vransoise wel,
si sijn overdadich ende fel.
wat so ons daer na gheschiet,
allene vaerdire niet,
1040 het sal met u varen Ritfaert
ende u biriden Adelaert.'

- doe sprac Renout 'nemmer niet,
dan wille god niet dat gheschiet!
ic sal allene varen riden
1045 te Beverepaer sonder biden.'
doe nopte Renout met ghewoude
sijn ors metten sporen van goude
ende reet vaste ten clooster waert
stoutelike ende onvervaert.
- 1050 maer eer hi quam te Beverepaer,
seit ons dat liet over waer,
dat Roelant die coene man
den clooster op die moneke wan
ende dat Ywe, semmin leven!
1055 hem Roelande heeft opghegheven,
ende Roelant dedele man,
also helpe mi sente Jan!
heeft Ywen met enen bande
ghebonden bede sine hande
1060 ende dedem al sonder pine
om sinen hals ene line
ende ledene te woude waert,
daer hi Ywen metter vaert
schiere soude nemen tleven,
1065 wildem god die scade gheven.
maer doe sach Roelant die heelt goet
Renout comen in sijn ghemoet
ende Renout riep 'soete neve,
suldi mi den verradre gheven?
1070 ten minen casteel te Montalbaen
voer ickene dan ghevaen
ende berade hem so we,
ons ne verraet hi pemmerme.'
Roelant antworde saen
1075 'Renout, dese tale laet staen!
also gheve mi god pardoen!

ic sal den dief hanghen doen,
dat segghic u, bi siere kele.'

Renout sprac 'dat ware te vele:

1080 hets miere kinder ondervader,
si soudens hem scamen al gader.
maer Roelant wildine mi gheven,
ic houdene ghevaen al mijn leven
in mine carkerstene,

1085 bi den here van Nasarene!
daerne man nemmerme ne fiet.'
doe sprac Roelant dat coene diet
'Renout, wats u gheschiet,
al dat ghi bit es al om niet.

1090 vliet varinc van minen oghen!
inne caent langher niet ghedoghen,
ic moet Ywe den wigant
an desen boom hanghen tehand:
dat segghic ende doe verstaen.'

1095 Renout antworde saen
'ghine sult niet, her Roelant:
ic hebbe Florberghe in mijn hant,
daer ic eer met soude vechten
ende Ywen minen sweer verrechten,

1100 alse helpe mi sente Simoen!
eer ickene liete aldus verdoen.'
doe sprac Roelant die heelt vri
'aergher! puterkint! wiltu di
al noch jeghen mi hier setten?

1105 werpt over den reep sonder letten
ende hantene hier an dese ranke,
wien dat si lief ofte tondanke.'

Renout antworde 'bi sente Jan!
inne vinde heden so coene man

1110 die minen sweer sal hanghen,
ten sal hem te scanden verganghen.'

- Roelant antworde mettien
 'bi miere wet! dat sal ic sien.'
 doe bete Roelant gheverde
 1115 van orse op die erde.
 den reep werp hi omme saen
 ende wilde Ywen hanghen gaen.
 Als dat Renout sach
 dat hi Roelant niene mach
 1120 verbidden, hine wilde tehand
 Ywe hanghen in sijn lant,
 sloech hi met sporen Bejaerde
 ende vinc haestelike ten swaerde.
 den reep trac die grave Roelant,
 1125 Renout ontrackene tehand.
 Ywe viel neder op die erde.
 doe grepene donververde
 Renout ende leidene saen
 vor hem, dat doe ic u vergaen,
 1130 ende spranc met hasten op Bejarde
 ende vloere mede siere varde.
 als dat sach die grave Roelant,
 spranc hi op sijn ors tehand
 ende volghede den heelt vercoren.
 1135 hi hats in sijn herte toren
 dattem Renout die jonghelinc
 ghenomen hadde den coninc.
 daer omme riep die deggen stout
 'ghi sijt verradre, her Renout.'
 1140 doe antwordi hem tehand
 'inne ben niet, Roelant.'
 'ghi sijt bi gode! dat willic nu
 altehand proeven op u.'
 doe sprac Renout sonder scamp
 1145 'onghedeelt ware dese camp,
 want bi gode van Nasarene!

- inne ben hier maer allene
 ende ghi sijt hier met riddren vele,
 het mochte met mi gaen uten spele.
- 1150 wilden si mi al gader slaen,
 hoe mochtic metten live ontgaen?
 maer, alse helpe mi sente Amant!
 dordi mijns ontbiden tehand
 so langhe wile op desen dach,
- 1155 dat ic hier totu comen mach,
 alse behoude mi god in eren!
 ghewapent sal ic wederkeren
 ende daertoe al Ywes man.
 'ja ic' sprac Roelant 'bi sente Jan!
- 1160 wildi mi doen des sekerhede,
 ghi sult mi vinden hier ter stede.
 'ja ic' sprac die jonghelinc.
 doe setti neder den coninc
 ende keerde weder te Bejarde
- 1165 tote Roelant op die warde.
 alsus sal Renout semmin leven!
 Roelant sine trouwe gheven
 dat hi cortelike keren sal,
 hem ne lette god ende gheval,
- 1170 ende vechten jeghen hem daer
 enen camp overwaer.
 aldus sal Roelant met eren
 ten ghenoten wederkeren.
- D**oe sprac Oghier sonder waen
 1175 'Roelant, brindi Renout ghevaen?
 of hebdine doot gheslegghen?
 of heeft u die coene degghen
 ghenade ghebeden? secht ons saen.
 of brindi sinen sweer ghevaen?'
- 1180 Roelant antworde in vransois
 'swijch! god verwate di, Dannois!

- ghi heren,' sprac Roelant met sinne
'ic sal varen ten clooster inne
ende ghi moet alle ghemenelike
1185 wederkeren in Vrancrike.'
doe antworde Oghier te desen
'Roelant, wildi monec wesen?
u berouwen uw mesdade?
nu vaert ende bit den abt ghenade.'
1190 doe sprac Roelant een riddre fier
'swijch! verwaten warstu, Oghier!'
doe sprac die Dannois lossam
'nu willic swighen, Roelant es gram.'
doe sprac die biscop Tulpijn
1195 'Roelant, laet dese tale sijn!
twi souwi in Vrancrike
alle keren ghemenelike
ende ghi sout bliven te Beverepaer?
so segghic u over waer,
1200 teerst dat wi quamen in Vrancrike
vor den coninc ghemenelike
ende hi soude openbare
van u weten niemare,
wat mochte wi laten dan verstaen
1205 Caerl den coninc wel ghedaen,
als ghi achter ons bleeft hier?'
doe antworde die grave fier
wel hastelike den neve sijn
'ic saelt u segghen, her Tulpijn.
1210 hets mi also comen,
ic hebbe Renouts wedde ghenomen,
dies mi die here van Montalbaen
die verranessse hevet ghedaen
dat hi mi den dief Ywen nam:
1215 hier omme was ic harde gram
ende hebbe op den heelt ghemeit

- die verranessse al opgheleit.
 doe sprac die biscop utevercoren
 'Roelant neve, hebdi ghesworen
 1220 Renouts doot van Montalbaen,
 sone moghed niet ontgaen:
 dat segghic u sonder hale.
 noch weten wi alle wale,
 sprac die biscop donvervaerde
 1225 'dat men u met ghenen swaerde
 mach ontghinnen no met spere:
 ghi sijt beter dan een here.
 mer siet hier die trouwe mijn,
 sprac die biscop Tulpijn
 1230 'wert Renout van u verslegghen,
 ghine sult niet drie daghe leven,
 men sal u deghen werde
 graven onder die conde erde.'
Daer dit sprac her Tulpijn,
 1235 wert blide Oghier die heelt sijn
 ende sprac hastelike
 'ay god van hemelrike!
 gheven moeti tehand
 dat vechten moete Roelant
 1240 jeghen Renout van Montalbaen,
 so sal hi proeven harde saen
 wat groter cracht den jonghen man
 in elkén wighe gheleesten can.'
 doe sprac Roelant een heelt fier
 1245 'bi gode ic seggu, her Oghier,
 dat ic niet gheve omme sijn doen
 alse goet als een bottoen.'
 doe sprac Ritfaert van Normendie
 'ghenade vrouwe sente Mariet
 1250 Roelant grave utevercoren,
 hebdi Renouts doot ghesworen,

- 'siet hier ons trouwen,' sprac die deggen,
 'wert van u Renout verslegghen,
 Roelant, ghine. doet nemmermere
 1255 in Vrancrike wederkeren.'
 als dit sprac die rike Norman,
 doe seide die hertoghe van Ardan
 'edel neve Roelant,
 hebdi den doot van den wigant,
 1260 eer ghi keert in Vrancrike
 emmer ghesworen sekerlike,
 sone moghedi niet ontganghen,
 wine sullen u alle hanghen.'
 daer dregghendem gbemenelike
 1265 al die ghenote van Vrancrike
 omme Renouts wille van Montalbaen
 dien hi met campe wilde bestaen.
 doe antworde die grave Roelant
 'nu eist mi ten sorghen bewant:
 1270 wildi mi al gader dregghen,
 inne mach mi niet verweren.'
 Doe sprac Naymes die wigant
 'hoort na minen raet, Roelant.'
 'na wat rade sal ic horen?'
 1275 sprac Roelant die grave vercoren
 'ic hebbe Renoude den wigant
 mine trouwe ghegheven altehan,
 dat ic jeghen hem vechten sal,
 mine lette god ende ongheval.
 1280 also helpe mi god van paradijs!
 inne liet niet om al. Parijs,
 inne ware van den ede quite
 jeghen Renout in den crite.'
 echt sprac Naymes een heelt sijn
 1285 'Roelant, laet dese tale sijn.
 ne wildi na ons horen niet,

ghine moet vechten wats gheschiet
endelike jeghen Renoude
onsen neve van Merewoude.

1290 so willic dat ghijs seker sijt:
taleerst dat ghi sijt int erijt,
so sullen comen ghemenelike
die twaelf ghenote van Vrancrike
met haren sverden, bi sente Jan!

1295 op Renout den coenen man,
ende wille ons wiken dan Renout,
so sidi quite, riddre stont,
van den ghelove, dat segghic u,
daer ghi ghebonden met sijt nu;

1300 ende wil hi ons ooc wiken niet,
so es hem evele gheschiet:

wi sulne vaen ghemenelike
ende voern in Vrancrike.'

doe antworde Roelant die deghe

1305 'een vals raet es hier gheslegghen.
alse gheve mi god pardoen!

des ne sal men mi niet doen:

ic wille den camp allene vechten
ende mi selven int erijt verrechten.'

1310 dus bleven die ghenote daer.

dat segghic u al over waer,

dat Renout die heelt onvervaert

voer rechte te Montalbaen waert

ende voerde Ywen den coninc

1315 met hem waerlike dinc,

ende Renout leverdene sinen wive,

dat segghic u bi minen live.

Als doe Renout vernam

dat hi te Montalbaen quam,

1320 sprac hi, vor die heren al gader

'vrouwe, nemt hier uwen vader

- een den alre valsten man
 die nie siele of lijf ghewan.
 die vrouwe antworde omoedelike
 1325 'dat loon u god van hemelrike!
 nochtan was si harde gram
 op haren vader die quam,
 ende versprackene harde sere:
 soe seide 'verradre, groot onnere
 1330 hebdi ghedaen ende grote scande,
 dat ghi voert in Vranclande
 ende vercocht daer Renoude
 minen here van Merewoude
 ende alle mine swaghelinghe
 1335 die u in wel meneghe dinghe
 hebben ghedaen grote ere
 ende van vele lants ghemaect here.'
 dit ende noch me sei soe
 ende sprac hem nidelike toe.
 1340 doe riep Renout, dat wet wale,
 met luder kele in die sale.
 doe sweghen die heren altemale
 ende Renout sprac dese tale
 'ghi heren,' sprac die grave fier
 1345 'ghi moet alle bliven hier
 ende ic sal allene varen
 te Beverepaer al sonder sparen.'
 doe sprac sijn broeder Adelaert
 die coenere was dan een liebaert
 1350 'Renout, dat u god beware!
 wat suldi doen te Beverepare?'
 doe sprac Renout die wigant
 'Adelaert, bi sente Amant!
 ic hebbe ghenomen sonder scamp
 1355 jeghen Roelant enen camp
 te Beverepaer op die heide.'

- doe sprac Adelaert ende seide
 toten riddre wel gheboren
 'wat duvel, Renout! hebdi ghesworen
 1360 emmer die doot van Roelande,
 daer mach wel ons af comen scande.
 want ghi weet wel dat de deghe-
 niet ne mach werden verslegghen.
 bedi hi es der beste een
 1365 die die sonne ie bescheen,
 ende bi den here die mi gheboot!
 vechti jeghen hem, ghi sijt doot,
 ende wine versoenen nemmermere
 jeghen Carle minen here.'
- 1370 Renout antworde saen
 'entrouwen ic sal die vaert bestaen:
 danne lietic dor neghene noot,
 al waendicker bliven doot.'
- D**oe weende vrouwe Claradijs
 1375 bitterlike, des sijt wijs,
 ende claghede Renout sere.
 doe sprac Malaghijs die here
 te Renouts wive, dat segghic u:
 'vrouwe laet staen uw wenen nu,
 1380 dat u god honde ende beware!
 want Renout moet te Beverepare
 emmer varen, sal die here
 nemmer ghecrighen ere
 ende wil hi sine trouwe quiten
 1385 jeghen Roelant in den crite.
 loghe hi hem in den noot,
 men souts hem lachter spreken groot.
 ic salre varen' sprac die heelt vri
 'ende emmer sal ic hem wesen bi.'
- 1390 Adelaert sprac 'ic sal varen
 met Renoude te Beverepare.'

- Ritsaert entie coene Writsaert
ghereden hem ooc ter vaert
als te varene met Renoude.
- 1395 doe sprac die grave van Merwoude
te sinen broedren: openbare
'inne wille niet dat iemen vare,
want bi gode van Nasarene!
Roelant beit daer mijns allene.'
- 1400 Dus sullen die overcoene recken
op die heide trecken,
want elc hat andren van den wiganden
tevoren ghesekert wel met handen.
dus voer die riddre met Bejarde
- 1405 te Beverepare op die warde,
ende alsi tforest es leden
-

IV. Bruchstück.

Wie Renout und Malaghijs gegen die Sarrazenen fochten und
wie dieser todt blieb.

- des hadden die heidine groten toren.
hi sloech meneghen heelt stout:
so dede sijn neve Renout,
- 1410 hi wrochter onder grote meert;
si twe sloegher vele doot.
aldus vochten die helde coene
van smorghens tote op die noene:
des hadde Renout ere groot.
- 1415 twe soudane sloech hi daer doot

- in den storen binden daghe:
bedi si daden grote claghe
die Turken entie Sarrafine
bede openbare ende stillekine.
- 1420 metten begonsten die Payene
utermaten sere te vliene.
die kerstine en wisten wat doen
dan vaste volghen diere vloen.
si lieten daer dat siere brochten
- 1425 ende vele die den wijch becochten.
die Sarrafine diere vloen voren,
Malaghijs volghede na met sporen
ende velder vele, ende ghenoech
die Renout met sinen stave floech.
- 1430 die kerstine volghenden achter
die Sarrafine sonder lachter.
Dus jaghesse dat si vernamen
dat si te Nafareet quamen.
daer vloen die Sarrafine in
- 1435 ende pensten om hare ghewin,
dat segghic u al sonder waen.
doe moesten die kerstine slaen
vor Nafareet hare ghetelt
ende logierden op dat velt
- 1440 ende bleven daer binder nachte
ende daden grote schiltwachte.
daer ne dorsten si bliven niet,
wat so hem daer na gheschiet:
te Jerusalem sullen si tiden
- 1445 sonder enich langher biden
binder nacht al stillekine
ende lieten daer die kerstine
onthier dat si vernamen
dat si te Jerusalem quamen.
- 1450 doe sloten si die porte vaste

- jeghen die kerstine gaste
 ende floeghen al die kerstine doot,
 bi den here die mi gheboot!
 die si daer inne vonden
- 1455 binnen den selven stonden,
 waer so sire toe quamen.
 als onse liede dat vernamen,
 dat si gheruunt hadden die port,
 als ghi wel hebt ghehort,
- 1460 keerden si weder takers in
 ende ghinghen delen haer ghewin.
Bindien quam hem niemare
 dat Jerusaleem verloren ware
 entie kerstine, semmin leven!
- 1465 die binnen waren bleven
 alle waren doot gheslegghen.
 doe droefde daer menich degghen:
 als die kerstine dat vernamen,
 deden si hare volc tefamen
- 1470 ende sochten raet vele houde
 an den stouten grave Renoude
 ende an Malaghijs den here.
 doe swoeren die kerstine fere
 'wi sullen alle verliesen tleven
- 1475 of si sullen ons wedergheven
 die stat ende ooc dat selve graf
 daer god onse here binnen lach.'
 dit swoeren alle ghemenelike
 die kerstine arme ende rike,
- 1480 dat si sonder enich sparen
 te Jerusaleem souden varen
 ende conkereren dat heileghe lant
 ende doen uter Torke hant,
 of al gader bliven doot
- 1485 bi den here die mi gheboot!

- twi sullen si boden venden
ende int lant van Surien senden
te Triple ende te Antiochie mede
telker stat van kerstinede,
1490 die daer over see waren,
te segghene hoe si hadden ghevaren.
dus boden si tehand
heervaert over al dat lant:
te Jerusalem sullen si varen
1495 sonder enich langher sparen,
om te winne dat heileghe lant
ende doen uter heidine hant.
des waren die kerstine vro
dat ghevallen was also.
1500 doe gheboden si hare herevaert
te varene te Jerusalem waert.
dus ghereden hem hastelike
bede arme ende rike
ende daden hem op die vaert
1505 ende voeren tehand derwaert.
Dus sijn si van Akers verheven
ende hebben, semmin leven!
Jerusalem belegghen tehand
met meneghen stonten wigant;
1510 des maect ons die storie wijs,
daer was Renout ende Malaghijs.
eer die van Surien mochten comen,
hadden si grote scade ghenomen,
want die Turken hadden grote were
1515 van binne op dat kerstine here,
so dat der kerstine so vele
bleven doot te dien spele
ende vele meer hadden ghedaen,
dat segghic u al sonder waen,
1520 des maket ons die storie wijs,

- neware Renout ende Malaghijs:
 si daden daer so grote were
 dat si dat heidine here
 achterdaden ende dreven;
- 1525 so meneghen namen si dat leven
 van den heidine dat u ne can
 die wareit ghesegghen enich man.
 dus jaghesise binnen
 met groter pinen ende onminnen,
- 1530 ende als die Turken in die stat
 waren, vor waer segghic u dat,
 sloten si hare porte met crachte.
 Renout bleef legghende op die grachte
 ende Malaghijs die stoute here
- 1535 te wachene of daer iemene mere
 ute Jerusalem comen soude.
 daer na quam, alst god woude,
 groot forcors uut Surie,
 van Triple, van Armenie
- 1540 ende van Antioche, des sijt vroet,
 dertich dusent helde goet.
 si brochten manghen ende pedrieren,
 slingren, tribuken van manieren,
 talpen, soghen ende catten:
- 1545 dat dede die Turken fere matten,
 bedi si rechten hare ghewerke
 jeghen den muur te werpene sterke.
 van Babylonien die soudaen
 hi dede rechten vele saen
- 1550 twe mangnele ende een pedriere
 te werpene jeghen de here schiere.
 dus ghereden si hem in beden siden
 mallijc jeghen andren side
 als te stridene ghemenellike:
- 1555 si worpen inwaert ghemenellike

- meneghen overgroten steen,
 dat nes loghene gheen.
 ooc scoten si fere utewaert,
 dat segghic u bi miere vaert,
 1560 menich quareel groot ende scarp.
 die een scoot, dander warp.
 dat affaut was harde groot:
 daer bleef menich kerstijn doot,
 die vor die stat te dien tide
 1565 jeghen die Turke quam te stride.
 Int selve affaut was Malaghijs
 ende Renout die grave wijs.
 hem selven sullen si berechten,
 vor al dander vechten
 1570 in dat vorvechten, god weet!
 dat wert Malaghise sint leet
 ende Renout waerlike dinc,
 want Malaghijs een wonde ontfinc
 bi den goeden sente Danele!
 1575 daer met enen scarpen quarele,
 so dat Malaghijs, want ict las,
 nemmerme sint ghenas.
 hi was ghescoten op sijn borstbeen,
 dat hem ten scoudren dorscheen.
 1580 so dat Malaghijs met allen
 van den orse moeste vallen
 op die erde te dier stede.
 te gode dedi sine ghebede
 ende bat ghenade omoedelike
 1585 gode den here van hemelrike,
 dat hi sine siele moeste bewaren
 ende voeren metter inghel scaren.
 dat quareel was scarp ende groot,
 daer men den riddre mede scoot,
 1590 so dat Malaghijs de wigant

- sterven moeste altehant.
 doe claghede Malaghijs die here
 die sonden utermaten sere
 die hi an Caerl hadde ghedaen.
 1595 omoedelike bat hi saen
 onsen here te dien stonden,
 dat hi hem vergave sine sonden
 ende ooc alle dandre met.
 doe weende Renout, bi miere wet!
 1600 dor sinen oom; doe sprac hi saen
 'Renout, laet uw wenen staen
 ende bit gode tallen stonden
 dat hi mi vergheve mine sonden
 daer ic mede ben ghebonden sere.'
 1605 doe beval hine onsen here
 ende hietene groeten al sine vriende.

V. Bruchstück.

Wie Haymerijn mit Galeran kämpft und ihn besiegt, und wie
 Renout seine Ritterschaft aufgibt, nach Köln geht, dort als
 Handlanger beim Baue einer Kirche arbeitet und
 seinen Tod findet.

- hi hats in sine herte toren
 dat hi Florberghen hadde verloren.
 doe wranc sine hande Renout die here
 1610 ende mesliet hem harde sere.
 mettien es Haymerijn toe ghestaen,
 sine oghen liet hi omme gaen
 ende sach sinen lieven vader

- sine hande wringhen alle gader.
1615 doe wart ontfleken die wigant
ende met torene begrepen tehand
van onneren ende van scanden.
dat swaert hief hi met beden handen
daer hi vor Galeranne stoet
1620 tornich ende evelmoet
ende floech af den heelt milde
den slinkeren arem metten schilde.
doe sprac Haymerijn met ghenint
'wiltu noch lien, puterkint?'
1625 doe antworde Galeran
'nenic, here, bi sente Jan!'
mettien heefti tswaert verheven
ende na Haymerijn gheslegghen
ende floech af den jonchere
1630 ses malien ende mere
ende floech den jonchere goet
een wonde in sinen voet.
doe spranc Haymerijn achterwaert,
met hasten hief hi sijn scarpe swaert
1635 ende floech Galeranne doe
rechte toten scoudren toe,
dat hi doot viel vor sine voete
ende heeft hem ghemaect boete.
doe sprac Caerl met ghenint
1640 'ghebenedijt si sulc kint
die dus ghedane slaghe sleit!'
doe viel Renout wel ghereit
op die erde ende dancte sere
van der ere onsen here,
1645 die hi hem nu hadde ghedaen
in den camp al sonder waen.
doe dede Caerl die wigant
Galeranne hanghen tehand,

- ende die verradren dedi nu
 1660 alle van finen rade segghic u,
 so dat van hare gheslachte
 no bi daghe no bi nachte
 here negheen ghewaerlike
 te rade ghinc in Vrancrike
 1665 nemmermeer waerlike dinc
 met neghenen coninc,
 no nemmerme ne soude hier na:
 dat willic dat mallic versta.
 dus sal Haymerijn met eren
 1660 tote Parijs wederkeren.
 Caerl betrendem finen leen
 ende gaf hem borghe ende steen.
 aldus so bleef die jonchere
 metten coninc vorwaert mere.
 1665 Nu willic u maken cont
 wat Renout dede in corter stont.
 hi werp af sijn scarlaken,
 schiere leder dedi maken
 ende sal hem doen in grote pine
 1670 ende ghinc wech al stillekine.
 des selfs nachts ghinc hi danen
 bi der sterren ende bi der manen
 verre wech in yremde lant,
 daert hem was wel onbecant.
 1675 doe diende daer die heelt fier
 Renout ghelijc enen bovier.
 daer wan hi broot die grave stout:
 an weghe te makene droech hi hout,
 so dedi mortele ende stene
 1680 ende diende den lieden al ghemene.
 dus wan hi des hi levede daer
 dat hem suur wert ende swaer,
 want hi wilde dor neghene noot

- el niet eten dan gherstijn broot
 1685 ende dranc der fonteyne die hi vant
 in dat onbekende lant.
 aldus lede Renout die wise
 sijn lijf dor gode van paradise.
 dit herte Renout alse langhe
 1690 dat het quam te jareganghe.
 doe horde Renout die niemare
 dat een kerke begonnen ware
 tote Colne op die Rijnstat,
 over waer segghic u dat,
 1695 ende dat men daer ontbode tewaren
 temmermannen ende mesnaren
 ende alle die ghelt wilden winnen
 dat si te Colene quamen binnen.
 Renout gheréde sine vaert
 1700 ende maectem te Colne waert.
 ende alsi bi der stat quam,
 vraghedt om den mester man,
 die die kerke maken dede.
 die piners leidene ter stede,
 1705 daer sine saen hadden vonden.
 doe vraechdem in corten stonden
 Renout die stoute entie milde,
 of hi enen cnape huren wilde.
 die mester wert blide altehant.
 1710 dat hi al sulken cnape vant,
 want hi mercte sine lede
 ende sine grote manlichede.
 hi doctem sterc ende groot,
 bi den here die mi gheboot!
 1715 ende doctem dat hi soude moghen
 wel grote pine doghen.
 doe began die mester houde
 te vraghene den heelt Renoude,

wat hi elcs daghes hebben woude?

1720 doe sprac die grave van Merewoude
 'here, ic wille waerlike dinc
 elcs daghes enen penninc.'

doe sprac die man ten heelt 'heer,
 ic wane ghi sult verdienen meer:

1725 wildi sijn dapper ende snel
 ende uw bederve doen wel,
 ic sal u vier deniers gheven
 elcs daghes, semmin leven!

Renout antworde 'wats gheschiet,
 1730 here, inne wille so vele niet.'
 doe waende die mester openbare
 dat hi uten sinne ware
 ende sprac 'ic salne u gaerne gheven.'
 'enen penninc, semmin leven!

1735 dien willic nemen, wete god!
 ende niet meer, sonder spot.'
 'so comt dan werken morghen vroe.'
 'here,' feiti 'ic doe.'

doe sprac die mester 'vrient,
 1740 nu doet dat ghine verdient.'
 hi antworde 'ic sal, here.'
 doe ghinc Renout pinen sere,
 bi den here van Nasarene!
 hi droech sulke steen allene

1745 die si vijf wats gheschiet
 ne consten ghedraghen niet.
 Dus diende daer die rike man
 dat hi maer enen denier ne wan
 elcs daghes een half jaer,

1750 dat segghic u al over waer.
 sere pijnde die grave rene
 ende wrochte wercs me allene,
 dat segghic sonder sparen,

- dan eneghe drie die daer waren.
 1755 nochtan namen si mere dan hi
 te lone, des ghetrouwet mi.
 als sine ghesellen ghinghen eten,
 so wildi sijns niet vergheten,
 hine ghinc draghen grote stene:
 1760 dit herdi langhe wile allene.
 als sine ghesellen ghinghen slapen,
 ghinc hi vaste mortel maken:
 des hadden sine ghesellen nijt.
 elcs daghes at hi tere tijt
 1765 een gherstijn broot ende niet el;
 borre dranc hi, dat wet wel.
 alle nachte lach hi daer
 op die stene groot ende swaer.
 aldusdaen leven lede hi
 1770 altenen, des ghelovet mi
 na dien dat ict ghescreven sach.
 eer iemen verkende den dach,
 was hi emmer opghestaen
 ende hadde wercs me ghedaen
 1775 dan daer enich wrachte
 no bi daghe no bi nachte:
 des was die mester harde vro
 dat hi hem comen was also.
 doe vraechdi hem openbare,
 1780 hoe hi hiet ende wie hi ware?
 des ne wilde Renout niet
 segghen wat so hem gheschiet.
 doe mecten si om enen name
 die hem soude sijn bequame.
 1785 doe sprac die mester 'bi sente Jan!
 heetwine sente Peters man.'
 Aldus bleef Renout den name.
 waest hem lief of onbequame,

- so moestem bliven al sijn leven
1790 dat hem god hadde ghegheven.
die piners hadden groten toren
dat hem Renout so dede tevoren,
dat hi dat werc allene dede.
die mesters volghē emmer mede,
1795 die mesters scolden haren cnapen:
dus leefden si met onghemake.
die cnapen sloeghen enen raet
die hem was tende quaet,
hoe dat sine souden ontliven
1800 ende selven in ere bliven.
doe sprac van de cnapen een
‘wi sullen heffen enen steen
boven an den hoghen mure:
dat sal hem werden altesure;
1805 alsi comt met sinen laste,
so sullen wi hem neberwerpen vaste,
op sinen hals so sal hi vallen
-

Anmerkungen.

Die Geschichte von den vier Haimonskindern ist ziemlich allgemein bekannt und noch heutiges Tages bei uns ein beliebtes Volksbuch. Ihre epische Kraft ist unverkennbar und ihr theilweise poetischer Werth mit Recht hervorgehoben.¹⁾ Ein Unbefangener wird alles was darin schön, herrlich und wahrhaft rührend ist lieb gewinnen, aber sich mit Unwillen wegwenden von den rohen, grausamen und blutigen Thaten womit das Leben der kühnen und edelen Helden leider zu reichlich ausgestattet ist. Die nordfranzösischen Dichter scheinen besonders die Sagen von Karl d. G. dazu benutzt zu haben, die menschliche Natur in ihrer ganzen Entartung und Niederträchtigkeit zu zeigen, und so sind denn selbst die edelsten Charactere unter ihren Händen nicht rein geblieben von einer Beimischung ritterlicher Roheit und Grausamkeit. Es ist ein eigenes Verkennen der Poesie, wie in der heutigen romantischen Schule Frankreichs, wenn alles Grausen- und Schaudererregende an die Stelle des Schönen gesetzt und die Befriedigung grober sinnlicher Gefühle erzielt wird. Wie weit die Dichter an dieser Richtung Schuld sind, gehört nicht hie-

1) Man vgl. was früher Görres darüber gesagt hat in: Die deutschen Volksbücher 1867. S. 100. ff. und in F. Schlegel's deutschem Museum 4, 298-302, und neuerdings Gervinus in seiner Geschichte der poet. National-Litteratur der Deutschen 2, 90-93.

her; genug, sie hatten sie herbeigeführt und unterhielten sie durch eine nicht geringe Anzahl ritterlicher Dichtungen: der Ton den sie einmal angestimmt hatten, halte bald wieder in dem benachbarten Flandern und Brabant; die französischen Dichter fanden dort, wie heutiges Tages ihre Nachdrucker, so damals ihre Nachdichter, noch mehr aber ihre Uebersetzer. Zu den letzteren gehört denn auch der Verfasser der niederländischen Haimonskinder.

Vor mehreren Jahren kannte man ihn nur in der altdeutschen Uebersetzung, die sich in zwei Pfälzer Hss. (340. und 399.) aus dem Ende des fünfzehnten Jahrhunderts vorfindet. Seit dem Jahre 1821.¹⁾ aber sind einige Bruchstücke zum Vorschein gekommen, und wir können danach ziemlich richtig seinen poetischen Werth ermessen. Dieser niederländische Aventüreschreiber ist sich nie seines Berufes bewusst: er erzählt und schildert nur was er in seiner franz. *histoire de Regnault* vorfindet; er bezieht sich bei jeder Gelegenheit darauf und es lässt sich denken, dass er jeden eigenen poetischen Gedanken, wenn ihm ja einer gekommen ist, unterdrückt hat, um nur zu berichten wie er's geschrieben fand (vgl. 401. 740. 1576. 1510. 1520.) Dies unselbstständige, alles eigenen Schaffens baare und ledige Wesen musste nothwendig eine gewisse Kälte und Trockenheit in das Ganze hineinbringen, zugleich aber eine chronikenartige Einfachheit erzeugen, die öfter sehr naiv und treuherzig, zuweilen sogar von objectiv-großartiger Wirkung ist.

Der Dichter hätte trotz diesem ängstlichen Festhalten und treuen Wiedergeben seines Vorbildes dennoch ungleich mehr leisten können, wenn er in Behandlung der Sprache mehr Geschick und im Reimen etwas Fertigkeit besessen. Beides geht ihm ab. Die Zweigespräche gelingen ihm am besten; in der reinen Erzählung dagegen wird er oft verworren, es ist als ob er das richtige Wort nicht finden könnte, er verschmäh't dann auch ganz

1) S. meine Bonner Bruchstücke vom Otfried Seite XIII. und Fundgruben I, 207.

entbehrliche wälsche Wörter nicht (sorcors, assaut, logieren, conkereren) und verfällt in störende Wiederholungen und in Anzeige dessen was da kommen soll. Im Reimen hat er es zu gar keiner Fertigkeit gebracht: er bedient sich einer Unzahl Wörter, die nichts als Flickwörter sind, um eben zwei Zeilen reimweise zu verbinden; so bringt er mehrmals Adjectiva an, die, wenn man sie in ihrer wahren Bedeutung nähme, an der Stelle wo sie stehen, ganz lächerlich und abgeschmackt wären. Auch des Reims wegen hat er immer eine Reihe so gut wie nichts oder doch nur wenig sagender Redensarten in Bereitschaft, die uns unwillkürlich erinnern an den sehr fleißigen und mühsamen, wohlmeinenden und redlichen, aber unpoetischen¹⁾ Vater Maerlant.²⁾ Wenn er endlich gar nicht mehr weiß, woher er den Reim nehmen soll, so legt er sich auf's Schwören und Fluchen: bi den here die mi gheboot, bei seinem eigenen Leibe und bei allen Gottes Heiligen. Zum Glück für manchen Dichter und auch für ihn, dass mancher Stoff an und für sich so unverwüstlich ist, dass er nie ganz verdorben werden kann und, wie der Umriss einer schönen Bildsäule unter der abscheulichsten Farbenübertünchung, dennoch erkennbar bleibt.

Was ich hier zum Nachtheile des niederländischen Renout gesagt habe, trifft nun noch weit mehr den daraus entstandenen deutschen Reinold. Dieser ist weiter nichts als ein ohne gehörige Kenntniss der niederländischen und hochdeutschen Sprache unternommener und ohne alles poetische Geschick und mit größter Bequemlichkeit ausgeführter Uebersetzungsversuch; man thäte der Arbeit zu viel Ehre an, wenn man sie eine Uebersetzung oder gar Umdichtung nennen wollte: es sind in der Regel die niederländischen Reimwörter verniederdeutsch beibehalten und nur hie und da mit passenden hochdeutschen ersetzt;

1) Hor. belg. 1, 13. Blätter für litt. Unterhaltung 1836. S. 521-523.

2) Lekenpieghel:

Jacop van Maerlant die vader
es der dietscher dichter al gader.

ja das Ganze ist oft nur eine Umschreibung der niederländischen Laute in niederdeutsche und hochdeutsche.

So ist denn ein wahres Gemisch von dreierlei Sprachen entstanden, eine Sprache die so nie gesprochen, höchstens nur verstanden ward. Und wer ist der Schöpfer dieses Gallimathias? Sicherlich kein anderer als der bekannte Johannes von Soest, wie ich in der Kürze darthun will.

Johannes Grumelkut, der sich nach seinem Jugendaufenthalte zu Soest, Joh. von Soest nannte, war zu Unna in Westphalen geboren.¹⁾ Er hatte eine schöne Stimme und fand Gelegenheit sie in früher Jugend auszubilden. Der Herzog von Kleve gewann den Knaben lieb und machte ihn zu seinem Hofsänger. Nach einigen Jahren verließ Johannes den klevischen Hof und begab sich zur weitem Ausbildung seiner Singekunst nach Flandern, lebte kurze Zeit in Brugge, war darauf Stiftscapellan zu Ardenburg, dann Succentor bei Unserer Lieben Frauen zu Maastricht, und gab endlich auch diese Stelle wieder auf in der Absicht, in Rom seiner Kunst zu leben, dort, wie er selbst sagt, wo die Gesellen wol sangen in des Pabsts Capellen. Seine Plane wurden vereitelt. In Köln empfahl ihn der damalige Probst zu St. Gereon (nachmaliger Erzbischof) Landgraf Hermann seinem Bruder Landgr. Ludwig von Hessen, und so trat Johannes in die Dienste dieses Fürsten im Jahre 1468. Es ist nicht denkbar, dass ihm bis jetzt Veranlassung ward, Bücher aus dem Niederländischen zu übersetzen. Nach dem Tode desselben (6. Novemb. 1471.) wendete sich Johannes gen. Heidelberg und ward hier in seinem 24. Jahre (wie er selbst sagt) vom Churfürsten von der Pfalz zum Singermeister bestellt. Am Hofe dieses kunstliebenden Fürsten mochte er aufgefordert werden, einige niederländische Romane zu verdeutschen, und so scheinen mir nur Vorläufer der Kinder von Limburg zu sein die Geschichten des Reinold und Malagis, beide in der Pfälzer Hs. 340. vom J. 1474. (später

1) Diese Nachrichten über J. v. S. entnehme ich aus seiner eigenen Lebensbeschreibung in Fichard's Archiv I, 84. ff.

neu abgeschrieben, Malagis in Nr. 315. und Reinolt in Nr. 391. vom J. 1480). Im Jahre 1476. starb Churfürst Friedrich der Sieghafte. Ihm folgte Philipp der Aufrichtige, ein noch größerer Freund und Beförderer der Kunst und Wissenschaft als sein Vorgänger, und eigentlicher Stifter der Heidelberger Schlossbibliothek.¹⁾ In seinem Dienste war Johannes noch viele Jahre als Singermeister und Hofarzt. Seine Uebersetzungslust mochte noch mehr Theilnahme finden und so übersetzte er wahrscheinlich um diese Zeit den Ogier von Dänemark (die Pfälzer Hs. 363. ist 1479. durch Ludwig Flügel geschrieben) und im J. 1480. mit mehr Fleiß die Kinder von Limburg²⁾ (Pfälzer Hs. 87.). Berücksichtigt man, dass Johannes mehrere Jahre in den Niederlanden lebte und als Westphale sich die fremde Sprache leicht anzueignen vermochte, dass er selbst noch in den letzten Jahren seines Lebens dichtete, also wahrscheinlich immer gern gedichtet hatte, und endlich dass er wirklich der Uebersetzer der Kinder von Limburg ist, so dünkte ich würde es mehr als wahrscheinlich, dass von ihm auch die übrigen Uebersetzungen herrühren. Ist auch sein Verdeutschungsverdienst kein sonderliches, so gebührt ihm doch der Dank, dass durch ihn ein Theil niederländischer Poesie von eigener Richtung, wenn auch getrübt, doch vollständig übriggeblieben ist. Die Aventüre vom Ogier ist im Niederl. ganz verschwunden, die Kinder von Limburg sind ganz erhalten (Hor. belg. 1, 68.), vom Reinold haben wir nur die nach-

1) Wilken, Geschichte der Heidelb. Büchers. 110.

2) In der Hs. steht freilich selbst (Wilken S. 337.):

Das buch das hot durch groß begirt
Johannes Suft getransferirt
ein singermeister userkorn
herzog Philipfen hochgeborn
pfalzgraf und kurfurst mit gewalt
in der zit als man tusent zalt
vierhundert darzu sibenzig —

Das muss aber: vierhundert und darzu achzig, heißen, wie diese Jahrzahl auch sonst in der Hs. steht, denn Philipp war 1470. noch nicht Churfürst und Johannes 1470. im Diensten des Landgrafen von Hessen, also wahrscheinlich ganz unbekannt mit dem pfälzischen Hofe. Ausführlich handelt über diese Hs., die mehr als 26,000 Verse enthält, Mone in seinem Anzeiger 1836. Sp. 164-180.

folgenden Bruchstücke und vom Malagis sind bis jetzt ebenfalls nur Bruchstücke zum Vorschein gekommen: in Bildserdijk's Nienwe taal-en dichtkund. Verscheidenheden 4, 153-176. Mone's Anzeiger 1837. Sp. 62-68. J. H. Bormans notae in Reinardum Fasc. 1. p. 16-18. — Es können aber die Arbeiten des Johannes v. S. auch noch außerdem für uns Werth haben, wenn nämlich die Originale vollständig einmal zu Tage kommen und von ebenso sorglosen Abschreibern geschrieben sind wie die Hs., wozu die nachfolgenden Bruchstücke gehören.

Vollständige Handschriften vom Reinold müssen noch in später Zeit vorhanden gewesen sein. Dem holländischen Volksbuche¹⁾ liegt eine solche zum Grunde. Es stimmt nämlich, auffallend genug! in den ersten drei Bruchstücken so genau mit unserem Gedichte überein, dass man es für eine bloße flüchtige Auflösung in Prosa halten muss, wobei nicht einmal, wie ich hinundwieder gezeigt habe, alle Reime ausgemerzt sind. Doch scheint mir der Auflöser dies Verfahren nicht durchweg beobachtet zu haben. Gegen Ende des Gedichts hat er sich sehr der Kürze beflissen und muss auch andere Quellen benutzt haben: so ist von Haymerin's Kampf mit Galeran weiter nichts zu lesen als: Doen seide Hineappel: desen camp sal vegten Galeran. Ik consenteer't, seide Guwelloen. Doen Reinout verstaen hadde wie tegens sijn soone de kamp soude vegten, was hy te vrede en scheide heimelijk van hem und dann folgt gleich Als Reinout dese zwaren arbeit een jaer lang gedaen had, hoorde hy hoe dat men te Keulen timmeren soude een kerk ter eeren van St. Pieter. — Reinold's Tod wird auch ganz anders erzählt: En sy lieden sloten eenen raet, hoe sy hem dooden mogten en seiden: Wy moeten hier vijf mannen nyt kiezen, die hem te nagt waernemen sullen als hy slapen sal gaen, so sullen wy hem in eenen sak steeken en werpen hem in den Rhijn, soo sal hy schie-

1) Ich bediene mich der Ausgabe: Een schoone historie van de vier Heemskinderen. Van Nieuws Overzien ende Verbeterd met schoone Figuren. Te Amsterdam By S. en W. Koepke in de Boom-straat 1802. 4°. (88. SS.).

lijk te gronde gaen. Desen raet volgden sy alle, wantse hen goed dogt. En also dode sy Reinout van dien nagt en staken hem in eenen sak, en droegen hem op den Rhijn en worpen hem daer in, en was de stroom sterk van't water, nochtans en mogt de sak niet te gronde gaen, overmids de gratie Gods, want wy vinden waerachtig dat Reinout sonder sonden sterf.

Alles was ich sonst noch über den Reinold sagen könnte, steht bereits in den Hor. belg. 1, 58.; nur nachträglich bemerke ich noch, dass die vorhandenen Bruchstücke von drei verschiedenen Händen geschrieben sind, Vers 805-1406. von einer ziemlich guten Hand, Vers 1-804. von einer schlechten und der Schluss, Vers 1407-1807. von einer noch schlechteren.

7. met waren dinghen, in Wahrheit; gleichbedeutend damit 761. in waren dinghen, 735. in waerlike dinc, 421. dats waerlike dinc, oder auch nur waerlike dinc, wie 781. 1315. 1572. 1655. 1721.
21. hobant, Kil. hoofdbant, vitta, taenia. hoot für hooft noch bei Kiliaen, vgl. Stoke 8, 294.
23. moeije, jetzt moei, Muhme.
27. achterwaren die paerde, die Pferde warten und pflegen, so auch 329., vgl. Stoke 2, 187.
50. scranken, die Beine übereinander schlagen. Haymijn sals wie Walther 8, 5.
dô dahte ich bein mit beine,
dat ûf sazt ich den ellenbogen.
65. Hs. coene, es muss aber offenbar vrome gelesen werden, wie 306.
82. de tale verfwighen, die Rede durch Schweigen unbeantwortet lassen, vgl. das mhd. verfwigen.
99. gherecht, durch das Gericht verurtheilt, dasselbe was das darauf folgende verdeelt.

102. nochtœ d. i. noch doe oder wie im Floris no doe, s. Hor. belg. 3, 147.
127. verdraghen, emporheben, vgl. Hor. belg. 3, 159.
138. ende vloecten alle hare swaert, und verfluchten alle ihre Schwerter?
170. dootfleghe, mhd. manflegge, manfleck.
192. im Volksbuche: Eerwaerde vrouwe; verbolgen ofte ongedwongen eeden sijn van geener weerden; had ik kinderen, so mogt ik vrolijk wesen — maer neen ik. God betert!
200. 201. im Volksbuche:
want ik vlood liever uyter nood,
dan ik dus blijve soude dood.
209. verbloden, zaghaft werden, von blode, welches dem mhd. bliuc, blûc entspricht.
218. onthout, sicherer Aufenthalt, so auch 225.
219. doen vertritt wie im Altdutschen häufig das vorhergehende Verbum; später scheint diese Redeweise ganz zu verschwinden, das Volksbuch modernisiert schon so ne doe ic ooc in so ne weet ik mede niet. Vgl. 238. 1409. 1518. 1679. und vorher S. 48.
234. hier und auch später 478. hat die Hs. Gitsaert.
254. gracht (oder auch graft, wie neben cracht, lucht, scacht auch craft, luft, scaft), der Graben.
265. meneghertiere, mancherlei Stoke 2, 37., ganz gleichbedeutend mit anderen Compositionen: menegherflachte, — hande, — leie, — conne, vgl. Hor. belg. 3, 138. unter goedertiere und Grimm Gr. 3, 80.
266. onbiten, mhd. enbizen, essen. Heutiges Tages heisst ontbijten nur frühstücken, die Morgenmalzeit halten, vgl. Clignett bijdr. 206.
285. behaghel, oder wie es noch öfter vorkommt: baghel, stark, kräftig, in der Bedeutung verschieden von behaghelic. So im Walewein (Stoke 1, 569.):

tenen castele baghel ende groot,
 und Maerlant von den 7 Plagen Egyptens:
 de sevende dat was een haghel
 so groot, so sterk ende so behaghel.

290. striken te dale, von oben herabkommen, nach unten gehen.
300. hem bieden, wie das mhd. sich bieten, jem. seine Ergebenheit zeigen. Oder muss man lesen hemt, näml. das Haupt des Saforet?
316. name cont, name conde, kommt nachher noch öfter vor: namhaft, berühmt, meist ein müssiges Beiwort.
327. grüner Sammet gegen (jeghen) rothen Scharlach — könnte streng genommen heißen: mit rothscharlachenem Unterfutter. Doch steht auch hier wöl jeghen in der so oft vorkommenden Bedeutung mit, vgl. Clignett bijdr. 108. 109. und es bleibt darum unbestimmt, wie der Scharlach verwendet wurde.
340. in der Hs. steht ende für das zweite hare. Ich verstehe die Stelle so: ihre Rosse pflegen, ihre Degen und
 341. ihre Schwerter fegen, säubern. maerfcalc hieß nicht allein der Marschall, einer der vornehmen Hofbeamten, sondern überhaupt jeder, der sich mit der Wartung, Pflege und Heilung der Pferde abgab, vgl. Kilian h. v. daghen und deggen (wie man auch lesen könnte wegen verveghen), kurzes Schwert, vom rom. dague, vgl. das mlat. daga, diga, dagger. Kil. hat auch noch die wahrscheinlich später erst wieder aus dem Roman. abgeleitete Form dagghe.
341. vervaghen, verveghen, purgare; davon vaghen-vier, purgatorium.
345. ghemicke, passend. Wie die Königin dem Reinaert Isegrims Schuhe anbietet, Vers 2879.
 die Isengrijns waren u wel ghemicke.
 Im Walewein heißt es von Waffen:
 si waren hem ghemicke,

no te dinne no te dicke,
hi wafer mede wel ghecleet.

864. pant doen, Leid zufügen, Schaden thun Stoke 1, 460.
461. Nieuwe werken van de Maatsch. der Nederl. Letterk. te Leiden 8. D. 2 st. bl. 158-160. — fi, nämlich die castele.
875. orloghen, Krieg führen. orloch, ahd. urlac (factum), mhd. 12. Jahrh. urlouc (bellum) später urlinge Grimm Gr. 3, 790. 1, 353. lebt im Niederländischen noch fort und ist im Hoch- und Ndeutschen ganz verschwunden.
881. met nide, mit Zörn, Grimm.
886. chierheit, Gold und Edelsteine. Reinart in der Erzählung von dem verborgenen Schatze, Vers 2614-18.
daer suldi vinden menich ghesmide
van goude, rikelijc ende scone;
daer suldi vinden die crone
die Ermeline die coninc droech,
ende ander chierheit ghenoech:
edele stene, gulden werc.
Maerlant im Sp. hist. giebt Exodus 32, 2.
hi offerde aldaer ter stede
gout, silver ende diere stene
ende ander chierheit mede,
vgl. Sp. hist. 1, 250. Über die Schreibung mit anlautendem ch, c, f und ts s. Grimm Gr. 1, 502.
889. vereifchen, vernehmen, erfahren, s. Hor. belg. 3, 137.
413. Bild. meint, dass over das richtige und neder nur eine Erklärung desselben sei; ich glaube dass over fijn cnie (für over sine cnie) bedente: vor seinen, des Königs Knieen: so heisst es nachher 1005. von Renouts Gemahlin sogar
ende neech den grave op sinen voet.
426. ontwinden, entfalten.
432. Hs. verslegen lode hadde lodewike.

460. gheven, opgheven, übergeben.
468. verwaten, mhd. verwāzen, verflucht, wie 1191. Das Wort war noch Hooft und Vondel und gleichzeitigen Dichtern (Huydec. proeve 8, 91–98.) bekannt; das Volksbuch hat schon dafür vermaledijt. verwaten, verfluchen 1181.
476. uten carele. Die ersten Buchstaben c und a sind sehr verwischt, also nicht ganz sicher. Die Stelle wäre klar, wenn careel für querelle und dieses in der Bedeutung Streit, Kampf vorkäme. careel, ganz gleich dem nachherigen (1575.) quareel, führt vielleicht zu der richtigen Erklärung (nur wäre dann zu lesen uten carelen): aus den geworfenen Steinen der Katapulten. An garreel i. gorreel, helcium Kil. ist gar nicht zu denken.
480. onmate, mhd. diu unmāze, was über die rechte Māße geht, Unrecht.
489. Hs. verlocdi, offenbar verloochdi für verloghet ghi, pt. von verloghen, sich lossagen. Bild. liest verloedi und macht, wundetlich genug, daraus ein altes praeteritum von verlaten.
491. sem mijn leven, oder wie nachher 1054. 1166. 1507. 1728. 1734. semmin leven! Wie aus gheef mi = ghem mi entstand, so aus so help mi = sem mi; dies sem mi verkürzte sich wieder in sem; daher häufig in den Kinderen van Limborch: sem mijn lijf, sem mine ere, sem mine trouwe, sem mine waerheit ende mine trouwe! — Huydec. op Stoke 2, 471. führt aus demselben Gedichte selp u trouwe an und meint dass selp und sem dasselbe sei, sem näml. wenn ein m und selp wenn ein u folge; schwerlich: in selp u ere liegt kein mi, sondern es muss aufgelöst werden so help u uw ere. — Man vgl. die mhd. Bethuerung sō mir got helfe! semirgot, sam mir got, samirgot, sammir, selmir, flemmir, semmir, so mir!

Grimm Rechtsalterth. 895. Gramm. 3, 243. Schmeller baier. Wb. 3, 188. 184.

494. sie würden deine Schande jagen, wol so viel als: sie würden dich Schändlichen vertreiben. Im Volksbuche ist das deutlicher:

fy sijn van so hooge magen

datse u fouden nyt den lande jagen —

übrigens steht jagen vor fouden.

495. Poelien wird in den deutschen Heymonskindern zu Polen.

500. sonder wanc, so auch 787. und 898. dasselbe was sonder waen, ohne Zweifel, wie das mhd. sunder wanc, ane wanc, ahd. ana wanc, ana wanka, s. Grimm Gr. 3, 157. 158.

502. onvromen, Nachtheil, im Elegast onvrane, bei Kil. schon als vetus bezeichnet.

512. raet bestaen, Rath befolgen.

520. wedersegghen, verweigern, mhd. widersagen; vgl. Clignett bijdr. 186. 187.

528. tart pt. von treden, wie dergleichen Versetzungen des r nicht unhäufig sind, s. Grimm Gr. 1, 488.

580. niet een caf, im Volksb. niet een mijt.

586. Hs. haddit.

561. Hs. fuldi.

566. Geronde, die Gironde in Gascogne, die vor ihrer Vereinigung mit der Dordogne Garonne heisst, im Volksbuche nicht mehr verstanden:

en geeft hem de rotte op den grond.

608. begheven, verlassen, wie das mhd. begeben. in, ie en.

614. hets ons bewant te forghen jamerlike, es hat sich für uns nun jämmerlich zur Betrübniß gewendet, wie auch das Volksbuch: het staet ons thands tot forge. Vgl. Glossarium zum Reineke 181. unter bewant, welches hier Bild. unbegreiflicher Weise durch lot, ei-

genlijk implicatio erklärt. Dieselbe Redensart kehrt auch später 1269. noch einmal wieder. Vgl. auch das mhd. bewenden.

615. *forghe*, mhd. *diu forge*, Sorge, Besorgniss und die daraus erwachsende Betrübniß, oder wie es Benecke giebt: die mit Unruhe verbundene Ansicht der Zukunft.
645. *met staden* (*bi staden* 961. wol dasselbe), zu rechter Zeit, gleich darauf; vgl. das mhd. *diu state*. In *Het leven van Jezus* bl. 120. ist Matth. 18, 29. also übersetzt: *here, kere dine ghenaden ane mi ende ic sal di ghelden met staden dat io di sculdich ben*, und Meijer erklärt bl. 337. dies *met staden* durch *met beurten*; wij zouden zeggen: *met termijnen*, was doch wol ebensowenig richtig ist als *Bilderdijk's: met staden*, *bedaard*.
654. *wats gheschiet*, 1088. *wats u gheschiet*, *wat mi gheschiet*, *wat mijns gheschiet*, es komme wie's komme, wie's auch komme, was auch mir davon entstehe, vgl. *Hor. belg.* 4, 61., besonders aber *Clign. bijdr.* 141. 142.
658. *niet een baft*, so auch mhd. *niht ein baft* Grimm Gr. 3, 728.
661. *onthouden*, aushalten.
679. So auch im *Volksbuche*: *so wildy onsen Koning setten tegen Koning Carel?*, also ganz deutlich. Dennoch meint Bild., dass man lesen müsse für *wijs wijch* und fügt hinzu: die Aussprache des *ch* (*wijch setten* soll *oorlog voeren* bedeuten) in jener Zeit ist zweifelhaft — was doch nur bei fremden Wörtern der Fall war.
689. *L. bet na streec*, näher an ihn heran schritt, nicht aber wie Bild. doppelt falsch: sogleich nach ihm schlug. *striken* (nicht das engl. *to strike*, schlagen), in einer bestimmten Richtung schnell vorwärts schreiten, überhaupt gehen, laufen, unser streichen, wie wir es von

Luft und Wind, von Vögeln und andern Thieren sagen; so auch schon das mhd. ftrichen.

701. men für menne, men hem.

704. doemesdach, dies iudicii, jüngster Tag, ags. dōmes dæg, dōmdæg.

728. helt, aus helft entstanden, die Hälfte Clign. bijdr. 217.

728. er könnte dir nicht eine Birne (d. h. gar nichts) schaden. In der Handschrift steht ein sehr verwischtes .i. pere.

740. Hs. fach, der Reim erfordert las; übrigens könnte fach auch bestehen.

742. delijt, deliciae; Vergnügen; fehlt bei Kil., ist aber nicht unhäufig, vgl. Anmerk. zu Maerlant's Sp. hist. 8, 888.

746. maetfer, 747. maetsenaer, 1696. mesnaer, (bei Kiliaen metfer, altflandr. metsenaer, holl. metfelaer) Steinmetz, ahd. mezzo.

767. hufinghen entlehne ich aus dem Volksbuche; was dafür in der Hs. stand, ist nicht mehr sichtbar: aertbodem oder so etwas muss es gewesen sein, hufinghen aber auf keinen Fall.

778. bi ghetalle, an der Zahl, wie im Reineke in demetalle.

774. lauter Arbeitsleute. ambocht überhaupt jede Thätigkeit, dann besonders jede niedere, mit Händen und Füßen verrichtete Arbeit, vgl. Clignett bijdr. 109-112. Zu lieden van ambochte oder ambochtslieden können also gar mancherlei Leute gehören. Claes Willems in der Minnen loop rechnet z. B. dazu

— rude menschen van grover aert:
die sommighe volghen des ploeghes staert,
die ten water varen vischen,
die tvleisc houden opten dischen,
smede die dat iser bluffen,
spitter, delder met haren muffen,

monic, schipper, waghenaren,
 timmerluden, molenaren,
 plackers ende die vetten die huden
 ende anders vele der ambochtsluden.

775. fulke = fulke, wie some = some, einige = andere, s. Hor. belg. 3, 155.
776. mersche, maersche, Weideland.
778. gonder (nicht im Reime), ghinder, dort.
818. die schlechteste Knospe die je wuchs. botte, Kil. gemma, germen, oculus, frz. bouton. Davon stammt auch wol unser Hambutte (im reinen Hochd. wenigstens nicht nachweisbar), womit sich auch hier botte recht gut wiedergeben lässt. — Später 1247. kommt auch die dem Roman. ähnlichere Form bottoen vor, die sich auch in einer von Huydec. nicht aufgenommenen Stelle des Stoke findet 2, 96.: ende achtens niet een bottoen.
819. niet een bies, nicht einen Binsenhalm, dasselbe was niet een riet Stoke 2, 96..
820. und 1264. dregghen, drohen Grimm's Reinh. 271.
824. der flaghe mild, freigebig mit Schlägen. milde wie das mhd. milte.
827. Hs. tfeert.
834. campioen, frz. champion, mhd. kempfe, was nachher 852. kempe, der für einen andern einen Zweikampf besteht.
836. 837. Wer Oghier der Verrätherei in V. zeihen wollte, dem stände zu helfen. Hs. die gi daet in vaucol' so ware uwes raet. mijns wort raet wie das mhd. min wirt rät.
839. Hs. uten crude.
858. Hs. of mi für op mi, vgl. 1143.
862. ff. Was hier Oghier sagt, stimmt nicht zu dem was er nach dem Volksbuche vorher schwört, ehe er den Zwei-

kampf beginnt. Diese ganze Stelle bis 867. scheint durch den Abschreiber verdorben zu sein.

865 - 67. erkläre ich so: Hätte ich Reinold dem Ritter lobesam helfen wollen, so hätte ich es gethan, ehe ihm Hülfe kam, denn da hatte er es nöthig.

885. dat coene diet, so auch 1029. 1087., das kühne Volk — eine wunderliche Ehrenbenennung eines Einzelnen. diet ist aber hier wol nicht so streng zu nehmen, sondern steht überhaupt wol nur für Person: so in der Maghet van Ghent (Theophilus uitgegeven door Philippus Blommaert bl. 106.) Vers 214. doen dancte twijfelike diet. Etwas Aehnliches bietet das Mhd. dar, doch ist hier diet oder gediet nur Ausdruck der Verachtung oder des Bedauerns, z. B. im Ludus scaccorum (Oberlîn Glossar. 238.) er sprach: koment her ir veige diet; so lässt Bonerius 43, 74. die alte Maus zu ihren Kindern sagen: wê mir daz ich ie wart geborn! arme gediet, erkennt ir die katzen niet? und 40, 23. das Maulthier zur Bremse: dû arme, erlöse gediet, dich hazzet alz daz dich gefiet.

901. Hs. met u für met Roelande.

915. Hs. beuerepaer und so immer, wol das frz. Beu-repair. Ich begreife nicht, wie Bild. zu der Erklärung: d. i. Bedevaart — parochie kommen konnte.

920. befitten, belagern Huydec. proeve 2, 385.

955. in der Hs. fehlt nur Ein Vers, der Abschreiber muss also einen ausgelassen haben.

958. ghemeit, wie das mhd. gemeit, stolz, fröhlich, lustig, s. Grimm Gr. 2, 15. 750.

960. also als ihm aufgetragen war.

968. met ghenint (so auch 1628. 1639.), met gheninde oder noch öfter met ghenende, so viel wie ghenedelike, muthig, kühn, s. die vielen Belege Stoke 2, 330. 331. 334. und vgl. das mhd. genende und genenden.

980. verwiten, vorwerfen, vorrücken.
1000. Hs. maickene ieuēde. Zu meiner Lesart stimmt auch das Volksbuch: mag ik hem levende vangen.
1023. op al fulke fake, oder wie es wol sonst heißt, op dit ghedinghe, auf diese Bedingung hin.
1026. und 1072. und füge ihm ein solches Leid zu. Sonst steht gewöhnlich ein Substantivum bei beraden, als leet, noot, rouwe, scaden, vgl. Stoke 2, 877. Hor. belg. 8, 127.
1037. overdadich, etwa: übermüthig, verwegen. overdaet, jede Handlung wobei Recht und Gesetz, oder auch nur Sitte und Anstand überschritten wird; darum fällt auch overdaet so leicht zusammen mit oveldaet, was Kil. auch für ein und dasselbe hält. Vgl. Clignett bijdr. 232. 233.
1043. dan, dat en. dat gheschiet, dattet gheschiet.
1049. stoutelike, kühn.
1053. ghewinnen op enen, einem abgewinnen, wie das mhd. einem an gewinnen.
1060. sonder pine, ohne Mühe Clign. bijdr. 252.
1063. metter vaert, zu derselben Zeit, dazumal, sogleich, wie das mhd. an der vart, uf der vart, vgl. Schmeller baier. Wb. 2, 566.
1065. Hs. gheuenen — offenbar ein Schreibfehler. Ich hatte früher genenen gelesen, und Bild. erklärt das: gehen, zulassen; aber ein Wort in dieser Bedeutung ist gewiss nicht vorhanden. Dennoch ist es wol möglich, dass jemand auf diese Autorität hin sein Wörterbuch um einen ganz neuen Artikel vermehrt.
1080. oudervader, Großvater, auch wol oude vader Stoke 2, 487.
1086. Hs. daerne mam, dies mam soll nach Bild. geen man hem sein; hem liegt aber schon in daerne und mam ist Schreibfehler für man.
1097. Hs. Floberge und nachher 1608. Florbergen,

im Volksbuche Florenberge und im Frz. Flamburge.

1099. *fwær* Schwiegervater, bei Maerlant auch *fwær* Stoke 2, 147. verachten, einem sein Recht behaupten, ihn vertheidigen wie auch 1309. Vgl. Haultaus Gloss. 1877-80. Im Esopet 20, 88.

hi es sot die daer beghint vechten,
daer hi hem niet en can verachten.

1103. *aergher*, Vorwurf der Feigheit, ein uralter höchst ehrenrühriger Schimpf, im Gothischen *arga*, im Althd. *argo*, s. Grimm Rechtsalterth. 644. Im Mhd. ist dafür *zage* üblicher, auch wol *arger zage*. — Uebrigens fragt sich noch, ob sich *aergher* so trennen lässt und nicht zu dem folgenden gehört. — *puter kint* (und 1603. wo die Hs. *put'e kint*) dasselbe was bei Kil. *putten-fone*, *hoeren-fone*. Aehnliche Schimpfwörter die sich auf unehliche Geburt beziehen, s. Grimm Rechtsalt. 475. 476. 643. 644. — *puter* (davon das Adject. *putertiere* Hor. belg. 3, 151. Grimm Gr. 1, 502.), *putier*, *puttier*, *pentier*, *poutenier*, lauter Formen des mlat. *puttierus*, *puttaniernus*, vgl. Maerlant's Sp. hist. 2, aant. 140-143.

1105. *reep*, Strick, Seil, auch *nd*.
1107. wem das auch lieb oder leid sei. Hs. *ofte te dancke*. *te ondanke* ist gleichbedeutend mit *ondancs*, *andanc* (Stoke 2, 222. 223.), *sonder danc*.
1111. Hs. *ende*; ich lese *ten*, *het en*.
1114. Hs. *gew'de*, *gheverde* soviel als *vaerdich*, *veerdich*, *behende*, *schnell*, vgl. *metter vaert*, *vaeringhe*.
1118. Hs. *fach Renout*.
1123. *vinc ten fwærde*, griff nach dem Schwerte Hor. belg. 3, 161.
1140. Hs. *antw'de hem*.
1143. *proeven op iemen*, durch Beweise darthun an jem.

1144. und 1854. *scamp*, *contumelia*, *ignominia*, Schimpf, Schande.
1160. *sekerhede* doen (dasselbe was 1167. *trouwe gheven*), *cantionem praestare*, mhd. *sicherheit* geben Haltaus Gloss. 1686. 87. Oberlin Gloss. 1494. Das geschah hier durch den Handschlag, s. 1408.
1165. op die warde erklärt hier Bild.: op die voorwaarde (cf. Kiliaen v. *waerd*) of verzekering, die de acht volgende verzen uitdrukken, und 1405. wie Renout sein Versprechen löst und sich einfindet: warde is bestemde plaats ter afwachting van zijn tegenstander. warde ist wahrscheinlich nur dasselbe was bei Kil. *weerd* und im Niederdeutschen *wört*, *würde*, *woerde* heisst, ein hoch liegender, gegen Ueberschwemmungen geschützter Platz, vgl. 1014. u. Haltaus Gloss. 2132. 33.
1192. Hs. *so flam*, und das las ich früher *so flam*, wodurch Bild. zu folgender falschen Erklärung veranlasst wurde: *flam*. Oud *adjectif*: *zacht*, *vlelend*. Hier *met* is ons *flemen* verwant. Het hangt *samen* met *vlaien* (*vleien*) waarvan't *participium* *vlaing* tot *flam* *saamgetrokken* is. — *Vlam* ist gar kein Wort.
1196. Hs. *fondi*.
1201. Hs. *onsen herē* für *ghemenelike*.
1211. *wedde*, *Unterpfand* (dasselbe was *trouwe*), das *mlat. vadium*.
1222. Hs. *sonder hane*. Bild. denkt dabei an *hone* (bedrog). Es ist offenbar ein Schreibfehler für *sonder hale*, das mhd. *funder haele*.
1226. *ontghinnen*, *verwunden*, Kil. *incidere*, *praecerpere*, *praefflorare*, *praelibare*. Das Volksbuch: *gy hebt een gracie*, dat men u niet *kwetse* en mag als *gy gewapent sijt*, met *sporen* (leg. met *speeren*) nog ooc met *sweerden*. Vgl. 1868.
1227. Bild.: du bist stärker als ein Heer. dan een heer, als irgend ein Herr, stimmt besser zu 1864.

1250. Hs. vor u und 1285. eelt vri.
1287. Hs. ay god und Bilderdijk's durch die Lesung an god entstandene Erklärung und Bedenklichkeiten fallen von selbst weg.
1242. Hs. van groter cr.
1252. Hs. fiet hier ont trouwen.
1269. Hs. ten gorgē bewant. Bild. sagt: d. i. tot de keel benaauwd. De zin is: Nu word ik door al uw dreigen overstelpt. Schon aus 608. lässt sich der Schreibfehler entdecken, ohne erst das Volksbuch zu Rathe zu ziehen, worin es deutlich heißt: Nu staet my te sorgen, want tegen alle kan ik my niet verweren. Gorge ist übrigens gar kein Wort.
1281. Hs. jane lage miet om al paris. Das Volksbuch: ik legge en liet't miet om al Parys, führt wol zu der richtigen Lesart und an ein miede leggen, was loon geven oder aanbieden heißen soll, ist mit Bild. nicht zu denken.
1328. verſpreken, schelten, Vorwürfe machen, verhöhnen, lästern Glign. bijdr. 261-268.
1381. Vranclant will Bild. nicht gelten lassen und liest Vrankenlant; so müsste dann nach ihm auch Vranc-rijc jedesmal in Vrankenrijc geändert werden.
1384. ſwaghetinc, sonst auch ſwafelinc Stoke 2, 186, Schwager, bei Maerlant in der Bedeutung Schwiegervater, s. Meijer, Leven van Jezus 806.
1368. verſoenen, aussöhnen.
1374. Hs. Ooe, 1382. ember waren, 1385. in den coite, 1386. in den crite und 1388. eelt fier.
1418. noene, Mittag, nona hora diei.
1420. mettien, unterdessen.
1425. den wijch becopen, den Krieg bezahlen d. h. das Leben einbüßen.
1482. Hs. iagedife und 1528. iagenſife, beide Male für jagheden ſife.

1435. und dachten an ihre Beute, nämlich selbige vor den Christen zu sichern — wenigstens ist 1461. ghewin, Beute.
1442. nämlich die Sarrazenen. Hier und in einigen der folgenden Verse weiß man nie recht, wer gemeint ist, ob Christen oder Sarrazenen.
1444. tiden, tien, ziehen, aufbrechen.
1447. Die Sarrazenen ließen die Christen dort zurück, d. h. diese blieben so lange da, bis sie gewahr wurden, dass jene nach Jerusalem aufgebrochen waren.
1448. onthier dat so viel wie onthier ende Hor. belg. 8, 149.
1451. gegen die Christen zu Jerusalem, damit niemand hinauskommen konnte.
1454. Hs. die si binden seluen stonden, von jüngerer Hand dazu geschrieben: daryne vonden.
1466. Hs. waren si doet.
1470. vele honde erklärt Bild. durch veel troost, es heißt aber sehr schnell, so viel wie vele saen, s. genug Belege in Clign. bijdr. 62. u. vgl. nachher 1717. Es findet sich auch bei Kiliaen der noch nebenbei anführt so honde .i. so haest als, simulac.
1486. twi, warum, mhd. ze wiu; eigentlich müsste hier stehen ein dem mhd. ze diu entsprechendes te di oder te die, ein solches scheint aber im Mal. nicht vorhanden zu sein. Für venden: senden kann eben so gut gelesen werden vinden: finden.
1498. Hs. h'w't. Hier wie 1500. herevaert, Kriegszug, mhd. hervart. Bild. hat jedoch in der ersten Stelle den Schreibfehler der Hs. beibehalten und müht sich Sinn hineinzubringen. herwaert heißt herwärts, hieher und passt hieher gar nicht, vgl. darüber Stoke 2, 275.
1499. dat, dat het.
1506. so sind sie von Akers aufgebrochen.

1508. Hs. J. *geuen*, von jüngerer Hand darüber das richtige *belegghen*.
1517. *spel*, wie im *Elegast* Vers 1247., sonst auch *nijtspel*, mhd. *nittspil*, Kampf Grimm Gr. 2, 524.
1518. d. h. und es wären noch mehr todt geblieben.
1521. *neware*, nisi, wenn nicht Grimm. Gr. 4, 245.
1524. *achterdoen*, zurückschlagen.
1526. u ist in der Hs. aus ic gebessert.
1529. *metgroterpinen*, mit großer Betrübniß, näml. für die Sarr.
1535. Hs. *op* für *of* und 1536. *comen nere*.
1540. Hs. *anchisofice*.
1542. *manghe* und 1550. *mangheneel* vom mlat. *mango*, *manganum*, *manganus*, *manganellus*, mhd. *mange*, Kriegswerkzeug womit besonders bei Belagerungen große Steine auf die Feinde geschleudert wurden.
- Hs. *penieren*, aber *pedrieren* zu lesen wie auch 1550. wirklich steht—ähnliche Kriegsmaschinen wie die *Mangen*, mlat. *petraria*, auch wol *petrorita*, rom. *pierrier*, mhd. der *peteraere*. Kil. *pederiere*, *magneel*, *blijde*, *vetera instrumenta bellica*.
1543. *flingher*, Schlender.
- *tribunc*, ebenfalls ein Wurfgeschütz, mlat. *trabucus*, *trabuchus*, *tribocchus*, v. Ducange voce *Trebuchetum*.
 - *talpe*, vom lat. *talpa*, eine Maschine zum Untergraben der Mauern. So heist es in einer Chronik: *habebat quippe quosdam artifices, quos fossores vel talparios vocant, qui ad modum talpae subterranea fodientes, qualibet murorum et turrium firmitates ferramentis validissimis per rumpebant*, s. Adelungii Gloss. 6, 475.
 - Bei *foghen* ist nicht mit Bild. an *evenhoghen* zu denken. *foghen* sind im Mlat. *sues* oder *scrophae*. Wilh. Malmesb. lib. 4. giebt davon folgende Erklärung: *unum fuit machiamentum quod Nostri suem, Veteres vineam vocant, quod machina levibus lignis colligata,*

tecto tabulis cratibusque contexto, lateribus crudis coriis communitis, protegit in se subsidentes, qui quasi more suis ad murorum suffodienda penetrant fundamenta.

— catte, auch ein Werkzeug zum Untergraben der Mauern, mlat. catus, mhd. katze. Vegetius 4, 15. vineas dixerunt veteres, quas nunc militari barbaricoque usu catts vocant. Vgl. Adel. Gloss. 2, 297.

1545. Hs. den turken matten. matten, mat maken, verderben.

1549. Hs. volc oder vole.

1551. Hs. hare sciene.

1554. 55. Hs. gemenlike: gemenlike — sollte das eine vielleicht ghemelike sein? was übrigens nicht recht passt. Liest man Einmal sekerlike oder etwas Aehnliches, so ist der doppelte Gleichklang gehoben.

1559. bi miere vart, bei dieser Gelegenheit, diesmal, vgl. Gloss. zum Reineke 205. und Benecke's Bonerius 397.

1560. quareel, Kil. (vetus) pilum catapultarium.

1562. affaut rom. Belagerung, Sturm.

1615. ontfteken, entbrannt.

1620. evelmoet ist hier adjectivisch wie ghemoet, es darf also nicht erst mit Bild. ein in davor geschoben werden.

1630. Hs. mailen, im Elegast maelghien, Panzerringe Hor. belg. 4, 57.

1642. wel ghereit, sogleich.

1658. mallic, malc, auch wol mallinc, jeder, Stoke 3, 62. 63. Grimm Gr. 3, 54.

1665. Was von hier an folgt bis zum Schlusse hat Mone in der altdutschen Uebersetzung aus der Pfälzer Hs. 899. mitgetheilt in seinem Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit 1837. Sp. 189. ff.

1667. Hs. hi warp op. op und of (af) sind öfter vom Abschreiber verwechselt.

1668. schier erklärt Bild. arm, behoeftig, und die ganze

Stelle: eene arme lederen kiel (Kittel) deed hy aan. 'Die altd. Uebers.

bald det er (Mone fügt hinzu grife) cleyder machen,
er warf hinweg sin scharlachen

— gewährt eben so wenig Aufschluss wie das Volksbuch. Vielleicht ist schiercleder zu lesen und das wäre dann wol nur eine andere Form für scoorcleder, scheurcleder, schlechte Kleider, wie noch in Hamburg eine Art lose gewebten und groben Kammer-tuchs schyrdok heisst, s. Richey Idiot. Hamb. 281. schier in der alten und neuen niederländ. Sprache hat nur die dem hochd. schier entsprechende Bedeutung, von scheur aber finden sich noch die Composita scheurdoek, scheurpapier und vielleicht andere.

1669. und soll sich in große Mühsale begeben. Hs. in groeter pine.

1676. Hs. bouier. Bild. erklärt es durch metfelaar und scheint es mit bouwer in Verbindung zu bringen. bovier ist das rom. bouvier, mlat. boviarius, ursprünglich Ochsenhüter, dann wol überhaupt ein ungeschlechter, mit grober Arbeit beschäftigter Mensch. bonier der altd. Uebersetzung weis ich gar nicht zu erklären, ist auch wol nur ein Lesefehler.

1682. Hs. waer für swaer.

1688. dor neghene noot, das mhd. durch neheine nôt, ohne Noth, wenn er nicht muß.

1689. harden, volharden, ausdauernd verfolgen, aushalten. herte pt. für herdede wie 1760. herdi für herdede hi.

1690. Die altd. Uebersetzung umschreibt das also: bis das umb ging ein jare.

1702. meester man ist nach Bild. ein Compositum wie das heutige meesterknecht, wozu aus Kil. noch meestercnaep hinzuzufügen. meester man scheint mir aber doch nicht recht sicher und Kiliaen's meester-tim-

mer-man ist wohl eine selbst gemachte Übersetzung. Wahrscheinlich stand für man: loffam, was auch besser reimt.

1704. und 1791. piner, Arbeiter Maerl. Sp. hist. 3, aant. 17. pine 1716. Arbeit.

— Hs. loēdē; mein leidene, leideden hem (Renout) wird bestätigt durch den altd. Uebersetzer, der übrigens das piners nicht verstanden hat:

der meister leydet ine da zur stedt.

1705. sine, si hem näml. den meester.

1708. huren, mhd. hiuren, heuern, in Dienst nehmen.

1717. houde könnte hier allerdings: hold, freundlich sein, doch ziehe ich auch hier die bereits oben unter 1470. angegebene Bedeutung vor.

1723. Hs. geer ist nach Bild.s Interpunction ten heelt geer gar nichts. Zu meiner Lesart stimmt auch die altd. Uebersetzung: da sprach der meyster: lieber jungherre.

1726. bederve, alles was man braucht und thun muss zum Lebensunterhalt, daher auch Pflicht, vgl. Maerl. Sp. hist. 3, aant. 24. ff.

1727. denier, denarius, Pfennig.

1732. uten sinne, unsinnig, verrückt. In der altd. Uebers. missverstanden: ganz unzymblich.

1760. In der altd. Uebersetzung:

alfus übe er sich alleyn.

1762. Hs. ginc vafte, von jüngerer Hand mitten darüber geschrieben hey.

1764. tere tijt, zu Einer Zeit, d. h. nicht zu mehreren Zeiten, sondern nur Einmal des Tages.

1766. borre für borne, ähnlich der Assimilation fterre aus fterne, verre aus verne. born ende broot nicht selten bei den mnl. Dichtern, s. Clignett bijdr. 102.

1770. altenen aus al t' enen, in Einem fort, gleichbedeutend dem mnl. al in ene.

1774. Hs. w'lijx für wercks; die altd. Uebersetzung dafür arbeit.
1783. micken om und op iets, ursprünglich auf etwas zielen, sein Auge, dann seinen Geist auf etwas richten, überhaupt denken. Belege dazu genug Stoke 3, 306. 307., vgl. auch Grimm's Reinh. 284.
1786. Hs. fentersman, altd. Uebersetzung: sant Peters werckman.
1788. Auch die altd. Uebersetzung stimmt merkwürdiger Weise hier zu der Hs.:
 was es im lieb oder bequeme.
 Auch Mone liest onbekwame.
1791. Hs. noot; dazu aber von jüngerer Hand hinzugefügt: toren.
1794. Hs. die meisters volgē emb' mede und die altd. Uebersetzung ebenso undeutlich: die meyster folgten im met. Soll das heißen? die Meister waren immer mit ihm zufrieden, schalten aber ihre übrigen Arbeiter. volghem also für volgheden hem und mede volghen gleichbedeutend mit mede fijn, s. Hor. belg. 3, 144. und Gloss. zum Reineke 194. Übrigens ist die Lesart Bild.s bolgen nicht übel, es müsste dann nur der ganze Vers so lauten: die meisters bolghen emmer mere. Der Reim ede: mere ist nicht unerhört.
1797. enen raet flaen, sich beratschlagen.
1806. Den ausgelassenen Vers gebe ich nach der altd. Uebersetzung:
 so sollen wir in nider werfen vast.
 Bild. hat den fehlenden Vers nicht gemerkt und gebessert:
 op finen hals so salwi casten.
 und erklärt dann casten durch werpen, was sich in dem kasty spelen der Kinder noch erhalten haben soll.
-

Verzeichniss der erklärten Wörter.

achterdoen Seite 120.
 achterwaren 105.
 aenschijn 88.
 aergher 116.
 altenen 123.
 ambocht 112.
 an 42.
 assaut 121.
 baec 88.
 baghet 106.
 bast, niet een 111.
 be —
 bederve 123.
 bediet 36.
 bedocht 41.
 bedrijf 36.
 begaden 36.
 begheert 36.
 begheven 110.
 behaghet 106.
 becopen 118.
 belanc 35.
 belegghen 43.
 beraden 88. 115.
 besitten 114.
 bestaen 42.
 bestellen 88.
 beruren 88. 40. 43.
 bevroeden 36.
 bewant 110.
 beten 43.
 bi ghetalle 112.
 bi miero vaert 121.
 bieden hem 107.
 vies, niet een 113.
 blaken 39.
 blijf 35.
 borre 123.
 beswaerder 42.

botte 113.
 bottoen 113.
 bovier 122.
 oh, o, s, ts 103.
 caf, niet een 110.
 campioen 113.
 carcel 109.
 catte 121.
 onaep 39.
 onecht 39.
 conijn 38.
 copen 39.
 cranc 40.
 crone spannen 35.
 dagghes 107.
 daghen 107.
 dalen 39.
 danc 35.
 degghen 43. 107.
 delijt 112.
 densier 123.
 diet 114.
 doemesdach 112.
 doen 43. 106.
 dor noot 122.
 dregghen 113.
 es 39.
 evelmoot 121.
 Florberghe 115.
 gade 36.
 gaden 36.
 gaerde 43.
 gan 42.
 Geronde 110.
 ghe —
 gheburen 35.
 ghedraghen 38.
 ghemeit 114.
 ghemicke 107.

ghemoet 39.
 ghenint 114.
 ghenoot 35.
 ghequolen 42.
 gherecht 105.
 gherief 35.
 ghestaden 40.
 ghestoort 40.
 gheverde 116.
 ghevoeck doen 36.
 ghewinnen op e. 115.
 gheerde 43.
 gheven 109.
 gonder 113.
 gracht 106.
 gras, niet een 42.
 haer 41.
 hale 117.
 harden 122.
 helt 112.
 herwaert 119.
 kobant 105.
 hoofse 39.
 houde 119. 123.
 koven 36.
 kuren 123.
 kusinghen 112.
 kuwelic 42.
 jaet 44.
 jai 43.
 ja ic 43.
 ja si 43.
 ja wi 44.
 jeghen 107.
 leael 41.
 lede 41.
 litteiken 43.
 loven 36.
 maelghie 121.
 maetsenaer 112.
 mactser 112.
 maer 42.
 maerscalc 107.
 malie 121.
 mallic 121.
 manghe 120.
 manghencel 120.
 matten 121.
 medevolghen 121.
 meneghertiere 106.
 merc houden 35.
 mersche 113.
 mesnaer 112.

met ghenint 114.
 met staden 111.
 met uwen danc 35.
 metter vaert 115.
 mettien 118.
 micken 124.
 milde 113.
 misselic 41.
 moeije 105.
 most, moest 36.
 name cont 107.
 nave 37.
 navent 37.
 nake 37.
 nederbeten 43.
 neerst 37.
 nere 37.
 nerve 37.
 neware 120.
 no doe 106.
 nochtoc 106.
 noene 118.
 nojael 40.
 o wy! o wach 49.
 on —
 ondanc 116.
 ondances 38.
 onmate 109.
 onvromen 110.
 onnen 42.
 ont —
 onbiten 106.
 ontghinnen 117.
 onthouden 111.
 onthout 106.
 ontsteken 121.
 ontwinden 108.
 onthier dat 119.
 op dattet 39.
 opgeven 109.
 orloghen 108.
 oudervader 115.
 over 108.
 overbrenghe 42.
 overdadich 115.
 overdaet 115.
 pant doen 108.
 passen 43.
 pedriere 120.
 pine 115. 120.
 piner 123.
 pinoos 35.
 proeven 116.

puter 116.
 puterkint 116.
 putertiere 116.
 quareel 109. 121.
 quelen 42.
 quellen 42.
 raet 118.
 raet bestaen 110.
 raet slaen 124.
 reaet 35.
 reep 116.
 riet, niet een 118.
 rije god 42.
 roder mont 42.
 saghe 43.
 saghen 35.
 sake 115.
 saten 35.
 scamp 117.
 schiercleder 122.
 schiltbortich 39.
 scoffieren 38.
 scoren 35.
 scranken 105.
 seuren 35.
 sekerhode doen 117.
 selp, so help 109.
 sem 109.
 sem mijn leven 109.
 semmin leven 109.
 slingher 120.
 soghe 120.
 sonder hale 117.
 sonder pine 115.
 sonder saghe 43.
 sonder waen 110.
 sonder wanc 110.
 sorghe 111.
 spel 120.
 spelen gaen 35.
 spien 41.
 spitich 34.
 spoet 38.
 stade 111.
 staet 39.
 storen 40.
 stoutelike 115.
 striken 107. 111.
 sulke-sulke 113.
 swaer 116.
 swaghelino 118.

swaseline 118.
 sweer 116.
 talpe 120.
 tart, trat 110.
 tere tijt 123.
 tiden 119.
 tribuuo 120.
 trouwe gheven 117.
 trouwen 43.
 twi 119.
 uten sinne 123.
 vaert 115. 121.
 vanghen 116.
 ver —
 verbloden 106.
 verdeelt 105.
 verdraghen 106.
 verdwinen 40.
 vereischen 108.
 verloghen 109.
 vermaen doen 36.
 vermaert 43.
 vermeert 43.
 verrechten 116.
 versoenen 118.
 verspien 35.
 verspreken 118.
 verswighen 105.
 verswinen 40.
 vervaghen 107.
 verwaten 109.
 verwiten 34. 115.
 vlam 117.
 volharden 122.
 voor dat 40.
 Franciant 118.
 vroet sijn 36.
 waen 35.
 waerlike dinc 106.
 wan 36.
 wanc 110.
 warande 39.
 warde 117.
 ware dinc 105.
 was 39.
 wats gheschiet 111.
 wedde 117.
 wedersegghen 110.
 wel gheraect 39.
 wel ghereit 121.
 wigant 43.

Im Verlage von G. P. Aderholz in Breslau sind ferner erschienen oder durch denselben zu beziehen:

- Hoffmann von Fallersleben: Horae Belgicae. Pars I. Mit einem Facsimile. 1831. gr. 8°.** 16 gr.
- **Horae Belgicae. Pars II. Mit einer Musikbeilage. 1833. gr. 8°.** (Auch u. d. T. Holländische Volkslieder.) 1 rthr.
- **Horae Belgicae. Pars III. 1836. gr. 8°.** (Auch u. d. T. Floris ende Blancefloer door Diederie van Assenede. Mit Einl., Anm. und Glossar.) 1 rthr.
- **Horae Belgicae. Pars IV. 1836. gr. 8°.** (Auch u. d. T. Caerl ende Elegast.) 12. gr
- **Horae Belgicae Pars V. 1837. gr. 8°.** (Auch u. d. T. Lantsloot ende die scone Sandrijn, Renout van Montalbaen.) 12 gr.
- **Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache u. Litteratur. I. Th. 1830. gr. 8°.** 2 rthr.
- — **II. Th. 1837. gr. 8°.** (Auch u. d. T.: Iter Austriacum, Altdutsche Gedichte, grösstentheils aus österreichischen Bibliotheken.) 1 rthr. 16 gr.
- **Die deutsche Philologie. Ein Leitfadern zu Vorlesungen. 1836. gr. 8°.** 1 rthr. 4 gr.
- **Geschichte des deutschen Kirchenliedes bis auf Luthers Zeit, 1832. gr. 8°.** 16 gr.
- **Handschriftenkunde für Deutschland. Ein Leitfadern zu Vorlesungen. 1831. gr. 8°.** 6 gr.
- Althochdeutsche Glossen. Erste Sammlung nebst einer litt. Uebersicht althochd. u. altsächs. Glossen. 1826. 4°.** 18 gr.
- Althochdeutsches aus Wolfenbüttler Handschriften. 1827. 8°.** 6 gr.
- Willirams Uebersetzung und Auslegung des Hohenliedes in doppelten Texten aus der Breslauer und Leidener Hs. herausgegeben und mit einem vollständigen Wörterbuche versehen. Nebst einem Facsimile der Bresl. Hs. 1827. gr. 8°.** 1 rthr. 8 gr.

Gedichte von Hoffmann von Fallersleben. Neue Sammlung. 1837. 8°. 16 gr.

Buch der Liebe, von demselben. 1836. 8°. 12 gr

Allemannische Lieder, von dems. 3. vermehrte Aufl. 1833. 12°. 12 gr.

Prof. Dr. H. Hoffmanns Bildniß, gezeichnet von Weyer, lithogr. von Santer. 12 gr. auf chines. Pap. 16 gr.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1961

CHICAGO, ILL.

1961

**ALTNIEDERBLÄNDISCHE
SCHAUBÜHNE.**

Aufge Spelen ende Sotternien.

HERAUSGEGEBEN

VON

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

BRESLAU

BEI GEORG PHILIPP ADERHOLZ.

1838.

HORAE BELGICAE.

STUDIO ATQUE OPERA

HENRICI HOFFMANN

FALLERSLEBENSIS,

LIT. HUMAN. ET PHILOS. DR., LINGUAE ET LIT. GERM. IN UNIV. VRATISL.
PROF. P. O., INSTITUTI REGII AMSTELÆD., SOCIETATIS LIT. BELG. LUGDUNO-
BATAVÆ, GANDAVENSIS ET AL. SOC. LIT. SODALIS.

PARS SEXTA.

VRATISLAVIAE

APUD GEORGIUM PHILIPPUM ADERHOLZ.

M DCCC XXXVIII.

FRANZ JOSEPH MONE

GEWIDMET.

E I N L E I T U N G.

Die Heimath der altniederländischen Poesie kennen zu lernen, war schon seit langer Zeit mein sehnlichster Wunsch. Im J. 1836 glaubte ich ihn erfüllt zu sehen; nachdem ich aber mehrere Wochen in Dänemark, Norddeutschland und Holland verweilt hatte, reichte die mir vergönnte Zeit nur noch eben zur Rückreise aus; und da ich überdem ohne besondere Erlaubnis nicht von Holland aus nach Belgien gelangen konnte, so kehrte ich, ohne Belgien gesehen zu haben, 5. October von Leiden aus nach Deutschland zurück. Im J. 1837 wollte ich meine Ferienzeit bloß auf eine belgische Reise verwenden. Ich reiste 6. Sept. hier ab und erreichte, nach einem nothwendigen Aufenthalte von mehreren Tagen zu Berlin, doch schon 19. Sept. die belgische Grenze. Die wallonischen Gegenden hatten kein weiteres Interesse für mich, ich kannte sie schon aus meiner Studentenzeit zu Bonn; meine ganze Aufmerksamkeit war auf das alte Brabant und Flandern gerichtet. In der Morgendämmerung des folgenden Tages erreichte ich Löwen, ich traf mit vielen Eingeborenen zusammen: ich hörte kein Wort vlaemsch. Ich ging auf den Eisen-

bahnplatz, gab mein Gepäck ab und liefs mich einschreiben zur Fahrt nach Mecheln: ich hörte kein Wort vlaemisch. Ich bestieg einen Waggon, hatte um mich, vor und hinter mir viele hundert Menschen: ich hörte kein Wort vlaemisch. Ich kam nach Mecheln auf den grossen Platz, wo alle Stunden viele tausend Menschen von den Endpunkten aller vier belgischen Eisenbahnen zusammentreffen: ich hörte auch hier kein Wort vlaemisch als das was ich vergeblich fragend selbst sprach. Die Fahrten der einzelnen Dampfwagen waren noch nicht recht geregelt, sie griffen nicht immer in einander ein wie es sein sollte, und so musste ich in Mecheln und Termonde Stunden lang warten. Ich kam mit Leuten aus allen Ständen in Berührung, denn hier reist Alles: Bürger und Bauern, Frauen, Mädchen und Kinder, Geistliche und Soldaten, Beamte und Geschäftsleute, Vergnügungssüchtige und Müssiggänger — wenn ich aber auch nur Ein Wort vlaemisch gehört hätte — nicht einmal die Namen der Städte! Und doch hatte ich so viel gelesen und gehört, dass die vlaemische Bevölkerung eine gewisse Vorliebe für ihre Muttersprache bewahrt habe! Ich kam am Abend nach Gent; Willems empfing mich aufs Herzlichste, ich musste bei ihm wohnen so lange und so oft ich in Gent war. Unser wechselseitiger Verkehr, der täglich traulicher wurde, gehört zu den erfreulichsten Erlebnissen auf meiner belgischen Reise. Durch ihn wurde es mir allein möglich, in so kurzer Zeit hinlänglich den gegenwärtigen Zustand der Künste, Wissenschaften und Sitten Belgiens kennen zu lernen. Seiner freundlichen Mittheilung verdanke ich

schätzbare Hülfsmittel zur Kenntniss der vlaemschen Sprache, Rechte, Geschichte und Alterthümer, und was ich hier noch ganz besonders erwähnen muss, eine Abschrift der von mir nun herausgegebenen Abele spelen ende sotternien, die ich übrigens selbst vollständig mit der Originalhandschrift verglichen habe. Durch ihn wurde ich in mehrere öffentliche Gesellschaften Gents eingeführt und mit den bedeutendsten Gelehrten der Stadt persönlich bekannt. Ich fand nun allerdings bestätigt, dass gegenwärtig unter den Flamändern die für das öffentliche Leben schmähhlich aufgegebenen, in die häuslichen Kreise zurückgedrängte Muttersprache allerdings noch ihre Freunde, Förderer und Fürsprecher hat, dass aber dennoch leider das ganze Land, besonders seit der Revolution von 1830 sehr „verfranscht“ ist. Das Französische ist die alleinige Staatssprache; die Constitution ist französisch, alle Gesetzbücher sind französisch, alle königlichen Befehle, alle ministeriellen Erlasse und Bekanntmachungen erscheinen französisch; französisch wird verhandelt in den beiden Kammern, vor Gerichte und auf der Polizei; in alle Zweige der Verwaltung ist das Französische eingeführt; das ganze Militärwesen ist durch und durch französisch; bei den Universitäten und den meisten übrigen Unterrichtsanstalten ist das Französische die Lehrsprache, sogar über vlaemse Geschichte und Litteratur wird zu Gent und Löwen französisch dociert. In Alles was nur öffentlich *) genannt

*) Die jetzige Regierung geht noch weiter darin als noch jede andere vor ihr. Ich könnte Bibliothecare und Archivare im

werden kann, hat sich das Französische eingedrängt — nur auf den Kanzeln wird noch vlaemisch gepredigt, nur die Geistlichkeit hat sich noch am meisten fern gehalten von dieser Ausländerei, nur sie ist die letzte und bedeutendste Stütze für die Muttersprache der Flamänder, und mit größerem Eifer als sie einst zur Zeit der Reformation gegen das Holländische kämpfte, um der Verbreitung ketzerischer Ideen entgegen zu wirken, dürfte sie vielleicht jetzt gegen das Französische sich erheben, weil sie darin das Verderben der vaterländischen Sitten, den Verfall der Religion und die Gefährdung ihres hohen Ansehens und mächtigen Einflusses sieht und sehen muss. Dennoch wird auch sie unter den gegenwärtigen Verhältnissen kaum hindern, dass sich das Französische mehr und mehr selbst in das Privatleben einnistet; im Handel und Wandel ist das Französische schon sehr vorherrschend so wie in den höhern Kreisen der Gesellschaft; was auf Bildung irgend Anspruch macht, was „fatsoenlyk“ sein will, schämt sich mit seines Gleichen vlaemisch zu sprechen; die Frau im Hôtel de Suède zu Löwen sprach nicht einmal vlaemisch mit ihren Dienstboten, obwol sie es recht gut verstand. In den erbärmlichsten Estaminets, wo außer Genever, Butter und Brot und Tabak nichts zu haben ist, wird man französisch bewillkommnet, gefragt und bedient. Das ganze Heer der Eckensteher, Handlanger und Tagarbeiter in den Städten spricht französisch, ja sogar die lumpigsten Bettler sprechen einen französisch an.

Dienste des Staates nennen, denen das Vlaemische eine beinahe ganz fremde Sprache ist.

So habe ich das alte Flandern und Brabant gefunden und ich kann nicht verhehlen, dass es mich tief geschmerzt hat wahrzunehmen, wie sehr das Deutsche, was noch überall im ganzen Sein und Leben der Flämänder durchbricht, dem fremden Einflusse weichen muss. Ich sehe dies herrliche gottgesegnete Land, seine vielen volkreichen Städte, seine belebten Heerstraßen und Eisenbahnen, seine schiffreichen Ströme, seine fruchtbaren Kornfelder, seine üppigen Wiesen, seinen Handel, Kunst- und Gewerbefleiß, ich sehe wie unendlich vieles hier geschah und geschieht, wodurch ein Volk zufrieden und glücklich werden kann — und doch schmerzte es mich, dass dies Land aus dem großen deutschen Volksstamme losgerissen wird und sich selbst losreißt.

Aber ich bin ein Deutscher und es könnte scheinen, als ob meine Aeußerungen übertrieben oder gar gehässig wären. Die Flämänder selbst sollen sich aussprechen, ob sie eine Muttersprache hatten und haben und ob dieser jemals Rechte in Bezug auf die Regierung zustanden und ob ihr solche eingeräumt zu werden verdienen.

Ich entlehne meine Mittheilungen aus einigen der folgenden Schriften, die meist alle von geborenen Flämändern verfasst sind:

(J. C. Verlooy) Verhandeling op d'onacht der moederlyke taal in de Nederlanden. Maastricht (Brussel) 1788. 12. (s. Bibl. Hulthem. 23253.) Zweiter Druck: Gent by Snoeck-Ducaju 1829. 8.

P. A. Van den Broeck, Nadeelige gevolgen van de

onverschilligheid der Vlamingen omtrent hunne moedertaal, en noodzakelykheid dat zy dezelve beoefenen.

Aelst 1817.

W. C. A c k e r s d i j c k, Aanmerkingen omtrent de nederl. taal, bijzonder met betrekking tot de zuidelijke provincien. Antwerpen (1817.) 8. (91 SS.)

(J. F. Willems) Aen de Belgen. Aux Belges. 8. (Gedicht mit franz. Uebers. und vielen Anmerkungen, 60 SS., erschienen 1818.)

Isfridus Thys, Verhandeling over onze nederduytsche taal. Antw. 1821. 8. (108 SS.)

L. G. Visscher, Over het herstel en de invoering der nederl. taal. Leuven 1825. 8. (Bibl. Hulth. 23270.)

J. F. Willems, De la langue belgeque. Lettre à Mr. Sylvain Van de Weyer. Bruxelles 1829. 12. (101 SS.)

(Phil. Blommaert) Aanmerkingen over de verwaerlooing der nederduytsche taal. Gend 1832. 8. (20 SS.)

Landetaal van Belgie — in den Nederduitsche Letteroefeningen (Gent 1834.) bl. 203 — 217.

J. de Jonghe, Iets over de volksbeschaving en een woord over de vlaemsche taal. Brugge 1835. 8.

Bydragen der Gazette van Gend voor letteren, kunsten en wetenschappen, uitgegeven door de Maetschappy van vlaemsche letteroefening. 1 — 3. jaerg. Gent 1836 — 38. 4.

J. F. Van der Voort, Sur la langue et la littérature flamande en Belgique, considérée comme langue et littérature nationale. Anvers 1837. 8. (74 SS.)

‘Wir finden uns in den Niederlanden, besonders hier in den österreichischen, in Künsten und Wissenschaften weit zurück hinter unseren Nachbarn. Es ist nicht nöthig dies zu beweisen, jeder hält sich davon leider! fest überzeugt. Diese Ueberzeugung geht so weit, dass uns nichts schön oder groß erscheint, wenn es nicht aus Frankreich stammt. Und in der That, was sind wir in den Künsten gegen die Franzosen? Wie wenig Geschmack, welch eine Unzier in unseren Schauspielen und Gedichten? Welch ein Mangel an Eleganz und Beredsamkeit in unseren Gerichtshöfen und auf der Kanzel? Welch eine verderbte, vernachlässigte Sprache und Ausdrucksweise? Woher kommt dies? Wie sind wir so gesunken? Sind wir denn etwas Geringeres als andere Völker? Wahrhaftig nein! unser Volk darf an Grösse, Edelmuth und Genie keinem andern auf der Welt weichen. Wir sind es, die durch unsere uralte Tapferkeit und Freiheitsliebe, durch unsere vordem so glänzende Schiffahrt und Kaufmannschaft mit allen Völkern der Erde, durch eine Menge der heilsamsten Erfindungen, durch die vormalig so berühmten Kunst- und Gewerbeerzeugnisse, durch unsere alte so vortreffliche Staatsverfassung und Gesetzgebung, in Bezug auf Sittigung der verwilderten Menschheit wol den ersten Namen verdienen.’

‘Wir müssen diese Erniedrigung unsers Volkes und den Verfall unserer Künste lediglich dem Hause Bur-

gund *) vorwerfen. Als dies an die Oberherrschaft dieser Lande gelangte, brachte es ein großes Gefolge mit sich. Es führte sofort eine französische Regierung ein und Franzosen als erste Räte. Nach dem Hofe musste sich

*) Und doch war es Maria von Burgund, die 11. Febr. 1476 der Grafschaft Flandern zusicherte: 'Item dat men voortan alle saken onsen voorschreven lande van Vlaenderen angaende handelen ende proposereren sal in de tale van denselven lande ende inghelijcs dat men tghceent dat men proposereren sal van sprincken of sprinccessen weghe toy in openinghen, versoeken of antwoorden, oec doen sal in deselve tale ende alle letteren, het sy sentencien, appointementen, privilegien, provisien van justicien of andre die men gheven sal van sprince of sprinccessen weghe, gheven ende expèdieren sal int vlemische.' Münch, Maria von Burgund II. Bd. S. 421. (Ich führe dies Buch nur an, weil ich nirgend diese Urkunden so vollständig beisammen finde. Es ist Schade um den schönen reichhaltigen Stoff, dass er in keine bessere Hände fiel. Der Abdruck der Urkunden wimmelt von Lese- und Druckfehlern der grössten Art.) Ferner: 'Item dat de saken die voor onsen voornoemden groten raet ghehandelt sullen werden uut enighe van den voorschreven landen sullen werden beleet ende ghedinet tuschen den genen, diet anleest in alsulker talen als men ghemeenlic spreet in de lande, daer de verwerers woonachtich sijn.' Daselbst S. 446. Und für Holland, Seeland und Friesland 14. März 1476: §. 20. 'van de duitche tale. Item dat wy van nu voortan gheen brieven, open noch besloten, in den voors. landen senden en sullen, dan in de duitche tale, ende en sullen gheen lasten daer op stellen dan by consent van den selven landen.' Steht auch nur irgend etwas der Art in der belgischen Constitution vom 7. Febr. 1831?

der Adel bequem und nach den ersten Rathsherren alle die vornehmsten Beamten. Wer also etwas war oder sein wollte, sprach französisch. Durch diese wüthige und zahlreiche Hofhaltung, durch so manche französische Ober- und Unterbedienten der Räthe, die man aus Frankreich holen musste, wurde Brüssel von Franzosen überströmt und nahm so viel als möglich ihre Sprache an. Es konnte nicht fehlen, dass so die Sprache des Hofes, der Regierung, der Räthe, die von der Hauptstadt angenommen und verehrt war, nun auch durch das ganze Land bei blinder Eingenommenheit dafür vor unserer Sprache zu Ansehen gelangte.'

'Als alle Völker ihre Muttersprache zu üben begannen und wahrnahmen, wie sehr die Künste durch den Gebrauch einer todten Sprache (des Latein) litten, sind wir, statt uns des Eigenen anzunehmen, vom Fremden aufs Fremde gefallen, oder was noch ärger ist, wir haben das Schlimme verdoppelt, das Französische zum Latein hinzugenommen.'

'Hiedurch musste der Franzose im Sprechen und Schreiben bei uns viel voraus haben. Hiedurch müssen wir allseitig, so lange wir das Französische für die Sprache ansehen welche einmal die unsrige sein muss, im Reden halten, im geselligen Verkehre und überall wo nett und zierlich sprechen ein Vorzug ist, dem Franzosen nachstehen; daher unsere Erniedrigung, unsere Ueberzeugung, dass wir von Natur etwas Schlechteres sind als er; daher die wahre Ursache des Verfalls und Sinkens unserer Künste.'

‘Niemals ist unserer Sprache einflige Aufmerksamkeit von oben herab zu Theil geworden. Weder die Universität Löwen noch die Akademie zu Brüssel haben für sie jemals mehr gethan als dass sie sie nicht verwarfen. Da erscheint beinahe nichts im Vlaemschen; beinahe alle unsere Tagesblätter und andere Erzeugnisse der Presse sind französisch, und Franzosen haben allein die Ehre davon, Franzosen sind auch meistens die Schreiber und Hauslehrer der Großen, Franzosen unsere Journalisten, unsere Zeitungsschreiber.’

‘An dieser Franzosenwuth leiden wir bis auf den heutigen Tag, ja jetzt noch mehr als jemals, und wir sehen in unseren gegenwärtigen Staatsverhältnissen die schönsten Dinge verunstaltet durch unsere Ungewandtheit in der Sprache; ja man sieht einige, die, während es ihnen freisteht sich der Muttersprache zu bedienen, so unerträglich französisch schreiben, als ob sie dazu verdammt wären wie zu einer schimpflichen Strafe.’
Verloot 1788.

‘Die Ereignisse von 1792—95 öffneten Frankreich den Weg zur Erlangung lange gewünschter Vortheile. Bei dem ersten Einrücken des französischen Heeres in diese Lande (1798) war der Nationalconvent sofort auf Mittel bedacht, die Belgier, die geneigt schienen einen unabhängigen Staat zu bilden, zu zwingen, sich ihre Vereinigung mit Frankreich auszubitten. Zu diesem Zwecke wurde in den meisten Hauptstädten des überwundenen Landes der Pöbel aufgeregt, und sein Zusammenrotten, worin Tollen und Toben für Berathschlagen galt, als die einzig rechtmäßige Volksvertretung ange-

sehen und bekräftigt. Beinahe nirgend nahm ein Mann von erprobter Erfahrung und Vaterlandsliebe Theil an diesen Zusammenkünften, bei denen gewöhnlich französische Generale den Vorsitz führten. Les vœux de réunion, schrieb Dumouriez 12. März 1793 an den Nationalconvent, les vœux de réunion ont été arrachés à coups de sabre. Als jedoch das Land zum zweiten Male mit gewaffneter Hand eingenommen werden musste (1794 — 95), fand man es nicht mehr für rathsam, den Willen der Belgier zu hören, sondern machte sie selbst ohne Weiteres zu Franzosen. In seinen Sitzungen vom 8. und 9. Vendémiaire Jahr IV (30. Sept. und 1. Oct. 1795) zog der Convent in Erwägung, ob man die Vereinigung zu Stande bringen sollte, und beinahe mit Einstimmigkeit wurde sie beschlossen. — Natürlicher Weise musste die Einführung der französischen Gesetze schnell genug die Oberberrschaft der französischen Sprache herbeiführen. Anfangs begnügte man sich, die Bekanntmachungen und Verhandlungen der örtlichen Behörden in beiden Sprachen zuzulassen, bis denn endlich die Regierung durch einen Beschluss vom 24. Prairial Jahr XI (13. Juni 1803) das Folgende feststellte :

Art. 1. Dans un an, à compter de la publication du présent arrêté, les actes publics dans les départements de la cidevant Belgique, dans ceux de la rive gauche du Rhin où l'usage de dresser les actes dans la langue de ces pays se serait maintenu, devront tous être écrits en langue française.

2. Pourront néanmoins les officiers publics dans les pays énoncés au précédent article, écrire à mimarge de la minute française la traduction en idiome du pays, lorsqu'ils en seront requis par les parties.
3. Les actes sousseing-privé pourront dans ces départements être écrits dans l'idiome du pays, à la charge par les parties qui présenteraient des actes de cette espèce à la formalité de l'enregistrement, d'y joindre, à leurs frais, une traduction française des dits actes, certifiée par un traducteur juré.'

'Vergebens brächte das Collegium der Notare von Brüssel (N. B. von Brüssel!) seine Beschwerden gegen diese Mafsregel bei der Regierung ein; man blieb taub bei allen Klagen dieser Art und antwortete mit kurzen Worten: die Regierung habe einmal die Ausführung des Gesetzes vom 24. Prairial Jahr XI genau vorgeschrieben, kein anderer als der französische Text der Acten könne für authentisch gelten und alle Bemerkungen gegen diese Bestimmung seien umsonst.'

'Einige Jahre nachher ging man noch weiter und wollte selbst nicht mehr gestatten, dass einige Tagesblätter im Vlaemschen erschienen ohne eine beigefügte französische Uebersetzung (kaiserl. Decret vom 22. Dec. 1812). Ja mit genauer Noth konnte man von den Präfekten erlangen, dass Gebet- und Erbauungsbücher und andere Schriften zum täglichen Gebrauche in der Muttersprache gedruckt wurden. Von den Schulhaltern sowol auf dem Lande als in den Städten wurde verlangt, dass sie vorzugsweise das Französische ihren Kindern beibringen sollten.'

‘Dieser Stand der Dinge dauerte, bis 1814 die Franzosen das Land räumten.’ Willems, Verhandel. 1820 — 24.

‘Zu Anfange des J. 1814, noch ehe an eine Vereinigung Hollands mit Belgien gedacht wurde, als der österreichische General Freiherr de Vincent General-Gouverneur war und einige vielleicht dachten wieder unter den Zepter Oesterreichs zu kommen, verlangte das Volk zu Brüssel den Gebrauch der Muttersprache zurück. Die Syndici der neun Nationen (Gilden) und 145 Gildenmeister (ouddekens) der Stadt Brüssel überreichten im Namen des alten dritten Standes der Staaten von Brabant den vereinigten Mächten eine von ihnen unterzeichnete Bittschrift, worin unter anderem Folgendes steht: Les peuples de l’Allemagne ont rendu hommage à la langue de leur pays, et nous avons à rougir de ne pouvoir employer notre langue nationale dans aucun acte public Nous sommes encore sous le joug de la langue française la proscription de la langue flamande doit cesser.’ Nederd. Letteroef. Gent 1834. bl. 211.

‘Was seitdem geschehen ist, weiß jeder, und wie Se. Majestät unser gnädiger König endlich geruht hat, durch Höchstseine Beschlüsse vom 15. Sept. 1819 und 26. Oct. 1822 festzustellen, dass die niederländische Sprache vom 1. Januar 1823 in Besitz aller ihrer alten und natürlichen Rechte wieder eintreten und zwar dass von da ab in den Provinzen Limburg, Ost- und Westflandern, Antwerpen und in den Arrondissements Brüssel und Löwen, Prox. Südbrabant, für alle öffentlichen

Angelegenheiten keine andere Sprache als die Landessprache die gültige und gesetzliche sein solle. Diese Bestimmung ist von allen braven Einwohnern dieser Gegenden mit Jubel und dem lebendigsten Dankgeföhle angenommen worden.' Willems Verhandel.

Demungeachtet wurde sie bald eine Quelle der heftigsten Zänkereien und gehässigsten Anfeindungen der holländischen Regierung. Die damaligen Franquillons schienen nicht zu wissen oder wissen zu wollen, dass dies neue ihnen freilich unbequeme Gesetz einen guten alten historischen Grund hatte. Die sogenannten Blyde Inkomsten (joyeuses-entrées) aller Landesfürsten waren von jeher vlaemsch abgefasst, selbst noch zur österreichischen Zeit, unter Joseph II, Leopold und Franz I. Jeder neue Herzog von Brabant musste überall in vlaem-scher Sprache den Eid leisten, treu die Verfassung und die Privilegien den Städten und dem Lande zu halten. Bei allen öffentlichen Angelegenheiten war das Vlaem-sche ausschliesslich oder doch vorzugsweise im Gebrauche. Die Acten der Staaten von Brabant waren von den frühesten Zeiten bis zum J. 1794 nur in vlaem-scher Sprache abgefasst, so auch erweislich seit 1404 bis 1795 die Domänen-Rechnungen der Stadt Brüssel und dortigen Polizei- und Justizsachen. Kein Fürst erlaubte sich Eingriffe in dies alte Herkommen. König Philipp von Frankreich musste sich damit begnügen, dass in Gent vor seinen Commissären französisch verhandelt wurde, in allen übrigen Fällen aber den Gentern ihre Staats- und Gerichtssprache bewilligen; in seinem Edicte vom J. 1290 heisst es ausdrücklich: „quod quando litigabitur

in curia Comitum Flandriae inter dictos Burgenses et alias privatas personas, ibi litigabitur more solito secundum Ydionia loci.“ *)

Und war denn damals unter der holländischen Regierung keine vlaemische Bevölkerung mehr vorhanden oder erschien sie im Verhältnisse zu den Wallonen und den belgischen Franzosen als so höchst unbedeutend, dass sie gar keine weitere Beachtung verdiente? Keinesweges.

Im J. 1824 rechnete man in den südlichen niederländischen Provinzen, wie selbige in Folge königlicher Beschlüsse vom 15. Sept. 1819 und 26. Oct. 1822 bestanden, über zwei Millionen Vlaemisch- und über eine Million Französisch-redende. Diese waren nach Willem's (Verhandeling over de nederduytsche tael- en letterkunde II. deel bl. 384) auf die einzelnen Provinzen also vertheilt:

	Seelenzahl	vlaemisch	frz. u. wallon.
Ostflandern	661,000	661,000	.....
Westflandern	542,000	542,000	.....
Antwerpen	380,000	380,000	.....
Südbrabant	474,000	377,000	97,000 **)
Hennegau	530,000	.....	530,000
Namur	180,000	.....	180,000
Limburg	307,000	307,000	.....
Lüttich	314,000	.....	314,000
	3,388,000	2,267,000	1,121,000.

*) Warakönig, Flandrische Staats- u. Rechtsgeschichte II. Bandes 1. Abth. S. 83.

**) im Arrondissement Nyvel.

In neuerer Zeit hat sich die Bevölkerung bedeutend vermehrt. Das Königreich Belgien hat jetzt nach der neuesten Zählung im Januar 1838 4,262,260 Seelen. Rechnen wir davon den Theil ab, der auf das Großherz. Luxemburg kommt, so bleiben vier Millionen, und vertheilen wir diese wieder auf die einzelnen Provinzen, so würden etwa $2\frac{3}{4}$ Millionen denen zufallen, worin das Vlaemsche Muttersprache ist und nur $1\frac{1}{4}$ M. blieben übrig für die wallonischen und französischen.

Ein noch überwiegenderes Verhältniss kommt zum Vorschein, wenn wir einige alte Bestandtheile Flanderns im Norden von Frankreich zum vlaemschen Sprachgebiete rechnen, woselbst noch bis auf den heutigen Tag vlaemsch gesprochen und geschrieben wird*): Stadt und Kastellanei Grevelinge, Stadt Bourbourg mit 10 Dörfern, Duinkerke, Maerdike, S. Winnoksbergen und 33 Dörfer mit dem Städtchen Hontschote, von desselben Kastellanei abhängig; Cassel und Casselambacht, 4 Städte (Steenvoorde, Merghem, Stegers und Hazebrouck) und 50 Dörfer umfassend; endlich Belle und Belleambacht mit 18 dazu gehörigen Dörfern.

* Die belgische Umwälzung begann, wie man weiß, nach der Julirevolution; sie lehnte sich an diese an, und Belgien durch Parteien getheilt musste zu seiner Erhaltung die Hülfe der Fremden ansprechen. Die belgische Umwälzung wurde durch Wallonen zu Stande gebracht; in den wallonischen Provinzen hub sie an ;

*) Phil. Blommaert in den Bydragen der Gasette van Gené 1. jaerg. bl. 77—79.

die vlaemschen Provinzen nahmen keinen oder geringen Antheil an der Bewegung, und da die Personen, die sich des Staatsruders bemächtigten, Wallonen waren, so wurde das Französische als Staatssprache angenommen, und bekam auf diese Weise wiederum seinen verderblichen Einfluss. *) Man begriff gar bald, dass die Unabhängigkeit eines Volkes an Stärke zunimmt, wenn es seine eigene Sprache hat, und man wusste, dass die Volkssprache die verstossene vlaemsche war. Man hielt für nothwendig, dies wechselseitige Band, welches uns von fremden Völkern unterscheidet, nicht aufzugeben, und schnell sah man Vereine entstehen, deren Zweck Beförderung der Muttersprache war. Zu Antwerpen, Gent, Brüssel, Brügge und an anderen Orten bildeten

*) Das ist so ziemlich auch die allgemeine Ansicht in Deutschland. „Die catholischen, erst spanischen, hernach österreichischen Niederlande sind uns ein warnendes Beispiel, wie die Herabwürdigung der angestammten Sprache den vaterländischen Sinn überhaupt schwäche. Jedes Volk das die Sprache seiner Vorfahren aufgibt ist entartet und ohne festen Halt. Die heutige Umwälzung in den Niederlanden darf lediglich dem seit lange befestigten Einflusse französischer Sitte und den Umtrieben der Priester, keineswegs einer echt vaterländischen Bewegung zugeschrieben werden. Von Antwerpen aus bis nach Brüssel und Gent redet der gemeine Mann noch niederländisch; durch die engere Verbindung mit Holland hätte auf diese Grundlage hin die fast erloschene Nationalität der Belgier langsam wieder angefacht werden mögen, aber der gewaltige Strom der Zeit droht jetzt alles davon noch übrige mit sich fortzureissen.“

Jac. Grimm, Gött. gel. Anzeigen 1831. S. 153. 154.

sich litterarische Gesellschaften. Se. Majestät der König sah die Nothwendigkeit dieser Bestrebungen ein und in Anerkennung der Rechte unserer Sprache liefs er durch Beschluss vom 7. Sept. 1836 einen Preis aussetzen, um unserer Sprache zu einer reineren und „eenparigen“ Rechtschreibung zu verhelfen.' Van der Voort 1837.

„Leopold, koning der Belgen,

Aen alle tegenwoordigen en toekomenden heil.

Gezien het verzoek aen ons gerigt door verscheidene schryvers en andere personen welke zich onder de benaming van: Maetschappy tot bevoordering der nederduytsche tael en letterkunde vereenigd hebben.

Op het verslag van onzen Minister van binnenland-sche zaken,

Hebben wy besloten en besluiten :

Art. 1. Er is een wedstryd geopend welke eene critische verhandeling over het volgende vraagstuk tot onderwerp heeft :

„Men vraegt eene beoordeelende verhandeling over de geschilpunten ten aanzien der spelling en woordverbuyging der nederduytsche tael, met aenwyzing der middelen best geschikt om tot eenparigheyd te leyden, volgens de oorspronkelyke gronden der tael, het algemeen spraekgebruyk en het gezag der oude schryvers ; in dier voege dat de daerby verkiezelykst gevondene schryfwyze aennemelyk zy in alle provincien des ryks, waer die tael gesproken wordt.“

Art. 2. Er zal voor de beste beantwoording dezer vraag een eere-penning, en eene som van 300 tot 600 francs, naer mate der verdienste van het werk, gegeven worden.

Art. 3. De mededingers zullen hunne opstellen, voor den 1. october 1837, aan onzen Minister van binnenlandsche zaken toezenden.

Art. 4. Onze Minister van binnenlandsche zaken zal uit de leden der maetschappy eene commissie benoemen om de verhandelingen der mededingers te beoordeelen.

Art. 5. De prys wordt slechts in dat geval toegestaan, wanneer de Commissie de verhandeling dien waardig zal oordeelen.

Gedaen te Ostende, den 6. september 1836.

Leopold. *)

Namens den koning
de Minister van binnenlandsche zaken,
De Theux.“

Man hat gesagt: die meisten Belgier sprechen französisch. Das ist nicht wahr. Man hat gesagt: die vornehmen Leute können alle französisch. Das ist wieder nicht wahr. In wenigen Haushaltungen ist die Mutter-

*) Dem Könige ist die Sprache seiner Flamänder nicht fremd; er hat den ganzen Reinaert im Originale gelesen und sich sogar über Manches mündlichen Aufschluss durch Willems, den Herausgeber des Reinaert ertheilen lassen. Von dieser Seite also darf sich das Vlaemsche auch für die Zukunft nur der besten Theilnahme versichert halten.

sprache aus dem häuslichen Kreise ausgeschlossen. 'Aber, fährt Blommaert fort, was versteht man eigentlich unter vornehmen Leuten? Sind es die jungen Leute, die ihre ledige Zeit in den Kaffeehäusern verbringen und allen Vergnügungen nachgehen? Viele derselben suchen, ich gestehe es, das Französische nachzuschwätzen; aber sind diese die Stützen des Staates?'

'Die wahrhaft vornehmen Leute in einem Lande sind diejenigen, welche durch die Wahl ihrer Mitbürger zur Verwaltung der Gemeinde berufen werden: Bürgermeister, Schöffen, Rathsherren sind vornehme Leute. Ich verstehe ferner in einem ausgebreiteteren Sinne unter dieser Benennung alle diejenigen, welche durch Ansehen, Vermögen, nützliche Kenntnisse und Hantierungen dem Staate zum Nutzen gereichen.'

'Nun denn, sehr viele von diesen vornehmen Einwohnern Belgiens können noch verstehen französisch, und dennoch wird ihnen alles, woran sie das größte Interesse haben, von Seiten der Regierung in dieser fremden Sprache mitgetheilt.'

'Ist es in der That nicht drückend, dass die Bürgermeister, auf dem Lande durch ihre Gemeinden erwählt, selbst ihre Pflichten beinahe zu erfüllen nicht vermögen, indem sie kein Französisch können und so außer Stande sind, die Beziehungen zur Regierung zu unterhalten? Ist es nicht erniedrigend, dass sie Schreiber, die des Französischen mächtig sind, besolden müssen und diesen das ihnen anvertraute Amt überlassen, ja es, so zu sagen, aufgeben?'

‘Flamänder! lasst ihr euch jetzt durch Fremde beherrschen? So knechtisch waren eure Vorfahren nicht: sie hatten das Gefühl ihres eigenen Werthes.’

‘Schüttelt ab, schüttelt ab das Joch dieser Vorurtheile, ihr zum wenigsten, ihr unverdorbenen Sprösslinge der Helden von Worringen, von Groeninghen, von Crecy, von St. Quentin, wo die Nationalität der Flamänder hervorglänzte und begründet ward. Kommt eurem drohenden Untergange zuvor! erhebt euch! nehmt wie ein neugeborenes Volk eure vaterländischen Sitten, eure vaterländische Sprache wieder an.’

‘Lasst das Eigene über das Fremde triumphieren! flößet dem Eingeborenen Ehrfurcht ein vor den Tugenden der Vorfahren; einst seid ihr dann ihnen gleich an Biederkeit und dann erst werdet ihr wahrlich groß werden.’ Phil. Blommaert.

‘Ist es nicht eine Schande, dass die Flamänder, welche zwei Drittheile der Bevölkerung ausmachen und mehr als zwei Drittheile der ganzen Auflagen zahlen, nicht einen ihrer Landsleute in dem Ministerium sehen; dass, mit Ausnahme einer einzigen, alle Gouverneurstellen an Wallonen, die weder unsere Sprache noch unsere Sitten kennen, verliehen sind; dass die Flamänder von allen Aemtern entfernt werden; dass bei allen Verhandlungen und Verordnungen der Regierung, der Provinz- und Ortsverwaltung und der Gerichtshöfe die französische Sprache eingeführt ist, eine Sprache, die dem größten Theile der Bevölkerung dieser Provinzen fremd sein muss; dass schon mehr als einmal ein Unglücklicher, welcher vor einen Gerichtshof oder die

Assisen gestellt wurde, verurtheilt worden ist, ohne dass er sich vertheidigen oder nur verstehen konnte, wovon die Rede war! Mit Grund und Ursache kann man daher behaupten, dass die Majorität von der Minorität beherrscht wird. Es ist längst Zeit, dass dieser Zustand der Dinge aufhöre, und dass der Tyrannei der Wallonen ein Ziel gesetzt werde. **Flemänder! laßt uns alle unsere Kraft anwenden, um von unserm eigenen Volke regiert zu werden, und schreiben wir auf unsere Fahnen: Nieder mit den Wallonen und den französischen Franquillons!** Gazette van Gend (Preuss. Staatszeitung 1838 Seite 88).

‘Es fragt sich nun, sagt Nothomb, in seiner historisch-diplomatischen Darstellung (deutsch von Michaelis S. 499), ob Belgien, um auch eine geistige Macht zu werden, als das zweite ihm abgehende Element, auch noch eine eigenthümliche Nationalsprache sich gründen müsse? Wir halten dies nicht für nöthig. Mag es nunwunden die französische Sprache, welche der allgemeinste Ausdruck des menschlichen Gedankens ist (!), als die seinige aufnehmen. Es wird weniger Anstrengung bedürfen, sich diese Sprache völlig anzueignen, als die flamändische auszubilden.’ Angenommen, dass wirklich das Vlaemsche sich nicht zu einer Nationalsprache eignet (was doch nur gänzliche Unkenntniss mit der alten und neuen vlaemschen Sprache und Litteratur behaupten kann), warum denkt denn da niemand an das Deutsche?

Das Flamändische ist eine niederdeutsche Sprache und vermittelt so gut wie das Plattdeutsche die Kennt-

niss und Erlernung des Hochdeutschen. Wollte das deutsche Belgien seine eigene Sprache und Litteratur aufgeben, so hätte auf das aufgegebenes Gebiet die hochdeutsche Sprache einen natürlicheren und somit gerechteren Anspruch als jede nicht-deutsche (also auch die französische) Sprache, und wenn je einst der gebildete Theil des deutschen Belgiens hochdeutsch spräche und schriebe und einen verhältnissmäßigen Antheil am litterarischen Produciren im Deutschen nähme, so wäre dies kein grösseres Wunder als dass seit dem 16. Jahrh. bis auf den heutigen Tag die Niederdeutschen im deutschen Norden (Niederrhein, Westphalen, Niedersachsen) und an den diesseitigen Küsten der Ostsee hochdeutsch sprechen und schreiben, und zu der deutschen Litteratur ebenso geistig mitwirken als alle Bewohner jener Länder oberdeutscher Zunge, obschon in jenen Gegenden bis auf den heutigen Tag das Niederdeutsche Muttersprache geblieben ist. —

Die Handschrift, woraus ich die nachfolgenden neun Schauspiele und die Varianten zu Lantsl. ende Sandrija mittheile, gehört zu der van Hulthem'schen Bibliothek *): Papier, 241 Blätter fol. Es ist dieselbe

*) Diese Bibliothek ist vor kurzer Zeit von der belgischen Regierung angekauft und bildet den Hauptbestand der zu Brüssel errichteten Nationalbibliothek. Der nach Wissenschaften geordnete Katalog 'Bibliotheca Hulthemiana. Vol. I—IV. Gand 1836. 8.' umfasst 29350 Bücher; hiesu gehört nun noch ein Vol. V. mit den Handschriften, woran wäh-

welche bei Mone „H. H.“ bezeichnet ist und nach dem Catalogue des Manuscrits de la Bibl. de Mr. van Hult-hem p. 45 unter Nummer 192 aufgeführt wird. Der ganze Inhalt dieser Hs. steht einzeln verzeichnet in Mone's Uebersicht; daselbst sind denn auch S. 361 — 364 unsere Schauspiele beisammen zu finden, nur das Beghinsel steht als ein besonderes Bruchstück an einem anderen Orte, S. 287.

Diese reichhaltige Handschrift verdient in jeder Beziehung eine grössere Beachtung als die bisherige. Bis jetzt ist nur ein Theil ihres Inhalts bekannt geworden. Der Theophilus nebst drei anderen Gedichten, herausg. von Ph. Blommaert, beträgt 3305 Verse, der Troj. oorloch von demselben 3309, und meine Sammlung der Schauspiele 4047 Verse: das macht also im Ganzen erst 10661 Verse; rechnen wir nun dazu noch die kleinen Gedichte, welche Willems und Mone hie und da mittheilten, so zeigt sich, dass kaum erst ein Viertel der Hs. gedruckt ist, sie enthält nämlich über 48000 Verse.

Die Handschrift ist durchaus nicht so beschaffen, dass man sie gut nennen könnte, sie leidet an den gewöhnlichen Fehlern und Mängeln der meisten jüngeren Handschriften: der Abschreiber hat sich öfters ver-

rend meines Aufenthalts zu Gent gerade gedruckt wurde. Das wichtigste ist der IV. Theil, eine wahre Bibl. belgica, woraus man erst recht lernen kann, wie schlecht die deutschen Bibliotheken samt und sonders in allem was die Niederlande betrifft, bestellt sind.

schrieben, hie und da Wörter ausgelassen, auch wol mitunter, weil er sie nicht mehr verstand, verdorben und überhaupt die Schreibung modernisiert. Die meisten Gedichte dürfen für älter gelten als die Zeit, worin der Abschreiber sie abschrieb und in diese Sammlung vereinte. Das mag nun wol erst in den ersten Jahrzehenden des 15. Jahrh. geschehen sein, also später als die jüngsten Gedichte sind, bei denen sich genau die Zeit ermitteln lässt; diese gehören nämlich noch in den Schluss des 14. Jahrh.: die *maecht van Ghent* 1382, die Klage über den Tod Wenzels Herz. von Brabant 1383 und über den Tod Ludwigs van Male, Grafen von Flandern 1384. Es schien mir also auch für diese Schauspiele eine ~~ältere~~ Schreibung nothwendig, da auch sie gewiss um mehrere Jahrzehende älter sind als die Hs. selbst. Uebrigens bin ich in allem was den Text anbelangt sehr vorsichtig gewesen: ich habe nur geändert wo es mir nothwendig schien, und alles was ich als Eigenthümlichkeit des Dichters erkennen musste, zu bewahren gesucht. Zunächst will ich nun Rechenschaft geben über die Abweichungen meines Textes von der Hs.

Begh. 20. 21. *.coert* (habe ich beide Male beibehalten, glaube aber dass *coort* von *coren*, tentare richtiger ist; *coeren* bei Kil. *Speculari, et Observare*) — 25. *verbliden* (: *melodien*) — 28. *in rebebien in erpen in vedelen* — 38. *hem ontossen* (ist, glaube ich, kein Wort; *hem ontlossen*, sich von der Ueberfülle befreien, passt ganz gut) — 40. *scats* (billig sollte *scaecs* stehen, der Reim aber fordert *scaets* und es

mag auch wol so gesprochen sein; doch gestattet sich der Dichter auch dergleichen ungenaue Reime) — 42. *in scoen vrouwen*.

- I. 16. *hadde coninc* — 30. *nu swijc* — 109. *te voeren* — 170. *ende* (für *en* und so öfter mit *en* wechselt: 2, 191. 3, 367. 6, 6. 9, 88.) — 204 und 273. *het* — 331. *dan v* — 391. *verdrete* — 392. *ene hout* — 396. *ontscout* — 405. *ontsculdich* — 434. *het daet* — 464. *wendic* — 514. *den enen nacht* — 515. *den anderen* — 532. *van groten scande* — 619. *liet* (*licht*, *ligghet* vgl. 671.) — 668. *sijn* fehlt — 699. *verloesen* — 795. *cronen van do'rijn* — 870. *jement* — 960. *dat v* — 972. *swijc* (so auch 982. 2, 34. 168.) — 980. *int dlant* — 995. *of die w.* — 1011. *neve* (für *oom*) — 1018. *so comt alle mergen weder* (*merghen* offenbar eine falsche Lesart, die den Serrure p. 6. veranlasst hat anzunehmen, dass sich dies Stück nicht auf einen Tag beschränkt habe).

- II. 22. *awarijt ghi souwes* — 30. *goeder* (kann ich, zumal das Weib so angeredet wird, mir nicht erklären; ich habe *goede* aufgenommen) — 47. *lichteleec* (so *eweleeec* 72. *messeleeec* 107. und *smekeleeec* 6, 378. *malleec* 8, 162.) — 74. *awarijc* (so auch 162.) — 96. *Lippyn* — 165. *al* (für *als*, so auch 3, 109. 257. 4, 121. 9, 30. 48. 120. 126. In den letzten vier Fällen ist vielleicht *al* in der Bedeutung *alsof* nicht so ganz verwerflich, wenigstens ward es bei den Rederijkeren so gebraucht, s. Weiland Wb. I, 207. letzte Zeile) — 170. *woddi*.

III. *Brwyswijc* (und so immer) — 86. *waer si* — 106. *niet langer n* — 213. *sueght* — 214. *ghevueght* — 271. *ende* (vielleicht *ent* zu lesen) — 329. *u* fehlt — 331. *lijdt* (aber 369 das richtige *liden*) — 393. *vro* (für *ure*, vgl. 868.) — 394. *gherusten* — 399. *wijfs* — 489. *Antiocsen* (so auch 808, und *Antioetsen* 1129.) — 549. *doeghet* (für *doetel*, das ist *doet het*; oder sollte *doeghet* für *doet ghi het* stehen?) — 562. *in* fehlt — 584. *ghelauie* (diese Schreibung findet sich auch anderswo, siehe Gloss., scheint mir aber doch verwerflich) — 589. *dien* (für *die en*, konnte auch hier, obschon es eben nicht das Verständniss befördert, beibehalten werden, wie es auch 6, 68. geschehen ist) — 714. *ende* (für *en d. i. het en*, so auch 752. 4, 139. 6, 336. 8, 233. 457.) — 759. *berren* (aber 826 *bernen*) — 807. *sijnder* (muss *miere* heißen, s. 488.) — 813. *den brant* (*ten brant* wie 865 *ten viere*) — 939. *rast* — 940. *last* — 988. *alst* — 995. *met* fehlt — 1022. *aen enen cruce* (aber 1036 *ane een cruce*) — 1025. *mine sele* — 1043. *in* fehlt — 1057. *onsen* — 1071. *tuwen scande* (vgl. 1, 582.).

IV. 2. *wijtmolder* — 79. *soe eest tghelt* (vgl. 1, 980.) — 109. *gheel* — 151. 152. *weerden, eerden* (ich habe *weren*, wie's doch gewiss für *werden* vorkommt, gesetzt, um nachher ein Wort zu haben welches einen Sinn giebt: *eren*, honorare, oder was noch scherzhafter wäre, *eren*, arare; *eerden* der Hs. ist nichts) — 179. *verseerdet* — 197. *en* (für *ende*, so auch 6, 32. 160. 323. 8, 173. 269. 331. 9, 5. 25. 209.).

V. 91. *waert dat sake.*

VI. 34. *en derf* — 49. *ende trouwen* — 52. (58. 74. 230. Ueberschrift: *Hennen*) — 174. *enen sconen pels* (ich zog hier das fem. vor wegen *heeftse* 176.) — 182. *Calle* (halte ich hier für einen Eigennamen, zumal bei Kil. '*kalle . vetus . Pulchra, formosa.*') — 218. *si spent* — 250. *en* fehlt — 280. *blide siere* — 295. *u* fehlt.

VII. 12. *crijpsac* — 45. *slamine* — 54. *die broeder* fehlt — 75. *loei* — 91. *souden.*

VIII. 101. *ic en ben* — 172. *daer* fehlt — 188. *es een pol* — 209. *met* fehlt — 218. *Clappaert* (Ueberschrift) — 240. *wyt* — 241. *bloemken* (für *bomen*) — 344. *ghemint* (der Reim fordert *ghemijnt*, und dies läuft mit *ghemint* auf Eins hinaus; *mijnen* noch bei Hooft, s. Uitlegkundig woordenboek op Hooft II, 298. Doch ist hierbei zu berücksichtigen, dass auf ähnliche Weise 231 *schijnt* mit *vint* gereimt wird, also danach hier auch *ghemint* bestehen kann) — 351. *berren* — 367. *in* (für *ins*) — 388. *gaudine* — 470. *hi* fehlt — 539. *gherne* — 540. *weruen* — 611. *in tijt* — 621. *die es.*

IX. 69. *condys* — 76. *ondersprect* — 128. *van haren* — 156. *ginc* — 157. *peinsic* — 164. *saefstier ghelyc* (für *maecht dier ghelijc*) — 170. *si v sach* (für *ic se sach*) — 171. *dat ic* (für *dat si*) — 173. *daghen* — 186. *maer drie maent en es* — 219. *hoyke* — 233. *maer ghi en conet* — 237. *bi gode si doer* — 245. (darunter noch: *Hier vechten si*, aber roth durchstrichen).

Zu den Eigenthümlichkeiten des Dichters rechne ich das *e* für *ae* in mehreren Wörtern, viele schlechte Reime, ferner eine Vorliebe für Sprüchwörter, Denkprüche und sprüchwörtliche Redensarten und endlich den übermäßigen Gebrauch von Verwünschungen, Flüchen, Schwüren und Bethenerungen aller Art. Ich will alle diese Dinge nach der Reihe durchgehen, eben weil sie schon im Allgemeinen für die Kenntniss der mal. Sprache nicht unwichtig sind, zugleich aber auch den Beweis liefern, dass alle diese Schauspiele von einem und demselben Dichter herrühren.

e für das sonst übliche *a*, *ae* findet sich in folgenden Wörtern; *wenen* (*wanen*) 1, 127. 5, 21. 6, 16. 222. 8, 75. 9, 236. — *mere* (*mare, fama*) 2, 191. — *vermeert* (*vermaert*) 8, 258. 464. 484. 741. — *deet* (*dadet*) 4, 191. — *gheet* (*gaet*) 2, 38. 57. 5, 3. 6, 53. 94. 123. — *steet* (*staet*) 2, 65. 3, 859. 6, 32. 54. 8, 568. 9, 26. 212. *) Andere Abweichungen in den Lauten fallen vielleicht nur dem Abschreiber zur Last, z. B. *hulpe*, *hulpen* durchweg für *helpe*, *helpen*, *kinnen* für *kennen* **), wozu denn auch das Schwanken zwischen *wort* und *wert* gehört, welches bald für *praes.*, bald für *praet.* vorkommt ***), so wie

*) Leider ist für die Kenntniss der vlaemschen Mundarten bis jetzt so wenig geschehen, dass ich nicht dazuthun vermag, ob der flandrischen oder sonst einer jener grammatischen Formen eigen sind.

**) Jenes habe ich zwar überall beibehalten, dieses aber nur wo es der Reim forderte.

***). Ich habe *wort* für *praes.*, *wert*, *waert* für *pt.* durchge-

das eingeschobene d in mijnder, sijnder, eender, scoonder, cleinder, alder, hoender.*)

So sehr das Reimen im Mnl. durch unzählige Doppelformen erleichtert war (s. meine Einl. zu Floris, Hor. belg. III, xix ff.), so genügte doch vielen Dichtern dieser weite Spielraum nicht; sie gestatteten sich Reimverbindungen, die auf mundartlicher Aussprache beruhten, und ließen auch oft eine Assonanz, ja sogar eine schlechte mitlaufen. Unser Dichter erscheint in dieser Beziehung nicht eben lobenswerth. Wenn sich bei ihm auch die Verbindungen o mit oe, et mit eht***) als mundartlich

führt, und mich so dem neueren Sprachgebrauche anschlossen. Nach einer der neuesten Grammatiken: J. David, Nederd. Sprachkunst I. D. 3. uytg. (Meeheln 1836. 8.) hl. 82. lautet das Paradigma von worden also: pr. ind. word, wordt, word, worden, wordet, worden; pr. conj. werde, wordet, werde, worden, wordet, worden; pt. ind. werd u. wierd, wordt u. wierdt, werd u. wierd, werden u. wierden, wordt u. wierdt, werden u. wierden; pt. conj. werde u. wiede, wordet u. wierdet u. s. w. Uebrigens war in diesem Hülfswort von jeher grosse Lautverwirrung, s. Haydec. proeve I, 193—196.

*) Es greift besonders im 16. Jahrh. recht um sich. Ich habe kein Bedenken getragen, es überall auszumerssen, und die ältere und bessere Form herzustellen: miera (bestätigt durch 3, 625. 1092.), siere u. s. w.

**) o mit oe: coemt: verdoemt 1, 843. 4, 97. bereemt: coomt 3, 15. bereemen: comen 3, 27. willecome: reame 3, 645. comen: verdoemen 6, 141. 8, 357. oghen: ghenoeghen 6, 155. bloemen: ghenomen 8, 595. vgl. Hor. belg. III, xviii. — et mit eht: secht:

entschuldigen lassen, so bleiben ihm doch noch immer schlechte Reime genug übrig. Beachtenswerth ist jedoch, dass er sich dergleichen besonders nur in den Botternien erlaubt, welche als freiere Kunstform überhaupt wol keinen strengen Anforderungen genügen durften. Zu den schlechten Reimen rechne ich: vuren (voeren): uren 1, 109. daer. tu (tée): u 1, 859. voocht: cocht 1, 959. daghe: slave 2, 31. ghepresen: gheslegghen 3, 29. dammen: wannen 4, 13. te maten: taken 4, 27. weghe: teve 2, 31. entliven: gheorighen 5, 39. smaect: gaept 6, 31. anderhaspe: tasten 6, 43. ghemake: ghelaten 6, 61. onteert: keer 6, 105. daghe: gave 6, 109. roelaken: laten 6, 111. manne: scande 6, 147. rethken: segghen 6, 163. tripe: verwiten 6, 181. hier: Mechiel 6, 298. grotte: lopen 6, 331. over: verscoven 6, 349. straten: saken 6, 386. bedroeven: ghenoeghen 7, 4. grave: daghe 7, 56. treken: beschoten 7, 84. slave: daghe 8, 115. bliven: gheswighen 8, 203. schijnt: vint 8, 231. lijf: crijt 8, 268. schijnt: ghemint (Hs.) 8, 343. verdriven: swighen 8, 509. ontgaest: saecht 9, 224. Vgl. Hor. belg. III, xiv.

Die meisten älteren niederländischen Dichter pflegen Sprüchwörter, Denksprüche und sprüchwörtliche Redensarten in ihre Gedichte einzuflechten, um eine Ansicht,

deet 1, 253. 475. 2, 127. 3, 147. secht: steet 3, 421.
soect: ghevoecht 3, 213.

eine Meinung oder sonst etwas zu bekräftigen... Auch unser Dichter macht es ebenso, ja er zeigt eine gewisse Vorliebe, die denn auch ganz natürlich ist, weil seine Personen meist alle dem Volke angehören und im Volke von jeher diese Ausdrucksweise beliebt war und geblieben ist:

behendesheit: gaet voor cracht 8, 500.

en dooch gheen eers sonder bedwang 6, 836.

die mach gheven ende swighen stille,

hi doet altoos sinen wille 6, 809.

daer goede hoede es daer es goeden vrede 3, 609.

hoghen roem en was noit goet 3, 782.

te hoghen roem en wert nie ghepresen 3, 29.

bi lichte gheloven es die meneghe bedroghen.

Lantsl. 91.

die viant gheeft luttel om een lieghen.

om toren te maken tuschen man ende wijf 2, 100.

quade werken comen te quaden lone.

maer reine herten spannen crone,

die vol doochden sijn ende vol trouwen 1, 997.

het sijn quade wive die niet er saten 6, 186.

nochtan seet men, met ghenen dinghen

en mach men quade wive dwinghen 6, 314.

vgl. 6, 5.

bi sien es die meneghe bedroghen 2, 81.

te vele spreken en dooch immer niet 1, 552.

vele spreken heeft in meneghen stonden

dicwile beraden toren;

bi vele spreken es die meneghe verloren 1, 554.

dic vint men dat men heeft ghesoecht 6, 366.

vrouwen sijn van herten wane 1, 240.

vrouwen list es quaet te gronden 9, 161.

die wel doet en derf ghenen wisc uutsteken 7, 81.

hi es te prisene die wel heelt 8, 314.

Dass diese Verse zum Theil ältere Sprüche sind, erhellt schon aus den Worten:

men heeft gheseyt ooc over lanc,
womit der Dichter 6, 335 (vgl. auch 9, 162) einen solchen Spruch einführt. *) So machten es auch andere Dichter, z. B. Reinaert 181:

eude hets een out bispel:

viant's mont seit selden wel.

Hieran schliessen sich mehrere sprüchwörtliche Redensarten, z. B.

het gheet hem al te galghen uut 2, 38.

ic wille dat ghi mi Hughe heet 9, 70.

sijn huushure betalen 3, 929.

om t lancste trecken 6, 396.

si wist ooc wel van mele meten 9, 240.

ghi hebt emmer ter goeder merct ghesijn 8, 372.

door t reepken springhen 6, 362.

ghi selt hem spelen sijn apel 8, 323.

dan hadde ons beiden niet dan spel 4, 199.

si es op ene ander vaert 1, 336.

Manche müssen uns dunkel bleiben, so lange wir nicht eine vollständige Sammlung aller älteren Sprüche

*) In beiden mhd. Dichtern gewöhnlich: "es ist" ein alt gesprochenes wort, s. Mone's Quellen I, 197.

wörter und Denksprüche (Mone's Uebers. 804 — 819) besitzen. Leider ist das meiste Gedruckte beinahe ganz unzugänglich und es darf deshalb als eine sehr verdienstliche Arbeit betrachtet werden, dass Meijer in Groningen die Campener Sammlung von 1550 und die von Goedthals von 1568 in einer Auswahl mit Erläuterungen herausgegeben *) und Willems in seinem Belg. Museum I, 101 — 136 mehrere hdschr. Denksprüche mitgetheilt hat; unter den letzten befindet sich auch bl. 101:

daer goede hoede es daer es goet vrede.

Endlich nun noch die Verwünschungen, Flüche, Schwüre und Bethenerungen. So wichtig dieser Gegenstand für die Sitten- und Rechtsgeschichte **) und für die Sprachkunde auch ist, so kann ich mich hier doch nur lediglich auf unsere Schauspiele beschränken. ***) Diese Ausbrüche der Leidenschaft klingen mitunter sehr schrecklich, doch galten sie in damaliger Zeit oft für nicht viel mehr als manche Interjectionen, die eben daraus abstammen und heutiges Tages bei

*) Oude nederlandse spreken en spreckwoorden, met taalkundige aantekeningen uitgegeven door G. J. Meijer. Groningen 1836. 8. (X u. 123 SS.)

**) Grimm unter Schelte in den Deutschen Rechtsalterthümern 643 — 646. 1828.

***) Etwas Umfassendes wird bis jetzt leider immer noch vermisst. Die Abhandlung von Willems „Over enige oude nederlandse vloeken, eeden en uitroepingen“ (Gent 1834. 15 Seiten 8. besonderer Abdruck aus den Nederduitse Letteropfeeningen bl. 218 ff.) ist sehr kurz und allgemein gehalten.

vielerlei Gelegenheiten zum Vorschein kommen. Sonst würde auch wol damals schon der Dichter für einen argen Gotteslästerer gehalten worden sein und nach dem Brüsseler Placcaert vom 30. Nov. 1517 hätte man ihm die Zunge durchstoßen, den Rücken durchgeißelt und ihn dann auf Lebenszeit bei Todesstrafe ans dem Weichbilde gekannt.

G o t t.

ay god 3, 291. 298. 586. 8, 408.

Dens god Lental. Seite 164. (vgl. Huyd. op. St. II, 259. noch jetzt *djns*, *djens*!)

bi gode 2, 49. 4, 56. 146. 170. 6, 166. 316. 339. 402. 8, 102. 166. 9, 23. 155. 181. (vgl. Huyd. op. St. III, 362. 363.)

bi minen god 3, 452.

god diet wel vermach 3, 285.

bi gods moghenhede 5, 36.

bi den here die mi gheboot 1, 44. 962. (vgl. Hor. belg. IV, 59.)

god die alle doochden gheeft 1, 646.

benedijste god van hemelrijc 2, 151.

bi der fiever gods ghenaden 7, 47.

hulpt here god van paradijs 3, 446.

also hulpe mi god 4, 142.

god gheefs mi vrome 7, 34.

wouts god 4, 86.

dat god moets wenden 4, 80.

dies hebbe god danc 9, 31.

dat u god lone 2, 30. 3, 588. 942. 4, 148.

god gheve u scande 6, 148. (vgl. 6, 392.)
 god gheve u scande ende lachter groot 6, 14.
 god die moet hem gheven scande 1, 216.
 datten god schende 6, 148.
 van gode so moeti sijn gheschint 1, 362.
 god moet u lachter gheven 2, 34.
 van gode so moetic hebben ondanc 3, 182.
 dies moestic hebben van gode ondanc 8, 293.
 god gheve u ramp 4, 198.
 god gheve hem ramp in sine caken 2, 158. 4, 186.
 god gheve u ramp in uwe caken 4, 28.

C h r i s t u s .

god die van der maghet was gheboren
 moeten bedroeven 3, 788.
 bi onsen here 2, 180.
 bi onsen lieven here 6, 60.
 bi der doot ons heren 2, 10. 52. 118.
 bi gode die hem crucen liet 3, 494. 1064.

J u n g f r a u M a r i a .

sente Marie 6, 288.
 bi der maghet Marie, 5, 20.
 bi der maghet sente Marien 3, 496. 674.
 ons vrouwe moet u bedroeven 7, 4.
 ons vrouwe moeten verdoemen 6, 142.

H e i l i g e .

bi allen santen 7, 43.
 ic swere u bi allen heileghen 9, 195.
 bi Cools herten 6, 372.
 bi Cools passie 6, 389.

bi Cools sette*) 6, 36.
 (Cool ist Nicolaus. Helu 8506 wird Nicolaus
 van Deurne, der auch sonst vorkommt, s.
 Willem zu dieser Stelle bl. 314, Cole
 van Deurne genannt.)

bi sente Cleis 6, 120.

bi sente Jan 1, 918. 2, 58. 4, 82. 128. 6, 30.

sente Mechiel 6, 294.

sente Bride 5, 69.

ein Teufel.

wat duvel 3, 92. 104. 119. 4, 188. 22. 196. 6, 42.
 9, 85. 168.

ins duvels name 8, 367.

in leets duvels name 4, 176. (intaleets duvels name

Reinaert 1280. vgl. Grimm Myth. 552.)

al soude die duvel alles wonden 7, 20.

die duvel sal uws wonden 3, 1069.

die duvel hebs deel 9, 21.

dies hebbe die duvel deel 4, 110.

dies moet die duvel hebben deel 9, 242.

die duvel brachtse daer in ontijt 8, 611.

Z e i t:

ter quader tijt maect u van hier 3, 1068. 8, 366.

god gheven u een goet jaer 4, 76.

ghi sijt een quaet jaer 4, 124.

dies moeti hebben vele quader jare 5, 103.

*) Sitz, Gestalt. Ritz. d. et. Sand. Sides. et Calus. anur.

(so im Mhd. sam mir das heilec jār La. I, 287.
 ein saetec jār gāng diekran La. III, 111.
 dar dieh ein veigez jār saften ane komen
 La. I, 313. s. Grimm Myth. 433.)

W e l t.

al die werelt en holpe u niet 1, 995.

al die werelt en holpe hare niet 3, 1063.

al die werelt van goude root

en sal mi connen ghehulpen niet 3, 878.

si en daets om al die werelt niet 2, 77.

~~—~~ ~~de~~ van goude root 2, 113. (vgl. 3, 476.)

dan liet ic om al die werelt niet 3, 825.

und noch Einzelnes was sich nicht unter bestimmte
 Gesichtspunkte bringen liess:

bi den vader die mi ghewan 1, 338. 3, 162. 818.

het hoot uwer moeder soort 6, 304.

bi ridderscape Lantsl. Seite 160.

bi der trouwen mine 3, 172.

bi miere trouwen 3, 794. 4, 54.

ic sal u smiten op uwen tant 4, 204.

dat men u berren moet 7, 11.

ramp moeti hebben in uw sweet 7, 15.

Wer nun aber dieser Dichter war, lässt sich schwer-
 lich ermitteln. Er darf weder zu den gelehrten Poeten,
 den Clerken, noch auch zu den spätern Rederijkern ge-
 rechnet werden. Seine ganze Art und Weise deutet an,
 dass er eine unabhängige Stellung in der Gesellschaft
 einnahm und die Poesie nicht als Broterwerb trieb. Er

vereint in sich viele Eigenschaften der besseren Dichter: Phantasie, unbefangene Auffassung des Lebens und Darstellungsgabe; ja sogar einen gewissen Humor, der bei den übrigen beinahe nie zu finden ist, müssen wir ihm zuerkennen.

Seine lustigen Stücke hat er ganz entlehnt aus dem niederländischen Leben; mit einer naiven Keckheit bringt er die Thorheiten und sittlichen Mängel und Gebrechen seiner Bürger und Bauern auf die Bühne; und in dieser Welt ist er recht zu Hause. Seine drei ernstesten Stücke, die *abele spelen*, gehören dagegen einer vornehmen fremden Welt an: Fürsten und Ritter anderer Länder treten darin auf, aber es ist als ob sie dem Dichter selbst fremd sind; wir fühlen, das ist nicht die frische Gegenwart worin der Dichter selbst athmet; ihre Leidenschaften und Handlungen erscheinen wie die übriggebliebenen Erinnerungen an eine vergangene Zeit, eine fernergerückte Heimath. Der Dichter wählte diese doppelte Ferne der Zeit und des Orts, um einen Spielraum für die größten Abentheuerlichkeiten zu gewinnen und den Zuschauern ein schöneres Bild alter Ritterlichkeit vor die Augen zu bringen als es die Gegenwart vermochte. Diese Gegenwart war, wie mir aus vielen Spuren klar geworden, keine andere als die zweite Hälfte des 14. Jahrh.

Es fragt sich nun: wurden diese Schauspiele wirklich aufgeführt? Allerdings. In alten Geschichts- und Rechnungsbüchern finden sich Angaben genug, dass dergleichen Spiele wirklich stattfanden. Nach einer gräflich holl. Rechnung von 1393 erhielten *de ghe-*

sehen van den spete in den Haghe' zwei neue holl. Gulden und nach einer von 1899 die Gesellen, die vor dem Herzoge und seiner Gemahlin am Fastnachtsabend 'een spel ghespeelt hadden in der sale' zwanzig neue Gulden, s. van Wyn, Avondst. I, 355. Im J. 1396 bezahlte die Regierung zu Arnheim ein Spiel, das die Gesellen auf dem Markte gespielt hatten, s. van Hasselt, Chron. van Arnhem bl. 4. Im J. 1401 liefs die Gemahlin Albrechts den Gesellen die unsers Herren Auferstehung in der Kirche gespielt hatten, zwei geldersche Gulden verabreichen, s. van Wyn I, 356. *)

Wir dürfen uns aber nicht erst nach Zeugnissen für das wirkliche Aufführen von dergleichen Schauspielen umsehen, ich denke, aus unseren Schauspielen wird es deutlich genug, dass sie gespielt wurden, und indem ich dies nun darthue, will ich zugleich daraus dasjenige zusammenstellen was uns einen Beitrag zur Kenntniss des damaligen Bühnenwesens gewährt.

Die Bühne war entweder ein erhöhtes Brettergerüst, wozu man auf einer Treppe gelangte, oder man benutzte dazu einen Saal im ersten Stock eines öffentlichen Gebäudes. Am Schlusse des ersten Stückes bittet Platus die Zuschauer, sie möchten ruhig sitzen bleiben, man wolle nun eine kurze Posse aufführen; wenn jemanden hungere, so möge er essen gehen und zwar die Treppe hinab:

ende gaet alle dien graet neder 1, 1017.

*) Andere Beispiele aus dem 15. Jahrh. s. Kops: Schets der Reder. bl. 227. Serrure, Le Jeu d'Esm. p. 4.

so auch 4, 206:

ende (moocht) lopen alle den graet neder.

Nirgend zeigt sich eine Spur von Bühnenwänden (coulisses, schermen), und doch muss etwas vorhanden gewesen sein was sie ersetzte. Wahrscheinlich bediente man sich gestickter Teppiche mit Landschaften, wenn man eine Stadt oder Burg in der Ferne vorstellen wollte, und einzelne aufgestellte grüne Bäume genügten, um den Zuschauern einen ganzen Wald zu vergegenwärtigen. *) Was sonst zu jeder einzelnen Rolle gehörte, liefs sich leicht herbeischaffen: Kleidungsstücke aller Art, Waffen und Hausgeräthe; es ist sogar nicht unwahrscheinlich, dass Gloriant's Ross selbst mit auf die Bühne kam.

Die einzelnen Scenen waren gewiss geschieden. Freilich lässt sich das aus der Hs. selbst nicht erkennen. Man muss annehmen, dass alle diese Schauspiele doppelt vorhanden waren, einmal für das Lesen, dann für das Aufführen. Im ersten Falle war es nicht weiter nöthig, die Scenen zu scheiden, und mit Nebenbemerkungen darauf hinzuweisen was der Schauspieler zu thun hatte. Darum sind denn auch nur hie und da solche Nebenbemerkungen in der Hs. zu finden, z. B. S. 38: 'Robbrecht hängt man hier', S. 104: 'Hier werden sie handgemein', vgl. noch Lantsl. Seite 162. 165. Im zweiten Falle wurden die einzelnen Rollen ausgeschrieben. **) Der Dichter hatte es zur Bequemlichkeit für

*) Vgl. Anmerk. in den Fundgr. II, 239.

**) Fundgr. II, 240.

die Schauspieler so eingerichtet, dass die vorbergehende Scene mit dem ersten Reime eines Reimpaars schloss und die folgende mit dem zweiten Reime begann; jenes erste Reimwort wurde gewiss als Stichwort (*réplique*) benutzt, damit der Einzelne sich danach merken konnte wann er auftreten musste: vgl. 1, 225. 226. 291. 292. 841. 842. 2, 47. 48. 3, 187. 188. 381. 382. 567. 568. 858. 854. 901. 902. 975. 976. 1007. 1008. 8, 515. 516.

Gewöhnlich gab man zwei Stücke hinter einander, erst ein ernstes, dann ein lustiges, eine Posse; oder, wie es auch einmal vorkommt, erst ein Lustspiel von grösserem Umfange, und hinterdrein eine Posse. Dass jedesmal diese beiden Stücke zu einander gehörten, erfährt man aus den Schlüssen des jedesmal vorangehenden, des sogenannten *voorspels*:

‘man wird euch eine Posse spielen, die kurz sein soll’
1, 1014.

‘das Vorspiel ist vorbei, man wird euch eine Posse spielen’ 3, 1141. vgl. noch den ähnlichen Schluss *Lantsl.* Seite 166.

Das Spiel vom Sommer und Winter ist sogar mit dem nachfolgenden Rubben durch ein Reimpaar verbunden, jenes schliesst:

tot dat die somer comt int lant,
und dieses beginnt:
Avoy! nu es mi wel becant.

Der Bote eröffnet das Spiel. Er beginnt gewöhnlich mit einem Gebete zu Gott und der heil. Jungfrau,

erzählt dann ganz kurz den Inhalt und bittet dass jeder geneigtes Gehör schenken wolle.

Die Bühne ist noch nicht ganz vom Publicum losgerissen. 'Und ich sehe doch alle diese Leute, die hier ringsherum sitzen', spricht aus der Scene herats Lippijn, dem die Frau Gevatterin weis machen will, dass er blind sei 2, 122. und der Nachbar im 6. Stücke zankt sich gleich mit dem Boten: 'man wird hier ohne Weiteres auf der Stelle spielen.' 'Man wird hier spielen — enen stront', entgegnet der Nachbar und noch dazu: 'boven toverst op uw hoot' (6, 11. 12.) und nachher ärgert er sich über die Zuschauer (6, 32 ff.): 'seht, wie dies Volk nun steht und gafft! saht ihr niemals Leute? wollt ihr mich kaufen? mich dünkt, ich darf nicht erst weit laufen, Narren zu fangen ohne Netze!' vgl. 6, 40. 50. 54.

Billig sollte ich nun noch das Verhältniss darthun, in welchem diese Schauspiele zu den französischen des 13 — 15. Jahrh. stehen. Leider bin ich aus Mangel an Hülfsmitteln nicht im Stande, eine gehörig begründete Ansicht darüber aufzustellen. Nach den mir zugänglichen Nachrichten über das ältere frz. Drama in Roquefort *De l'état de la poésie franç.* 256 — 269. *Hist. litt. de la France* XVI, 276 — 280. Raynouard im *Journal des Savants* 1836. p. 365 — 374. und den Auszügen in *Le Grand, Fabliaux ou Contes* I, 333 ff. *) kann

*) *Mystères inédits du XV^e siècle*, publiés par Ach. Jubinal. Vol. 1. 2. Paris 1837. 8. und *Études sur les mystères, monuments hist. et littér.*, la plupart inconnus, par Onésime

ich nur glauben, dass diese niederländischen Schauspiele keine Nachahmungen französischer sind und dass sich schwerlich so alte rein weltliche Spiele im Französischen vorfinden, die nationeller genannt werden könnten oder in Betreff der ganzen Anlage und Ausführung den Vorzug verdienen.

Breslau vor, in und nach der Marterwoche 1838.

H. V. F.

Leroy. Paris 1837. 8. — kenne ich nur aus dem Journal des Sav. 1837. p. 692 et 378.

NACHTRÄGE.

Zu Seite 173. dobbelen, quaken.

Ein noch älteres Spielverbot ist das der Stadt Briel, welches Herz. Albrecht 4. Dec. 1387 bestätigte (Mieris III, 477): — so wie dat binnen onser vriheit van den Briel dobbelt, quacet; pyst of enegherhande spel speelt om ghelt, oec hoe dat ghenoeemt si, tūtgheset caetsen, wortavelen bi daghe ende niet bi nachte, ende den bal metten cölve te slāen buten der vesten onser stede voors. ende schieten metten boghe, die sal verboren, also dicke ende menichwerven als hijt dede, drie pont Hollants —

— 176. Spielkarten.

Vom Ursprunge der Spielkarten in Jos. Heller, Geschichte der Holzschnidekunst 1823. S. 299 — 337.

— 193. Menestrele. Trej. oorloch 288 — 298.

doen men ghedweghen hadde naet eten,
toonden die werde menestrele,
dier daer waren harde vele,
voor die princeen groot haer spel.
elc was sijns spels meester wel
ende van tone harde milde.
elc hoorde daer dat hi wilde,
aventuren groot ende langhe,
niewe liede met sbeten sanghe,
vedelen, herpen ende andre spele:
wat helpt dat icker noemde vele?

Zu Seite 203. *saghen* sogar als *verbum*. *Troj. oorloch* 2712.
 sint dat (ic) ierst wert gheboren
 ne hoordie nie tellen noeh saghen
 dat ridder liet wapen te draghen
 door drome, die men versiert.

— 211. *Rederijkers*.

N. Cornélissen, de l'origine, des progrès et de la décadence des chambres de rhétorique établies en Flandre. Gand (1812.) 8. Bibl. Hulthem. Nr. 23861.

— 221. *prente, Bild*. In dem Gedichte: *De maghet van Ghent* (gedruckt in Blommaert's *Theophilus* bl. 99.), gedichtet im J. 1382, beschreibt der Dichter (37 ff.) die Jungfrau, die er in seinem visioen gesehen habe:

dese scone, dese abele
 was gheatsameert van abele
 als hadde si ghedraghen rouwe,
 ende op hare rechte mouwe
 stonden vijf letteren sonder me
 G H E N met eenre D
 van finen perlen uut orienten
 ende in den scoot der seoner prenten
 so clam een leen van perlen fijn
 ghehalsbant ende ghecroont guldijn.

— 246. *zum Glossarium*.

bliven eens kints, eines Kindes genesen 9, 94. *Het leven van Jesus* bl. 6. 219. *bliven dasselbe* 9, 98.

Verbesserungen.

3, 1011. *lies* wilt für *will*; 4, 137. *lie* für *liede*; 8, 339. *vier* für *viere*.

Een beghinzel van allen spelen.

- G**hi heren, god daert al an staet
 die moet u gheven selken raet
 dat ghi met peise in eendrachticheden
 goet gheselschap altoes moet leden.
- 5 minne ende bliscap sonder scheiden
 gheve ons god in sijn ewicheiden.
 men siet ghemeinsche ende hets waer
 dat alle die liede hier ende daer
 haer herte in eneghe dinc vervrojen:
- 10 in steecspele ende in boerden of in tornojen,
 in dansen, in hoven, in wel varen;
 die ander in valken ende in sporwaren
 te vlieghene met haveken ende met musketten.
 som liede voghelen metten nette.
- 15 selc honden sette daer si met solen:
 som honden si voghelen in ghejolen
 om dat si hem te somertide
 met haren soeten sanghe verbliden.
 som liede gherne met honden jaghen.
- 20 selc die gans coert om die craghe,
 selc coert den herinc om den roghe.
 selc schiet gherne metten beghe.

- selc verblijt hem in sijn ghelt:
 ach leider tmine es saen ghetelt,
 25 in derfer mi niet af verblien.
 selc hoort gherne melodien
 van orghelen, van fluten, van fouterien,
 in herpen, in vedelen, in rebeben,
 in acaren, in luten ende in ghiternen.
 30 selc gheet drinken in tavernen
 al den dach metten ghesellen:
 somtijts drinken si op die belle,
 somtijts moeten si hem ontlossen.
 die selke keien ende dander cloffen.
 35 som so cloten si ane den bloc.
 selc worstelt ende selc treot den stoc.
 selc speelt met appelen, selc met noten.
 die selc couden, die ander coten.
 die selke dobbelt, die ander caets.
 40 deen speelt tavelspel ende dander scaets.
 scoon perde die selke gherne anscouwen.
 selc verblijt hem in sconen vrouwen.
 selc heeft ghenoechte in quaden pitsen:
 dese bliven somtijts ane die litsen.
 45 selc legghet sijn herte ane sine nature
 ende wil aen spele van paerturen.
 god ghere dat elc goet gheselle
 sijn herte met eren in doochden stelle.
 men vint exempel harde vele,
 50 al eest dat se sotte spelen,
 daer subtylheit legghet ane.
 nu hoort ende pijnt u te verstante!
-

**Een abel spel van Esmoreit, scouwincs sone van
Cecilien, ende ene sotternie daer na volghende.**

God die van der maghet was gheboren,
om dat hi niet en woude laten verloren
dat hi met sinen handen hadde ghemaect,
so woude hi al moedernaect
5 die doot sterven in rechter trouwen.
nu biddic u heren ende vrouwen
dat ghi wilt swighen ende horen.
het was een coninc hier te voren
in Cecilien was hi gheseten,
10 verstaet so moghedi wonder weten,
ende ghecreech een kint bi sijn wijs.
maer bi hem hielt hi enen keitijf,
sijns broeder sone hiet Robbrecht,
die dat conincrike na recht
15 altemale soude hebben verworven,
haddie coninc sonder oor ghestorven.
maer nu wert daer een cnecht gheboren,
dies Robbrecht hadde groten toren
ende int herte groten nijt.
20 nu seldi hier sien in corter tijt
wat dat den jonghelinc gheschiet,
ende hoe dat hem Robbrecht bracht in swaer verdriet

ende enen Sarraſijn heeft vercocht
 ende in groten ellende brocht;
 25 ende ooc die moeder diene droech
 dat ſi daer na noit en loech
 in twintich jaren daer ſi lach
 ende noit ſonne noch mane en ſach:
 dat beriet her Robbrecht al.
 30 nu ſwijcht ende merct hoet beghinnen ſal.

Robbrecht.

Ay mi! ay mi der leider gheboort!
 die hier nu es comen voort
 van Esmoreit den neve mijn.
 ic waende wel coninc hebben gheſijn,
 35 als mijn oom hadde ghelaten tlijf.
 nu heeft hi al bi ſijn wijf
 een kint ghecreghen, die oude viliaert.
 o Cecilien, edel bogaert,
 edel foreeft, edel rijc,
 40 ic moet bliven ewelijc,
 edel foreeft, van diſ baſtaert:
 dies mijn herte alſo beſwaert
 dat mi inbringhen ſal de doot.
 maer bi den here die mi gheboort!
 45 ic ſal daer omme pinen nacht ende dach,
 hoe ic, dat wicht verderven mach;
 ic ſaelt verſmoren oft verdrenken:
 daer ſal ic nacht ende dach om denken
 al ſoudic daer omme liden pijn.
 50 ic ſal noth ſelve de coninc ſijn
 van Cecilien den hoghen lande.
 ic ſal ooc pinen om haer ſcande
 der coninghinne, mijns ooms wijf,
 dat hi nemmermeer ſijn lijf.

55 met haer en sal delen die wigant.
aldus so sal mi bliven tlant,
mach ic volbringhen dese dinc. —

Meester.

Waer fidi, hoghe gheboeren coninc
van Damast, gheweldich heer?
60 mijn herte es mi van rouwen seer
van saken die ic hebbe ghesien.

De coninc.

Platus meester, wat sal gheschien,
daer ghi aldus om tachter sijt?

Meester.

Her coninc, te nacht te mettentijt
65 was ic daer buten op dat velt.
daer sach ic die lucht also ghestelt
ende die planeten ant firmament,
dat in kerstenrijc een kint
gheboeren ende van hogher weerde
70 dat u sal doden metten sweerde,
her coninc here, ende nemen tlijf
ende uw dochter sal sijn sijn wijf
ende kerstenheit sal si ontsaen.

De coninc.

Meester, nu doet mi verstaen,
75 wanneer so was dat kint gheboeren?

Meester.

Te nacht, her coninc, als ghi mocht horen,
so wert gheboeren dat jonghelinc.
sijn vader es een hoghe coninc
van Cecilien in kerstenlant.

De coninc.

80 Meester, nu so doet mi becant,
selen dese saken moeten sijn?

Meester.

Jaes, her coninc, bi Apolijn!
ofte en doe cracht van groter hoeden.
maer wildi werken na den vroeden,
85 ic sal u enen raet visieren
hoe ende in wat manieren
dat ghi selt bliven in uwen staet,
want enen goeden scarpen raet
waer hier goet toe gheordeneert.

De coninc.

90 Ay, nu so ben ic ghescoffeert!
van der saken die ghi mi telt
es mijn herte also ontstelt
dat ic mi niet gheraden en can.
maer ghi sijt so wisen man
95 Platus meester, lieve vrient,
ende hebdi mi langhe met trouwen ghedient
ende meneghen wisen raet ghegheven,
dat ic in eren altoos ben bleven:
nu biddic u, meester ghetrouwe ende goet,
100 dat ghi al metter spoet
wilt hulpen vinden enen raet
so dat ic blive in minen staet
ende van den jonghelinc onghequelt,
daer ghi mi dus vele af telt,
105 dat ic sijns mach wesen vri.

Meester.

Her coninc here, so hoort na mi,
edel baroen, edel wigant:

I. ESMOREIT.

ghi felt mi gheven althant
enen scat met mi te vuren
110 ende ic sal in corten uren
daerwaert riden onghespaert.
den jonghelinc van hogher aert
sal ic ghecrighen met miere const.
ic bidde Mamette om sine onst
115 dat icken ghewinnen moet met eren,
want nemmermeer en 'menic te keren,
ic salne u bringhen in uwer ghewont.
daer omme seldi mi silver ende gout,
her coninc, gheven in miere ghewelt.
120 ic salne stelen of copen om ghelt
oste ghecrighen met enegher list:
aldus hebbic den raet gheghift.
dan sal hi u vri eighen sijn;
hi sal werden een goet payijn,
125 na onser wet selen wine leren:
aldus so seldi bliven in eren.
hi sal wenen dat ghi sijn vader sijt.
nu lichtelijc, hets meer dan tijt,
ic wil gaen varen metter spoet.

De coninc.

130 Platus meester, desen raet es goet.
gaet henen ende haest u metter vaert,
ic wille dat ghi niet en spaert.
nemt scats ghenoech in uwer ghewelt
metter ghiscen onghetelt
135 ende brinct mi den jonghelinc:
dies biddic u boven alle dinc,
ende en spaert daer ane ghenen cost,
want ic hebbe so groten lof
dat ic den jonghelinc soude bescotwen.

Meester.

140 Her coninc here, in rechter trouwen!
ic sal daer omme pinen dach ende nacht. —

Robbrecht.

Entrouwen! ic hebbe so langhe ghewacht
dat ic ghecreghen hebbe mijn begheert.
dese jonghelinc die es so weert
145 met minen oom den ouden grisen
ende metter moeder dien so prisen
dat si nie scooper kint en saghen:
dese bliscap sal ic hen verjaghen,
want het gheeft miere herten pijn.
150 vermalendijt moestu sijn
ende die u ooc ter werelt bracht!
want ic nie sint dach noch nacht
bliscap int herte en conde ghewinnen.
al souden si beide daer omme ontsien,
155 dijn lijf dat heefstu nu verloren:
ic sal di in enen put versmoren
oste sterven doen een ergher doet.

Meester.

O vrient, dat ware jammer groot:
het dunct mi sijn so scone kint.
160 ghi sijt immer te male ontsint,
dat ghi wilt doden dese jonghe gheboort.
maer ghi sijt daer op ghestoort,
dat horic wel ane uw ghelaet.
ic bidde u, vertreet mi uwen staet:
165 waer omme sidi daer op so gram?

Robbrecht.

Vrient, doen hi ter werelt quam
ende van siere moeder wert gheboren,

I. ESMOREIT;

quam mi in minen slopē 46 voren,
dat hi mi nemen soude mijn leven:
170 dies ben ic in sorghen bleven,
dat ic noit sint en conste gheduren
ende ic hebbe ghewacht van uren turen
ende hebben ghestolen der moeder sijn.
ic meine dat ic nu sijn sijn
175 doen sal, eer hi mi ontgaet.

Meester.

Vrient, ic sal u betonen met
gheven, wildi na mi horen.
secht mi: wanen es hi gheboren?
dies biddic u door Apolijn.
180 hi mochte van selker gheboorten sijn,
ic salne copen altehande
ende voerene met mi uten lande
in heidenesse, des sijt wijs,
in ene stat heet Balderijs
185 die door Torkien es ghelegghen.

Robbrecht.

Vrient, wildi den jonghen deghen
copen, ic sal u segghen dan
wiene droech ende wiene wan
sal ic u segghen altegader:
190 die coninc van Cecilien es sijn vader,
een wigant hoghe gheboren
ende sijn moeder, als ghi moghet horen,
es conincs dochter van Hongherien.

Meester.

Vrient, es hi van dier paertien,
195 so es die jonghellinc mijn ghenief:
ic salne copen, seft u lief.
nu sprecht op, hoe gheeldinc mi?

Robbrecht.

Vrient, dies moochdi wesen vrie
om dufent pont van gonde ghetelt.

Meester.

200 Hout, vrient, daer es gheft,
ende gheeft mi den jonghelinc!
maer berecht mi ene dinc:
hoe es sijn name? doet mi becant.

Robbrecht.

Esmoreit heet die jonghe wigant,
205 also es die name sijn.

Meester.

So sal hi ewelijc payijn
bliven, dies moochdi wesen vroet.
Mamet die mi bewaren moet
ende ic vare wech met minen gäst. —

Robbrecht.

210 Entrouwen! nu es mijn herte ontläst
van dies ic stont in groter sorghen,
want ewelijc blijft hi verborghen
in heidenesse, dies ben ic wijs:
want die stede van Balderijs

215 legghet door Torkien in verren lande,
god die moet hem gheven scande!
hoe sere hadde hi mi ontfelt!
nu willic gaen ende doen dit gheft
heimelic in miere ghewout,

220 want het es al edel gout.
al en bleve mi nemmermeer
t lantschap, nochtan waric een heer
met desen ghelde dat ic hebbe ontsaen.

ic hebt na minen wille wel ghedaen,
225 want ooc sal mi nu bliven thant: —

Meester.

Waer sidi, hoghe gheboorne wigant,
van Damast gheweldich coninc?
nu comt ende siet den jonghelinc
die gheboren es van edelen bloede.

De coninc.

230 Nu en was mi nie so wel te moede
alst es van desen hoghen profint:
ic salne ophouden voor mijn kint;
miere dochter sal icken bevelen.

Meester.

Wattan! her coninc, ghi selt helen
235 voor uwe dochter algader,
wie sijn moeder es ende sijn vader:
dat en seidi haer vertrecken niet,
want u mochte daer af verdriet
comen hier namaels over lanc,
240 want vrouwen sijn van herten wanc.
seidi hare sijn hoghe gheslachte,
ende dan Venus in haer wrachte
ende worde minnende den jonghen man,
so mochte si hem segghen dan
245 hoe dat hi ware comen hier.
want her coninc, der minnen vier
mochte in uwer dochter openbaren,
als hi ware comen te sinen jaren.
daer omme en secht haer ghene dinc
250 dan dat hi es een vondelinc:
te min so salder haer ghegghen an.

De coninc.

Platus, Platus, bi Tervogan!
 het dunct mi goet dat ghi mi secht.
 laet ons dit ewelijc ghedect
 255 sijn, dese sake voor die dochter sijn,
 so machics in vreden sijn. —
 waer sidi, dochter Damiet?
 comt tot mi onghalet,
 ic moet u spreken, bi Mahoen!

Damiet.

260 Vader, dat willic gherne doen.
 nu secht mi, wats uw ghebot?

De coninc.

Damiet, bi minen god!
 anesiet hier desen reden mont,
 desen jonghelinc! dit es een vent:
 265 Mamet heesten mi verleent.
 ic hoorden daer hi hadde gheweent,
 daer ic in die begaert wandelen ghinc,
 daer vant ic desen jonghelinc
 onder enen cederenboom.
 270 Damiet, nu nemes goom
 ende houten op als uwen breeder:
 ghi moet sijn suster ende moeder.
 Esmoreit heet dese jonghen man.

Damiet.

Vader here, bi Tervogan!
 275 noit en sach ic soner kint.
 heesten ons Mamet ghesint,
 dies willic hem danken ende Apolijn.
 ic wil gherne suster ende moeder sijn.
 o uutvercoren jonghe figure!

- 280 du best die schoonste creature
 die ic met oghen nie ghesach.
 met rechten ic Mameet danken mach
 dat ic sal hebben enen broeder
 ic wil gherne sijn suster ende moeder.
- 285 o Esmoreit, wel scone jonghelino,
 hoe sere verwondert mi dese dinc
 dat ghi waert vonden sonder heede!
 want ghi dunct mi van edelen bloede
 bi de ghewaden die ghi hebt an.
- 290 nu comt met mi, wel scone man,
 ic sal u als minen broeder doen. —

De kerstenconing.

- Waer sidi, Robbrecht, heve coen?
 comt tot mi, ic moet u spreken.
 mi dunct dat mi mijn herte sal breken
 295 van groten rouwe die mi gaet an.

Robbrecht.

Ay oom, hoghe gheboren man,
 waer bi sidi aldus ontstelt?

De k. coninc.

- Van rouwen ben ic also ghequelt,
 maer ic duchte dat mi mijn herte sal scoren.
- 300 mijn scone kint hebbie verloren,
 Esmoreit den sone mijn!
 ay, ic en mochte niet droever sijn!
 al haddic verloren in dier ghelijc
 mijn goet ende ooc mijn conincric,
 305 daer omme en woudic droeyen twint,
 haddic behouden mijn scone kint.
 ay mi! ay mi! den bitteren rouwe
 die ic nu lide ende ooc mijn vrouwe!

- 365 dat hebdi mi altemale ghedaen:
 dat sal u te quade vergaen,
 want ict algader hebbe vernomen
 hoe die saken toe sijn comen:
 ghi hebt die moort allene ghewracht,
 370 mijn scone kint hebdi verfmacht:
 dat sal u seker costen t'lijf:
 ghi sijt wel dat quaetste wijf
 die nie ter werelt lijf ontfanc.

De vrouwe.

- Och edel here, edel coninc!
 375 hoe soudic dat vinden in mijn herte
 dat ic hem doen soude eneghe smerte
 die ic te miere herten droech!

De h. coninc.

- Swijch, quade vrouwe, hets ghenoech
 ghesproken, ic en wils nemmeer horen.
 380 ic sal u in enen put verfmoren.
 Robbrecht, leste mi ghevaen!

De vrouwe.

- God die hem ane ene cruce liet slaen
 die so moet mi nu verdinghen
 ende te miere onscout bringhen,
 385 want ic hier af niet en weet.

Robbrecht.

Seker! vrouwe, hets mi leet.

De vrouwe.

Ay god, ontfermt u dit swaer torment
 daer ic in ben, want ic hebbe mijn kint
 verloren ende men tijcht mi ane die daet.

- 390 ay gheweldich god, daer al an staet!
 ghi waert sonder verdiente ende sonder scout
 vaste ghenaghelt ane een hout,
 ootmoedich god, met naghelen dri,
 ontfermhertich god, nu biddic di
 395 dat die waerheit noch werde vernomen
 ende ic te miere onscout noch moet comen:
 dies biddic u, hemelsche coninghinne.
 ay! sal ic nu in minen sinne
 bliven, dat sal wonder sijn.
 400 ay god! wie heeft sijn venijn
 aldus swaerlike op mi ghescoten?
 ay god, uut u so comt ghevloten
 alle recht ende alle waerheit:
 nu helpt mi noch te minen bescheit
 405 dat ic onsculdich moet vonden sijn. —

De jeughelinc.

- Tervogan ende Apolijn!
 hoe mach mijn suster dat edel wijf
 ghehebben also reine lijf
 dat si ghenen man en mint
 410 noch in heidenesse ne ghenen en kint
 die si woude hebben tot enen man!
 bi minen god Tervogan!
 si heeft emmer een edel nature,
 ofte si mint ene creature
 415 heimelike, daer ic niet af en weet.
 want si en es emmer niet bereet
 tot eneghe man die nu leeft.
 ic waent, haer Mamet al ingheeft
 dat si heeft so edele aert.
 420 dit es miere liever suster bogaert:
 hier plecht haer wandelinghe te sijn.
 bi minen god Apolijn!

ic wilder mi ooc in vermeiden gaen,
 want die vaec comt mi aen;
 425 ic wil hier slapen ende nemen raft.

De jonghe vrouwe Damiet.

Ay mi! ay mi! hoe groten last
 draghic al stille int herte binnen!
 ic ben bevaen met sterker minnen
 die ic heimelijc in mijn herte draghe.
 430 o Apolijn; ic u dat claghe
 dat mijn herte enen man so mint,
 nochtan dat sijs niet en kint
 sijn gheboorte noch sijn gheslacht.
 maer het doet der minnen cracht,
 435 si heeft mi vast in haren bant.
 ay! doene mijn vader vant
 ende bracht mi den jonghelinc
 ende gaffen mi als vondelinc,
 dat ic soude sijn suster ende moeder:
 440 hi waent dat hi es mijn broeder,
 maer hi en bestaet mi twint.
 nochtan hebbickene ghemint
 boven alle creaturen,
 want hi es edel van naturen
 445 ende ooc van enen hoghen moede,
 hi es coenlijc van edelen bloede;
 al was hi te vondelinghe gheleit,
 mijn herte mi van binnen seit
 dat hi es hoghe gheboren.
 450 Esmoreit uutvercoren,
 edel ende vroom, scone wigant,
 doen u mijn lieve vader vant,
 dies es leden bi ghetale
 achtien jaer, dat weet ic wale,
 455 hebdi gheweest mijn minnekijn.

o utvercoren degheñ fñ,
 ewelije blivie in dit verdriet,
 want ic en wils u ghewaghen niet;
 dadict, mijñ vader name mi t lijf.

De jonghelinc.

- 460 O utvercoren edel wijf,
 ende ben ic dan een vondelinc?
 ic waende mijñ here de coninc,
 edel wijf, hadde ghesijn mijñ vader
 ende ghi mijñ suster, dat waendic algader,
 465 ende beide gheweest van enen bloede.
 ay! mi es nu also we te moede:
 bi minen gode Tervogan!
 ic ben wel die droefste man
 die nie ter werelt lijf ontfinc.
 470 ay mi! ben ic dan een vondelinc,
 op erde nie droever man en waert.
 ic waende sijn gheboren van hogher aert,
 maer mi dunct ic ben een vont.
 nu biddic u, edel rode mont,
 475 dat ghi mi algader secht
 van inde toorde ende al ontdeet
 hoe dat mi nu vader vant.

De jonghe joncfrou Damiet.

- O Esmoreit, wel fcone wigant,
 nu ben ic wel also droeve als ghi.
 480 ic en wift niet dat ghi mi waert so bi
 doen ic sprac die droeve tale.
 o edel wigant, nu nemet wale:
 het quam mi uut groter minnen vloet.

De jonghelinc.

O edel wijf, nu maect mi vroet,

485 hoe die saken comen sijn.
 ic plach te segghen suster mijn,
 maer dat moetic nu verkeren.
 enen anderen sams moetic nu leren,
 edel wijf, ende spreken u an
 490 ghelijc enen vremden man.
 nochtan so moetic ewelijc bliven
 uw vrient ende ghetrouwe boven allen wiven
 die op der erden sijn gheboren.
 och edel wijf, nu laet mi horen
 495 ende secht mi waer ic vonden waert.

De jonghe joncfrou Damiet.

Och edel jonghelinc van hogher aert,
 na dien dat ghi hebt ghehoort
 so willic u vertrecken voort,
 waer dat u mijn vader vant
 500 in sinen bogaert, scone wigant,
 daer hi hem verwandelen ghinc.

De jonghelinc.

Och edel wijf, berecht mi ene dinc:
 en hoordi daer na noit ghewaghen
 vrouwe oft joncfrou horen claghen
 505 dat iemen een kint hadde verloren?

De jonghe joncfrou Damiet.

O edel jonghelinc uutveroeren,
 daer af en hebbic niet ghehoort.

De jonghelinc.

Ay! so ben ic van cleiner gheboort,
 dat duchtic, oft uut verren lande.
 510 Mamet late mi noch die stonde
 verwinnen, dat ic weten moet

wie mi desen lachter doet
dat ic te vondelinghe was bracht.
nu en willic nemmer meer dan enen nacht
515 ten anderen verbeiden, ic en hebbe vernomen
van wat gheslachte dat ic ben comen
ende wie dat mijn vader si.

De jonghe joncfrou Damiet.

O Esmoreit, nu blijft bi mi!
ic bits u in die ere van allen vrouwen.
520 storne mijn vader, ic soude u trouwen,
edel wigant, tot enen man:
o Esmoreit, so moechdi dan
sijn van Damast gheweldich here.

De jonghelinc.

O edel vrouwe, die onnere
525 en sal u nemmermeer gheschieden;
dien lachter moet verre van u vlien
dat ghi sout nemen enen vondelinghe
uw vader es een hoghe coninc
ende daer toe sidi so soone:
530 ghi moecht met rechten draghen crone
voor elken man die nu leest.
mijn herte van groter seande heeft
dat ic aldus hebbe ghevaren.

De jonghe joncfrou Damiet.

O Esmoreit, laet uw mesbaren!
535 dies biddic u, edel wigant.
al waest dat u mijn vader vant,
dan wert u nemmermeer verweten.
met groten vonden onghemeten
selen wi leven, ic ende ghi.

De jonghelinc.

- 540 O edel wijf, dies moetic mi
 ewelijc van u beloven.
 maer nemmerme en willic hoven
 met eneghe wive die nu leeft
 ofte die de werelt binnen heeft,
 545 ic en sal tierst, bi Tervogan!
 den vader kennen die mi wan
 ende ooc die moeder die mi dreech.
 o rode mont, ic hebbe ghenoech
 hier ghelet, ic wille gaen varen.

De jonghe joncfrou Mamet.

- 550 O wi! nu mach ic wel mesbaren:
 ic blive allene in dit verdriet.
 te vele spreken en dooch emmer niet:
 dat so hebbic ondervonden.
 vele spreken heeft in meneghen stonden
 555 dicwile beraden toren;
 bi vele spreken es die meneghen verloren.
 haddic ghesweghen al stillekijn,
 so haddic in vrouwen moghen sijn
 bi Esmoreit al mijn leven
 560 dien ic met spreken hebbe verdreven.
 met rechte mach ic roepen olas!
 o wi! dat ic niet stom en was,
 doen ic sprac dit droeve woort.

De jonghelinc.

- O edel wijf, nu willic voort.
 565 Mamet beware uw reine lijf!
 nu biddic u, wel edel wijf,
 groet mi den coninc minen here,
 want ic en sal keren nemmermere,
 ic en hebbe vonden mijn gheslacht

570 ende ooc den ghenen die mi bracht
daer ic te vondelinghe was gheleit.

De jonghe joncfrou Damiet.

O scone jonghelinc Esmoreit,
nu biddic u door ootmoet,
als ghi van uwer saken sijt vroet,
575 dat ghi dan wederkeert tot mi.

De jonghelinc.

O scone joncfrouwe van herten vri,
dan sal ic laten nemmermeer:
ic en sal met enen corten keer,
edel wijf, tot u comen,
580 als ic die waerheit hebbe vernomen,
bi minen god Tervogant!

De jonghe joncfrou Damiet.

O Esmoreit, nemet desen bant:
hier in so waerdi ghewonden,
Esmoreit, doen ghi waert vonden:
585 edel jonghelinc, dies gheloof.
ghi selten winden omtrent uw hoeft
ende voerten also openbaer
op aventure of iemen waer
die u kennen mochte daer an,
590 ende peinst om mi, wel scone man,
want ic blive in groter sorghen. —

De jonghelinc.

Mijn god die niet en es verborghen
die moet nu mijn trooster sijn!
o Mamet ende Apolijn,
595 Mahoen ende Tervogan!
dese scone wapen die hier staen an,

mochten si toe behoren mi,
 so waer ic int herte wel vri,
 dat ic ware van edelen bloede.
 600 mi es emmer also te moede,
 om dat ic lach daer in ghewonden
 doen ic te vondelinghe was vonden,
 ic bender seker af gheboren:
 mijn herte seghet mi te voren,
 605 want ic daer in ghewonden lach.
 ic nemmermeer vroude ghewinnen en mach,
 ic en hebbe vonden mijn gheslachte
 ende die mi ooc te vondelinghe brachte,
 ic souts hem danken, bi Apolijn!
 610 ay! mochtic noch vader ende moeder mijn
 scouwen, so waer mi therte verclaert,
 ende waren si dan van hogher aert,
 so waer ic te male van sorghen vri.

Sine moeder.

O edel jonghelinc, nu comt tot mi
 615 ende spreect jeghen mi een woort,
 want ic hebbe u van verre ghehoort
 jammerlijc claghen uw verdriet.

De jonghelinc.

O scone vrouwe, wats u gheschiet
 dat ghi aldus licht in dit prisoen?

Sine moeder.

620 O edel jonghelinc van herten coen,
 aldus moetic ligghen ghevaen,
 nochtan en hebbic niet mesdaen,
 want mi verraderen al doet.
 o scone kint, nu maect mi vroet
 625 hoe sidi comen in dit lant

ende wie gaf u dien bant?
berecht mi dat, wel scone jonchere.

De jonghelinc.

Bi Mamet minen here!
vrouwe, dan sal ic u weigheren niet.
630 wi moghen mallic anderen ons verdriet
claghen, want ghi sijt ghevaen,
ende groot verdriet es mi ghedaen,
want ic te vondelinghe was gheleit
ende desen bant in gherechter waerheit
635 daer so lach ic in ghewonden,
lieve vrouwe, doen ic was vonden,
ende voeren aldus openbaer
op aventure oft iemen waer
die mi kennen mochte daer an.

Sine moeder.

640 Nu secht mi, wel scone man,
wetti,et waer ghi vonden waert?

De jonghelinc.

O lieve vrouwe, in enen bogaert
te Damast in ware dinc,
daer so vant mi die coninc
645 die mi op ghehouden heeft.

Sine moeder.

Ay god die alle doechden gheeft
die moet sijn ghebenedijt!
van herten ben ic nu verblijt
dat ic gheleeft hebbe den dach
650 dat ic mijn kint anescourwen mach.
mijn herte mochte wel van vrouden breken:
ic sie mijn kint ende ic hoort spreken,

daer ic om lide dit swaer tormint.
 sijt willecome wel lieve kint,
 655 Esmoreit, ic ben uw moeder
 ende ghi mijn kint, dies sijt vroeder,
 want ic maecte metter hant,
 Esmoreit, selve dien bant:
 daer in so haddic u ghewonden,
 660 Esmoreit, doen ghi waert vonden
 ende ghi mi ghenomen waert.

De jonghelinc.

O lieve moeder, secht mi ter vaert
 hoe heet die vader die mi wān?

Sine moeder.

Dats van Cecilien die hoghe man
 665 es uw vader, scone jonghelinc,
 ende van Hongherien die coninc
 es die lieve vader mijn:
 ghi en moocht niet hogher gheboren sijn
 int kerstenrijc verre noch bi.

De jonghelinc.

670 O lieve moeder, nu secht mi,
 waer omme lichdi aldus ghevaen?

Sine moeder.

O lieve kint, dat heeft ghedaen
 een verrader valsc ende quaet
 die uwen vader gaf den raet
 675 dat ic u selven hadde verfmoot.

De jonghelinc.

O wi der jammerliker moort!
 die dat mijn vader den coninc riet,

- bracht mi ooc in dit verdriet
 dat ic te vondelinghe was gheleit.
 680 ay! ende of ic die waerheit
 wiste, wie dat hadde ghedaen,
 die doot soude hi daer omme ontfaen,
 bi minen god Apolijn!
 ay lieve moeder mijn!
 685 nu en willic langher beiden niet,
 ic wil u corten dit verdriet
 aen minen vader den hoghen baroen,
 dat hi u bringhe uut desen prisoen
 dat sal mine ierste bede sijn.
 690 danc hebbe Mamet ende Apolijn!
 ende die scheppere die mi ghewrachte,
 dat ic hebbe vonden mijn gheslachte
 ende ooc die moeder die mi droech.
 mijn herte met rechte in vrouden loech,
 695 doen ic anefach die moeder mijn.

Sine moeder.

- Ootmoedich god, nu moeti sijn
 gheloost, ghedaect in allen stonden!
 mijn lieve kint hebbic nu vonden
 die mi nu verlossen sal,
 700 want die vroude es sander ghetal
 die nu mijn herte van binnen drijft. —

Robbrecht.

- wi! enen dief die men ontlijft
 en mochte niet so droeve ghesijn
 als ic nu ben int herte mijn,
 705 want ic duchte grote scanden.
 haddickene doot met minen handen,
 doen ickene vercocht, so waer hi doot.
 ay! ic hebbe den sxt so groot

dat mi daer af sal comen teren,
 710 want comet uut, ic ben verlonen,
 dat icken vercochte den Sarrafijn.

De kerstenconinc.

Gaet henen, Robbrecht neve mijn,
 tot miere vrouwen die coninghinnen
 die ic ewelijc met herten most minnen
 715 ende ooc bliven onderdaen,
 want icse ghehouden hebbe ghevaen
 sonder verdiente ende buten scoot:
 dat rout miere herten menichfout,
 dat ic haer hebbe gheweest so wrœt.
 720 gaet henen ende haeltse mi ghereet,
 ende laetse haer scone kint anseouwen.

Robbrecht.

Her coninc here, in rechter trouwen
 dat willic al te gherne doen. —
 Comt edel vrouwe uut desen prisoen
 725 daer ghi dus langhe in hebt gheleghe.
 ghi selt anesien den jonghen daghen,
 Esmoreit den jonghelinc.
 mijn herte van binnen vroude ontfinc,
 doen ic anesach den seonen wigant.

De kerstenkoninc.

730 O edele vrouwe, gheeft mi uw hant
 ende wilt mi dese mesdaet verghaven,
 want ic ewelijc al mijn leven
 so willic uw dienere sijn,
 want die scouden die sijn mijn:
 735 dat hebbic nu wel vernomen,
 want Esmoreit ons kint es comen
 een scoon volwassen jonghelinc.

ic bidde u om godes die ontfinc
die doot van minnen, vergevet mi.

De vrouwe.

740 O edel here van herten-vrij,
ic wils u al te gherne vergheven,
want alle minnen druc es achterbleven
ende al mijn teren ende al mijn leet
waer es mijn lieve kint Esmoreit?
745 roepten mi voort ende laten mi sien.

Robbrecht.

Och edel vrouwe, dat sal u gheschien.
waer sidi, Esmoreit, neve mijn?

De jonghelinc.

1c ben hier bi Apolijn!
o Mamet ende Mahoen,
750 lieve vader, hoghe baroen,
die moet u gheven goeden dach
ende ooc miere moeder die is niet en sach
meer dan nu te deser tijt!
ic ben al miere droefheit quijt
755 die ic in mijn herte ontfinc.
doen ic vernam dat ic een vendelinc
was, doen waert ic die droefste man
die nie ter werelt lijf ghewan,
maer het es mi al ten besten vergaen.

De kerstenconinc, sijn vader.

760 O Esmoreit, doet mi nu verstaen
ende secht mi waer hebdi ghewoont?

De jonghelinc.

Met enen coninc die es ghecroont

- te Damast, her vader mijn.
 hi es een edel Sarrafijn,
 765 die vant mi in sinen bogaert
 ende hi heeft een dochter van hogher aert
 die mi so blidelijs ontfinc:
 doen mi haer vader die coninc
 vant, doen waert si mijn moeder.
 770 ende hielt mi op als haren broeder,
 daer icse ewelijc om minnen meet:
 die heeft mi al ghemaect vrast,
 hoe dat mi haer vader vant
 ende dat ic lach in desen bant,
 775 doen haer vader mi haer brachte.

De vrouwe.

- Dits die bant die ic selve wrachte,
 Esmoreit, wel scone man.
 ic setter uws vader wapen an,
 men macht noch sien in drie paertien,
 780 ende ooc die wapen van Hongherien,
 om dat ghi daer uut sijt ghoboren,
 so haddic u so uut vercoren
 dat icken maecte tuwer eren,
 dat mi ter droefheit moeste verkeren,
 785 Esmoreit, doen ic u verloes.
 ic bidde gode die sijn cruce coes,
 dat hijt hem te recht wille vergheven
 die mi anedede dat bitter leven
 daer ic so langhe in hebbe ghesijn.

De jonghelinc.

- 790 O lieve moeder, bi Apolijn
 en was nie ondaet noch moort
 si en moeten comen voort,
 ende int inde werden si gheleent.

Robbrecht.

Bi den here die was ghecroont
 795 met eenre cronen dorenijn!
 Esmoreit neve mijn,
 wistict wie dat hadde ghedaen,
 die doot soude hi daer omme ontfæen,
 ofte hi ontfonke mi in die eerde,
 800 ic soudene seker met minen sweerde
 doden ofte nemen tlijf.
 ay mi! oft ic den keitijf
 wiste die u den lachter dede,
 hi en soude mi niet in kerstenhede
 805 ontfitten, hi ware seker doot.

De vrouwe.

Nu willen wi loven in vrouden groot
 ende alle droefheit willen wi vergheten,
 want met vrouden onghemeten
 so es mijn harte nu bevaen.

De coninc.

810 Esmoreit sone, nu laet ons gaen
 ende laet ons met vrouden sijn.
 maer Mamet ende Apolijn
 die so moet' nu vertien,
 ende gheloven ane Marien
 815 ende ane god den oversten vader
 die ons ghemaect heeft alle gader,
 ende al dat in die werelt leeft,
 met siere const ghemaect heeft;
 die sonne ende die mane ende daech ende nacht
 820 heeft hi ghemaect met siere cracht
 ende ooc hemel ende ertrijc
 ende loof ende gras in dier ghelijc:
 daer so moet' gheloven an.

De jonghelinc.

Vader here, so biddic hem dan
 825 den oversten god van den trope
 dat hi Damiet die scone
 beware boven al dat leeft,
 want si mi op ghehouden heeft:
 daer omme eest recht dat icse minne
 830 van Damast die jonghe coninghinne,
 Damiet dat edel wijf.
 ay god, bewaert haer reine lijf!
 want si es nojael ende goet,
 met rechten dat icse minnen moet
 835 boven alle die leven op ertrijc.
 en dadics niet, so haddic onghelijc,
 want si es mi van herten vrient.

Robbrecht.

Esmoreit neve, dats goet verdient.
 nu willen wi alle droefheit vergheten.
 840 met bliden moede willen wi gaen eten,
 want die tavel es bereit. —

De jonghe joncfrou Damiet.

Ay! ende waer mach Esmoreit
 merren, dat hi niet en coomt?
 ic duchte dat hi es verdoemt
 845 echte ghestorven quader doot,
 ofte hi es in vrouden groot
 dat hi mi dus heeft vergheten.
 ic sal nochtan die waerheit weten
 hoe die saken met hem staen,
 850 al soudic daer om die werelt door gaen.
 waer sidi, Platus, meester vroet?

De meester.

Edel vrouwe, ghetrouwe ende goet,
tot uwen dienste ben ic bereit.

De jonghe joncfrou Damiet.

Meester, nu willic Emmoreit

865 gaen soeken van lande te lande,
al soudic daer omme liden scande
ende hongher ende dorst ende jughenspoet.
het es een dinc dat wesen moet:
gherechte minne dwinct mi daer ta.
860 lieve meesten, nu biddic u
dat ghijs mi niet af en gaet,
ghi en blijft bi mi ende gheeft mi raet
hoe dat wine vinden moghen.

De meester.

Vrouwe, nu sijt in goeden hoghen!

865 na dien dat ghijs begheert
ende ghi den jonghelinc hebt so weert,
so willen wi soeken den hoghen man.

De jonghe joncfrou Damiet.

Platus meester, ga wi dan
ghelijc of wi waren pilgherijn.

870 Ay! en sal hier niemen sijn
die ons belden let sal gheven?
twe pilgherijns die sijn verdreven
ende van den gravers af gheset.

De jonghelinc.

Ay! daer horic Damiet

875 spreken. hoordicse nie?
o weerde maghet sente Marie!
ende hoe ghelijc so sprect si hare,

Damiet der sconer carē,
 van Damast die scone coninghinne,
 880 die ic boven alle vrouwen minne
 die op der eerden sijn gheboren.
 nu spreect op ende laet mi horen,
 ghi spreect haer boven maten ghelijc.

De jonghe joncfrou Damiet.

Waer sidi te Damast int conincrijc,
 885 Esmoreit wel scone man,
 so soudic haec bat gheliken dan;
 maer nu sta ic als een pilghertijn.

De jonghelinc.

O Damiet, vrouwe mijn,
 ende sidi dit, wel edel wijs?
 890 mijn herte, mijn siel ende mijn lijf
 met rechten in vrienden sloven mach,
 want ic nie liever ghesien fash
 die ooit op leetrike was gheborē.
 och edelwijf, nu laet mi horen
 895 hoe sidi comen in dit lant?

De jonghe joncfrou Damiet.

O Esmoreit, wel scone wigant,
 mi dochte ic hadde u gherne ghesien,
 maer en mochte mi niet gheschied,
 ic en moeste daer omme liden pijn.
 900 doen maectic mi als een pilghertijn
 ende come aldus ghedooft doort lant,
 ende nam Platus metter hant
 dat hi soude mijn behoeder sijn.

De jonghelinc.

Waer sidi, lieve vader mijn?

905 comt tot hie, ghi moeste scouwē
 die vol minnen ende vol trouwen
 haer herte tote miwaert draecht
 het es recht dat si mi behaecht:
 si heeft so vele door mi ghedaen.

De coninc.

910 So willicse met blider herten ontsaen.
 sijt willecome, Damiette web seone!
 ghi selt in Ceclien crone
 draghen boven al die leven.
 ic false minen sone opgheven:
 915 ende ghi selt seker werden sijn wijs,
 want ic hadde so ouden lijf
 dat icse nemmer ghedraghen en can.

Abbescht.

Her coninc com, bi sente Jan!
 Esmoreit hi es wel weert,
 920 hi wert een ridder wide verneert
 ende die de wapene wel hantiert:
 desen raet dunct mi goet ghevifiert
 dat hi die crone van u ontsa.
 Damiet, nu comt hier na,
 925 ghi selt werden jonghe coninghinne.

De meester.

Hulpt Mamet! dat ic niet uut minen sinne
 en come dat verwendert mi.
 o Esmoreit, edel ridder vri!
 die man brachte u in al dit verdriet.
 930 wat hi u secht, hine meines niet:
 hi hevet tuweert al valschen greut.
 ic cochte u jeghen hem om dafent pent
 van finen goude, die ic hem gaf.

De jonghellinc.

Meeſter, verſecht mi doen af
935 hoe die ſaken ghelegben ſijn.

De meester.

O Esmoreit, bi Apolijn!
dies es leden achtfien jær
dat ic quam ghereden daer,
Esmoreit, op die ſelve ſtede.
940 nu hoort wat die keitijf dede:
daer ſoude hi u ſeker hebben vermaect,
hi ſprac tot u ſo ſelle want
dat ghi hem ſijn tike ſeuti ondergaen.
ghi moeſte hem ſinnen oet beſlaen,
945 dat hoerde wel an ſijn gheleſen.

De jonghellinc.

Meeſter, vertrect mi al den ſtaet,
dies biddic utermaten ſere,
want ic ſtaek buten ikere
dat ic die waarheit niet an weet,
950 die miere moeder dat grote leet
ende mi dien lachten moecht anedoen.

De meester.

O Esmoreit, bi Mahoen!
het heeft ghedaen die Telve man.
hinnein god Tervogah!
955 hi ſoude u hebben ghenomen tijf,
want hi vermaets heb die keitijf.
ic horet ende ſprac hem aen
ende ſeide hem het ware' quaet ghedaen,
want hi ſande doden den jonghen voocht,
960 alſe dat ic u jeghen hem cocht:
om duſent pont van gonde root.

De jonghelinc.

Bi den here die mi gheboot!
 die ondaet sal ghewroken sijn,
 eer ic sal eten of drinken wijn.
 965 nu moeti uwen indach doen!
 waer sidi vader, hoghe baroen,
 ende Robbrecht die moordenaer

Robbrecht.

Bi desen here, dan es niet waer!
 Esmoreit, neve mijn,
 970 ic hebbe oft goet ende ghetrouwe ghesijn,
 in was noit moordenaer no verrader.

De jonghelinc.

Swijch, putelone! het es noch quader
 die ondaet die ghi heft ghewraecht:
 hoe quam dat nie in uw ghedacht
 975 te vercoopen uwes selfs gheboeren bloet,
 ende maket minen vader vroet
 dat mijn moeder hadde ghedaen?

Robbrecht.

Daer willen in een rijt voor gaen,
 Esmoreit wel coene wigant,
 980 es hier enich man int lant
 die mi dat wil tien an.

De meester.

Swijch al stille, quaet tiran!
 ghi souden hebben doet ghesteken,
 en haddi mi niet horen spreken,
 985 daer ic ten afganghe quam ghereden.
 ic en was nie so wet te vreden
 als dat icken jeghen u echte om gheelt.

ic gaest u al onghetelt
in een foortfiet was yvorijn.

990 noch soude ment vinden in uwe scrijn:
daer willic onder setten mijn lijf.

De jonghelinc.

Ay mi! Robbrecht, sel ketijf!
met rechten ic u wel haten mach.
ghi selt nu hebben uwen doemsdach,
995 al die werelt en holpe u niet.

Robbrecht haect men hier.

De jonghelinc noch.

Aldus eest menichwerf gheschiet:
quade werken comen te quaden lone.
maer reine herten spannen crone,
die vol doechden sijn ende vol trouwen.
1000 daer omme radic, heren ende vrouwen,
dat ghi uw herte in doechden stelt,
so wordi int inde met gode verselt
daer boven in den hoghen trone,
daer die inghelen singhen scone:
1005 dies onne ons die hemelsche vader!
nu secht Amen alle gader.

Amen.

De meester.

God die neme ons allen in hoede.
nu hoort, ghi wise ende ghi vroede.
hier so moechdi merken ende verstaen
1010 hoe Esmoreit ene wrake heeft ghedaen
over Robbrecht sinen com al hier ter stede.

elc blive sittene in sinen vrede,
 niemen en wille thuisweert gaen:
 ene sotheit sal men u spelen gaen
 1015 die cort sal sijn, doe ic u weten.
 wie hongher heeft, hi mach gaen eten,
 ende gaet alle dien graet neder.
 ghenoeghet u, so comt alle weder.

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier begint de eerste rijm

Hier beghint die sutternte.

Hier beghint twijf.

Hem! secht, hem! god hebs al deel!
ic wil gaen driven mijn riveel
met minen soete lieve int gras.
hets lanc leden dat ic met hem niet en was.
6 hem! secht, hem! waer sidi Lippijn?

Lippijn.

Ik ben hier, wat saelt sijn?

Sijn wijf.

Lippijn, ghi moet gaen halen borre ende vier,
ende ic sal wedercomen sehier
ende bringhen ons iet dat wi selen eten.

Lippijn.

10 Bi der doot ons heren! ghi selet vergheten,
ghi pleecht so dicwile langhe te merren.

Sijn wijf.

Wat, Lippijn! ghi en moghet u niet erren,
want ic hebbe dicwile vele te doene:

eer ic ghehore mine sermbene,
 15 so vallet hoghe op den dach,
 ende eer ic ten vleeschum comen mach,
 so copic oec gherne goeden coop,
 dan so moetic beiden tot dien loop
 es ghedaen van den bedranghe:
 20 also comet toe dat ic merre so langhe,
 goede Lippijn, ghi moetet al weten.

Lippijn.

Ewaerheit! ghi soudes mi vele ontmeten
 ende ic en weter wat toe segghen.
 gaet henen! ic sal ons vier anlegghen
 25 ende halen borre ende scuren den pot,
 want also moet mi hulpen god!
 ic hebbe mi oit te flavernien gheset.

Sijn wijf.

Goede Lippijn, wast die scotelen met
 ende keret ons den vloer seone.

Lippijn.

30 Goede, nu hoert, dat u god lonet
 ende mer daer hi niet, al hebbic al mijn daghe
 gheweest uwe arme slave,
 mi dunct ic moetse noch sijn al mijn leven.

Sijn wijf.

Swijch, god moet u lachten gheven!
 35 dat ghi so langhe leeft dat u niet leet.
 en es dit niet een scoon bescheet?
 waer mach hi merren mijns herten drunt?
 dat gheet hem al te galghen uut,
 dat hi mi alre te vendelinge set.

Haer lief.

40 Minnekijn, hets minnelijc wat minnelijc
hebdi daer gheweest harde langhe?

Lippijn's wijf.

Jaic, mijn herte es so wranghe
dat ic u so langhen niet en sach.

Haer lief.

Laet ons gaen drinken een goet ghelach,
45 mijn uutvercoren minnekijn,
wi selen noech tavont met vrouden sijn
lichtelijc. nu comt hier naer!

Lippijn.

○ wi here! es dat waer?
bi gode! ic hebs ghenoech ghesien,
50 want si leet metten bloten enien
ende hi effer tuschen ghecropen,
bi der doot ons heren! hi effer is gheslopen,
siet! met deser hoeren, ende gheeft mi te verstante
dat si te messen plecht te gane,
55 ende leet ende druilt met enen anderen man
ende maect van mi enen pol her Jan?
si leet, si gheet int vleesch van
bi sente Jan! ic sal haer dit abtus
noech tavont te goede maken.

60 can ic an enen stoc gheraken,
ic sal haer touwen so haer vel,
dat haer rouwen sal dit spel
dat si met hem heeft bedroven.

De comere.

Wat, Lippijn! god moet u goeden dach gheven.
65 hoe steet met u? hoe sidi te ghemake?

Lippijn. (

Ey, Trife! ic woude mi thette brake
 van groten rouwe die ic drive.
 ic en hat nemmermeer minen wive
 betrouwt dat si mi heeft ghedaen.

De comere. (

70 Lippijn, nu doet mi verstaen,
 hoe ende ooc in wat manieren?

Lippijn. (

Dies ic mi awelijc moet scoffieren;
 si leghet ende druilt met enen anderen man.

De comere. (

75 Ewaerheit! dats een dinc dat ic niet en can
 gheloven van uwen wive;
 ic kense also reine van live;
 si en staet om al die werelt niet.

Lippijn. (

Dat een man met sinen oghen siet
 dats hem nochtan quaet s'ongheven.

De comere. (

80 Lippijn, also moetic met eren leven!
 bi sien es die meneghe bedroghen.

Lippijn. (

Wat! neen, dit en es niet gheloghen,
 want ic hebse selve ghesien
 ligghen metten bloten cnien

85 ende ghinghen hem beide te werke stellen.

De comere.

Wat, Lippijn! dat en soude niet vertellen,
 uw wijf waer daer bi gheonneert:
 uw oghen signaal verkeert
 van drinken ende van ouden daghen
 90 goede Lippijn, en wilt des niet ghewaghen:
 uw wijf waer daer bi gheschent.

Lippijn. Ob en dierpelt o

Wat duvel! feldi mi maken blint
 van dinghen die ic selve sach?
 ic sach dat si averrecht lach
 95 ende hi raepster op haer lippen.

Ob en dierpelt o

De comere.

Ey swijch, goede Lippijn!
 en was anders niet dan uw dichte
 en hoorde ghi noit segghen van alseghetrochte
 dat die liede ploeghet te betrieghen
 100 de viant gheeft luttel om een lieghen
 om toren te maken tuschen man ende wijf.
 ic wilder over setten mijn lijf,
 en waest niet een elvinne dat ghi saecht.

Lippijn. Ob en dierpelt o

Wat duvel! heeft god die werelt gheplaecht
 105 met alven ende met elvinnen?
 en soude dan mijn wijf niet kinnen?
 dat ware immer een misseleijc dinc.
 ic sach dat si met hem ghinc,
 hi namse in sinen aerm ende tracse naer.

Ob en dierpelt o

De comere.

110 Lippijn, loghen en was noit wuer:
 daer toe kennic te wel uw wijf,

want si heeft also reïne kijn,
 si en doecht niet al de werelt niet van goede root.
 maer talsghedrochte en also groot
 115 dat den meneghen maect so blint
 dat hi hem selven niet en kint,
 hoe fonde hi dan eten andren ghekinne?
 Lippijn.
 Bi der doot ons heren! ghi maect mi al dien tinnen.
 wat duvel es mi nu gheschiet?
 120 ben ic blint ende en sie ic niet?
 des wonders ghelijc en sach ic nie,
 ende ic sie wel alle dese lie
 die hier sitten al ontrint.
 entrouwen? so en ben ic nu niet blint,
 125 al soude mi gherne maken vroet.

De comar.
 Lippijn, wetti wat ghi doet?

ic bidde dat ghy nemmermeer en secht,
 ende ghi uw wijf niet eren dect.
 het es ene elvinne die u quelt,
 130 si heeft uw ghesichte al ontfet,
 uw oghen staen al ontfet.

Lippijn.

Ey goede! seft dat dat mi let?
 mi dochte immer dat icse sech.

De comar.

Het was ene elvinne dat daer lachte
 135 dat willic u sweren op een cruus.
 uw wijf sit noch in haer huus
 dat willic wedden om een biest.

Lippijn: Die daer si

1001 Ende si niet min gaen halen borre ende vier,
si seide si fonde gaen om eten.

Jaild of roem en vrom niet te

De comere.

140 Wat, Lippijn! wilt die waerheit weten,
so sidi seker te male verleit:
ene elvinne heeft haer hette ghespreit,

1001 dat sie ic wel om u te vaen.
comt met mi! wi selen voor uw dore gaen:

145 uw wijf sit noch bi haren viere,

sin si deel en siet u niet te

Lippijn.

Wat! ben ic dronken van den biere,
ochte, vlieghe daer achter straten?

De comere.

Wat, ghevader! en moechdi ons niet in laten?

Lippijn: wijf: hoe

Wat, key! jaic, wie es daer?

De comere.

150 Wat, Lippijn! en seidic u niet waer?

Lippijn.

Benedijste god van hemelrijc!

so en sach ic niet des wonders ghelje

ic sie wel, die seouwen sijn mijn.

De comere.

Wat seidic u, lieve Lippijn!

155 maer ghi en woudest niet wesen vroot
mijn ghevaders es ghetrouwe ende goet,
al soudier gheheven hoere af maken.

Lippijn wijf.

God gheve hem ramp in sine oaken!
heeft hi hem van mi dijn beclacht?

De conere.

160 Jai, ende dat gh'et enen anderen man laecht:
dies heeft hi mi ghedaen een beclacht.

Lippijn.

Ewaerheit! mi dochte dat ict sach,
maer ic laets mi nu ghenoeghen:
Trise caent wel in beste voeghen.

165 maer als hat mi mijn lijf ghedaen,
so waerdi heden morghen op ghestaen
ende hiet mi halen vier ende borre.

281

Lippijn wijf.

Swijch, wel vule corre!
beghindi mi anderen man ane te tien?

Lippijn.

170 Seker! wondic die waerheit lian
so sach ic, of mijn oghen waren mi verkeert.
maer Trise heeft mi also gheleert
ende seet dat mi een alf heeft bedroghen.

281

Lippijn wijf.

Waer omme hebdi mi dan belegghen

175 ende doet mi seande over alf

Lippijn.

Ey minnekijn! ic ben diet beteren sal,
hebbic iet meffcit ofte meedaen.

Lippijns wijf.

Ghi selt en nochtan smeten omme ontfen,
vul out quaet grijfart!

De senera.

180 Bi onsen here! hi waers wel waert,
dat wine onder voete ghinghen legghen.

Lippijn.

Lieve wijf, ic en saels nemmeer segghen:
ic en wiste niet dat ic was in doelen.

Lippijns wijf.

Ey! men sal u leren gaen ter scole.

185

Hier verachten si hem

Ghi goede liede, dit hebben wi
ghespelt al in een boerdement.

si leven noch wel, si u bekent,
die dese gheliken wel hebben ghesien.

190 wet dat menich boerden gheschien
daer dusdaneghe mere niet af en gaet.

daer bi bidde u dat ghi ontfaet

in danke ons sobitane.

ic bidde den coninc vol van gracie

195 die van der maghet was gheboren,

dat hem niemen en wille storen
van dat hi hier heeft ghesien ende ghehoort.

staet op! ghi maghet wel gaen waert,

want wi moeten alle scheiden.

200 ons here god moet ons allen gheleiden.

Amen.

~~Lippijn.~~

Een abet spel ende een edel dinc van den hertoghe
 van Bruunswijc, hoe hi wert minnende des rode
 siens dochter van Abelant, ende ene sotternie
 na volghende.

Ic bidde gode den oversten vader
 dat hi ons moet bewaren alle gader.
 heren ende vrouwen groot ende clene,
 ic bidde u allen int ghemenē
 5 dat ghi wilt maken een ghestille
 ende merct daer na diet merken wille.
 men sal u hier spelen een suverlijc dinc
 van enen hoghen jonghelinc
 die hertoghe was van Bruunswijc.
 10 hem dochte dat niemen sijns ghelijc
 op eertrike niet vinden en mochte
 ende sprac uut overmoedeghe ghedochte,
 roemeghe woorden ende onbekent
 daer dicke die meneghe es bi gheschient.
 15 want wie dat hem te hoghe beroemt,
 ; als dan die saken anders coomt
 so wort hi bi den roeme ghescant:
 also ghevielt desen hoghen wigant:
 al was hi rike ende hoghe gheboren,

- 20 uut groten roem so quam hem toren.
 om dat hi sprac roemeghe woort,
 wert vrouwe Venus op hem ghestoort
 so dat sijt namaels op hem wrac
 die roemeghe woorde die hi sprac,
 25 also ghi nu hier selt bescouwen.
 daer omme radic heren ende vrouwen,
 dat hem niemen te hoghe en sal beroemen,
 want daer es selden ere af comen.
 te hoghen roem en wert nie ghepresen.
 30 nu bidden wi gode die wert gheslegghen
 ane een cruce om onse sonden,
 dat wi alle salich werden vonden
 te Josephat in dat soete dal,
 daer god sijn oordeel besitten sal:
 35 dies biddic Maria der coninghinnen.
 nu hoort ende swijcht! wi gaen beghinnen.

Gheraert, shertoghen oom.

Waer sidi, lieve vriend Godevaert?

Godevaert.

Ic ben hier, heer Gheraert,
 nu secht mi wats die raet?

Gheraert.

- 40 Godevaert, het en dochte mi niet quaet
 dat ons hertoghe die hoghe baroen
 enen huwelijc woude deen
 ende dat hi nemen woude een wijf.
 hi heeft so scone vromen lijf
 45 ende es een sterc jone man van daghen:
 hadde hi een wijf, si mochte draghen
 kindren, dat ware des lants profijt.

hets een lantscap groot ende wijt,
het ware scade, bleest sonder gheboort.
60 daer omme hebbic u gheroepen voort,
dat ghi ons daer toe sout gheraden.

Godevaert.

Heer Gheraert, dat en mochte niet scaden,
daer hebbic ooc onlancs om ghepeinst.
maer ic segghe u al ongheveinst,
55 heer Gheraert, ghi sijt des hertoghen oom,
daer omme moeti sijns nemen goom
meer dan ic ofte die hem niet en bestaet.

Gheraert.

Wattan? Godevaert, ghi moet ons raet
gheven, hoe dat wi varen moghen.
60 t lantscap waers in goeden hoghen,
hadde hi een wijf ende kinder daer bi.

Godevaert.

Heer Gheraert, daer omme selen wi ic ende ghi
onder ons beiden daer na spien.
ic weet ons wel na ene te sien
65 die men hem gheven sal harde gherne.
dats die coninc van Averne
heeft een dochter nojael ende goet
ende die ooc draecht enen reinen moet
ende hevet enen goeden aert.

Gheraert.

70 Sekerlijc, heer Godevaert,
die huwelijc dochte mi goet:
die coninc van Averne es een edel bloet
ende die altoos binnen sinen daghen
sine wapen eerlijc heeft ghedraghen

75 ende sijn vorders van goeder aert.
sekerlike! Godevaert,
desen huwelijc dochte mi goet ghedaen.

Godevaert.

Laet ons dan toten hertoghe gaen
ende laet ons hem dit legghen te voren:
80 dan so moghen wi spreken horen,
hoe dat hi beraden si.
nu willen wi gaen ic ende ghi
ende laet ons horen wat hi secht.
staet sijn herte daer toe ghewecht,
85 so willen wi thuwelijc maken dan.
waer sidi, hertoghe, hoghe gheboren man,
edel hertoghe van Bruunswijc?

Die hertoghe.

Sijt willecome, oom, sekerlijc
ende minen lieven vriend Godevaert!
90 nu secht mi, lieve oom Gheraert,
uw begherte, het sal u gheschien.

Gheraert.

Gloriant neve, dat souden wi gherne sien
dat ghi wout huwelijc doen,
wi saghent gherne, edel baroen,
95 ende ooc Bruunswijc uw selves lant.

Die hertoghe.

Oom Gheraert, hoghe gheboren wigant,
daer toe en ben ic noch niet ghestelt.
ic bidde u dat ghi mi niet en quelt,
want daer en willic niet af horen.
100 ic en weet gheen wijf op eerde gheboren
daer ic met woude leiden minen tijt.

Gheraert.

Neve, ghi moetet om des lants profijt
doen also wel als om uw selves lijf:
ghi selt nemen moeten een wijf,
105 neve, om kinder daer van te crighen.

Godevaert.

Nu en can ic niet langher gheswighen,
edel hertoghe, hoghe baroen:
ghi moetet om uws lants wille doen
om kinder te crighene, als Gheraert secht,
110 hets een dinc dat men niet en plecht
sonder vrouwe te blijven so groten here.
ghi souter uw lantseap met enteren,
edel here, storidi sonder ghehoort;
daer soude op risen een groot disceort,
115 elc souts die naeste willen sijn:
ghi sout beraden groten pijn
den edelen lande van Bruunswijc.

Die hertoghe.

Godevaert, Godevaert, sekerlijc!
dese redene es te male om niet.
120 mijn herte gheen wijf so gherne en liet
daer ic om gave een haer.
in weet gheen wijf dies werdich waer
dat icse maken soude mijn vrouwe.

Godevaert.

Here, wacht dat u noch niet en rouwe
125 dat ghi spreect dus domme woort.
wort vrouwe Venus op u ghestoort,
si sal u noch maken mat.

Gheraert

Gloriant neve, verstaet wel dat.
 Samsoon die was so sterc
 130 bedroghen wert bi der minnen werc
 ende ooc Apsloon die scoon
 ende die wise coninc Salomoon
 bleven bi minnen al bedroghen:
 dits emmer waer ende niet gheloghen,
 135 vrouwenminne brachtse tonder.

Die hertoghe.

Seker! oom, dat heeft mi wonder,
 maer si waren vol gheckerdien:
 oom Gheraert van Normandien,
 daer quamen ander saken bi:
 140 sine waren haers sels van herten niet vri,
 si bleven aen vrouwen al versmoort.
 ic en weet gheen wijf van so hogher gheboort
 dat icker seker om gave twe peren.

Gheraert.

Seker! neve, dat is niet dat scheren
 145 mede te makene. so wie dat hoorde
 ende ic en hoorde nie so domme woorde
 spreken enen hoghen man.
 seker! neve, ghi moet nochtan
 huwen om des lants profijt.

Die hertoghe.

150 Seker! oom, dien tijt
 en sal nemmermeer man bescouwen
 dat ic enich wijf sal trouwen,
 die nu op vertrike leeft
 of die die werelt binnen heeft;
 155 want ic hebbe so vromen lijf,

soudic dat legghen aen een wijf,
so waric emmer buten kere,
ende ooc ben ic so groten here
van den lande van Bruunswijc.

160 en es gheen wijf op eerde mijns ghelijc,
ic wil bliven mijns selves man.

Gheraert.

Bi den vader die mi ghewan!
nu en hoordic nie so domme tale.
seker! neve, en voecht u niet wale
165 dat ghi den vrouwen spreect so naer.

Gedevwert.

Seker! Gheraert, ghi secht waer:
den vrouwen heeft hi wel na ghesproken,
maer het sal noch werden ghewroken,
dat weet ic wel in rechter trouwen;
170 een lieflijc aensien van eenre vrouwen
sal hem noch dunken medefine.

Die hertoghe.

Oom Gheraert, bi der trouwen mine!
dat en seldi gheleven nommermeer.
mijn herte es vaster dan een weer
175 ghestelt al op mijn seone lijf.
ic en weet op eertrike gheen wijf
die mi dunet dat mijns werdich ware;
mijn herte dat vleecht ghelijc den are;
boven alle vrouwenminne.
180 soudic dan mijn herte ende vijf sinne
legghen an eens wijfs bedwanc?
van gode moetic hebben ondanc
of dat emmermeer gheschiet.

Gheraert.

Gloriant neve, so waert om niet
 185 dat horic wel datter ic om pine.
 maer wacht dat u noch niet en schine
 dat ghi sprect dus dommelijc. —

Florentijn die maghet.

Ay! en mach op eertrijc
 mijns ghelijc niet gheboren sijn
 190 ende die ware van der naturen mijn
 ende ghelijc mi van moede!
 ic en sach nie man so rijc van goede
 dien ic woude hebben tot enen man;
 noch amerael noch soudan
 195 noch nie man so hoghe gheboren,
 die mi van huwelijc leide te voren
 dat ic sine minne woude draghen.
 dier ghelijc hebbic horen ghewaghen
 van enen man in kerstenrijc
 200 ende es hertoghe van Bruunswijc
 ende van herten also preus
 ende van moede so aergelieus,
 dat hi ooc gheen wijf en mint.
 wi sijn beide ghelijc ghesint,
 205 dat secht mi mijn herte te voren,
 ende onder ene planete gheboren
 ende hebben beide gader ene nature.
 nu sal ic hem senden ene figure,
 een beelde ghemaect na mijn ansehijn.
 210 eest dat wi twe ghelike sijn,
 sijn herte sal hem verwandelen dan.
 bi minen god Tervogan!
 ic sal horen wat hi soect
 mijn herte dat staet te hem ghevoecht

215 om dat hi van herten es so fier.
 waer fidi mijn bode Rogier?
 comt tote mi, ic hebs te doen.

Rogier.

O edel vrouwe, bi Mahoen!
 secht mi wat wildi hebben ghedaen?

Florentijn die maghet.

220 Rogier, ghi moet haestelic gaen
 toten hertoghe van Branswije
 ende es ghelegghen in kerstenrijc
 ende es gheheten Gloriant.
 ghi selt hem gheven in sine hant

225 dese figure den degghen sijn,
 ende secht hem dat icse naet anschijn mijs
 hebbe doen maken wel ghelijc,
 ende dat ghi comt uten rijc
 van der stat van Abelant,

230 ende secht ooc den hoghen wigant
 dat ic hem bidde in rechter trouwen
 dat hi in dere van allen vrouwen
 dese figure wille anesien.
 hem sal sere verwonderen van dien

235 wat ic daer met menen mach.
 ende secht hem dat ic nie man en sach
 daer ic mede deilen woude mijn lijf,
 ende secht hem ooc al sonder blijf
 dat hi es mijn vader die hoghe baroen

240 van Abelant die rode lion,
 ende hoort ende meret ende swijcht ende heelt,
 ende verstaet wel dat hi u beveelt,
 ende brinct mi die bootscap dan.

Regier.

Bi minen god Tervogan!

245 joncfrouwe, dese bootſcap wort ghedaen,
ic wille met haeften daerwert gaen. —

Mamet ende Apolijs:

die moeten bewaren die vrouwe mijn!

die mi heeft ghesent tote hier.

250 edel here, ic ben een metſelgier
ener joncfrouwen nojael ende goet,
ſi bit u op gherechtter ootmoet

dat ghi wilt anſcouwen dese figure:

ſi es na die ſchoonſte creature

255 ghemaect die men vint in eertrike

ende haren anſchijn also ghelike

als waer ſijt ſelve die vrentre weert.

ſi es van hare doghet vetmeert

ende oec van haren hoghen moet.

Die hertoghe.

260 Metſelgier, nu maect mi vroet,
wie es die joncfrou? doet mi becant.

Regier.

Dats Florentine van Abolant

die edel joncfrou ende die rike.

men vint in heidenesse niet haers ghelike

265 ſo nojael noch ſo ſcone van live;

men vint in eertrike niet wive

die gheliken der vrouwen mijn:

ſi en mochte niet nojaler ſijn,

hovescher noch bat ghemaect,

270 ende van haren live ſo volmaect

ende haren moet ſo eerlijc draecht;

en was nie man op eerde vendacht

ſo rike noch ſo hoghe gheboren

die hare van minnen lide te voren
 275 dat si werden woude sijn wijf.
 si heeft te male een reine lijf
 ende enen vader van hoghen doen,
 dats van Abelant die rode lion
 es haer vader, des sijt vroet.

Die hertoghe.

280 Du best een bode ghetrouwe ende goet,
 dat horic harde wel ane di.
 nu staet op ende gaet met mi,
 ic sal di wel te ghemake doen.

Rogier.

ic doet gherne, edel baroen.

Die hertoghe.

285 Nu biddic gode diet wel vermach,
 dat hi mi late gheleven den dach
 dat ic dese joncfrou noch anscouwen moet,
 die mi dese grote vrienſcap doet
 ende heeft mi die figure ghesent,
 290 dit anſchijn na thare gheprent.
 ay god! ende mach haer anſchijn
 ghelijc deser figure sijn,
 sone sach ic op eerde nie haers ghelijc:
 si ware wel weert in Bruunswijc
 295 te sine ene vrouwe ende ene hertoghinne.
 god daer alle doghet es inne
 die gheve haer altoos goeden morghen!
 ay god, wat conſten draecht si verborghen
 int herte! dies ben ic wijs.
 300 si draghet van abelheiden een rijc
 boven alle vrouwen die ic nie sach.

ay! god die gheve haer goeden daech
die mi ghesent heeft desen pant.

Rogier.

O hoghe gheboren wigant,
305 ic hebbe mine bootscap ane u ghedaen.
nu willic wederkeren gaen
toter joncfrouwe Florentijn.

Die hertoghe.

Rogier, Rogier, nu so moeti sijn
goet ende ghetrouwe in aller stont
310 ende draghen enen hoveschen mont:
wat ghi hoort ende wat ghi siet
dat en seldi voordere vertrecken niet,
Rogier, dan men u beveelt:
hi es te prisene die wel heelt.

315 lieve Rogier, nu sijt ghetrouwe
ende groet mi sere die scone joncfrouwe
ende secht hare in ware dinc
dat nie wijf van mi en ontfinc
groete meer dan si allene.

320 maer om dat si es so rene
ende so nojael van haren live,
so secht den edelen sconen wive
dat si mi houde hare reinecheit
tot onser beiden salicheit,

325 ic sal hare ooc ghestadich sijn.

Rogier.

O edel here, bi Apolijn!
si bat mi uter maten sere
dat ic u vraghen soude, edel here,
of si u nemmermeer soude moghen sien.

Die hertoghe.

- 330 Rogier, dat sal hare gheschien:
 eer dat liden die seven weken
 sal ic die joncfrou sien ende spreken,
 op dat mi god behout mijn lijf,
 ende gfoet mi sere dat edel wijf
 335 die god altoos bewaren moet.

Rogier.

Nu willie gaen lopen metter spoet. —
 Mamet ende Apolijn
 ende Mahoen ende Jupetijn
 die moeten u gheven goeden dach!

Florentijn die maghet.

- 340 Rogier, nu doet mi ghewach:
 hebstu ghesien den hoghen man?

Rogier.

- Jaic, vrouwe, bi Tervogan!
 hets een man van hogher weerde:
 ic weet wel dat op die eerde
 345 sijns ghelike niet en leeft
 noch die werelt binnen en heeft
 van seonheden noch van hoghen moede.
 hi es een man van edelen bloede,
 rijo van haven, groot van gheslachte
 350 ende edel gheboren van groter machte
 ende die ooc hout een rikelijc hof.
 ic en hoorde nie so groten lof
 gheven als men gheeft Gloriant.
 hi es te male een coene wigant
 355 ende ontfien van allen man.

dies es vrouwe Venus op mi ghestoort
 ende heeft mi int herte gheraect
 410 ende enen dienere der vrouwen ghemaect,
 ende leert mi gaen der minnen pas.

Gheraert.

Ende hoe willic gheloven das?
 ghi draghet so hoverdeghe moet:
 ghi maket mi ende Godevaerde vroet.
 415 dat gheen wijf op eertrike
 so hoghe gheboren noch so rike,
 die u dochte dat uws werdich ware;
 uw herte dat vliecht ghelijc den are
 boven alle minnencrachte.
 420 het en mach niet comen in uw ghedachte.
 hets al scheren dat ghi secht.
 uw herte so vol hoverde stect:
 die vrouwen en moghen ane u niet winnen.

Die hertoghe.

Och edel oom, wilt mi verfinnen!
 425 dat ic so dommelike sprac,
 dat quam daer bi dat mi ghebrac
 wetenheit in rechter trouwen.
 nu comic te ghenaden allen vrouwen
 om ene die mi quelen doet;
 430 want herte ende sin, siele, lijf ende moet
 staet al in eenre joncfrouwen ghewelt.

Gheraert.

Wie es die joncfrou die u dus quelt?
 Gloriant neve, laet mi dat weten.
 want ic en can emmer niet vergheten
 435 der hogher woorden die ghi spraect,
 ende fidi nu ane ene minne gheraect,

seker! neve, dat wondert mi.
secht mi doch, wiese si
die uw herte also beswaert.

Die hertoghe.

440 Van Normandien oom Gheraert,
si heet Florentijn van Abelant,
edel oom, coene wigant,
ende heeft enen vader van hoghen doen
dats van Abelant die rode lion
445 als haer vader, des sijt wijs.

Gheraert.

Hulpt here god van den paradijs!
neve, hoe mach dat comen bi?
dat heeft miere herten al te vri,
om dat si woont so verre van hier.

Die hertoghe.

450 Och! edel oom, der minnen vier
es sneller vele dan enich ghescof.
oom Gheraert, bi minen god!
si heeft mi een salunt ghesent
ende een anschijn na hare gheprent,
455 ghelijc den haren ene figure:
si es die scoonste creature
die leeft onder des hemels trone;
si ware wel weert te spannen crone,
al waert een coninc van Vrankerijc.
460 si en es gheenre vrouwen ghelijc
die die sonne nu beschijnt.
al es mijn herte van hare ghepijnt,
seker! oom, si eest wel weert,
si es van hare doghet vermoert
465 ende ooc van haren hoghen moet.

och! edel oom, ic maects u vroet
 minen verborghen heimeliken staet.
 nu biddic u, oom, gheeft mi raet
 dat ic mijn lief ghewinnen mach.

Gheraert.

- 470 Gloriant neve, dien daech
 en mach u nemmermeer gheschieden:
 ghi moghet wel om een ander sien.
 ic sal u segghen redene waer bi:
 die rode lion hi es so vri
 475 ende een man van groter machte,
 ende die ooc haet al ons gheslachte
 boven al die leven op die eerde;
 want ic versloech metten sweerde
 sinen vader voor Abelant,
 480 ende uw vader die eoene wigant
 versloech sinen oom Eïsenbaert,
 die vroomste man die nie ghewaert
 ende in heidenesse gorde sweert,
 maer uw vader wide vermeert
 485 sloech hem den hals ontwe.
 noch dede hi hem scade me
 daer hi noit sint omme en loech:
 twe siere moejen kindre hi versloech
 die uut Antiochen waren gheboren.
 490 dies heeft die rode lion noch toren,
 dat weet ic wel ghewaerlike.
 al waerdi here van al kerstenrike,
 hine gave u siere dochter niet.

Die hertoghe.

- Bi gode die hem crucen liet!
 495 oom Gheraert van Normandien,
 ende bi der maghet sente Marien!

ic salfe hebben of bliven doot,
al ware hi mijn viant noch also groot
ende daer toe van hogher macht.

500 behendicheit gaet veor cracht:
ic sal ghewinnen die vrouwe rene,
met minen properen live allene
meinicse te halene, ans mi god.

Gheraert.

Gloriant neve, al sonder spot
505 ende hoe wildi dat legghen an?

Die hertoghe.

Dat sal ic u segghen, edel man
van Normandien, coene wigant.
ic sal riden onbecant
ghelijc enen ridder van aventuren.
510 der minnen pas moet ic besuren:
dat doet al Florentijn die soene joncfrouwe.
oeh! edel oom, nu blijft ghetrouwe
den goeden lande van Brunaswije;
want van vromicheiden uws ghelijc,

515 edel oom, nu niet en leeft.
ic bidde u dat ghi niet en begheeft,
ghine sijt ghetrouwe den goeden lande
ende verwaert al omme mijn scande:
dies biddic u, edel oom Gheraert.
520 eest dat ic doot blive op die vaert,
so es u verstorven tlant.
nu blijft met gode, coene wigant,
dese vaert moet ghevaren sijn.

Gheraert.

O Gloriant, neve mijn,
525 ic duchte dat u dese vaert sal rouwen.

men vint so vele sooner vrouwen
 in kerstenheit, hoghe bareen.
 hi es so fel die rode lionen,
 ic weet, wel kent hi uw gheslachte
 530 omt wonder dat uw vader wrachte
 voor Abelant onder die sine,
 hi sal u beraden pine:
 seker! neve, dit duchtic al.

Die hertoghe.

Nu comer af datter af comen sal,
 535 dese vaert moet emmer sijn ghedaen.

Gheraert.

So moette u te goede vergaen:
 dies biddic gode van den trone,
 Gloriant neve, dat u god lone!
 nu sijt behendich in uwen raet,
 540 ende uwen heimeliken staet
 en seldi niemen maken cont,
 ende luttel woorde in uwen mont
 ende die behendich ende vast;
 ende als ghi comt daer uw herte op rast,
 545 tot Florentija die vrouwe goet,
 so draecht heerlijc uwen moet
 ende en sijt emmer te haestich niet;
 eest dat ghi comt in enich verdriet,
 doetet mi te wetene, neve mijn,
 550 ic sal seker uw vader sijn
 also langhe als mi god bebout mijn lijf.
 maer lieti dese vaert een blijf,
 so dadi als die vroede doet.

Die hertoghe.

Nenic, oom, om al dat goet

- 555 dat die sonne nu mach besohinen
 sone latic niet, ie en sal Florentinen
 bescouwen dat edel wijs.
 waer es mijn ors Valentijf?
 ic wil gaen varen metter spoot.
 560 maer, edel oom, ghetrouwe ende goet,
 ic set mijn lant in uwer ghewelt
 dat ghijt in trouwen bewaren selt
 tote dat ic come van Abelant.

Gheraert.

- O edel neve Gloriant,
 565 god ons here moet u bewaren
 ende altoos in doochden sparen
 waerwert dat ghi u bekeert! —

Die hertoghe.

- Ay god! hoe sere mi die minne leert
 hovescheit, dat vindic nu wel.
 570 mijn herte stont tot allen vrouwen sel,
 eer ic minnende wert die scone.
 maer nu spannen alle vrouwen crone
 in mijn herte: dat doet allene
 Florentijn die vrouwe rene
 575 die mi leert gaen der minnen ganc.
 o overste god! die minne u dwanc
 dat ghi van boves nederquaemt
 ende menschelijc nature anenaemt,
 ane ene maghet een suver wijs.
 580 ontgingdi menschelijc lijf
 dat ghi liet hanghen ane een hout
 sonder verdiente ende buten scout
 ende uw edel herte opbreken,
 met eenre glavie al doorsteken:
 585 dat dede al der minnen cracht.

- ay god! wat wonder hebdi ghewracht
 ende al mit rechter minnen vloet!
 daer omme die haers fins sijn vroet
 die en durven mi begripen niet,
 590 dat mi die minne doet verdriet;
 want die minne es se crechtich
 dat si den sterken god almechtich
 van den hemel neder dede dalen,
 om die scout wore ons te betalen:
 595 dat dede al der minnen aert,
 dat hi vercoos den edelen bogaert,
 Marien dat edel vat,
 daer in verborghen was die scat
 die ons allen heeft ghecocht
 600 ende uter ewegher pinen brocht.
 o minne, du best een edel crunt,
 du best dat aller soetste frunt
 dat god op eerde nie waffen dede.
 nu sie ic Abelant die seone stede
 605 daer in dat woont die vrouwe mijn.
 maer si dunst mi besloten sijn.
 hets recht, hets twe uren in der nacht:
 ic soude gheloven dat mense wacht.
 daer goede hoede es daer es goeden vrede.
 610 Abelant, Abelant, wel soete stede!
 na dien dat ic niet inne en mach,
 so willic beiden tote merghen dach
 ende minen nachtraste hier gaen doen,
 ende Valentijf sal gaen weiden int groen
 615 tote opgaet dat sonneschijn. —

Florentijn die maghet.

Danc hebbe Mamet ende Apolijn!
 ic sie den valke van hogher aert
 nederdalen in minen bogaert

- daer ic so langhe na hebbe ghewacht;
 620 hi heeft een teken vore hem bracht
 daer ane dat ickene kinne;
 hi es dien ic met trouwen minne:
 dat sie ic wel ane sine ghedaen.
 nu willickene vriendelijc gaen ontsaen,
 625 want hi es comen te miere hant,
 een edel valke uut kerstenlant,
 van Bruunswijc die hoghe baroen:
 ic sachen nederbeten int groen
 van sinen paerde die coene wigant.
 630 sijt willecome Gloriant!
 ghi hebt beseten die herte mijn.
 ic sach u ander dat maenschijn
 ende ooc verhoordic uwe tale;
 al te hant verkendic u wale
 635 bi den teken dat ghi daer draecht.

Die hertoghe.

- O Florentijn, wel! scone meecht!
 sidi dit, wel edel vrouwe rene,
 so biddic gode van Nasarene
 dat hi beware uw reine lijf.
 640 o Florentijn, wel scone wijf!
 wat hebbic al door u besuurt
 ende mi gheaventuurt,
 eer ic hier comen heb int lant!

Florentijn die maghet.

- O edel hertoghe Gloriant,
 645 ghi sijt mi groot willecome!
 ghi moghes wel draghen uwen roeme
 dat ic op eerde nie man en sach
 die mijn herte verhoghen mach
 meer dan ghi, hoghe baroen.

650 maer wist mijn vader die rode lioen
 dat wi hier beide vergadert sijn,
 bi minen god Apolijn!
 onser beider lijf dat ware verloren.

Die hertoghe,

God die van der maghet was gheboren
 655 moet onser beider hoeder sijn!
 o uutvercoren Florentijn,
 spieghele boven alle wiven,
 saelt verloren moeten bliuen
 dat ic hebbe door u ghedaen?
 660 ic hebbe mijn lantschap laten staen
 om u te sprekene, vrouwe rene,
 ende come aldus ghedooft allene
 ghelijc enen armen onrecht.

Florentijn die maghet.

O Gloriant, dat ware onrecht,
 665 bi minen god Tervogen!
 hets recht, wie enen doochden an
 ende in rechter trouwen mint,
 dat hi troost daer af ghewint
 also ic van u hebbe ghedaen.
 670 nu seldi ooc van mi ontsaen
 al dat uw edel herte begheert
 in reinen aerde, ridder weert,
 al sonder eneghe dorpernie.

Die hertoghe,

Bi der maghet sente Mariel
 675 Florentijn wel fuverlike,
 om al dat goet van eertrike
 en dadic u ghene dorperheit
 maer edel wijf, maect u bereij.

met mi te Brunswijc te varen,
 680 want hier en es gheen langher sparen.
 vernaemt uw vader die rode lioen,
 hi soude ons beiden lachter doen:
 so bleven wi ewelijc ghescant.

Florentijn die maghet.

O edel hertoghe Gloriant!
 685 Brunswijc soudic gherne bellen:
 mochte mi dat met trouwen gheschien,
 so woudic varen daer ghijs begheert.

Die hertoghe.

O Florentijn vrouwe weert,
 die ic boven alle vrouwen minne,
 690 ic sal u maken hertoghinne
 van Brunswijc den goeden lande:
 dies settic u mine trouwe te pande,
 edel wijf van hogher aert.

Florentijn die maghet.

So sal ic met u bestaen die vaert.
 695 boven alle man die leven mach
 of die ic met oghen nie ghesach,
 edel hertoghe, hoghe baroon!
 nu laet ons hier nederfitten int groen
 tote nedergaet dat maenschijn;
 700 dan salense alle gader slapen sijn
 die te mijns vader hove behoren,
 dan moghen wi sonder toren
 yaren sonder iemens ghemoet.

Die hertoghe.

O edel wijf, het dunct mi ooc goet,
 705 want die vao gaet mi so an ...

dat ic niet langher gheftaen en can;
ic moet enmer legghen mijn hoot.

Florientijn die maghet.

So legghet dan neder in minen soet
ende flaept, hoghe gheboren wigant;
710 dan selen wi rumen Abelant. —

Florant des rode lieens neve.

Hulpe, Mamet ende Apolijn!
hoe es die joncfrou Florentijn
also dommelijs ghesint:
en wert nie man van haer ghemint
715 die in heidenesse mochte spannen crone,
so hoghe gheberen noch so scone,
dat si haer herte daer woude legghen an,
ende mint nu een kerftenen man
ende wikt met hem rumen tiant:
720 so blijft si ewelijs ghescant.
eest dat ic swighe hier van?
bi minen god Tervogan!
nenic, ic saelt legghen haren vader,
want ict ghesien hebbe al gader.
725 waer sidi, hoghe gheboren bareen
van Abelant, heer rode lion?
staet op, hoghe gheboren man,
doet haestelijs uw cloder an,
ghi selt vernemen dies ghi niet en wet.

Die rode lion.

730 Nu ben ic hier al onghet.
Florant neve, wat saelt gheschien?

Florant.

O edel oom, ic diebbe ghesien

- wonder ane Florentine die scone
 die met rechten mochte draghen crone
 735 voor Babeloon den soudaen.
 si leghet aerm ende aerm bevaen
 in ghenen bogaert, coene wigant,
 met enen man uut kerstenlant,
 van Bruunswijc die hertoghe vri.
 740 ic salse u wisen, comt met mi!
 edel wigant, wide vermeeret,
 want ic hebbe hem ghestolen sijn sweert
 daer hi leghet bi dat edel wijs,
 ende sijn ors dat heet Valentijf
 745 dat hebbic hem heimelijc ghenomen.
 uut Bruunswijc so es hi comen
 ende es een hertoghe daer van.
 nu siet, hoghe gheboren man,
 waer dat hi leghet in haren scoot.

Die rode lieon.

- 750 Ay! dat heeft mi wonder groot
 van miere dochter Florentijn.
 en was nie so edelen Barrafsijn
 daer si haer herte wilde legghen an,
 ende leghet nu met enen kerstenen man
 755 die niet en es van onser wet.
 ay! waer toe si haer heeft gheset
 ende also jammerlijc ghescant!
 bi minen god Tervogant!
 si sal daer somme bernen in een vier
 760 ende die hertoghe en sal niet van hier
 mi ontriden, ic en salse vanghen
 ende ane enen boom doen hanghen,
 bi minen god Apelijn!
 gawi, Florant neve mijn,
 765 ende laet ons vanghen den hoghen bareen!

Florant.

O edel oom, dat hebben wi goet te doen,
 want hi es van wapen bloot.
 staet op, hoghe gheboren ghenoot
 van Bruunswijc, coene wigant!
 770 ghi felt besitten Abelant
 die soete stede, dat scone juweel.
 daer staet verborghen een casteel
 daer seldi werden castelein.
 het staet op so scone plein
 775 dat men dies ghelike niet en vint.

Die hertoghe.

Van gode so moeti sijn gheschint,
 fel Sarrafsijn, vul keitijf!
 hi miere wet! het cost u tlijf
 dat ghi mi heden quaemt so bi.

Florant.

780 O edel here, van herten vri,
 laet sinken uwen hoghen moet:
 hoghen roem en was noit goet.
 want ghi moet verwonnen blijven
 ende daer toe sal men u ontliven,
 785 want ghi hebt die doot verdient.

Die hertoghe.

Ay mi! dit spel es mi ontfient,
 want ic hebbe mijn sweert verloren.
 god die van der maghet was gheboren
 moeten bedroeven! diet mi nam
 790 ende al heimelijc tote mi quam
 daer ic in groter vrouwen lach.
 met rechten ic dat wel claghen mach

dat ic verloren hebbe minen Brant.
bi miere trouwen! haddicken in mijn hant,
795 ghine sout mi niet vanghen, fel keitijf!

Die rode lioen.

Her hertoghe, laet dese woorden een blijf!
uwen overmoet wort nu ghevelt.
ic mene dat ghijt becoopen felt
dat uw vorders hebben ghedaen.
800 voor Abelant sach ic verflaen
minen vader van uwer partien:
dat dede Gheraert van Normandien
versloech den lieven vader mijn,
ende uw vader, bi Apolijn!
805 versloech minen oom Eifenbaert
ende twe ridders van hogher aert
miere moejen kinder, als ghi moghet horen,
unt Antiochen waren si gheboren,
versloech uw vader met siere ghewelt:
810 ic mene dat ghijt becopen felt,
bi minen god Apolijn!
ende mine dochter Florentijn
sal ic leveren doen ten brant.

Die hertoghe.

Och edel here van Abelant,
815 doet met mi dat ghi begheert;
maer Florentijn die es wel weert
te draghen crone voor elken man;
want bi den vader die mi ghewan!
si heeft te male een reine lijf,
820 si en was noch noit nie mans wijf,
dat weet ic wel te gheenre ure,
si es ene edel creature:
sijt haers ghenadich, edel baroen!

Die rede lieden.

Bi minen groten god Mahoen!
 825 dan liet ic om al die werelt niet:
 si sal daer omme bernen wats gheschiet,
 dat si nie groete van u ontfinc. —

Die hertoghe.

Ay! gheweldich hemelsconinc,
 nu bewaert dat edel wijf;
 830 al eest dat ic verliese mijn lijf,
 bewaert die scone Florentijn:
 dies biddic u, weerde scheppere mijn,
 dat si die doot mach ontgaen
 ende kerstenheit moet ontfinc:
 835 dies biddic u, moeder ende maecht,
 want si een reine herte draecht
 ende heeft te male ene edel nature:
 moeder gods, bewaert die scone creature.
 dies biddic u god door uwen eotmoet,
 840 want gherechte minne ons beiden doet
 dat wi sijn in dit verdriet.
 ay god! nu en wilt vergheten niet
 dat u die minne daer toe dwanc,
 dat ghi ane ene wigaertranc
 845 ontfinct menschelike nature:
 dat was Maria die maghet pure
 die u ontfinc in reinen live,
 dat noit en gheschiede ghenen wive,
 ende maechdelike ter werelt bracht:
 850 dat dede al die minnecracht,
 ende daer na storfdi die bitter doot
 om ons te bringhen in vrouden groot:
 so brinct mi noch uut desen prisone. —

Florentijn die maghet.

Waer sidi, Rogier, deghe coene,
855 mijn lieve vrient ende ghetrouwe?

Rogier.

Ic ben hier, wel edel vrouwe.
nu secht mi wats die raet?

Florentijn die maghet.

Ay Rogier, al minen toeverlaet
die steet al te male ane di.
860 och lieve Rogier, nu secht mi:
wat seet mijn vader die hoghe baroen?

Rogier.

Och edel vrouwe, bi Mahoen!
hi heeft ghesworen bi sinen tant
dat hi sal hanghen den hoghen wigant
865 ende u leveren sal ten viere:
dat heeft hi ghesworen also diere
dat mens hem wel gheloven mach.
dies en ben ic ure no nacht no dach
sonder droefheit, edel vrouwe.

Florentijn die maghet.

870 Och edel Rogier, nu sijt ghetrouwe,
want ghi hebbes wel die macht:
ic weet wel dat ghi den kerker wacht
daer die hertoghe in leghet ghevaen.
nu wilt hem in staden staen,
875 dat hi behouden mach sijn lijf.

Rogier.

Och edel uutvercoren wijs,
doe ic dat se ben ic doot,

al die werelt van gonde root
en sal mi oanen ghehulpen niet.

Florentijn die maghet.

880 Rogier, hulpt mi nut mijn verdriet
ende ooc den hertoghe Gloriant,
dan selen wi rumen Abelant
ten lande wert van Bruunswijc.

Rogier, ic ghelove u sekerlijs:

885 ic sal ewelijc sijn uw vrient.

Rogier.

Och edel vrouwe, dies hebdi wel verdient
over meneghen tijt hier te voren.
uw vader hadde eens mijn doot ghesworen,
doen waerdi al minen toeverlaet.

890 ach! nu dadic als een quaet,
foudic dies al nu vergheten.
al foudic in vieren werden ghespleten,
ic sal u hulpen, wel edel wijf,
dat ghi behouden selt uw lijf

895 ende ooc die hertoghe van Bruunswijc,
want hi ontfinc mi so vriendelijc;
doen ic hem van u die bootscap bracht.
ic sal daer om pinen dach ende nacht,
edel vrouwe van herten reen:

900 ic sal ontsluten die kerkersteen
ende verlossen die hoghe wigant. —

Waer sidi, her Gloriant,
edel hertoghe, hoghe baroen?
comt uut desen swaren prisoen!

905 want alle die flote sijn ontdaen.

Die hertoghe.

Wie heeft mi dese gracie ghedaen?
Rogier vrient, berecht mi dat.

Rogier.

Florentijn dies mi bat
dat ic u hulpe uut uwen verdriet.

Die hertoghe.

910 Ay! god die hem cruce liet
die moets hebben lof ende danc
dat ic ben uut desen swaren stanc
daer ic so langhe in hebbe ghesijn.

nu secht mi: waer es Florentijn,
915 die overscone creature?

Rogier.

O edel here, si leghet tuschen vier muren
ghesloten ende vaste ghevaen;
te hare so en mach niemen gaen,
want haer vader wilsse ontleven.

Die hertoghe.

920 Dien wille sal achterbliven.
op dat mi god behout mijn lijf,
ic sal verlossen dat edel wijf,
eer ic scheden sal van hier.
och! haddio minen desterier

925 Valentijf metter hant
ende mijn sweert den goeden Brant,
so wildic Florentinen halen
ende den roden loen betalen
sijn huusure in rechter trouwen!

930 het sal hem sekerlike rouwen
dat hise so jammerlijk hout ghevaen

Rogier.

Here, ic wils u te hulpen staen
ende met u varen uten lande.

Mamet willic doen die seande
 935 dat ic wille kerstenheit nemen an.
 nu siet hier, hoghe gheboren man,
 Valentijf uw goede paert
 ende uwen Brant dat goede swaert
 daer uw herte so fere op rust.

Die hertoghe.

940 Ay! nu haddic minen lust,
 haddic Florentine die scone.
 lieve Rogier, dat u god lone!
 nu wijst mi die kerkersteen
 daer in dat leghet die maghet reen;
 945 ic salme ontsluten ende ontdoen,
 ende werdes gheware die rede lieen,
 seker! ic gheve hem sijn payment.

Rogier.

Ay here, so waren wi gheschent,
 werde dit hof met allen ghestoort.
 950 ic sal ons vele bat hulpen voort:
 ghi selt hier houden in dit groen,
 ende ic sal gaen ten roden lieen
 ende sal hem segghen ende maken vroet
 dat hi morghen metter spoet
 955 Florentijn dat edel wijf
 sal doen doden ende nemen tlijf:
 dies sal ic hem maken wijs,
 ende ghi selt hier houden in dit rijs
 ende emmer seldi op die waenden sijn.
 960 als men ontbriact Florentijn
 ende mense ontliven sal,
 dan seldi comen over al
 ghereden, hoghe gheboren wigant.
 bi minen god Tervogant!

965 ic sal u ter hulpen staen.
 ghi selt steken ende ic sal slaen,
 ende god sal in onser hulpen sijn:
 aldus selen wi Florentijn
 verlossen, dat edel wijf.

Die hertoghe.

970 Rogier, het sal mi costen tlijf.
 ofte ic bringse uut hare noot.
 nu gaet henen met haesten groot!
 ic sal hier bliven in dit forest.
 ay vader, sene ende heilich gheest,
 975 nu moeti bewaren Florentijn! —

Rogier.

⓪ Mamet ende Apolijn
 ende Mahoen ende Tervogant,
 edel here van Abelant,
 die moeten u gheven goeden dach!

Die rode lioen.

980 Rogier, ~~wa~~ doet mi ghewach:
 hoe sal ic varen met Gloriant?

Rogier.

Edel here van Abelant,
 dat sal ic u segghen ende maken vroet
 dat ghi morghen metter speet
 985 Florentijn dat felle wijf
 doden selt ende nemen tlijf,
 want si hevet wel verboort,
 als men recht na rechte coort,
 want si heeft onse gode ghescant,
 990 ende dan seldi Gloriant
 hanghen doen aen enen boom.

want vernaemt Gheraert sijn oom
 dat hi hier ghevanghen legghet,
 here, voor waer si u gheseghet,
 995 so sal hi comen met groter cracht
 ende met al siere macht
 ende sal ons doen grote pijn:
 daer omme dunket mi tbeste sijn
 dat ghise beide ontliven doet.

Die rode lioen.

1000 Rogier, desen raet dunct mi goet.
 nu en willic beiden dach nach ure,
 gaet henen, haelt mi die scone figure,
 Florentijn die felle pute,
 ic salse doen leiden ter poorten ute
 1005 ende doen haar thoest afflaen.

Rogier.

Here, dit dunct mi tbeste ghedaen
 ic salse halen, bi Apolijn! —
 Waer sidi, scone-Florentijn?
 ghi moet gaen voor den hoghe baroen,
 1010 uwen vader den roden lioen.
 hi wil met u justicie houden
 ende meint dat u sal werden vergouden
 dat ghi sine gode hebt ghescant
 ende dat ghi bi Gloriant
 1015 hebt gheslapen, vri edel wijs!
 dat sal u costen uw edel lijf,
 want hi hevet so dier ghesworen.

Florentijn die maghet.

God die van der maghet was gheboren
 ende sijn voetsel van haar soghede,
 1020 ende daer na dat hi ghedoghede

datten die felle joden vinghen,
 ende aen een cruce hinghen,
 daer hi an sterf, die bitter, doot
 om ons te bringhen in vrouden groot,
 1025 die moet miere siele ghenadich sijn.

Die rode lion.

Nu secht mi, dochter Florentijn,
 wie mach u hier toe hebben bracht
 dat ghi sijt aldus bedacht
 ende aenbet enen vremden god
 1030 ende maect met onsen goden uw spot,
 ende mint daer toe enen kerstenman?
 bi minen god Tervogan!
 ghi selt daer omme uw lijf verliezen.

Florentijn die maghet.

Vader, die doot willic gherne kiezen
 1035 om den ghenen diese door mi ontfinc
 ende naect ane een cruce hinc
 met sinen aermen wide ontdaen
 ende liet hem hande ende voete doorflaen
 met plompen naghelen drie:
 1040 ghewarich god; so moeti mie
 beschermen van der hellen brant
 ende bewaert den hertoghe Gloriant,
 want hi es in pinen groot.
 o edel hoghe gheboren ghenoot,
 1045 hoe gherne haddic u noch ghesien!
 maer en mach mi niet gheschien,
 dat doet miere herten al te we.

De handief.

Dien moechdi soouwen nemmerne,
 hoghe gheboren edel wijf,

- 1050 want ic u nu sal nemen t lijf,
 dat deert sere die herte mijn,
 och edel joncfrouwe Florentijn,
 waer toe hebdi u gheset?
 woudi noch anebeden Mamet,
 1055 ghi sout noch wel uw lijf behouden.
 het comt al touwe bi uwen scouden,
 dat ghi onse gode aldus blameert
 ende u selven scandekeert
 ende ghi hoghe gheboren sijt.

Die rode liecn.

- 1060 Ghi gheeft haer al te langhe respijt.
 haestu ende slaet haer af t hoot,
 want hare mesdaet es so groot,
 al die werelt en holpe hare niet.

Die hertoghe.

- Bi gode die hem cruceu liet!
 1065 dan sal niet wesen, fel tirant!
 van gode moeti sijn ghescant
 dat ghi sijt so putertier.
 ter quader tijt maect u van hier
 of die duvel sal uws wonden,
 1070 ende Florentijn sal haer lijf behouden
 ende tuwer scande mijn eighen sijn.
 o uutvercoren Florentijn!
 van deser doot sidi vri:
 dies danct der weerder maghet Mari
 1075 ende Rogier den coenen wigant,

Florentijn die maghet.

Och edel hertoghe Gloriant,
 ic dancs gode van den trone

dat mi ghevalten es so scone
 ende daer naest u ende Rogier.
 1080 och edel here, laet ons van hier
 trecken, hoghe gheboren man.

Die hertoghe.

Florentijn, nu varen wi dan
 te minen lande van Bruunswijc.
 mijn herte staet in vrouden rijc. —
 1085 Edel wijf van hogher aert,
 nu sie ic den edelen bogaert,
 Bruunswijc dat goede lant.
 o edel oom, coene wigant,
 van Normandien hoghe baroen,
 1090 nu laet die poorte wide ontdeelen
 ende laetse incomen met bliden sinne
 die ic met al miere herten minne,
 van Abelant die scone Florentijn!

Gheraert.

O Gloriant, neve mijn,
 1095 sijt willecome op desen dach
 ende Florentine die ic nie en sach
 meer dan nu te deser tijt.
 mijn herte wort mi van vrouden wijt
 dat ic u sie met ghesonden live
 1100 comen metten edelen wive.
 nu secht mi: hoe voerdi in Abelant?

Die hertoghe.

Och edel oom, coene wigant,
 al slapende wert ic daer ghevaen
 ende in enen kerker ghedaen,
 1105 daer mi met rechte uut mocht verlanghen,

- want aderen, padden ende slanghen
 waren daer mijn naeste gheburen.
 maer god die gaf mi aventure,
 bi vriende hulpe, bi goeden rade
 1110 dat ic ben comen sonder scade
 uut den vancnelle fwaer.
 het en quam nie man in selken vaer,
 maer die minne van den edelen wive
 hielt mi altoos te live
 1115 dat ic hoopte, het soude beter werden.
 aldus hebbic met volherden
 ghewonnen daer mijn herte op raft.

Gheraert.

- Gloriant neve, ghi hebt ghepast
 der minnen bogaert leren bouwen.
 1120 maer doch en derft u niet rouwen,
 al eest u worden een deel te sare:
 ghi brinct hier ene scone creature,
 die ooc niet edelre en mochte sijn;
 al es haer vader een Sarrafsijn,
 1125 hi es een hoghe gheboren man,
 want van Babeloon die soudan
 was sijn vader, dies ben ic vroeder,
 ende des heren dochter was sijn moeder
 van Antiochen, des ben ic wijs,
 1130 ende ooc heeft haer vader den prijs
 voor ende na int kerstenrijc,
 sone es van vromichede sijns ghelijc
 in heidenesse die wapen draecht.
 daer om was ic van u versaecht
 1135 dat u ten quaden soude vergaen.
 maer ghi hebt wel ghedaen:
 met volherdene hebdi verwonnen.

en dochte ooc gheen dinc begonnen
dat men niet volherden en wille.

1140 Nu swijcht ende maect een gheftille!
dit voorspel es ghedaen,
men sal u ene sotternie spelen gaen.

Hier begint die sotternie.

- S**iet doch, en ben ic niet hier?
 ic ben een weitmolder ende drinke gherne bier.
 tefchen, hantscoen can ic naien,
 hoi ende coren can ic ooc maien,
 5 ja woudic ooc daer omme lopen;
 io can ooc copen ende vercopen.
 ooc so ben ic een temmerman
 daer ic noit niet en wan,
 ic ben ooc een molder ende can malen,
 10 ic can ooc wel borghen ende qualijc betalen,
 ic can roden ende hacken,
 ic can brouwen, ic can backen,
 ic can diken ende dammen,
 ic can derfchen ende wannen.
 15 noch can ic vele dincs mere:
 effer enich vrouwe of here
 die mi wilt huren tenen cnape?
 al eest dat ic gherne langhe slape,
 ic ben harde traech te minen werke.
 20 woude hier iemen ane mi legghen merke
 die mi tenen cnape woude huren?
 want ic can wel ter tavelen duren
 ende ooc can ic graven ende luken.

Die ander man.

Ende ic can binden steinen cruken
25 ende melctelen van erden ghedrait.

Die ierste man.

Entrouwen! die duvel brinct u hier ghewait
met uwer foberdien te maten.

Die ander man.

God gheve u ramp in uwe caken!
dunket u wesen foberdie?
30 also gherne woudic mijn broot als ghie,
want ic hebbe wijf ende kinder thuus.

Die ierste man.

Jaet, het dunct mi een vri abuus
steinen cruken binden ende melctelen:
condi die wel te gader heilen,
35 so fidi wel een constich man.

Die ander man.

Waendi dat ic noch niet meer en can?
ja woudic mi onderwinden
ende minen sac van consten ontbinden,
ic soude van u maken een peert,
40 het soude schinen tien pont weert,
swart van hare ende daer toe ru.

Die ierste man.

God brachte mi ane u!
ic hore wel, ghi sijt een constenare.
soudi mi connen verdriven mijn grauwe hare
45 ende tien jaer jongher maken van daghen,
dat ic minen wive mocht wel behaghen,
ic soude u gheven goeden loon.

Die ander man.

Jaic, ic sal u maken also schoon,
 uw wijf sal dunken om u rasen.
 50 lietic u in dit busken blasen,
 ghi sout al ene ander varwe ontsaen,
 ghi sout werden also ghedaen,
 uw wijf en soude u niet connen ghekinen.

Die ierste man.

Bi miere trouwen! daer seldi ane winnen,
 55 op dat mi dat mach gheschien.

Die ander man.

Bi gode! uw wijf saelt wel sien
 als ghi weder tot hare coomt.

Die ierste man.

Also en moet ic nemmermeer sijn verdoemt:
 en saelt mi niet costen van minen miten?
 60 si pleecht mi al te dicke mijn lelicheit te verwiten,
 dat ic selden met vreden leve.
 hout! liet, ic sal u gheven
 dese goede borse ende tghelt daer toe.
 ic vercocht ghisteren mine goede coe:
 65 daer es tghelt in al gheheel,
 dat seldi hebben tuwen deel.
 si gont tien schilling ende veertich pont.

Die ander man.

Hout! set dat busken ane uwen mont
 ende blaest stijf met al uwer macht.
 70 ic hebbe so menich const volbracht,
 ic sal emmer dese oec volbringhen.

Die eerste man.

Sal ick iet te bat singhen?
want dat en constic noit gheleren.

Die ander man.

Jaghi, ende uw varwe sal u verkeren,
75 ende uw stemme sal werden claer.

Die eerste man.

Keren! god gheven u een goet jaer!
tot al den ghelde wetics u danc;
mach ic beteren ane minen sanc;
so es tghelt te male behouden.

Die ander man.

80 Nu blaest in, dat god moets wouden!
javoy! nu sidi een man.
ic swere u bi sente Jan,
dat hi niet en leeft op desen dach
die u met oghen noit en sach
85 dat hi u niet kennen en sal.

Die eerste man.

Nu wouts god ende goet gheval
hoe ic sal varen met minen wive.
des es leden vier daghe ende vive
dat si mijn lelicheit verweet.
90 nu willic thuisweert gaen ghereet
ende laten haer sien hoe ic haer behagha.
si heeft ghedaen so grote claghe
dat ic lelic was ende ont:
dies en hebbic nu nemmermeer scout,
95 want mijn anschijn heeft nu een ander bint.

Die ander man.

Dat doet het, ende tghelt van der ooe es in de
muut. —

Die ierste man.

Entrouwen! ic ben ghebetert an mijn springhen.
hulp god, hoe claer sal ic nu singhen!
nu hebbe god lof ende danc:
100 ic ben ghebetert ane minen fanc
also wel als ic ane mijn scoonheit bin.
o wijs, mijn minnekijn, laet mi in
ende comt, besiet mi nu!

Sijn wijf.

Keren! siet, met desen seu!
105 wat duvel! wie heeft u so begaet?

Die ierste man, haer man.

Ik hebbe in enen joochtborren ghebaet.
hebdi mijns nu eneghen loft?
dese scoonheit heeft mi ghecoft
tghelt van onser coe al gheheel.

Sijn wijf.

110 Entrouwen, dies hebbe die duvel deel!
hebdi tghelt hier omme ghegheven?

Die ierste man, haer man.

Jaic, ende mi en es niet bleven:
die berse ic gaffe oec met,
ende hi heeft mi een busken an minen mont gheset,
115 daer bliefic in al mijn macht
ende daer quam uut se groten cracht
dat ic ben worden aldus scone.

Sijn wijf.

Keren, hoort! dat u god loef
 een wijf vare wel met desen man!
 120 entrouwen! die duvel brachter mi an.
 ghi sijt recht swart als een moriaen.

Die ierste man, haer man.

Wat duvel! ben' ic also ghedaen?
 en ben ic niet scone, wit ende claer?

Sijn wijf.

Jaghi, ghi sijt een quaet jaer:
 125 ic en sach noit beliker creature!
 wat, Gheert, lieve ghebure!
 comt ende besiet minen man.

Gheert, sijn ghebuur.

Wat Gosen! bi sente Jan!
 wie heeft u also begaet?
 130 ghi hebt emmer in ene weeteupe ghebaet:
 uw anschijn es al met swarten bestoven.

Die ierste man, haer man.

Ay mi! ende ben ic al verscoven?
 es dit emmer seker waer?
 latet mi doch sien in enen spieghel claer
 135 dat ic mi selven mach anefien.

Sijn wijf.

Entrouwen! dat sal u gheschien.

Die ierste man, haer man.

Hulpe, hulpe, goede liede!
 den wenders ghelijc en sach ic nie,
 en was nie man aldus bedrogen.

Sijn wijf.

140 Ghi wanet dat ic hadde gheloghen,
vul ondier sot!

Die ierste man, haer man.

Ghi secht waer, also hulpe mi god!
ic mach nu wel een sotkijn sijn,
ay uutvercoren minnekijn,
145 hulpt mi dat ics mach werden quite!

Sijn wijf.

Bi gode! ic en gaver niet omme ene mite,
al bleefdi ewelijc also ghedaen.

Die ierste man, haer man.

Ic hore wel, u en leter niet aen,
al es mijn anschijn aldus verkeert.
150 goede ghebuur, goede Gheert,
hoe sal ics quite moghen weren?

Gheert, sijn ghebuur.

Men sal uw anschijn met seiken eren
ende met ander dinghen die daer toe horen.

Die ierste man, haer man.

Hulpe, hulpe! so sal ic verfmoren,
155 gheet men mi met stiller seiken toe.

Sijn wijf.

Ic woude ic t ghelt hadde van miere coe,
dat ghi dus wel hebt bestaet,
ende ghi in enen schijputte haet ghebaet,
vul ondier keitijf!

Die ierste man, haer man.

160 Al waerdi noch also quaden: wijf
ende ghi noch also vele daer toe sout segghen,
ic salder tghelt van onser soch an legghen
of ic saels werden quijt.

Sijn wijf.

Keren, nu siet dit scoon abijt
165 dat mijn man heeft ontsaen!

Die ierste man, haer man.

Wat! die lodder gaf mi te verstaen
dat ic soude scoon werden ende wel singhen,
ende jonc soude werden ende verre springhen,
ende dat ic u al te wel soude ghenoeghen.

Gheert ghebuur.

170 Bi gode! men moet int beste voeghen:
hi hevet ghedaen om beters wille.

Sijn wijf.

Keren, goede ghebuur, swijcht al stille!
ghi sout mi ooc verscoven maken.
hi ware weert dat icken smete onder sijn caken
175 ende hi nemmermeer in mijn huus en quame.

Die ierste man, haer man.

Keren, in leets duvels name!
aldus vele en seidicker niet toe,
doen ghi tghelt van onser goeder blaren coe
vercierdet ane broeder lollaert,
180 ende minen goeden grauwen tabbaert
lieti voor sijn ghelach te pande:
ic saelt u segghen, al eest scande,
ende makent al mine gheburen eent.

Gheert ghebuur.

Keren, ghebuur, hout uwen mont!
185 ghi sout uw wijf al te scanden maken.

Sijn wijf.

God gheve hem ramp in sijn caken!
hoe condi dit van mi ghesegghen?

Die ierste man, haer man.

Ic sach den lodder op u legghen,
ooc hinc sijn vleschelkijn op den eers
190 ende ooc lach hi lances, hi en lach niet dweers:
ic sach harde wel wat ghi deet.
ic en was noit sint te bāt ghevreet
dat ic u sach metten bloten cnien.

Sijn wijf.

Ic mochte na die vloiken sien,
195 vul out quaet grisaert!

Die ierste man, haer man.

Wat duvel maecte dan die lollaert,
dat hi also lach ende roerde sijn lijf?

Sijn wijf.

God gheve u ramp, vul keitijf!
dan hadde ons beiden niet dan spel.

Die ierste man, haer man.

200 Wattan! het en ghenoechde mi nie wel
spel dat ghi daer bedreeft.

Sijn wijf.

Swijch! hets jammer dat ghi leeft,

vul ondier plavant!
ic sal u smiten op uwen tant.

205 Ghi goede liede, dit spel es ghedaen:
ghi moocht wel alle thuuswert gaen/
ende lopen alle den graet neder.
ghenoeghet u, comt alle weder.

Hier begint die sotternie.

Machtelt.

Ach goede liede, hoe sal ic varen!
 die wolle es beter dant garen.
 het gheet met mi al achterwaert.
 hoe comet dat aldus qualijc vaert?
 5 in weet wat mi es gheschiet.
 en daet die lede duvel niet,
 in soude aldus niet moghen dolen.

Lutgaert

Nu secht mi, Machtelt, onverholen:
 waer omme stadi dus ende claecht?
 10 ic come ende hebbe den vos verjaecht
 die mi twe hoener heeft verbeten.
 hoe sidi aldus hier gheseten?
 op alle trouwe, berechtes mi!

Machtelt.

Lutgaert, daer es groot redene bi,
 15 want dat ic niet en rase dats wonder.
 die aventure hout mi so tonder,
 want wat ic pine nacht ende dach,
 te ghenen profite ic comen en mach:
 het doet emmer toverie.

Lutgaert.

- 20 Machtelt, bi der maghet Marie!
 ic wene, ghi niet en hebt gheloghen.
 met toverie ben ic bedroghen:
 also Machtelt maecht u staen.
 mine coe es haer melc ontgaen,
 25 hen es anders niet dan water.
 en daet niet die helfche cater
 ofte die lede perlesijn,
 hen soude aldus niet moghen sijn.
 maer wel vermoedic mi op ene;
 30 want ghisteren daer ic quam allene
 op ene vierwechtede buten weghe,
 vant ic sittene ene oude teve
 ende hadde botere voor haer staende.
 ic wane dat si den duvel maende
 35 die daer die botere comen dede.

Machtelt.

- Lutgaert, bi gods moghenthede!
 ic moet u segghen onverholen,
 die boter hatse mi ghestolen:
 met quaden messen moet mense ontliven.
 40 in costen in eenre maent ghecrighen
 van miere blare coe eneghe botere.
 wat ic clutse of wat ic clotere,
 het es al te male om niet.
 op alle trouwe! kendise niet
 45 die stronthoere? woontse hier bi?

Lutgaert.

Jase, Machtelt, gheloves mi:
 si es van Corterike gheboren,
 ende heeft daer ene ore verloven
 van quader dieften, dat es waer,

- 50 ende ooc wasse cort daer naer
 uut Ghent ghebannen op den pit.
 met meneghen dinc es si besmit,
 daer si met pleghet om te gaen.
 kendise niet? hets Juliane
 55 die ghinder woont op den heec.
 si heeft een toverenboec
 daer si met te toveren pleghet.
 hets jammer dat si niet en teghet
 in enen put onder die galghe
 60 vaste ghedolven metten balghe!
 si vercoopt nu oosters bier.

Machtelt.

- Luntgaert, wat sitten wi dan hier?
 ic kense wel, eest Juliane.
 laet ons beiden bestaen te gaen
 65 ende enen pot biers te gader meten.
 wi selen al die waerheit weten
 van desen saken groot ende smal.

Luntgaert.

- Gherne, Machtelt, groot ongheval
 moet haer gheven sente Bride!
 70 want ic menich quaet ghetide
 hebbe leden dat si mi brachte ane. —

Machtelt.

- Secht, vrouwe ver Juliane,
 hebdi enich oosters bier?

Juliane.

- Jaic, ghi vrouwen. wanen comdi hier
 75 aldus te gadere onder u lieden?

het moet emmer iet bedieden,
over mi moechdi wesen coene.

Luntgaert.

Juliane, wi hebben hier te doene:
wi dronken gherne van uwen biere.
80 ic bits u, set ons bi den viere.
haelt ons bier, wi selent betalen.

Juliane.

In vragher niet na, ic gaes u halen.
altoos ghebiet te miweert!

Machtelt.

Vrouwe Juliane, ons beiden deert
85 ende gherne souden wijs u vraghen,
maer qualijc dorren wijs ghewaghen,
wi weten wel dat ghijs sijt vroet:
gherne gheraecten wi ane goet,
cofter wi wel comen ane.
90 ons es ghegheven te verftane,
waer dat sake dat ghi wout,
dat ghi ons wel hulpen sout,
ende hier omme siwi tote u comen.

Juliane.

Wat, gheburinnen! mochtie u iet vromen.
65 met miere const, met minen rade!
ic ben die ghene diet gherne dade,
want uw welvaren ware mi lief.
haddi die hant van enen dief
daer neghen messen op waren ghedaen,
100 het soude u altoos voorwaert gaen,
so waer ghi die hant ane floecht.

Lutgaert.

Ay hoere! dat ghi ons dies ghewoecht,
dies moeti hebben vele quader jare.
nu weten wi wel al openbare
105 wat ghi met ons hebt ghedreven.
ghi felt ons moeten wederghen
dat ghi ons qualijc hebt ghestolen
ofte wi selen uw oghen uutpolen
ende met desen pot so gheraken,
110 uw toverie sal nu uutcraken.

Hier vechten si.

Juliane.

Ay ghi vrouwen, staet met ghemake!

Ene sotte boerbe ende ene goede sotternie.

Messagier.

Nu hoert ghi horen ende swighet stille.
 men seet, hinc hebt niet sinen wille
 die aen een quaet wijf es ghebant;
 sijn doghen offer niet verunt,
 5 want men seet, met ghenen dinghen
 en mach men een quaet wijf ghedwinghen,
 ende seker hets waer, men saelt u doghen
 hier voor u allen voor uw oghen,
 scone exempel van desen saken.
 10 nu swijcht ende hout met ghemake:
 men sal hier spelen slechts ter stont.

Ghebuer.

Men sal hier spelen enen stront
 boven toverst op uw hoot.
 god gheve u scande ende lachter groot!
 15 gaet thuuswert ende onderwinnes uws.
 ic wene wel, hi heeft wat thuus
 dat hi morghen vroeck sal vinden.
 die keitijf hi moeste hem onderwinden:
 en conste hi niet gheswighen stille?
 20 men speelt hier hedemeer om sinen wille

- ende al mēt sinen quaden clappe.
 ic wil gaen sitten voor den tappe
 ende drinken een goet hoot bi den viere.
 tapt in, tapt uut van den biere!
- 25 tapt al vol, haest u ter vaert!
 god gheve hem ramp die hemer spaert!
 ic sal drinken sonder sorghe.
 levic nu, ic sterve morghen.
 laet sien, can icker niet an?
- 30 het riet wel, bi sente Jan!
 ende nu weet ic wel hoet smaect.
 siet, hoe dit volc nu steet ende gaept!
 saechdi noit liede? wildi mi copen?
 mi dunct, in derf niet verre lopen
- 35 om sotte te vane al sonder nette.
 ay! siet dese gapaerts, bi Cools sette!
 men soude meer liede vaen dan mischen.
 ic moet drinken ondertuschen.
 ban! wat dunket u, mach ict wel?
- 40 ghine siet hier hedemeer ander spel,
 hets sonder reden dat ghi hier staet.

Wijf.

- Wat duvel! hebdi hier ghemaect?
 ghi hebt ghemaect een onderhaspe.
 ic sal u op den velle tasten;
 45 want wat ghi doet, hets altoos quaet.

Ghebuur.

- Ay! iemen van u allen gaet
 ende hael elken een cussen onder sine voete!
 Maria moeder ende maghet soete,
 entrouwen! ghine hebt gheen scande in u.
 50 besjet mi wel! dunkic u een scu?
 dit wonder en was noit ghehoort.

Jan.

Ghebuur, ghi schijnt harde sere ghestoort,
hebdi iet dat u jeghengheet?

Ghebuur.

En siedi niet dit volc hoet steet
55 ende gaept op mi in mijn ghelach?
het schijnt dat noit liede en sach.
lieve ghebuur, besiet, besiet!

Jan.

Ghebuur, ghebrece u anders niet,
ghebuur, so en olaghic u niet sere;
60 want bi onsen lieven here!
ghebuur, ghi claecht al van ghemake,
want haddi al selken wijf thuis ghelaten
als ic, dies willic mi vermeten,
ghi sout der lieden harde wel vergheten
65 daer ghi nu op sijt so stuur:
ay ghebuur, ghebuur, ghebuur!
wistijt hoe si sijn bestelt
dien hebben no cleder no pant no ghelt
ende altoos thuis een quaet wijf venden!
70 si hebben wel also groot ellende
als in den afgront van der helle.

Ghebuur.

Ghebuur, nu secht mi als gheselle
wat u ghebreect, want ics begheert.

Jan.

Ghebuur, wetti wat mi deert?
75 ic hebbe een quaet wijf als ghi wel wet
die mi altoos schelt ende et:
si schelt mi snachts wel seven werven

- so sere, mi dunct dat ic sal sterven,
 ende weerdic mi als si mi slaet,
 80 si daets te meer, so eest al quaet,
 ende smekicse sine houter niet af.
 ghebuur, dit es noch al een caf,
 want en es noch dach noch ure,
 sine maect mi mijn leven t'sure.
 85 dit es een ordeel fonder ende.
 hoe soudic gheleven in dit ellende!
 hoe mach enich wijf sijn so quaet!
 ghebuur, ghi wet al minen staet:
 ic drinke gherne in die taverne.
 90 dan comt si op mi schelden gherne
 ende dan en steet mi niet tonberne,
 ic en moet met scooppe ende met scherpe
 met hare haestelijc thuuswert gaen.
 dan gheet si mi boken ende slaen,
 95 mi dunct dat mi die rebben craken.
 ic weet wel, si liet mi met ghemake,
 woudiese niet mi leiden drinken:
 si soude haer selven ooc wel schinken
 ende drinken altoos als haer sal dorsten.
 100 dan hout si niet op al soute borsten,
 sine heeft den croes al uut ghelect
 ende als haer an den croes ghebreect,
 dan setsi den pot an haren mont;
 so en hout si niet op, sine siet den gront.
 105 ghebuur, hier wordic met onteert.
 constic ghevinden eneghen keer
 daer ic peis met mochte ghesrighen,
 dat icse met eren mochte doen swighen,
 ic ware een here alle mine daghe.
 110 mi dochte goet dat ic haer gave
 ene pels of een goet roclaken:
 si soude mi machschien in pelse laten.

mocht ic peis hebben drie daghe,
 machschien het soude haer so behaghen,
 115 het soude duren ses maent of seven
 ende machschien ooc al ons leven:
 ic false smeken om hare quaetheit.

Ghebuur.

Lieve Jan, dat es mi leit
 dat ghi hebt eneghen onpeis:
 120 ic swere u, Jan, bi sente Cleis!
 men moet verdraghen om beters wille
 ende somtijts swighen al stille,
 al eest dat enen jeghengheet.
 maer seker! uw doghen es mi leet.
 125 si willen ghesmeect sijn som die vrouwen,
 selc wilt met ghevene sijn ghehouwen,
 die selken willen sijn besconwen
 ende die selken al haer lijf gheblouwen
 met goeden stocken over haer vel;
 130 nochtan en doen si nemmermeer wel
 ende bliven altoos even quaet:
 het dunct mi sijn die beste raet:
 versmeecse met ghisten of ghi cont,
 spreect vriendelike in aller stont:
 135 si mochte haer quaetheit wel laten.
 het sijn quade wive die niet en saten.
 ghebuur, doet dit! het dunct mi goet.

J a n.

Gherne, ghebuur, metter spoet.
 adieu, ghebuur, ic moet gaen.
 140 nu laet sien hoe si mi sal ontsaen,
 als si mi in huus siet comen. —

Bette.

Siet, ons vrouwe moeten verdoemen!
 waer hi eomt datten god schende!
 die mi doet sofgroten ellende
 145 met sinen drinken nacht ende dach.
 ic mach wel roepen o wi! o wach!
 dat icken noit ghecreech te manne.
 nu gaet, keitijf, god gheve u scande!
 ende haelt water ende haest u snel,
 150 of ic sal op uw vel
 met voeten terden. u sal rouwen
 dat ghi mi noit saecht. entrouwen!
 hi es so dronken, hine can ghestaen
 op sine voete, vul corliaen!
 155 gaet wel vollic van voor mijn oghen!

J a n.

Lieve Bette, laet u ghenoeghen!
 seker! ic en dranc noch heden.

Bette.

Ghi liecht al soude men u ontleden.
 waendi dat ics niet en gherieke?
 160 ghi staet ende daesbolt als een kieken.
 gaet ende doet dat ic u hete,
 of ic gheve u selke smete
 dat u craken selen die rebben.

J a n.

Lieve Bette, nu laet u segghen:
 165 mochtic tuwer vrienſcap comen,
 bi gode! het soude ons beiden vromen.
 woudi mi laten wesen here
 drie daghe lanc ende dan nemmere
 van onsen huse al gheheel,

- 170 ic soude u gheven selc juweel:
 ben es vrouwe binnen der straten,
 sine sonder omme met peise laten
 haren man al tjaer dore:
 ene scone pels goet ter core
 175 hebbic jeghen Peteren ghecocht,
 hi heeftse mi uut Inghelant brocht:
 dese seldi hebben, wildi mi laten
 drie daghe here sijn ende al met maten.
 wildise hebben, so segghet mi.

Bette.

- 180 Tfi der pelsen, tfi!
 ghi hebse ghecocht eenre ander tripe:
 Calle die sout mi verwiten
 te wies behoef datse ghecocht was.

Jan.

- Lieve minne, hets al ghedwas.
 185 nemtse ende doet dat ic u rade.

Bette.

- Ic sal, want het mochte mi scaden,
 gaefdisse eenre ander hoeren dan mi.
 maer ic mochte wel segghen tfi!
 wiste iemen dat ic mi vercope aldus.
 190 maer maecter ons af een ghesus
 ende willet niemen te kennen gheven.

Jan.

Nenic, so moetic met eren leven!
 ic salder af swighen al puur stille.

Bette.

Nu doet dan al uwen wille

195 ende sijt meester ende here
 drie daghe lanc ende nemmere;
 nochtan saelt mi wel lanc vallen.

J a n.

Wey! nu ben ic doch here van allen.
 hout mine huke! gaet scommelen, seuren!
 200 waer sijn dese boffers nu, mijn gheburen?
 ic wets, ic sal nu gaen drinken.
 sach icker eneghe, ic soute wiken,
 want ic wil drinken gaen van den biere.
 si sitten nu bi haren viere
 205 ende haspen, spillen, die vul keitijfs;
 sine dorren niet drinken om haers wijfs
 die se schelden ende verspreken.
 mijn wijf mochte haer liever breken
 beide haer bene eer si dat dade,
 210 want ic soude also begaden
 daer soude hem ander castien bi.
 tsi den cockaerts! tsi hen! tsi!
 die hem haers wijfs dus dwinghen laten.
 seker! ic sie wel, hiers gheen bate.
 215 ic wil gaen drinken sonder forghen,
 want al en quamic niet voor morghen,
 mijn wijf die soute wel sijn ghepait:
 si scuurt, si scommelt, si spint, si nait
 ende doet haren orbore binnen hons;
 220 daer sit si stiller dan ene muus
 ende doet tbeste dat si mach.
 ic wene, noit man beter wijf en sach.
 nu willic gaen drinken al versmoort.

Ghebuer.

Ghebuer heer, drinken? secht mi, hoort!
 225 ghebuer, hoe hebdi ghevaren?

J a n.

Ik saelt u segghen al sonder sparen,
maer ic moet emmer tiersten drinken.

Ghebuur/

Nemf den croes, ic sal u schinken.
drinet al ute, hets goet bier.

J a n.

230 Ay mi! god die brachte mi hier:
dit bier hulpt mi in al mijn lijf.

Ghebuur.

Ghebuur, nu secht mi; wat seit uw wijf?
want wistict, mi waers vele te bat.

J a n.

Ghebuur, ic saelt u segghen plat,
235 ghi sijt mijn vrient uutvercoren:
mijn vernoi hebbic verloren,
als ghi noch heden wel selt weten.
ghi moet met mi comen eten,
ic bits u ende uw weerdinne.
240 ghi selt horen hoe ic met minnen
here van den huse ben lude ende stille.
ic mach nu drinken gaen als ic wille
sonder schelden van minen wive.
ic ben ghehuut wel twintich jaer ende vive
245 dat ic daer binnen noit raste en ghecreech,
wat ic verdroech, wat ic sweech,
sonder op den tijt van nu.
ende daer omme so biddic u
dat ghi met mi wilt comen eten
250 stappans ende dies niet en vergheten,
want ic ben nu groot ende clene

meester van den huse allene.
comt haestelijc sonder letten.

Ghebuur.

Gaet ende doet die tavel setten!
255 ic sal comen, in saels niet laten.

Jan.

Ik sal gaen die tavel maken.
volcht mi stappans ende brinct Betten.

Ghebuur.

Gherne, ghebuur, in sal niet letten. —
Lijsbet! Lijsbet! ghi moet gaen mede.
260 Jan ons ghebuur heeft ons ghebeden
dat wi met hem comen eten,
want hi heeft hem dies vermeten
dat hi noit binnen sinen live
so wel en was met sinen wive
265 als nu op den dach van heden.
maer hine heeft maer sinen vrede
drie daghe lanc ende sijn respijt
machschien niet toter vespertijt.
Lijsbet, ghi moeder u toe ghereden.

Wijf.

270 Imberecht, heeft hi mi ooc ghebeden;
so willic stappans medegaen.
ic duchte dat hi niet langhe en sal staen
aldus in peise ende in rusten;
hem en sal ons niet sere te noden lusten,
275 begonste Bette te wesen erre.
nu gawi, Imberecht, sonder merren,
want het dunct mi harde goet.

Ghebuur.

Nu gawi haestelijc metter spoet.
men sal ons setten bi den viere. —

J a n.

280 Bette, nu maect ons blide ciere!
eest al ghereet om eten te gane?
hier sal comen dat ic wane
ons ghebuur ende sine weerdinne.

Bette.

Seker! teten es hier dinne.
285 ghi hebt recht dat ghi gaste bit,
want hier en es anders niet dan dit.
maer ic bens ghepeit, doetse comen.
sente Marie! ghi hebt saen vernomen
dat ghi here sijt van den huus;
290 nochtan mochtis wel sijn confuus,
dadi eneghe dinc boven mate.

J a n.

Bette, dese reden moeti laten,
want ons ghebuur die sijn hier.

Ghebuur.

God ende sente Mechiel
295 moet u hier in peise laten staen?

J a n.

Willecome, ghebuur! gaet dwaen!
sit daer ende uw weerdinne hier
ende ic sal sitten neven t fier.
Bette, lecht hier sout ende broet
300 ende al dat teten es cleine ende groot.
haelt ons wijn ende briact ons nappe!

in die herberghe voor den tappe!
dat heet die beste van der poort.

Bette.

Het hoot uwer moeder soort,
305 ghine felt' mi niet langhe aldus doen driven.

Ghebuur.

In hoorde noit van quaden wive
die noit aldus wel was bestelt.
ic sie wel, men doet vele om ghelt.
die mach gheven ende swighen stille,
310 hi doet altoos finen wille.
nochtan seet men, met ghenen dinghen
en mach men quade wive dwinghen.
lieve ghebuur, hoe mach dit sijn?

Bette.

Nu drinct sere! siet hier den wijn.

Ghebuur.

315 Willecome! nu gheeft haer drinken.

Bette.

Bi gode! ghi en dorst om mi niet schinken.
wildi els iet dat laet mi weten,
dat ic ooc mach comen eten.
nu segghet mi ende comes af.

Jan.

320 Bette, hets noch maer een .caf.
ghi moet ons compost gaen ghereiden
die wi eten per wi scheiden.
nu ga ende doeteng slechts te viere

ende en makes u niet diere!
325 het moet sijn, dat segghic u.

Bette.

Ic hadde liever teten nu
dan iet anders gaen te' doene.

Jan.

Nu gaet ende sijt niet so coene
dat ghijt laet, want sonder lieghen
330 hier souden slechts meer smeten vlieghen
omtrent uw oren dan onder grote.

Bette.

Ic hebbe liever dat ic ga lopen
ende doe tbeste dat ic can.

Jan.

En sprekic nu niet als een man?
335 men heeft gheseyt ooc over lanc:
en dooch gheen eers sonder bedwanc.
nu eet ende drinct, mijn lieve gheburen.
ic sal haer die peise maken te sure,
bi gode! dat ic haer hebbe ghegheven
340 om dat ic in peise soude leven
drie daghe ende here wesen.

Ghebur.

Jan, hier es ghenoech met desen,
al en ware hier bedemeer el.

Bette.

Nu proest! ghenoechti u wel?
345 hi dunct mi harde wel ghemaect...

J a n.

Hi en es niet, hi es mesraect,
 hi es te dinne. wildi mi leren
 hoe men compoft sal viferen?
 gaet ende doeten weder over,
 350 want ghi dunct mi al verscoven.
 eest goet compoft? wat sechdier af?

Ghebuur.

Mi dunct dat icken wel mach:
 ic sit beslabbert toten oren.

J a n.

Seker, ghebuur, so moeti boren,
 355 ende dan Bette seldi drinken,
 ende dan seldi mi stappans schinken
 et tantos je buverai.

Ghebuur.

Ghebuur, ghi sijt nu harde gai:
 het schijnt ghi sijt een verrot Wale.

J a n.

360 En dunket u niet an mine tale
 dat ic mijn wijf nu wel can dwinghen.
 ic false doen door treepken springhen,
 eer ghi van hier scheden felt.

Wijf.

Ghevader, hoe fidi dus bestelt?
 365 hoe hebdi u selven dus vercocht?
 die vint men dat men heeft ghesocht:
 so doet uw man ooc dunct mi nu;
 hine wist hoe meester sijn van u
 sonder met desen scalken vonde..

- 370 ende blijft hi meester te desen stonden,
 wi selender om doghen, het sal ons smerten.
 ghevader, ic swere u bi Cools herten!
 eer ic om enen pelse verdroeghe,
 ic hadde liever dat icken sloeghe
 375 dat hi bloet spude, die keitijf!
 ghi sout peinsen, onsalich wijf!
 als u pelse of roc ghebreect,
 eest dat ghi twe woorden smekelijke sprect,
 so seldi hebben dat ghi wilt:
 380 ghi keert wel stappans uwen schilt,
 so sidi meesterse als te voren,
 ende mach hi des comen te voren:
 die mans die selen onderlinghe
 haer wijfs aldus willen dwinghen
 385 ende en es vrouwe binnen der straten,
 mach hi voort gaen metter saken,
 sine heves te wers om uwen wille.

Bette.

- Lieve ghevader, nu swijch al stille!
 bi Cools passie so en sal ic ooc.
 390 ic binghen mi liever in den rooc
 in ons roocgat in ene mande,
 tsi! god gheve den pelse scande!
 dat ic mi selven noit overgaf.

Jan.

- Mijn wijf die loopt nu wel den draf.
 395 ic sal haer compost leren gherecken
 of wi selen om t lancste trecken,
 want mere sottinne en sach ic nie.

Ghehuur.

Lieve Jan, gheloves mie:

hier es spise boven spise.
400 aldus sal ic u leren, Lise,
over maeltijt lopen ende rennen.

Wijf.

Bi gode! daer en soude niet vele ane winnen.
so en sal hi ooc, dat weet ic wel.

Jan.

Ic wille dat si wese snel
405 te doene dat ic haer bevele

.....

(De vrouwe.)

.....
 comt voort! den hals moeti breken,
 dat dus langhe vasten mijn beesten
 hebdi nu gheweest in seesten?
 comt voort! ons vrouwe moet u bedroeven!

De maerte.

5 Swijcht, vrouwe! laet u ghenoeghen
 met dat ic desen bundel draghe,
 in ghinc noit in ghenen daghe
 om voedinghe aldus verre.
 tonrecht sidi op mi erre,
 10 want nie sint en rustic mine voete.

De vrouwe.

Ay hoere, dat men u berren moete!
 wat quader trijpsac sidi!

De maerte.

Vrouwe, waer omme smetti mi
 sonder verdiente? dats mi leet.
 15 ramp moeti hebben in uw sweet!
 in wil niet versproken sijn.
 maer gheeft mi mijn gheldekijn
 dat mi es worden suur ende swaer.

De vrouwe.

Keren, hets een quaet jaer.

- 20 al soude die duvel alles wouden,
niet langher en willia u houden:
gaet wech, die duvel moet u gheleiden!

De maerte.

Vrouwe, nu willic van u scheiden,
nu hulpt god diet al verleent. —

- 25 Ende hoe saen ben ic verbeent
dat ic ute minen dienste dus scheide!
dat mi broeder Everaert seide
dunct mi dat ic nu bevinde.
wanneer ic sinen tsau bekinde,
30 moetic met siere minnen dolen.
ic moet noch gaen te siere scolē
ende haesten mi ter clusen waert. —
Hoordijt, broeder Everaert?
nu ben ic hier, god gheefs mi vrome!

De broeder.

- 35 Ay minneken, sijt groot willecome!
nu willic van miere clusen scheiden,
achter lande sal ic u leiden
ghelijc of ghi waert suster Lute.
ic can so menigherande clute,
40 dies al die liede niet en weten.

De maerte.

Wat! broeder Everaert, sidi beseten?
wildi mi leren nu truwanten?

Die broeder.

Swijcht, minneken, bi allen santen!
truwanten en es ghene pine!

45 hout! doet ane dese stamine!
 ic soude u node qualije raden,
 want bi der liever gods ghenaden!
 es int lant een goet morfeel,
 wi selens hebben beide ons deel.
 50 ooc sat menich edelen staen
 van wine door ons strootken gaen.
 nu volghet mi, suster Enttgaert!

De maerte.

Gherne, broeder Everaert!

Die broeder.

Hulpt god, hoe moede si wi van gane!
 55 want te sente Jans te Batrape
 ende te Jerusalem ten heilighen grave
 hebben wi gheweest vele doorendaghe:
 moeten wi doghen in aller tijt
 ay, dat ghi werden moet verblijthel
 60 wilt mi ende suster Luten gheven
 van uwen goede daer wi bi leven.
 brinct ons iet leckers in onse caken,
 want gherne waren wi te ghemake.
 ghelaten hebben wi alle pine
 65 ende meinen voort truwanten te sine:
 het hulpt ons al te wel tlorinen.
 men vinter noch die node pinen,
 want wi hebben vele ghesellen
 beide in clusen ende in cellen
 70 die de werelt quantsijs begheven.
 maer ghinghefe vollen ofte weven,
 si souden bat met selken saken
 gode onsen here ghenaken.
 maer swesters, baghinen, lollaerde,
 75 si sijn also lui van aerde

datse qualijc pīnen moghen,
maer si drulen wel grote toghen
als sire connen ane gheraken.
hier met willics een inde maken,
80 want ic wel te vele mocht spreken:
die wel doet, en derf ghenen wīse nūtsteken.

Die duvel.

Hooort, ghi heren over al!
ic hebbe bracht in den val
desen broeder met minen treken;
85 sine heilicheit heeft hi nu bescheten.
al draechti nu grau abijt,
het sal noch comen wel den tijt
dat hi rekeninghe doen sal,
ende sijn broeders groot ende smal
90 die dus truwanten achter lande
ende eten der lieden sonden ende scande:
dies selen si noch voren singhen
ende in minen ketel springhen.

Een abel spel van den winter ende van den
somer, ende ene satternie na volghende.

Ghi heren, vrouwen, wijs ende man,
ic bidde gode diet wel doen can
dat hi ons wil sijn gracie gheven
ende hier na dat eweghe leven:
5 dies biddic hem door ootmoet.
nu seldi merken ende werden vroet,
heren ende vrouwen in allen siden,
hoe winter ende somer selen striden
ende van elken sijn virtut.
10 nu swijcht ende maect gheen ghelut,
ende merct ende hoort hoet beghint:
ic bidde u dat ghyt wel versint,
want hets proper ende nojael
ane die woorde ende wedertael
15 van somer ende van winter beide.
die somer hi es int ghereide
ende weet dat hi comen sal.
nu swijcht ende maect gheen ghesal:
dies biddic u vriendelike alle gader.
20 ic bevalle u gode den hemelschen vader.

Die somer.

- Ic ben die somer ende doe singhen
 die voghelkine in de locht, die bloemen springhen
 ende die loveren in den woude,
 ende beneme des winters coude.
 25 ic bringhe ons den soeten tijt
 ende doe den meneghen met jolijt
 met sinen liefken spelen gaen,
 als men die bloemken scone siet staen
 die te winter sijn verborghen.
 30 ic bringhe so meneghen soeten morghen
 metten dauwe in der dagheraet.
 die dan met sinen liefken gaet
 spelen in der minnen dal:
 ach! dats vroude boven al,
 35 metten dauwe die bloemken lesen.

Die winter.

- Swijcht, sot, al stille van desen!
 ic ben die winter diet al can dwinghen.
 die voghelen die te somer singhen,
 can ic wel doen swighen stille.
 40 ic hebt al te minen wille:
 als ic werke na minen aert
 ende tselijcuten oosten haert,
 dan doe ic den meneghen cliptanden
 ende ooc slaen met sinen handen
 45 dat hem die vingheren moghen spliten.
 ooc doe ic die verken criten
 van groter couden achter straten.
 ghi moghet wel uw beroemen laten,
 want ic hebt al in mijn bedwanc.
 50 ic beneme den voghelkine haren sanc
 ende ooc so dwinghic alle diere

ende die vische in die riviere,
doe ic wonen onder tijds.

Die somer.

Her winter, dies ben ic wel wijs
55 dat ghi hebt ene felle nature
ende sijt van aerde also sture
dat den meneghen sijn herte beeft
die te somer in vrouden leeft.
als ic werke na minen visouwe,
60 dan vergheten si allen rouwe
die si te winter hebben ghedreven:
ic doe den meneghen in vrouden leven
die ghi hout ligghene in die muut.
als die bloemken springhen uut,
65 daer ane dat men die somer kint.
van den meneghen ben ic ghemint
die u haet, want ghi sijt so fel.

Die winter.

Her somer, dat weet ic harde wel
dat mi die selke niet sere en gheert:
70 dat sijn die ghene die hebben verteert
haer gheldekijn in die taverne,
ende drinken ende dobbelen also gherne
dat si hem niet gheleden en connen
ende te somer ligghen ter sonnen,
75 ende wenen dat si ewelije sal duren.
als ic dan come met minen seuren
ende bringhe haghel ende couden sne,
dan doe te desen also we
dat hem die daerme van couden beven.
80 dit sijn die ghene die lodderlijc leven
ende hem te sere op u verlaten:
desse doe ic gaen boven achter straten,

al warent jonghe edelinghen.
 aldus can ic den selken dwinghen
 85 die sijn ghelddijn niet en spaert.

Die somer.

Her winter, ghi hebt enen fellen aert:
 dats dicwile wel an u te sien.
 maer mi wondert sere van dien
 dat ghi u wilt setten jeghen mi,
 90 want al die werelt blives mi bi.
 ic ben so edel van naturen:
 ic ben die ghene die vult die scuren
 ende doe wassen alle vrucht;
 ic bringhe ons die soete lucht,
 95 den lieven somer, hets mijn aert;
 ic doe bloejen meneghen bogaert
 die te winter staet al droghe.

Die winter.

Daer omme moet ic bliven in hoghe,
 om dat ic alle dinc can dwinghen:
 100 ghine cont dat niet voor oghen bringhen.
 ic ben here ende ghi sijt cnecht.

Lojaert.

Bi gode! her winter, dats goet recht,
 want dat die somer can gheneren
 dat condi harde wel verteren,
 105 als ghi sijt bi uwen viere,
 eet ende drinct, van den goeden biere
 ende hebt broot, wijn, vleesc ende visc
 ende doet dat bringhen op uwen disc
 ende sit bi den viere al coesat,
 110 alst so cout es op die straet
 dat niemen van couden en can gheduren.

al dat die somer can besuren
 dat verteert die winter al.
 als men die waerheit segghen sal,
 115 sone es die somer maer een slave.
 si sijn so lanc die hete daghe
 dat ic worde van werken mat.
 ic ben die langhe daghe so sat:
 ic prise den winter minen here.

Mojacert.

120 Her Lojacert, ghi sijt al buten kere
 dat ghi den somer sijt so sel,
 die jolijt, vroude ende spel
 dic doet driven te menegher stont:
 hi doet cussen meneghen mont
 125 die somer heimelijc int groen,
 dat men te winter niet en can ghedoen.
 als die bloemken staen int dal
 ende die vogheleyn maken ghescal
 elkerlijc na sijn nature,
 130 dan en es op eerde ghene creature,
 sijn herte en verblijft hem daer van,
 heren ende vrouwen, wijf ende man,
 elc wort sijn herte van vrouden wijt.
 als comt die soete somertijt
 135 met sconen bloemen, met soeten crude
 ende die voghelen beghinnen te luden,
 dan doet hi spelen der minnen spel
 in heimelike steden, dat weet ic wel,
 daer die bloemken rieken soet:
 140 dies men ter winter derven moet,
 want hi heeft so sellen aert.

Clappaert.

Nu beyn ic hier ende hete Clappaert

- ende sal segghen die waerheit al gader.
 ic swere bi 'gode den hemelfchen vader
 145 dat mijn here die winter also wel doet
 spelen, dies ben ic vroet,
 der minnen spel, daer ghi af secht:
 daer twe ghelieve ligghen ghedect
 op een bedde al moedernaect,
 150 daer wort wel grote vroude ghemaect,
 al en es daer ghenen voghelenfanc;
 die nachte sijn cout ende daer toe lanc,
 die coude doetse cräpen bi een
 els tuschen anders been,
 155 daerse mijn here die winter toe dwinct
 ende al selo vroude te gader brinct
 dat si der minnen spel gaen spelen:
 ic secht al sonder helen,
 want ic die waerheit daer af wel weet.
 160 maer te somer sijn die nachte so heet
 dat deen legket hier dander daer,
 si en derren mallic anderen niet comen naer:
 dat doet die hitte van den tide.
 maer te winter dringhen si side ane side
 165 ende cleven mallic anderen dicwile an thaer.

Die winter.

- Bi gode! Clappaert, ghi hebt waer
 ghesproken ende daer toe wel.
 ic soude node der minnen spel
 distruwen in enegher stent,
 170 ic doe so meneghen roden mont
 cussen dese langhe nachte,
 al daer op een beddecken soete ende sachte
 ligghen ende slapen twe ghelieven
 ende si daer mallic anderen gherieven,
 175 daer wort oec ghespeelt der minnen aert,

al en eest in ghenen bogaert,
daer die voghelen lude singhen.

Bollaert.

Her winter, ghi sout gherne tonder bringhen
den somer, maer dat en sal niet sijn.
180 het soude mi eer costen tleven mijn,
eer ic dat ghedoghen soude,
want ghi en brinct el niet dan coude,
reghen, paghel ende couden sne;
ghi doet den meneghen also we
185 dat hi alle vroude verghet.
maer mijn hers den somer hi met
elc sijn herte in vrouden vol,
die te winter als een pol
legheet in die aschen bi den viere.
195 ic en can aen u gheen maniere
ghemerken, ghine moet bliven tonder.

Die winter.

Her Bollaert, dat heeft mi wonder
dat ghi spreect dese hoghe woort:
ghine cont dat niet ghebringhen voort,
195 ic en moet die overste sijn.
ic neme den somer sinen heten schijn
ende ic verdrucke die clare lucht
ende ooc verteric alle vrucht
die de somer ghewinnen can.
200 op eerde en es wijf noch man,
sine moeten te minen dienste staen.
ic willer in een crijt voor gaen,
of ic sal te boven bliven.

Mojaert.

Nu en can ic langher niet gheswighen

205 noch der waerheit ooc ghederven.
 her winter, ghi sout van hongher sterven,
 en daet die somer die hoghe baroen;
 salich winter! wat sou di doen?
 en dade die somer niet met siere ghenaden,
 210 die wassen doet vroeck ende spade
 broot ende wijn daer ghi bi leeft
 ende al dies men ter werelt heeft
 doet die somer comen uut:
 appelen, peren ende ander fruct
 215 daer al die werelt bi leven moet.
 waer di ghesinnich ende vroet,
 ghi sout hem toter eerden nighen.

Die winter.

Her Mojaert, ghi moet noch swighen,
 want die winter es u te sterck.
 220 als ic aen u legghen minen merc,
 so sijn uw lippen van couden blau,
 bi gode! ghine hebbet niet te lau;
 grote hitte es u onghereet;
 ic siet wel, ghine hebbet niet te heet,
 225 al hebdi aldus hoghe ghesproken.

Die somer.

Bi gode! her winter, dit wort ghewroken
 dat ghi laet spreken dese hoghe tale.
 als die bloemen in ghenen dale
 staen ende rieken ende bloejen scone,
 230 ende die sonne aen ghenen trone
 so vriendelijc in vrouden schijnt,
 ende men gheen dinc op eerde en vint
 en sal bloejen of draghen vrucht:
 her winter, dan es uws levens ducht
 235 ende ghi selt verliesen uwe cracht.

Bellaert.

Ende si dan comen die soete nacht
metten edelen dauwe in ghenen dale
ende si dan sinet die nachtegale
ende die bloemen staen int groen,
240 wit ende root ende elc na sijn doen,
ende die bomen staen ghebloeit,
elc sijn herte in vrouden groeit:
dan dobbeleert die minne in vrouden rijc.

Die winter.

Nu en hoordie nie des wonders ghelijc.
245 ghi spreect recht, dat heeft mi wonder,
of ic die minne woude houden tonder
ende si te winter niet en ware:
daer af so willic comen int clare,
dat men te winter alfo wel mint
250 ende meer nojaler minne vint
dan te somer, dies sijt vroet.
al en es die dau niet soet,
die nachte sijn lanc, verstaet dit wale,
elkerlijc te hebben tale,
255 twe ghelieve daer si sijn
elc met sinen minnekijn
vriendelijc omvaen metten armen
ende si dan mallic anderen verwarmen,
daerse van recht die coude toe dwinct,
260 al eest dat die nachtegaet niet en sinet:
daer wort ghespelt der minnen spel
meer dan te somer, dat weet ic wel,
daer willic onder setten mijn lijf.

Die somer.

Dies willic vallen in een crijt,
265 al soudic daer omme liden smerte.

so blider tijt so blider herte,
 so blider herte so meer minnen,
 als men den somer can ghewinnen,
 ende die bloemken staen ende springhen
 270 ende die voghelkine lude singhen,
 so worden alle herten preus,
 want die somer es so graciens
 ende also edel na sine nature,
 al ware een herte verholghen ende sure,
 275 als die somer comt int lant,
 hem wort alle vroude becant.
 die te winter sijn bedwonghen,
 beide menschen ende vogheltonghen,
 en maken te winter gheen ghelut.
 280 het moet al ligghen in die maut,
 alst vriest ende es ghesnout.
 den selken hem sijn leven rout
 van groten aermoede die hi lijt,
 die hem te somer sere verblijt,
 285 als hi vernemt dat sonneschijn.
 her winter, hier mede so moeti sijn
 verwonnen, wildi die waerheit kinnen.

Die winter.

So moeti anders sijn beginnen,
 soudic mi noch verwonnen lien.
 290 ic ben so sterc met miere paertien
 dat ic den selken noch sal doen beven.
 soude ic mi, dan verwonnen gheven?
 dies moestie hebben van gode ondanc:
 ic hebt al in mijn bedwang
 295 dat leeft onder des hemels trone:
 maer in die ere van Venus die ene crone
 draghet ende es vrouwe van der minnen,
 daer mede dat ghi mi wilt verwinnen

- dat menſe te ſomer meeft hantiert
 300 ende dat ſi te winter faelliert:
 dies willic comen in een crijt,
 dat ghi daer af loghenere ſijt,
 uw lijf te ſetten jeghen mijn,
 te becortene tuſchen twe ſonneschijn,
 305 dat die minne nojaler es
 te winter, ſijt ſeker des,
 dan te ſomere, des ſijt wijs:
 dies willic voor hare draghen prijs,
 Venus die vrouwe es van den minnen,
 310 ende door hare den camp beghinnen.
 ontfaet den hantſcoe, of ghi ſijt goet.

Die ſomer.

- Nu en want ic nie ſo bliden moet,
 als ic doe te deſer uren,
 dat ic ſo meneghe creaturen
 315 verbliden ſal ende maken vro,
 dat mi comen es alſo
 dat ic u hebben ſal ten campe,
 ic ſal u doen al ſelken ſcampe
 dat ic u daer in ſal ontliven.
 320 aldus ſal ic u verdriven
 ende ewelije ſaelt ſomer ſijn.

Die cockijn.

- Dies ben ic blide int herte mijn,
 her ſomer, ghi ſelt hem ſpelen ſijn ſpel.
 her winter, ghi hebt mi gheweest ſo ſel
 325 dat ic niet en hebbe dorren ſpreken.
 ic weet wel van urwen treken:
 ghi hebt mi ghedaen ſo groten aermoede.
 nu priſic den ſomer met ſinen hoede,
 want hi verblijt die herte minne.

- 330 ende daer toe ander cockine
 die in die aschen ligghen ende braden.
 nu comt die somer met siere ghenaden
 die u verdriven sal van hier.
 ghi hebt mi doen sitten bi t'fier
 335 in die aschen ghelijc der hinnen:
 daer omme moet ic den somer minnen,
 die u nu verdriven sal.
 ghi hebt mi ghedaen groot onghewal,
 in die aschen doen sitten bi den viere:
 340 her winter, nu moeti van hier.
 ghi sijt mi hier al te lanc,
 ghi hebt mi doen sitten in den stanc
 ende in den rooc, alst mi wel schijnt:
 daer omme es hi van mi ghemijnt
 345 die somer die u sal nemen tijt.

Die winter.

- Maect u henen, wel vul keitijf!
 met uwer overmoedegher spraken.
 ic sal u noch 'so confus' maken
 dat u rouwen sal uw leven.
 350 ic sal u noch van couden doen beven
 ende tmeersch doen bernen uten sehenen.
 vul keitijf, nu maect u' henen!
 ghi moet gaen ligghen in die muut.
 her somer, ic segghe u overlunt
 355 dat ghi moet setten enen borghe
 dat ics mach bliven sonder sorghe,
 her somer, tuwen camp te oomen.

Die cockijn.

- Also moet mi god verdoemen!
 ic wil een van den borghen sijn:
 360 ic minne met aller herten mijn

den edelen somer, die coene wigant.
 ic sette te borghe al mijn lant
 ende mijn lijf ende al mijn goet
 dat hi sal comen met hoghen moet,
 365 her winter, jeghen u int crijt.

Clappaert.

Swijch al stille! ter quader tijt
 ins duvels name maect u van hier,
 ende gaet sitten bi den vier,
 want ghi hebt die coude so groot,
 370 mi dunct ghi sijt van clēderen bloot,
 ghi staet recht als een cockijn.
 ghi hebt emmer ter goeder merct ghesijn,
 want ghi hebt harde wel vercocht
 welken duvel heeft u hier brecht?
 375 ghi dunct mi een recht ledder wesen.
 haddi den somer, ghi waert ghenefen:
 dat sie is wel aen uwen schift,
 ende ooc so dunct mi, haddi ghelt,
 ghi soudet verdobbelen al uw macht.
 380 vrient, ghi en sijt hier niet gheacht,
 ghi moet hier besiden staen.

Die cockijn.

Avoy! haddic goede cleder aen,
 so soudic voort ghetrecken sijn:
 maer nu ben ic ghesouden cockijn
 385 om dat ic niet wel en ben ghecleet.
 aldus hebbic mi beleet
 metten boeven onder die cockine.
 mi waer ghereder ene gardine
 dan enen mantel van scaerlaken root.
 390 maer ware die felle winter doot,
 so loude mijn herte in vrouden leven.

god moet den somer victorie gheven
dat hi verwinnen moet t'ghevecht.

Mojaert.

Her winter, na der campen recht
395 so wordic borghe den hoghen baroen
dat hi sal comen als een hoen,
sijn ere verwaren int crijt.
her winter, om dat ghi aenlegghet sijt,
so doet ooc na der campen gife.

Clappaert.

400 Nu willic dat men den winter prise
ic worde sijn berghe nu al te hant
dat hi sal nemen als een coen wigant
voldoen dat hi heeft begannen.
god moet hem der doechden anen
405 dat hi moet blijven in sijn enen.
nu gaet henen ende haest u sere
die winter sal hem ghereiden.

Mojaert.

Ay god! wie sal dit moghen secheiden
tuschen dese twe heren dit paerlement?
410 al die werelt die blijft gheschent,
eest dat die somer tonder blijft,
ende wort oec die winter ontlijft,
so eest t'fierendeal van den jare verloren.
daer sal af comen groten tornen,
415 welc van beiden tonder gaet,
ay! nu en weet ic gheuen raet,
hoe men dit ghebreken macht,
want si sijn beide also besocht
ende hebben bi dieren ede ghesworen,
420 hine es op eerde niet gheborren.

diet soude beletten met siere macht:
maer mi es comen in mijn ghedacht
dat ic wil gaen met bliden sinne
tot Venus der godinne,

425 die een vrouwe es boven al.
ic hope dat sijt wel breken sal,
als ict haer segghe ende make vroet
Venus der edelen vrouwe goet,
hoe die saken sijn gheschiet.

430 ic weet wel si en saels laten niet,
sine saelt opnemen dit ghevecht.
nu willic gaen lopen als een cnecht
tot Venus der vrouwen mijn.

verloren wi den somer metten sonneschijn,
435 so waer die vrucht al meest verloren.
Wat sidi, vrouwe hoghe gheboren,
Venus edel coninghinne?

Venus.

Secht mi vrient met soeten sinne
om wat saken sidi wut?

Mojacert.

440 Vrouwe, ic secht u overlust:
hets van twee heren hoghe gheboren,
die hebben mallic anderen doot ghesworen:
ende ghedaecht al in een crijt,
eer morghen te vespertijt

445 hebben si ghesworen mallic anders doot.
hine es op der eerden niet so groot
die dit op ghenemen can,
here noch vrouwe, wijf noch man,
meer dan ghi vrouwe allene.

450 dese twe heren en sijn niet Helene:
die een es die somer van haven rijo,

die ander es die winter al ghelijc,
 ende sijn ghevallen in een kijf
 om uwen wille, vri edel wijf,
 455 sijn dese saken al toecomen.
 nemmermeer en wordet op ghenomen,
 en si dat ghyt selve doet.

Venus.

Lieve vrient, nu maect mi vroet,
 hoe sijn die saken oomen bi?
 460 ghi secht, dit es gheschiet bi mi,
 ende ic ben onsculdich aller daet.

Mojaert.

Vrouwe, ic wille dat ghyt verstaet:
 si hebben ghestreden met fellen woorden;
 daer stonter vele omtrent diet hoorden,
 465 hoe si mallic anderen verspreken ghinghen
 ende elc bracht voort van sinen dinghen,
 van sinen doen, van sinen virtut.
 doen sprac die somer overlunt
 dat hi ware scone ende gracieus
 470 ende dat hi alle herten preus
 maecte ende van vrouwen wijt,
 ende dat men in den somertijt
 meer nojaler minne vint
 dan te winter, si u bekint:
 475 edel vrouwe, dat was sijn woort.
 doen tart die felle winter voort
 ende wert verbolghen ende gram;
 enen hantscoe dat hi nam
 ende hiesc den somer in een crijt,
 480 ende die somer scoot met vlijt
 ten hantscoe ende heesten op ghenomen
 ende meint hem te camp te comen,

ende hebben ghesekert in beiden siden.
edel vrouwe, benemt dat striden,
485 want ghi hebbes wel die macht.
die winter es van feller cracht,
ic duchte den somer minen here.

Venus.

Vrient, ic sal mi haesten sere,
ic sal daer morghen tilijc wesen,
490 eer die sonne es op gheresen
sal ic daer wesen wel in tijt,
eer die heren gaen int crijt
sal ict opnemen in beiden siden;
want liet men die heren striden,
495 daer soude af comen menich wonder;
welc van beiden dat ghinghe tonder,
die werelt blever bi gheschent.
ic sal opnemen dit paerlement,
op dat ics macht hebbe ende ic can.

Mojaert.

500 Och edel vrouwe, so willic dan
keren met enen bliden moede:
ghi selet bringhen wel te goede,
dat weet ic wel ghewaerlike.
hi ne leeft niet op eertrike,
505 diet bevellen mach dan ghi.

Venus.

Vrient, ic sal daer wesen bi
eer dat morghen die sonne opgaet.

Mojaert.

Dit dochte mi die beste raet.
hets beter dat ghescheiden blijft,

- 560 hi heeft ghemaect dat firmament
 ende seven planeten daer ane gheset
 ende daertoe twaelf teken met:
 dese hebbent al in haer behout,
 si makent heet, si makent cout,
 565 dese doent winter ende somer wesen,
 als ons die astrominen lesen,
 deen es cout die ander heet,
 nemmermeer dat stille en steet;
 het moet winter of somer sijn,
 570 somtijt dat hete sonneschijn,
 somtijt den haghel ende couden sne;
 dit en sal vergaen nemmerme,
 so langhe als die werelt sal duren
 sal elc werken na sijn nature:
 575 want god hevet also gheset,
 werde enich van beiden belet,
 somer of winter dier ghelijc,
 al dat es op eertrijc
 soude vervaren ende vergaen,
 580 bleve die tijt al stille staen,
 deen en mach sonder dander niet wesen.

Die winter.

- Venus vrouwe, ghi hebt mi ghenesen,
 want uw woorde die sijn al-waer.
 ic moet den somer volghen naer
 585 ende die somer moet volghen mi.

Die somer.

Dat weet ic also wel als ghi
 dat deen sonder dander niet sijn en mach.
 maer mijn verdriet ende mijn beclach
 dat es dat ghi mi wont verdriven,

590 doen ic sprac, ende hiet mi swighen
 ende seit, ghi waert die dwinghelant.
 her winter, dats mi wel becant
 dat ghi der gheenre dvingher sijt
 die ic doe leven met jolijt
 595 als ic come met minen bloemen.

Venus.

Ghi heren, dit hebbic op ghenomen
 tuschen u beiden dit paerlement
 bi uwen wille ende bi uw consent,
 daer uut te segghene minen wille.
 600 nu swijcht van allen saken stille
 ende ewelijc seldi ghebroeders sijn.
 laet ons eten ende drinken wijn
 ende met goeder vrouden leven.

Die cockijn.

Ay! nu moet ic al mijn leven
 605 sijn onder dies winters roede,
 die mi doet so groten aermoede
 dat ic en weet wies beghinnen.
 dies weet ic Venus der coninghinnen
 ondanc, dat si daer quam
 610 ende tuschen hen beiden den camp opnam.
 die duvel brachtse daer in ontijt!
 ic was int herte also verblijt
 dat die winter soude sijn verdreven.
 die somer hadde hem ghenomen tleven,
 615 want hi hadde so goeden moet
 ende sine wapene was so goet
 ende sijn sweert van goeder snede;
 hi hadden seker verslegghen daer mede,
 hadden si ten camp ghecomen.

620 nu heefden vrouwe Vénus op ghenomen:
dies es droeve die herte mijn.
nu willic gaen lopen als een swijn
te Maestricht bi den steencolen,
daer willic gaen ligghen ter scoelen
625 tot dat die somer comt int lant.

Hier begint die satterwie.

R u b b e n .

Avoy! nu es mi wel becant
 ende daer toe ben ics wel vroet,
 dat die meneghe met haesten doet
 dat hem namaels sere berout.
 5 ic ben hier selve ende hebbe een jonc wijf ghetrouwt,
 dies es omtrent drie maent leden dat icse nam,
 ende ghister navent doen ic thuisweert quam,
 was si van enen kinde ghenesen.
 ende ic hebbe diewile horen lesen,
 10 dat ment neghen maent plecht te draghen;
 nochtan segghen si alle diet saghen
 dat hem en ghebrac dach noch ure,
 ende es voldraghen een scoon creature
 ende alle sijn ledekijn wel ghemaect,
 15 naghelken, teelken, ende al wel gheraect:
 es dit binnen drie maenden al gheschiet?
 alle die leven en seiden mi niet
 dat ic dat kint hebbe ghewonnen.
 si moets emmer hebben begonnen
 20. langhe te voren eer icse nam.
 die duvel hebs deel dat icker hoff an quam!
 maer haer moeder en liet mi niet met ghemake,

bi gode! si wift wel van der dochter sake.
wat dan ic dede dat weet ic wel voorwaet.

t Wif.

25 Wat, Rubben, ende di daer?
nu secht mi, hoet met miere dochter steet?

Rubben.

Ewaerheit! vrouwe, ic en weet.
uw dochter es van kinde ghelegghen
ende heeft bracht enen jonghen degghen
30 als waer hi een half jaer out.

t Wif.

Dies hebbe god danc menichsout
dat si dat nu heeft leden.

Rubben.

... Ic en bens niet wel te vreden
dat si haer so sere heeft ghehaest.
35 ic sta van herten so beraest
dat ic en weet wat visieren.

t Wif.

Hoe ende in wat manieren?
vertrect mi coenlic uwen staet.
ic sal u gheven selken raet,
40 ghi seles wel in vreden bliven.

Rubben.

Ewaerheit! al soude men mi ontliven,
ic en mochte niet meer sijn tonvreden.
want dies es op den dach van heden
drie maent dat ic uwer dochter nam
45 ende ierst in haer gheselschap quam

ende omtrent vijf nacht,
 ende heeft nu een kint ter werelt bracht
 als waert out een half jaer:
 hem en ghebreect niet also vele als een haer
 50 ochte naghel aen vingher of aen te;
 het es ghedraghen min of me
 neghen maent al uut ende uut.
 ic deert wel segghen overlout
 dat ic dat kint noit en wan.

t Wif.

55 Keren, nu hoort met desen man!
 entrouwen, ghi sijt emmer verdoort!

Rubben.

Ic en ben dronken noch versmoort,
 ic weet harde wel wat ic segghe.
 als ic een op twe legghe,
 60 so eest drie ende vijf nacht.

t Wif.

Lief kint, ghi sijt qualijc bedacht:
 dien tijt hebdi qualijc onthouden.
 ghi waert wel weert dat ghi waert bescoouden,
 dat ghi van uwen wive wilt spreken lachter.
 65 drie maent vore ende drie maent achter
 ende drie maent in die midden ghestelt,
 dits emmer neghen te gader ghetelt,
 want dat weet ic wel bi saken.

Rubben.

Condi mi alles vroet maken;
 70 ic wille dat ghi mi Hughe heet,
 want ic weet so goeden bescheet
 van eenre coe die ic doe vercocht;

daer was mi ghister navont ghelt af brocht
 ende doense die man copen soude,
 75 bat hi dat icse hem borghen woude,
 drie maent was sijn onderspreec.
 wat! waendi dat ic ben een ghec?
 ic en onthoude wel den tijt.

t. Wif.

Nu horic wel dat ghi dronken sijt,
 80 want driewerven drie dats neghen te gader.
 hier es mijn man, onser dochter vader,
 ic weet wel dat hijt ooc wel weet.
 hou Gosen! sidi ghereet?
 comt tote hier! ic moet u spreken.

Gosen.

85 Keren! wat duvel sal u ghebreken?
 nu ben ic hier, wat saelt sijn?

t. Wif.

Nu secht, goede Gooswijn,
 en ghedunct u niet dat onse dochter houde?

Gosen.

Jaet ende dat si enen man treude,
 90 dies es omtrent drie maent leden.

t. Wif.

Dat eest op den dach van heden
 neghen, diet wel telt,
 maer Rubben ons sone es sere ontstelt
 dat si van kinde nu es bleven,
 95 al en ware der maenden maer sonen,
 nochtan merkt dat wel sijn gheschiet.

Gosen.

Wat! Rubben goede sone, ic en sach u niet:
es ons dochter bleven? god hebse in boeden!

Rubben.

Jaes, maer ic en can niet bevroeden
100 dat icker vader af soude sijn.
ic deert wel sweren bi der trouwe mijn
dat icse maer drie maent en hebbe gat.

t Wif.

Ende drie maent datse brunt sat,
ende drie maent die ghi niet en telt,
105 ende als men dit te gader stelt,
so eest neghen tenen hoop:
dats ten rechten jaerloop
dat een vrouwe kint te draghen plecht.

Gosen.

Hets waer, dat si u secht:
110 hier ane en heeft si niet gheloghen.

Rubben.

Heeft mi die duvel dan bedroghen
ende ict so wel weet bi miere coe!
noch sal icker meer segghen toe:
doen ic uwer dochter nam
115 ende ierst werven bi haer slapen quam
ende icse te werke soude stellen,
vrouwe, dit moet ic u vertellen:
si wist also wel als ic dede,
si ghincen toe stellen al haer lede
120 als hatter seyen jaer met omme ghegaen.
daer nam ic al te quaden exempel aen;
al sweech ic, ic was harde gram.

Gosen.

So dede haer moeder doen icse nam
 ende wi te gader slapen ghinghen:
 125 si wift also wel van allen dinghen
 als haddicse seven maent ghehat.

t Wif.

Waer bi quam dat?
 dat haddie van horen segghen gheleert;
 want wie datter hem toe keert
 130 ende al onthout dat hi hoort spreken,
 hem en mach nemmermeer const ghebreken:
 also waft miere dochter gheschiet.
 hoort liefkint ende verstaet u niet!
 wildi die waerheit wel verstaen?
 135 die tijt es u bi nachte ontgaen,
 die so en hebdi niet ghetelt
 als ghi in vrouden hebt ghespelt
 met miere dochter uwen jonghen wive,
 als ghi laecht bi haren sconen live
 140 vriendelijc ghedect waerme,
 elkerlijc in anders aerme:
 dien tijt hebdi vergheten.
 maer die daghe hebdi ghemetten,
 als ghi die sonne verbaren faecht.
 145 en es gheen vrouwe die kint draecht,
 en waft also wel bi nachte als bi daghe:
 dits emmer waer, dits ghene saghe!
 hiermede hebdi den tijt verloren.
 wildi die waerheit sweren horen,
 150 so der ic wel sweren op een cruus:
 doen mijn dochter quam in uw huus,
 dat si niet te meer van man en wift
 noch daer op en hadde gheghift,
 dan ic en dede doen ic haren vader nam.

Gosen.

- 155 Bi gode! nochtan was ic harde gram.
 om dat ghi u so wel te werke ghinct stollen,
 peinsdic: dese heeft onder goede ghesellen
 iewerinc enen hort ontsaen.
 maer ghi gaest mi te verstaen
 160 dat ghijt al van horen segghen wift.

Rubben.

- Ewaerheit, here! vrouwenlist,
 hebbic horen segghen, es quact te gronden.
 maer haddic uwer dochter vonden
 maecht dier ghelijc icse meesterse vant:
 165 wat duvel! het ghinc haer so wel in hant
 dat mi niet verwonderen en conste.

t Wijf.

- Dat quam daer bi dat sijt u wel onste
 ende groot vrienſcap tuweert droech.
 haer herte altoos in vrouden loech:
 170 wanneer dat icse sach
 tierſt dat ſi te ſegghene plach:
 haddic Rubben mijn lief gheſien,
 ſo en mocht mi van deſen daghe gheen quaet
 gheſchien:
 dat was altoos haren ſanc.
 175 het was grote vrienſcap die ſe dwanc,
 daer omme en conſte ſi haer niet gheveinſen.
 ghine durſt nemmermeer peinſen,
 mijn dochter en was maecht te voren
 vijf jaer na dat ſi was gheboren:
 180 dat der ic wel ten heileghen ſworen.

Rubben.

Bi gode! ſo ſout mi ewelijc deren,

haddic haer onvrede ghedaen.
 maer dat mi die tijt dus es ontgaen,
 dats een dinc dies ic mi niet en bevroede,
 185 want mi es ommer also te moede
 dats maer drie maent es leden.

t Wif.

Hoort, liefkint, sijt des te vreden!
 den tijt willic u te rechte stellen
 ende op dese drie vingher tellen:
 190 die ierste drie maent fettic hier
 ende dander drie maent sat si bi den vier,
 ende die derde drie maent dat sijn die nacht:
 hier met es die tijt volbracht,
 dits neghen maent te gader.
 195 ic swere u bi allen heileghen: kints es vader!
 ende peinst anders nemmermere.

Gosen.

Si secht waer, bi onsen here!
 daer en can si niet ane gheliegghen.

Rubben.

Laet ic mi dan den duvel bedriegghen!
 200 en hebbic die nachte niet ghetelt,
 so hebbic mijn herte om niet ghequelt,
 so sijn die sconen al gader mijn;
 so soudic ewalijc, rowich sijn,
 haddic minen, wive verweten.
 205 nu willic gaen ende ghereiden haer teten
 ende doen haen weerdicheit ende ere
 ende dankens gode onsen lieven here
 dat si mi so sconen kint heeft bracht.

t Wif.

So doet ende haest u al uw macht,
 210 ende doet ons enen pot met vleefche te viere.
 want ic sal daerwert comen schiere
 ende besien hoet met haer steet.

Rubben.

Dat sal ic gherne doen, god weet!
 ende saelt also lekker maken
 215 dat u so wel sal dunken smaken,
 ghi selter al uw vingher na leeken. —

t Wif.

Aldus souden men roden gbecken,
 als men hadde alfulken man,
 ende hanghen hem ene blau huke an
 220 ende steken hem thoest in enen sac.

Gosen.

Ghi ende uw dochter sijt beide lac:
 ghi soudes Rubben vele ontmeten!
 ic hebbe ooc wel selc dinc gheweten,
 dat ghi mi al te male ontgaest.

t Wif.

225 Ic waen, ghi noit niet an mi en saecht
 ghine mochtet wel vertrecken met eren.

Gosen.

Ghi wet so vele lofer keren:
 al sie ic een dinc, ghi gheeft mi anders te verstaen,
 als ghi Rubben hebt ghedaen
 230 ende hebt hem neghen voor drie ghetelt
 ende hebbet hem alse wel ghespelt
 dat hi daer jeghen niet en can ghesegghen.

maer ghi condet so wel omlegghen
 ende maect den felken mans die mouwe.
 235 het gheeft die felke een wijf sijn trouwe
 ende wense hebben voor maecht,
 bi gode! tes door haer boschkijn ghejaecht.
 so waerdi ooc doen ic u nam,
 ende doen ons dochter aen Rubben quam,
 240 si wist ooc wel van melc meten.

tWijf.

Sidi op uwen clapstoel gheseten?
 dies moet die duvel hebben deel!
 ic soude u vollic voor uw museel
 smiten, die tanden souden u uutspringhen.

Gosen.

245 So feldi tierst voren slaghen.

Als ich im vorigen Jahre im fünften Theile der Horae belg. 1 — 32. das Schauspiel von Lantsloot und der schönen Sandrine nach einem alten Goudaer Drucke, der bis jetzt noch als Unicum gilt, herausgab, glaubte ich, dass sich dies Stück schwerlich noch irgendwo handschriftlich vorfinden würde, ahndete aber kaum, dass es in derselben Hulthemschen Hs., die den Esmerait enthält, verborgen sein könnte. Ich kam einige Monate später nach Gent und erfuhr nun sogleich durch Willems, mein Lantsloot sei auch unter den Schauspielen jener Hs. So sehr es mich nun betrüben musste, dass mir bei meiner Herausgabe ein zweiter, noch dazu älterer, handschriftlicher Text gefehlt hatte, so freute es mich dagegen wieder, dass ich meine Ansicht (Hor. belg. V, 33.), jene historie van den edelen Lantsloot sei ein Schauspiel, bestätigt fand, und ich tröstete mich hinterdrein, da es ja am Ende auch interessant ist, die Art und Weise kennen zu lernen, wie man zu Ende des 15. Jahrh. alte Dichtungen zusetzte, oder wie es hier der Fall war, aus einem Schauspiele eine dialogische Erzählung machen wollte. Es schien mir nicht lohnend genug, jetzt auch noch den handschriftlichen Text vollständig mitzutheilen, ich beschränke mich daher nur auf Vergleichung und will das Mehr oder Weniger beider angeben und die bedeutenderen Varianten, welche bei einer neuen Herstellung des Textes Berücksichtigung verdienen oder sonst von Werth scheinen. Nachträglich bemerke ich nur noch, dass Nr. 549. und 565. in Mone's Uebersicht diese beiden verschiedenen Texte sind, also zusammengehören.

Een abel spel van Lantsloot van Benemerken,
 hoe si wiert minnende ene joncfrou, die met
 siere moeder diende, ende ene softernie
 na volghende.

Ic bidde gode van den trone
 ende Maria die maghet scone
 dat si ons allen wille bewaren
 ende in doochden also ghesparen
 dat wi hemelrike ghewinnen:
 dies biddic der maecht Marien der coninghinnen,
 die een vrouwe es boven al.
 nu hoort wat men u spelen sal.
 hets van enen ridder principael
 die minde ene joncfrou nojael,
 hovesc van herten ende reine,
 maer si was hem te cleine
 van goede ende ooc van gheboort:
 dies was sijn moeder op hem ghestoort
 dat hi sine minne so neder droech.
 sijn herte altoos in vrouden loech
 als hi anesach haer edel lijf.
 maer sijn moeder dat felle wijs

hats altoos toren ende nijt
 ende verweet hem te menegher tijt
 dat hi hem so neder daelde,
 maer hi altoos hem vertaelde
 met hovesche woorden als hi wel conste.
 maer altoos droech hi vriendelije onste
 der sconer joncfrouwen heet Sandrijn,
 sien mochte niet nojaler sijn,
 maer si was hem te neder gheboren:
 dies hadde sijn moeder so groten toren
 dat sijn namaels brachte te werke.
 nu biddic u dat ghi uwen merke
 daer an wilt legghen ende versinnen.
 ic wane dat ghi noit gheen (spel) van minnen
 en hebt ghehoort dies ghelike.
 nu biddic u allen arme ende rike,
 dat ghi wilt swighen over al
 ende meret hoet beghinnen sal.

13 — 17. daer omme so moet verborghen sijn.
 nu willic hier wachten die vrouwe mijn
 onder desen neghelentiere.

25. ende moet u ende mi in doochden sparen

26. ende van allen quaden bewaren

28. also dat niet en werde ghelonghen

40. al eest dat ic u gherne mach sien

43. edel ridder, te sine uw wijf

45 — 50. al eest dat ic u met herten minne,
 ende ooc en willic gheens mans vriendinne
 sijn die leeft onder des hemels trone;
 al waer hi een coninc ende spien crone,
 so en dadic mi niet te cleine.

O scone maghet van herten reine,

60. Neen, edel here, noch ben ic maecht

73. draghen sonder dorpernie. (: Marie)

81. laten dan in dit verdriet,

82. en sal uws mijns ontfermen niet
 91. bi lichte gheloven es die meneghe bedroghen,
 94. dat vrouwen oneerlicheit gheschien,
 108 — 110. al haddic u in vremden lande,
 Sanderijn uutvercoren,
 ic soude u t broot bidden te voren,
 eer ic u hongher hebben liet.
 bi ridderscape! ic en mesdade u niet
 Sanderijn jeghen uwen danc. —
 Her Lanseloot, wi sijn hier te lanc
 130. nojael *für* reael
 140 — 146. Van Deenmerken Lanseloot,
 ic hebbe u harde wel horen vrien.
 Lanseloot, bi der maghet Marien!
 dat en can mi verwonderen niet,
 dat ghi u selven niet bat en besiet,
 dat ghi uw minne so neder draecht.
 ghi staet so weeldelijc ende claecht
 om ene die luttel om u gheeft:
 tfi der scanden dat ghi leeft,
 dat ghi sout minnen so nederen wijs.
 148. also preus (: gratieus)
 151. mijn herte dat bert mi als een gloet (Hs. al
 een geloet)
 155 — 162. Lanseloot, ic wille ghi u bat besiet
 uw scone lijf, uw hoghe gheboort
 ende werct na minen rade voort
 ende wilt minnen uws ghelijc.
 181. gherechte minne en let gheen merc
 182. aen rijcheit noch aen grootheit van maghen
 183. noch nie en dede te ghenen daghen,
 184. maer het comt al bi gheluc,
 185. gheeft die edel minne haer stuc,
 186. si anesiet ghene hoghe gheboort.
 187 — 195. O Lanseloot, ende hoe versmoort

- so es uw herte ane Sanderijn!
 wildi doen den wille mijn,
 ic salse u doen hebben tuwen willen
 al desen nacht heimelijc al stille.
210. als (Hs. al) haddic seven baken gheten.
 230. dat ghi mi dit gheloven selt
 ende volbringhen als goet man,
dafür fehlt in der Hs. 233.
241. den overste voocht
 245. so wert haer herte van mi ontvreemt,
 247 — 253. Sine moeder.
- Daer omme so eest mi al ghedaen
 dat ic u beiden sal doen scheden.
 en siedi niet hoe hi hem soude beleden?
 ende es die hoochste van den lande
 ende doet hem selven die grote scande
 dat hi mint so nederen wijs.
 hi soutse trouwen die keitijf,
 dat heric wel, woudics hem ghestaden;
 maer ic salt al anders begaden,
 dat dat nemmermeer en sal sijn.
 waer sidi, scone maghet Sanderijn?
 ic moet u spreken, comt te mi!
254. Hoghe gheboren vrouwe, dat si.
 255. nu secht mi, wats uw begheert?
 259 — 267. es met siecheden sere bevaen.
 hi wert ghister avont also bestaen
 dat hi noit sint woort en sprac:
 ic en weet niet wat hem ghebrac
 ochte wat hem deren mach.
 maer beden merghen doent was dach,
 gaf hi enen swaren sacht;
 Sanderijn, ic hebbe sijns levens ducht:
 dies doocht mijn herte grote pijn.
 nu biddic u, scone maghet Sanderijn,

dat ghi wilt gaen te Lantsloot,
want hi leghet in groter noot:
dies doocht mijn herte swaer verdriet.

270. ic wille vriendelike met u gaen,

272 — 295. Sine moeder.

Die hem in tijts wel besiet
die mach in cren staende bliven.
aldus soude men een dincskén bedriven
om een wijf te bringhene in den stric.
wie soude dit bat ghedaen hebben dan ic?
want als die wille es ghedaen,
so es die minne al vergaen:
dit es menichwerf gheschiet.

Nu heeft si gheweest met hem in die camere.

297. 298. *fehlen.*

314. ic meine dat hi mi nemmermeer

315. van mi en weet goet noch quaet,

316. ic salt al laten ende gaen miere straet

334. dies biddio u fonteine, der doochden vloet

336. ic sie ghinder ene scone fonteine,

354. nu willic steken minen horen

356. *davor die Ueberschrift:* Nu steect hi den horen.

357. een wilt (: ghestelt); *es fehlt* opt velt,

366. noch willic steken minen horen

367. ende besien hoe si haer stellen sal.

Noch steect hi den horen.

393. wat sijn die saken die u let?

404. ende sta hier in groten vaer.

415 — 420. want ghi ghenoecht mi al te wale;

uw scone lijf, uw hovesche tale

dat ghenoecht mi al gader wel.

wi selen te gader maken spel.

nu comt met mi in mijn casteel,

ghi en saecht noit so scone juweel,

dat sal wesen u ende mijn.

440 — 445. dat ghi van wapene gheboren sijt.
 noch danc ic gode der salegher tijt
 dat ic heden merghen niet vaste en sliiep,
 het was een inghel die mi riep,

449 — 452. Heer ridder, saelt also moeten sijn,
 so willic mi gherne tuwaert keren
 ende danken gode ende u der eren
 dat ghi u selven so neder daelt.
 ghi hebt mi so vriendelijc ane ghetaelt
 met hoveschen woorden ende met sconen:
 ic bidde gode dat hijt u moet lonen
 dat ghi so hovesc van herten sijt
 dat ghi mi nu te deser tijt
 so vriendelijc hebt ghesproken an.

467. quame nu een.

474. *ebenfalls* secht (: sprect)

475. ende die rechte waerheit sprect,

476. edel ridder, in hovescher tale.

481. noch te copene daer omme laten

486 — 501. op dat god ghedoghen wille.

nu (doet *fehlt*) ewelijc hier af een ghestille
 ende comt met mi, wel scone wijf.

Lantsloot.

Ay mi! nu es al mijn vroude een blijf,

503 — 506. dat ic se newer vinden can
 die overscone Sanderijn.

522. ende keiserinne van mine vijf sinnen

530. daer ghi aldus omme staet ende clacht

531. Och mi en was nie so leide verdacht

542. iewerinc *für* erghent

545. Reinout, nu sijt mi ghetrouwe

546. ende vaerse soeken oost ende suut,

547. ende secht hare, ic false maken brunt

552. 553. Ay! haer herte es al vol eren
 ende van haren live so reine:

ic weet wel si en dade haer niet te cloine
om al dat goet van eertrike;
dat weet ic wel waerlike.

si es so edel van ghedachte,

560. *Ueberschrift:* Des ridders warandhoedere.

565. ende dese fonteine in dese boscalie

566. ende dieke ghegaen op dese rivalie

593. beleit für ghereit

608. ghewinnen für vinden

610. deus god

622. wil u god gheven ende ghesont

623. moeti bliven in alre tijt.

627. hebdi hier in langhen tiden

628. ene joncfrou sien liden

629. die scone was ende wel ghedaen?

Warande hoedere.

Vrient, ghi selt mi verstaen:

657. si sijnder al gader bi verhooght

659. Nu moet —

674. enen drincpenninc an mijn hant,

675. ic salse u doen spreken, coen wigant,

701. want tachtens dat hi mi beval

724. want ic ben eerlic ende wale ghehout

754. ende gheradich ende vroet,

755. ooc es hi te wapene goet

756. ende van groten doene bekint

771. een litteken proper ende nojael.

773. dat wi stonden ic ende hi

775. ende dat daer quam van hogher aert

776. een edel valke van hogher weerde

777. ende bete neder op ene gheerde

783. sine vlerken ghinc hi van hem slaen

799. nu ben ic beraest utermaten,

800. hoe is mine bootscap segghen sal.

802. dat si noch leeft ende es ghehout,

803. ic weet wel dat ons allen rout;
 804. hi sal willen hebben dat scone wijf
 806. ende al den ghenen die hem bestaen
 808. sal hi daer omme aventuren
 818. van Deenmerken her ridder stout
 826. Rawast für Rynaft
 830. doen si van u hoorde spreken,
 haer edel herte dat moeste haer breken,
 doen si van u hoorde ghewaghen.
 839. Lanseloot, hoghe gheboren man
 841. nojael für reuel
 843. si seide mi dat ghi onder u tween
 844. stont in enen sconen groenen bogaert,
 845. ende dat daer quam van hogher aert
 846. een edel valke van groter weerde
 847. ende bete neder op ene gheerde,
 853. sine vlerke für sijn vederkijn
 871. *Ueberschrift*: Lanseloot beclacht hier Sande-
 rijn ende blijft hier doot.
 880. die ic op der eerden mach bescouwen,
 spiegel boven alle vrouwen
 die ic op eerde nie ghesach.
 890. want mijn herte es al doorbeten;
 891. ic woude wel dat mi ware ghespleten.
 894. ic blive ewelic vroudeloos.
 898. dat mi scoren sal van rouwen.
 900. blidelike für ootmoedelijc
 904. *Ueberschrift*: Reinout.
 Ghi heren, vrouwen, wijf ende man
 907. — te wille ghewint,
 911 — 925. es hi bleven in die scade
 dat hem coste sijn edel lijf,
 nochtan dat hi dat scone wijf
 minde boven alle die leven.
 bi valschen rade die hem wert ghegheven

dat hi sprac misselike woort,
wert gherechte minne ghestoort,
also dat si hem ontghinc.
daer omme radic boven alle dinc:
hoveschelike te spreken elken man
waer hi mach ende waer hi can,
ende sonderlinghe van allen vrouwen
sprect hoveschelike ende mint met trouwen:
so moechdi troost van vrouwen vercrighen.
nu biddic u allen dat ghi wilt fwighen.
ons voorspel dat es ghedaen,
men sal u ene sotheit spelen gaen.

Hierauf folgt dann: V. DE HEXE, Seite 100.

ANMERKUNGEN.

ZUM BEGHINSEL VAN ALLEN SPELEN.

Der Dichter zählt in der Einleitung zu seinen abelen spelen ende sotternien mancherlei Spiele, Unterhaltungen und Lustbarkeiten auf, wodurch die Welt ihr Herz erfreuen will (9). Er scheint dadurch nur seine eigene Freude am Schauspieldichten, wie die Freude anderer am Schauspiel aufführen und sehen, rechtfertigen zu wollen, und wir müssen ihm danken, dass er uns auf diese Weise in das spiel- und vergnügungslustige Leben der Niederländer zur Zeit des 14. und 15. Jahrh. einführt, und zu einer so höchst merkwürdigen und sonst unerklärlichen Erscheinung, wie diese Schauspiele selbst sind, die Erklärung giebt. Nur in einem Volke, was sich wohl und sicher fühlte, seiner alten Freiheiten und Rechte sich bewusst war, seine Kräfte erprobt hatte, durch seinen gesegneten Boden, durch seinen Kunst- und Gewerbfleiß, durch seinen ausgebreiteten Handel und Verkehr vor drückender Armuth und Trübseligkeit bewahrt blieb, nur in Flandern und Brabant in jener alten Zeit konnte ein so gewaltiger Hang und Drang nach Vergnügung in allen Ständen der Gesellschaft entstehen und auf die mannigfaltigste Weise befriedigt werden. Die alten bekannten öffentlichen Lustbarkeiten, so wie die vielerlei Spiele zu einsamer und geselliger Unterhaltung wurden meist beibehalten, und neue mit Theilnahme aufgenommen und oft mit Leidenschaft getrieben. Dem heitern leichten Sinne genügten nicht recht mehr die geistlichen

Schauspiele (Mysterien), er suchte sich in dieser Beziehung noch besser zu belustigen, und so entstanden diese abele spelen ende sotternien. Ebendeshalb will ich zum Beweise, dass damals diese fröhliche Volksstimmung, die sich auf die mannigfaltigste Weise zu befriedigen trachtete, wirklich vorhanden war, die vielerlei Spiele, Unterhaltungen und Lustbarkeiten vollständiger als sie der Dichter giebt, aufzählen und wo es mir nöthig scheint und möglich ist, besprechen. Leider muss ich bedauern, dass ich aus Mangel an Hilfsmitteln mich oft nur an das halten musste, was Kiliaen in seinem Etymologicum gesammelt hat.

Spiele und Lustbarkeiten.

Schach: scaec^f (40), scacespel, das ganze Mittelalter hindurch auch in den Niederlanden ein sehr beliebtes Unterhaltungsspiel, vergl. Hor. belg. III, 120.

Brettspiel: worptavel, gewöhnlich wortavel, tavelspel (40. Kiliaen kennt das Wort nicht mehr in dieser Bedeutung), verkeerborden, mhd. wurfnabel, sabelspil (vgl. Schmeller baier. Wb. IV, 215. Benecke Wb. zum Wigalois 716.); es wurde mit Würfeln und Steinen (echts von, s. van Hasselt's bijdr. voor d'oude Geld. maats. 196.) gespielt, und ist das noch jetzt mit dem französischen Namen Trictrac (holl. tiktak) bekanntere Spiel. Die Tafel, worauf gespielt wurde, hiess verkeerbort, spelbort: quiespel (Genter Meuse von 1371.), queebort war wol nur eine andere Benennung dieses Spiels; v. Wijn, Avondst. II, 104. nimmt es dafür und schreibt quackborden; ich finde keine dieser Wörter weder bei Kiliaen noch in sonst einem holl. Wb. In Benennung der Würfel wie der Brettsteine herrschte von alten Zeiten her viele Verwirrung: tabulae, tabellae, tesserae, taxilli, tali, deuil, aleae, wozu die mancherlei Arten des Brettspiels und seine Verwandtschaft mit dem Schachspiele leicht führen mussten. Die Brettspieltische, quackbarde, quackborde, quackelborde, waren im 14. Jahrh. öffentlich und wie es scheint den doppelsoelen einverlobt, neben denen sie auch immer in Urkunden genannt werden.

Dieser Art Spiele wurden hier zu Lande schon im 13. Jahrh. stark getrieben. Die Statuta synodalia Johannis episcopi Leodiensis 1287. bestimmen (Mansi Concil. XXIV, 907.): Clerici ad aleas vel taxillos non ludant, nec participes sint ludentibus.

Wol erst einer späteren Zeit scheint das sogenannte Mühlen-spiel: marcelspel, jeu de marelle, de marelle, anzugehören; es hiess auch neghen stecken, wenn nämlich jeder der beiden Spieler 9 Steine hatte.

Würfelspiel, dobbelspel, teerlinespel, auch wöl hantspel; dobbelen, tuischen, scolderen (s. darüber Schmeller, baier. Wb. III, 354. 355.). Auch diese Spiele waren öffentlich; die dafür eingerichteten Häuser hiessen dobbelscoolen (scholae tesseratorum) und wurden von den Fürsten oder den städtischen Behörden an Einzelne verliehen, wofür diese denn auch wol Abgaben entrichten mussten, wie in Arnheim. Solche dobbelscoolen bestanden im 14. Jahrh. wol ziemlich in allen Städten. In Flandern wurden sie nebst den Brettspieltischen unter Lodewijc van Male an einige seiner Diener verliehen. P. A. Lens theilt darüber folgende Auszüge mit aus den Rechnungen der Rechenhammer zu Lille (Nouvelles Archives historiques, philos. et littér. T. I. Gand 1887: p. 104.):

„Ghifte ghegheven Hannekine barnie knecht vander bouckereij vander dobbelscole ende quekebard alomme bin onsen lande van Waes ende vanden appendancen van onsen lande vers. om die te houdene ofte doen houdene bi anderen inden name van hem ende alle baten ende profiten dier af oomen sullen te hebbene te heffene ende tontfane als langhe als hi leven sal etc.“ Gent 3. Nov. 1366.

„Item ghelike lettéren Hannekine halshuuse knecht van M. vrouwen camere vanden Rolleweghe dobbelscole ende quekebarde bin den paerke van Male te sinen live.“ Gent 3. Nov. 1366.

„Item ghelike lettren Jacques den Harpenaere van den rollebanen, dobbelscole ende quekebarde van Machline.“

„Icten ghelike i staeskin den portiere mine here coc vanden dobbelscole..ende quokebarde van Ecle Caprike ende Lembeke.“ Reg. von 1363—68.

„Min here heft ghegheven Jan van Carschrouk sinen harpenare de quokebarde ende dobbelscolen van Nineve 1367.“

In Holland kommen sie um dieselbe Zeit ebenfalls häufig genug vor. Im J. 1356 versichert Diederic van Wassenaer, Burggraf zu Leiden, auch auf die dobbelscole, wozu er wie zu anderen Dingen ein Recht zu haben glaubte, und überliess sie der Stadt Leiden, s. Mieris, Charterboek III, 9. Im Jahre 1358 verleiht Herz Albrecht an Aernst van den Damme die dobbelscole ende het quacchort met sinen toecheren auf Lebenszeit, s. das. III, 55, und im J. 1359 an seinen Marschall Andries die dobbelscole tot Rotterdam met sulken profite ende nutschap also dwer toe staet. Im J. 1366 kauft die Stadt Delft von demselben Herzoge für 250 Markten das Recht, eine dobbelscole und ein quakelhort zu halten, s. das. III, 183. Im J. 1374 geleht Herz Albrecht der Stadt Haarlem, dass weder er noch seine Nachkommen gheen dobbelscole noch makelaerdie gheven en sullen te hantieren, doch solle auch die Stadt solches nicht thun; „maer si moghen ghehenghen, dat goede lude in verscheiden herberghen sedelike dobbelen, of also die sentte haren tijt hebben te tappen, so moghen goede lude daer sedelic dobbelen, also custumelic plach te wesen.“ Der Arnheimschen dobbelscole wird zuerst beim Jahre 1364 gedacht, s. van Hasselt's Arnheimsche oudheden IV, 60. — Im 13. Jahrh. war man in dieser Beziehung streng: in vielen flandrischen Keuren wird das dobbelen verboten; so heisst es z. B. in der Keure van Poperinghen 1208 (Warnkönig II, 2. Urk. Seite 111.) §. 14: ludus talorum X. solidos; domus in qua luditur III. libras, wiederholt in der Keure von 1233 (das. 116.), und in der Keure van Veurne 1240 (das. 77.) §. 45: Protracti de ludo talorum XX. solidos emendabunt comiti; sed licet cum tabulis et scaccis ludere. Protracti ex Houtchen (wahrsch. eine Art Trictracs

mit Würfeln und hölzernen Tafelehen) *emendabant comiti tres libras.* — In Brüssel beschränkte man sich später darauf, nur das dobbelen und die dobbelscolen zur Nachtzeit bei 5. Pfund Strafe zu verbieten, s. Ord. van Brussel 1342. in Willems, Belg. Museum I, 250.

Gänsepiel: *ter gans werpen*, noch jetzt unter dem Namen *het ganzenspel* bekannt, franz. *le jeu de l'oie*. Es war schon früh einheimisch geworden und in ein gewöhnliches Wagespiel ausgeartet, weshalb es denn auch die Brüsseler Ord. v. J. 1342 verbietet (Willems, Belg. Museum I, 251.): *Item. Wie men vonde worpende ter gans, binnen der vrijheit, waers om 20 schellinghe.*

Würfel- und Kartenspiele aller Art hatten zu Ende des 14. Jahrh. in den Niederlanden sehr überhand genommen, und drohten für das sittliche und gewerbthätige Leben der Bürger sehr verderblich zu werden. Ebendarum fühlte sich die Stadt Leiden im J. 1397 veranlasst, ein strenges Verbot aller dieser Spiele zu erlassen. Dies merkwürdige Actenstück ist gedruckt in den Beilagen zu Leidens Beleg en Verovering in 1420 von Joh. Meerman in den Verhandelingen van de maatsch. der ned. Letterk. te Leiden 1. deel (1806) bl. 163—165, und verdient hier im Auszuge mitgetheilt zu werden:

• *Want alle onredelike boeverien ghehantiert worden, die verboden hebben gheweest, so en wilt gherecht niet dat men die langher hantiert. Daer om hebben die rechter met achte schepenen eendrachtelic ghecuurt een verclaringhe, dat gheen man of wijf, die binnen Leiden poorter of poortesse sijn, binnen der vrijheden van Leiden noch binnen eenre halver mile na Leiden, en sullen dobbelen, quaerten, seilen noch gheen spel dat men met taerninghen of met quaertspelen speelt, pijsen, keilen, effen ende oneffen, crans ende munt te werpen, coten om ghelt, noch gheenrehande boeveriespelen hoe die gheuoemt sijn. Ende waer iement die dese verboden spelen dede die sel die rijster anspreken met twee tughen dat schepene kennen dat*

wittachteghe tughen sijn.' Wer eines dieser Spiele spielte, sollte 33 Schillinge Strafe bezahlen und 14 Tage lang aus der Stadt verbannt sein; bliebe er jedoch in der Stadt unterdessen oder käme er hinein, so sollte er für jeden Tag, an welchem er in Leiden wäre oder käme, 10 Pfd. Busse erlegen. Erlaubt sollte nur sein, 'wannecr onse heer van Hollant, onse vrouwe van Hollant of enich van sinen kinderen binnen Leiden sijn, dann könnte jeder dobbelen sonder verbuurnisse. Item alle schijfspel, dat men met schijven speelt, als wortavelen, langhen in twee borden, pisten, faelghen, eerst ancloten ende wicken, mach een ieghelic spelen hoe hi wil sonder verbuurnisse.'

Knöchleinspiel, mhd. bickelspil, hiess, wenn es mit Knöchlein von Rindvieh gespielt wurde: coten (38), met coten spelen, mit Knöchlein von Schafen: hiltten, hielten, bickelen, pickelen. Den glücklichen Wurf nannte man cote die stooft oder cuiscote, den unglücklichen cote die schijt. Plantin's Thesaurus: Hilte daer de jonge meyskens mede spelen. Certain ieu de quoy ionent les ieunes filles avec des osselets et une petite boule, Talus.

Kartenspiel. Unter den vielerlei Spielen ist dies nicht angeführt. Es scheint, dass es zu den Zeiten des Dichters noch ein seltenes oder unbekanntes Spiel war. Erst ganz zu Ende des 14. Jahrh. (von 1390 an) lässt es sich aus alten Rechnungsbüchern nachweisen; von dieser Zeit an war es an den Fürstenthöfen und in der höheren Gesellschaft eine häufige Unterhaltung; es heisst dann immer quaortspel, wenn nämlich 4 Blätter derselben Farbe unmittelbar auf einander folgten*), und wurde des Abends und zwar auf einer Tuchdecke (op een cleet) gespielt, s. van Wijn, Avondst. II, 104 — 107. Eine besondere Art des Kartenspiels war wol das ebenfalls in diesen Rechnungsbüchern vorkommende verseilen, was zwei mit einander spielten; van

*) Daher in den Stat. Bergom. (Hüllmann, Städtewesen des MA. III, 258.) ladero ad Testiam, ad Quartam.

Wijn meint, es könne das zu seiner Zeit noch in Holland übliche *schecpje* zeilen gewesen sein. Zu Ende des 15. Jahrh., besonders aber im 16. kam das Kartenspiel allgemein in Schwang: *caertspel*, *troefspel* war die gewöhnliche Benennung; *fluxspel* und *flaïsen* hießen in Flandern besondere Arten dieses Spiels; vgl. *jouer au flux* und die Anm. zu Rabelais, ed. variorum T. I. 1823. p. 393. — Wahrscheinlich werden sich aber mit der Zeit noch ältere Zeugnisse für das Kartenspielen in den Niederlanden auffinden. Es ist kaum glaublich, dass es dort so spät bekannt und heimisch wurde. Im benachbarten Deutschland kannte man es schon zu Anfange des 14. Jahrh. Auf der Würzburger Synode im J. 1329 (Würdtwein, *Nova subsidia diplom.* T. II. p. 272.) wurde es bereits den Mönchen und Nonnen verboten: *Ludos alcarum, cartarum, schacorum, taxillorum, anulorum et gleborum monachis et monialibus prohibemus distracte*. Daher ist es denn auch ganz glaubwürdig, dass es schon 29 Jahre vorher nach Deutschland gekommen sein soll, wie ein Predigermönch Namens Ingold ausdrücklich berichtet; in seinem Buche: *ds guldin spil*, das er im J. 1450 schrieb (Augsb. gedr. bei Zeiner fol., siehe den Titel in Panzer's *Annalen des ältern deutschen Litt.* I. Bd. S. 65. und Auszüge in Leonh. Meister's *Beyträgen* I. Th. S. 160 — 167.), heisst es: „Nun ist das spil vel vntrew vn̄ als ich gelesen han, so ist es kommen in teutschland der ersten in dem iar da man zalt von crist geburt tausend dreihundert iar.“ Dagegen beweist noch gar nichts, wenn ein anderer Predigermönch, Br. Johannes, der im J. 1377 ein ähnliches Buch schrieb die Einführung dieses Spiels in seine Zeit setzt: *hinc est quod quidam ludas qui ludus cartarum appellatur hoc anno ad nos pervenit scilicet anno domini 1377 (ludus cartularum moralisatus, handschr. vom J. 1472 zu Wien in Cod. theol. 209, s. darüber Denis, Codices mss. theol. Vol. I. P. II. col. 1234 — 37.)*. Das *ad nos pervenit* kann doch nur auf den kleinen Kreis seiner Heimath bezogen werden. Um dieselbe Zeit muss das Kartenspiel in vielen Gegenden sehr verbreitet gewesen sein, da es in manchen Städten von den Behörden verboten

wurde: in Regensburg 1378, in Nürnberg 1388, in Ulm 1397 und in Augsburg 1400. Das Regensburger Verbot lautet also (Gemeiner, Regensb. Chronik II. Bd. S. 188.): „und spilen mit der quarten verpiectent mein Herren, ausgenommen schiessen auf der tafel, pezen oder scheiben mit den chugeln, ye ein cher zu XVI. aus nur um 1 dn. und nicht teurer.“ Wie das Kartenspiel zu Ende des 15. Jahrh. beschaffen war, erfahren wir an besten aus einer Predigt Geiler's vom J. 1496; er spricht darin über das bis dahin übliche und über das zu seiner Zeit aufgekommene, welches Kaiser- oder Karnöffelspiel genannt wurde, s. Teutscher Merkur 1783, 1. Viertelj. S. 83—86. — Das älteste Zeugniß für den Gebrauch der Spielkarten in Deutschland wäre eine Stelle im Ration. Leining. a. 1288: „item 13 pf. umb ein geissel u. zwo karten den kindern da oben zu spilen,“ wenn man hier unter *karten* Spielkarten verstehen dürfte; mit Recht fügt Oberlin, der diese Stelle in seinem Gloss. col. 763. mittheilt, hinzu: *chartae lusoriae quaeritur quales*. — So oft in neuerer Zeit die Geschichte des Kartenspiels behandelt worden ist, so verdient sie doch in Bezug auf Deutschland eine umfassendere und mehr ins Einzelne gehende Darstellung; schätzbare Beiträge dazu liefern Breithkopf, Versuch den Ursprung der Spielkarten u. s. w. in Europa zu erforschen (I. Th. Leipz. 1784. 4.), und Nicolai's Bemerkungen in der Berlin. Monatsschrift XIX. Bd. S. 65 — 106. XXII. Bd. S. 193 — 223. 257 — 272. XXIV. Bd. S. 42 — 46. — In Frankreich sind die Spielkarten schwerlich früher als in Deutschland bekannt geworden. Die Franzosen haben bisher kein älteres Zeugniß dafür aufgefunden, als aus den Jahren 1328 — 41. Der Renart le contrefait nämlich, und zwar der, welcher 1328 begonnen und 1341 vollendet wurde (es scheint mehrere Gedichte unter diesem Titel zu geben, vgl. Grimm's Reinhart CXLVIII.), erwähnt das Kartenspiel folgender Massen:

si comme fols et folles sont
 qui pour gagner au bord.. vont;
 jouent aux dés, aux cartes, aux tables,
 qui a Dieu ne sont délectables.

Diese Stelle fand van Praet und theilte sie an Jansen mit, der sie dann in seinen *Essai sur l'origine de la gravure en bois* aufnahm. — Ein Verzeichniss aller Schriften über das Kartenspiel nebst den Ergebnissen, die aus jeder einzelnen gewonnen werden, liefert Gabriel Peignot in seinen *Recherches hist. et litt. sur les danses des morts* (Dijon 1826. 8.) p. 199 — 306.

Kugelspiel: *clossen* (34), *cloten*, *bollen*, *rollen*, *boghelen*. Dies Spiel, lat. gewöhnlich durch *sphaeristerium* übersetzt, bestand darin, dass man auf ebener Bahn eine Kugel durch einen eisernen Ring (*boghel*, *clospoorte*) warf. Es war auch in Deutschland bekannt; in Henisch *Thesaurus* vom J. 1616 heisst es: *buglen* oder durch den Bugel schlagen oder werfen.

Regelschieben: *keghelen*. Eine Art des Regelschiebens scheint mir auch das *cloten* *à* *ne* *den* *bloc* (35), mit einer Kugel nach einem einzeln stehenden Klotz als Ziel werfen.

Wettwerfen: *keien* (34), mit einem Steine oder einer bleiernen oder eisernen Wurfscheibe nach einem in der Erde befestigten Ziele werfen, was bei Kiliaen *de cae schieten* und in Flandern *steecstenen* heisst.

Ballspiel: *caetsen* (39), *ketsen* mit dem Ball war das gewöhnliche, das Schlag- oder Handballspiel, was auch *steckballen* hiess, wenn man den Ball aufgab oder aufschenkte; dann wurde auch häufig Kolbenball: *colfbal*, *slachbal* gespielt mit bleigefüllten Keulen. Das *kolfspel* war noch zu Ende des 18. Jahrh. ein in Holland beliebtes Nationalspiel, s. Grabner in seinen Briefen über die vereinigten Niederlande S. 340 — 342.

Schrittschuhlaufen: *flandr. schricschoenen*, *schaverduinen*, *schuiverduinen*, *holl. schaatsen*.

Glitschen: *rijden*, *holl. glissen opt ijs*, in Deutschland auch *gleiten*, *schurren*, *glandern*, *schles. käscheln*, *nd. glisseken*, *frz. glisser*.

Eisschollenspiel: *cluiten*, *calluiten*, *flandr. ijsbloeken*, mit Eisschollen auf dem Eise wettwerfen, man vgl. damit

das Yabösseln oder Klootscheten in Holstein, Schütze's Holst. Idioticon I, 132. II, 202. 203.

Ringens: *worstelen* (36), zwei rangen so lange mit einander, bis einer zu Boden fiel oder untenlag — war wol nur bei Kirmessen oder sonstigen Anlässen üblich, wenn die jungen Burschen verschiedener Dorfgemeinden ihre Kräfte zeigen wollten. Ich kann nicht nachweisen, dass sich dies Spiel kunstvoll ausgebildet hatte wie etwa das heutige *Schwingen* in der Schweiz, s. darüber Stalder, Fragmente über Entlebuch II, 12–48, und Wyss, Hand-Atlas für Reisende in das Berner Oberland (1816) S. 78–84, nebst Abbildungen. — Ein mehr von Kindern gespieltes Ringen scheint mir das *den stoe trecken* (36), was ich mir so erkläre: Knaben theilen sich in zwei feindliche Parteien, die eine fasst den Stock an einem, die andere am anderen Ende, und beide suchen sich über einen Strich oder sonst ein Markzeichen hinüberzuziehen; die dann hinübergezogene Partei ist die besiegte.

Schirmen und Fechten: *schermen, schermeslaghen*, mhd. *sehirmen*, rom. *escrimer*, eine Ritter- und Bürgerbelustigung, die im 16. Jahrh. gewiss auch in den Niederlanden bei den Handwerkerzünften sich nach Gesetzen und Regeln ausbildete und unter dem Namen *vechtscholen* und *schermescholen* bestanden hat. Die berühmtesten Fechtschulen Deutschlands waren die zu Nürnberg und Breslau, s. darüber Abt in Büsching's Wöchentlichen Nachrichten III. Bd. S. 305–336.

Turniere: *steecspelen ende tornojen* (10), waren in den Niederlanden eben so allgemein wie in Deutschland; sie wurden mit solchem echt-niederländischen Ernste und solcher Leidenschaft gespielt, dass viele Fürsten und Ritter ihr Leben dabei einbüssten: das Haus Holland verlor auf diese Weise binnen 25 Jahren drei seiner Angehörigen, den Grafen Floris IV. 1235, seinen Bruder Willem 1238 und seinen Sohn Floris 1258, s. Huydecoper op Stoke II, 51. Auch der ritterliche Herzog Jan I. von Brabant, der 70 Turniere in verschiedenen Landen glücklich bestanden hatte, wurde endlich doch ein Opfer seiner

Turnierlust, er starb an den Wunden, die er in einem Turniere zu Bar 1294 davon trug, s. Lodewijc van Velthem III. boec cap. 41. Die Turniere dauerten in den Niederlanden bis ins 16. Jahrh. fort; es fand selten eine Festlichkeit von Bedeutung statt, wobei nicht tüchtig turniert wurde. Besonders gab es dazu manche Gelegenheit am burgundischen Hofe unter Karl dem Kühnen und in den ersten Jahren von Maximilians glücklichem Bräutigams- und Ehestande, worüber die niederländischen Jahrbücher hinlänglich berichten. — Steescapel oder joesteren war eigentlich Zweikampf zu Rosse mit Speer und Schild, tornieren dagegen Zweikampf zu Rosse mit dem Schwerte. Doch scheint man sich nicht so streng an diesen Unterschied gehalten und besonders unter tornoi und tornierspel alles verstanden zu haben, was im Mhd. turnei, hurt, buhurt, tjoste hiess. Ueber joeste, joesteren, quintaenge, canseleren, crijt, becrijten s. Huyd. op Stoke II, 285—290.

Die Jägerei war ebenfalls nur eine Belustigung des Adels, eben weil nur ihm das Recht zustand, wenn auch nur auf eigenem Grund und Boden, zu jagen; zu diesem Behufe wurden in den Schlössern und Höfen der Edelleute, Hunde, Falken und Habichte unterhalten (19. 12. 13); Bürger und Bauern durften sich nur mit dem Vogelfange ergötzen (14) und hielten Singvögel in Kästchen.

Bolzen- oder Armbrustschiessen war dagegen nur eine Lustbarkeit der wehrfähigen Bürger, welches in Deutschland besonders im 16. Jahrh. (s. Curiositäten IX. Bd. S. 231 ff.) mit grosser Festlichkeit begangen wurde; man nannte es schieten metten boghe (22) oder metter armborst (das mlat. arcubalista). Es gab in allen niederländischen Städten im 15. Jahrh., in vielen schon seit dem 14. Jahrh. eigene Plätze dazu, Schiessstätten, die sogenannten doelen. Um die Senne des Bogens zu spannen, bediente man sich eines besonderen eisernen Werkzeuges, das man craneke (rom. cranequin) oder cracaert nannte. Wenn das Schiessziel von irgend besonderer Art war, so pflegte danach das Schiessen genannt zu werden; so gab es in vielen

Städten schon im 14. Jahrh. ein *papegayschieten*, was sich hier und da bis auf die neueren Zeiten erhielt, z. B. in Arnheim, s. van Hasselt's *Arnhemsehe ouden III*, 56—70. Wer den Papagai herabschoss, war Sieger und hiess *de coninc*, wie noch jetzt bei den deutschen Scheiben- und Vogelschiessen. Schon im 14. Jahrh. waren diese Uebungen bestimmten Gesetzen unterworfen, s. Matthaeus de nobilitate p. 1118. 1119 u. die Delfter Schützenordn. v. J. 1397 in *Mieris Charterb. III*, 659, und erfreuten sich besonderer Theilnahme von Seiten der städtischen Behörden.

Gansreiten oder Gansziehen: *trekken van de gans* — mitten an einem langen Seile quer über den Weg wurde eine lebendige Gans bei den Füßen aufgehängt, und Bauernbursche suchten, indem sie darunter hindurch trabten, ihr den Hals abzureissen; wem das gelang, war Sieger. Diese grausame Lustbarkeit, die nur hier gemeint sein kann (20), hat sich lange erhalten; Grabner (*Ueber die verein. Niederl. S. 360.*) kannte sie nur vom Hörensagen, aber im J. 1806 wurden noch in Venlo drei Gänse auf diese Weise zu Tode gequält, s. *Westfäl. Anzeiger XVI. Bd. S. 605.* — Aehnlicher Art muss das hier erwähnte Haringsspiel gewesen sein. — An frühere Rohheit erinnert auch das von Grabner S. 360 u. 361 beschriebene *vogelsnijden* und *kattenknepelen*, letzteres ist sehr ähnlich dem in Schlesien noch hier und da üblichen Hahnschlagen. Dergleichen bäuerische Ergötzlichkeiten, die man sehr passend mit dem altniederl. Ausdrücke *dorpernien* benennen kann, sind gewiss noch heute nicht ganz verschwunden. Dazu gehört auch das Aalgreifen zu Namur, was sich vielleicht bis jetzt erhalten hat; s. J. B. J. Breton, *Voyage dans la ci-devant Belgique T. I. (Paris 1802. 8.) p. 241.*

Es lässt sich annehmen, dass neben diesen Wettspielen auch das Wettrennen zu Pferde schon in alter Zeit, wenn auch nicht nach den heutigen strengen Regeln, einheimisch war, wenigstens deutet das sogenannte *hard draven* in Holland und Friesland, was viel Eigenthümliches vor dem englischen und deutschen Wettrennen hat, auf alten und heimischen Ursprung; s. darüber ausführlich Grabner S. 346—351.

Kinderspiele.

Den Kreisel treiben: doppen, toppen. Der Kreisel heisst top, dol, nonne, in Löwen nach Kil. drijfdop und in Ostflandern caterrol, mhd. topf, nd. küsel, frz. la toupie.

Reifschlagen: repen, holl. hoepen und hoepelen — einen hölzernen Reif mit einem Stäbchen in fortrollender Bewegung erhalten und nebenher laufen.

Scherben auf dem Wasser tanzen lassen: slingherspel, botten opt water, seilen, holl. nach Kil. cughelen, frz. faire des ricochets; mannigfaltige deutsche Benennungen aus verschiedenen Gegenden Deutschlands hat J. W. Petersen gesammelt, Morgenblatt 1816, Nr. 16–19.

Braut und Bräutigam spielen, in Brabant malen, malenspel — je zwei, ein Knabe und ein Mädchen halten sich an der Hand und lassen sich plötzlich los, jeder sucht dann wieder mit einem andern ein Paar zu werden.

Barlaufen: bare, barenspeel, de bare jaghen — nach einem bestimmten Ziele wettlaufen, vgl. parlaufen Schmeller, Wb. I, 292. II, 444. Auf dies Spiel bezieht sich wol Lodewijc van Velthem, wenn er bl. 192 sagt: deen taende den andren dare ghelije dat men speelt ter bare. Huydec. op Stoke II, 584 geht zu weit, wenn er auch drei andere Stellen desselben, wo doch offenbar der Ort Bar gemeint ist, woselbst Jan I. im Turniere tödtlich verwundet ward, auf dies Spiel bezieht.

Hinkeln: hinkespeel, hinkepinken, op een been huppelen — man tanzt auf einem und demselben Beine eine bestimmte Zeit im Kreise oder nach einem Ziele.

Purzelbaum schiessen und auf dem Kopfe stehen hillebiller, hielebiller.

Schaukeln: *touter, touterspel, touteren, schoppen, schoppelen, schonkelen, holl. schongelen, auch wol schommelen.*

Versteckenspielen: *borchspel, piepmuis, in Flandern schuilwinkel, schuilhoecsken und duikerken, in Brabant coppe oemt uit den hoeke, auch wol pijpt of ic en soec u niet.*

Fingerspiel, Fingerschnellen: *vinghèrspel, blicspel, pertjen wel bereit, pic olie ofte graef, bocken spelen, bocken setten, bockhornen spelen, boc over haghe spelen, coekoe heerken rijdie wel — einem Knaben werden die Augen zugebunden, ein anderer setzt sich auf seinen Rücken und lässt ihn rathen, wie viel Finger er ausstreckt; man vgl. damit das ital. *giuoco della mora.**

Hühnchen hat gelegt: in Holland *cop cop heeft ghelecht, in Brabant stootballen — Knaben sitzen im Kreise; einer geht herum, und wenn er bei irgend einem des Kreises einen Ball, ein Tuch oder sonst etwas fallen lässt, so muss dieser für ihn herumgehen; ziemlich wie das holsteinische:*

De Goos, de Goos de lecht dat Ei

Un wennet fällt, so fällt et twei;

s. Schütze, Holst. Idiot. II, 52, und verwandt dem deutschen: Der Fuchs geht herum, Grimm Kindermärchen II, xviii.

Blindekuh spielen: *blintspel, blindenspel, het blinden, suikernoemken, haghercoer.*

Nusspiel: *rolnoten van het berdecken, tucnoten — auf einer etwas schrägen Tafel liegen quer in der Reihe Nüsse; nun lässt man von oben eine hinabrollen, und siegt, wenn diese Nuss die trifft welche sie treffen muss. Andere Arten des Nussspiels waren hoopkens setten, hoopkens schieten, stuiken und das seeländ. euten.*

Hadrian Junius, der in seinem Nomenclator (Rerf. 1596. 8.) p. 269. 270. mehrere der eben genannten Kinderspiele auführt,

hat auch noch folgende, bei denen es mir jedoch zweifelhaft scheint, ob sie jemals in den Niederlanden wirklich üblich waren, da sie Kilianen entweder gar nicht oder nur aus dem Junius kennt: *fijcken* *κυνδαλισμός*, *bierkenssoet* oder *pruimen* *στην* *χυρίνδα*, *luisen* oder *noppen* *ὀσρακίνδα*, und *port-*
honden *δωλκυσίνδα*.

Die Niederländer hatten gewiss von jeher viele Spiele mit den benachbarten Deutschen und Franzosen gemein, aber daneben auch manche eigenthümliche; viele derselben erhielten sich bis in die neuere Zeit. Der holländische Uebersetzer des Rabelais lässt den Gargantua zu Ende des 17. Jahrh. noch 154 Spiele spielen — und diese Spiele sind gewiss lauter noch damals in den Niederlanden bekannte; hätte der Uebersetzer nämlich treu übersetzen wollen, so musste er 215, wie deren bei Rabelais (*oeuvres, édition variorum* 1823. T. I. p. 393—443.) sind, wiedergeben, und würde dann gewiss sehr viele seinen Landsleuten und wahrscheinlich selbst ihm ganz unbekannte und unverständliche zum Vorschein gebracht haben. Allerdings scheint dies Spielverzeichnis dürftig gegen das Fischartsche in seiner Geschichtsklitterung; Fischart aber hat wie überhaupt so auch hier sein Original überboten und lässt seinen Pantagruel, denn er „war gar kurzweilig wie ein Floh im Ohr, lustig wie ein nasser Sonntag,“ 583 (wenn ich richtig gezählt habe) Spiele spielen. So viele deutsche auch darunter sind, so hat doch Fischart viele nur übersetzt und manche fremde aus Büchern entlehnt, und es dürfte selbst dem wohlbekannten Herausgeber Fischarts nicht gelingen, für das *Pick Olyet* ofte *graeff*, *Hilteckens*, *Pfeiff* oder ich such auch nicht, eine andere Quelle als den gedruckten *Nomenclator Hadr. Junii* (1567) nachzuweisen. Anders ist das bei dem holl. Uebersetzer, der hat nach meinem Dafürhalten die meisten Spiele aus dem Leben entlehnt, und wo er den Rabelais übersetzt, nur übereinstimmende oder verwandte, in den Niederlanden bekannte aufgetischt. Eben darum mag sein Verzeichniss, weil es zum Verständnisse der niederl. Vorzeit wirklich beitragen kann, hier vollständig folgen:

Van allerleijs spulletjes die Gargantua speelde met zijn gezellen
(Alle de geestige werken van Franc. Rabelais vertaelt door
Claudio Gallatio. t'Amsterd. 1682. 1. D. bl. 76—81.):

1. van den vloed.
2. van de voorsten of derde zoeken.
3. van de vlugt of sakjagen.
4. van 't pand-rooven.
5. van 't troeven.
6. van 't piketten.
7. van ten honderden uit.
8. van der haagen.
9. van 't rampen.
10. van 't schuiren.
11. van 't pas-dijsen.
12. van ten een en dertigen uit.
13. van twee en twee.
14. van ten driehonderden uit.
15. van de verlorene.
16. van de verweesene.
17. van de vermorste kaart.
18. van d'onvernoegde.
19. van 't landsknegten.
20. van de koekoek.
21. van diese heeft, spreek.
22. van op en af.
23. van pijke, delje.
24. van schoon Bely.
25. van kikkermik.
26. van ik denk.
27. van doe dit, doe dat.
28. van ka, ka, volgme na.
29. van de dwerl loop of wild jagen.
30. van 't osje.
31. van die wint, verliest.
32. van wiege wage.

33. van draije wy.
34. van Amerol.
35. van hijp hap.
36. van wie vint, die wint.
37. van dammen.
38. van schaaken.
39. van Reintje de vos.
40. van moertje, moertje.
41. van 't koeytje.
42. van blanke bestemoer.
43. van Jan springt hoger als Trijn.
44. van drie teerlingen.
45. van tafeltje rond-om.
46. van knik knak knelis.
47. van 't bikkelen.
48. van houd op en houd an.
49. van tiktakken.
50. van 't ganseberd.
51. van uilleberd.
52. van wie wil't robje vangen.
53. van 't vrouwtje.
54. van 't spookertje.
55. van ik eerst, ik andert.
56. van met steckers te werpen.
57. van de sleuteltjes.
58. van goeman.
59. van eeven of oneeven.
60. van kruis of munt.
61. van 't martertje.
62. van vogeltje vet.
63. van kloot schieten.
64. van 't schoenlappertje.
65. van den nyl.
66. van d'hond na't haasje.
67. van lanterluyen.

68. van verkenntje gaat voor.
69. van 't aaxtertje.
70. van den toethoorn.
71. van adieu.
72. van de nieuwe neepjes.
73. van Ulenspiegel in de byenhorf.
74. van 't paardje te beslaan.
75. van 't schrobbelen.
76. van waar sal die man staan?
77. van handslag.
78. van stomme beevaard.
79. van in 't touwtje te springen.
80. van 't speetje te wenden.
81. van over de steen te trekken.
82. van den sak te dragen.
83. van 't rammelaartje.
84. van even uit, even in.
85. van val, vijgje, val.
86. van heerom danst in 't hemd.
87. van wie zal ik gooije?
88. van 't vosje villen.
89. van versche ton.
90. van haver verkopen.
91. van doove koolen opblasen.
92. van vraag en antwoord.
93. van leeft het manneken of ist dood?
94. van d'yzers uit den oven.
95. van den boosen boerman.
96. van 't afbossen.
97. van den gebulten hoveling.
98. van den gevonden heilig.
99. van de mey te planten.
100. van pimpampet.
101. van 't hoepelen.
102. van 't pinken.

103. van de quinkert.
104. van de rol.
105. van hol of bol.
106. van 't Duinkerkerkje.
107. van Spinloo.
108. van balslaan.
109. van kaatsen.
110. van kolve.
111. van 't kooten.
112. van knikkeren.
113. van 't kegelen.
114. van 't palet.
115. van 't rinket.
116. van 't schriksetten.
117. van 't tolsetten.
118. van den tol te slaan.
119. van schoppen.
120. van schijven.
121. van trokken.
122. van klossen.
123. van negen kuyl.
124. van kritsen.
125. van heeven.
126. van ik zat en ik zat.
127. van straatjen over.
128. van de derden zoeken.
129. van 't molenaartje.
130. van den windbol.
131. van blindpot.
132. van paardje sta vast.
133. van steentje vcerder.
134. van neus in aars.
135. van Frankvoort een knysje bet voort.
136. van kapmonik.
137. van ik visch, ik visch.

- 40 zwei sprächen : der vlachs ist min,
- 41 zwei spilten tumpheit,
- 42 zwei einz uf den vlachs schreit,
- 43 zwei spilten blinder miusen,
- 44 zwei die wolten liusen,
- 45 zwei die wolten singen sagen,
- 46 zwei begunden loufen jagen,
- 47 zwei die spilten in den kreisen,
- 48 zwei die riten beisen,
- 49 zwei begunden sich smucken,
- 50 zwei spilten der vülen brucken,
- 51 zwei wolten mit eighen klücken,
- 52 zwei begunden sesamen rücken,
- 53 zwei halsten mit lust,
- 54 zwei einz das ander kust.

Zuerst abgedruckt in Wackernagel's Altd. Curiositäten (Berlin 1827. 8.) S. 7, 8. aus Cod. pal. 313, dann nach der älteren Hs. (Cod. pal. 355.) in Mone's Anzeiger 1833. Sp. 192—194.

S p i e l l e u t e .

Die provenzalischen Spiellente heissen joglars. Ihr Hauptgeschäft bestand in Ausübung der Tonkunst; sie machten selbstständige Musik, oder, wie es häufig geschah, unterstützten unkundige Hofdichter mit Gesang und Spiel, trugen auch wol die Lieder vornehmer Troubadours vor; nebenbei trieben sie auch allerlei Gankereien und Possen: tanzten auf dem Seile, sprangen durch Reife, machten Kunststücke aller Art. Die Instrumente, deren sie sich am gewöhnlichsten bedienten, waren die Virole (ähnlich unserer Geige), Harfe und Cither; s. die Abbildungen dreier Spiellente mit diesen Instrumenten aus der Pariser Hs. 7925 in Diez, Die Poesie der Troubadours S. 41., woraus das Vorhergehende und Nachfolgende entlehnt ist. Sie spielten auch noch andere Instrumente. Gniraut von Calanson verlangt, ein tüchtiger Spielmann müsse verstehen: Trommel, Castagnetten,

Symphonie, Mandore, Menochord, Rote mit 17 Saiten, Geige, Psalterion, Sackpfeife, Leier, Pauke:

Taboreciar e tauleiar
 e far la semfonia brugir...
 e sitolar e mandurcar...
 manicorda una corda
 e sedra, c'om vol ben auxir,
 sonets nota, e faitz la rota
 a xvij. cordas garnir.
 sapchas arpar e ben temprar
 la giga d'el sons esclarzir.
 joglar leri del salteri
 faras x. cordas estrangir.
 ix. esturmens si be'ls aprens
 ben poiras fol esferezir;
 et estivas ab votz pivas
 e las lyras m'i retentir,
 e del temple per issemple
 fai tots los cascavels ordir.

Auch noch andere Instrumente waren im Gebrauch. So gedenkt Bertrant von Born der Trompeten, Hörner und Posaunen der Spielleute (trompas, cornes, grailles).

Die altfranzösischen Menestrels (ministelli von ministerium, im Mittellatein Handwerk, Kunst) sind ganz gleich den provenzalischen Jongleurs, wie sie auch in älterer Zeit, z. B. im Roman von Brut um 1155, und später noch hundertwieder heissen; sie waren Spielleute, Possenreisser, Taschenspieler und Liebesboten in Einer Person (s. Diez S. 243). Die Instrumente, deren sie sich bedienten, hat Guillaume de Machault, ein Dichter des 14. Jahrh., am vollständigsten aufgezählt:

mais qui velt après mangier
 venir menestreux sans dangier,
 pignez et mis en pure corps.
 là furent meints divers acors,
 car je vis là tout en un cerne:

virole, rubebe, guiterne,
 l'enmorache, le micamon,
 citole et le psaltérion,
 harpes, tabours, trompes, nacaires,
 orgues, cornes plus de dix paires,
 cornemuses, flajos et chevrettes,
 douceines, simbales, clochettes,
 tymbre, la flauste brehaingne
 et le grand cornet d'Allemaingne,
 flajos de sans, fistule, pipe,
 muse d'Aussay, trompe petite,
 buisines, èles, monocorde
 où il n'a qu'une seule corde,
 et muse de blet, tout ensamble;
 et certainement il me samble

qu'onques mais tele mélodie
 ne fat onques véue ne oye,
 car chascuns d'ens selonc l'acort
 de son instrument sans descort

virole, guiterne, citole,
 harpe, trompe, corne, flajole,
 pipe, souffle, muse, naquaire,
 taboure, et quanque on puet faire,
 de dois, de pennes et de l'archet,
 ois et vis en ce parchet

— aus dem Gedichte: le tems pastour, in Roquefort, poésie
 franç. 105. 106, und daraus wiederholt in Hist. litt. de la France
 XVI, 274. 275. Roquefort hat S. 107—131 alle diese vielerlei In-
 strumente ausführlich zu erklären versucht, und fügt am Schlusse
 noch die Namen mehrerer anderen hinzu, nämlich chalumeau,
 araine, chifonie, chorum, claiçon, estive, frestel,
 gigue, glais, graile, lyre, luth, loure, moinel, or-
 loges, rote, simphans, triblère, tube, tympan. —
 Den Namen Menestrels führten aber nicht allein die Spielleute,
 sondern oft auch die erzählenden Dichter, die eigentlich Erzähler

und Fabler (*compteours et fableours*) hiessen; s. Diez, Die Poesie der Troub. 243. 244.

Die Kunstfertigkeit der provenzalischen und französischen Spielleute ging mitsamt ihrem Namen in die Niederlande über und die niederländischen *menestrele* und *gokelaers* des 14. und 15. Jahrh. erscheinen ziemlich gleich den *Joglars* und *Menestrels*: sie sangen und machten Musik, Gaukeleien und Kunststücke aller Art an den Höfen der Fürsten und Edelleute und bei allerlei feierlichen Gelegenheiten, bei geistlichen Processionen (v. Hasselt's *Arnh. oudheden* IV, 71.), bei Turnieren und Hofgelagen. Sie begleiteten auch das Heer in die Schlacht und bliesen zum Kampfe:

Helu 5686. doen dat saghen die minstrere
dat die baniere ondersanc,
doen lieten si hare gheclanc
ende haer blasen metten bosinen.

Auch wurden sie zu häuslichen Festen hinzugesogen, die man selten ohne Spiel, Tanz und Gesang zu begehen pflegte. Bei diesen Gelegenheiten aber musste bald ihrem zudringlichen Wesen und ihren gewiss oft unverschämten Forderungen gesteuert werden: in der Hochzeitkeure von Ypern 1294 finden sich in dieser Beziehung folgende Bestimmungen (*Warnkönig, Flandrische Staats- und Rechtsgesch. I, 1. Urkunden S. 182 ff.*): §. 3. Et nus ne puet mangier as nueches ne hommes, ne femme, ne vallet, ne meschine, ne menestreus, ne menestreile, sil ne paient leur escot ensi dit est sour x. lb. — §. 8. Item, Nus menestreus ne vienge plus avant faisant se menebraudie devant noeches ke al atrie sour lx. sols. — §. 19.... Et li menestreus ou li menestreile ki plus i venroit mangier ou boire servit a. xx. s. — Maerlant versteht aber unter *menestrele* meist immer diejenigen, welche Schwänke und Romane (traffen ende boerden, favelen ende saghen) dichten und hersagen. Drum sagt er, wie er von König Artus spricht (*Spieghel hist. II. Paertie 6. boec, Hs. Bl. 153. a.*):

ende al es van hem achterbleven
 boerden vele die sijn bescreven
 van menestrelen, van goliaerden,
 die favelen visieren begaerden.

Er scheidet streng die clerke und menestrele (Spieghel hist. III, 91):

dit en sijn niet clerke, maer menestrele
 und vergleicht diese in seinem Bestiaris (s. die ganze Stelle in unseren Altd. Blättern I, 210. 211) mit dem Vogel Garrulus und glaubt, dass unter ihnen so viele heilig sind als man schwarze Schwäne finde:

Garrulus die dinet mi vele
 bedieden some menestrele,
 die altoos sijn onghestade
 ende callende vroe ende spade
 vele boerden, vele loghen
 ende conterfeten, dien si moghen,
 bede ridders ende papen,
 porters, vrouwen ende cnapen.

Vgl. auch Wapene Martijn 30. Strophe. Doch wenn auch die menestrele hinundwieder sich in das Gebiet der clerken, sprekers*) und herauden wagten, so war doch ihr Hauptgeschäft Musik und Gesang und für solche Kunstleistungen ist gewiss auch nur verabreicht, was in alten Rechnungsbüchern als Ausgabe an die ministreels, magistreels, meystreels, mistreels gebucht wurde. Auch Maerlant selbst folgt diesem gewiss damals allgemeineren Sprachgebrauche: menestreel für Spielmann, er sagt im Sp. hist. II, 325 vom Kaiser Gajus:

in dansen, in sanghe ende in spele
 was hi gherne ende te vele,

*) So in einer herz. geldrischen Rechnung vom J. 1388: enen speelman, gheheten Goessen, met eenre ghiteraen ende die sproken sprac, ilj. gl., s. van Hasselt, Geld. Maat. 211.

ende so was hi in dier ghebare
oft een menestreele ware.

Die gewöhnlichen musikalischen Instrumente der Spielleute in den Niederlanden waren wol Geige und Harfe, doch wurden gewiss viele andere und die meisten der in Nordfrankreich üblichen ebenfalls gespielt, wenigstens waren sie bekannt. Ich will mich hier bloss auf die Dichter der älteren Zeit beschränken. Unser Dichter erwähnt schon viele (Seite 2):

selsc hoort gherne melodien
van orghelen, van fluten, van souterien,
in herpen, in vedelen, in rebeben,
in acaren, in luten ende in ghiterren.

Noch mehrere kommen vor in dem merkwürdigen Bruchstücke vom Trojanischen Kriege (Nieuw^{er} werken van de maatschappij der nederl. Letterk. te Leiden I, 1. bl. 239) — es ist dort die Rede von einem wunderbaren Bilde:

gheent beelde hadde ene crone
van goude ghemacet scone
met robinen van ghenen lichte
dat verclaert al sijn ansichte.
dat toghet menich snaerspel.
noint ne conste David so wel
herpen dat het iet gheleec
die note die dat beelde streec:
ghighen, herpen, sinphonien,
pleien, vedelen, armonien,
salterien, sunbees, tympanon,
monocorden, chore, licion,
twaelc instrumente van musike
lude gheeft beelde subtelike:
cums es der inglen sanc so scone,
noch lunt daer hem die neghen trone
mede merghen onderlinghe
ne dochte niet so soete dinghe.

Hiesu noch folgende Stellen: Floris 3869.

daer waren speelmannen vergadert vele
met menegher manieren van snaerspele:
vedelen, ghighen, herpen, roten
met soeten gheclanke ende met soeten noten.

Lodewijc van Velthem (Spiegel hist. bl. 98):

alle daghe, neghen daghe nut
was in die stat tmeeste ghelut
van trompen, vedelen ende tambusen,
sitolen, herpen: in allen husen
van der stat was sonderlinghe spel.

Reinaert (Willems 3494):

men danste den hofdans bi manieren
met trompen ende met galmeien.

Nun Einiges zur Erläuterung.

acaren (29), Pauken, rom. *nacaires*, *naquaires* etc. Roquefort, Gloss. II, 223. 224. mlat. *nacaria* Adel. Gloss. IV, 796.

armonie, wahrscheinlich ein Saiteninstrument, vgl. Hawkins, Hist. of Mus. II, 284. In einer alten Erzählung: *les deux ménétriers* (bei le Grand, *Fabliaux* I, 304), sagt der eine Minstrel:

Ge sui juglere de viele;
ge sai de muse et de frestele,
et de harpe et de chiphonie,
de la gigue, del armonie,
et el salteire et en la rote.

choor, mlat. *chorus*, erklärt Joh. Gerson (er lebte zu Anf. des 15. Jahrh.) also (opp. III, 627): *Chorus vocatur a nonnullis vulgaribus instrumentum quoddam instar trabis oblongum et vacuum, chordas habens grossiores multo plus quam cithara, duas aut tres, quae baculis crutis percussae varie variant rudem sonum* — also ein Hackebrett mit zwei oder drei Saiten.

flute (27), rom. *flaute* vom lat. *astula*, Flöte.

ghighe, mhd. *giga*, ital. *giga* (*Dante parad.* 14, 118), Stockgeige. Roquef. erklärt das rom. *gige*, *gigue* gewiss ganz unrichtig durch *sorte d'instrument à vent*. Wie hier in der Stelle aus *Floris vedelen* und *ghighen* zusammen stehen, so auch im *Lucidaire*: *et vieles et giges* (Roquef. *poésie franç.* 112.). Jedenfalls war *gighe* ein Saiteninstrument oder *snaerspel*, wozu es auch *Diederick van Assenede* zählte.

ghiterne (29), rom. *guiterne*, *guinterne*, Gitarre, deren es früher schon verschiedene Arten gab sowol in Betreff der Anzahl der Saiten als ihrer Stimmung.

herpe (28), *harpe*, rom. *harpe*, mhd. *harpfe*, vom 10—15. Jahrh. eins der beliebtesten Instrumente, Roquef. *poésie franç.* 114—116.

licron, mlat. *licina*, *lichina*, ein Blasinstrument von schmetterndem Klange wie eine Trompete, s. Adel. Gloss. IV, 406 voce *Licina*. Matth. Westmonast.: *Tunc Rollandi cantu inchoato, vexillis erectis et evolutis, tubis cum licinis perstreptentibus*.

late (29), mhd. *lâte*, rom. *luth*, mlat. *lutana*, *lutina*, Laute.

menocorde, rom. auch *mouscorde*, *monoschorde*, mlat. *monochordum*, mhd. *trumschüt*, ein uraltes sehr einfaches Instrument, es war nur mit Einer Saite bespannt, s. die Abbildungen in Gerbert *de cantu et musica sacra* II. Tab. 26, 1 und 2 und Tab. 34, 23.

orghel (27), uralte, schon seit dem 8. Jahrh. im Abendlande, s. Gerbert *das.* II, 140 und eine Abbildung aus dem 13. Jahrh. auf Tab. 27. Im 12—14. Jahrh. gab es eine Art kleiner tragbarer Orgeln, sie wurden um den Leib befestigt, der Spielmann zog mit der Linken den Blasebalg und spielte mit der Rechten, s. Roquef. *poésie franç.* 120, vgl. *Roman de la Rose* 21292, und diese kleinen Tragorgeln, die mehr zu weltlicher Ergötzung dienten, sind auch wol hier (27) gemeint.

pleie. Aekersdijck glaubt, es sei so viel wie *rote*, und das *pleien* in *Stohe* (III, 372), welches Huyd. nicht recht zu erklären wusste, weiter nichts als *spelen op de pleie*:

dat die te voren ghinghen sercien,
 si ghinghen nu singhen ende pleien,
 entie te voren songhen hoghe,
 de liepen de trapen nu int oghe.

Wahrscheinlich hängt pleie mit dem mlat. *plaga* zusammen, was sich wenigstens als musicalischer Kunstausdruck für gewisse Tonverhältnisse nachweisen lässt, s. Adel. Gloss. I, 492 voce *Autentus*.

rebebie (28), rom. *rebebe*, *rubebe*, *rebesbe*, *rebelle*, *rubelle*, *reberbe*, *rebec*, mlat. *rebeca*, eine Art Geige, s. Roquef. Gloss. II, 440. *poésie franç.* 108—110. Dass es ein Streichinstrument war, erhellt aus Aimericus de Peyrato Abbas Moissacensis in *vita Caroli M.*:

quidam rebecam arcuabant
 muliebrem vocem confingentes,

s. Adel. Gloss. I, 623. voce *Baudosa*, vgl. auch Joh. Gerson Bei Gerbert II, 154.

rote, rom. *rote*, mhd. *rotte* (Schmeller, baier. Wb. III, 170), ahd. *rotta*, Leier, ein uraltes deutsches Saiteninstrument, Grimm Gr. III, 468. Sie war wie die alte *lira* nach Notker's Abhdl. über die Musik (v. d. Hagen's Denkm. 25) mit 7 Saiten bezogen. Notker zu Ps. 91, 2: 'Psalterium, *rota*, ist genus organi, ein slahta orginsangis so also scitspil ist, daz ruoret man mit handen.' Am Schlusse der Sanctgaller Hs. von Notker's Psalmen steht folgende merkwürdige Notiz (bei Schilter p. 270): *Sciendum est quod antiquum psalterium instrumentum dechordum utique erat, in hac videlicet deltae literae figura multipliciter mystica. Sed postquam illud symphoniaci et ludicratores ut quidam ait ad suum opus traxerant, formam utique eius et figuram commoditati suaeabilem fecerant et plures chordas annectentes et nomine barbarico rottam appellantes mysticam illam trinitatis formam transmutando.* — Das lat. *lyra* wird im Ahd. oft durch *rodda*, *rotta* glossiert, z. B. Gloss. Gerb. 101. Jun. 315.

scalmel, mhd. schalmie, schalemin, rom. chalumeau, chalumeau, Schalmei, s. darüber Nicolai in der Berlin. Monatschr. XVII, 129—139.

sinphonie, mlat. symphonia. Joh. Gerson (opp. III, 627): Symphoniam putant aliqui viellam vel rebecam, quae minor est. At vero rectius existimatur esse musicum tale instrumentum quale sibi vindicaverunt specialiter ipsi caeci. Haec sonum reddit, dum una manu revolvitur rota parvula thure linita, et per alteram applicatur ei cum certis clavibus chordula nervorum, prout in cithara, ubi pro diversitate tractuum rotae, varietas harmoniae dulcis amoenaeque resultat — also eine Leier.

sitole, rom. citole, citolle, ein sanfttönendes Saiteninstrument. Pet au Vilain um 1248:

que le roi de France à celle ore
enveloppa si de paroles
plus douces que sons de citoles,

s. Roquef. poésie franç. 110.

souterie (27), rom. salterie, psalterium, eine Cither mit 10 Saiten. Auctor Mamotrecti ad I. Paralip. cap. 17: Psalterium dicitur canora cythara decem chordarum coaptata, quae cum plectro percutitur. Vgl. Gerbert II, 153.

sumbees, mhd. sumber (Schmeller, bair. Wb. III, 250), rom. tymbre (Roquef. poésie franç. 126), Trommel, Pauke.

tambuus, wol gleichbedeutend mit tamboer, tamborijn, rom. tabour, tabor, tabur.

trompe, so auch rom., mhd. trumbe, trumme, eine Art langer Trompeten.

tympanon, Trommel. Roquef. poésie franç. 116.

vedel, mhd. videle, ahd. fidula, rom. viole, viele, mlat. vitula, vidula, viella, viela, viola, unsere heutige Geige, violon. Das heutige frs. vièle, Leier, hiess früher rote.

Wie in Bezug auf die musicalischen Instrumente die niederländischen Spielleute mit den französischen verwandt erscheinen, so sind sie es auch in noch anderer Beziehung. In derselben Zeit als Innungen und Zünfte aller Art in den Städten entstanden, suchten auch die Spielleute zu wechselseitiger Unterstützung in ihrem Gewerbe und zur Sicherung ihres Verdienstes sich zu verbinden. Zu Paris traten mehrere zu diesem Zwecke wahrscheinlich schon zu Ende des 13. Jahrh. zusammen, im J. 1321 (nach Depping, *Règlements sur les arts et métiers de Paris*, réd. au 13. siècle p. LXXIX.) gab es bereits ein besonderes Statut des *menestrels et juleurs*, worin auf ein früheres Bezug genommen wird, und seit dieser Zeit entstanden zu Paris immer wieder neue Verbindungen dieser Art, wenn die alten sich aufgelöst hatten; noch im J. 1401 erliess Karl VI. ein Bestätigungspatent für die *Menestrels, joueurs des instrumens tant hauts comme bas*, s. Forkel, *Gesch. der Musik* II, 750. Auch in den Niederlanden muss dies musicalische Zunftwesen bald Nachahmung gefunden haben. Die *ministrelle* vereinten sich zu einer besonderen Gesellschaft, traten in die Dienste der Städte und Fürsten und nannten sich seitdem nach ihren Hauptinstrumenten *pipers, trumpeners* u. s. w. Im J. 1383 werden *pipers* der Stadt Arnheim erwähnt, 1386 des Herzogs von Geldern, 1420 der Stadt Dordrecht und 1383 *trumpeners* desselben Herzogs, s. van Hasselt's *Arnhemsche oudheden* IV, 73. 74. Wie viel an Jahrgelt und Kleidern die Stadt Leiden ihren *pipers* und *trompers* im J. 1419 und 1420 gab, ist in einem Rechnungsbuche genau angegeben, s. *Verhandelingen van de maatsch. der nederl. Letterk. te Leiden* I, 217. 421. So finden wir auch frühzeitig in Deutschland die Spielleute ebenfalls ansässig und zünftig und meist im Dienste der Städte und Fürsten (s. Forkel II, 751), und die Stadtpfeifer und Stadttrompeter sind noch heute nicht ausgestorben.

S p r e c h e r.

Die *sprekers* waren Reimsprecher, die durch Hersagen gereimter Erzählungen, Sittensprüche und Lobreden an den Höfen

der Fürsten und reicher Edelleute die Gesellschaft zu ergötzen pflegten. Sie führten wie die Spielleute meist ein unstetes Leben. Erst in später Zeit erscheinen sie oft im Solde der Fürsten und Vornehmen: darum heisst es denn auch ausdrücklich in einer Rechnung vom J. 1395 von zwei Sprechern, dass sie ohne Dienstherrn waren (*twe sprekers die ghene heren en hadden*, v. Wyn Avondst. I, 339). Das älteste urkundliche Beispiel von Besoldung ist vom J. 1337. Graf Willem IV. von Holland und Hennegau befahl dem Bailjuw von Kennemerland und Friesland, jährlich an Willem van Delft den dichter ein Paar gefütterter Kleider und fünf Pfund holl. auszusahlen; s. die Urkunde in *Byvoegsels op Wagenaar* IV. st. bl. 82. — Graf Albrecht von Baiern (+ 1404) und sein Sohn Willem VI. unterhielten an ihrem Hofe, wie es scheint, keine besoldeten Sprecher; wenn sich einer vor ihnen hören liess, so wurde er jedesmal besonders beschenkt. In den Rechnungsbüchern aus ihrer Regierungszeit sind unter der Rubrik: *Pipers ende herauden*, die einzelnen Geschenke, die für dergleichen Kunstleistungen verabreicht wurden, angegeben. Dem Herz. Albrecht wird 1391 *een schilt* (*fac. 3 schell. 9 den.*) in Rechnung gebracht für meester Willem den dichter und kurze Zeit danach zwei Gulden für meester Jan den dichter, s. van Wyn I, 333. *dichter* und *spreker* war wol ganz gleichbedeutend, *dichter* vielleicht ehrender; darum heisst es denn auch in den hertsogl. geldrischen Rechnungen vom J. 1388: *Item meester Willem den spreker aldaer ghegheven ij. gl.*, und nachher: *meester Willem den dichter ende spreker tot Leiden ghegheven iij. gl.*, s. van Hasselt, *Geld. Maaltijden* 210. Wer dieser öfter vorkommende Willem wahrscheinlich war, ergiebt sich aus dem Folgenden. Im J. 1398 erhielt meester Willem van Hildegacertsberghe die spreker die voor minen here alrehande ghedichten ghesait hadde, zwei Henneg. Kronen te verdrinken und im J. 1400, weil er voor minen here ghesproken hadde, acht Gulden. Vielleicht ist dieser Willem derselbe Sprecher, der im J. 1399 voor minen here een sproke

sprae van den vriescher reise und dafür eine alte Hennegausche Krone bekam, s. van Wyn I, 340. 341. — Die sprekers waren Leute von natürlichen Anlagen und mancherlei Kenntnissen, die in einfachen Reimen über viele Dinge, gewiss auch oft aus dem Stegreife, sich aussprechen verstanden; an feiner Welthildung, an wahrhaft poetischer Auffassung und Darstellung und an allem was man damals unter Gelehrsamkeit begriff, fehlte es ihnen oft gänzlich. Wir können uns von ihrer Poesie einen ganz guten Begriff machen aus den Werken des eben genannten Willem v. H. (Herae belg. I, 88—90): in seinen sproken ist uns wahrscheinlich zugleich das Beste erhalten was die sprekers je leisteten. Unter sproken verstand man überhaupt kleine Erzählungen, besonders solche die belehrenden und erbaulichen Inhalts waren, dann aber auch Sittensprüche, und eben darum nennt Maerlant in seinem Spieghel hist. (vgl. van Wyn I, 339. Anm. a.) die spruchartigen Auszüge aus den griech. und röm. Schriftstellern, die er übersetzt mittheilt, sproken oder bloemen. Dergleichen sproken waren von kleinem Umfange und durften es auch wegen ihrer Bestimmung, der eigentlichen Kurzweil, nur sein. Durch dies Hauptgeschäft, dies sproken spreken sowie durch ihre persönliche Stellung in der Gesellschaft, unterscheiden sich die sprekers von den segghers und clerken. Die sprekers verstanden gewiss auch noch hinundwieder eine andere Kunst, welche jenen fremd war, die Wappenkunde. Hierauf führt mich die Ueberschrift: Pipers ende herauden, unter welcher sie in jenen alten Rechnungsbüchern immer mitverkommen; sie waren also, wie Suchenwirt (VII, 11) dergleichen Leute nennt, chnappen von den wappon, die von den wappon tichtens pflegen. — Aus allem diesem ergibt sich eine auffallende Aehnlichkeit der sprekers mit den deutschen Sprechern (vgl. Oberlin Gloss. 1542 und Schmeller baier. Wb. III, 568) und Spruchdichtern des 14. Jahrh. (Teichner, Suchenwirt, Suchensinne; solche deutsche Sprecher waren auch die sich 1390 vor Albrecht hören liessen: einer aus Westphalen und zwei aus Heidelberg, die alle sprekers heis-

sen, van Wyn I, 339), — und wie diese allmählig vor den nachherigen zünftigen Meistersängern verschwanden, so sehen wir auch in den Niederlanden mit dem Aufkommen der zunftartigen redrijkers, die sonst mit den Meistersängern nichts gemein haben, die sprekers verschwinden, und man verstand unter sprekers und sproocsprekers später nur die eigentlichen redrijkers, s. z. B. die Rechnungen der Stadt Middelburg vom J. 1450 und 1469 (Lambrechtsen bl. 138). — Schliesslich muss ich noch bemerken, dass Rein. 4255 die sprekers die haer tonghe verhuuren, schwerlich auf die hier erwähnten Spruchsprecher bezogen werden kann; es ist dort die Rede von scout, schepen, rechters, und wird also wol soviel bedeuten wie das deutsche sprecher bei Haltaus: Schiedsmann.

D i c h t e r.

Die Dichter scheiden sich in zweierlei Arten, in elerke, die eigentlichen gelehrten Poeten, und in segghers, Sagen- oder Aventürendichter. Die aus Nordfrankreich herübergekommenen Romano sowie die bereits in lateinischen Gedichten vorhandenen fremden oder durch mündliche Ueberlieferung fortgepflanzten einheimischen Sagen hiessen saghen. Maerlant in der Alexandreis (Hor. belg. I, 48): goede jeesten ende saghen, im Sp. hist. van bere Wislan die saghe, s. Mone's Uebers. 35, im Sp. hist. II, 173: dapostelen daden tekinge groot, miraeclen sulc dat dies ghenoot noit wart ghehoort in ghene saghe; ferner im Sp. hist. valsche saghen (Hor. belg. I, 49), gheveinsde saghe (Hor. belg. I, 28); und die Dichter die solche dichteten, nannten sich und hiessen segghers. Im 442. Verse des merkwürdigen Bruchstücks vom Troj. Kriege (Nieuwe werken van de maatsch. der nederl. Letterk. te Leiden I, 1, 201 — 286) heisst es:

dat seit Daris diet romans bescreef.
hoort hier voort daert seger liet
ende hi van der jeesten schiet

und bei Macrlant, Sp. hist. I, 110:

seghere diere god gaf
maectere sint toe dat proyeel *)
ende als ene bataelge gheel.

(Beiläufig bemerke ich, dass weder in dem daert seger liet noch in dem seghere diere god gaf maectere sint toe der Name eines Dichters, wie Mone, Uebersicht 81 will, liegen kann; jenes heisst: daer het de seggher liet, und dieses: seghere die daer god gaf maecten [also Mehrzahl] daer sint toe.) Der Name war alt und wurde im 14. Jahrh. zuweilen auch den sprekern gegeben, s. Beispiele aus alten gräfl. Rechnungen von 1347. 1364. 1365 in de Jonge, Hoeksche en Kabeljaauwsche twisten 24. Ein solcher seggher war auch Jacop van Macrlant in seiner Jugend gewesen; er hatte vor dem Jahre 1270 nach dem Lat. des Waltherus de Castellione die Alexanderis und wahrscheinlich nach dem Romanischen des Benoît de Sainte-More den Trojanischen Krieg gedichtet. Später aber, nachdem ihm das Geschichtlich-Wahre, das Belehrende und Erbauliche nur als echte und einzige Poesie erschien, verachtete und hasste er jede andere Richtung in der Poesie, so dass er im Sp. hist. selbst seinem eigenen Werke vorwirft, es sei nicht frei von Lügen (Hor. belg. I, 28):

alse u die boec hier na ontbint,
daer ghi vrije jeeste in vint,
die ic dichte hier te voren
also alse mense vint in auctoren;
mer daer sijn favelen toe ghesleghen
dier ic hier niet en wille pleghen.

und in der Rijmb. sogar Gott bittet, er möge ihm vergeben, dass er sich mit Lügen (jenen Jugendgedichten) verunreiniget habe:

vergheve dat ic mi besmet
hebbe in loghenliken dinghen.

*) dat prieel van Troyen, s. Mone's Uebers. 79.

Sein Hass gegen Dichtungen dieser Art zeigt sich in allen seinen späteren Schriften; er ging darin so weit, dass er ein eigenes Capittel (das 29.) dem 1. Buche der IV. Partie seines Sp. hist. einverleibte unter der Ueberschrift: *t Schelden teghen die boerders*. Alle Dichtungen der Sagendichter sind ihm Geschwätz, Possen und Lügenwerk; er sagt, dass sie die Geschichte morden mit schönen Reimen und schöner Sprache:

hier moet ic den boerders antwoorden,
die vraije ystorien vermoorden
met sconen rime, met soonre tale.

Auch die favelen, Thiersagen finden vor ihm keine Gnade: Reinaert gilt ihm nicht mehr als Artuur, beide sind ihm nur boerden (Rijmb. Hør. belg. I, 21), und *saghe*, *favôle*, *favelie*, *boerde*, *truffe*, *faloerde*, *loghen*, alle diese Worte gebraucht er beliebig, wenn er die Werke der *segghers*, *boerders* oder *ménestrelé* — (worunter er gewöhnlich nur die *boerders* versteht, s. vorher; darum heisst es auch am Schlusse jenes Capittels:

hier laet ict, want het es te vele
dat schelden uptic menestrelé) —

als albernes, dummes Zeug, Lug und Trug bezeichnen will.

Solche Ansicht mochte auch bei Maerlants gleichgesinnten dichtenden Zeitgenossen vorherrschen und wurde durch seine späteren Verehrer und Anhänger festgehalten. Wenn ein Dichter dieser Art von irgend etwas Wahrem oder urkundlich Begründetem sprach, so fügte er noch ein *sonder saghe* hinzu (was übrigens bei Maerlant oft weiter nichts ist als eins von seinen vielen beliebten Fliedwörtern, z. B. Sp. hist. I, 259. III, 80): *Stohe III, Vers 1597*:

ende bleef doot al sonder saghe;
oder ein sonder favelo: *Stohe I, Vers 12. 13*:
in Latine, in vraier orconde,
sonder favelé, sonder lieghen.

Diese Bethuerung der Wahrheit, *sonder saghe*, wird auch noch auf andere Weise gegeben:

Der Vorredner zu Jan van Helu (Willem's bl. 334):

dat en sijn saghen no drome;

und in der Historien bloeme:

dat no traffe no saghe en es.

Das Wort *saghe*, besonders in der Redensart *sonder saghe*, muss schon sehr früh in der Bedeutung: unwahre Erzählung, Lüge, ziemlich gäng und gebe gewesen sein; es findet sich bereits im *Reinaert* 1086, *Elegast* 452 (*Hor. belg.* IV, 58) und *Lantsl. ende Sandr.* 833. Eben darum ging denn das alte *saghe* in seiner ursprünglichen Bedeutung allmählich verloren und die *saghendichters* nannten sich später wie die *clerke, dichters* und ihre Dichtungen *aventure, jeeeste*, oder auch wol *historie*:

Floris 1. 2: Nu hoort na mi, ic sal beghinnen
ene *aventure* tellen van minnen.

85: daer ic af telle *daventure*.

246: daer ghi *daventure* af selt horen.

Reinaert 31: dese *aventure* van *Reinaerde*.

Fergunt 9: bedi als ic hebbe horen saghen
ende *davonturen* ondervraghen.

Walewein 1: Van den coninc *Arture*
es bleven meneghe *aventure*.

Oghier 1: Men leset menich *aventure*
van den edelen coninc *Arture*.

Troj. oorl. (ed. Blomm.) 5:
maer diet romans maecte ende bescreef
hi vergat, in weet hoet bleef,
een deel der bester *avonturen*.

Lanceloot 8: hier voren hebbic u verplecht
van vele scoone *avonturen*;
maer wildi voort int lesen daren,
ghi sult hier horen scone die jeeesten
bede van vrouwen ende van feesten,
van ridderscape grote daet;
van selsienheden menich baract.

Walewein a. E.: hine was (Pennine) niet wel bedocht,
hine hadde jeeeste ten ende brocht.

Elegast 1: Een vraie historie ende al waer
mach ic u tellen, hoorter naer.

Malaghij: Beghinnen willic in godes name
een historie uten walschen.

Wie sich in Nordfrankreich die Dichter der grösseren Romane Meister und Gelehrte nannten (maistres, cleres, s. Hor. belg. I, 23. Dies, Poesie der Troub. 142) und sich von allen übrigen Dichtern schieden, so sehen wir dagegen in den Niederlanden, dass sich den Titel: Gelehrte oder Dichter (clerke, dichters) nur jene Poeten beileigten, welche Latein verstanden (daraus auch clergie lernen nur so viel heisst als Latijn leren, vgl. Huyd. op Stoke II, 550), in der Bibel d. h. der Vulgata bewandert waren und denen man gelehrte Kenntnisse aller Art zutraute, besonders Kenntniß der Geschichte: Maerl. Rijmb. die clerke sijn ende historien kinnen. Ihre Gedichte sind aber nicht, wie die der franz. cleres, grössere Romane, zu deren Abfassung allerdings eine gewisse Gelehrsamkeit erforderlich war, sondern nur biblische, ascetische, didactische und historische Reimwerke, also Poesien ganz ernster Art, die nur insofern ergötzen sollen als sie wirklich den Menschen erbauen und belehren. Daraus trennt auch Maerlant die clerke von den menestrelen (s. vorher):

dit en sijn niet clerke, maer menestrele,
and Jan de Decker überhaupt von den Laien, Lekensp. III, 19.
1—3:

om dat leke van allen saken
rime ende dicht willen maken
ghelije clerken dat wonder es —

Ein solcher cleric war J. v. Maerlant; seine Ansicht von Poesie und seine poetischen Tendenzen sind hinlänglich bekannt. Er galt für den grössten Dichter, Lekensp. (Hor. belg. I, 26):

want hi es thoest wildijt weten
van allen dietschen poeten,

oder, wie Decker ihn an einer andern Stelle nennt:

die vader der dietscher dichter.

Kein Wunder also, dass man aus ihm wieder für die Theorie den Begriff eines wahren Dichters ableitete. Jan de Decker (er starb 1351, s. die neuen Untersuchungen über ihn von Willems in seinem Belg. Museum I, 340—343) hat in einem eigenen Abschnitte, dem 17. Capittel des III. Buches seines Levenspiaghels, den er 1326—30 schrieb, entwickelt: hoe dichterem dichten selen ende wat si hantieren selen. Nach seiner Ansicht gehören drei Dinge zu einem ordentlichen Dichter: er muss ein Grammaticus, muss wahrhaft und ehrsam sein:

drie punten horen toe
elken dichtre, ic segghe u hoe:
hi moet sijn een gramarijn,
warachtich moet hi ooc sijn,
eersaem van levenc mede:
so mach hi houden dichters sede.

Wer also die Grammatik nicht versteht:

die des niet en weet, sijts ghewes
dat hi gheen goet dichtere en es
noch dichtere mach sijn,
es hi walse, dietsc of latijn.

Er soll wahrhaft sein, zuerst in Betreff aller geschichtlichen Ereignisse — also es nicht machen wie die logheneren die valsche materien viseren und Lügen in die Geschichte, z. B. von Karl d. G. gebracht hätten. Fabeln aber wie die von Aesopus und Avianus lässt er gelten, so auch den Reinaert, weil es darin nur auf Belehrung abgesehen sei:

ende meneghe ander rime
alse van Reinaerde ende Isegrime,
Brunen den bere ende den das.
dat dese dinc vonden was
was al om lere ende wijsheit;

habe doch auch Christus selbst in Parabeln gesprochen. Doch mochten ihm die Worte Maerlants (Mor. belg. I, 21) einfallen:

no Reinaerts no Artuurs boerden
und er fügt gleich hinzu :

men mach ooc, dat ghi wel wet,
een boerdekin vertrecken met,
al eist dat nie en gheschiede.
daer omme lachen die liede
op dat en es niemens lachter.
nochten so bleeft bet achter,
want wi van allen idelen woorden
ten oordele selen antwoorden.
dus en sal men lieghen niet
in historien wats gheschiet.

Der Dichter soll zweitens wahrhaft sein in Betreff der Bibel,
des Lebens der Heiligen und aller Satzungen der Kirche : ende
van wat ter heilegher kerken hoort. Endlich soll er eersaem,
tugendhaft sein :

hets den lerare lelie sere
dat hi selve niet en hanteert
doocht die hi enen anderen leert.

Man sollte es kaum glauben, dass Jan de Decker, der im Gan-
zen so unpoetisch über die Poesie spricht, doch noch zuletzt
in Begeisterung geräth :

Nu wil ic u segghen ter vaerde,
welc dichters sijn van aerde.
salc es die dieht van minnen
om dat hi wille sijn lief ghewinnen.
salc dieht ooc openbare
om dat hi gheerne namecont ware.
salc dieht ooc om gheniet.
maer dit dichten en es niet
van naturen gheboren in,
want si dichten om ghewin
sonder der naturen beheet.
een rechte dichtere, god weet,
al waer hi in enen woude,

daer hi nemmermeer en soude
 van dichtene hebben danc,
 nochtan soude hi harde onlanc
 sonder dichten daer gheduren,
 want het hoert teiere naturen,
 hine mocht laten al wilde hi.
 dichten moet unt herten vri
 comen ende unt claren sinne,
 daer god behoude inne
 elken dichtre die waerheit mint!
 hier met es dit dicht gheint.

Die clerke gewannen mehr und mehr die Oberhand, ihre Gedichte wurden am meisten gelesen und, was für jene Zeit noch mehr sagen will, am meisten abgeschrieben; sie galten bis zum Ende des 14. Jahrh. für Muster und fanden häufige Nachahmer; und so wurde, nachdem die Romane und alle ähnlichen Dichtungen in Verachtung und Vergessenheit gerathen waren, jene ernste und trockene Reimerei herbeigeführt, die endlich in den Kammern der Rederijkers des 15. und 16. Jahrh. zu ihrer höchsten Blüthe gelangte, zu einer Blüthe die aber weder glänzte noch duftete.

Rederijkers.

Die Kammern der Rederijkers sind oft ein Gegenstand gelehrter Forschung gewesen. Die umfassendste Abhandlung darüber ist die von Willem Kops: *Schets eener geschiedenis der Rederijkeren in den Werken van de maatsch. der nederl. Letterk.* Leiden II. deel (1774. 4.) bl. 212–261. Hieraus und aus van Wyn, *Avondst.* I, 299. 346–354. hat Jac. Grimm (*Ueber den altdutschen Meistergesang* 156–160) die Ergebnisse zusammengestellt und das Verhältniss der R. zu den deutschen Meistersängern darzuthun gesucht. *Recherches historiques sur les chambres de Rhétoriques des Pays-Bas* par G. J. Gerard liegen handschriftlich in der kön. Bibliothek im Haag. In neuerer Zeit ist

dann noch Mancherlei über die Kammern einzelner Städte erschienen, z. B. über Antwerpen: *Geschiedkundige aenteekening aengaende de S. Lucas Gilde en de Roderijkkamers, gezege van den Olyf-tak, de Violieren en de Goudbloem*, door Joseph van Eertborn. Antw. (1806) 8. kenne ich nur aus Mone's Uebersicht 13. — P. Visschers, een woord over de Rhetorykkamers in Willems, Belg. Museum I, 137—146 und des letzteren chronologische lyst van oorkonden, de kamers van Rhetorica te Antwerpen betreffende das. I, 147—171; über Dixmude: Ch. Robaey in den Nederduitsche Letteroefeningen (Gent 1834) bl. 116—123; über Löwen von Serrure daselbst bl. 240—263; über Middelburg: N. G. Lambrechtsen van Ritthem in den Verhandelingen van de maatsch. der nederl. Letterk. te Leiden III. deel 1. st. bl. 117—175.

Der Gegenstand ist zwar immer noch nicht erschöpft; ich glaube jedoch nicht, dass sich neue Zeugnisse auffinden werden, wodurch das was wir bis jetzt über Ursprung, Einrichtung und Bestrebungen der Kammern der R. wissen, wesentliche Aenderung erleidet.

In Frankreich oder vielmehr in Paris, denn das ist in der Regel Frankreich, gab es zu Ende des 14. Jahrh. Gesellschaften, welche sich und das Volk durch dramatische Darstellungen zu ergötzen strebten. Wie diese Gesellschaften: les clercs de la Basoche, la confrairie de la passion, les enfans sans souci, beschaffen waren, lernen wir aus ihren Verfassungen, die noch unter Karl VI. bestätigt wurden, und aus ihren mancherlei Bestrebungen, und wir lernen zugleich, dass eine so grosse Uebereinstimmung zwischen ihnen und den Kammern der R. stattfindet, dass uns diese nur als eine Nachahmung jener Gesellschaften erscheinen können. Wann aber eine solche Nachahmung stattfand, ward bis jetzt noch nicht ermittelt. Ganz aus der Luft gegriffen ist das Bestehen einer Roderijkkammer zu Diest im J. 1302; ja ich glaube sogar, es fehlt durchaus an urkundlichen Beweisen, dass Kammern im späteren Sinne des Worts bereits 1394 zu Dixmuden, 1400 zu Antwerpen (die Violieren)

und 1427 zu Kortrijk bestanden haben. Um's Jahr 1430 lassen sich aber wol schon Kammern sicher nachweisen.

Die poetischen Bestrebungen der Kammern der R. beschränkten sich in der frühesten Zeit und das ganze 15. Jahrh. hindurch lediglich auf das Aufführen von Schauspielen ernsten und heitern Inhalts. Jene hiessen moralisation, spelen van sinne (Mone's Uebers. 354 ff.), sinnespielen, die anderen esbattementen, battementen, cluchten, auch wol cluiten, sotte cluiten. Jede Kammer hatte ihren besonderen Namen und ihr besonderes blasoen, Wappen nebst Sinnspruch. Die Mitglieder selbst nannten sich anfangs retrosyn, rhetoricer und im 16. und 17. Jahrh. rederijker. Sie schieden sich in camerbroeders und hoofden, die letzteren waren die eigentlichen Beamten und hiessen nach ihren Würden und Dienstleistungen keiser, prins, factor, deken, vinder; später gab es auch einen fiscael und einen vaendrager. Sie hielten ihre bestimmten Zusammenkünfte. Ihre poetischen Wettkämpfe (intreden) und sonstigen Aufzüge wurden mit vieler Förmlichkeit und grossem Gepränge begangen, besonders die sogenannten landjuweelen, die man in den Städten hielt, minder glänzend waren die auf dem Lande angestellten, die haechspelen und dorpspielen. Silberne Schalen und Kannen pflegten früher der Siegespreis zu sein. An die Stelle der Schauspiele traten später die refereinen (Mone's Uebers. 26. 253—257) und andere Dichtarten, meist didactischen Inhalts.

Noch jetzt bestehen in Belgien mehrere Kammern der R., welche poetische Preisfragen aufgeben und Wettstreite halten, auch wol Schauspiele aufführen. Ich selbst sah eines Tages zu Gent die dortigen Fonteinisten zu einem poetischen Wettkampfe ziehen, in festlichem Gepränge, voran eine grosse Musikbande, dann Fahnenträger, bunte Trommelschläger, und hinterdrein die Rederijker. Es war Nachmittag und der Wettstreit dauerte bis um Mitternacht zwei Uhr — ein merkwürdiger Eifer! der aber weiter nichts bedeutet. Dieselben Leute, die hier zur Ehre und Beförderung ihrer Muttersprache kämpfen,

schämen sich einige Stunden später, in anständiger Gesellschaft vlaemsch zu sprechen.

Trinken.

30: sele gheet drinken in tavernen
al den dach metten ghesellen.

Die Trinklust haben die Niederländer mit allen deutschen Völkern gemein. Es gab alle Jahrhunderte hindurch, zumal in Flandern und Brabant im Volke manchen man die gherne dranc, wie er in einem alten Gedichte der Hulth. Hs. (s. Mone's Uebers. 137) geschildert wird:

Dits van den man die harde gherne
tilic was in de taverne,
cnde langhe duorde cnde hoghe dranc
alse hem die tijt waert te lanc,

der gewiss ernstlich meinte was ihm der Dichter am Schlusse in den Mund legt:

ic hadde liever te schedene van minen wive
dan drinkhuus tonberene te minen live.

Wer die heutigen Belgier gesehen hat, wie sie in und vor den Bierhäusern festsitzen, glaubt sich in die Zeiten unserer sotternien versetzt: alles wie sonst, dasselbe Bier, dieselbe Lust dazu, nur die Häuser und das Geld haben ihren Namen (estaminets, francs, centimes) und die Menschen meist ihre Sprache verändert. Auch noch heute gehen wie damals die Weiber mitunter zu Biere, und die alte Brüsseler Ordonn. vom J. 1342 (in Willem's, Belg. Museum I, 251), wenn man sie je heutiges Tages erneuen könnte, würde gewiss manchmal übertreten werden; sie verbietet bei 20 Schilling Strafe und bei Verlust des Oberkleides dat en gheen wijf in taverne niet drinken en sal gaen. Viele Sitten und Gebräuche hat man von den Franzosen angenommen, im Trinken ist man deutsch geblieben; diesen Zug uralter Stammesverwandtschaft bezeugen alle Jahrhunderte hindurch

fremde und einheimische Schriftsteller — ich beschränke mich nur auf das 16. Jahrh. *Meyeri flandricarum rerum* (1534) T. IX: *Cervisiam ubique largiter potant, partim domesticam, partim ex Hollandia, Germania, Anglia advectam. Ebrietatem (proh dolor) leve ducunt vitium. Gladiis praesertim agrestes hastisque instructi, ad cauponas commeant, rixantur nonnunquam inter pocula ac caedes invicem faciunt.* L. Guicciardini, *Descrittione di tutti i paesi bassi* (ed. 1581) p. 43: Hanno poi per la maggior parte quel vitio del ber' troppo, di che essi prendono estremo diletto, et pero sovente di di et di notte beono tanto, che oltre ad altri gravi disordini, che ne nascono, fa loro in molti modi gravissimo danno al corpo cet. et loro medesimi il conoscono, lo confessano, et se ne riprendono, non ostante cio per la cattiva consuetudine non se ne sanno o non se ne possono astenere.

Zum Trinken gab es viele Anlässe und Gelegenheiten auch ausser den gewöhnlichen Festtagen und Kirmessen. Zur Unterhaltung, besonders aber zum Trinken waren z. B. auch die sogenannten labbaien, quanselbier, spinningen, splijtingen, swingelingen (vgl. die deutschen Spinnstuben und Swengelköste) bestimmt, Zusammenkünfte junger Gesellen und Mädchen in den Wirthshäusern, welche oftmals und noch 1697 und 1700 durch die geistlichen Behörden verboten wurden, s. Willems, Belg. Museum I, 316—318. Vielleicht hatten auch die Gilden ihre eigenen Trinkgelage, doch finde ich kein Wort was auf etwas den deutschen Trinkstuben Aehnliches (Wilda, Das Gildenwesen im Mittelalter 209, vgl. Schmeller, baier. Wb. I, 495) führte.

Dieser wichtige Gegenstand der Sittengeschichte verdiente wol einmal umfassend und gründlich dargestellt zu werden. Ein auch in Deutschland bekanntes Buch: *Nederlands displegtigheden* door K. van Alkemade en P. van der Schelling 1—3. deel. Rotterd. 1732—35. 8., ist ein nüchternes moralisches Geschwätz, worin manches über Trinken und Trunkenheit bei allen Völkern der Welt zusammengekratzt ist, auf die Niederlande aber am wenigsten Bezug genommen wird.

32. somtijts drinken si op die belle,

nach Willéms: zuweilen trinken sie dass sie für statkint, pro prodigo erklärt werden müssen; Kil. iemanden bellen .i. statkint maken, prodigentie condemnare. Dies geschieht nämlich, ich glaube noch, durch einen Gerichtsdiener, der in den Strassen mit einer Glocke läutet und dann das gerichtliche Erkenntniss über den Prodigus kundthut. An die drab-clocke oder achterste clocke ist hier wol nicht zu denken? Wenn diese läutete, durften die Gastwirthe kein Getränk mehr verabreichen (Brüss. Ordonn. von 1342. 1348): so war es auch in den deutschen und ital. Städten im Mittelalter, s. Hüllmann, Städtewesen IV, 16. 17. Diese Glocke hiess deshalb gewöhnlich die Trinkglocke, auch wol in südlichen Ländern die Wein-, in nördlichen die Bierglocke.

N a r r e n.

15. selc houden sotte daer si met folen,
einige halten Narren, mit denen sie Narrenspossen treiben.

Auch die Niederlande liefern gewiss Beiträge in Menge zu einer Geschichte der Narren und des Narrenwesens. Diese merkwürdige Seite des Mittelalters ist bis jetzt immer noch zu wenig beachtet; was wir darüber haben, beschränkt sich so ziemlich auf die beiden Werke Flögel's: Geschichte der Hofnarren. Liegnitz 1789. 8. und Geschichte des Grotesken und Komischen. das. 1788. 8. In beiden sind die Niederlande beinahe ganz leer ausgegangen, und doch hat Flögel für seine Zeit und nach seinen geringen Hülfsmitteln viel geleistet. — Auch hier hatten die Fürsten und reichen Edelleute ihre Narren, s. Beispiele aus dem 14. und 15. Jahrh. in van Hasselt's Geld. maalt. 213. 215. 218, ja sogar die Städte, wenigstens zu Anfange des 16. Jahrh., unterhielten Narren, denen sie ein Jahrgehalt und Kleidung gaben, s. Mattheus de nobil. 1134 und v. Hasselt, Geld. maalt. 228. Die niederländischen Narren kommen unter verschiedenen Benennun-

gen vor: ghee, sot, narre, polle, dwaes, door, sottebol, guich, dwaep, dweep und heissen in Bezug auf das Possenreissen auch wol boetser, boetsenmaker, beuseler, guite, beitelers, buiteler, faterer, scharluin, scherluin, schobbe, schuiver, schruive, schudde, manche dieser letzten Benennungen gehören zwar nach Kiliaen nur einzelnen Gegenden an.

ZU ESMOREIT.

Esmoreit ist das einzige Stück dieser Sammlung, das bisher bekannt war: Serrure gab davon eine französische Uebersetzung im *Messenger des sciences et des arts de la Belgique ou nouvelles archives* ect. T. III. (1835) p. 6–40, die nachher auch einzeln erschien unter dem besonderen Titel: *Le jeu d'Esmorée, fils du roi de Sicile, drame du XIII^e siècle, Traduit du flamand par C. P. Serrure. Gand 8.* — Serrure hält das Ganze für eine Erfindung des Dichters; in der sicilianischen Geschichte finde man weder die Namen der Fürsten noch überhaupt ein Ereigniss, welches zu dem Inhalte des Stücks Stoff hätte darbieten können. Das Individualisieren des Ganzen mag allerdings wie die dramatische Form lediglich Werk des Dichters sein, die Grundidee holte er wahrscheinlich aus jener reichen Fundgrube für alle Dichter des Mittelalters, aus den sieben weisen Meistern. H. A. Keller hat in der Einleitung zu dem französischen Gedichte: *Li romans des sept sages* (Tübingen 1836) alle einzelnen Geschichten, die sich in den verschiedenen Bearbeitungen der sieben weisen Meister vorfinden, zusammengestellt, und thut S. clviij den kurzen Inhalt einer Geschichte mit, welche offenbar ganz zu unserm Schauspiele stimmt: 'Der Findling. Ein König nimmt einen Findling an Kindesstatt an, der ihm dann seine Tochter entführt, und ihn selbst umbringt.' Nur der Schluss in unserm Schauspiele ist menschlicher und eben deshalb auch poetischer.

1, 184 und 214: Balderijs übersetzt Serrure Bagdad; es ist aber wol eher Balsora (Balsora, Bassora), unterhalb des Zusammenflusses des Tigris und Euphrat, südöstlich von Bagdad.

1, 252: Tervogan, Tervogant. Bei romanischen Völkern wurde aus dem Hermes ter maximus, wie er bei Ansonius heisst, dem *τῑςμῑγῑτος* ein Termagan, Tervagan Benennung für die oberste Gottheit. Süd- und nordfranzösische Dichter wenden sie auf den sarrazenischen Abgott an und bringen ihn mit Jupin (Jupitér) und Apellon zusammen, s. Grimm's Mythol. (XIII). Aus romanischen Quellen haben unsere mhd. Dichter Tervigant und altenglische Termagant, vgl. Percy, Reliq. I, 62. 67. An appendix to Shakspeare's dram. works (Leips. 1826. 8.) p. 178.

1, 259: Mahoen, Mahemeth, rom. Mahem, Mahen, Mahons, Mahum. Roquef. Gloss. II, 111. Der Dichter aber dachte sich darunter wol noch einen besonderen sarrazenischen Abgott: so steht 595 und 749, und 3, 338 und 977 Mahoen neben Mamet.

1, 656: dies sijt vroeder (: moeder), und 3, 1127: dies ben ic vroeder, etwa: das wisse besser, das weiss ich besser. An einen gen. plur., wie sonst nach iemen und nimen (Hor. belg. III, 161), ist nicht zu denken, noch weniger an einen nom. masc., da ein solcher auf —er vollends unmöglich scheint, s. Grimm Gr. IV, 739.

Z U L I P P I J N.

2, 56: ende maect van mi enen pol her Jan, und macht aus mir einen Hurenwirth, Herrn Jan, der also anderen sein Weib prelsiebt — vielleicht eine sprichwörtliche Redensart. pol in dieser Bedeutung noch jetzt in Holland, Weiland Wb. IV, 95, vgl. Kil. voce polle, pol. Jan ist ein so

gewöhnlicher Name, dass er in vielen Redensarten angebracht wird: so sagt man in Norddeutschland Jan um alle Man für jedermann, und nennt den Zaunhönig Korte Jan im Tön.

Elfen und Elfinnen.

2, 98: *alfsghedrochte*, Maerl. Spieghel hist. *elfsghe-droch* und *Bestiaris elfsghedrochte* (Hor. belg. III, 52); *Reinaert* 5365 *alfsghedroch* (: noch), Eleg. 51 *alfsghe-droch* (Hs. *alfsghedrochte*) und 775 *alfsghedrochte* (: mochte).

Nach dem allgemeinen Volksglauben in den Niederlanden waren die Elfen und Elfinnen (*alven ende elvinnen*) nur böse Wesen, welche dem Menschen im Schlafen und Wachen zu schaden trachteten, indem sie ihn durch allerlei Trugbilder quälten und betrügen. Darum sagt der Dichter der naturkunde auch von ihnen:

*conbotten, alven, niebers, maren —
minne! het sijn duvle alle
die ons gherne brochten ten valle.*

Auch Maerlant hält sie für gefallene Engel, für Teufel, weil er diesen das *elfsghedroch* beimisst, Spieghel hist. I, 6:

*dit sijn die belaghen mede
talre tijt die menschelichede
bede wakende ende in drome.
elfsghedroch ende fantome,
toverie comen van desen.*

Bei vielen beängstigenden Ereignissen glaubte man die Elfen, das *alfsghedroch* mit im Spiele. Als König Karl im Schlafe eine Stimme hörte die ihn aufforderte stehlen zu gehen, sprach er zu sich, Eleg. 51:

eist alfsghedroch dat mi quelt?

und Elegast als er sich dem König nahe glaubte, Eleg. 774:

*ic ben bedrogen na mijn ghedochte,
oft mi verleit nu alfsghedrochte.*

Und als Eggherie vom Klange der Schellen des Sattels, den ihm eben Ekegast stahl, aufwachte und nach dem Schwerte griff, beruhigte ihn seine Frau (874):

die hem seide ende vraghede,
wat ware dat hi jaghede,
oft hem alven wilden verleiden.

Noch bestimmter tritt in unserem Gedichte das *alfsghedrochte* auf. Die Frau Gevatterin benutzt es, um den betrogenen Ehemann Lippijn von dem was er mit eigenen Augen gesehen hat, ganz abzubringen. 'Hörtest du nie von Elfentrug reden der die Leute zu betrügen pflegt?' (98) — 'Was Teufel! meint Lippijn, hat Gott die Welt mit Elfen und Elfinnen geplagt?' (104) — 'Ja, meint die Gevatterin, der Elfentrug ist so gross dass er manchen so blind macht, dass er sich selbst nicht kennt, wie sollte er denn einen anderen kennen?' (114) — 'Es ist eine Elfin die dich plagt: sie hat dein Gesicht verwirrt, deine Augen stehen ganz verdreht.' (120) — Lippijn will das alles nicht glauben, sie aber behauptet von neuem: 'es war eine Elfin die da lag,' ferner (142) 'eine Elfin hat ihr Netz ausgebreitet, dich zu fangen.' Er aber will immer noch nicht glauben: 'Was! bin ich vom Biere trinken oder fliegen die Elfen auf den Strassen umher?' — bis er denn endlich überzeugt wird durch die Anwesenheit seiner Frau im Hause, dass die Gevatterin Recht hat,

Ueber das Elfenwesen vgl. Irische Elfenmärchen, übersetzt von den Brüdern Grimm LXIII—CXXVI und Jac. Grimm, Mythol. 248—265.

Z U G L O R I A N T.

Weder ein Herzog Gloriant noch das was ihm hier begegnet, lässt sich in der braunschweigischen Geschichte nachweisen. Das Ganze erscheint auch gleich so fabelhaft, dass man nicht erst danach zu suchen braucht. Ob nun aber wirklich dem Dichter

eine Sage der Art vorlag, steht schwer zu ermitteln. Einzelne Züge kehren auch in andern Geschichten wieder. Auf ähnliche Weise z. B. wie hier durch Länder getrennt und sich gänzlich unbekannt zwei Herzen Liebe zu einander fassen, geschieht es auch in einer Entführungsgeschichte in den sieben weisen Meistern, Pariser Hs. 7595, Keller's Einleitung Seite ccxxviii: 'Ein Ritter sieht im Traume das Bild' einer Frau, in die er sich heftig verliebt. Er zieht aus, sie zu suchen, und findet sie in Ungarn in einem festen Schloss am Meer. Auch sie hat ihn im Traume gesehen und Liebe für ihn gefasst, und giebt ihm nun aus dem Fenster ein Zeichen, dass sie ihn kenne.'

3, 282 und 380: staet op.

Die Boten knieten vor demjenigen nieder dem die Botschaft galt und blieben so lange vor ihm auf den Knien, bis sie ihre Botschaft verrichtet hatten oder jener sie aufstehen hiess. Diese allgemeine Hofsitte des Mittelalters erhielt sich lange Zeit; wir finden sie noch am burgundischen Hofe. Wonderlijcke oorloghen bl. 9 (von Maximilians Ankunft): 'Aldus was Gheerken die bode van Leuven inne ghelaten ende gheleit bi vrou Marie — als hi bi vrou Marie quam, groete hise seer — ende hi enielde te r eerden. Vrou Marie deden opstaen ende sprac: bode, wat is die blide niemare die ghi ons brent?' S. Münch, Die Fürstinnen des Hauses Burgund-Oesterreich I. Abth. S. 183; vgl. S. 86.

Printen und Printers.

3, 290: dit anschijn na thare phēprent, geconterfeit, entworfen, so auch 454.

Prenten, printen hiess früher allgemein in den Niederlanden (wenigstens bis in die Mitte des 16. Jahrh.), ja selbst in Norddeutschland so viel als buchdrucken wie noch jetzt das engl. to print. Das Wort ist heutiges Tages nicht mehr in dieser Bedeutung gebräuchlich, wol aber hat man noch prent, print, prentje für gedruckte Zeichnung, Bild (Weiland Wb. IV, 114. 115), und das stimmt noch ganz zu gheprent in

unserer Stelle. Dies *gheprent* der alten Zeit ist nach meiner Ansicht weiter nichts als im Umriss entworfen und mit Farben ausgemalt. Darum wird denn auch *imprema* in einem alten Glossarium (schade dass kein Jahrh. dabei bemerkt ist!) in Martini Lexicon bloss durch *συνογραφα* glossiert. Als gegen Ende des 14. Jahrh. sich das Kartenspiel sehr verbreitet und der Bedarf der Spielkarten sehr gesteigert hatte, erfand man eine Kunst, die theueren Kartenblätter schneller und billiger zu liefern: man schnitt die Umrisse der Kartenbilder in Holz und druckte sie ab und illuminierte sie dann. Auf diese Weise machte man nun auch andere Bilder: das älteste dieser Art ist der heilige Christophorus, im J. 1423 in Holz geschnitten und kartenartig illuminiert, s. Jos. Heller, Geschichte der Holzschnedekunst (1823) S. 40. Alle Künstler, die sich mit Holz- oder Formschneden und mit dem Illuminieren der Holzschnitte beschäftigten, nannten sich in den Niederlanden *printers*, *verlichters*, *prentesniders*, *houteprintsniders*, *figuursniders* op houte, *figuurdruickers*. Sie schlossen sich bald den vorhandenen Malergilden an, und so sehen wir bereits *verlichters* *ende* *printers* in der St. Lucas-Gilde zu Antwerpen 22. Juli 1442. In dem ältesten Antw. Ambochtsboec heisst es bl. XXXV: „hoe dat de goede mannen *ende* *tgheselschap* *gemeynelyck* van den *Scilders*, *houten Beeldsniders*, *Metselrisnyders*, *Gelasmakers*, *Verlichters*, *Printers* *ende* alle die der Gulde van S^{te} Lucas aencleven, ons te kennen hebben gegeven“ — Willems, Mengelingen (Antw. 1828) bl. 76. Nur übermässiger Patriotismus liess in diesen *printers* den Des Roches Buchdrucker finden und bedrohte die ohnedies schon genug verworrene Buchdruckergeschichte mit neuer Verwirrung. In Deutschland aber waren damals die kunstgeschichtlichen Forschungen so weit gediehen, dass man die Antwerpener *printers* vom J. 1442 für das nahm was sie wirklich waren; man wusste recht gut, dass auch bei uns schon lange vor Erfindung der Buchdruckerkunst *printers* vorkommen, nur heissen sie anders, nämlich Kartenmacher, Kartenmaler, Briefmaler (Heller,

Gesch. der Holzschn. 308); dies letzte Wort erhielt sich bis ins 17. Jahrh. in seiner alten Bedeutung: das Promptuarium von 1618 erklärt es 'qui versicolores in chartis pigmentis colerat imagines.' — Willems hat in seinen Mengelingen Nr. 2. 1828 die Antwerpener printers von 1442 wieder zur Sprache gebracht und möchte gar gern darthun, dass es wirklich Buchdrucker waren; er beweist aber nur: 1) dass in dem alten Privilegium der St. Lucas-Gilde wirklich das Wort steht, 2) dass bis zum J. 1557 alle Buchdrucker zu dieser Gilde gehörten und 3) dass diese Buchdrucker printers hiessen (die angeführten sind nur aus dem 16. Jahrh., Peeter Coeck van Aelst 1527 der erste); daraus folgt aber noch gar nicht, dass die printers vor 1500 Buchdrucker waren. Meine Ansicht von printen und printer wird auch durch das Rom. bestätigt, Roquef. Gloss. I, 441: „Emprainture. Tableau, peinture, empreinte, représentation.“ Schade dass Roquef. keine Belege hinzufügt; doch vgl. auch empreinte und empreindre in dem alten Dict. de l'Acad. franç.

3, 1058: het comt al touwe.

—ouwe oder —owe für —oe lässt sich aus den ältesten niederl. Schriften nachweisen; so heisst es in einer Urkunde vom J. 1275 in Jan van Helu von Willems bl. 571: Ię dowe (doe) u dat cont — howe (hoe) et daer mede staen soude — ende nammere towē (toe) doude ende domsaten. Es lebt vielleicht noch heute in irgend einer Mundart fort.

ZUM BUSKENBLASER.

4, 38: sac van consten — so im Reinaert 5788:

een sac vol raets ic ons wel gheve.

4, 59. 146: miten; 4, 67: pont, schilline; 6, 331: oude grote.

Ueber die Münzen und ihren jeweiligen Werth siehe die Münz-
edictes der holl. Grafen: Herz. Albrechts v. J. 1393 in Mieris Char-
terb. III, 593; Willems v. J. 1411 das. IV, 165, v. J. 1414 das.
IV, 292 u. 305 und v. J. 1415 das. IV, 349; ferner das Münzdict
der Herzogin Johanna von Brabant v. J. 1393 in Willems, Mengel.
bl. 339—354. Die Preisschrift über die niederl. Münzen des 14.
und 15. Jahrh. von A. Heylen, im J. 1787 von der Brüsseler Akad.
gekrönt, kenne ich nicht näher. Ueber die Geldsorten in den
Jahren 1419 u. 1420 s. Meerman in den Verhand. van de maatsch.
der nederl. Letterk. te Leiden I, 496. 497.

4, 106: joochtborre.

Es ist der aus der deutschen Sagenwelt bekannte Jungbrunne.
Wer darin badet, wird jung an Leib und Seele, und so auch
wer daraus nur trinket:

Zu meines Bahlen Füßen
Da steht ein Brännlein kalt,
Und wer das Brännlein trinken thut,
Der jüngt und wird nicht alt —

Görres, Meisterl. 92. Deutsche und niederländische Maler haben
oft den Jungbrunnen darstellen versucht, besonders im 16.
Jahrh., und dieselbe Idee lebt noch heute fort, wird aber anders
veranschaulicht: der Jungbrunne ist auf den Nürnberger Bilder-
bogen eine Mühle; alte hässliche Weiber werden wie Säcke her-
beigebracht und auf der einen Seite aufgeschüttet und kommen
auf der andern Seite als junge hübsche Mädchen zum Vorschein.

4, 178: blare coc, so auch 5, 41, eine schwarze Kuh mit
einer Bläse, einem Blossen, Kil. blare (holl. blaar), vacca
nigra, sed fronte alba.

In Flandern pflegt in jedem Kuhstalle noch heutiges Tages
eine blare zu sein. Wahrscheinlich ist hoppel (von hoppe,
Wiedehopf) ebenso ein Rufname für eine bunte Kuh; ich kenne
das Wort nur aus Kiliaen. Bei den Schweizern giebt es solcher
stehenden Kuhnamen weit mehrere; s. Texte zu der Sammlung
von Schweizer-Kühreihen 4. Ausg. von J. R. Wyss, z. B. S. 1—7.
20, vgl. Wyss, Reise in das Berner-Oberland S. 563.

4, 180: tabbaert, ein mantelartiges Oberkleid.

Es war von beliebiger Länge, hatte weite geschlitzte Ärmel zum Durchstecken der Arme und wurde in der Mitte gegürtet — s. die Miniaturen in mehreren Hss. des Froissard und die Bilder bei den ehem. Karmeliten zu Haarlem in van Alkemade's Ausgabe des Melis Stoke (vgl. van Wijn, Avondst. II, 143). Diese tabbaerde, die zu Ende des 14. Jahrh. aufkamen, erhielten sich das ganze 15. Jahrh. hindurch, und waren eine durch ganz Europa verbreitete Männer- und Frauentracht. Der Name findet sich denn auch aus dieser Zeit in den meisten europäischen Sprachen, z. B. mlat. tabardus, rom. tabar, tabard, tabart, ital. tabaro, tabarro, span. tavarro. Die Limburger Chronik giebt genau das Jahr an, wann diese Tracht Mode wurde, was mir zugleich für die Zeitbestimmung unserer Schauspiele wichtig scheint (beim J. 1370): 'darnach zuhant giengen die tappert an, die trugen man und vrouwen.' (beim J. 1389:) 'in der selbigen zeit giengen vrouwen und juncfrouwen edel und unedel mit tapperten, und hatten die mitten gegürtet, die gürtel hiesse man duffeng, und die männer trugen sie lang und kurz wie sie wolten, und machten daran grosse weite tuch eines teils auf die erden. Du junger man der noch sol geboren werden über hundert jar, du solt wissen dass die kleidung diser gegenwertigen welt nicht an sich genomen hat von der grobheit oder von der herlichkeit, dan sie dise kleidung und sit von grosser hoffart erunden und gemacht haben, wiewol man vindet, dass dieselbe kleidung vor vierhundert jaren auch etlicher massen gewesen seind, als man wol siht in den alten stiften und kirchen, da man vindt solche stein und bild gekleidet.'

Z U R H E X E.

5, 24: mine coe es haer mele ontgaen u. s. w.

Es ist allgemeiner Aberglaube noch jetzt, wenigstens in Deutschland, dass Zauberinnen, Hexen es den Kühen angethan

haben, wenn diese statt Milch nur Wasser geben. Durch Einverständniss mit dem Teufel wissen sie auch die Butter zu stehlen. Lutgart sah so eine alte Hexe auf einer Wegscheide sitzen mit Butter vor sich; 'ich glaube, sagt sie (34), sie beschwor den Teufel und der schaffte die Butter herbei.' 'Ja, erwidert Mächtelt, die hat sie mir gestohlen.' Daher heisst denn überhaupt in Deutschland eine Hexe: Milchdiebin, Milchzauberin, Molkenstecherin, Molkenköversche (Brem. Wb. V, 93), s. Grimm, Mythol. 605.

5, 26: die heilsche kater.

Die Vorstellung des Teufels in Thiergestalt ist alt und weitverbreitet. Im deutschen Hexenwesen und heutigen Aberglauben erscheint er meist als Bock, s. Grimm, Mythol. 557. Dagegen war der Teufel in Katergestalt bei den Niederländern wol die gewöhnlichere Vorstellung, und es ist nicht unwahrscheinlich, dass sich das *duive kater!* (vgl. übrigens Kil. h. v.) ein Ausdruck der Verwunderung, den ich in Leiden oftmals hörte, eben darauf bezieht.

5, 31: op ene vierwechtede, auf einer Wegscheide, da ist nämlich der Teufel zu suchen, s. Grimm, Mythol. 607.
Ann. 1.

5, 48: ende heeft haer ene ore verloten van quader dieften.

Ohrenabschneiden als Strafe des Diebstahls war noch im 16. Jahrh. üblich, s. die Urkunden in Hasselt's Arnh. ondheden II, 60. In derselben Zeit ward diese Strafe zu Gent auch noch ausgeführt an allen rabauwen, loddeghe, truwanten, cocquinen und botters, wenn sie sich Verbannung zugezogen hatten, s. Canuaert bijdr. 35. Sehr naiv hiess es dann gewöhnlich in den Erkenntnissen: „op een merckelyck stick van uw oore.“

5, 59: in enen put onder die galghe
vaste ghedolven metten balghe.

Dazu gehört noch 1, 156 und 300 in enen put versmoren, in einer Grube ankommen, und hier kurz vorher 51 ghe-

bannen op den pit, oder wie es in alten Keuren heisst: op den pit levende te delvene.

Diese schreckliche Strafe, das lebendig begraben werden, war in den Niederlanden uralte und allgemein; sie wurde nur an Frauen vollzogen und zwar meist für Verbrechen, um derenwillen die Männer gehängt oder verbrannt wurden. Noch im J. 1539 erneute sie Karl V. durch eine Verordnung vom 4. October. Frauen aus allen Ständen, geringe sowol als die angesehensten, jung und alt ohne Unterschied, wurden auf diese Weise in den vornehmsten niederl. Städten ums Leben gebracht. Gross ist die Zahl der Schlachtopfer, welche in den Jahren 1540—97 für ihre Ketzereien (voor heere dwalingen) auf Befehl des Kaisers und in Folge richterlichen Erkenntnisses zu Gent, Doornik, Douais, Mons, Herzogenbusch, Brüssel u. s. w. lebendig begraben wurden. S. Cannaert bijdr. 16. Grauen und Entsetzen ergreift einen, wenn man liest wie Anneken van den Hove, nachdem sie zu Brüssel zum Tode verurtheilt war, am 19. Juli 1597 hingerichtet wurde: — „Sy werdt alvolghens uytgeleyt tusschen twee jesuyten, gevolgd door eenige minderbroeders, tot op eene plaetse genaemt Vaeren-heyvolt, liggende tusschen Brussel en Louven, daer een kuyl in de aerde gemaccht was, daer in de beul haer geleyt heeft, ende naer dat hy haer met aerde bedeckte, het selve beginnende van hare voeten af, soo hebben haer de jesuyten altyd gevraecht of sy nog niet en wilde afstaen; cyndelick tot den mont komende, hebben sy haer wederom gevraecht. Daer na heeft de beul den mont met aerde bedeckt ende oock het hooft, alsoe dat haer geheel lichaem in den kuyl vast met aerde besloten wert. Dit gedaen synde, spronck de beul seer geweldigh op haer toegedeckte lichaem, waer op sy seer erbermelicke onder de aerde riep, haeren geest opgevende.“ Cannaert bijdr. 312. 313. (Ich citiere überall die neueste Ausgabe: Gent 1835, welche mir der Vf. zum Andenken verehrte.)

5, 61 und 73: oosters bier.

„In einer Genter Keure vom J. 1371 (Lenz in den Nouvelles Archives hist., philos. et littér. T. I. p. 105): „Dat men geen

oestersch bier diere en vercoepo dan 3 groten den stoop up
tlen pont etc.“ — wahrscheinlich das welches von Ostern bis
Fastnacht gebraut wird und bei uns Märzenbier heisst.

5, 69: sente Bride.

Es kann hier nur die heilige Jungfrau Brigida aus Schottland
gemeint sein. Ihr Fest fällt auf den 1. Februar und wird in
mehreren Ländern bei den Landleuten noch heutiges Tages sehr
feierlich begangen. Von Irland und Schottland verpflanzte sich
ihre Verehrung schon frühzeitig in die Niederlande. Die Bollan-
disten bemerken zu ihrer Lebensbeschreibung, *Acta Sanct. Febr.*
T. I. p. 100: *‘inde sanctae illius virginis propagata huc veneratio
est, ad populos tunc, ut plurimum, pascuariae et agrariae rei
deditas, neque tamen diu unquam ab usu tractationeque armo-
rum otiosos, sed eiusmodi tamen, ut eorum simplicitas illius
emereri opem et niteretur et posset: quippe quae plurima olim
circa rusticanam annonam, lac, butyrum, lardum, mel circaque
ipsa armenta, aut alioquin in agrestium hominum levamentum,
miracula patrauerit et professa sit, uti vitae l. cap. nr. 60. refer-
tar, promiorem se esse ad beneficiendum plebeiis ac tenuibus,
quia plebei cuncti serviunt Deo, omnesque Pa-
trem poscunt, cum potentes exceptis paucis electis
a Deo, serpentes sint et filii sanguinum filiique
mortis; neque ideo tamen iusta bella aversata sit aut rogata
destituerit ope. Et aucta in illam pietas novis identidem in va-
rios beneficiis, ut pleraeque Belgicae ecclesiae illius festum officio
ecclesiastico celebrare consueverint, uti cernere est in veteribus
canonicarum precum breviariis, Antverpiensi an. 1496 excuso,
Bruxell. 1516, Audomarensi 1518, Leodiensi ac Brugensi 1520,
Morinensi 1542, Ultrajectensi aliisque.’*

Gäbe es nur Eine heilige Brigitta, und zwar die spätere
schwedische, so wäre das für unsere Schauspiele höchst wichtig;
die aber war damals gewiss noch nicht canonisirt.

5, 80: set ons bi den viere; vgl. 6, 23. 204.

Der Kamin ist noch heutiges Tages in den meisten Häusern
der Sammelplatz der Familie und der Gäste, wie wir es vielfach

dargestellt finden auf niederländischen Bildern des 16. und 17. Jahrhunderts. In früherer Zeit war, wie es scheint, der nächste und beste Sitz am Kamin ein Ehrenplatz (wie noch in England), welchen der Wirth demjenigen seiner Gäste anbot, den er am meisten ehren wollte. Darum rechnet auch der Nachbar, wie er zu Jan geht, auf diese Ehre, 6, 279: *men sal ons setten bi den viere*, und Jan ladet auch gleich seine eintretenden Gäste auf diesen Ehrenplatz ein, 6, 298: *sit daer ende uw weerdinne hier*; er aber selbst will sich bescheiden daneben setzen: *ende ic sal sitten neven tfier*.

5, 98: *die hant van enen dief*.

Nach dem deutschen Aberglauben bedarf's nicht erst der ganzen Hand eines Diebes, worüber noch dazu neun Messen gehalten sind, schon ein Finger genügt, z. B. Chemnitzer Rockenphilosophie: 'Diebsdaumen bei sich getragen, oder bei die Waare gelegt, macht, dass sie gut abgeht', s. Grimm, Myth. LXXV. Nr. 201.

ZU DRIE DAGHE HERE.

6, 42: *wat duvel! hebdi hier ghemaect?*
ghi hebt ghemaect een onderhaspel.

Des Nachbars Weib tritt auf die Bühne und fragt ihren Mann: 'was Teufel! hast du hier gemacht? Du hast gemacht einen Unterhaspel' d. h. wahrscheinlich so viel als: du hast das Garn in Verwirrung gebracht. Bei unvorsichtigem schnellen Haspeln nämlich kann leicht ein Faden von der Winde abgleiten, der sich dann zunächst um die Kurbe des Haspels mit herumdreht, so dass man also unter dem Haspel gleichsam noch einen Haspel hat. Diese wörtliche Erklärung passt ganz gut. Dass Männer weibliche Arbeiten verrichten, wissen wir schon von Lippijn: seiner Frau genügt es nicht, dass er Wasser holen und den Topf

scheuern will (2, 25), ~~man soll auch noch~~ die Schüsseln wäschen und die Hagslar, kehren, (2, 28. 29); und in unserm Stücke schimpft Jan über seine Nachbarn, die beim Feuer sitzen und kaspeln und spinnen (205). Auch ist ja die Bühne hier beinahe fortwährend (1–214 und dann wieder 280 bis zu Ende) eine Bauernstube mit allerlei ländlichem Hausgeräth. — Ganz unklar ist mir was darauf der Ghebur spricht. Wozu nun auf einmal die Aufforderung an jemanden, jedem (?) ein Kissen unter die Füße zu bringen (46, 47) und dann die Mutter Gottes (48. 49)? Doch warum sollte man nicht auch einmal in einer boerde, und noch dazu in einer so tte boerde dummes Zeug schwatzen, wie es ja im wirklichen Leben genug geschwatzt wird?

6, 199: huik, Heuke, eine Art Mantel, im 14. Jahrh. sowohl Männer- als Frauentracht.

Die Limburger Chronik, beim J. 1351: „man tunc lange hoiken, die waren geknupft vornen nider bis auf die vüsse.“ Vgl. *Matth. Wb.* I, 448 und *Bräm. Wb.* II, 643. 644. Heutiges Tages ist die huik nur noch Frauentracht und war ein Regenmäntel, *Weiland Wb.* II, 325.

6, 214: hiers gheen bate.

Mit diesen Worten verlässt Jan die Stube, welche auf der einen Seite der Bühne dargestellt ist, und geht in oder vielmehr vor ein Bierhaus auf der andern Seite der Bühne. Dort trifft er seinen Nachbarn und beide trinken zusammen einander.

6, 354. Ich weiss nicht was Jan meint, wenn er dem Nachbar sagt: so moet boren.

Boren oder beuren ist kein undeutliches Wort, es heisst: heben, erheben, tragen; doch das passt alles hier nicht, da ein Objekt fehlt. Am Ende ist voren zu lesen, V und b unterscheiden sich in Hss. des 15. Jahrh. oft nur wenig von einander, und so wäre denn gleich alles deutlich: „so musst du Nachbar voran, zuerst (trinken) und dann Bette sollst du trinken.“

6, 357: *et tantos je braverai, und*

6, 359: *het schijnt ghi sijt een verrot Wale.*

Als Jan lustig wird und anfängt französisch zu reden, sagt der Nachbar: 'du bist sehr lustig, es scheint du bist ein stinkender Wale.' Rette Wael, stinkende Wael ist noch bis auf diesen Augenblick in Flandern und Brabant, besonders nach der wallonischen Grenze zu, eine sehr übliche Schimpfbeneennung der Wallonen, stinkend nämlich vom häufigen Genuß des Knoblauchs und der Zwiebeln. Und wie sich durch den Volkshass jenes Schimpfwort erhalten hat, so ist auch dieser selbst noch keinesweges verschwunden. *Transportez - vous, schreibt Willems an Herrn Van de Weyer, sur la frontière de leur-pays, vous verrez des Wallons chercher leur pain à deux ou trois lieues de distance, afin de ne pas l'acheter d'un Flamand, vous verrez les Wallons et les Flamands se battre à toutes les hermines.* Willems, *De la langue Belgique* p. 22.

6, 360: *ghi keert wel stappans a van schilt, du wendet sogleich deinen Schild,*

Heisst das: du wirfst den Schild auf den Rücken und greifst zum Schwerte? wie im Walewein:

hi begreep tswaert met beden banden

ende warp den schilt achterwaert.

6, 390: *ie hinghen — in ene mande.*

Dies ist wohl eine Anspielung auf das *hanghen in ene mande*, *Cannaert bijdr.* 166. 520.

6, 396: *of wi selen om tlangste trecken, oder wir wollen um das Längste ziehen, d. h. sehen wer den Kürzern zieht, oder wer das Längste behält und Sieger bleibt.*

Es ist hier offenbar das Hälmelein ziehen gemeint, mit Hälmechen oder Hölzchen von verschiedenen Länge das Loos ziehen.

ZU DEN TRUWANTEN.

7, 29: wanneer ic sinen tsau bekinde

bekinde muss wol praes. sein für bekinne, und tsau ist vielleicht das noch in Holland gebräuchliche *ajouw* (Weiland Wb. IV, 442): Pack, Paket, im gemeinen Leben eine Last die schwer zu tragen fällt. Also etwa und zwar ironisch: 'wann ich seine schwere Arbeit kennen lerne —'

7, 64: Bruder Eyraert fällt hier aus der Rolle; kurz vorher erscheint er noch mit andrer Luten als gabeheischender Pilgrim, und nun stellt er auf einmal Betrachtungen an über sich und die scheinheiligen Müssiggänger in Klausen und Zellen, und endigt ganz bussfertig.

B e g i n n e n.

7, 74: swesters, baghinen, lallierde.

Bereits im J. 1065 bestand ein Beginenverein zu Vilvordet in Brabant, s. Miraei opp. dipl.-hist. T. II. c. 20. Im 13. Jahrh. vermehrten sich die Beginen (beguinne, beguttne) und es entstanden nun auch Männergesellschaften dieser Art: Begarden, Beguini; das älteste bekannte Begardenhaus ist das Löwener vom J. 1290, s. Graniye Antiq. Brab. p. 175. Diese freieren religiösen Vereine, deren Mitglieder nur zu wechselseitiger Übung in der Gottseligkeit und zu Werken der Barmherzigkeit zusammengetreten waren, wichen hie und da schon frühzeitig von ihren ursprünglichen Zwecken ab; ohne Klostersgelübde und Klosterzwang, ja sogar oft ohne Aufsicht und strenge Zucht konnten sie leicht der Vereinigungspunkt vieler Schwärmer, Ketzer, Müssiggänger und Taugenichtse werden; und wenn auch einzelne Häuser sich durch Frömmigkeit auszeichneten, so mochten doch die Beginen im Allgemeinen den schlechten Ruf*) veranlasst haben,

*) Geller von Kellersberg (Oberl. Gloss. 946): 'als etwan geacht dat der

worin sie später meist beim Volke standen, sowie denn auch wol die Anfeindungen und Verfolgungen von Seiten der kirchlichen Behörden gewiss mitunter nicht ganz ungerecht waren. In der einen der beiden Constitutionen, welche auf dem Concilium von Vienne 1311 publiciert wurden, heisst es schon ausdrücklich: 'statum earundem (Beguinorum) perpetuo duximus prohibendum et a Dei ecclesia abolendum.' — Ein ähnlicher Verein war die Gesellschaft der Alexiani oder Fräres Cellitae; sie hatten sich bald nach 1300 zu Werken der Barmherzigkeit vereinigt. Das Volk nannte sie lollaerts**), lollaertjes, lollbroeders, und mochte wol guten Grund dazu haben, wenn es häufig darunter nur Heiderliche *) und scheinheilige Müßiggänger verstand. Der Lütticher Canonicus Hocsemius (um 1348) berichtet beim J. 1309: 'eodem anno quidam hypocritae gyrovagi, qui Lollardi sive Deum laudantes vocabantur, per Hannoniensem et Brabantiam quasdam mulieres nobiles deceperunt.' (Man sollte glauben, das könnte auf unsere Schauspiele bezogen werden, 4, 179. 196.) — Ähnlicher Art waren die swesters, Zwestriones, Schwestern, des freien Geistes; Joannis Episcopi Argent. epistola circularis v. 1317: 'quos vulgus Beghardos et Schwestrones, Brod durch Gott nominant, ipsi vero et ipso se de secta liberi spiritus, et voluntariam paupertatis parvos fratres vel sorores vocant.' Alle diese Vereine, bei allen ihren guten und löblichen Zwecken, müssen schon sehr entartet gewesen sein, als man von ihnen sagen konnte (7, 75. 76):

man der toten geweten lollschheit volbringt mit der beginn, die die vrouwen, getruet heb, dier die alre mit dem lollharten.

**) In Deutschland auch nolhart, was Frisch Wb. II, 20 von nol, Kil. cucullus lugubris, ableitet. n und l wechseln oft im Anlaut, vgl. Hor. belg. V, 40. 41, und so könnte denn auch Völlfert besser wol noch von nol als lollen (s. Kil. und Frisch Wb. I, 620) abgeleitet werden. Uebrigens verdient noch Beachtung das lat. lolari, homo ignavus, engl. a lollard.

ZU DEN TRUWANTEN.

7, 29: wanner ic sinen tsau bekinde

bekinde muss wol praes. sein für bekinne, und tsau ist vielleicht das noch in Holland gebräuchliche ajouw (Weiland Wb. IV, 442): Pack, Paket, im gemeinen Leben eine Last die schwer zu tragen fällt. Also etwa und zwar ironisch: 'wann ich seine schwere Arbeit kennen lerne —'

7, 64: Bruder Everaert fällt hier aus der Rolle; kurz vorher erscheint er noch mit andern Luten als gabeheischender Pilgrim, und nun stellt er auf einmal Betrachtungen an über sich und die scheinheiligen Müssiggänger in Klausen und Zellen, und endigt ganz bussfertig.

B e g i n n e n .

7, 74: ewesters, baghinen, lablærdē.

Bereits im J. 1065 bestand ein Beginenverein zu Vilvorder in Brabant, s. Miræi opp. dipl.-hist. T. II. c. 20. Im 13. Jahrh. vermehrten sich die Beginen (beguinae, beguttæ) und es entstanden nun auch Männergesellschaften dieser Art: Begarden, Beguini; das älteste bekannte Begardenhaus ist das Löwener vom J. 1220, s. Gramae Antiq. Brab. p. 175. Diese freieren religiösen Vereine, deren Mitglieder nur zu wechselseitiger Uebung in der Gottseligkeit und zu Werken der Barmherzigkeit zusammengetreten waren, wichen hier und da schon frühzeitig von ihren ursprünglichen Zwecken ab; ohne Klostergelübde und Klosterzwang, ja sogar oft ohne Aufsicht und strenge Zucht konnten sie leicht der Vereinigungspunkt vieler Schwärmer, Ketzer, Müssiggänger und Taugenichtse werden; und wenn auch einzelne Häuser sich durch Frömmigkeit auszeichneten, so mochten doch die Beginen im Allgemeinen den schlechten Ruf*) veranlassen haben,

*) Geiler von Kellersberg (Oberl. Gloss. 946): 'als etwan geschicht das der

worin sie später meist beim Volke standen, sowie denn auch wol die Anfeindungen und Verfolgungen von Seiten der kirchlichen Behörden gewiss mitunter nicht ganz ungerecht waren. In der einen der beiden Constitutionen, welche auf dem Concilium von Vienne 1311 publiciert wurden, heisst es schon ausdrücklich: 'statum earundem (Beguinarum) perpetuo duximus prohibendum et a Dei ecclesia abolendum.' — Ein ähnlicher Verein war die Gesellschaft der Alexiani oder Fratres Cellitae; sie hatten sich bald nach 1300 zu Werken der Barmherzigkeit vereinigt. Das Volk nannte sie lollaerts **), lollaertjes, lollbroeders, und mochte wol guten Grund dazu haben; wenn es häufig darunter nur Heiderliche *) und scheinheilige Müssiggänger verstand. Der Lütticher Canonicus Hoessemius (um 1348) berichtet beim J. 1309: "eodem anno quidam hypocritae gyrovagi, qui Lollardi sive Deum laudantes vocabantur, per Hannoniā et Brabantiam quasdam mulieres nobiles deceperunt." (Man sollte glauben, das könnte auf unsere Schauspiele bezogen werden, 4, 179. 196.) — Ähnlicher Art waren die swesters, Zwestriones, Schwestern, des freien Geistes; Joannis Episcopi Argent. epistola circularis v. 1317: "quos vulgus Begharden et Schwestrenes, Brod durch Gott nominant, ipsi vero et ipsae se de secta liberi spiritus, ad voluntariam paupertatis, parvas fratres vel sorores vocant." Alle diese Vereine, bei allen ihren guten und löblichen Zwecken, müssen schon sehr entartet gewesen sein, als man von ihnen sagen konnte (7, 75. 76):

eman der toten groeten lullscheyt vöörbringt mit der beginden, die mit vrouwen, getruet heb, oder die alre mit dem ielharten.

**) In Deutschland auch nolhart, was Frisch Wb. II, 20 von nol, Kil. cucullus lugubris, ableitet. n und l wechseln oft im Anlaut, vgl. Hor. belg. V, 40. 41, und so könnte denn auch Follkert besser wol noch von nol als lollen (s. Kil. und Frisch Wb. I, 620) abgeleitet werden. Uebrigens verdient noch Beachtung das isl. lolari, homo ignavus, engl. a lollard.

Wie wollen hinter die Hecken
 Und wollen den Sommer wecken,
 Der Winter hat verschanden, sie doch nun nicht
 Den Winter liegt gefangen,
 Und wer nicht dann kommt,
 Den schlagen wir mit Stangen.
 In einigen Orten sehen die Kinder mit Weiden, gebundenen
 Stäben, hölzernen Gabeln und Degen aus, entweder in der
 Stadt dem Sommer zu helfen und ihn auf den Feind loszuschleu-
 gen, oder es können auch die Stützer des Winters Gefolge
 darstellen sollen; weiß nach altem Gebrauch Besetzte und Gefan-
 gene mit weissen Stäben entlassen werden (Rechtsalter 1899).
 Einer aus dem Haufen der Knaben, ein Erwachsener an ihrer
 Spitze in Stroh gehüllt stellt den Winter, ein anderer mit
 Epheu verziert den Sommer vor. Erst kämpfen beide mit ihren
 Holstangen, bald werden sie handgemein und zwingen so lange,
 bis der Winter niederkniet und ihm das Strohkleid abgezogen
 wird. Unter dem Kampfe singen die Abzinsung.

Sticht den Winter am Augenende (1899) 2

Sticht den Winter am Augenende (1899) 2

Grimm's deutsche Mythol. 438-441, 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, 1807, 1808, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817, 1818, 1819, 1820, 1821, 1822, 1823, 1824, 1825, 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, 1833, 1834, 1835, 1836, 1837, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2686, 2687, 2688, 2689, 2690, 2691, 2692, 2693, 2694, 2695, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700, 2701, 2702, 2703, 2704, 2705, 2706, 2707, 2708, 2709, 2710, 2711, 2712, 2713, 2714, 2715, 2716, 2717, 2718, 2719, 2720, 2721, 2722, 2723, 2724, 2725, 2726, 2727, 2728, 2729, 2730, 2731, 2732, 2733, 2734, 2735, 2736, 2737, 2738, 2739, 2740, 2741, 2742, 2743, 2744, 2745, 2746, 2747, 2748, 2749, 2750, 2751, 2752, 2753, 2754, 2755, 2756, 2757, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767, 2768, 2769, 2770, 2771, 2772, 2773, 2774, 2775, 2776, 2777, 2778, 2779, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2787, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2793, 2794, 2795, 2796, 2797, 2798, 2799, 2800, 2801, 2802, 2803, 2804, 2805, 2806, 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2821, 2822, 2823, 2824, 2825, 2826, 2827, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2844, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2850, 2851, 2852, 2853, 2854, 2855, 2856, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2867, 2868, 2869, 2870, 2871, 2872, 2873, 2874, 2875, 2876, 2877, 2878, 2879, 2880, 2881, 2882, 2883, 2884, 2885, 2886, 2887, 2888, 2889, 2890, 2891, 2892, 2893, 2894, 2895, 2896, 2897, 2898, 2899, 2900, 2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913, 2914, 2915, 2916, 2917, 2918, 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925, 2926, 2927, 2928, 2929, 2930, 2931, 2932, 2933, 2934, 2935, 2936, 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2944, 2945, 2946, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2955, 2956, 2957, 2958, 2959, 2960, 2961, 2962, 2963, 2964, 2965, 2966, 2967, 2968, 2969, 2970, 2971, 2972, 2973, 2974, 2975, 2976, 2977, 2978, 2979, 2980, 2981, 2982, 2983, 2984, 2985, 2986, 2987, 2988, 2989, 2990, 2991, 2992, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 2999, 3000, 3001, 3002, 3003, 3004, 3005, 3006, 3007, 3008, 3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3021, 3022, 3023, 3024, 3025, 3026, 3027, 3028, 3029, 3030, 3031, 3032, 3033, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3041, 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051, 3052, 3053, 3054, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3060, 3061, 3062, 3063, 3064, 3065, 3066, 3067, 3068, 3069, 3070, 3071, 3072, 3073, 3074, 3075, 3076, 3077, 3078, 3079, 3080, 3081, 3082, 3083, 3084, 3085, 3086, 3087, 3088, 3089, 3090, 3091, 3092, 3093, 3094, 3095, 3096, 3097, 3098, 3099, 3100, 3101, 3102, 3103, 3104, 3105, 3106, 3107, 3108, 3109, 3110, 3111, 3112, 3113, 3114, 3115, 3116, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3136, 3137, 3138, 3139, 3140, 3141, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3152, 3153, 3154, 3155, 3156, 3157, 3158, 3159, 3160, 3161, 3162, 3163, 3164, 3165, 3166, 3167, 3168, 3169, 3170, 3171, 3172, 3173, 3174, 3175, 3176, 3177, 3178, 3179, 3180, 3181, 3182, 3183, 3184, 3185, 3186, 3187, 3188, 3189, 3190, 3191, 3192, 3193, 3194, 3195, 3196, 3197, 3198, 3199, 3200, 3201, 3202, 3203, 3204, 3205, 3206, 3207, 3208, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 3214, 3215, 3216, 3217, 3218, 3219, 3220, 3221, 3222, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 3233, 3234, 3235, 3236, 3237, 3238, 3239, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3248, 3249, 3250, 3251, 3252, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3262, 3263, 3264, 3265, 3266, 3267, 3268, 3269, 3270, 3271, 3272, 3273, 3274, 3275, 3276, 3277, 3278, 3279, 3280, 3281, 3282, 3283, 3284, 3285, 3286, 3287, 3288, 3289, 3290, 3291, 3292, 3293, 3294, 3295, 3296, 3297, 3298, 3299, 3300, 3301, 3302, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3311, 3312, 3313, 3314, 3315, 3316, 3317, 3318, 3319, 3320, 3321, 3322, 3323, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 3331, 3332, 3333, 3334, 3335, 3336, 3337, 3338, 3339, 3340, 3341, 3342, 3343, 3344, 3345, 3346, 3347, 3348, 3349, 3350, 3351, 3352, 3353, 3354, 3355, 3356, 3357, 3358, 3359, 3360, 3361, 3362, 3363, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368, 3369, 3370, 3371, 3372, 3373, 3374, 3375, 3376, 3377, 3378, 3379, 3380, 3381, 3382, 3383, 3384, 3385, 3386, 3387, 3388, 3389, 3390, 3391, 3392, 3393, 3394, 3395, 3396, 3397, 3398, 3399, 3400, 3401, 3402, 3403, 3404, 3405, 3406, 3407, 3408, 3409, 3410, 3411, 3412, 3413, 3414, 3415, 3416, 3417, 3418, 3419, 3420, 3421, 3422, 3423, 3424, 3425, 3426, 3427, 3428, 3429, 3430, 3431, 3432, 3433, 3434, 3435, 3436, 3437, 3438, 3439, 3440, 3441, 3442, 3443, 3444, 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, 3563, 3564, 3565, 3566, 3567, 3568, 3569, 3570, 3571, 3572, 3573, 3574, 3575, 3576, 3577, 3578, 3579, 3580, 3581, 3582, 3583, 3584, 3585, 3586, 3587, 3588, 3589, 3590, 3591, 3592, 3593, 3594, 3595, 3596, 3597, 3598, 3599, 3600, 3601, 3602, 3603, 3604, 3605, 3606, 3607, 3608, 3609, 3610, 3611, 3612, 3613, 3614, 3615, 3616, 3617, 3618, 3619, 3620, 3621, 3622, 3623, 3624, 3625, 3626, 3627, 3628, 3629, 3630, 3631, 3632, 3633, 3634, 3635, 3636, 3637, 3638, 3639, 3640, 3641, 3642, 3643, 3644, 3645, 3646, 3647, 3648, 3649, 3650, 3651, 3652, 3653, 3654, 3655, 3656, 3657, 3658, 3659, 3660, 3661, 3662, 3663, 3664, 3665, 3666, 3667, 3668, 3669, 3670, 3671, 3672, 3673, 3674, 3675, 3676, 3677, 3678, 3679, 3680, 3681, 3682, 3683, 3684, 3685, 3686, 3687, 3688, 3689, 3690, 3691, 3692, 3693, 3694, 3695, 3696, 3697, 3698, 3699, 3700, 3701, 3702, 3703, 3704, 3705, 3706, 3707, 3708, 3709, 3710, 3711, 3712, 3713, 3714, 3715, 3716, 3717, 3718, 3719, 3720, 3721, 3722, 3723, 3724, 3725, 3726, 3727, 3728, 3729, 3730, 3731, 3732, 3733, 3734, 3735, 3736, 3737, 3738, 3739, 3740, 3741, 3742, 3743, 3744, 3745, 3746, 3747, 3748, 3749, 3750, 3751, 3752, 3753, 3754, 3755, 3756, 3757, 3758, 3759, 3760, 3761, 3762, 3763, 3764, 3765, 3766, 3767, 3768,

besonders wegen der hohen streiten: jeder behauptet, dass unter seiner Herrschaft am meisten Licht geübt werde. Zuletzt tritt nun noch die Liebe selbst als Frau Methe auf, und diese Wendung berechtigt uns auf die Annahme, dass der Dichter nicht aus dem Leben, sondern aus einer andern Quelle schöpfte. Diese Quelle finde ich in dem alten lat. Gedichte, dem Wettstreite des Frühlings und Winters vom Ruchuk. Der Cuculus, der Frühlingsverkünder ist, der Frühling selbst. Das Gedicht wird gewöhnlich dem Beda oder Alcinus zugeschrieben, auf jeden Fall gehört es dem 9. Jahrh. an. Ich theile es hier mit nach dem mir zugänglichen Hülfsmittel und füge die bedeutendsten Lesarten hinzu: G. cod. Colbentinus F. cod. Emmentanus L. cod. Lugdunensis B. cod. Batavianensis.

CONFLICTUS VERIS ET HIEMIS.

Corymbatus subterfugit de montibus alis.
Pastorale pectus vultu ducit ab hirsuto.

Arberca, paritinctis colubisq. Canenab.

Adfuit et iuvenis Daphnis scutryus Palladion¹⁾.

5 Omnes hi staculq. dantes cantare probabant.

Ver quoque florigero succinctus amplexu venit.

Frigida venit Hiems rigidis hirsuta capillis.

His certamen erat Cuculi de carmine grande.

Ver prior adlusit ternos modulamine versus:

V. 10 Opto meus veniat Cuculus carissimus ales,

Omnibus iste solet fieri gratissimus hospes

In tectis²⁾, modulans rutilo bona carmina fostre.

H. Tum glacialis Hiems respondit voce³⁾ severa:

Non veniat Cuculus, nigris sed dormiat antris.

15 Iste famem secum semper portare suescit.

V. Opto meus veniat Cuculus cum germine laeto,

Frigora depellat, Phoebus comes almus in aevum.

Phoebus amat Cuculum crescenti luce serena.

1) H. Mania 2) C. tectis 3) B. antro.

H. Non veniat Cuculus, generat quia forte laboris:

20 Praella, congeminat, resque distingit⁴⁾ amantem,
Omnia disturbat, pelagi, terraeque laborant.

V. Quis tu, tarda Hiems, Cucule, convicia cantus?

Qui torpere gravi tenebris tactus in antris,

Post opulas Veneris, post stulti pocula Bacchi,

H. 25 Sunt mihi divitiae, sunt et convivia lacta,

Eat requies dulcis, calidus est ignis in aede.

Haec Cuculus nescit, sed perfidus ille laborat.

V. Ore feret flores Cuculus et mella ministrat,

Aedificatque domus, placidas et navigat undas,

30 Et generat soboles, lactes⁵⁾ et vestiet agros.

H. Haec inimica mihi sunt quae tibi lacta videntur.

Sed placet optatas gazas numerare per arcas,⁶⁾

Et gaudere cibus, simul et requiescere semper.

V. Quis tibi, tarda Hiems, semper dormire parata,⁷⁾

35 Divitias cumulat, gazas vel congregat ullas,

Si ver aut⁸⁾ aestas ante tibi nulla laborat?

H. Vera refers: illi, quoniam mihi multa laborant,

Sunt etiam servi nostra ditione subacti,

Iam mihi servantes domine quaecumque laborant.

V. 40 Non illis dominus sed pauper inopsque superbis,⁹⁾

Nec te iam poteris per te tu pascere tantum,

Ni tibi qui veniet Cuculus alimonis praestet.

Pal. Tum respondit ovans sublimi e sede Palaemon¹⁰⁾

Et Daphnis pariter, pastorum et turba piorum.

45 Desine plura Hiems, rerum tu prodigus, atrox,

Et veniat Cuculus pastorum dulcis amicus.

Collibus in nostris erumpant germina lacta,

Pascua sint pecori, requies et dulcis in arvis,

Et virides rami praestent umbracula fessis,

50 Uberibus plenis veniantque ad mulctra capellae,

4) R. L. disrupti

5) R. lactas

6) C. paratas

7) R. paratas

8) R. F. vel

9) R. F. C. superbus

10) R. Menelca

Et volucres varia Phoebeum sub voce salant.

Quapropter citius Cuculus nunc ecce venito.

Tu iam dulcis amor, cunctis gratissimus hospes:

Omnia te expectant, pelagus tellusque pelusque.

55 Salve dulce deus, Cuculus per secula salve:

Es wurde zuerst gedruckt als B. Bedae Venerabilis Cuculus in Ovidii Nasonis Erotica et amatoria opuscula (Frkf. 1610. 8.) p. 190—192. Dann aus einer Hs. der Colbertschen Bibl. mit der Ueberschrift: MILONIS SANCTI AMANDI ELNONENSIS MONACHI CONFLICTVS VERIS ET HIEMIS in Cas. Oudin. de scriptt. eccl. T. II. p. 326. Ferner in P. Burmanni Anthologia veterum latinorum poematum T. II. p. 356—358 mit Benutzung eines Cod. Voss. und Leidensis. Endlich in Wernsdorf, Poetae latini minores T. II. p. 239—244 nach dem Texte der Frkf. Ausgabe mit den Varianten aus dem Burm. Apparate. Ausserdem steht es noch unter den Gedichten Alcuins in Alcuini opp. ed. Frobenii T. II. p. 613 aus einer Regensburger Hs., welche auf Befehl des Salzburger Erzbischofs Liuphran (836—859) geschrieben wurde.

Weniger hieher gehört ein anderes ähnliches und gleichzeitiges Gedicht, ein Klagewettgesang de morte cuculi, der ebenfalls bald dem Beda, bald dem Alcuin zugeschrieben wird, gedruckt in der Frkf. Ausgabe der Ovid. Erotica p. 192. 193, in Mabillonii Analecta I, 369 und in den Opp. Alcuini ed. Frobenii T. II. p. 237. 238. Unter Cuculus ist doch wol nur der Frühling zu verstehen, s. Grimm's Myth. 389. Anm. 2. Frobenius hingegen hat eine andere Ansicht: 'De cuculo nihil aliud succurrit, nisi quod existimo cum esse filium prodigum; cuius intemperantiam et casum etiam plangit in Epistolis CLVII. CLVIII. et CLIX.'

Auch in der altdutschen Litteratur*) ist der Krieg der Jahreszeiten dargestellt, aber mährchenartig und der ganzen Anlage

*) 249 Verse, gedruckt in der Müllerschen Sammlung, Fragmente Seite XXIX. XXX.

und Ausführung auch viel poetischer. Der Mai hat durch die
Lande verkündigen lassen:

wer sper wolte brechen
durch vrouwen unde durch hütscheit,
dem waere son im widersteit.

Seine Rüstung und Waffen sind Gras und Klee und lauter Blumen;

er vüeret in stare hende
ein sper was michel unde lanc,
das was itel vögellinsanc.

Der Herbst schickt darauf einen seiner Dienstmannen, den Schlem-
mer (luederer), dem Mai die Fehde anzusagen. Unterdessen
rüstet er sich. Der Dichter beschreibt nun sehr ausführlich jedes
einzelne Stück seiner Rüstung: er wird mit lauter Würsten, Schin-
ken, Sulzen, Fladen, gebratenen Gänsen und Hähnern u. dergl.
bedeckt, geschmückt und bewaffnet; sein Ross ist ein grosses
Weinfass. So reitet er auf den Mai los:

er stach den meigen uf die brust
das sin sper in driu zerspranc:
dô gelae der vögellinsanc
unde suo der selben stant
wart dem herbest wunt
sin ros suo dem schopfe in,
dar in sô spranc ein mœstelin
das was rosse unde blanc,
dâ von der meige gar ertranc,
und allen sin gesinde
das vlôch dô gar geswinde.

Des Frühlings Herold 'daz minnerlîn' steht betrübt mit Blumen
in der Hand, der Schlemmer aber macht sich über seines Herren
Rüstung und Waffen her:

ich waer ungerne dîns herren knecht,
solt ich bi lîchten bluomen rôt
von hunger lîden grôze nôt:
ich izze mîns herren iserîn hege.

Das 'minnerlin' glich seinen Herren auf und beide flovelde fangen nun an tüchtig zu schmausen und zu zechen.

'was uns der meigs bringe:--'
sprach daz selbe minnerlin,
'diz mac wol daz paradys sin.'
es an unde tranc
daz ez einhalb hine sanc
rechte als ein tóter man.
der luoderer eins brunnen nam
unde goz im an die stirne.
er sprach zuo des wirtes dirne:
'heiffent mir in gehalten tragen.'
sin sprach: 'wer hat in erslagen?'
'daz hat unser mōsteln.'
sin sprach: 'ist daz ein minnerlin?'
haet es den winstein gevangen,
es waere im niht als ergangen.'

8, 46: die verken criten achter straten.

Schweinefleisch war in den Niederlanden nie mehr beliebtes und gewöhnliches Essen (vgl. zu Floris 1817); und es wurden deshalb überall auf dem Lande wie in den Städten viele Schweine gehalten, jedoch ohne alle Aufsicht und sonderliche Pflege; sogar in den Städten liess man sie frei herumlaufen und sich ihre Nahrung suchen. Darum in des Brüsseler Ordenn. von 1342 (Willems, Belg. Museum I, 253): 'Item. Dat niemant en gheue verkene opt strate sal laten gaen hinnen den staf. Item. Wie verkene hout te Brusselle. Minnen sijnen hant, hi en salse niet laten gaen opt strate tuschen beide de clocken, dats te verstant tuschen de clocke smerghens te werke te gaen ende de clocke savonts van den werke te gane; wacr mense vande opt strate, si waren verhoort.'

8, 149: modernaetate.

Das war wol früher ziemlich allgemein. Nach Patje in seinem: Wie war Hannover? (1817) gehörte zu den Sitten der Vor-

zeit d. h. des 18. Jahrh. (S. 152): 'Geringe Leute schliefen nicht selten ganz nackend, um das Leibzeug zu schonen.' In der Grafschaft Glaz geschieht das hinundwieder auch noch heute.

8, 304: tuschen twe sonneschijn, die Zeit welche zwischen zweimaligem Sonnenaufgang liegt, oder, wie wir jetzt zu sagen pflegen: binnen 24 Stunden; vgl. Haltaus Gl. 1696. — Grimm (Rechtsalterth. 540. Anm. 2) scheint es zu verstehen von dem Gleichtheilen des Sonnenscheins beim gerichtlichen Zweikampfe.

8, 311: ontfaect den hantseoc.

Issegrim zu Reinaert (6761): siet hier, ic biede u den hant seoc. Im ganzen Mittelalter wurde die Herausforderung zum Kampfe durch Auswerfen eines Handschuhs, und das Annehmen des Kampfes durch Aufheben des Handschuhs angezeigt, s. Grimm Rechtsalterth. 154. vgl. 8, 478. 481. Reineke 6125:

de útbut den kamp, dat is dat recht,
enen hantschen deme anderen to dōnde plecht.

8, 394: na der campen recht so wordie borghe, vgl. Reinaert 6784—6794.

Die in diesem Stücke vorkommenden Kampfgenossen sind auf Seiten des Winters Lojaert und Clappaert, auf Seiten des Sommers Mojaert, Bollaert und der Cockijn. Der Dichter hat absichtlich diese Namen gewählt, um zugleich dadurch die Personen zu charakterisieren. Clappaert bedeutet einen Schwätzer, bollaert ebenfalls; lojaert ist ein Faulenzer (luiaert, ledichaert, flandrisch legaert) und mojaert un élégant, ein Zierling, Schmiepler (Plantin: 'moyaert, frayaert. Bragard, ou bragueur. Bullatus, elegans homo.'), kurzum ein feiner Mann, der nachher sehr passend dazu verwendet wird, bei Frau Venus die Beilegung des Streits zu erbitten. Der Dichter konnte um Namen für dergleichen Charaktere nicht verlegen sein; so giebt es z. B. zu bollaert und clappaert noch manche Synonyma: babeler, drijver, cakeler, keker, cleppenter, snapper, snaterer, lanctonghe.

Z U R U B B E N.

Rubben erinnert sehr an die bekannte ungarische Geschichte. Ein Ungar kommt zum Pfarrer und klagt ihm, seine Frau sei zu früh niedergekommen. 'Wie lange bist du denn verheirathet?' — 4½ Monat. — 'Und deine Frau?' — Auch 4½ Monat. — 'O du dummer Esel, das macht ja neun.'

9, 219: ende hanghen hem ene blau huke an,
ende steken hem thooft in enen sac —

Letzteres geschah beim Ertränken, s. Grimm Rechtsalterth. 696. ff. Was ist aber unter Anziehen einer blauen huke gemeint? — Noch im 16. Jahrh. wurde erkannt auf 'de tonne, die men noemt de heike, te draghene' oder 'den houten huik of tonne om den hals te draghene.' Cannaert bijdr. 167. 518.

GLOSSARIUM.

Die zunächst vor einem Comma stehende arabische Zahl deutet die Nummer des Schauspiels an, jede darauf folgende mit einem Punkt verschene die einzelnen Verse des Schauspiels. Die in [] eingeschlossenen arabischen Zahlen verweisen auf die Seitenzahl der Anmerkungen. Begh. heisst Beghinsel van allen spelen. Viele hier absichtlich übergangene Wörter sind bereits in den vorhergehenden Theilen der Horae belgicae erklärt.

Man hat mir hinundwieder und noch neulich in Belgien den Vorwurf gemacht: ich hätte gar zu viel Wörter in meine Glossarien aufgenommen, manche wären noch heutiges Tages in aller Munde. Das ist allerdings wahr; man hat aber nicht bedacht, dass sich die mnl. Sprache zur jetzigen niederl. ziemlich so verhält wie die mhd. zur jetzigen hochdeutschen, dass allerdings die Worte in ihrer Form, oft sogar buchstäblich, fortleben, weniger aber ihrer Bedeutung nach, wie ich oftmals dargethan habe. Uebrigens haben meine Horae belgicae immer noch in Deutschland ein grösseres Publicum als in Belgien und Holland, und schon deshalb bin ich Deutschland grössere Rücksicht schuldig.

Die von mir benutzten Hülfsmittel sind hinlänglich bekannt — bis auf ein einziges. Dies ist der Voc. copiosus, ein grosses lat.-niederl. Wb., gedruckt im 15. Jahrh. 412 Blätter in fol. Ich fand es in der Löwener Univ.-Bibl., und der Bibliothecar Hr. Prof. Arend war so gütig es mir auf mehrere Tage zu leihen. Bl. 2^a steht:

Uocabularius copiosus et singula
ris vnus ex diuersis, diligentissime
theutonicatus feliciter incipit.

A.

abelheit, *Annuß* 3, 100.

abuus, *Betrug* 2, 58. vri abuus, *hübsche Täuschung*, *Betrügerei* 4, 32.

acare, *Bauke Begh* 29. [196.]

achter. tachter sijn om iets, *aus sein auf etwas, dahinterher sein* 1, 63.

ader, *Natter* 3, 1108.

aergeliens, *stolz* 3, 202. das *frz. orgueilleux*.

af-setten, *berauben* 1, 873. *Kil. afsetten, roven, stractaken-den. Spoltari, gnosari, latrocinari.*

alf, *der Elf* 2, 105. 147. 173. [218.]

alfghedrochte, *Elfentrug* 2, 98. 114. [218.]

ane-tighen, *schuld geben* 1, 889.

anetien 1, 981. anderen man anetien, *des Verkehrs mit einem anderen Manne zeihen* 2, 169.

aro, *Adler* 3, 178. 418. so *Helu* 7073 — kein seltenes Wort; im *Esopet* aber immer die aren, *ahd. aro, mhd. ar, im jets. Holl. arend und adelaar.*

armonie, ein *musikal. Instrument* [196.]

aventure, *Glück* 3, 1108. das *Geschiek* 5, 16. op aventure, *auf den Fall* 1, 588. 638.

mhd. bi adventiuren, als adventiure; vgl. [206] und Gloss. zum Reinke 186. ridder van adventuren, *aventurier* 3, 509. averrecht, *auf dem Rücken* 2, 94.

avoy! *Ausruf der Verwunderung* 4, 81. 8, 682. 9, 1. Auch *mhd.* kommt avoy vor, s. *Grimm Gr. III*, 302, es ist aber ursprünglich *romantisch*, s. *Roques. Gl. I*, 116. In einem aus *deutschen und lat. Versen* bestehenden *Gedichte des 13. Jahrh. (Docen Miscell. II*, 207. 208.) laufen auch folgende *romantische Brocken* mit unter: avoy! avoy! ales avant. Der *Abschreiber* scheint es nicht mehr verstanden zu haben, er schreibt es jedesmal anders: ja boye, ay boey und ay boy. Im *Troj. oorlock ed. Blommaert* 2706. ist anoy! anoy! in avoy! avoy! zu ändern; in der *Hs.* steht wahrscheinlich anoy.

B.

baghinen 7, 74. [231.]

bate, *Vortheil, Gewinn* 6, 214.

be-

bedocht, *entschlossen* 8, 418. vgl. *Reinaert* 84.

begaden, *zurichten* 4, 105. 129. 6, 210. s. *Hor. belg. V*, 36. — *Kiliaen* kennt nur begaden als

decorare, und lelic begaden, *dedecorare*; nur diese Bedeutung erhielt sich und begaeyen, begaeden ist sogar ohne lelijk so viel als bevuilen: s. Schrant op Livinus de Meyer de gram-schap bl. 181.

begripen, tadeln 3, 589.

beleet 8, 386. *part. ptesse* beleiden hem, sich begeben, *per-fügen*.

beloven. dies moest ic mi van u beloven, dafür muss ich dir dankbar sein 1, 541. vgl. Kil. beraden 1, 29. 3, 116. vgl. Hor. belg. V, 115.

beraent, wüthend, ergrimmt 9, 35. bescouwen für besconden, gescholten 6, 127.

beslabberen, sich beim Essen und Trinken besudeln 6, 353. Kil. beslabben. Reinaert erzählt von den jungen Meerkatzen 6552: si waren belabbert ende besact ten oren toe van haers selfs drec; im Reineke 5917. beslabbert wente ton oren to mit drec.

besmit, befleckt, *maculatus* 5, 51.

bestaden, anwenden, anlegen 4, 157.

bestaen, verwandt sein 1, 441. 944. 3, 57. unternehmen 5, 64.

besuren, leiden 3, 641. der minnen pas moet ic besuren, für die Liebe muss ich leiden 3, 510.

besuren, mit Mühe und Anstrengung hervorbringen 8, 112.

bevellen, schlichten 8, 505. twist vellen Hein 1145.

beter. om beters wille, damit es besser wird 4, 171. 6, 121.

bi, in der Nähe, nahe bei 1, 669.

blare coe 4, 178. 5, 41. [223.]

blijf. sonder blijf, ohne Aufenthalt, ohne Säumnis 3, 238. een blijf laten, unterweges lassen 3, 552. 796. nu es al mijn vroude een blijf, ist dahin Lantsl. Seite 163.

blijven te . . . , jemanden als Schiedsrichter anerkennen und sich seinem Ausspruche fügen (bei Haltaus 171: bi einem bliben) 8, 536. 555. bliven bi . . . , auf jemandes Seite treten, seine Partei nehmen 8, 90. alle die beste bliven u bi Reinaert 7397, so auch Reineke 5547. — op een bliven dagegen Reinaert 5518. ist nicht, wie Willems erklärt 'tot ar-biter biesen', sondern wie die alte Prosa hat: 'over een tomen', eine werden; vgl. Reineke 4988.

blunten, durchbleuen, schlagen 6, 128. Huyd. op St. I, 172. Clign. bijdr. 118.

boerde, Posse, Schwank Begh. 10. 2, 190. [205.] boerdement 2, 187.

boffer, aufgeblasener Kerl, Renomist, Grossmaul 6, 200. Kil. 'poffer. lactator, fastuosus, tumidus fastu, thraso, miles gloriosus, arrogans, ventosus', und 'boffen. Inflare buccas: et lactare.' Vgl. das mlat. *buffa* und rom. *buffoi* Roquef. Gl. I, 493.

boken, schlagen, durchprügeln
6, 94. rom. buoquer Roques.
Gl. I, 191.

Bollaert 8. [241.]

boren 6, 354. [229.]

borre, der Brunne; dann Brun-
nenwasser 2, 25. 167. borre
ende vier, Wasser und Feuer
2, 1. 138.; so bei Maert. u. a.
bette ende broet Clign. tijdr.
192.

brant, krummer Säbel, Schwert
3, 793. 926. 938. rom. branc,
branco, brand, brande, brane,
brans Roques. Gl. I, 179. Vgl.
Huyd. op St. II, 347. 348. 582.
583.

buten here s. heer.

buten scout, unschuldig 1, 717.
8, 583.

buten weghe, vom Wege ab 5, 31;
anders bei Stöke VII. Vers 671:
wil hi buten weghe tet, will
er etwas Unredliches.

C.

choor, musik. Instrument [196.]

ciere. Blide c. (Hs. siere) maken
6, 280. faire bonne chère,
herrlich bewirthen, oder wie
man bei uns im 16. und 17.
Jahrh. hinundwieder sagte:
gut Geschirr machen, siehe
Schmeller bair. Wb. III, 393.
Vgl. vereieren.

D.

daesbollen, taumeln, turbeln 6,
166. dasselbe was bei Kiliaen
schuddebollen; nach dem wa-

echeligen, watscheligen Gange.
heist das Zwerghuhn daeshoen
ken. daes (auch mhd. 12. Jahrh.
das, s. Grimm Myth. 708.) wie
dasen (Reinaert 7329.) ist die
ältere Form für dwaes, dwa-
sen, darum ist auch die Ueber-
schrift eines Gedichtes van vele
daesheden (Mone Uebers. 316.)
nicht in dwaesheden zu ändern.

deggen, Knabe 1, 186. 9, 29.

delven, begraben. ghedolven part.
pt. 5, 60. [225.]

destrier 3, 924. ein grosses star-
kes Pferd, welches die Ritter
zu reiten pflegten, wann sie
zum Turniere, zum Kampfe
oder in die Schlacht zogen;
rom. destrier, detrier, dextrier
Roques. Gl. I, 385. mlat. dex-
trarius Adel. Gl. III, 105. —
Ugutio erklärt es: dextrarius
dicitur quia per dextram du-
citur.

dien für die en 6, 68.

diers, kostbar, selten. en makés
u. niet diers, mach dich nur
nicht kostbar, thu nur nicht
so 6, 324. diers sweren, hoch
und theuer, bei allem was einem
theuer ist schwören 3, 866. 1017.
mhd. ebenfalls tiere swern. bi
dieren ode sweren 8, 419.

diken ende dammen, deichen und
dämmen 4, 13.

dobbelen Begh. 39. 8, 72. [171.]

dobbelscole [171–173.]

doen. na sijn doen, nach seiner
Eigenschaft 8, 240. van hoghen
doen, von hoher Macht 3, 277.

443. van groten doen bekint
Lantsl. Seite 164.

doocht. doochden, Gütes 3, 666.

drulen, druilen, sich herumtrei-
ben 7, 77. Kil. Suggredi, la-
tenter sive clam ire. gaen drui-
len. Proripere se, subducere
se. Hier aber: 2, 55. und 73.
wol in der Bedeutung, welche
Weiland Wb. I, 595. noch an-
giebt: sluimeren.

drunt, Geliebter 2, 37. mhd. trüt.

ducht, Furcht. dan es uws le-
vens ducht, dann ist dir für
dein Leben bange 8, 234.
ic hebbe sijns levens ducht
Lantsl. Seite 161.

duchten, fürchten 1, 299. 309.
324. 509. 525. 533. 705. 6, 272.

pt. dochte. Huyd. op St. III,
168. hielt dochten für die rich-
tige Form, und um dies zu
beweisen, führt er aus Fer-
guut ein praet. an. duchten,
verehren 8, 487.

duren. ter tavelen d., bei Tische
aushalten (ironisch) 4, 22.

dwinghelant, Zwingherr, Tyran
8, 591. eine Imperatiocomposi-
tion, noch im heut. Holl., aber
von den Sprachforschern seit
Kil. falsch für part. erklärt.
Solche Compos. sind z. B. auch
doeniet, lijtdentijt, Fauten-
zer, splijtmijte, Fils, quist-
goet, quistghelt, Verthugū-
tel, Verschwender, cackinnest,
Nestküchlein, treclap, Schü-
ster, klimop holl. Epheu. Vgl.
von Mausebach Zur Recension
der deutschen Gram. S. 40-53.

E.

elvinne 2, 103. 129. 134. 143. [246.]

eten. die mi altoos schelt ende
et, die mich allesett achimpft
und frisst, beisst 5, 76.

ewacrhheit, in waerheit, wie en-
trouwen aus in trouwen 9, 27.
41. 161. und so auch 2, 22. 74.
162. obschon in diesen drei Stel-
len einmal in der Hs. awarijt
und zweimal awarije steht.

F.

fijn doen, Ende machen, Leben
nehmen 1, 174.

flute Begh. 27. [196.]

foberdie, Narrenspassen 4, 27. 29.
vielleicht das verderbte franz.
soldaterie. Ich finde kein ent-
sprechendes rom. Wort; das
frz. fauberter bedeutet nur:
das Schiff abschwabbern.

fobitasie, Posse, Schwank 2, 193.
obenso dunkel wie foberdie,
doch stehen wol beide, wenig-
stens was die Bedeutung anbe-
trifft, in Beziehung zu dem
bei Kil. aufbewahrten gabber-
dacie, nugae, iocus, rom. ga-
berie Roquef. Gl. I, 653.

folen, Narrenspassen treiben
Begh. 15. vom rom. foler, fo-
lier.

foortsier, Kiste, Kästchen, was
sich verschliessen lässt 1, 989.
rom. forchier, forsier, forrcier,
mlat. fortarius.

G.

gai, munter, lustig, aufgeräumt
(*fidel*) 6, 358. *frz. gai.*

gapaert, Gaffer 6, 36. gapen
6, 32; daher auch gaespel,
Schauspiel.

gat für ghehat, gehört 9, 102.

ghe-

gheblouwen part. pt. von blou-
wen.

gheduren, ausdauern, aushalten
8, 111. Ruhe haben 1, 171.

ghedwas, Trugbild, Spinn, Ein-
bildung. *hets al ghedwas, das
ist alles Etbildung, dummes
Heug* 6, 184. — *Maerlant im
Sp. hist. III, 157. wie der Teu-
fel einen Mönch betrug; ende
alse hi vuldoen woude ghereet
einen wille ende gripen twijf,
verghine gheent ghebore wijf
alse ene soede, want he was
anders niet dan een ghedwas.*
Vgl. *Meijer op het leven van
Jesus bl. 329. 330. Mhd. das
getwds, z. B. Herbort 842. 3500.
Lamp. tochter Sion (Fundgr.
I, 319.)*

ghemac. hoe sidi te ghemake,
wie geht's dir? 2, 65. *ie sal
di wel te gh. doen, ich werde
dich gut pflegen lassen* 3, 283.
vgl. *das mhd. einem ze gema-
ake tuon, got gemacht schaf-
fen, und Clign. bijdr. 73. met
ghemake, langsam, nicht so
heftig* 5, 111. *hout met ghe-
make, verhältet euch ruhig*
6, 10. *laten met ghemake, su-
frieden lassen* 6, 96. 9, 22.

claghen van ghemake, aus
Uebermuth 6, 61.

ghenade. te ghenaden comen,
kuldigen 3, 428.

ghepait, zufrieden 6, 217. ghe-
peit 6, 287. vom *frz. pair.*

gheprent, abronterseit 3, 290.
454. [220.]

gherecken, machen 6, 395. eigent-
lich ausdehnen.

ghereet, sogleich 1, 720. 4, 90.

gherief, Nutzen, Vortheil 1, 195.

gherieven, Liebesdienst erweisen,
lieblosen 8, 174.

ghesianich, geschick 8, 216.

gheslopen part. pt. von slupen.

ghesus, Stillschweigen 6, 190.

ghetide. quaet —, Unglück 5, 70.

gheveinsen, verstellen, simulare
9, 176.

ghewaet, gh vant, Kleid 1, 289.
mhd. gewa.

gheweicht, geneigt 3, 84. part.
pt. von weggen, wagen, mo-
vere.

ghecherdie, Narrheit 3, 137.

ghejool, Kästch Begh. 16. Cadasta,
ghayole *Voc. copiosus. Cavea,*
een kiewie vel ghayole vel koye
ib. — *Kil. ghecoole, ghioole.*

ghighe, musik. Instrum. [197.]

ghische. metter ghischen, so viel
man in die Höhlung der bei-
den zusammengehaltenen Hün-
de aufnehmen kann 1, 134.

mhd. goufe, göufse Fundgr.

I, 374. *nd. göpse, göpsche.*

*Kiliaen bringt es unter ghisse
(coniectura), schreibt metter*

ghissen-gheren; und erklärt:
*'dare ut fore fort, numeri aut
 mensurae nulla habita ratione.'*
 So scharfsinnig das ist, so ist
 es doch gewiss nicht wahr, wie
 schon das mhd. und nd. beweist.
 ghiterne Begh. 29. [197.]

gise, Art und Weise 8, 399. Ki-
 liaen: 'ghijse .j. ghewijse,
 wijse. Modus. vulgo guisa.
 Gall, guise: Ang. guyse.'

glarie, Speer 3, 584. gelavie
 Helu 1897. 3325. eigentlich die
 vorn angeschafte eiserne oder
 eherner Spitze; rom. glave, gla-
 vete, glaviot von gladius, mhd.
 glade, glade, glevne, gleve,
 gleven, glevente, glone Oberl.
 Gl. 555. 556. Friesch Wb. I, 355.
 goet ter core, vortrefflich 6, 174.
 goet ter cure Huyd. op St.
 III, 186.

gokelaers [193.]

grote, Groschen von verschiede-
 ner Geltung 6, 331. vgl. Kil.
 voce groote und placke.

HL

hancdief, Henker Seite 85. Tor-
 tor, hancdief, een ondadich Voc.
 copiosus. hangheman Stoke VI.
 Pers 1049., beides Imperative-
 compos., wofür später andere
 Wörter üblicher wurden: dief-
 hangher, diefhenker, heul
 u. s. w.

haren, kalt wehen 8, 42. Kil.
 Frigore aut calore nimio tor-
 rere vel urere: urentem auram
 optrare.

hedemeer, heute 6, 20. 40. 343.

hemer 6, 26. Die gewöhnlich-
 sten Verbindungen mit meer
 sind emmermeer und nemmer-
 meer; dazu kommt noch sider-
 meer, sientemal Leven van Je-
 zus bl. 211., vgl. Meijer dazu
 bl. 380. 381. Volkhem bl. 134.,
 und das eben so seltene unsem
 nymmer entsprechende he-
 den-meer, welches sogar zu
 hemer geworden ist, wie im
 Mhd. aus nie mër: nimer,
 nimer und nimmer ward. Dass
 hedemeer nur die einfache Be-
 deutung von heden, heute hat,
 kann ich aus zwei andern Stel-
 len bestätigen: Trøj. oeffock
 ed. Blommaert 2710. her Hector
 en comt niet hedemeer, sinen
 troest hebben wi verlaten und
 2599. ghinc vast niet nte, also
 hulpe ind god, heden meer.
 hurpe Begh. 28. [197.]

historie [206.]

hoet, Krone, Kranz 8, 328. 550.
 vgl. 296.

hoghe vgl. Hor. belg. III, 140. in
 hoghe bliven 8, 98. in goeden
 hoghen zijn 1, 864. 3, 60.

hoot für hooft 3, 707. 1061. 6, 13.
 304. noch jetzt in Flandern und
 Brabant. So wird aus helft
 helt, aus selfscutte selfscutte
 und so ist zunächst aus hoot-
 man homan, aus hootbant he-
 bant und aus hootmuts hoomuts
 (almutia) entstanden. een goet
 hoot, ein gut Stück, sehr viel
 6, 23. oder ist nicht vielmehr
 ein Mäus gemeint? wie auf

ähnliche Weise *cop*, *caput* und *cupa* bedeutet; vgl. das deutsche *Kopf* Oberl. Gloss. 814. Schmeller bair. Wb. II, 319.

hort, Staus 2, 158.

hou! Ausruf: Bedat 2, 83. Kil.
hou . i . hof. *Calanema nau-*
tium, *clamer nautarum*, *hel-*
ciariorum etc.

hout, nimm! sich da. N 1, 200.
4, 62. 68. das fra. *tenant veilt*!

hoven Begh. 11. 1, 542, Hor. belg.
V, 36.

hoyesc. hoveschen mont drag-
hen, reinen Mund halten 3,
310.

huke 6, 199. 9, 219. [229.]

huten, mieten 4, 17. 21.

hushure, *Hausmiete* 3, 929.

J. H.

javoy 4, 81. s. avoy, wie auch
hier wol zu lesen.

jeeste [206.]

jeghen. copen jeghen enen, von
einem kaufen 1, 932. 960. 987.
6, 175. mhd. kaufen umbe einen,
s. Grimm Gr. IV, 841.

iewerine, irgend 9, 158. Lantel.
Seite 163.

indach, letzter Tag, Todestag
1, 965. von inde, ende (*finis*)
und dach, ahd. *endidago*, mhd.
endetac Grimm Gr. II, 447. Es
kommt auch die Form *andach*
vor und zwar in der Bedeu-
tung: letzter Tag der Woche,
Helu 4033. des naestes anda-

ghes. — indach ganz gleich
mit doemerdach 1, 994.

joochthorre 4, 106. [223.]

C. K.

case, Hinabstehen 2, 158. 4, 28.
180.

crachten Begh. 39. [177.]

care, die Geliebte, *cara* 1, 878.

kear, ursprünglich die Kehr, die
Wendung; dann Mittel und
Wege, etwas zu wenden, zu
verändern 6, 106. Anschlag:
lose keren, *Schliche*, *Kniffe*
9, 227. wie *scalke* vont. Nobel
sagt von *Reinaert* 3645. *ai mi*
wat can hi loser keer! — bu-
ten kere, *sinifus* 1, 387. 948.
unsinnig 3, 157. 8, 120. auch
— wol uten kere, *Walwein*: dat
hi viel ter aerden sien verdo-
vet van den slach so sere dat
hi was al uten kere. Vgl. das
nd. dt der kere Brem. Wb. II,
761.

keien Begh. 34. [177.]

heren! Ausruf der Verwunde-
rung: ha! 4, 76. 104. 118. 164.
173. 176. 184. 7, 19: 9, 55. 85.
Ich habe mich vorgegeben und
gesehen nach einem sonstigen
Vorkommen dieses Wortes und
nach seiner Etymologie.

kerkersteen, Kerker 3, 900. 943.
dafür gewöhnlich steen: Ge-
fängnisordnung für Brügge
v. J. 1299. (bei Warnk. II, 1.
Urk. S. 117.) *quede prison de*
Bruges con appels le pierre.
Keure van Brugge v. J. 1304.

(*das. S. 129.*) want zo wat poertre iof poerteghe in den steen worde ghedaen.

key! Ausruf: ha! 2, 149. *Iustus de Harduyn, Kortaeling van Herm. Hugo's goddelycke wenschen* (*Hantwerpen 1829.*) bl. 263. Alderliefste 't is te langh hier te woenen in beduyngh; kē gaen wy met dit saysoen ons verquicken in het groen. Auch in desselben *Dichters Uitgelezene dichtstukken door Schrant* bl. 134. Kē! comt dogh en wilt decken hem ghy meyskens van Jerusdalem.

kijf, *Streit* 8, 453.

clap, *Geschwätz* 6, 21. sidi op uwen clapstoel gheseten? bist du mal wieder ins Schwätzen hincingekommen? 9, 244.

clap in dieser Bedeut. findet Kiliaen auch in 'clapstoc, *Baculus annalis, baculus calendarius, baculus designator temporum: q. d. baculus fabulosus, agricolis et illiteratis passim loco calendarii.*

clappaert. [241.]

clerke [203.]

cliptanden, sähnklappen 8, 43.

Kil. clippertanden, cleppertanden.

clossen *Begh.* 34. [177.]

cloten *Begh.* 35. [177.]

cleteren, die Milch gerinnen machen, zum Gerinnen bringen 5, 42. *Plantin: klotteren, cailler sans pressure, quand le lait s'exposait en été de la*

chaleur; Kih klotteren, klotteren. Congulari.

clute, *Schwänke* 7, 39. dasselbe was cluchte.

clutsen, kernen, buttern 5, 42.

Kil. *Quastere, conutere.*

cnecht, *Kind* 1, 131 und in allen übrigen Bedeutungen ganz wie das mhd. knecht, vgl. *Flor. belg.* V, 39.

cockaert 6, 212. rom. coquart, ein Ehemann der gehörig unter dem Pantoffel steht (in Süddeutschland Siemann, Simon, Siemandl s. Schmeller *baier. Wb.* III, 182.), der auch wol mal zum Hahnrei wird. Bei Kiliaen fehlt dies Wort; vielleicht war zu seiner Zeit dafür üblicher hanne; henn (nd. dudendop. *Chytr.* 299.) aber in dem bekannten Referein voll allerlei Scheltwörter auf — aert stehender cockaert gleich mit vornen an, s. *Nederd. Letteroefen.* bl. 301.

cockijn, armer Teufel, Lump 8, 330. 371. 384. 387. rom. coquin. Kiliaen giebt folg. Bedeutungen: cockin. *Mendicus, homo petax, amator sive sectator culinae: et Homo ineptus: et Nebulo, vappa, tenebris.*

coene, verwegen 6, 328. over mi moochdi wesen coene, über mich habt ihr zu gebieten, ich steh zu euren Befehlen 5, 77. dasselbe was 83: altoos ghebiet te miweert.

coenlic, frei heraus, ohne Umstände 9, 38.

- coesat**, satt wie eine Kuh, sehr
satt 8, 109.
- comen**. toe-comen, zugehen, ge-
sehen, advenire 1, 368. 2, 20.
8, 455. het comt al touwe 3,
1056. [222.] hi-comen dasselbe
3, 447. 8, 459.
- compost**, Brei von Obst, Reis
oder etwas der Art, compote
6, 321. 348. 351. 395.
- confuus** 6, 290. *Kil. confuys* zijn.
Obrui confusione vel pudore.
confuus maken 8, 348.
- coren** 3, 388. dasselbe was keu-
ren.
- corliaen** 6, 154. ein Schimpfwort,
dessen eigentliche Bedeutung
ich nicht weiss, ja ich weiss
nicht einmal, ob die Form
richtig ist. Ob vielleicht an
das flandrische krol, krul (bei
*Kil. fastuosus, arrogans, au-
daculus*) zu denken?
- corre**, Kötter, Bauernhund 2, 168.
engl. cur, gorre dagegen ein
schlechter Gaul, eine schlechte
Stute (wie das mhd. gurre) und
das adj. gorre, geizig.
- coste** 5, 89. oder conste pt. von
connen, können.
- coten** Begh. 38. [174.]
- couten**, plaudern, sich angenehm
unterhalten Begh. 38.
- crijt**, Kampfplatz, circus, mhd.
griss. gaen in een crijt, einen
Zotrikampf bestehen 1, 978. 8,
202. 492. 539. so auch: comen
in een crijt 8, 301. 365. and
vallen in een crijt 8, 264. —
- heischen, daghen in een crijt,
sich fordern 8, 479. 443.
- eriten**, quicken 8, 46.
- L.**
- lae**, licherlich 9, 221.
- leet**, zusammenges. aus leghet,
ligghet 2, 50. 55.
- lichtelijc**. nu l., etwa: nun
frisch, flink! 1, 128. (so auch
2, 47. nach lichtelijc ein [,]
und nach vrouden [.])
- licion**, musik. Instr. [197.]
- lijf**. te live houden, am Leben
erhalten 3, 1114.
- litse**, Strang Begh. 44. *Kilinen*
litse, letse, lesse, lace.
- lodder**, der Lump, licherlicher
Kerl 4, 166. 188. 8, 375. mhd.
lotter.
- lodderlije**, locker, licherlich 8, 80.
Lojaert [241.]
- lollaert** 4, 179. 196. 7, 74. [231.]
- lorinen**, betrügen 7, 66. *Kiliaen*
lorerije. *Impostura, fraus.* und
lorren, betrügen bei Weiland
Wb. II, 777.
- loven**, lauben, frondescere 1, 806.
891. (vgl. loven ende bloeien
Floris 900.) Doch ist auch die
Lesart der Hs. leicht aufzuge-
ben: 8, 391. steht in vroude
leven.
- luden**, singen 8, 136. mhd. lüten.
- lui**, faul, träge 7, 75.
- luken**, Zäune und Hecken ma-
chen 4, 23; die allgemeine Be-
deutung ist: einschliessen, s.

Huyd. op St. III, 266, vgl. das engl. to lock und das mhd. begliechen.

late *Begh.* 29. [197.]

ML.

machschieen, vielleicht 6, 112. 114. 116. 268. auch masschieen, woraus denn endlich das heute noch übliche misschieen entstanden, *Huyd. op St. II, 380.*

macht. al mijn macht 4, 115. al uw macht 8, 379. 9, 209. met al uwer macht 4, 69.

maerte, Dienstmagd Seite 121. *Kiliaen: 'Ancilla, famula, ministra, ministris. vulgo martha: a Martha evangelica, sat-agentis et sollicita circa plurima.'*

Mahoen [217.]

mallic anderen, einander, invicem 1, 630. 8, 162. und öfter. mallic anders 8, 445.

mande, ein geflochtener Korb 6, 391. [230.]

manen den duvel, den Teufel beschwören 5, 34.

mate. te maten, nach rechtem Maasse, gehörig, eben recht 4, 27. vgl. *Hor. belg. III, 163.* al met maten dasselbe 6, 178.

meerch, *Mark* 8, 351. noch jetzt flandrisch, merg holländisch.

meleteile, irdenes Milchgefäß 4, 25. 33. nach *Kil. vas in quo lac mulsum asservatur* (ml. Satte, Sette) und 'teile, tele.

Teuta, gelt. fland. tolle, hisp. teja.'

menestrele [193.]

mere für mare 2, 191. fama, fabula.

mere, größer 6, 397. so wie meest der größte *Hor. belg. III, 144.*

mere legghen, in Betracht ziehen, regarder 4, 20. wie mere houden *Hor. belg. V, 35.* — 8, 220. lässt es sich durch unser aufs Korn nehmen sehr gut wiedergeben.

metselgier, *Bote* 3, 250. 260. Bei *Kil.* auch metsengier, rom. messagier, messenigier, mlät. messagerius.

metter spoet, metter vaert s. spoet, vaert.

mite, etwa: *Heller* 4, 59. *Kiliaen: Minutia, minutum, minuta: oboli vilissimi genus. vulgo mita. Bei Du Cange: monetae aereae flandrensis species, quatuor obolorum pretii. niet ene mite* 4, 146. wie das heut. holl. niet ene mijt waardig, het schelt mij geene mijt; vgl. *Grham Gr. III, 733.*

moedernaect 8, 149. [240.]

Mojaert [241.]

monocorde, musik. Instr. [197.]

mouwe maken, so viel als betrügen 9, 234. noch jetzt. *Maurlant, Wapene Martijn: menich seghet nu ende echt: mijn sin es aen u gheecht so is wane bedouwen; achter maken si die mouwen.*

musche, *Sperling* 6, 37. ursprünglich niederdeutsch; zwar kommt *muscha*, auch *musche* in ahd. Vocabularien vor, aber doch immer in solchen bei denen ein richtlicher Einfluss des Nd. vorwaltet, z. B. *Gloss. Jun.* 268. Vgl. *Frisch* unter *Musch* *Wb.* I, 676. und das rom. *moison*, *moisson* *Roquef.* Gl. II, 200.

muscel, Gesicht 9, 243. *Muscl: Muscu, face, visage* *Roquef.* Gl. II, 222.

musket, *Sperber* *Begh.* 14. mlat. *muscutus*. 'Capus, een muschet dicitur falco vel generaliter omnis volucris capiens pedibus.' *Voc. copiosus*.

munt, *Kästock*, *Vogelbauer*, mlat. *muts*, worin die Vögel mauseen. in de munt ligghen, zu Hause bleiben müssen 8, 63. 280. 353. wie das holl. in der muite blijven, sitzen *Weiland* *Wb.* III, 162. tghelt es in de munt d. h. es ist wohl besetzt 4, 96.

N.

naer-spreken, verläumdten 3, 165.
na-spreken 3, 167.

neghelentier, eghelentier *Lantsl.* Seite 159. vgl. *Hor. belg.* V, 37. 38.

O.

o n -

ondier, unwerth, schlecht 4, 141. 159. 203.

onghelije, Unrecht 1, 836.

onggoede maken, verderben 2, 59.

o n d e r -

ondergaen, abgewinnen 1, 943. Andere verba mit onder- in der Bedeut. dis-, inter- *Huyd.* op St. I, 92. 93. ahd. in *Grimm* Gr. II, 884.

onderhaspe [228.]

onder-setten s. *setten*.

ondersprec, Accord, Bedingung 9, 76.

ondervinden, erfahren 1, 553.

onderwinden, onderwinnes aww, nehmte eure Sachen wahr 6, 15. hi moeste hem onderwinden, er musste sich drein mischen 6, 18. Vgl. *Plantin*.

o n t -

ontgheven, abstreiten, abdisputieren 2, 79. 9, 224.

ontleden, zergliedern, zerfleischen 6, 158.

ontmeten, aufbinden 2, 22. 9, 222.

ontsegghen, abschlagen, verweigern 8, 553.

ontsient. dit spel es mi ontsient, mein Spiel steht schlecht 3, 786. so dat haer spel daer made siende, sich besserte *Stoke* VIII. Vers 354. si hebben hem seiven so ontsient dat si niemant en gheleken *Lodew. van Velth.* bl. 264. ende en dadie des niet, so moestie onderwilen achterlaten dat niet goet en ware ghelaten ende dat dit were sere ontsienen soude *Leven van Jesus* bl. 2. *Meijer.* in seinen Anmerk. dazu bl. 277.

erklärt dies *ontsinnen* durch *mismaken* und das bei Maerl. *Sp. hist.* I, 496. II, 368. III, 22. vorkommende, auch hieher gehörige adj. *onsiene* ebenfalls ganz richtig durch *mismaakt* oder *leelijk*; vgl. Huydec. op St. I, 104—106. Hieher gehört auch *sienst*, *optimus*: *welc u dunct sienst Reinaert* 6855; *dat hi coos voor adre-sienst Willem van Hildeg.* (*Clign. bijdr.* 397.); ferner *tes den ghemenen lieden tsienste dat heren selve haer lant besien das.*

ontset, verdreht 2, 131.

ontsinnen, von Sinnen kommen 1, 154. 160.

ontsitten, entschlüpfen 1, 805.

ontstelt, beängstigt 1, 93. 217. 297. *in Verwirrung gebracht* 2, 130. 9, 93.

oor, Erbe, Nachkomme 1, 16. *flandrisch hoor, rom. heir.*

oort. van inde toorde, von Ende zu Anfange 1, 476.

op dat, wenn 3, 333. 921. 4, 55. 8, 499.

op-

op-gheven, übergeben 1, 914.

op-houden, ersichen 1, 232. 271. 645. 770. 828.

op-nemen tghevecht, den Kampf aufheben 8, 431. *den camp opnemen* (wie *Reinaert* 7384. 7392.) 8, 610. 620. und *paerlement opnemen* 8, 498. 596. *dasselbe, so wie auch bloss op-*

nemen 8, 456. 493. und *opghe-nemen* 8, 447.

op-risen, emporkommen 3, 114. *so wie af-risen, sinken, fallen.*

orbore, Nutzen. doet haren orbore, stiftet ihren Nutzen 6, 219. *orber Reinaert* 5712. *oorbaer das.* 7741.

ordeel, Strafe 6, 85. vgl. *Weiland Wb.* III, 669.

orghel Begh. 27. [197.]

P.

padde, Kröte 3, 1106.

paerlement, Händel, Fehde 8, 409. 498. 531. 597. vgl. *Huyd. op St.* III, 395. und *Ackerdijck op Troj. oork.* 277. 278.

paerture. spel van paerture, das Gleich und Gleich spielen d. i. Heirathen Begh. 46.

pas, Gang, Weg 3, 411. 510. *so vgl. wie gane s.* 3, 575.

peis, Friede 6, 273. 295. 340. *das frz. pair.*

perlesijn 5, 27. *mlat. perlisis, Gicht, paralysis, sonst gewöhnlich im Mnl. vledersijn, Her-eijn.*

pipers [200.]

pit, Grube, fossa 5, 51. 59. *put* 1, 156. 380. [225.] *pit bei Mil. als flandr. bezeichnet. pit im Engl. Grube, Lock unter dem Galgen.*

pitse. in quaden pitsen, in schlechten Streichen Begh. 43. — *Plantin: 'van quade piteen,*

malicious, malignant. Noch jetzt pilsérijen.

plat, gerade heraus, rund heraus 6, 234. vgl. *Kiliaen*.

plavant (*Hs. plauant*) 4, 203. ein Schimpfwort welches mir gänzlich unverständlich ist.

pleie, musik. Instr. [197.]

pol 8, 188. *Kil.* 'polle, polleken. i. ghepolkereert sot, stocknarre. *Stultus, morio sceptrum cum capitello gestans.*' **pol** her Jan 2, 56. [217.]

prens, muthig, tapfer 3, 201. 8, 271. 470. dasselbe was bei *Kil.* **prootsch, holl. preutsch.**

printen, printers [220.]

pute, rom. pute 3, 1003.

putesone 1, 972. 'putertier' 3, 1067. *Hor. belg.* V, 116.

Q.

quaerten [174 — 177.]

quantsijs, zum Schein 7, 70. *Kil.* **quantsuys, holl. kwantswijs, kwansuis, auch nd. sehr üblich** *Brem. Wb.* III, 395.

R.

raet. wats die raet? was ist zu berathen? 3, 39. 857. **raet ghissen, Anschlag machen** 1, 122. **wie raet vinden** 1, 101. **Reinaert** 543. — **raet gheven, Meinung beibringen** 1, 674. **so auch raden** 1, 677.

rapen. raepster op haer slippen, hob ihr den Rock auf 2, 95.

Hor. belg. VI.

rebebie *Bogh.* 28. [198.]

rederijkers [210.]

reepken, Reif, cerceau 6, 362.

respijt, Frist, Bedenkzeit 3, 1060. das rom. *respit*, frs. *répit*; in einer andern Stelle: 6, 267. ist es aber wol das frs. *respect*, *Ansehn*.

rijs, Reisig, Gebüsch 3, 958. was nachher 973. *foreest* heisst.

rivalie aus rivage, wie boscalie aus bossage *Lantsl.* Seite 164.

riveel driven, lustig sein 2, 2. **bliscap und riveel oft beisammen** *Clign. bijdr.* 303, vgl. *Hor. belg.* IV, 64.

roden, ausreuten (nd. *roden, radon*) 4, 11. **aldus soude men roden ghecken, also sollte man Narren austreiben** (?) 9, 217.

rote, musik. Instr. [198.]

S.

saghe. dita ghene saghe 9, 147. [203. 205. 206.]

saten so wie versaten und saden, sättigen und gesättigt werden; sich besänftigen lassen 6, 136.

seale adj. schlau 6, 369.

sealmei [199.]

schermen [178.]

schijtputte, latrina 4, 158.

schilt keren [230.]

scole. ter scolen ligghen 8, 624. **ter scolen gaen** 2, 184. **te siere scolen gaen** 7, 31. — scheint noch einen Nebenbegriff zu haben; obgleich *Kil.* **ligghen ter**

- scholen. *Studere, litteris operam dare in celebri academia!*
 scommelen, allerlei Küchenarbeit verrichten 6, 199. 218.
- scop, Spott 6, 92. *Kil. 'schop, schoppe. fland. vet. Ludibrium' und 'beschobben, beschoppen. fland. i. bespotten. Irridere.'*
- scoren, zerreißen, vgl. Grimm's *Reinh.* 270. *mijn herte sal scoren* 1, 299. *'wie mijn herte mochte breken* 1, 651.
- scouwe, das Gesicht, das was man sieht, die Erscheinung 2, 153. *Kil. schouwe. Conventus, us.*
- seu, die Scheuche 6, 50. *Kil. schouw. Terriculum, terriculentum.*
- seure, Schauer, Gewitter 8, 76. *mhd. der schür; vgl. Huyd. op St. III, 6. 461.*
- seer, verletzt, verwundet 1, 60. *mhd. sér.*
- seet, zusammengez. aus segghet, segghet 2, 57. 173. 3, 861. 6, 2. 5. 311.
- segghers [203.]
- seike, urina 4, 152. 155.
- sekeren 8, 483. *dasselbe was sekerhede doen, trouwe gheven Hor. belg. V, 117.*
- setten. ondersetten, zu Pfande setzen 1, 991. 8, 263. *dasselbe: yoresetten* 1, 342. *oversetten* 2, 102. *te pande-setten* 3, 692. *te berghen setten* 8, 362.
- sinphonie, musik. Instr. [199.]
- sitole, musik. Instr. [199.]
- selechts, ohne Umstände, tout vaient 6, 11. 323. 330.
- slippe, Rocksäum 2, 95.
- slupen, schlüpfen 2, 52.
- smal, klein 5, 67. 7, 89. *Hor. belg. IV, 63.*
- smeken, schmeicheln 6, 81. 117. 125.
- smete, smeten, Schmisze, Schläge 6, 162. 330. 2, 178.
- smetten, beschimpfen 7, 13. *mhd. smitzen.*
- smiten, schlagen 4, 174. 204. 9, 244. *mhd. smitzen.*
- soch, Sau 4, 162. *Kil. soch, soech, seughe.*
- sonder blijf, ungesäumt 3, 238.
- sonder letten 6, 253. *wie onghelot* 1, 258. 3, 730; vgl. 6, 258.
- sonder merren 6, 276.
- sonder sparen 6, 226; vgl. 1, 132. 3, 680. *onghespaert* 1, 111.
- soren, Schmerzen leiden 6, 304.
- sotte [215.]
- sotternie, Posse 3, 1142. *dafür* 1, 1014. *Lantsl. Scite* 166. *sottheit.*
- souterie *Begh.* 27. [199.]
- spellen, auseinandersetzen 9, 231. *Kil. metaph. Explanare, declarare ad minima usque elementa, articulatum enuolare.*
- spillen, spinnen 6, 205. *von spille, der Spinnrocken. Dass spielen und spinnen Eins ist, beweiset auch ghespinne (bei Kil. proxima cognata a latere*

feminine) und spillemaghe,
mhd. spilnde, kunkelnde.

spliten, vor Kälte aufspringen,
wund werden 8, 45.

spoet. metter spoet, sogleich,
auf der Stelle 1, 100. 129. 3,
336. 559. 954. 984. 6, 138. 278.

sprekers [200.]

springhen, entspriessen, hervor-
wachsen 8, 22. 269. wie das
mhd. Im Engl. spring der
Frühling. utspringhen 8, 64.

stamine, wolleses Gewand, auch
wel Härenkleid 7, 45. mlat.
staminea, rom. estamene, esta-
mine, estame.

stappans, sogleich 6, 250. 257.
271. 356. 380. auch staphans
geschrieben Clign. bijdr. 250.
251. Huyd. op St. III, 32.
Kiliaen schreibt stap - hands —
hangt gewisse mit te hants zu-
sammen; Stoke IV. Vers 1356.
te hants (mhd. se hant), wo-
für in anderen Hss. staphans.
Vgl. Grimm Gr. III, 134.

steecspelen Begh. 10. [178.]

steken den horen Lantsl. Seite
162. Kil. Buccinare, canere
buccina, cornu.

stille seike 4, 155. dasselbe was
bei Kil. stele pisse. Vetus lo-
tium. 'stel. Vetus, vetustus.
Gal. estale (?): ang. stale.
stel vet. q. d. stil. Reses,
quietus. stel hier. Vetus ce-
revisia et defecata.'

stront, Dreck 6, 12. frs. étron,
früher estrone; nach Jos. Sea-
liger hiess stratus bei den

alten Latetern sterous rotun-
dum; vgl. Adel. Gl. voce Strun-
dius.

stronthoere 5, 45.

stroothken, Gurgel 7, 51. nd.
strote.

staur, grimmig, wild 6, 65. 8,
56. noch in neueren vlaem-
schen Dichtern, s. B. Livinus
de Meyer de gramschap bl. 9.

sunbees, musik. Instr. [199.]

swesters 7, 74. [231.]

T.

tabbaert 4, 180. [224.]

tambuns, musik. Instr. [199.]

tavelspel Begh. 40. [170.]

te, die Zehe 9, 50. sonst gewöhn-
lich teen.

teelken, Knöchel, Gelenke 9, 15.
'Articulus, ledcken vel theel-
ken.' Voc. copiosus.

Tervogan, Tervogant [217.]

teve 5, 32. Kil. Canis fem. vulgo
canina.

toe - comen s. comen.

tornejen Begh. 10. [178.]

tonwe für tee, su [222.]

tonwen, gerben. haer vel ton-
wen, ihr Fell gerben d. i. sie
tüchtig durchprügeln 2, 61.
vgl. Hor. belg. III, 158.

traen, Tropfen 7, 50. für Wein,
Bier u. dergl. Getränke; so wie
im Verkeerden Martijn Str. 1.
drinken nu den rijnschen traen.

tripe, Gedärme 6, 181. frs. tripe,
mlat. tripa. tripeae, Wanst

7, 12. bei Kil. auch noch trijpbuyck, pansack — in beiden Stellen ein Scheltwort, worin zugleich der Vorwurf der Liederlichkeit liegt, vgl. 6, 187.

trompe, Trompete [199.]

trumpeners [200.]

truwant, Vagant, Landstürzer, Landstreicher, (rotwelsch) Stromer 7, 65. rom. truand, truant. truwanten, wie ein truwant leben 7, 42. 44. 90. 'Trutannus, truwant, dicitur qui verbis suis trudit ut decipiat, facit enim credi quod verum non est, a trudo. Trutannizo, truanten, dicitur vitam trutannorum gerere' Voc. copiosus.

tsau 7, 29. [231.]

tympanon, musik. Instr. [199.]

U.

unt-craken, herausplatzen 5, 110.

unt-polen, (hier) auskratzen 5, 108. Kil. poelen, polen fland. Escavare, suffodere, forare; vgl. das nd. pulen und palen.

V.

vaec, Schlaf 1, 424. 3, 705.

vaert. metter vaert, sogleich 1, 131. wie ter vaert 1, 662. 6, 25. Hor. belg. IV, 66.

varen. dat ic aldus hebbe ghevaren, dass es mir also ergangen ist 1, 533.

vedel, musik. Instr. [199.]

ver-

verbaren, an Tag kommen 9, 144. baren Floris 1003.

verbeent 7, 25. Kil. verbeenen. fland. Vituperare.

verbidden, durch Bitten bewirken, dass man von etwas absteht 8, 545.

verboren, verwirken 3, 987.

vercieren anc . . . , verprassen mit . . . 4, 179. Vgl. ciere.

verdacht, erdacht 3, 272.

verdinghen für verdedinghen, in Schutz nehmen, vertheidigen 1, 383.

verdobbelen, oerspielen 8, 379.

vergacn. te quade 1, 366. ten quaden 3, 1135. te goede 3, 536. ten besten 1, 759.

verkeren, verändern 1, 487. 4, 74. 149. sich verwandeln 1, 784.

verleit, betrogen 2, 141. p. pt. von verleiden.

vermeiden. hem v. gaen 1, 423. heisst nachher 501. hem verwandelen gaen, lustwandeln gehen.

verscoven, dumm 4, 132. 6, 350.

verscoven maken, dumm, verdreht machen 4, 173. vgl. Willems Mengelingen 57. — Kil. erklärt verschoven 'Elapsus, dilapsus: et Amotus, repulsus: et Abiectus, contemptus.' verscoven und verscreven, was freilich oft dasselbe bedeuten kann, wird in den Hes. zuweilen verwechselt; so glaube

- ich ist es auch *Reinaert* 925. geschehen: o wi, Lantfreit, verscreven druut, wo verscreven d., dummer Teufel! viel besser passt, wie denn auch in der *Brüsseler Hs.*: och onbekende onsalich dwas, vuil heerl Lantfreit.
- verselt, vereint 1, 1002.
- verrot, stinkend 6, 359. [230.]
- versinnen, bedenken 3, 424. 8, 12.
- verslaen, beunruhigen, beöngstigen 9, 133.
- versmachten, umbringen 1, 376.
- versmeken, durch Schmeicheln gewinnen 6, 133.
- versmoren, ersticken, erdrosseln, umbringen 1, 47. 675. 941. in enen put versmoren 1, 156. 380. *Intrans.* umkommen 4, 154. versmoert, betäubt 9, 57. drinken al versmoert, sich toll und voll trinken 6, 223. *Kil.* versmoert dronken. *Vino sepultus, obrutus potu.* versmoert aen ..., berauscht durch Liebe zu jem.: si bleven aen vrouwen al versmoert 3, 141. *Lanseloet*, ende hoe versmoert so es uw herte ane Sandrijn! *Lantsl.* Seite 160.
- versterven, durch den Tod eines andern zufallen 3, 521. wie das mhd. anensterben, ansterben *Haltans Gl.* 25. *Schmeller baier. Wb.* III, 656.
- vertalen hem, sich verantworten *Lantsl.* Seite 159.
- vertien, abschwören 1, 813.
- vertrecken, erzählen 1, 164. 237. 498. 946. 3, 312. 9, 38. 726. 'Recensere, tellen, vertrecken, vernuwen' *Voc. copiosus.*
- veruten. *sijn doghen esser niet verut, sein Leiden hat kein Ende* 6, 4. wten bei *Kil. Andre und eloqui.*
- vervaren, verderben 6, 579.
- verwandelen, verwandeln 3, 211. hem v. gaen 1, 501. s. vermeiden.
- verwaren, abwenden 3, 518.
- verwiten, Vorwürfe machen, vorwerfen 4, 60. 89. 6, 182. 9, 204. verweten, part. pt. 1, 537.
- vier. in vieren ghespleten, geviertheilt 3, 892.
- vierwechstede, *quadrivium* 5, 31. *Kreuzweg, Wegscheide.*
- viliaert, Greis 1, 37. das frs. *vieillard.*
- visouwe, *Sten* 8, 59. *Kil.* *Consideratio, animadoversio, sensus.*
- vlerke, vlerken, Fittige *Lantsl.* Seite 164. 165. bei *Kil.* als flandrisch bezeichnet für vleughel.
- vleschelkijn, Fläschlein 4, 189. es ist die Pilgrimsflasche gemeint.
- voetsel, Nahrung 3, 1049.
- vollen, walken 7, 71. frs. *fouler.*
- vellic, schnell 6, 155. 9, 243. *Clign. bijdr.* 60. 'Actutum, vellee, haestelee . i . cito' *Voc. copiosus.*

vont, *Anschlag*. scalke vont, *Kniff* 6, 369. vgl. *Gloss. sum Reineke* 209.

vont für vendelinc 1, 204. 473.

vondelinc. te vondelinghe brengen 1, 513. 608. te v. leggen 1, 447. 571. 633. 679. te v. setten 2, 39. te v. vinden 1, 602.

veren singhen 7, 92. 9, 245. [233.]

vri, befreit von. alle sorghen vri 3, 379. vri van 1, 613. 3, 1073. mhd. *vrî* vor *Grimm Gr. IV*, 880. — sijns vri wesen, vor ihm sicher sein 1, 105. mhd. *vrî* sin eines dinges. int herte wel vri, froh, erfreut 1, 598. *vrî* unde sere vrôudehaft *Tristan* 586. — dies moechdi wesen vri etwâ: versichert sein 1, 198. wol nicht mehr als das folgende dies moechdi wesen vroet 1, 207. — Durch den Stand der Freien (*Grimm Rechtsalt.* 281.) und die Freiheit überhaupt erhielt das Wort auch die Bedeutung: tapfer, kühn, vortrefflich, so 3, 474. und entspricht in der Anrede ganz unserem edel: 3, 739. *Lantsloot* 309. 772. van herten vri 1, 576. 740. 3, 780. *Lantsl.* 687. (dafür van herten coen 1, 620.) edel ridder vri 1, 928. vri edel wijf 8, 454. vgl. *Renout* 589. *Helu* 764. 1322. 7132. *Ackersdijck op Troj.* oorl. 251. 263. — vri muss gar vielerlei Bedeutungen gehabt haben, die sich oft nur aus dem Zusammenhange errathen lassen, s. B. dat heeft miere herten al te vri,

das nimmt mich sehr wunder 3, 446. si ne waren haers selfs van herten niet vri, sie waren sich ihrer selbst nicht mächtig, wussten ihr Herz nicht zu bewahren 3, 140. — Das adverbiale vri vor *Adjectionen* ist ganz gleich dem engl. very, s. B. vri eighen, eigen genug, ganz eigen 1, 123. s. *Huyd. proce* I, 301. 302.

vroeder [217.]

vroet maken, weis machen 1, 976. 2, 125. sonst gewöhnlich über etwas unterrichten, gehörige Auskunft geben *Hor. belg.* IV, 58.

val, überall für vaul, vuil, hässlich 4, 195. u. oft.

W.

wale nemen, wohl aufnehmen 1, 482. nu nemet wale übersetzt *Serrure: ne vous en offensez pas.*

wanc, wankelmüthig 1, 240.

wedertael, Antwort, Entgegnung 8, 14.

westcupe, *Waidküpe* 4, 130.

weitmolder, *Waisenmüller* 4, 2.

wieht, Kind 1, 46. wie enecht 1, 17.

wigaertranc für wijngaertranc 3, 844.

wille. sinen wille doen, machen was man will 6, 194. 310. sinen wille hebben, seinen

Willen *haben*, *erreichen* was
man *gern* *hat* 6, 2.

wilt 3. pers. sing. praes. 1, 981.

3, 719. 1011. 4, 17. 6, 126. so
auch noch in *Livinus de Meyer*
de grateschap bl. 23. vgl. *Huyd.*
proeve I, 80.

wonder. dat heeft mi *wonder*,
mick *hats* *wunder*, das *nimmt*

mick *wunder* 3, 126. 750. 8,
197. 245. dasselbe was het *ghe-*
vet *mi* *wonder* *Lantaloet* 142.
Vgl. *Grimm Gr. IV*, 246. 247.
Ann.

worstelen *Begh.* 36. [158.] '*Ag-*
nizera, *striden*, *worstelen*' *Voc.*
copiosus.

wranghe, *bange* 2, 42.

Im Verlage von G. P. Aderholz in Breslau sind ferner erschienen oder durch denselben zu beziehen:

- Hoffmann von Fallersleben: Horae Belgicae. Pars I. Mit einem Facsimile. 1831. gr. 8. 16 Gr.**
- **Horae Belgicae. Pars II. Mit einer Musikbeilage. 1833. gr. 8. (Auch u. d. T. Holländische Volkslieder.) 1 Rthlr.**
- **Horae Belgicae. Pars III. 1836. gr. 8. (Auch u. d. T. Floris ende Blancefloer door Diederic van Assenede. Mit Einl., Anm. und Glossar.) 1 Rthlr.**
- **Horae Belgicae. Pars IV. 1836. gr. 8. (Auch u. d. T. Caerl ende Elegast.) 12 Gr.**
- **Horae Belgicae. Pars V. 1837. gr. 8. (Auch u. d. T. Lantsloot ende die scone Sanddijn. Renout van Montalbaen.) 12 Gr.**
- **Horae Belgicae. Pars VI. 1838. gr. 8. (Auch u. d. T. Altniederländische Schaubühne. Abele spelen ende Sotternien.) 1 Rthlr. 12 Gr.**
- **Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Litteratur. I. Theil. 1830. gr. 8. 2 Rthlr.**
- **— II. Theil. 1837. gr. 8. (Auch u. d. T. Iter Austriacum. Altdutsche Gedichte, grösstentheils aus österreichischen Bibliotheken.) 1 Rthlr. 16 Gr.**
- **Die deutsche Philologie. Ein Leitfadens zu Vorlesungen. 1836. gr. 8. 1 Rthlr. 4 Gr.**
- **Geschichte des deutschen Kirchenliedes bis auf Luthers Zeit. 1832. gr. 8. 16 Gr.**
- **Handschriftenkunde für Deutschland. Ein Leitfadens zu Vorlesungen. 1831. gr. 8. 6 Gr.**
- Althochdeutsche Glossen. Erste Sammlung nebst einer litt. Uebersicht althochd. u. altsächs. Glossen. 1826. 4. 18 Gr.**
- Althochdeutsches aus Wolfenbüttler Handschriften. 1827. 8. 6 Gr.**
- Willirams Uebersetzung und Auslegung des Hohenliedes in doppelten Texten aus der Breslauer und Leidener Hs. herausgegeben und mit einem vollständigen Wörterbuche versehen. Nebst einem Facsimile der Bresl. Hs. 1827. gr. 8. 1 Rthlr. 8 Gr.**

Gedichte von Hoffmann von Fallersleben. Neue Sammlung. 1837. 8. 16 Gr.

Buch der Liebe, von demselben. 1836. 8. 12 Gr.

Allemannische Lieder, von demselben. 3. vermehrte Aufl. 1833. 12. 12 Gr.

Prof. Dr. F. Hoffmann's Bildniß, gezeichnet von Beyer, lithographirt von Canter. 12 Gr. auf chines. Pap. 16 Gr.

HORAE BELGICAE.



STUDIO ATQUE OPERA
HOFFMANNI FALLERSLEBENSIS.

PARS SEPTIMA.
EDITIO SECUNDA.

HANNOVERAE
APUD CAROLUM RUEMPER.
MDCCCLVI.

GLOSSARIUM BELGICUM.

Herausgegeben

von

Hoffmann von Fallersleben.

Hannover.

C a r l R ü m p l e r.

1856.

MEINEN
MITFORSCHENDEN FREUNDEN

ARIE DE JAGER

IN ROTTERDAM

WILHELM MÜLLER

IN GÖTTINGEN

MATTHIAS DE VRIES

IN LEIDEN

WILHELM WACKERNAGEL

IN BASEL

KARL WEIGAND

IN GIESSEN

LAMBERT ALLARD TE WINKEL

IN LEIDEN

G E W I D M E T

Im J. 1845 gab ich den 7. Theil meiner Horae belgicae heraus. Er erschien unter dem besonderen Titel:

„Niederländische Glossare des XIV. und XV. Jahrhunderts nebst einem niederdeutschen.“

Obschon ich keine Vorrede hinzugefügt hatte, so war doch meine Absicht leicht zu erkennen: ich wollte nämlich

1. eine Sammlung von solchen Wörtern geben, die dem Niederländischen nur eigenthümlich sind,

2. die in Bezug auf Form und Bedeutung vom Niederdeutschen und Hochdeutschen abweichen,

3. für eine Menge Wörter ihr frühes Vorkommen nachweisen und

4. diejenigen alten Wörter heroorsuchen, welche das Mittelniederländische mit dem Mittelhochdeutschen gemein hatte und welche später im Neuniederländischen verschwanden oder sich hie und da nur noch in den Mundarten erhielten oder in Volksliedern und Volksbüchern sich vorfinden.

Diese Absicht habe ich jetzt strenger verfolgt und mich nicht bloss auf die Glossarien des 14. Jahrhunderts und die Vocabularien des 15. beschränkt, sondern auch die Wörterbücher des 16. zu Rathe gezogen.

Nebenbei aber habe ich auch auf Sitten- und Culturgeschichte Rücksicht genommen und manchem poetischen oder witzigen Worte und Ausdrücke zur Belehrung und Ergötzung einen Platz eingeräumt.

Damit Jeder nun die kleine Sammlung für seine Zwecke ganz nach Belieben und leicht zu erweitern vermöge, ist der nö-

thige Raum gelassen, und ich hoffe, dass diese Einrichtung als zweckmässig erscheine.

Meine Quellen sind überall nur durch Buchstaben angedeutet. Ich werde sie nach der Zeitfolge aufführen und mich über einige ausführlicher aussprechen.

GlB: Glossarium Bernense.

Pergamenthandschrift des 14. Jahrh., Nr. 641 zu Bern. Auszug in Graff's Diutiska 2, 195 — 239, vgl. meine Fundgruben 1, 350. Die mir in vieler Beziehung wichtig erschienenen Wörter habe ich ausgewählt u. alphabetisch geordnet Hor. belg. 7, 5 — 7. Die Sprache ist niederländisch und das Glossarium gehört demnach nicht zu den Quellen des Niederdeutschen, wozu es Kosgarten (Wörterb. der Niederd. Sprache S. IX) rechnet.

GlT: Glossarium Trevirense.

Pergamenthandschrift des 14. Jahrh. in der Stadtbibliothek zu Trier, von mir im Auszuge mitgetheilt in Westendorp en Reuvens, Antiquiteiten 2 deel 2 stuk (Groningen 1823) bl. 296 — 370. Danach die wichtigeren Wörter Hor. belg. 7, 8 — 10.

T: Teuthonista.

Gerhard van der Schueren von Xanten, Kanzler der Herzöge von Kleve und kaiserlicher Notarius, vollendete im J. 1475 ein Wörterbuch in zwei Theilen, der erste deutsch-lateinisch, der zweite lateinisch-deutsch. Die Sprache darin ist die damals in Kleve übliche, welche mit der Jülichschen und Gelderschen noch ein Jahrhundert später Cornelis Kiel mit dem gemeinsamen Namen der Sicambrischen bezeichnete. Diese Sprache steht dem Niederländischen so nahe, dass sie füglich für eine niederländische Mundart gelten kann, wenigstens ist sie ihren Hauptbestandtheilen nach mehr niederländisch als niederdeutsch oder gar hochdeutsch. Van der Schueren hat sich jedoch nicht allein darauf beschränkt, sondern auch niederdeutsche und hochdeutsche Wörter mit aufgenommen, wie sich solche bei der Nachbarschaft von Westphalen und den Rheinlanden wie von selbst einfanden. Einunddieselben Wörter wurden verschieden ausge-

sprochen und aus dieser verschiedenen Sprechweise entsprang eine verschiedene Schreibweise. Das Streben, die Aussprache, zumal eine schwankende, schriftlich darzustellen, erzeugte auch bei van der Schueren jene Schreibung, welche in jener Zeit am Niederrhein allgemein üblich war, ein wunderlicher Mischmasch von Hoch-, Niederdeutsch und Niederländisch, welches neuerdings ebenfalls mit dem Namen des Niederrheinischen beehrt worden ist.

Dadurch entsteht denn auch bei v. d. Schueren eine gewaltige Buchstabenverwirrung, namentlich in den Selbstlauten. Obschon die Worte meist niederländisch sind, so werden doch die Laute dermassen dargestellt, dass man sie oft kaum wiedererkennen kann; einunddenselben Vocal oder Diphthongen schreibt er auf die verschiedenartigste Weise. Vergleichen wir seine Schreibweise einmal mit der damals gangbaren niederländischen. Er schreibt ai für ae: spraicke (ydeoma), tomail (omnino) — ay für ae: dayr (ibi) — ai für o: beslaiten (clausus), haifman (auricularis), laick (foramen), baide (nuncius), baich (arcus), knaicke (os), knaide (nodus), caicken (coquere) — ai für oo: aift (fructus) — ay für o: layf (laus), raych (polygranum), gayte (canale), haypen (sperare) — ae für o: baeven (supra), slaete (castra) — oe für oo: boem (arbor), soen (filius) — oi für oe: boick (liber), coick (tarta), hoick, hoyck (angulus), snoir (chorda), wederspoit (infortunium), gloit (candor) — oy für oe: soyne (pax) — oi für oo: voir (ante), roick (fumus), hoift (caput), oisten (oriens) — ei für e: Eilve (Albis) — i für y: rick (dives) — y für i: syn (sensus), spynne (aranea) — ue für oe: spuele (trama) — uy für ue: vuyr (ignis) cet. Man sieht, er war mit seiner Schreibung durchaus nicht im Reinen), die Verwirrung geht das ganze Buch durch, und es kann daher nicht verwundern, wenn einunddieselben Wörter auf die verschiedenartigste Weise geschrieben werden:*

**) Möglich, dass in seiner Handschrift mehr Consequenz herrschte, und dass erst die Kölner Setzer die ihnen geläufige Schreibung hier und da miteinschwärzten.*

doit, doyt (mortuus), doeden (interficere) — doere (ianua), doyrwerder — affgot, affgaide, affgadye — gaidshuyss, gots-huyss — hoere, huyr, hoirhuyss, huyrhuyss — slicken, slycken, slijken (vorare) — vercopen, coeper, coipman — laick, loick (foramen) — hoick, heuck (toga) — geboeren, gebaeren, gebai-ren (natus) — spreken, sprecken, spreecken (loqui) — gloym (turbidus), gloemych, glomicheit — boil, boel (concupina), boilre (procus) — knaide, knade (nodus) — aift, oevet (fructus) — sweete (sudor), sweten, sweiten, sweyten (sudare) — aven, ae-ven, oeven (clibanus) — plaen, playn (campus) — haifman (ar-miger), haifstede, hofstede (area) — borst, burst, bruste, borste (pectus) — derschen, dorschen, dreschen (titurare).

Van der Schueren's Wörterbuch wurde im Jahre 1477 bei Arnold ther Hornen in Köln gedruckt:

Incipit vocabularius qui intitulator Teuthonista. vulgariter dicendo der duytschlender ea ratione quod termini in capite ri-garum a theuthonico sunt incepti. Edicio quoque huiusmodi operis completa est de anno domini. M.cccc.lxxv. de mense Mar-cij. *) fol.

Am Ende des zweiten Theiles:

Explicit presens vocabulorum materia. a per docto eloquen-tissimoque viro. domino Gherardo de schueren Cancellario Illu-strissimi ducis Cliensis ex diuersorum terministarum volumini-bus contexta. proprijsque eiusdem manibus labore ingenti con-scripta ac correcta Colonie per me Arnoldum ther hornen dili-gentissime impressa. finita sub annis domini. M.cccc.lxxvij. die vltimo mensis maij. De quo cristo marie filio sit laus et gloria per seculorum secula Amen. *)

Es ist eine reiche Fundgrube für den Sprachforscher. Sch. hat die sinnverwandten Wörter fleissig zusammengestellt und ihnen oft eben so viele lateinische, freilich oft sehr barbarische hinzu-gefügt. So liefert er gewisse Hauptartikel, worauf er bei den einzelnen Wörtern wieder verweist. Letzteres ist jedoch nicht immer befolgt, auch ist auf Wörter verwiesen, die gar nicht vor-

*) Die vielen Abkürzungen sind aufgelöst.

kommen, so wie denn auch Wörter ohne alle Erklärung dastehen. Da die alphabetische Folge schlecht durchgeführt ist und bei der schwankenden Schreibung auch kaum durchzuführen war, so ist die Benutzung mühsam und wer gehörigen Nutzen daraus ziehen will, muss das ganze Buch förmlich durcharbeiten.

*Die Wichtigkeit dieses Wörterbuchs ist schon früh in Deutschland erkannt: zuerst machte Michael Richey in seinem Idioticon Hamburgense 1755. S. 431—448 darauf aufmerksam. Leider aber blieb es dabei, denn das Buch war und ist sehr selten. *)*

Den Holländern gebührt das Verdienst, den v. d. Schueren zugänglich gemacht zu haben. Boonzajer, Rector der lateinischen Schule zu Gorinchem, beabsichtigte einen Abdruck, starb aber darüber. Die fast vollendete Arbeit sollte im J. 1793 erscheinen; Boonzajer's Freund, J. W. Bussingh zu Gouda erliess eine Ankündigung zur Einzeichnung, sie hatte jedoch keinen Erfolg. Erst zehn Jahre später besorgte Clignett einen Abdruck nach Boonzajer's Abschrift — leider nur den deutsch-lateinischen Theil und leider nur in 180 Exemplaren. Der Abdruck ist sehr correct, es sind darin sogar viele Druck- und sonstige Fehler verbessert:

Teuthonista of Duytschlender van Gherard van der Schueren, uitgegeven door wylen Mr. C. Boonzajer, verrijkt met eene voorrede van Mr. J. A. Clignett. Te Leyden, by Herdingh en du Mortier. MDCCCIV.

4°. 323 Seiten Text und XCII Seiten Vorrede.

V: Vocabularius.

Uocabularius copiosus et singularis vnus ex diuersis, diligentissime theutonicatus feliciter incipit.

fol. 412 Blätter. In der königl. Bibliothek im Haag und der Universitätsbibliothek zu Löwen. Druck des Joh. de Westfalia

**) Ich kann jedoch folgende Exemplare nachweisen: in der Univ.-Bibl. zu Bonn, in den städtischen Bibliotheken zu Köln und Düsseldorf, und in der kön. Bibl. zu Berlin (das Meusebachsche): Incunab. 14536.m. Aus letzterem hat mir L. Erk Titel und Schluss genau mitgetheilt.*

zu Löwen um 1483. Die Vorrede theilt Clignett mit im Teuthonista blz. LXXXVII.

G: Gemmula. Antwerpiae 1490.

Gemmula vocabulorum cum addito. diligenter reuisa et emendata. *Am Ende:* — in mercuriali oppido Antwerpiae: loco famatissimo impressa per me Mathiam Goes die XXI May XC — 4°. *Früher in Willems' Besitz, s. Bibliotheca Willemsiana 1847. Nr. 3344. Die Anmerkung von Willems:* C'est le premier dictionnaire latin flamand après le Teutonista — *hätte man nicht mittheilen sollen, denn sie ist durchaus unrichtig.*

M: Gabriel Meurier.

VOCABVLAIRE FRANÇOIS-FLAMENG TRES VTILE POVR TOVS ceux qui veulent auoir la cognoissance du Language François et Flameng. Auquel, outre vn grand nombre de Dictions, y sont aussi adjoutés les Genres et Accens de chacun mot. Par M. Gabriel Meurier. EN ANVERS, De l'Imprimerie de Christofle Plantin, en la Rue de la Chambre, à la Licorne d'or. 1557.

Klein 8°. 136 bezeichnete Blätter, also 272 Seiten. (Oeffentl. Bibl. zu Stuttgart).

Einige Jahre später, 1562, folgte in anderem Verlage, bei Jan Waesberghe):*

Dictionaire flamen-francois nouvellement mis en lumiere par Gabriel Meurier. S. Serrure *im* Bibliophile belge 2, 370.

Eine spätere Ausgabe. Reueu, corrigé et augmenté par le mesme. Spe et amore. A Anuers, Chez Iean Waesberge sus le Cemitiere nostre Dame. 1567. kl. 8°. 118 Blätter (Oeffentl. Bibl. zu Stuttgart).

**) Derselbe verlegte später ebenfalls ein französisch-flämisches Wörterbuch von einem anderen Verfasser:*

M. Sasbout, Dictionaire Francois-Flamen, très ample et copieux. Anvers, I. Waesberghe, en la rue dicte Camerstrate, 1579. 8°. Catalogus van de Bibliotheek der Maatschappij van Nederlandsche Letterkunde te Leiden 1, 114.

Als Plantin damit umging, ein vldmisches Wörterbuch zu verfassen, wurde ihm, wie er selbst erzählt, auf längere Zeit sein Unternehmen dadurch verleidet, dass Andere ebenfalls so etwas auszuführen gedachten. Zu diesen Anderen gehörte auch Gabriel Meurier. Plantin war so wenig eifersüchtig, dass er Meurier's Wörterbuch in Verlag nahm und druckte. Dem französisch-vldmischen liess Meurier sein vldmisch-französisches Wörterbuch folgen und so ward ihm denn die Ehre, das erste vldmische Wörterbuch verfasst zu haben.

P: Plantin.

Christoph Plantin, geboren zu Mont-Louis bei Tours, begab sich um die Mitte des 16. Jahrhunderts nach Antwerpen, um dort eine Buchdruckerei zu errichten. Im J. 1550 wurde er in die Innung der Buchdrucker aufgenommen. Bald entwickelte er eine ungemeine Thätigkeit, so dass er noch von seinen Zeitgenossen als der erste Drucker der Welt gepriesen wurde. In seiner Druckerei wurden Werke von grossem Werthe und Umfange, und Bücher in neun Sprachen gedruckt. *) Was ihm aber noch zu grösserem Ruhme gereicht, war sein wissenschaftlicher Eifer und das Streben, gute Werke schön und correct gedruckt erscheinen zu lassen. Er hatte deshalb mehrere namhafte Gelehrte als Rathgeber, Schriftsteller und Correctoren in seinem Solde. **)

*) Wie bedeutend die Erzeugnisse der Plantin'schen Officin waren, lehrt das Verzeichniss derselben: Index librorum qui ex Typographia Plantiniana prodierunt. Antverpiae, Ex Officina Plantiniana, Apud Viduam et Filios Io. Moreti. M. DC. XV. 8°. (92 SS.) Das Büchlein wäre in bibliographischer Beziehung noch wichtiger, wenn die Jahreszahlen und die verschiedenen Ausgaben bemerkt worden wären. (Ein Exemplar in der Dresdener Bibliothek).

**) Miraeus in den Elogia belgica (Antv. 1609) sagt deshalb von ihm p. 207:

Confidenter et hoc addam: neminem fidelius atque emendatius omnium linguarum scriptores typis hactenus edidisse. Quod generosae ipsius solertiae et accuratae Correctorum (quos pereruditos semper habuit ac liberaliter fovit) industriae in primis adscribendum. Fuere in his Victor Giselinus, Theodorus Pulmannus, Antonius Gesdalius, Franciscus Harduinus, Cornelius Kilianus, scriptis editis omnes clari.

Es ist zu verwundern, dass ein Mann von so ausserordentlicher geschäftlicher Thätigkeit an wissenschaftliche Arbeiten selbst dachte! noch mehr zu verwundern, dass ein Franzose von Geburt wie er, der gewiss in seiner Jugend keine Gelegenheit hatte vlämisch zu lernen, es bald in dieser fremden Sprache so weit gebracht hatte, sich wissenschaftlich damit zu beschäftigen! Wenige Jahre nachdem er in Antwerpen ansässig geworden war, fasste er den Plan, ein vlämisches Wörterbuch anzufertigen. Zwanzig Jahre lang war er damit beschäftigt, oft fühlte er sich seinem Ziele sehr fern, doch begann er immer wieder von neuem und hatte endlich das Glück, die Vollendung seines Werkes zu erleben. Er starb den 1. Juli 1589.

Wie es ihm mit seinem Buche erging, hat er am 13. Februar 1573 in der Zueignung berichtet. Wir wollen es ihn mit seinen eigenen Worten erzählen lassen:

— l'attente duquel aussi, à dire le vray, m'incita passé vingt ans ou enuiron, d'essayer à en tirer les premiers traicts; ne pensant rien moins alors, ny quelques annees depuis, qu'à le diuulguer, ou le mener iamais à ce poinct, auquel maintenant ie le vous presente. Car le seul desir, qui me print en ce temps-là, d'entendre la langue vulgaire des Pais de par-deça (où quelques annees parauant i'auois esleu ma demeure, et esté receu au nombre des Bourgeois de ceste noble et tant bien renommee ville d'Anuers) et le peu de loisir que i'auois de m'assubiectionner sous quelqu'un qui m'eust instruit à entendre ledict langage, m'esguillonno de mettre la main à ramasser, et mettre comme en certains monceaux et ordres des lettres, les mots que premiere-ment i'en rencontrois, ou qui se presentoyent sous ma plume; pour avec loisir par apres m'informer de la signification et propriété d'iceulx, et à m'en aider au besoing.

Et desia en auois faict quelque bon tas, quand ie fu aduerty, que non seulement quelques personnages plus idoines à cela, et de meilleur loisir que moy, auoyent entrepris ce labeur; mais aussi que M. Gabriel Meurier, personnage des plus renommez pour lors à enseigner diuers langages vulgaires en ceste mesme ville, auoit desia le mesme ouurage, et d'autres encores seruants au mesme subiect, tous dressez et prests à imprimer,

ce que l'effect demonstra assez, quand, peu de mois apres, il commença heureusement à les donner en lumiere.

Cela me fist refroidir la chaleur de mon entreprinse, que puis apres ie quictay du tout, m'estant donné espoir nouveau, que certains personnages, lesquels, à l'imitation des autres Nations, on me disoit trauailler plus oultre, nous donneroyent peu apres quelque plus ample Dictionnaire en ceste-dicte langue. Mais ayant vainement attendu quelque temps, et voyant que (l'vn, peut estre, s'attendant à l'autre) nulluy n'aduançoit l'ouurage; ce premier desir s'excita derechef, et s'augmenta tellement en moy; que, me sentant desia fourré si auant és affaires de nostre laborieuse, soucieuse et coustageuse imprimerie, qu'il ne me restoit aucun moyen de luy desrobber quelques heures à poursuiure nostre amas commencé: tant s'en failloit que i'eusse peu auoir loisir (comme apprentif nouveau destitué de maistre) d'en aller ça et là demander l'interpretation et vsage; qu'il me vint en volonté de chercher quelqu'un, à mes despens peust et voulust entreprendre de me recueillir et mettre en ordre vn Dictionnaire Flameng-François aussi ample qu'il luy seroit possible; et y adioustast aucunes manieres de parler, pour apprendre quelque vsage des mots.

Cerchant tel personnage, il m'en print comme il feroit à quelqu'un, qui; s'enquestant soingneusement, et voulant choisir quelque Architecte ou maistre masson industrieux pour luy dresser quelque bastiment commode; s'adresseroit à plusieurs pour entendre leur aduis: et les trouuant (comme il aduiant souuent) differents d'opinion et d'ordonnance, commanderoit à chascun des plus experts d'entre eulx, de luy fabricquer vn modele de sa conception; à ce que finablement, sur la conference des commoditez et incommoditez de chascun d'iceux, il peust plus facilement et seurement arrester le plan, et la montee de son futur edifice.

Car m'estant adressé à diuers personnages, que i'estimois suffisants pour satisfaire à mon desseing, et les trouuant de differente opinion touchant la maniere d'y proceder; ie me resolu d'accorder separement avec quatre, à mon aduis, des plus capables pour ce faire. Et, pour ne les forcer de leur naturel ou

inclination, et les rendre d'autant plus volontaires à la besongne, ie permis à chascun d'eux (sans que l'un sceust rien de l'autre) de prendre et continuer tel ordre que bon luy sembleroit: esperant que chascun m'ayant rapporté son ouvrage, nous les ferions conferer ensemble, et rapporter les commoditez de l'un à l'autre, pour en dresser puis apres quelque forme de bastissage.

Or l'un trouua bon de tourner tous les mots et quelques phrases du Dictionnaire Latin-François en Flameng, et aussi tout d'un train les escrire à part en certain ordre alphabetique.

L'autre print les mots du Dictionnaire François-Latin, qu'il tourna en Flameng, les redigeant semblablement en l'ordre de l'A, B, C.

Le troisieme recueillit de tous les Dictionnaires Flamengs que ie luy peu trouver, et de l'Aleman (car ie fournissois à un chascun d'eux tous les liures qu'ils me disoyent leur estre propres) les mots qu'il pensoit conuenir à l'entreprinse, et les reduisoit en l'ordre des lettres selon le Flameng, y adioustant l'interpretation Latine apres.

Le quatrieme en fist aussi comme bon luy sembla. Peu de temps apres, l'un (comme pour arres de ses labeurs) me deliura les mots Latins tournez en Flameng: desquels ie ne faisois qu'acheuer l'impression, y ayant entremis les mots Grecs et François; quand certaine autre rencontre aduerse arresta derechef l'entier cours de mes efforts. Quelque temps apres toutesfois, ayant repris courrage, aucuns de ces entrepreneurs m'apporterent leurs copies: lesquelles ie leur fis conferer ensemble; et ordonnay d'adiouster des autres au plus capable exemplaire les mots qu'ils trouueroyent, ou s'aduiseroyent cependant y defaillir, et y estre conuenables. Cecy faisant, il s'en trouua tant (car qui ne sçait la pluralité d'yeulx ioincte ensemble veoir d'auantage q'un seul?) que les marges, pour amples qu'elles fussent, ne les sceurent comprendre. Parquoy fismes adiouster du papier entre chascun feuillet, et puis apres transcrire le tout au net, pour le mettre sous la presse. Cela que nous commençasmes de faire: ainsi qu'en monstrasmes alors certaines feuilles à noz amis, auxquels elles plaisoyent mieulx qu'à nous; qui, voyant que chascun iour nous y apportoit quelque chose d'aduantage; non seulement ces-

sasmes d'imprimer: mais, comme bastisseur trop curieux en heritage nouvellement acquis, condempnasmes les feuilles imprimees à estre mises parmy les maculatures, et arrestasmes de faire encores reueoir, et augmenter les parties de ce modelle par autres maistres; pensants rendre du premier coup ce Dictionnaire autant accompli qu'il seroit possible.

Mais quoy! l'experience nous a monstré, qu'entreprendre d'amasser et ordonner premierement vn Dictionnaire absolu en quelque langue vulgaire, non encores reglee et mise en art; est autant faisable, comme du premier coup tirer, ramasser, et mettre en ordre toutes les pierres d'une certaine quarriere abondante en toutes sortes de pierres propres à dresser et aorner toutes manieres et ordres d'edifices, pour sumptueux et amples qu'on les peust imaginer. Car chascun iour et personne peut à toutes rencontres y apporter quelque chose, et n'y auroit iamais fin d'employer papier et ancre. De sorte que toutes choses bien examinees et considerees, ie prins resolution, il y a quelques anneés, de faire escrire de noz caracteres d'imprimerie ce nostre exemplaire en tant d'autres, que chascun qui voudroit, en peust auoir vne copie; l'un pour s'en pouuoir seruir ainsi qu'il est, en attendant mieulx; l'autre pour veoir ce qu'il y defaut, et l'y pouuoir adiouster: afin de le rendre peu à peu tel, qu'il se puisse au moins esgaler à ceux des autres nations, qui ainsi de iour à autre ont de longue main amplifié ceux de leur langue, et rendu tels qu'ils sont.

Et, suyuant ceste conclusion, auions desia deuant cinq ans^{*)} imprimé les douze premieres feuilles de ceste impression; quand autres plus grandes charges à nous imposees nous la firent cesser derechef, et differer iusques enuiron le commencement du mois de Iuin dernier passé; que, les grandes Bibles Royales^{**)}, et autres grandes oeuvres à nous commises, par la grace de Dieu acheuees, i'arrestay encores vne fois, comme en sentence definitiue, d'acheuer ladicte impression commencee; sans vouloir

^{*)} 1567.

^{**)} S. Geschichte und Entstehung der berühmten Plantin'schen Polyglotten-bibel von Dr. Aug. Scheler im Serapeum 1845. Nr. 16. 17.

plus permettre (comme parauant ie l'auois tousiours faict) qu'aucuns de mes correcteurs ny autres adioustassent, ou changeassent plus rien en la copie tant de fois rescripte. Car autrement ie voyois, que iamais n'eussions eu la fin de la premiere impression de ce Dictionnaire. Lequel apres tant d'annees, de rencontres, de dilations, et de fraiz, 'estant par la grace de Dieu et la faueur de mes amis acheué d'imprimer, à qui l'eussay - ie peu mieux adresser et offrir, pour en retirer le prouffit et vtilité que ie pretens et pourchasse, qu'à vous, Messieurs —

Plantin's Wörterbuch erschien unter dem Titel:

THESAVRVS THEVTONICÆ LINGVÆ. Schat der Neder-duytscher spraken. Inhoudende niet alleene de Nederduytsche woorden, maer oock verscheyden redenen en manieren van spreken, vertaelt ende ouergeset int Fransois ende Latijn. Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairemēt Flameng, traduit en François & en Latin.

ANTVERPLÆ, Ex officina Christophori Plantini Prototypographi Regij. M.D.LXXIII.

Am Ende: Gedruckt t'Antwerpen ten huysen van Christoffel Plantijn des Conincks drucker, int iaer M. D. lxxiiij. den xxix^m. Januarij.

A Anuers, de l'imprimerie de Christophle Plantin imprimeur du Roy, l'an M. D. LXXIII. le XXIX. iour de Ianuier.

Excudebat Antuerpiae Christophorus Plantinus typographus Regius, anno M.D.LXXIII. XXIX. Ianuarij.

4^o. 284 Blätter. In meinem Besitz.

K: Kilianus.

*Plantin fand bald einen Fortsetzer seiner lexikographischen Bestrebungen in seinem Freunde und Corrector, dem gelehrten Cornelis Kiel von Duffel oder, wie er sich selbst lateinisch nannte, Cornelius Kilianus Dufflaeus. *) Kiel hat gewiss einen grossen*

*) Als Jüngling von zwanzig Jahren aus Löwen nach Antwerpen von Plantin berufen, ward er durch denselben als Corrector, Schriftsteller

Antheil an Plantin's Werk, weshalb dieser denn auch in ihm einen zu solcher Arbeit ausgerüsteteren Mann sah und ihn ermunterte, selbst ein vlämisch-lateinisches Wörterbuch auszuarbeiten. Kiel erfüllte den Wunsch seines Freundes: schon im J. 1574 erschien die erste Ausgabe seines Etymologicum¹ teutonicae linguae. Während Plantin sich nur auf das Niederländische beschränkt und selten das Etymologische berücksichtigt hatte, so zog nun Kiel auch das Niederdeutsche und Deutsche mit hinein, und fügte seine und anderer Gelehrten Etymologien hinzu und, so weit seine Kenntnisse und Hilfsmittel reichten, auch die verwandten Wörter der romanischen Sprachen und des Englischen. Um die Bedeutung eines Wortes zu erschöpfen, gibt er oft umständliche Erklärung oder eine Menge sinnoverwandter Wörter. Obschon ihm nachgerühmt wurde, dass er nur die rein niederländischen Wörter^{*)} aufgenommen habe, so konnte er doch eine Menge derselben ganz getrost ebenso passend seinem Appendix peregrinarum, absurdarum, adulterinarumque dictionum einverleiben. Während bei Plantin keine Rücksicht auf die Mundarten genommen wird, hat Kiel immer, zuweilen auch wol zum Ueberflusse, bemerkt, wo das Wort heimisch ist, ob in Flandern, Holland, Friesland, Seeland, Geldern u. s. w.^{)} Er legt nämlich das Brabantsche^{***)} zu Grunde. In Betreff seiner Etymologieen**

und Rathgeber bei seinen litterarischen Unternehmungen beschäftigt. Funfzig Jahre lang stand er in diesem Verhältnisse zur Plantin'schen Officin. Er starb am Ostertage (5. April) des J. 1607.

***)** Miraeus, Elogia belgica p. 208. — in quo et Latinum, et Belgicum sermonem purum nitidumque pulsus Gallicis, quibus potissimum abutimur, vocibus, studiosae iuventuti propinavit. Auch mit dem purus sermo latinus verhält es sich nicht besser: Kiel begnügt sich nicht mit dem vulgo, sondern gebraucht manche selbstgemachte sowie viele furchtbar barbarische Wörter.

****) Ob Alles das so war? wie liesse sich das heute noch ermitteln? Auffallend ist mir dabei z. B. dass Kiel viele Wörter bei Plantin als friesisch bezeichnet.**

*****)** Viele Wörter, wobei er weiter keine Bemerkung macht und die also deshalb für brabantisch gelten müssen, kommen mir jedoch sehr verdächtig vor; es scheint mir z. B. als ob er einige Wörter, die er im Englischen vorfand und für germanischen Ursprungs hielt, geradezu auch als niederländische aufführt. Es wäre übrigens denkbar, dass er sie in Ant-

ist er nicht eben glücklicher als viele Gelehrte seiner Zeit, deren Ansichten er mittheilt. Dadurch verleitet macht er Schreibungen und Wortformen, die sonst nirgend vorkommen, z. B.:

kerst-pel (kerspel) q. d. kerst-poel. Fons baptismalis, baptisterium et Pa-roecia, curia.

saed-soen, saey-soen (saisoen, das franz. saison!)

und dgl. und versteht sich zu Spielereien als:

somer quasi: son-heer, id est solis dominus, *)

wie sie freilich nun auch noch heutiges Tages bei uns trotz Grimm von sehr gelehrten Leuten aufgetischt werden.

Kiel benutzte natürlich die gute Grundlage, welche durch Plantin's Werk gelegt war, aber er fand noch genug zu thun: er benutzte viele ältere Vocabularien und gewann daraus noch viele Wörter, die er, wenn sie nicht mehr im Munde des Volkes lebten, mit *vetus* bezeichnete; er sonderte das vom Brabantschen Abweichende und wies ihm seine Heimath an; er brachte die *Composita*, die durch die durchlaufende alphabetische Ordnung bei Plantin oft unterbrochen wurden, unter einander und führte ziemlich genau eine Schreibung durch, wie sie den damaligen Buchdruckern geläufig war.

Auf diese Weise brachte Kiel ein Werk zu Stande wie es zu seiner Zeit nirgend vorhanden war und bei allen sprachlichen Forschungen für unentbehrlich galt wie es denn auch noch heute unentbehrlich ist. Trotzdem hat aber auch Plantin's Werk noch seinen Werth behalten: es ist reich an Redensarten und Wendungen und hat neben der lateinischen Erklärung jedesmal die französische.

Die erste Ausgabe von Kiel's Wörterbuche erschien im J. 1574 unter dem Titel:

werpen aus dem Munde des Schiffervolkes öfter gehört hatte, denn an der Schelde war damaliger Zeit ein regsamer Verkehr mit den Seefahrern aller Völker und die Antwerpener mochten sich, um sich verständlich zu machen, eine Art Matrosensprache angeeignet haben.

*) Die seltsame Erklärung von Holland bei Plantin hat er jedoch nicht aufgenommen:

Hollandt, oft Hoylandt, a foeni copia,

Dictionarium teutonico-latinum praeoipuas linguae teutonicae dictiones latine interpretatas seduloque cum Germanicis et gallicis collatas breviter complectens studio et opera Cornelii Kiliani. Quid hic praestitum sit praefatio ad lectorem docebit. Antverpiae apud Christophorum Plantinum anno 1574. 8°.

Auf der Rückseite des Titels folgt eine Summa Privilegii (auf 6 Jahre), datiert Brüssel 14. Januar 1573. Auf dem letzten Blatte steht: Antverpiae excudebat Gerardus Smits 1574. so dass Plantin also nur der Verleger war.

Die zweite Ausgabe erschien 1588 und führt den Titel:

Dictionarium teutonico-latinum praecipuas linguae teutonicae dictiones latine interpretatas, Studio et opera Cornelii Kiliani Dufflaei. Quid hic docebit. Antverpiae ex officina Christophori Plantini Architypographi regii 1588. 8°.

Beide sehr sellene Ausgaben sind mit der van Hulthemschen Bibliothek (s. Bibliotheca Hulthemiana Vol. IV. p. 74) in die Burgundische zu Brüssel übergegangen. Herr Dr. August Scheller zu Brüssel war so gütig, mir über beide nähere Auskunft zu ertheilen.

Im J. 1599 erschien die dritte Ausgabe unter dem Titel:

ETYMOLOGICVM TEVTONICÆ LINGVÆ: SIVE DICTIONARIVM TEVTONICO-LATINVM, PRÆCIPVAS TEVTONICÆ LINGVÆ DITIONES ET PHRASES Latine interpretatas, & cum aliis nonnullis linguis obiter collatas complectens: Studio & Opera CORNELII KILIANI DVFFLÆI. Opus Germanis tam superioribus quàm inferioribus, Gallis, Anglis siue Anglosaxonibus, Italis, Hispanis, & aliis lectu perutile. Quid hîc praestitum sit, Praefatio ad Lectorem docebit. Editio tertia, prioribus auctior & correctior. ANTVERPIÆ EX OFFICINA PLANTINIANA, Apud Ioannem Moretum. M.D.XCIX. 8°. 764 pag. SS. und 8 Bl. Vorstück, am Schluss noch zwei Bl.

Diese Ausgabe, die ich selbst besitze, habe ich bei meinen Auszügen zu Grunde gelegt.

Einen neuen Abdruck derselben besorgte Gerhard van Hasselt im J. 1777.:

Etymologicvm tevtonicæ lingvæ: sive dictionarivm tevtonico-latinvm, præcipvas tevtonicæ lingvæ dictiones et phrases latine interpretatas et cvm aliis nonnullis lingvis obiter collatas complectens: studio et opera Cornelii Kiliani Dvfflæi. Opvs Germanis tam svperioribvs qvam inferioribvs, Gallis, Anglis sive Anglosaxonibvs et aliis lectv pervtile. Cvrante Gerardo Hasselto Arnhemensi. qvi et svas adnotationes adiecit. Tom. I. II. Traiecti Batavorvm apvd Roelandvm de Meyere. MDCCLXXVII.

4^o. 11 Bl. Vorstück u. 930 SS.

Jede dieser drei Ausgaben ist mit einer Vorrede versehen. Das Verhältniss dieser drei Vorreden ist folgendes: die dritte ist eine Erweiterung der zweiten und die zweite eine Verkürzung der ersten.

Durch diese Vorrede erhalten wir die beste Auskunft über die Entstehung von Kiel's Wörterbuch und die verschiedenen Zwecke, die er damit zu erreichen beabsichtigte. Er spricht sich selbst also aus und zwar in der dritten Vorrede, die er unterzeichnet: Antverpiae ex anagnosterio Plantiniano. 1598.

Cum ab hinc annos aliquot Christophorus Plantinus Dictionarium Teutonico-latinum typis edere decrevisset*), me id temporis, ut pro mei ingenii modulo aliquid in patriae linguae ornatum ac splendorem meditarer atque tentarem, instigavit. Cogitanti autem mihi et deliberanti**) qua potissimum ratione viro optime de me merito gratificari, de patrio sermone bene mereri et multorum studiis consulere***) possem: operaepretium tandem visum est, Teutonicas sive Teudiscas dictiones, quibus Germania inferior praecipue nunc utitur, aut olim usa est, in ordinem alphabeticum redigere, Latina interpretatione adiuncta, idque via

*) Für Plantinus-decrevisset hat Praef. I. diversis diversa Teutonicae linguae Dictionaria concinnanda committeret.

**) Praef. I. hat vor deliberanti noch saepe diuque.

***) Praef. I. hat zwischen studiis und consulere noch: novo quodam modo a nemine hactenus quod sciam observato.

maxime compendiosa, satis tamen ni fallor moderata, ne obscuritatem brevitatis, nauseam prolixitas studiosis moveat. *)

Voces itaque Brabantis in primis usitatas, plurimas insuper Flandris, Selandis, Hollandis, Frisiis et Sicambris, (Gheldris nempe, Cliviis et Iuliacis,) Saxonibus quoque et Alamanis sive Germanis superioribus usitatissimas, nobis autem nunc minus tritas, imo quasdam fere incognitas, ex unaquaque lingua (ut non Brabantiae solum, sed et aliis Germaniae, praecipue inferioris, regionibus, noster hic labor usui esse posset) studiose collegi ac digessi, et singulis, cuiuscunque prosapiae, suam interpretationem Latinam, synonymis large copioseque ex probatissimorum auctorum messe depromptis, attribui, dictiones autem parum Latinas et barbaras, tanquam vulgo usitatas, annotavi.

Communem Brabantici sermonis dialectum, et orthographiam typographis maxime tritam sedulo observavi neque temere quicquam mutavi.

*) In Praef. I. folgt hier noch ein längerer Satz, worin sich K. über das Deutsche und Französische ausspricht:

Res itaque incepta sequenti successit progressu.

Voces vere Germanicas et quae ex superiori Germania a purioris linguae candidatis in nostram Belgicam translatae sunt, aut ad veram linguae cognitionem necessariae existimantur, eas syllaba ger. notavimus. Reperiuntur enim quam plurima Composita et Derivativa, apud nos maxime usitata quorum simplex aut Primitivum nostratibus fere incognitum e Germanico fonte Etymorum investigatoribus petendum est, ut: Back. ger. Mala vel Maxilla, hinc Back-tandt, Kinne-backen. Balg. ger. Cutis vel Scortum, hinc Blaes-balg. Gaerte. ger. Hortus, hinc Boom-gaerdt. Roose-gaerdt. Duldich. ger. Patiens et Dulden. ger. Pati, tolerare; Duldigheid. ger. Patientia, tolerantia, hinc Verduldich, Verduldicheit etc. Ross. ger. Equus, hinc Ros-baer, Ros-kam, Ros-tuyscher etc. Mael sive Maal. ger. Convivium, hinc Noen-mael, Avendt-mael, Mael-tydt et id genus plurima alia. Multae item res, quae apud nos sua nomina longo abusu paene amiserant, a Germanicis hic veras dictiones recuperarunt.

Dictiones, quae ex Gallico idiomate originem sumpsisse aut cum Gallicis aliquid affinitatis habere videntur (Gallico nomine complector, quasdam Latinas, Italicas, Hispanicas et id genus alias, quibus ut nativis Galli utuntur) eae syllaba gal. signantur. Harum autem aliae longo usu nobis sunt vernaculae tametsi cum Germanicis nihil aut parum habeant commune, ut Abel, Aventure, Bagage, Bataille et cetera.

Dictiones compositas, ut rudioribus et in Teutonica lingua minus exercitatis cognitu inventuque faciliores esse queant, ordine continuo collocatas, diastole sive distinctione designavi. Derivativa quoque suis primitivis apta convenientique serie subieci.

Etymologias sive origines si non omnes veras, saltem verisimiles, multis vocabulis obiter addidi.

Peregrinarum, absurdarum adulterinarumque aliquot vocum Appendicem ad calcem libri adiunxi, earum maxime quas primo Pragmatici et Rabulae forenses, deinde Rhetores rhythmici, nasutuli, scioli, postremo exterorum militum colluvies hac belli intestini, nimis (proh dolor) diuturni tempestate invexerunt, ut singulis exacte cognitis, legitimis recte uti, adulterinis autem non abuti discant purioris linguae Teutonicae curiosi.

Praef. I. *schliesst mit folgenden Worten, welche in Praef. II. und III. fehlen:*

Quod autem breves, paucae et obiter annotatae collationes linguarum studiosis sint profuturae, doctiores per se ipsi, rudiores ex usu et fructu facile iudicabunt.

Cuivis tamen liberum esto nostratium dictionum propinquiorum originem a Graecis, Arabibus, Hebraeis et aliis antiquis petere, atque Babylonicum omne chaos discutere, si haec cum Germanicis et Gallicis affinibus facta collatio, quam tamquam specimen nostri exercitii exhibemus, non satis placeat. Tu interea vale, candide Lector, et his frui, donec alia suppeditentur.

Praef. II. *schliesst:*

Vale candide Lector et his, donec Etymologicum dictionibus etymologiisque copiosissimum suppeditetur, utere ac frui.

und Praef. III. *also:*

Vale, candide Lector, et nostro labore utere ac frui.

Noch zu Kiel's Lebzeiten besorgte Ludolph Potter, Rector zu Alkmaar einen neuen Abdruck der dritten Plantin'schen Ausgabe, den er nun Quarta Editio nennt. Obschon diese Potter'sche Ausgabe nebst den folgenden gewöhnlich Kilianus auctus genannt wird, so besteht doch die ganze Vermehrung nur darin, dass Potter am Schluss des Kilianus 17 Seiten hinzufügt: 1. Wurzeln von Manns- und Weibernamen und diese selbst, u. 2. Na-

men der vierfüssigen Thiere, Vögel und Fische. In der Vorrede zum Ganzen sagt Potter:

Quamobrem primum omnium in toto hoc opere excudendo, in eam curam et sollicitudinem, quoad fieri potuit, sedulo incubuimus, ne temere in ipso Etymologico quicquam immutarem; itemque affirmare religiosissime possumus, praestitisse summam fidem nos ac diligentiam, ut ad Plantini exemplar quartae editionis nostrum fidelissime excuderemus, ne eius industriae ac laboribus, quibus praeclare de literis meritus est, vel minimum detraxisse videamur: quod non erit obscurum ei, qui editionem utramque conferre volet.

*Trotz dieser Versicherung kam Potter dennoch in sehr schlechten Ruf, aber mit Unrecht, denn seine Ausgaben sind weder schlechter noch incorrecter gedruckt *) als die dritte Plantin'sche, letztere enthält ebenfalls Druckfehler, und ihr Druck ist mitunter sehr unrein und dadurch undeutlich, dass man sogar zu Potter seine Zuflucht nehmen muss. Die Plantin'schen Druckfehler sind bei Potter meist verbessert, dafür hat freilich dieser wieder andere. Auch in der Litteratur wird nicht immer Gerechtigkeit geübt: in der Bibliographie und Litteraturgeschichte haben sich Irrthümer aller Art fortgepflanzt, wodurch oft der gute Ruf eines Mannes von redlichem Willen und thätigem Streben auf Jahrhunderte untergraben wird und Niemand wagt, aus Bequemlichkeit oder Autoritätenrespect, solche Irrthümer anzutasten. Es ist immer ein Verdienst, dass Potter ein Buch zu verallgemeinern trachtete, dessen Original in seinem Vaterlande damals wahrscheinlich schwer zu erlangen war: die Plantin'sche Druckerei liess nach 1599 keine neue Ausgabe folgen, obschon sie das Buch als ein noch fortwährend zu beziehendes in ihrem Index v. J. 1615. p. 86. aufführt:*

*) Dies passt wenigstens auf die Ausgaben bis zum J. 1632, von denen ich mehrere verglich. Die Ausgabe von 1642, die Kilianus auctus heisst, kenne ich nicht, und weiss nicht, ob van Hasselt nur diese oder alle Potter'schen Ausgaben meint, wenn er in einer Anmerkung zu Kiel's Vorrede sagt: — et vulgo nonnisi Kilianus, ut vocatur, auctus, sed revera, prioribus operarum mendis novo errorum cumulo adauctus, deformatus et pessime corruptus inventutis manibus obtrudatur. (Cf. Junii Dedic. Willeram.)

Dictionarium in Duytsch ende Latijn, by een vergadert door Cornelis Kiel, in 8.

Von den Potter'schen Ausgaben sind folgende wirklich vorhanden:

- | | | |
|----|--------------------|-------|
| 1. | Alcmariae et Amst. | 1605. |
| 2. | ib. | 1613. |
| 3. | ib. | 1620. |
| 4. | Middelburgi | 1620. |
| 5. | Ultraiecti | 1623. |
| 6. | Ultrai. et Amst. | 1632. |
| 7. | Amstelodami | 1642. |

1. in der kön. Bibl. zu Berlin (mein früheres Exemplar); 1. 2. 3. 7. nach Ebert in Dresden; 3. 5. in der kön. Bibl. im Haag; 4. 7. in der Maatschappij van Nederl. Letterkunde zu Leiden und 6. in meinem Besitz u. bei van Hulthem.

Nr. 7. hat den Titel:

Kilianus auctus, seu Dictionarium Teutonico-Latino-Gallicum. Amst. 1642. 8°. Ein Exemplar mit L. ten Kate's handschriftlichen Anmerkungen in der Maatsch. cet. zu Leiden.

Möge nun meine kleine Sammlung, dies Glossarium belgicum, Vielen eine willkommene Weihnachtsgabe sein, zumal meinen mitforschenden Freunden, denen ich sie gewidmet habe!

Weimar am Weihnachtsabend 1855.

H. v. F.

men der vierfüssigen Thiere, Vögel und Fische. In der Vorrede zum Ganzen sagt Potter:

Quamobrem primum omnium in toto hoc opere excudendo, in eam curam et sollicitudinem, quoad fieri potuit, sedulo incubuimus, ne temere in ipso Etymologico quicquam immutarem; itemque affirmare religiosissime possumus, praestitisse summam fidem nos ac diligentiam, ut ad Plantini exemplar quartae editionis nostrum fidelissime excuderemus, ne eius industriae ac laboribus, quibus praeclare de literis meritus est, vel minimum detraxisse videamur: quod non erit obscurum ei, qui editionem utramque conferre volet.

*Trotz dieser Versicherung kam Potter dennoch in sehr schlechten Ruf, aber mit Unrecht, denn seine Ausgaben sind weder schlechter noch incorrecter gedruckt *) als die dritte Plantin'sche, letztere enthält ebenfalls Druckfehler, und ihr Druck ist mitunter sehr unrein und dadurch undeutlich, dass man sogar zu Potter seine Zuflucht nehmen muss. Die Plantin'schen Druckfehler sind bei Potter meist verbessert, dafür hat freilich dieser wieder andere. Auch in der Litteratur wird nicht immer Gerechtigkeit geübt: in der Bibliographie und Litteraturgeschichte haben sich Irrthümer aller Art fortgepflanzt, wodurch oft der gute Ruf eines Mannes von redlichem Willen und tüchtigem Streben auf Jahrhunderte untergraben wird und Niemand wagt, aus Bequemlichkeit oder Autoritätenrespect, solche Irrthümer anzutasten. Es ist immer ein Verdienst, dass Potter ein Buch zu verallgemeinern trachtete, dessen Original in seinem Vaterlande damals wahrscheinlich schwer zu erlangen war: die Plantin'sche Druckerei liess nach 1599 keine neue Ausgabe folgen, obschon sie das Buch als ein noch fortwährend zu beziehendes in ihrem Index v. J. 1615. p. 86. aufführt:*

**) Dies passt wenigstens auf die Ausgaben bis zum J. 1632, von denen ich mehrere verglich. Die Ausgabe von 1642, die Kilianus auctus heisst, kenne ich nicht, und weiss nicht, ob van Hasselt nur diese oder alle Potter'schen Ausgaben meint, wenn er in einer Anmerkung zu Kiel's Vorrede sagt: — et vulgo nonnisi Kilianus, ut vocatur, auctus, sed revera, prioribus operarum mendis novo errorum cumulo adauctus, deformatus et pessime corruptus inventutis manibus obtrudatur. (Cf. Junii Dedic. Willeram.)*

Dictionarium in Duytsch ende Latijn, by een vergadert door Cornelis Kiel, in 8.

Von den Potter'schen Ausgaben sind folgende wirklich vorhanden:

1.	Alcmariae et Amst.	1605.
2.	ib.	1613.
3.	ib.	1620.
4.	Middelburgi	1620.
5.	Ultraiecti	1623.
6.	Ultrai. et Amst.	1632.
7.	Amstelodami	1642.

1. in der kön. Bibl. zu Berlin (mein früheres Exemplar); 1. 2. 3. 7. nach Ebert in Dresden; 3. 5. in der kön. Bibl. im Haag; 4. 7. in der Maatschappij van Nederl. Letterkunde zu Leiden und 6. in meinem Besitz u. bei van Hulthem.

Nr. 7. hat den Titel:

Kilianus auctus, seu Dictionarium Teutonico-Latino-Gallicum.

Amst. 1642. 8°. Ein Exemplar mit L. ten Kate's handschriftlichen Anmerkungen in der Maatsch. cet. zu Leiden.

Möge nun meine kleine Sammlung, dies Glossarium belgicum, Vielen eine willkommene Weihnachtsgabe sein, zumal meinen mitforschenden Freunden, denen ich sie gewidmet habe!

Weimar am Weihnachtsabend 1855.

H. v. F.

men der vierfüßigen Thiere, Vögel und Fische. In der Vorrede zum Ganzen sagt Potter:

Quamobrem primum omnium in toto hoc opere excudendo, in eam curam et sollicitudinem, quoad fieri potuit, sedulo incubuimus, ne temere in ipso Etymologico quicquam immutarem; itemque affirmare religiosissime possumus, praestitisse summam fidem nos ac diligentiam, ut ad Plantini exemplar quartae editionis nostrum fidelissime excuderemus, ne eius industriae ac laboribus, quibus praeclare de literis meritus est, vel minimum detraxisse videamur: quod non erit obscurum ei, qui editionem utramque conferre volet.

*Trotz dieser Versicherung kam Potter dennoch in sehr schlechten Ruf, aber mit Unrecht, denn seine Ausgaben sind weder schlechter noch incorrecter gedruckt *) als die dritte Plantin'sche, letztere enthält ebenfalls Druckfehler, und ihr Druck ist mitunter sehr unrein und dadurch undeutlich, dass man sogar zu Potter seine Zuflucht nehmen muss. Die Plantin'schen Druckfehler sind bei Potter meist verbessert, dafür hat freilich dieser wieder andere. Auch in der Litteratur wird nicht immer Gerechtigkeit geübt: in der Bibliographie und Litteraturgeschichte haben sich Irrthümer aller Art fortgepflanzt, wodurch oft der gute Ruf eines Mannes von redlichem Willen und tüchtigem Streben auf Jahrhunderte untergraben wird und Niemand wagt, aus Bequemlichkeit oder Autoritätenrespect, solche Irrthümer anzutasten. Es ist immer ein Verdienst, dass Potter ein Buch zu verallgemeinern trachtete, dessen Original in seinem Vaterlande damals wahrscheinlich schwer zu erlangen war: die Plantin'sche Druckerei liess nach 1599 keine neue Ausgabe folgen, obschon sie das Buch als ein noch fortwährend zu beziehendes in ihrem Index v. J. 1615. p. 86. aufführt:*

**) Dies passt wenigstens auf die Ausgaben bis zum J. 1632, von denen ich mehrere verglich. Die Ausgabe von 1642, die Kilianus auctus heisst, kenne ich nicht, und weiss nicht, ob van Hasselt nur diese oder alle Potter'schen Ausgaben meint, wenn er in einer Anmerkung zu Kiel's Vorrede sagt: — et vulgo nonnisi Kilianus, ut vocatur, auctus, sed revera, prioribus operarum mendis novo errorum cumulo adauctus, deformatus et pessime corruptus inventutis manibus obtrudatur. (Cf. Junii Dedic. Willeram.)*

- ael-witte, aelwete.** Mulier insipiens,
 inscia, ignava, inepta **K.**
aen-bilt. Incus. **T. aenbeld.** Incus,
 acmon **K.**
aen-bergh. Clivus **K.**
aen-bilckt. fland. Incus **K.**
aen-karre. Semiapertus **K.**
aen-klauwe. fland. holl. sicamb. j.
 enckel. Talus **K.**
aen-rechte, aenrechttafel. Abacus,
 repositorium **K.**
aerdappel. j. verckensbrood. Cycla-
 minus, rapum terrae **K.**
aerdsoen. Indoles, natura **K.**
aerdveyde. Hedera **K.**
aerde. fland. gand. Forum. **koren-**
aerde. fland. j. **korenmerckt.** Fo-
 rum frumentarium **K.**
aerdtissie. j. hegdisse. Lacerta **K.**
aere, ere, nere. Area, pavementum **K.**
aeren, eeren, eren, errien. Arare
 cet. **K.**
aerene, erene. Arvum, ager arvus **K.**
aerpel, erpel. fland. Anas mas **K.**
aers-voet. Mergulus **K.**
aerselen, aerselinghen, erselen. Re-
 trogredi cet. **K.**
aersselmaend. vet. fland. October **K.**
aes. Esca, alimentum **K.**
aessac. Aladarins **V.** Escale **G.** **aessack,**
swedeler. Saccellus, bursa, pera **T.**
aessack, knapsack. Pera cet. **K.**
aet. Edulium **GLT.**
aet-mael. j. etmael **K.**
aeterlinck. holl. j. **bastaerd.** No-
 thus cet. **K.**
af-setter, straetschender. . Grassa-
 tor, latro, spoliator **K.**
af-setter, verlichter. Depictor cet. **K.**
af-tronck, avetronck. vetus fland.
 j. **bastaerd.** Nothus, spurius **K.**
affel, naffel. fland. j. **navel** **K.**
affen, schimpen, spotten, schertzen'
belachen. Deridere cet. **T.**

agghor. j. eggher. Terebra K.
aghe, kaff. Palea cet. T.
agheram. Scarabeus cornutus K.
aker. Vas aquarium, vas aquale, she-
 num aquarium K.
aker. holl. Glans K.
aketisse. fand. j. haegdisse. Lacerta K.
al-bedalle. Prorsus GlT. allebe-
 dalle vel altemale V. albedille.
 holl. j. albedrijf K.
al-lensene. Minutim V. allensken.
 Pedetentim G. allinslinghe. Grada-
 tim GlT. allengskens, allangskens,
 allentskens, allensene, allinse-
 lingen, allinskens, allijnskens,
 alleyskens. Longiuscule, omnino
 lente cet. Varie a variis haec dictio
 scribitur, pronuntiatur et explica-
 tur K.
al-lick, allinghe, allicken. fand.
 holl. j. al gheheelijck. Prorsus,
 omnino K.
al-thenen, allonthenen. Ubique K.
al-tees. j. altijd. Semper K.
alaem, alem. Utensilia, instrumenta
 artificum, instrumenta mechanica K.
albeel, alboom. Abies V.
alfpape. Bryonia, vitis alba K.
almeye, almeyboom. j. hammeye.
 Clathrus, clathrum K.
als kacks, kackemick. Quasi, quasi
 vero cet. K.
alsene. Absinthium V. alssen K.
**aluwer, eynveldich, simpel, onno-
 sel.** Simplex cet. T.
alve. j. alf. Incubus, faunus K.
alven. Larvam agere, induere perso-
 nam lamiae et Ludere, nugari, iocari
 et Insanire K.
amelde. Repagulum GlT. ameyde,
 almeyboom, hammeye. Clathrus K.
amen, dat sint twe langh smal stucken
 vleesch uyt eyne verckens buyck
 ghesneden. Abdomen T.

ameren, asch. Favilla T. amor K.

ameringhen. Stricturae, scintillae, favillae K.

amer, amerstad. Acta, -ae K.

amme, am. fland. j. ham. Pascuum K.

ammelaecken. Mappa. vox Brabantis usitissima, pro qua alii tafellaecken K.

ammer. j. emmer. Succinum K.

amper, suyr, scharp, tamper. Acetosus, acidus, acer T. amper. Acerbus, immaturus, austerus, asper, amarus K.

ante, ende, anteveghel, entvoghel. Aneta, anas T.

appelhack. vetus. j. appelman. Pomarius K.

appelgrapert. Spadix T.

aranieappel. Malum aurantium cet. K.

aranieverwe. Color aurantius, aureus K.

araut vel speelman. Histrio V.

arend, arendvoghel. Aquila K.

armwachtel. j. sluyer. Mitella K.

arn. j. adeler T.

arn, korenbonwt. Messis, messicula, tritura T.

as oft daere, daer men mout op droocht P.

asemen, etiam rancbreken. Halare V.

aseminghe, voedinghe. Alitus V.

ast, est. Ustrina, concameratus fornax cet. K.

asterlinck. holl. j. huysbrood K.

atfanck is an des perds sadel T.

ave, lave. Mulier fatua, delira, ignava K.

ave-saeghe. vetus. Absurda narratio cet. K.

ave-spraecke. Absurdus sermo K.

avegher. j. evegher. Terebra K.

averende. Abrotanum V. **averrone, averkruyd** K.

aweerd, anweerd, euweerd. Indignus, vilis K.

awijs, anwijs, euwijs, awijsigh. Absonus, dissonus, avius auribus K.

awisich. Absonus G. **awysich, verkeert, wonderlick, dell, gheck.** Perversus cet. T.

awayt. j. laweyt. Ludus matutinus K.

B.

babbaerd, babbaerdeken. Pupus, pupulus, pupa; infans K.

babben. fland. Garrire, nugari, cavillare K.

bachten. fland. j. achter. Retro K.

back, molde. Capisterium T. **back, troch.** Linter, alveus, mactra K.

back, beker. Poculum, vas potorium K.

back, schuyte. Scapha, ponto K.

backkruyd. fland. Holus, herba esculenta K.

baey. Levidensa: pannus vilis raro et tenui textu. **baeyken.** fland. Levis vestis, theristrum K.

baeye, beye. fland. holl. fris. j. besle. Acinus K.

bael, endicht. Dispactus, rallus, rarus, insolidus T.

bael-vate. Futilia, fictilia T.

baelen, spicken, die men in qwaden
weghen legghet T.

baer, licht, claer cet. Clarus T.

baer-water. Secundae, -arum K.

baerd, aere. Arista K.

baerde vel schave. Dolabrum GLT.

baere, waterbaere. Fluctus, unda K.

baere. Repagulum, vectis, longurius,
obex K.

baere, baerenspel. Gymnas, ludus
gymnicus cet. K.

baeren. Ostendere, manifestare K.

baerg, barg. Maialis, porcus castra-
tus K. j. barch, bargh, bergh K.

baerm, barm, berm. Agger K.

baffen, bolen, blöcken, blaffen. La-
trare, baulare T.

bagghe. Bacca, gemma, lapis pretio-
sus et Bulla, monile, vulgo bagga K.

bagghele. holl. j. vigghe. Porcel-
lus K.

baghen, bereemen, vermeten. Iac-
tare cet. T.

bagheren. j. kagheren. Ostentare T.

bal-daed. vetus. Malefactum, male-
ficium K.

balch of puyster der moniken. Culla,
cuculla T.

balie, egghe, heck. Cataracta K.

balie. Repagulum, repagulum versa-
tile, obex versatilis K.

balie. Conseptum, vallum, septum K.

balie. j. parck. Arena, locus in quo
pugnant gladiatores K.

balinck. holl. j. trachter. Infundi-
bulum K.

bampt. Pratum GLB.

banduin. Ambandonium V.

banedoeck, baendoeck. Cerotum sive
ceratum, malagma viatorium K.

bannen ende schenden. Dirae, sini-
stra imprecatio, detestatio, execra-
tio K.

bannigh. j. verwaeten **K.**

banritz of **banerheer.** Baro **T.** **banderetse,** **banrotse,** **banrotsheer.**
fland. j. **banerheer K.**

bare. Unda **V.**

barlen, **berlon,** **rake.** Faux, faucis **T.**

basen, **verdotlen,** **verkinden.** Delirare, repuerare, repuerascere **T.**

basen, **dwelen.** j. **bijstren T.**

bassen, **baffen,** **belen.** Latrare cet. **T.** **bassen,** **blaffen** ofte **bellon.** Latrare, oblatrare **P.** **bassen.** Latrare **K.**

bast, **boeste,** **sluyme.** Siliqua **K.**

batsch. Astutus, argutus, cantus, callidus, versutus **K.**

be-deghen. vetus fland. Factus et Auctus, re auctus, re vel liberis auctus, promotus **K.**

be-delf. Fossus, fossa, agger cum fossa **K.**

be-died. Significatio, interpretatio, declaratio, argumentum **K.**

be-dodden. j. **bedrieghen.** Imponere alicui **K.**

be-ducht. Sollicitus, anxius **K.**

be-dwelmt. Semianimis, exanimis, defectus animo **K.**

be-gaeden. Decorare, ornare cet. **K.**
lelick begaeden. Dedecorare, turpare **K.**

be-gaeyen. Dedecorare -spurcitia, spurcare **P.**

be-ghijlen. fland. j. **bedrieghen.** Decipere **K.**

be-ghijne. Bos pulli sive cinerei coloris, quo scilicet beghinae sive virgines sacrae plerumque vestiuntur **K.**

be-gremen, **begriemen,** **begremelen.** fland. Denigrare, maculis inficere, maculare **K.**

be-haeren. Gelido vento afflare sive adhalare, urente aura aspirare **K.**

be-heymen. Sepire, consepire, obvallare **K.**

be-hendsen, behandsen. Comitari et Congredi, conserere manus K.

be-henden. Matrimonio nancisci et Coniugio iungere vel iungi K.

be-kleemen. fland. j. beleemen K.

be-koselen, bekeuselen. Squalore sive sordibus maculare K.

be-krotten. fland. j. bekladden K.

be-lacken. Lactare, illectare, inescare, captare, decipere, fallere illecebris K.

be-lammeren, sich. S'embrouiller, s'empestrer. Praepedire se, intricare se P.

be-legghen sijn woorden. Ornare verba; apposite, ornate, eleganter loqui K.

be-leyd. Deductio et Administratio K.

be-lenden. fland. j. vereynden. Evadere, pervadere K.

be-moren. fland. Maculare luto K.

be-recken met vlasch. Lino vestire colum K.

be-reyt. j. bereeft. Depauperatus K.

be-scheeden. Distinctus, discretus cet. et Modestus cet. K. **bescheyden.** Discret, raisonnable, sage. Discretus vir, prudens, rationalis et modestus P.

be-scheringhe, beschere. Ordinatio, dispositio et Fatum, fatalis necessitas K.

be-schobben, beschoppen. fland. j. bespotten. Irridere K.

be-schoft. Compositus, decens K.

be-seeuwen. Madefieri aqua marina K.

be-seffen. fland. Comprehendere, percipere K.

be-slommeren. Occupare rebus frivolis K.

be-slummeren, sich. Induere se re aliqua, involvere se negotiis, se intermiscere K.

be-smockelen. fland. Maculare, inquinare K.

- be-smuysteren.** Oblinere, perungere, inquinare re pingui K.
- be-soeven.** j. besorghen K.
- be-speret.** Impeditus, occupatus P.
- be-spuyten.** Aspergere K.
- be-stand.** Induciae, pax sequestracet. K.
- be-stellen.** fland. Curare equum, alere, pascere K.
- be-stoppen.** Obturare et Fallere K.
- be-sueren de dood.** Acerbam pati mortem K.
- be-swelten.** fland. Deficere, languescere animo, linqui animo K.
- be-taeteren.** fland. Foedare, maculare, inquinare K.
- be-tenghen.** j. beghinnen T.
- be-tyen laten.** Aliquem sinere voluntatem suam vel acta perficere P.
- be-tooghen.** fland. j. betoonen K.
- be-wind.** Administratio, curatio, provincia, officium K.
- be-worp, bewerp.** Lineamentum, linearis pictura, monogrammus K.
- bedden in de heven.** Arcae in hortis, arcae quadratae, areolae P.
- beddor.** Clinicus: ita morbo affectus ut surgere e lecto non possit K.
- bedderick.** vetus. Maritus, consors thalami K.
- beemt.** Pratum GLT. beemd K.
- beel sijn.** Poenitere aliquid emisse, vel uxorem duxisse et similia P.
- beer,** een instrument daer men borghe mede ter neder stoot V.
- beete.** fland. j. recke. Sedile avium, pertica gallinaria K.
- beeten.** fland. holl. Descendere, sidere, considerare, sedere K.
- beffe, cheerheet.** Almucium, mal-mucium, ambucius T. beffe. j. al-mutse. Amiculum pellicenum, vulgo beffa K.
- beffe.** Mulier garrula, nugatrix K.

beffen oft keffen. Gannire P.

beyaerden. Resonare, modulari tinnabulis, in numeros pulsare tinnabula K.

beyaerdor oft beyerman. Tintinnator P.

beitel, kyle, pegghe. Cuneus T.

belen, bassen, hulen. Latrare V.
belen. j. baffen T.

belowitten. j. goedehouden T.

belghen. Irasci GLT. **belghen, erren, tornich wesen, gram wesen, ontvreden.** Irasci cet. T. **belghen.** Indignari cet. K.

belken als koe ind ossen. Mugire, boare T.

belle. Bella dicitur campanella quae vaccis, ovibus vel volucris solct apponi V.

belle-man. Praeco feralis, qui funus praevia nola edicit K.

bellen iemanden. fland. j. stadkind maecken. Prodigum declarare K.

bellefoort, een toren om te bespijen. Beffroy M.

bemd, beemd. Pratum, ager ex quo foenum percipitur K. **bend, wese, welde, wysche, mate, pasch.** Pascua, foenifera, ulea T.

berckenmey. Ramus betulaceus et Culullus betulaceus sive faginus K.

berd. Asser V.

berderen aensicht. Atticus aspectus, os impudens cet. K.

beron. fland. j. kneden. Depsere, subigere K.

bergh, bargh. Maialis cet. K.

bernmaye. Cicindela, lampyris K.

berve, goedertieren cet. Probus cet. T.

besten, neyen. Suere cet. T.

besuyne. Pedule, calcens laneus K.

betten. fland. j. stoven. Fovere, fomentis foris applicatis tepescere K.

beuselen. Nugari, tricari, nugas agere K.

bi-spel, bediedenisje ter leringhen.

Apologus est sermo longe sumptus ut de brutis animalibus ad informationem hominum V. **bispiel** vel **boken.** Apologus GLT. **byspel.** Exemplum, parabola, similitudo, proverbium, apologus K.

bij-spraecke. holl. Parabola, proverbium K.

by-sproecke, bywort, spreekwort, ghelycknisse. Proverbium, parabola cet. T.

bicker. Bubo T.

biebuc. Alvear GLB. **bieboc, blecaer.** Apiarium V. **biebec, blebuyck.** vetus. Apiarium K.

blecaer of een blestoc. Alveare G.

byenkare. Alveola, alveare, alvearium T.

blesbout. Scarabeus alis strepitans cet. K.

blest. Area, platea spatiosa, forum, vicus rusticus, viculus K.

bletebauw, bijtebauw. Manducus, larva, spectrum K.

bife. Befas dicitur burda V.

biggho. fris. holl. j. **vigghe.** Porcellus K.

bilck. fland. Pascuum K.

bijle. j. nel, tote. Epomis K.

bijse. Tempestas horrida, furens impetus aëris K.

binck, binghel. Rusticus K.

bystren, dwelen, erren, basen, delen, verwilden, wiltlopen. Errare, deviare cet. T.

bijt. bijte. holl. j. leeme. Apertura glaciei K. **bijte.** j. weene T.

bitter van 't kafkeem. fland. j. seet. Fuligo K.

bladeren. Frondere K.

blaere. Vacca nigra, sed fronte alba K.

blaf. Plannus, aequus et amplius cet K.

blaffen, slabbon, sloffen, swetzen.

Effutire, futire T.

blaffen, keffen. Latrare cet. P.

blaken. Flammescere GLB. blaecken.

Flammare, flagrare K.

blanketten. Fucare V.

bleecke, plaen. j. angher T. bleck

oft vleck. Une franchise ou vilette.

Pagus P.

bleeten, bleeren oft blacken als scha-

pen. Balare, balitare P.

bleren, roren. Mugire T.

bleten. Balare GLB. GIT. V. G.

blick. Frustum metalli G. **block,**

blick. Bractea tenuis, lamina et

Plumbi lamina, charta plumbea K.

blick. Piropus, quaedam species
metallica vel quidam lapis G.

blicken, schinen. Fulgere V. **blicken**

vel gheloyen vel heiten. Candere

V. **blicken.** Coruscare, resplendere,

micare, nitere, fulgere K.

blide. Balesa dicitur funda vel instru-

mentum sagittandi vel mittendi la-

pides a balyn springhael V.

blesch. Vellus V.

blocken, stocken. j. in kerckener

setten T.

blocken. Assiduum esse in studiis, in

opere, in ergastulo K.

bloedrasten. Suggillare K.

bloel] Meticulus qui metet. Meticu-

losus, vol vrese, seer bloel, formi-

dulosus G.

bloemaerd, bloemgaerd. Viridarium,

hortus floribus consitus K.

bloeme. Vacca maculosa K.

bloetwakel. Antrax V. **bloedwaeckel.**

j. **bloedsweer** K.

blomme. j. bloeme K.

bloesen. Rubescere, irrubere, erube-

scere genis K.

- blutsen, butsen.** Quassare, contundere, illidere K.
- bo.** Satur, oppletus, obrutus cibo, potu K.
- bo, rouwkapprny.** Cucullus lugubris oculos faciemque obstruens K.
- bobbel, bobbert.** Iuncus levis, mariscus K.
- bobbyn,** eyn heslich onskemel dier wat minschen ghesteltnis hebbende als Faunus, Pilosus cet. T.
- bocht]** Praesepe, een crebbe vel een verloken bocht V.
- bockeler, schilt, tartz.** Clypeus cet. T. **bocken leer, bokeler.** Pelta, ancile cet. K.
- bocks-herinck, bocksharinck, buckingh, bockingh.** Halex infumata, fumo durata q. d. halex hircina, a foedo nempe odore K.
- bocrael.** Bissus V. **bockerael.** Tela cannabina levigata K.
- boeckstaven, spellen.** Literare, colliterare, sillabicare T.
- boecmanghere.** Bibliator V.
- boenen.** fland. Inquinare colore aut maculis K.
- boerden.** Befare V.
- boerder vel schimper.** Iocator G.
- boertmaker.** Balatro. j. clamorosus ioculator G.
- beeseman. j. bieteban, bommeler P.**
- boete, toverye, wichelye, spoecke, wickerye.** Divinacio, augurium cet. T.
- befet vel disch.** Assidella V.
- boffecater.** Iactator, thraso, proprie Catus spirans indomitus P.
- bogaerd, rectius boomgaerd.** Pomarium K.
- bokelare.** Umbo GIB. **bokelere vel schilt.** Scutum V.
- boken.** Mysterium GIB. GIT. **Omen V. bokenisse.** Omen GIT.

boken, cloppen, slaen, smyten, ficken, houwen. Percutere, verberare cet.

T. boken, boecken. Tudere, pulsare, batuere **K.**

bol of bolt van eyn dier. Armus, scapula **T.**

bol. Tumidus, turgidus cet. **K.**

bolcken oft brullen als een koe **P.**

boldeken, pecksken van sydendoeck. Trabea **T.**

bollen, klappen. Fabulari, nugari, effutire **K.**

bolster. Peripsema, limatura, ramentum et Tomentum et Furfures **K.**

bolster, uterst van der not. Culleola **T.**

bolster, sleester. Culleola **K.**

bolster, booste. Siliqua, gluma, folliculus grani **K.**

bomme. j. trommel. Tympanum **K.**

bommenaer. Tympanator **G.**

bommele. fland. j. hommele. Bombilius, fucus **K.**

bommeler, bommelnecker. Neptunus, daemon aquaticus; larva, lavia, spectrum; manducus **K.**

boeste, boostele. j. pelle. Siliqua, folliculus **K.**

boeten. fland. Malleo contundere, pinsere **K.**

boots, schamplieen, form, stale, fatzoen, leist, ghelycknisse, daer men wat na maect. Forma, exemplar cet. **T.**

borbelen, opspringhen, wallen. Scatere **V.** **borbelen.** Scaturire, scatere **K.**

borlen, brullen, brieschen. Fremere **V.** **borlen. fland.** Clamare, vociferare **K.**

bortelen. Tumultuari, aestuare et Fluctuare, agitari, tumultuare et Bullire, ebullire **K.**

bossen, botsen. Pulsare, tundere, quassare **K.**

- bete vlasses.** Colligatura lini T.
betermelc. Balbuca V. G.
betervlieghe. fand. j. pepel. Papilio K.
bottelderen. Rubus V.
betten. holl. fand. j. bedrieghen. Fallere, imponere K.
botten. fand. j. stooten. Trudere K.
betten, wtbetten. Gemmare, gemmascere cet. Vernare K.
bouwen (masc.). Cyclas, vestis longa, spatiosa K.
braecken, overgheven. Vomere cet. K.
braggaerd. Homo bullatus, elegans K.
brame, ghinster, brimmen. Genesta, tramaricia T.
bramo, bremen. Vepres, vepreculus T. **braeme, breme.** Rubus, sentis, vepres, morus vaticana K.
brekspel. Interruptor vel interpellator lusus K.
bremes, wlediser, seisine, houwe. Runco V.
bremmen. Hinnire, rugire et Mugire K.
brieschen. Hinnire GIB. Rugire et Hinnire GIT. K.
brijn. fand. j. pekel. Muria K.
britte, brutte. holl. sicamb. Cespes, frustum cespitis K.
britz, scherm, underslach, vuyde. Absconsorium, intersticium, umbraculum T.
brodden. Resarcire, interpolare, sarcinare res veteres et obsoletas et Inepte operari K.
breeck, venne, ellant, geer. Palus, amfractus, labina, vallus T.
breem. Spuma, sordes seu strigmenta rerum decoctarum K.
breemen. Parasitari K.
breed-droncken. Protervus, petulans, lascivus, arrogans, fortuna dulci ebrins, elatus rebus secundis K.

- breesch, breusch.** Fragilis et Debilis, fluxus, caducus et Praeceptus, ferox K. **breesch, cranck, spree.** Fragilis, infirmus T. **breesch. j. gheyl T.**
- brootse.** fland. Bipalium, pastinum K. **bru vel slijc.** Coenum GlT. **bruden.** Coenare GlT.
- brugghe. j. boterham. P.**
- bruiden.** Coire V.
- buc.** Alvus GlB.
- buckinc.** Ruburnus V. Roburnus, rusca T.
- budde, speeck, mom, schodnvel, helaers** (Dr. hailars). Citeria, larva cet. T.
- buggher.** Sodomita T. Paedico, pederastes P. **buggherye.** Peccatum contra naturam T.
- buys, gherneytken.** holl. Sagum, sagulum K.
- buys, buysken.** holl. Amicus, sodalis K.
- buyse.** Canalis cet. K.
- buyten, wesselen, panglen, cuyden, tuyschen.** Cambire, permutare cet. T. **buten oft mangelen.** Eschanger M.
- bulte, driesling, peddensteel, pepperlinck, swam.** Fungus, boletus, volvus T.
- but, beyn, knaeck. j. beyn T.**
- butelboom of een spelcorenboom.** Cornus G.
- butoor, putoor.** Ardea stellaris K.
- butseel.** Palasca V. Uter, vas vinarium K.

D.

dabbegat. Charonea scrobs, spiraculum Ditis, Orci culus, ima sedes Erebi, barathrum, antrum Plutonium K.

dackrave. Canterius K.

dackscheeve. Stramen tecti, culmen K.

daeck, nevel, mist. Nebula P.

daeerde, poterde. Ops, glis T.

dael (Dr. dall), wercklick, schefferlick, dapper, risch, wacker. Agilis, vigil, activus, acrimoniosus T.

daenken, deynken. Dama K.

daesaerd. fland. Delirus cet. K.

daese. Terriculum, terriculamentum cet. et Insania K.

dagheraet. Aurora GlB. **dagheraet, merghenstonde int griekinghen van den daghe.** Diluculum V.

dagheraten. Aurorare V.

daghwenne. vetus. Pensum K.

dalinck, huyden, huydenmeer. Hodie cet. T. **dallingk.** Hodie P.

damp. fland. j. morwe. Mollis K.

danssen, reyen, swantzen. Chorisare, choream ducere T.

dante, dantine, dantolerie. Ambubaia, mulier ignava K.

darinck, dary, darie, dariterf. *fland.*
zeland. holl. Cespes bituminosus
cet. K.

das oft deyn. *Dama. P. dasken.*
Damula P.

dase of een peertsvlieghe. *Scrabro G.*
daveren, beven als ein ollant T. da-
veren. *Nutare, vacillare cet. et*
Vibrare cet. K.

deel. *Maritus, uxor, coniux K.*

deessel. *Ascia K.*

deyn. *Dama. deynken. Damula K.*

deyn. *Eucio, homo avarus, sordi-*
dus K.

deynsen, deysen. *Retrocedere, pedem*
referre, tergiversari cet K.

deise] *Siccinum, een darre of een*
deise G.

deisere. *Gadus V.*

dele, pavement, estrick, floor. *Pa-*
vimentum, area T.

delle, dal. *Convallis V.*

delle, slincke T.

dellinghe. *Vallis K.*

deluwe, eluwe. *Decolor, lividus cet. K.*

deme. *Uber, huber, rumen K.*

demsterlic. *Latebrosus GlT.*

derch. *holl. j. drijvende landt K.*

deren, schaden, schedighen, hinde-
ren. *Nocere cet. T. deren, deyren.*
Nocere cet. K.

deren. *Miserari, misereri cet. K.*

derre. j. ast K.

desem vel hevel. *Fermentum G. deys-*
sem, ophaven T. deessem, he-
vel K.

dessele. *Dolabra V. dessel. j. dies-*
sel K.

densigh, duysigh. *Stupidus, exani-*
mis, perturbatus mente cet. K.

dickent. *fland. Saepe K.*

diefegghe. *Tacax V. Fur fem. K.*

dielinc, beilinc. *Femorale V.*

diertein. Linistema, vestis ex lino et lana contexta, quod religiosi pro camiseis portant **G.**

diessel, diechsel. Dolabra et Ascia; Securis **K.**

dille, dilleken. j. **klappeye** **K.**

dinden, swellen. j. **dick werden** **T.**

dinsen, trecken, bansen. Trahere, tractare cet. **T.**

dobbe. j. **tobbe.** Labrum **K.**

dobbe, pegghe, prop. Cavilla, obstructorium **T.**

dobbor. Ratis scirpea: congeries scirporum in oblongum fasciculum colligatorum, cui pro fulcimento pueritia, quae natare discit, innititur et Cortex subereus lineae piscatoriae **K.**

dochten. Transtra, iuga, remigum sedilia **K.**

docke. *fland.* **kevie, renne** **K.**

docken. Dare, cito dare, promere et Dare pugnos, ingerere verbera **P.**

dodde. Verniculum, obelus; caulis, fustis; epistomium; paxillus quo aliquid continetur aut obstruitur **K.**

dodde, lischdodde. Typha, sceptrum sive caestus aut clava morionis; caulis et spica typhae palustris **K.**

dodden, ghoeken **T.**

doele to schieten. j. **cleff** **T.** **doel.** Agger, aggesta terra, in quam sagittarii iaculantur sagittas **K.**

deon deon. Impellere, cogere aliquem ut faciat **K.**

doesen. Pulsare cum impetu et fragore **K.**

doggher. Funda, sacculus, reticulum **K.**

doghen. Pati **GLB.** **ghedeoghen.** Pati, permittere, sinere, indulgere **K.**

dole vel nighel. Lolium **V.** **delck.** *fland.* Lolium, gith **K.**

deleghe. Labina dicitur aquosa terra et labilis **V.**

dolen. Errare **GLB.** **K.**

demen. Vaporare GlT.

dommelen. Bombum edere, bombilare, strepere K.

dompen. Vaporare, fumare K.

dompheren. j. **butoor.** Ardea stellaris K.

donderbusse. Falarica V. Bombarda cet. K.

donen. Tonare, sonare, resonare et Gesticulari et Ludere, iocari, nugari et Tremere, tremiscere, coruscare, vibrare, micare et Strepere et Crepitare K.

donen. j. **daveren** P.

dense. j. **dedde.** Typha, clava typhae, sceptrum morionis K.

donst, dense. Lanugo, lanugo plumarum, plumulae subalares, molliores et Lanugo sive pappus typhae, quo plumarum vice infimae sortis homines grabata farciunt K.

doodlaeghe, rectius **doodlaeck.** Vorrage paludosa, abyssus limosa, gurges palustris, gurges limosus; tellus palustris ad pedum pulsum vacillans cet. K.

doodnepe. Livor sive macula lurida; livor ultro proveniens absque contusione aut dolore in corporis humani aliqua parte, qua mortem consanguinei coniectat vulgus K.

doodschrine. Feretrum V.

doelwech. Devium G.

doert (Dr. doirt) is snood saet dat onder goet koorn wesset. Sigillum T.

doeve. holl. j. **dense.** Typha cet. K.

doppe. holl. j. **bast.** Siliqua K.

doppen. j. **basten.** Siliquae; vinacea, folliculi expressarum uvarum K.

dorck, durck. Sentina K.

dorpen. Limen GlT. G.

dorpel, sulle. Limes, limen, liminare T. **dorpel.** j. **deurpel** K.

derper. *fland.* Rusticus, inurbanus, incivilis et Obscoenus, turpis, impudicus K.

dorren. Audere V.

derstich, menlich. j. coene. Audax, animosus, virilis cet. T.

des. Vestis pellicea cet. K.

dotelore. Delirium, mentis error, insania K.

doten, dutten. Delirare, desipere K.

doven. Bacchari GlB.

drabbo. Fex K.

draelen. Cunctari, morari cet. K.

draf der vercken, aet, dranck. Siliquae, conventus T. draf oft seye. Furfur vel gluma cocta, siliqua hordei cocti P. draf. Siliquae excoctae cet. K.

draghen, etteren. Pus emittere, purulentum esse K.

drammen. j. bolderen T.

draselen. Oberrare, circumerrare, vagari K.

draven. Trotare cet. T.

dravick. Festuca, festucago, aegilops, vitium secalis K.

dreol. *fland.* j. boel K.

dreot. Bombus V.

drogghe. Harpago, lupus, manus et Verriculum, everriculum K.

drensen. kneesten, stönen, suchten. Gutturisare, singultare cet. T.

drenten. Tumere GlT. Turgere K.

dreuteleerken. Homuncio globosus; myscelus, nanis cruribus K.

dreve. Iter tritum et Actus K.

dreve, rije van boomen. Series longa arborum K.

drevel. Mediastinus et Servus K.

drevelen. Itare, frequenter ire K.

driesch. Saltus GlT. dreesch GlB.

dries, driesch, driesland, dres, dresland. Ager novalis, novale, veruactum; ager pascuus et *fland.*

Pascuum publicum, pratum non conclusum K.

drifsant. Gravier M. **drijfsand.** j. **drifsand.** Glarea K.

drille, drilleken, drilnot. fland. Mola nucea, mola ex nuce cava quam pueruli filo trajecto versant K.
drille. Mulier vaga, levis et Meretrix K.

drillen. Tornare T. **drillen, trillen.** Tornare, terebrare K.

drinten. Intumescere GIB. GIT. vetus. fland. Turgere, tumere, tumescere K.

drijsschen oft dreyghen. Minari P. **droenseme van den smonte vel ofene.** Amurca V.

droes. Gigas, homo valens, homo membris et mole valens, fortis belator K.

drollen, bobbyn. Satyri, Pilosi, Fauni, ficarii, fatui, drances, incubi T.
drol. Trullus, drollus, vulgo dicitur daemonum genus quod in omni laborum genere se videtur exercere, cum tamen nihil agat, alio nomine **kaboutermanneken** K.

drommeler. Strigo: homo corpore quadrato compactoque K.

drooghgast, draelgast. Umbra K.

droosen. Dormitare, dormiscere K.

drudinghe. Coitus V.

druylen. Suggredi, latenter sive clamare K.

druysschen. Strepere, impetere, stridere, fremere, susurrare K.

druwe, strick, val, sprinckel, stappe. Decipula, laqueus, laqueolus, laqueismus, tendicula, tenticula, rechiaculum T.

duchten. Vereri et Revereri K.

ducke, vake. j. **dicke** T.

duffen, slaen. j. **boken** T.

duymelinck. j. winterkenincksken.

Troglodytes cet. K.

duist van meel. Adeps G. **duyst.**

j. denst, dust. Pollen K.

duyst. Mille K.

duyvenkator. holl. Libi genus, quod

strenae loco datur, missile libum,

libum quod natalitiis Christi datur K.

dukerken. Mergulus GlB. **duycker-**

ken K.

duppen. j. deghel, pot, haven, grop-

pen. Lebes, olla cet. T. **duppe.**

j. doppe. Olla K.

duslnck, dat is eyn kostel gulden of

silveren gordel hooch bespanght.

Trophium, stromacium T. **duysinck.**

Monile, bulla K.

dutsolve vel **seebiese.** Alga V.

duverinc. Columbus G. **duverick,**

duyfhorn T. **duyverick** K.

duvoer, duive. Columbus V.

duwen. j. drucken T.

duwiere. fland. Spelunca K.

dwaen. Lavare GlT. **dwaghen, wa-**

schen, reynighen. Lavare cet. T.

dwaen, dwaeden, dwaeghen. holl.

sicamb. fland. Tergere, abstergere,

lavare, madefacere K.

dwale. Gausape, manutergium GlB.

GlT. **dwaele, dwele.** fland. Mappa,

vulgo tobalia K.

dwee. Mollis P.

dweyl. fland. j. **schoteldoeck, op-**

neemdoeck. Peniculus K.

dwele. Manutergium cet. T.

dwelen, erren. j. **bystren** T.

dweselechtich. Fantasticus V.

dwinghland. Domitor, monitor seve-

rus, castigator K.

E.

ebben, krimpen als die see. Redundare T.

ecchel, acchel. Hirudo, sanguisuga K.

echtisse. Lacertus K.

edericken. Ruminare V. j. **ericken** K.

ederkouwen der diere. Ruminare cet. T.

eempte, aemsche. Formica, formicula, mirmica T.

een-kallen q. d. alleenkallon. Sibi uni loqui, solus secum loqui et Delirare, deliramenta loqui, aliena loqui K.

een-klippigh. fand. brug. Celebs K.

een-radicheit. Conspiratio GLT.

een-zelligh. Solus, solivagus, solitarius, monachus cet. K.

eeren. j. aeren. Arare, colere terram, agrum K.

eerenden. j. bootschappen T.

eercauwen. Ruminare G.

eerenderenbroet. Merenda V.

eester, ester, heester. Frutex, talea, arbuscula K.

eester, heester. fand. brug. Hortus, pomarium K.

eetmael. j. schoft. Pastio diurna
quatuor vicibus K.

eetmaele, etmaele, atmaele. holl.
fris. sicamb. Dies naturalis, 24 ho-
raram spatium — quia astrologi in-
cipiunt diem a meridie, nempe cum
sol ingreditur circulum meridianum,
quo tempore vulgo prandetur K.

**effenghier, evenghyr, eveghor, wim-
mel.** Terebrum, perforatorium T.

egghe, snede, wate. Acies cet. T.

egghe, eghbalie, eck, heck, schof.
Cataracta, vectes portarum, cancel-
latae portarum fores, cratis porta-
rum, hercius K.

**egghe. j. selfegghe, selfeynde (self-
cant P.) K.**

eggher. j. evegher. Terebra, tere-
bellum K.

eydsel. fland. unsel. Statera K.

eighen. Mereor cet. T.

**eyloof. Hedera P. eyckloof, eeck-
loof K.**

eynthachtich, speedich. j. bald T.

eisen. Horrere GlB. K.

ekel. Stimulus GlB.

ekel of akel. Glans G. **eeckel,
eyckel K.**

ekeren. j. ketel. Cacabus T. **aker.**
Ahenum aquarium K.

el, ellers. Alibi K.

elfinno of marinne. Incuba G.

elfrubbe. Longurio: homo enormiter
procerus q. d. undecim costarum K.

elft. Alosa, piscis G. Alosa, clupea K.

elle. Pellex, rivalis GlB. die bi een
anders vriendinne leghet V.

ellenthaft, derstich. j. coene T.

eluwe. j. deluwe. Lividus, luridus K.

ommer, omber, ammer, amber. j.
barnsteen. Succinum cet. K.

endtgreen, endtengreen. Lens pa-
lustris K.

endteren. Tetrinire, vociferari sive garrire instar anatis; inepte et odiose garrire **K.**

enghster, klockglas. Bombylius: vasculum angusti oris, inter bibendum bombum sonitumque edens **K.**

ene. Numquid **GlT.** **ene GlB.**

entelmes. Bellarium dicitur omne genus cibi secundae mensae sicut sunt poma et nuces **V.**

enten vel poten. Inserere **GlB.** **in-poten GlT.** **enten, inten.** Inserere, pangere, emplastrare, inoculare, admittere **K.**

enter. Quoy qu'il en soit. Ecquid sit. als **Enter** ick moet desen oft dien wech in **P.**

enter, enterdier. holl. fris. Horna bestia, hornotinum animal **K.**

order. Laboureur à la charue ou charuer **M.**

eroken. Areola **V.**

eren, vloer vel hofstat. Area **V.**

eren. Area **G.**

eren. j. ackeren T. eren. j. aeren K.

erf. j. erve, nerf K.

erfghenaeme. Haeres, cleronomus, gansandus **T.** **erfghenaem, erfnaemer.** Haeres cohaeres: haereditatem aut partem eius accipiens **K.**

erien vel ackeren. Arare **V.** **erryon.** Labourer la terre à la charue **M.**

erne. Extremitas attenuata asseris sive tigni, quae alteri iniuncta accommodatur firmaturque clavo ligneo **K.**

ertvoil. Du liarre ou lierre **M.**

erve, erf, nerf, nerve. Superficies cutis aut pellis, pilo adempto, praeparatae; grana in coriis, squamae **K.**

esch, velt. j. acker T.

eselstouwer. Asnier **M.** **j. eseldrijver K.**

este, daer men malt op droghet T.

eswel. Callum aprugnum: caro apri
 durior, solidior callosiorque **K.**
etelen, graven, knaghen. Murmu-
 rare, rodere **T.**
etgreen, naweyde, achtermade. Foe-
 nūm cordum et serotinum **P.**
euckel. Frontis ruga supra palpe-
 bras **K.**
eulsaet. Du pavot **M.**
euwen. Pascere, cibum in os indere,
 ingerere cibum in os alterius **K.**
evegher, eggher. Terebra **K.**
evel, ramp. Malum, infortunium **K.**
evonlanghe. Statuarium, candela cum
 qua statua cingitur vel circumdatur
 ecclesia crux vel altare **V.**
evenmaent. September **V.**
exter. Pie, agace **M.** **exter, aeckster.**
 Pica **K.**

F.

fanseen. Machera dicitur gladius
 longus ex una parte acutus **V.** **fan-**
soon vel **sweert.** Framea **V.**
fasen. **fland. j. vullen.** Farcire, im-
 plere condimentis **K.**
fateron. Nugari, frivola agere **K.**
fyc, eyn gheswel. j. adel T. flijck. j.
buyle K.

ficken, fickelen. Ferire, leviter virgis percutere **K.**

fijcken, fuycken. Trudere, pulsare **T.**

fijcken. holl. Cindalismus, iusus genus quo paxillos in terram uliginosam mollemve adigunt pueri et stantes prosternere student **K.**

fiel, fielt. Vilis homo, nebulo cet **K.**

fimelen, femelen. Motare, mobilitare cet. **T.**

flabbe, flabbeken, flebbe, flebbeken.

Vitta puellaris **K.**

flere. Alapa, colaphus et fland. Ignava et deformis puella **K.**

fliggheren. Volitare et Tolutim incedere **K.**

fluysen. fland. Ludere chartulis **K.**

fluwijne, flouwijne, fouwijne. Mastela foenaria cet. **K.**

focken, fockeren. Accommodare, adaptare et Decere, convenire **K.**

foolen. vetus. fland. Illudere, attrectare **K.**

fradde. Puer, puerulus **K.**

fryten, fricken. Frigere, frigare **T.**

frijten, roosten. Frigere, torrere **K.**

frock. vetus. fland. Laena, suprema vestis **K.**

G.

gabbe, gabbeken. vetus. Galerus, pileolus rotundus K.

gabbe. fland. j. **schramme.** Incisura K.

gabber, beuselaer. Gabeur M.

gabberdacie. Nugae, iocus K.

gábberen. Nugari, iocari K.

gadde. j. **wijtínck** P.

gade. Cura, custodia K.

gade sive gaey. Quod ita placet ut eo potiri velimus K.

gadelen. Garrire more avium K.

gaden, behaghen, bevallen, ghenoe-ghen. Placere cet. T.

gaelsch. Ingratus, insuavis sapore aut odore cet. K.

gaerghol. Compago, commissura et Ora, margo K.

gaerwen, ghorwen. Praeparare, adornare, conficere K.

gaffol, gheselschap T.

gaffreide. Pluriparimentum V.

gakelen, schatren, luyde lachen. Cuchinno cet. T.

galgaert. j. **loddere** V.

galm, gholuyt. j. **dene** T. **galm, wederluit.** Echo V. K.

- galpen als voghel. *Crocitare* T. galpen. *Gannire instar vulpis* K.
- gansen. *Sanare* GlT. gantschen. j. ghenesen. *Integrare, sanare* K.
- gardenier. *Hortulanus* G.
- gardich, vinnich. *Vinnicosus, nevossus* T.
- garnaet. *Petit poisson comme escrevisse. Squilla* P. garnaerd, garner. *Gammarus et Squilla gibba* K.
- garren.j. cryten T.
- garst. j. bitter T. garst, garstigh. *Rancidus, fracidus* K.
- gauchhaer, gauchvederen, stockelhaer. *Lanugo* P.
- ghe-beefte. *Nebulones, caterva nebulonum, colluvies, faex* K.
- ghe-doen. *Agendo perficere, proficere* K.
- ghe-dost. *Vestibus munitus* K.
- ghe-droch, beken, droom. *Fantasma* V.
- ghe-drem. *fland. Pressura, pressus* K.
- ghe-dwee, ghedwaey, twee, ghedweeghsaem. *Mollis, mitis cet.* K.
- ghe-dweghe. *Lautus* GlT.
- ghe-erve. *Haeres* K.
- ghe-gade. *Compar, consors* T.
- ghe-gorsolt oft verschraept. *Sole adustus, tostus, torridus, ambustus* P.
- ghe-greffet oft ghegriffet. *Insitus* P.
- ghe-herstet oft gheherst broedt. *Panis tostus in pruna* P.
- ghe-hertich. *Magnanimus* GlT.
- ghe-hinghe. j. herre. *Cardo* K.
- ghe-houd. j. houd, hold. *Fidus, fidelis* K.
- ghe-hucht, woonstede, woninghe, were, hofreidinghe *cet. Mansio cet. T. ghehuchte. Suburbium, Proastinum V. ghehucht. Vicus, vicus paganus sive rusticus* K.

- ghe-huyse.** vetus. Coniux, maritus, marita K.
- ghe-korven.** Entoma, insecta cet. K.
- ghe-lande.** Consors terrae, agri, prati; possessor agri aut fundi et Confinis, conterminus K.
- ghe-lande.** Portio, pars, proportio rata cet. **nae ghelande.** Pro rata K.
- ghe-legghe** vel **schoof.** Merges, garba V.
- ghe-leghe.** Villa, domus rustica, magalia, domicilium, habitatio K.
- ghe-leyser, kalland.** Commercia exercens, qui consuevit merces commutare cum aliquo K.
- ghe-leyser, kalleyser.** Concubinus, qui consuevit sive consuetudinem habet cum muliere K.
- ghe-lincken. j. ghelicken.** Nitere, splendere K.
- ghe-loverte.** Fructum V.
- ghe-luchten, luchten.** Aspicere, intueri et Aequis oculis aspicere, ferre K.
- ghe-maet. j. maet.** Socius K.
- ghe-maghen.** Affins M.
- ghe-medsaem, medsaem.** Familiaris, comis, affabilis K.
- ghe-mick.** Collimatio K.
- ghe-moet.** Occursus, occursatio et Resistencia, impugnatio K.
- ghe-mul, ghestubbe.** Pulvis V. **ghe-mul.** Rudus, rudera K.
- ghe-nacht honden.** Ius dicere, forum agere K.
- ghe-nachte, ghenachtdagh, ghe-nechte, nachte, nechte.** Constitutum, dies ad ius experiendum conductus et constitutus, dies fastus, dies iudicialis cet. K.
- ghe-nanne.** Cognomius T.
- ghe-necht.** Terminus a iure datus, induciae, dilatio T.
- ghe-neden, dorren. j. coen wesen** T.

ghe-nieten. fland. Permittere, consentire K.

ghe-raedseel, raedseel. Coniectura, aenigma K.

ghe-recht sijn. Ius habere K.

ghe-reck, ghereke. Ornatus, apparatus, cultus, -us et Instrumentum, armatura, arma K.

ghe-reeck. Commodum T.

ghe-reetsel. Aenigma V.

ghe-reke, reke. Ordo et Ornatus, apparatus K. **wel te ghereke.** Pulchre ornatus, adornatus, bene instructus K.

ghe-rempt, schranck, traly. Gerrae, cancellus T. **gheraemte, gheremte.** Compages et Sepimentum K.

ghe-rief. Commodum, commoditas, copia, facultas, officium, utilitas K.

ghe-ryelt of gheryert. Horrore agitatedus, frigitus P.

ghe-schicht. Iaculum K.

ghe-schep. fland. j. **parvijs, poortael** K.

ghe-sellinne, gheselnede. fland. vetus. Socia thalami, consors, uxor K.

ghe-smide. Phalera GlB. **ghesmye** van enen paerde G.

ghe-span. Iugalis socius, socius laboris, compar K.

ghe-spekelt, ghespickelt oft **ghespinckelt.** Maculis distinctus, guttatus, crispus, undulatus P.

ghe-sprake. Disertus V.

ghe-spuys, ghespens. Spectrum cet. K.

ghe-sterte. Astre M.

ghe-swadder. Strepitus, turba, coluvies K.

ghe-sweye, gheswijs. Glos et Nurus K.

ghe-tonst. Pactum V. **ghetons, ghetonst.** vetus. Pactum K.

- ghe-touwe.** Fabrilis **GLB.** Rudentes, funes **K.**
- ghe-veerd.** Res, negotium, actio, gestus et Instrumentum, machina, machinamentum, moles et Apparatus **K.**
- ghe-vort.** Putrefactus **K.**
- ghe-wat.** Vadum **V.** *fland. j. wateringhe* **K.**
- ghe-weghen.** Convenire **GLT.**
- ghe-werch.** Internodium **V.**
- ghe-wricht.** Artus quibus iunguntur membra, iuncturae et Vertibulum, vertebra **K.**
- gheddeken.** *holl. fris. sicamb.* Proverbum, dictorium, nugae proverbiales **K.**
- gheepe.** Acus, piscis longissimo rostro; xiphias, gladius piscis **K.**
- gheestigh, fraey.** Scitus, elegans, bellus, venustus **K.**
- gheeve, gheve, gheef, gave.** Sanus, integer; purus ab omni parte, sincerus, solidus **K.**
- ghelisinghe.** Curatio **V.**
- ghelssel, swepe, smicke.** Flagellum, mastigia, ripistes, verberaculum **T.**
- gheldeman.** *vetus fland.* Qui solvere sive luere debet, debitor **K.**
- ghelfs.** Obliquus **K.**
- ghelps, reefsch. j. clepsch** **T.**
- ghellinck.** Agnus hornus **K.**
- ghelte.** Nefrendis **GLT.** **gheltken.** Porcella **V.** **ghilte.** Porca castrata, eunucha **T.** **gheltken** vel **sochelken.** Porcella **V.** **ghelte, ghelubde seughe.** Sus castrata, porca castrata et Porcetra **K.**
- ghelte.** Cocilla **G.** Poculum maius, cantharus, vulgo ghelta **K.**
- ghelvo opt water. j. bulle** **T.**
- ghelven.** Abundare, exabundare, inundare, stagnare **T.**
- ghemelic, dul of awisich.** Maniacus **G.** **ghemelick, wonderlick, neot-**
Hor. Belg. P. VII.

lick, verworren. Mirus, mirabilis, pertinax cet. **T. ghemelijc.** Moleste, faschenx, penible, potireus **M. ghemelick, ghemmelick.** Morosus, fastidiosus, irritabilis, difficilis; Lascivus instar equi **K.**

ghemst, brem. Genest **M. ghonst.** **fand. j. brem.** Genista **K.**

ghenstre. Favilla **GlT.** Scintilla **GlB.** **ghenstren.** Scintillare **GlT.**

ghent. Anser **V.** vir aucarum **G.** anser mas **K.**

gent, jent. Bellus, scitus, elegans, pulcher, lautus, concinnus, vulgo gentilis **K.**

ghere. Birrus **GlT.** **ghere, slippe.** Ora, fimbria, lacinia **T.** **gheere, gheerene.** Lacinia, sinus vestis, limbus et Pars qua largior fit vestis **K.**

gherme, ouwe. Ovis femella **T.** **gheerme.** Agna **V.** **gherme.** Ovis matrix et Agna **K.**

gherneytken, buys. Exomis, sagum **K.**

gherre. vetus. **fand. j. splete.** Rima **K.**

gherselen. Horrere, horrorem habere **K.**

gherstmaend. September **K.**

gherve. Haeres **GlT.** **ghe-erve** **K.**

gherwecamere. Vestibulum **GlT.** **gaerw-kamer.** Sacrarium cet. **K.**

ghetten, barnsteyn. j. agatensteyn **T.**

ghet, aghét. Gagates, gangitis **K.**

gheubelen, gobelen. Vomere **K.**

gheve. j. beqweme **T.** **gheve. j. gheeve** **K.**

ghiegaeghen. Rudere instar asini **K.**

ghilde. Vir liberalis, prodigus, prolixus animus, largitor, acolastus, asoticus sodalis **P.** Liberalis, prodigus aeris. **de ghilde spelen.** Fa-

cere largitiones, largiri et profundere K.

ghilpen. holl. siericken. Pipilare K.
ghimme, sprute, kyme. Cespes, pul-
lula, germen T.

ghispe. Flagellum, lorum, verber K.
ghissen. j. duncken, meynen cet. T.

ghissen. Coniicere cet. K.

gleye. Terra figulina scintillans K.

gleyepot. Culullus, urceolus fictilis K.

gleyster. j. glinster K.

gliermuys, rehmuyt. Glis K.

glinderen als blincken. Pollir, lisser,
lustrer M.

glinster. Scintilla K. glinstren. j.
blencken, schynen T.

glippe. j. clave. Scissura cet. T.

glis, glisch. fland. j. lisch. Iris K.

glisteren als die vonckskens. Estin-
celer M.

gloedte, loedte. Rutabulum: instru-
mentum quo ignis proruitur et For-
ceps: instrumentum quo prunae et
alia candentia tenentur K.

gloopen. j. gluypen. Insidiari K.

gluye, gheluye (oft walm P.). fland.
holl. Fascis stramentorum, stramen
arundinaceum, manipulus arundina-
ceus, vulgo glema, gelima K.

glupen. Insidiari, speculari, moliri
insidias, observare P.

godeman et per syncopen goyman.
Mendicus, coactor stipis K.

goedeholden, witte vrouwen, bele-
witten. Penates T.

goodie. Scalprum caelatorium P.

goensdagh, woensdagh. Dies Mer-
curii K.

gelpen. Ingurgitare, avide haurire,
haustim bibere K.

gelven. Cerannia: exaltatio aquarum
in tempestate G. golve. Unda, fluc-
tus K.

goor. fland. Limus, lutum, coenum K.

goer. j. broeck T. Palus, locus paludosus **K.**

gore (Dr. goere), **molworm, moltworm.** Talpa, hasfala **T.**

gorele. Epyphia (ephippia) dicuntur quaedam ornamenta equorum **V. gorreel.** Helcium cet. vulgo gorellus **K.**

gorpsen. j. rupsen. Ructare **K.**

gorre. holl. Sordidus, valde avarus **K.**

gorre] poel of een vuil gote of **gorre** daer die verken in wintelen. Volutabrum **G.**

gorre. Equa, caballus, dicitur plerumque equus annosus et strigosus **K.**

gorsselen. Torrere **P. gortselen K.**

gorte. Gruellum **T. Alica,** zea deglubita cet. **K.**

gote, conduit. Canalis **V. gote** (Dr. gayte), **renne.** Canale cet. **T. gote** oft **guete.** Canal, ruisseau **M.**

gouwe looverkens. Petite feuille d'or ou d'argent **M.**

grabbel. j. griel K.

grabben, grypen, rapen T.

grebbe, gracht oft **cuyt.** Fosse **M.**

grebbe, greppe. Fovea, fossa **K.**

greyn, greynken. Bullatus, bellus, elegans; bellulus, bellatulus **K.**

greynken. Ioly mignon. Glaphyrus **P.**

gremelen. Maculare, inquinare **K.**

grendel. Pessulus, obex, repagulum, repages **K.**

grenicken. Renidere, subridere, irridere cet. et Ringere **K.**

greppe. fand. j. **grippe.** Fovea **K.**

greselen, greyselen. Congerere, corradere avide **K.**

greten, greyten, greyden. Gliscere, cupere, avere; appetere et Placere, gratum sive acceptum esse, potiri pro animi arbitrio, cordi esse **K.**

greten. fand. j. **kreten.** Irritare **K.**

grevel. j. dass T. grevel, grevinck.
sax. holl. sicamb. j. dasso. Melis,
taxus K.

grief. fand. Grave, asperum, malum,
incommodum, molestia, nocumentum,
dolor K.

griel. Raptura. In den griel wor-
pen K.

grieselo. Arpita V. vel oogde. Ra-
strum V.

griete. Passer asper vel squamosus,
piscis genus K.

gryeven. j. caeyen (cade) T.

grimsel. fand. j. swortsel. Fuligo K.

grindel. Obex GlB. Obex, repagu-
lum cet. T.

grincken, grinckelen. fand. j. gre-
nicken. Edere risus Sardonicos K.

grinkinghe, grisinghe, ghewinghe.
Rictus V.

grint, wardt. Arena, insula, medi-
amnis, salictum, alluvius T.

grippe, gruppe. j. groeve. Sulcus K.

grisen. Cachinnare GlB. Ringere V.

grisen, enorren. Ringere G.

grijselo vel welle. Erpica V. egghe
of riec of grietsele of rive. Ra-
strum G. gritsel. Rastellum, pec-
ten K.

groen, versch als vleisch, visch. Re-
cens, friscus T.

groendrave. vetus. j. onderhave. He-
dera K.

groenlinck. Mali genus viride et Ju-
venis temerarius K.

groense, groese, grase. Cespes viri-
dis, cespes gramineus K.

groesen. Inculta et mollis terra, in-
facundus ager, fistulosa terra P.

groever. Caelator, sculptor K.

groep of gheiltendrec Ruder G.

grope, grape, pot. j. deghele T.

gruyt. Fermentum T. Rista G.

gruyte. vetus. j. gorte. Alica K.

gruyte. *fland.* Viridis lenticula an-
tibus gratissima cet. **K.**

grunsel. Amarellus **V.**

gubbelon, gobelen. Vomere **K.**

guf. *fland.* Liberalis et Prodigus **K.**

guyse. Sanna, illusio ore distorto,
nasus, nasus rhinocerotis, irrisio,
mycterismus **K.**

gullen. Absorbere, ingurgitare, vo-
rare, intemperanter devorare **K.**

H.

habbedrabbe. *fland. j.* hobbelsob-
bel **K.**

habberguil vel halsberch. Lorica **V.**

hachten. Conscindere, abscindere **K.**

hack. *vetus.* Negociator mercis vi-
llioris **K.**

hackel, snitzel an den kleyderen.
Fractillus **T.** **hackelinghe** der klee-
deren. Lacinae **K.**

haeck. j. hoyopper. Meta foeni **K.**

haecksteen, emmer. Succinum cet. **K.**

haeckweduwe. Mulier mariti absen-
tis adventum avide affectans **K.**

haeckwijs. Aquilin **M.**

haegh-clerck. Discipulus infrequens
in scholis, raro scholas frequentans **K.**

haegh - pape. Acephalus sacerdos: qui sub nullius episcopi disciplina gubernatur K.

haegh - tap. Taberna non publica, heminaria, exigua, infrequens, modica, obscura et latens K.

haegh - teyte. Passer rubi, rubetra K.

hael of hoghel. Pendula G. **hael,**

hanghel. Climacter K.

haelgans. Fulica G. **haelgans, haeghelgans** K.

haen. Homo imperiosus. **den haen maecken.** Omnia pro imperio agere, cristas erigere K.

haenbale. Festum G. Columnen cet. K.

haere. Urens pruina cet. K.

haeseler. Auelainier M.

hafteel. Falcastrum Glt. **hafteel. j.**

houweel. Bipalium K.

hagghen. Rixari P.

haghedisse. Lacerta Glt. G.

haghedocht. Apogeuum dicitur aedificium sub terra quod antrum vel spelunca dicitur V.

haghetisse. Strix Glt.

halderick. fland. Struma K.

half vel mare. Incubus V.

halfvoghel. Anaticula, brentus P.

halfwin. Partiarinus, colonus partiarinus K.

hallinc. Stips Glt.

halmgoedinghe doen, den halm schieten. Infestucare, fuste investire; confirmare et stabilire alienationem sive venditionem traditione fustis, virgae, hastae, calami aut stipulae.

Flandri dicunt **stroyken worpen** K.

halsberch. Lorica Glt. **halsberch.**

holl. fland. j. **ringhkrage** K.

halster. Semodius, mensura varia apud varios. Antwerp. duae fertillae, Lovan. tertia pars fertillae, ut vulgo vocant K.

halvenaer. j. halfwin K.

ham, hammerick oft **heylandt**. Pratum P. **hamme, ham, hammerick**.
fland. Pratum, pascuum K.

ham van wilghen. Salictum V.

hameide. Clathrus dicitur repagulum quod opponitur ostio V. **hammoye, hameyde, hammeyboom**. Repagulum, obex, vectis cet. K.

hamme. Perna, petaso, armus porci K.
hammerick, ham. Pratum K.

hamplen, kiblen, twisten, schelden, tantelen, hadelen, snarren, norren. Rixari, obiurgari cet. T.

hanc, hangh. Fumarium, locus ubi carnes et pisces fumo durantur et suspenduntur K.

hand gods. j. popelcije, gheraockt-heyd K.

hand-dwale. Manutergium GLT. Manipula G.

hand-ghebeor. Exercitatio, occupatio P.

hand-lichten. fand. Dimittere vel restituere alicui rei possessionem, cedere bonis, q. d. manum levare K.

hand-sittere, cledersnidere. Sutor V.

hand-speler. Chironomus et Chirurgus et Aleator K.

hand-wijle. fand. Momentum temporis K.

handen. Commodum sive aptum esse cet. K.

hanghdief. Carnifex, tortor K.

hangop. Furcifer P.

hanne. Curruca, adulterae maritus, parum vir et Homo imbellis et Uxorius K.

hanne-wuyt. fand. roetaerd K.

hanneken. fand. Monedula, graculus et Pica K.

hanneken. Collobium muliebre, palla K.

hans. Socius, collega K.

hardmaent. Januarius T.

harre, herre. Cardo K.

- harst. j. herdst.** Spina porci cet. **K.**
haseler, haselnotboom. Corylus **K.**
hasenotelere vel hasenot. Avellana
V. haesenot. Avelaine **M.**
hasenwimpel. Cauda leporina **K.**
hassaert. Asarium potest dici congregatio duorum punctorum vel trium vel undecim vel duodecim superius venientium in duobus taxillis **V.**
hat, nyt, hugghe. Odium cet. **T.**
have, dat syn. vercken, schaep ind derghelycke cleyn have. Pecus **T.**
haven, werschappen. Convivari, commessare **T.**
havenen, handelen. j. dedinghen. Tractare cet. **T. havenen.** Instruere supellectile **K.**
havenen, ghereken. j. bouwen T.
hechtsel. Fibula **GLT. hecksel, haecksel.** fland. Fibula et Spinter, armilla et Monile, bulla **K.**
hecken. Mordere, proprie est venenatorum animalium et bestiolarum **K.**
heergans. Avis Diomedea, fulica **P.**
heffe. Faex **GLT. heffe, hevel.** Faex; sedimentum et Cremor sive flos cerevisiae cet. **K. heffel.** Fermentum **GLT. Murcos V. hefsel.** Fermentum **V. hevesel GLB.**
heffen. Bulbere **GLT.**
hey. Bruyere **M.**
heydel, boeckweyt. Panicum **P.**
heye, heyblock. Fistuca **K.**
helgher. Ardea **GLB. V.**
heylant, wilt vliederen T.
heylover. j. oyevaer P.
heimecamere. Cloaca **GLT.**
heise vel ore van eenre cruiken. Ansa **V.**
heytsel. Cremium, virgultum siccum et ad ardendum idoneum et Fasciculus ericarum, virgultorum, spinarum, dumorum **K.**
helcht. Medietas **V.**

helichten vel middelen. *Mediare* V.
 hemelto. *Lacunar* GlT.
 hemmen, hummen. *Mutire* cet. K.
 hen-latich. *Nonchalant* eet. P.
 henne, hanne. *Uxorius et Homo im-*
bellis, muliebri animo K.
 heptisse vel bemol. *Lacerta* V.
 herkelon. *Colere, exercere; tractare*
et Blande excipere, commode curare,
mulcere, demulcere, permulcere ali-
quem K.
 hercken, verlanghen. *Exoptare, per-*
cupere cet. P.
 herde, heerde. *Fibra lini* K.
 herft. *Autumne* M.
 herm sijn oft droevich sijn P.
 herre. *Cardo, gunfus* GlB. herre
 van der doren. *Cardo* V.
 hersch. *Resine* M.
 hesene. *Poplex* V.
 hespe, hamme. *Petaso, perna* K.
 hessenaer. *Essedarius* K.
 hetse. bruxell. j. flambeel. *Fax* K.
 heude, hede. *Celox, navis vectoria* K.
 heul, eul, heulsaed. *Papaver, se-*
men papaveris K.
 heulen, loten, kavelen. *Sortiri* K.
 hemoeder. *Obstetrix* GlT.
 hevel vel desem. *Fermentum* G.
 hevelt, leenbint vel twijn. *Licium* K.
 heven, himmel. j. firmament T.
 hevesel. *Fermentum* GlB.
 hicken vel suchten. *Singultire* V.
 hicken, hicksen K.
 hicstre. *Graculus* GlB.
 hieft. *Hedera* K.
 hijken, hiken. holl. *Parus maior,*
fringillago masculus et Avis quae-
libet ex masculino genere K.
 hijghen. *Anhelare, hippacare, ani-*
mam celeriter ducere K.
 hillighen, mooyen. j. bedroeven T.
 himmen. j. hijghen K.

hinckepincken. Claudicare; unico pede saltare K.

hinghene vel **maelse** van wapenen vel **traelse** met naghelen. Hamus V. **hinghene**, **hinghe.** *fland.* Hamus et Cardo K.

hinnetaster of **ondercruiper.** Pene-
sticus G.

hijse, **spler** van vleesch. Tornus, carnis portio exossis, musculis inclusa cet. K.

hijzel. j. **ijsel.** Gelicidium, pluvia glaciata vel glacialis K.

hisschen, **hissen.** Sibilare K.

hisschen, **hitschen**, **hussen**, **hetsen.** Stigare, instigare cet. K. **hissen.** j. **roytzen** T.

hitsighwaghen, **hessighwaghen.** Es-
sedum: currus ad itinerum commoditatem celeritatemque comparatus, currus quadrirotus K.

hobbelrey, ydelick danss of ydel gheselschap T.

hobbelsobbel, int wilt, onderen. Pesle
mesle M. **hobboltobbel**, **hobbel-
sobbel.** Tumultuarie cet. K.

hecht. Frutetum, fruticetum cet. K.

heddebec. Onocroculus, quaedam avis
G. h. of **rosedrommel.** Anacrotu-
lus G.

heelen. leod. *fland.* j. **worghen.** Tor-
quere, torquendo claudere K.

hoep, **heepe**, **heepel.** *fris.* *holl.* *fland.*
Orbis, circulus, annulus et Circulus
sive vinculum dolii K.

hoepe oft **quispel.** Floccus P.

hoepeelken. j. **tuylken.** *fland.* Servia,
sertum, orbiculus florum K.

heetelen. Inartificialiter se gerere,
ignaviter aliquid agere; frivola agere,
sordida agere K.

heetelen, **soetelen.** Cauponari, ex
rebus vilissimis quaestum captare K.

- hofman.** Hortolanus GlT. **hofman.**
j. hovenier. Hortulanus, holitor K.
hefsghenoten (Dr. hayfs - Genoten),
laten, hyon. Latones, curiales, pa-
 res curiae T.
hoghel, hooghel. j. hanghel. Cli-
 macter K.
hoy, wack, wedick, wey. Serum T.
hoey. j. weye K.
hoyopper. Meta foeni K.
holblock, klompe. Calopodium cet. K.
helsch, tryp, stilleganck, plattyn.
 Calopes, callopedium, colopodius T.
holschen, hoolbloken, clumpen. Sa-
 bots M.
hompe. Pars abscissa, extrema pars
 abscissa K.
hond, hondte. Scaldis fluminis per
 Flandriam decursus, sic dictus a
 latratu et fremitu K.
honichrate. Brisca V. **honighrato,**
honighrote, honighratel. Favus
 cet. K.
hoofdwisch. Circulus capitis, corona
 lanea ad aliquid baiulandum P.
hoofdwisch. Cesticillus K.
hoofdwronghel. Cesticillus: circulus
 qui capiti imponitur, quo commodius
 onera ferantur K.
hooghe straete. j. heerenstraete K.
hoopte. Hupupa V.
hoot. Caput V. **hood. j. hoofd** K.
hopoker. j. verbagher T.
hoppe. Upupa, epops K.
hoppe. Obscena, spurca mulier et
 Meretrix K.
hopte. Upupa V.
hoptop of huupken. Hupupa G. **hop-**
petop. j. fland. hoppe. Upupa K.
horemaent. November V. **horen-**
maend, rectius hoerenmaend. De-
 cember K.
horenbedor, hornbedor. Scarabeus
 cornutus cet. K.

horenken oft **koppe**. Cucurbita, cucurbitula K.

horninck, **winckel**. j. **cant** T. **hornic**. Angulus V.

horsele. Aselus V. **horsel**. Crabro, tabanus, asilus, oestrus K.

horseler. Oestro percitus, insanus, furiosus K.

hort. j. **stoot**. Pulsus, pulsatio, impulsus; illus; offensa K. **mot horten**. Par fois, sans continuer. Vicissim, per intervalla P.

horten. Allidere GlB. **hurten**. Elidere GlB. **horten**. j. **stooten** K.

horts. fland. Echinus, erinaceus, hericius K.

hotte van melck. Balducta T. **hotte**. fris. holl. sicamb. j. **matten**. Lac scyston K.

hotten. Evenire, succedere. **wel hotten**, **qualick hotten** K.

hou seg hou. Hola hola, dicte hey. Heus, heus, adesdum P.

hou. j. **hof**. Celeusma nauticum, clamor nantarum cet. **den hou gheven**, **den hof gheven**. Celeusma clamare K.

hou-vast. Fibula ferrea, aduncata P.

houdvast. Fibula ferrea, fibula adunca K.

hond-vast, **tayaerd**. Homo tenax, avarus K.

houde, **hande**, **pelle**. Tunica cet. K.

houten, **manken**. Claudicare V. **houtten** K.

houtende, **manc**. Claudus V.

hovel. Collis GlB. T. **hovel**, **heuvel**. Collis, monticulus, clivus K.

hube. j. **huybe**. Bubo K.

huchtken van spruten. Frutex V.

huecksken, **jong tzeghe**. Hoedus, capreolus T.

hueveken. j. **beyden** T.

hugghe. j. **hat**, **nijt** T.

huggher. Observator, explorator, corycaeus K.

huydenmeer, hummer oft hemer.
Meshuy. Non hodie P.

hulle. Bubo G.

huyst van koren. j. coornhoop T.

huyvoren. Horrere cet. K.

hulse. Taxus T. **hulse, busboom.**
Buxus V.

hulst. Ruscus silvestris, aquilenta, aquifolia K.

hulster, paleerstre. Cosmeta, ornatrix sponsarum P.

hundschap, dorp. j. buerschap T.

hupling, vorsch. Rana cet. T.

hure. Caput apri aut cervi K.

hursel. j. horsel. Crabro K.

hussen, steken. Stigare V.

hutsen, hutselen. Quatere, concutere, succutere, quassare et conquassare et Labefactare, agitare K.

hutspot. Caro iussulenta, carnes e iure, aulicocia K.

I.

idrieken. Ruminare GIB.

iecke. Oesypum, oesypus, osca, ovium
sordes cet. K.

iegherinsch, elswaert. Alicubi V.

ieschen. Singultus GIB.

ignoten, itzont, nu. j. jotoe T.

imcare T.

in-droeve. Pertristis K.

in-groen. Perviridis, valde viridis K.

in-ghewant. Exentera, intestina in
piscibus G. **inghewand, inghewey-**
de. Intestina cet. K.

in-goed. Perbonus, valde bonus K.

in-groen, ewich of weminde. He-
dera G.

in-huys. Telonium, ubi tributum ex
piscibus et aliis rebus exsolvitur K.

in-onderen, inongheren. sicamb. iul.
colon. Meridiari, somnum meridia-
num capere K.

in-wel. Perbene, valde bene K.

in-wijck. Rivus, sinus maris K.

inten. Surcula T.

isel. Pruina. **iselen of rijmen.** Prui-
nare G. **ijsel, hijsel.** Gelicidium,
pluvia glaciata, pruina glacialis K.

iser. Ferrum T. **ijser** K.

J.

jacke, troye, schube, jope, scheke.

Diplois, jopa, bambosium T.

jacke. fand. j. **kletsoore.** Scutica,
flagellum aurigarum K.

jaerens, t'jaeren. Anno elapso, anno
superiore K.

jancken, keffen. Gannire et Vagire K.

jobbe. fand. Insulsus, ignavus, ob-
tusus homo K.

joolle j. soole. Stulta, ignava mulier K.

joopken. holl. Malum Claudianum
pleno saturoque colore tinctum K.

jope. j. jacke T.

juffen. j. creyeren. T.

juyten, juychten. Iubilare et Voci-
ferare et Ovare K.

juper vel dwaesvoghel. Nycticorax

V. **juyper, juper.** vetus. Hubris,
species avis nocturnae K.

K.

kabbe, kabbeken. Porcellus K.

kabbelen. Foetare, foetificare, párere, dicitur proprie de porcis, felibus etc. K.

kackemick. j. alskacks. Quasi cet. K.

cade, gryeve. Cremium T.

cae. Monedula GlB. **cauwe** GlT. **cae, cauwe** V.

kae. j. keye. Silex, saxum K.

kaeckerolle. Larva K.

kaeye. Acte, -es, acta, -ae, cothon, littus, ora K.

caenp. Cannabis V.

caer. Nassa GlT. **car** vel **alocorf.** Nassa GlB.

kaerle, keerle. fland. Tunica, tunica longior, vestis suprema K.

caetsen of steten. Pilare G. **kaetsen, ketsen.** Sectari pilam, ludere pila palmaria, exerceri pila K.

kafkoen. fland. **kave, schoude.** Caminus K.

kagheren. j. bagheren. Ostentare T.

kalibaerd. Comarchus, vici sive villae princeps K.

kalle, gote. Canale T.

callen, spreken, reden, jehen, cotten, pralen, coson, proten. Loqui, fari cet. **T. kallen.** sicamb. fris. holl. fand. Dicere, loqui, sermocinari, fabulari **K.**

callinghe. Multiloquium **GlT.**

kamerspel. Ludus scenicus, ludus histrionicus, histrionia, histrionica; praestigiae. q. d. ludus camerae sive cellae, quod in scenis, tabernaculis, cellis aliisque locis privatis, nemine nisi mercede numerata intro-misso, spectaculum sui suaeque artis praebeant histriones, mimi, praestigiatore et id genus alii gesticulatores **K.**

kammer. j. brouwer. kammerstraete. j. brouwerstraete **K.**

campernoel. Fungus **V. kampernoelle, paddenstoel.** Fungus, boletus **K.**

camuis. Sannio **V. G. kamus, kamuis, platnense.** Simus cet. **K.**

caneel vel schorse van canele. Cinnamum **V. kaneel.** Casia, vulgo canella, Cinnamum, cinnamomum **K.**

kannegheluck. L'heure qu'on a de boire le premier traict du pot. Primus haustus amphorae **P.**

kapelleken. holl. fris. j. **kappel.** Papilio **K.**

cappen. Dissecare **V. kappen, hacken.** Conscindere minutim cet. **K.**

caproen of een covel. Capucium **G. capruyn, covel** **T.**

kareel, kareelsteen. Later, later coctus **K.**

karlen, koerien. Gemere instar turturis sive columbae **K.**

carper. Carpo **G. Cyprinus,** vulgo carpio, carpa **K.**

karren, kerren. Stridere, gemere, strepere, concrepare **K.**

kas-boeve. Agyrta, circulator, qui lararia circum pagos circumvehit;

- mythragyrtes, qui obambulat cum simulatis mysterijs ac rudibus imponit. Dicuntur huiusmodi impostores et nebulones **kasboeven** a capsis sive thecis, quas falsis ossibus et reliquiis vafre munitas circumferunt ad quaestum, vulgo quaestuarii et quaestores eleēmosynarum vocantur; horum nomen prorsus tollitur in Concilio Tridentino, Sess. 5 et 21. **K.**
- casoufele.** Casula, parva casa **V.**
- kasuyfel.** Casiola, poderis, sacrum pallium, vulgo casula, casubula, planeta **K.**
- cass, nett, polyt. j. abel T.**
- kassen, kissen.** Stridere **K.**
- kassije, kassijwegh.** Via strata, viarum strata, via silicata, via delapidata, agger viae, pavementum viarum, vulgo calciata **K.**
- katerrol.** fland. orient. j. **dop, nonne.** Trochus, turbo **K.**
- kauwe, kae.** Monedula, gracculus **K.**
- cavelen.** Sortiri **V.** **kávolen K.**
- ke.** Ah, interiectio varios affectus explicans **K.**
- kebbe, kebbeken. j. kabbe.** Porcellus **K.**
- kebbich, ryck. j. voorhevich T.**
- keerle. j. kaerle K.**
- keese. j. keete.** Casa, casula et Cavea, aviarium **K.**
- keest.** Medulla, cor, matrix arboris **K.**
- keest.** fland. holl. Nucleus, granum, germen **K.**
- keesten.** fland. Germinare, pullulare **K.**
- keffen.** Gannire, baubari, latrare **K.**
- kefse.** Concubina **GlB.** **kevesen.** Fornicari **GlT.**
- keye.** Petra **V.** **keye.** Silex **K.**
- keye.** Stultus cet. **K.**
- keyken, tnylken.** Sertum cet. **K.**

- kekele.** Stiria GlT. **kekel** of **dropel** G. **kekel** K.
- keken.** Garrire, blaterare, iurgare, increpare K.
- kellen, vryesen.** Frigere cet. T.
- kenckelbeer.** Rusticus stupidus, bardos, insulsus K.
- kene. j. clavo, rete, spleto, spalde, kerne, schram.** Scissura, ruptura, fissura cet. T.
- kenon.** Regerminare cet. K.
- kennep, hennip oft kemp.** Cannabis, cannabum P. **kennep, kenp, kemp** K.
- kep.** Pedica GlB.
- keper.** Tignum V. G. Tignus, tignum cet. et Mutulus K.
- keper.** Laqueare K.
- képeren.** Contignare K. Ad normam formare K.
- kerf.** Dica. i. cantio vel carta vel lignum cet. V.
- kerle, tabbart.** Tabbardus T.
- kernmelck.** Balbuca T. j. **botermelck** K.
- kerren, rappen.** Strepere T.
- kersp, crunkel, blont.** Crispus V.
- kersp. fand. j. korspel** K.
- kerstseel. lovan. volaerd** K.
- kerte. fand. j. kerf.** Crena, incisura, scissura et Podex et Cunnus K.
- kertelen vel vesen.** Fimbriare V.
- kestich, verstickt** T.
- ketsen, jaghen.** Agitare V. **ketsen ende jaghen.** Aucupari et venari, sectari beluas, venando consectari K.
- ketsore.** Scutica V. **ketsoore, kletsoore.** Scutica, flagellum K.
- kettinne.** Cata. i. murilega V.
- keurlinghen.** Lecti viri, delecti viri, lectissimi viri, delecti milites K.
- kicken, heymelijcken spreken oft veselen.** Parler bas ou suciller M.
- kicken oft morren.** Mussare, mus-

- sitare, mutire P. **kicken**. Hiscere, mutire cet. K.
- kyopen, wreyken, wryecken, gonnen** T. j. verhenghen T.
- kiem** j. **kips, kies**. Curiosus cibi K.
- kiete, kuyte**. fland. fris. holl. j. **roghe**. Ova piscium K.
- kikele**. Stiria V.
- kijcwt**. Une petite fenestre ou lieu, par ou on guigne et regarde P.
- kijckwt**. Conspicilium vel conspici-illum, specula K.
- kilden, kelden**. Frigere cet. K.
- killo, kiele**. Statio, locus in littore, sinuosus, sinus K.
- kimo, kimme, kieme**. Ora, margo, sive extremitas vasis, dolii, cupae K.
- kynen, schoren, ryten, splyten** als die erde of anders wat. Hyulcare T.
- kint maken**. Generare, gignere, creare cet. T.
- kip**. Pullatio cet. et Pullus gallinaeus recens exclusus K.
- kippen**. Pullos edere, excludere vel excudere ova, pullulare P.
- kissen**. Stridere, tanquam ferrum candens in aquam missum K.
- kite**. fland. **kuyte, kiete**. Ova piscium K.
- kitse, een cruyshuys**. Quadrata domus P.
- kitte oft tanckaert**. Brochus, obba P. **kitte**. Obba K.
- klabbaerd, ratel**. Crepitaculum, crotalum K.
- clabot**. Gurgulio GlB. GlT. V. **klabbot, klabbotworm**. j. **kaland**. Curculio K.
- clabot**. Capito GlT. V. **klabbot, klabbotvisch**. Capito piscis K.
- klacke**. j. **kletsoore**. Scutica K.
- clad, clanck**. j. **ghobreck** T.
- kladsalver**. j. **quacksalver**. Alip-tes K.

clam, vucht, sam, nat. Madidus, humidus, lentus cet. **T. klam, klamp.** Tenax et Humidus et Lentus, viscosus et Uvidus **K.**

clanck, lack. j. ghebreck T.

clant, compaen, ghesell, venit. Socius cet. **T.**

clappaert. Loquax **GlB.**

clappen. Garrire **GlB.** Garrire, blaterare, fabulari **K.** **clappen. j. cutsen G.**

klater, ratel. Crotalum, crepitaculum, sistrum **K.**

klaterbusse. Siphunculus, sclopus; tubulus e sambucino ligno, quo pueri glandes stupeas cum bombo expellunt, et Bombarda minor, tormentum aeneum minus **K.**

klaveren. Scandere in subrectum cet. **K.**

clebber. Gummi **GlB. j. klubber K.**

cleff, doel, tzyt. Clibanus, proclivum **T.**

kley-steker. Scalptor, plastes **K.**

kleye, kleem, leem. Argilla, terra argillacea cet. **K.**

cleine. Birsa dicitur cloaca **V.** Latrina **V.**

kleynsen, kleynsighen, klensen. holl. fris. sicamb. zeland. fand. Colare, percolare, purgare, mundare **K.**

klemmerboom. j. kleverboom. Hedera **K.**

kleppelveersken, klippelveersken. Carmen homoeoteleuton: versus simili sono desinens, versus rhythmicus, versus leoninus a verbo **kleppen** sive **klippen.** i. sonare, resonare **K.**

clesse. Lappa **GlT. fand. j. klisse K.**

kleve. holl. Hedera **K.**

klever. zeland. Hedera **K.**

clibber. Gummi **GlT. klibber. j. klubber.** Viscus, gummi **P.**

clicken. j. baten T.

clickers. Crepidae, crepidulae K.
clier, craghe. Collirium, iugulum T.
clier, droes, gheswel. Apostema
 cet. T.

cliere. Glans G. nodus sub cute V.
 Tonsilla, glans, glandula K.

klimop. hoil. j. klemmerboom. Ho-
 dera K.

clip-spandere. Interfusum dicitur in-
 strumentum leprosum cum duabus
 vel tribus tabulis cuius sonitu exci-
 tantur homines ad beneficiendum
 eis V.

klippe van een melaetschen. Cre-
 pitaculum leprosi P.

klyskan est coctum de capone seu
 pullo frustratim incisio T.

klitae. Une chienne. Canis, canicula,
 catella P.

**klebbersaen, klotermelck, klont-
 melck.** Oxygala cet. K.

kleckhuys, kernhuys. Volva cet. K.

klenen, kleunen. Tundere, tnditare K.

klesbane, rolbane, boghelbane. Sphae-
 ristirium K.

clever of donrebusse. Catapulta G.
kløver. j. koluvre K.

clucht, herkempat T. kluſte, kluchte.
 Tribus, prosapia, stirps, soboles,
 genus, progenies, sors K.

klachten. fris. Congregari, convenire,
 coire K.

kluyte, j. kluchte. Ludicrum K.

kluyte, scholle van ijs. Massa gla-
 ciata K.

kluyten, kalluyten. Ludere massis
 sive globis glaciatis, certare discis
 in aequore glaciato K.

cluncken, ontraynen. j. luncken T.

cluwen. Glomus GIB. T. clucken.
 Glomicellus GIT.

knele. Cynamomum T.

kniedichte. Poema extemporale, car-
 men ex tempore factum K.

knol. vetus. Ebrius cerevisia K.

knospen. Rodere, arrodere, dentibus crepare K.

cneuwen. Rodere Glt. Masticare V.

kobbe, koppe. Gallina K.

kobber, kubber. Columbus et Concupinns et Coryphaeus, antesignanus K.

kockeloeren. Coccysare, cantare, currere, canere instar gallinacei; glocidare, glocire K.

cockoc. Cuculus V. K.

kockuitlaet. fand. Nullius subiectus ditioni K.

kockuitvoghel. fand. j. **kockock.** Cuculus K.

kodde. Facetiae, sales, iocus, nugae K.

codde, vlocke. j. luncke T.

kodde. fand. j. kudse. Clava K.

cedken, pegskon, pugghen, jongh vercksken. Porculus cet. T.

coeckoeck. Concou ou coucu M.

koer, koertorn. Specula K.

coeren, spyen. j. breken. Vomere T.

koesteren. Fovere, focillare, nutrire delicate K.

ceetse. Cama dicitur genus lecti brevis et circa terram V. Sponda, fulcrum, cubile, lectus K.

keetse, koetsie. j. **koetswaghen.** Lectica K.

koever. Abundans, copiosus et Abundant, copiose, affatim, satis K.

coffeltoer. Sandalium dicitur quidam pannus quo equi nobilium solent cooperiri V.

coghe, wrangh. Porrigo, contagium, contagio T. **coghe,** die de coye sleet. Contagio V. **koghe.** sax. sicamb. holl. Contagium vaccarum, porcorum, ovium K.

cokelere. Hariolus, magnus GIB.

kokelen. Histrionem agere P.

- kokenlatijn.** Barbaries, oratio male latina, tabernis et popinis digna, vulgo Latinitas culinaria sive coquinaria K.
- kollebloeme.** j. **korenroosen.** Anemone K.
- koluvre.** Colubrina, bombardas, sclopus K.
- kom.** Vas, alveus, concha K.
- coman.** Mercator V. **comenschap doen.** Negociari G. **coomenschappen.** Marchander, traficquer M.
- konckel.** fland. Vortex; gurgies cet. K.
- condicheit, hoverde.** Arrogantia V.
- cente.** Vulva V.
- cochler, varende man, netteboeve.** Histrio, ioculator cet T.
- koolwachter.** fland. Locusta K.
- koordewaghen.** Sarracum, vehiculum trusatile sive trusile; vehiculum bairorum, quo onera subvectant K.
- kop, koppe.** fland. Araneus K.
- cordewanier.** Alutarius GlT. Calceolarius, sutor K.
- korenwachter.** fland. j. **veldkrekol.** Gryllus K.
- corne, pride.** Cadaver V. **korne.** vetus j. **karonie** K.
- korsel.** Irritabilis, iracundus, morosus, refractarius, contumax, itasceler K.
- corsene vel vel.** Pellicea GlB.
- korve.** j. **ghekorve.** Insectum K.
- kossem.** Pinguedo a mento dependens cet. K.
- kot.** Casa, tugurium cet. K.
- keteren, keuteren.** Fodicare K.
- counter.** Vomer GlT. **kouter, ploegh-kouter.** Vomer, dentale, dens aratri K.
- counter, volt.** Praedium V. **kouter, kauter.** fland. Ager, campus et Seges, terra subacta, arata et sata cet. et Curriculum, hippodromus.

- De kouter te Ghend.** Campus Martius K.
- couwoorde.** Cucumer G. **kauwoorde,** **kouworde.** Cucurbita K.
- covele vel hoet.** Caleptra V. **kevel.** Cucullus, capitium, capitium caudatum K.
- krabber.** Radula, rûtrum K.
- kraecke.** Iumentum coriaginosum K.
- craem.** Umbraculum V. Cadurcum, tabernaculum institoris cet. et Merx K.
- kraemerslatijn.** Lingua fictitia mendicorum et nebulonum erronum K.
- kraensomer.** Extrema aestas K.
- crakebeise.** Vaccinium V.
- crakelinc.** Collirida G.
- crame, kinderbedde.** Puerperium T.
- crame, gardyn.** Cortina, cortinula, insita, lectica, anabatum, peripastasma T.
- cranghe.** Cadaver G/T.
- krantselinck.** zeland. fland. Spira, collyra, artolaganus, scriblita: panis dulciarius in modum corollae sive spirae in orbem circumductus K.
- crap, harst. j brade.** Massa, massula T.
- crap, ghefrijt of ghebraden.** Carbonella, frixa T.
- crappe van den pijl, daer de pijl in de pese gaet.** Coche, cren M.
- krappen.** Decerpere, abscindere K.
- kratten.** Corbis, calathus, vimineus qualus P.
- crede.** Symbolum V.
- crekel.** Cicada G.
- krekelingh. j. britzel, windelingh.** Circulea, brixia T..
- krenghe oft prije.** Une charongne. Cadaver P.
- crepel.** Claudus G. **krepel.** fland. holl. fris. j. **kreupel.** Claudus K.
- Krickemicke. q. d. kerckemicke.** fland. brug. Panis candidus in

- templo sacerdotibus distribui solitus
 pridie parasceves K.
- kriecke, krieckelinghe.** Aurora ru-
 tilans, primum diluculum cet. K.
- crieko vel prume.** Prunum V. **kriecke.**
 Cerasum K.
- kriemen.** Querulum esse P.
- oriensen vel wannen.** Exacerare V.
- kriepe.** Gallina pumila K.
- krijghel.** Pertinax, obstinatus, prae-
 fractus, durae cervicis K.
- crikel.** Cicada GlB. GlT. V.
- crikelere.** Prinus GlB.
- kril.** Lascivus cet. K.
- cryme, seghe, mutte.** Porca cet. T.
- krinse.** Acus, -eris; purgamentum
 frumenti K.
- criselen.** Stridere GlB. GlT. **criselen**
metten tanden. Frendere V. **krijs-**
selen. Frendere, infrendere denti-
 bus K.
- krechen.** Gemere, aegras ore ciere
 voces K.
- kreck.** Aracus, vitium frumenti, vulgo
 cracca K.
- crocke.** Lens, -tis GlT. **crocke** vel
vitse. Vicia V. **crocke, wic of**
vitse. Vicia G.
- croden, versteren. j. bedreeven** T.
- croeseldoren.** Rhamnus V. Rh., pa-
 liurus K.
- croke vel runse.** Ruga GlB. **kreke,**
krooke. Plicatura, flexura, ruga,
 curvatura, flexus K.
- croke, krooke.** fland. Cincinnus, co-
 ma muliebris K.
- croken, vouwen.** Rugare G.
- krol, krul.** fland. Fastuosus, arro-
 gans, audaculus K.
- cronkelen.** Calamistrare V. **crunke-**
len, crusen of crullen. Crispare
 G. **kronckelen.** Crispare cet. K.
- kreos.** fland. j. **wasdom.** Incremen-
 tum, lucrum, foenus K.

krootse. *fland. staf.* Lituus, lituus pontificius *cet. K.*

crot, wewede *cet.* Turba, tristitia *cet. T.*

krette. *fland.* Lutum vestibus haerens *K.*

crudewaghen *vel kerre met enen perde.* Moniga *V.* Bureta *V.* **kruy-waghen.** *lovan. j. koordewaghen.* Vehiculum trusatile, trusile *K.* **craid-waghen.** Cirsum, moniga *T.*

cruden. Practizare *GlT.*

crudenier. Mirocopus est unguentarius qui laborat unguenta facienda et vendenda *G.* **kruydenier.** Aromatopola, aromatarius *K.*

crune. Tonsura *GlT.* **kruyne, platte.** Corona rasa *cet. K.*

crunkelen, kerspen, cruselen, crullen. Crispare *V.*

kubber oft kuter. Columbus *P.* **kubber, kobber.** Columbus, et *fland.* Coryphaeus *K.*

kubbing. Appendix tugurii *P.*

cudde vel vee. Armentum *GlB.* **cudde.** Grex *GlT.* **kudde.** Grex, armentum, pecuarium *K.*

cudren, cuydren. j. crancken, suycklen, swacken. Infirmari *cet. T.* **kudse, kedse.** Clava, nodosa, stipes nodosus *K.* **cuyse. j. cuyle** *T.*

cuyden, wesselen. j. buyten *T.*

kuyeren. Ludere, nugari, iocari, confabulari et *holl.* Deambulare recreationis causa *K.*

kuyschen. Purgare, mundare *K.*

kuyt oft kiet des harincs. La laictee *cet. P.* **kuyte, kiete. j. roghe.** Ova piscium *K.*

kuyt, dun bier. Cerevisia tenuis *P.* **kuyte.** Cerevisiae genus *K.*

kuyt-haen. Potor cerevisiae, philopotes, acer potator *K.*

kuijtemuten, boeven, tuyschen,
truyflen. Trufari, ribaldizare, le-
 nonizare, scurrari, ioculari T.

kuyven, kuyveren. j. huyveren. Tre-
 mere, horrere, frigitire K.

culbalch. Mentula V. **kulbalgh.** Scro-
 tum, scortum, pellis testiculos con-
 tinens K.

culct. Culcitra V. **kulekt** K.

cunden. Condire V. j. **kundselen** K.

cunsel. Condimentum V. **kundsel,**
kuyndsel. Condimentum, conditio K.

cunster, werckman. Artifex cet. T.

cure, warde. Specula cet. T.

cussen, open, pachen, muntken
gheven. Osculari cet. T.

cutsen of clappen. Micolari G.

kutte, der vrouwen schamelheyt. L'a-
 marri, la matrice, noc M. **kutte.**

j. **kerte.** Crena et Cunnus K.

kuwaerd. Lepus, vulgo cuardus K.
 fland. Ignavus, imbellis, timidus K.

L.

labberen. j. luncken T.

labsoete. Ambubaia, mulier ignava
et parum frugi K.

lachachen. Cachinnari K.

lack. j. ghebreck T. lack, lacke. j.

laecke. Vituperium, vitium K.

lack. fand. Venerens, luxuriosus,
lascivus K.

laech. Bassus GIB. laeghe. holl.

sicamb. j. leegh. Infra positus, hu-
milis, non altus, depressus K.

laecke. fand. j. ecchel. Hirudo,
sanguisuga K.

laecken. Minuere cet. et Minui K.

laecken, lachteren. Detrahere alicui,
vituperare, perstringere aliquem K.

laeye. Flamma, flammae lumen K.

laen. fris. holl. sicamb. Diverticu-
lum, viculus K.

laer. Locus incultus et vacuus, so-
lum incultum et Pascuum publi-
cum K.

laet. Colonus, villicus, conductor
villae vel fundi cet. K.

laet. Index pedaneus, pedarius, qui
minora iudicia ruri decernit, index
fundiaris, ruralis, vicanus K.

laet. *fland.* Incola et Subditus iurisdictioni **K.**

laeter, ponterbeem. Longurius **K.**

laghen. Insidiari **GlB. GlT.** **laghe,** weghelaghe. Insidiae, observatio

T. laeghe. Laquens et Insidiae **K.**

laken, versnoden. j. blameren **T.**

laken, vermaken. j. achterclappen

T. laken. j. beclappen **T.**

lamme sanck, lam liedeken. Nae-

nia, inconditum et ineptum carmen,

inamoena sive inepta cantio. **lam-**

men, kout. Sermo insulsus, frigi-

duus, qui parum habet vehementiae **K.**

lammertijnssteen. Succinus **G.** **la-**

mertijnssteen. Succinum. j. amber,

ember **K.**

lant-winne. Agricolonus **V.** **lantwin-**

ner. Georgicus **G.** **landwin, landwin-**

ner. Agricola, agricultor, ruricola **K.**

lanterfanten. Tempus absumere vel

terere, tempus inepte consumere **P.**

lapper of een saftier. Pictationarius,

pictatiator. i. repetiator **G.**

larren, tong uytslaen **T.**

lasersclippe. Claquet de ladres **M.**

laten, hyen. j. hofsghenoten **T.**

laten, lotwerpen. Sortiri cet. **T.**

later, clater, vadem. j. clafter **T.**

laudaet oft dante. Une commere, ou

femme eshontée **M.** **laudaet oft**

dante, dantelorie, ongheschickt

wijf. Ambubaia, fabulatrix **P.** **lauw-**

daete. Ambubaia, mulier ignava **K.**

lauwe, lauwmaende, louwe cet. Ia-

nuarius **K.**

laveyen. Vagari otiose cet **K.**

lavuyten. Nugari et Parasitari **K.**

leckaert. Baratro, prodigus **V.** **Am-**

bro **V.** Catillo, liguritor **K.**

lede, harre. Cardo, ferramentum

cardinis **K.**

leembint. Funale **V.** **leembent of**

keersgaren of twijn. Licum vel

- licinius G. leembendt, lembind, leenbendt. Licum et Ellychnium K.
- leeme, leemer. Bestiola quadrupes in Nordvegia magnitudine soricis, pelle varia, per tempestates et imbres decidens omniaque virentia depascens more locustae K.
- leemplecker. Glebator cet. T. Argillator, alutarins G. leemplacker. Crustarius, qui incrustat parietes argilla K.
- leop, leeploos. Callidus, versutus cet. K.
- leffe. Garrula vel Scortum, meretrix P.
- legaerd. fand. ledigaerd, luyaerd. Otiosus, piger K.
- leghe, syde. j. neder T. leegh. Humilis, summissus cet. K. leeghde. Vallis, locus humilis K.
- leye, scheverstein. Petra, petrella T. leye oft schalie oft scheversteen. Une ardoise. Ardosia P.
- leyde, leye. holl. fris. sicamb. j. schalie. Lamina, scandula K.
- leis] Celeuma est canticum nautarum vel messorum, een schippers of matjers leis G. leyssen. Un lay ou chanson qu'on chante à Noel. Cantio natalitia P. Cantio natalitia, sic dicta quod eleison et kyrie-eleison saepius in ea repetatur K.
- lelle, lelleken van d'oore. Lobus auris cet. K. j. onderkam. Palea K.
- leme. fand. Acus, palea, purgamentum lini, festuca K.
- lemet. Lignus, funis ardens in candela G. lemet of keersgaern. Funale G. lemet. Lumignon M. lemet, lembindt. Ellychnium cet. K.
- lennemit tot kerssen. Lichmus, funale cet. T.
- lesche. Carectum GlB.

- leucke, loke.** Sepimentum: virgulta quibus sepes aut parietes conficiuntur K.
- leumaent.** Januarius V.
- leumere, plockere.** Argillator V.
- leverlinck. j. leverwerst.** Tomaculum: farcimen ex iecore porcino minutim conciso, ovis, pipere, zingibere etc. K.
- leverssche, hofstickel, loofstucksken.** Leveche ou levesse. Ligusticum, herbae genus P.
- levestock, eyn cruyt.** Libisticum T.
- librie vel wapencamere.** Archivum V.
- lichte, halsband.** Helcium: collare baiulorum aut vectorum, quo onera levius ferunt et subvectant, vulgo levatorium K.
- lichter.** sicamb. holl. fland. j. **baere, doodbaere.** Sandapila, capulum, feretrum: instrumentum quo mortuus levatur et effertur K.
- lyckoop, wynkoop.** Vinicopium T.
- lijden.** Contentum esse K.
- lije, lijinghe oft voorbijganck.** Un passage. Transitus, meatus P.
- hiefghetal, hiefghetael, hiefghetalligh.** Acceptus, gratus, amabilis cet. K.
- liere.** fland. Scamnum prae foribus, sedile vestibuli K.
- liere.** vetus. fland. j. **wanghe.** Gena, mala, maxilla K.
- lies.** Inguen G. **liesche.** Loca pudibunda G. **liesche.** Inguen et Membrana K.
- liese.** Membrana sive pellis interior tenuis K.
- lijnckse, linckse, lijnckseme.** fland. **lincke.** Vibex K.
- lisch.** Ulva G. **lisch. j. schelp.** Carex K.
- lischdedde. j. dedde.** Typha K.
- lijsse, lijs.** fland. Scamnum K.

- lisebedde.** *Lectica* GLT. **lijsbedde.** j.
resbaer. *Lectica* K.
lobbe, lobbeken. *Canis villosus* K.
lobben, eynerley groot stockvisch.
Strumulus T.
lechten, luchten. j. **gheluchten.** *Aspi-*
cere K.
lechtinck. *fland.* j. **hof.** *Hortus* K.
leddeke. *Carisia i. e. vetus lena et*
litigosa V.
leddere, galgaert. *Furcifer* V.
leddighe. *Lena* G.
lode (Dr. laide), sprute van een boom.
Palmes, propago cet. T.
loedte. j. **gloedte.** *Rutabulum* K.
loeljen. *Mugire* GLT. **lujen** GLB. **lee-**
yen. *Mugire, boare* K.
loeyer, luyer. *Lorum, loramentum,*
ligaculum, vinculum, lemniscus K.
loeme. j. **bijte.** *Apertura glaciei* K.
loetse. j. **hutte.** *Casula* K.
loeve, loef. *Scalmus* K.
leghelstikel. *Lumbisticum* V.
loghen, heyloghen. *Entasser le foin.*
Foenum in metam componere cet. P.
loyfere. *Canterius dicitur equus ca-*
stratus V. **loyffer.** *vetus.* *fland.* j.
ruyn. *Equus castratus* K.
lolle-pot. *Foculus, olla vaporaria* K.
lollen. *Femora fovere foculo* cet. K.
lollen ghelijck een catte. *Mutire*
felum more cet. P.
lomdere. *Aestiva* V.
loef. *Bractea, lamella metalli instar*
folii tenuis, bracteola K.
loef-stil. *Tranquillus omnino* K.
looperken. *Trochilus: avicula mira*
celeritate velocissimoque cursu ver-
miculos in litore consectans K.
leer. *fland.* *Melancholicus, tristis,*
subtristis K.
loos-ernst, lose ernst. *Confictum*
negotium, commentum P.
loeveren. *Frondes, folia* K.

- loren.** Venales ferre merces frivolas **K.**
- loren.** Carptim, minutim et ignave aliquid carpere **K.**
- lorre, vackel.** Fax, facula **T.**
- lot, muycke.** Sors cet. **T.** **loten.** Sortiri, sortem ducere, mittere sortem **K.**
- loteren. j. leuteren.** Morari, differre cet. et Fallere, decipere **K.**
- loteren.** Labefacere, labefactare, vacillare **K.**
- lu.** Tenca, quidam piscis **V.** **lywe, luwe, slye.** Polipus **T.** **leuwe. j. lauwe.** Tinca piscis **K.**
- lucken.** Obvenire, incidere **P.**
- lues, schelp, lissche oft lisse, rietgers.** Carex cet. **P.**
- luggen.** Ignavum ac torpidum esse **P.**
- lugglich. j. lantzem** **T.**
- luy-leckerland.** Solis mensa, locus apparatus epulis semper refertus in Aethiopia, Pomponio, apud Macrobios, Solino **K.**
- luyckwante.** Chirotheca rustica, manica coriacea, qua utuntur rustici dumis, senticetis aut sepibus praetendendis **K.**
- luymen.** Incedere capite terram versus prono et Observare, insidiari et Retortis sive insidiantibus oculis intueri **K.**
- luymeren. j. sluymeren.** Dormitare **K.**
- luken, tunen.** Sepire **V.** **luycken.** Claudere, occludere, operire, operculare et Sepire **K.**
- lul.** Tonus vel sonoritas carminis vel ntricularii etc. **P.** **lul, lol.** Ratio harmonica, numerus carminis, tenor **K.**
- lulch, lulek, onkruydt int koren.** Lolium, aera **P.**
- luncken, smetten, subben, vlecken, seelen, besmedden, becladden, ontreyne.** Maculare cet. **T.**

lunderen, niet veel bedrijven. De-
functorie aliquid agere, tempus te-
rere rebus ineptis, cunctari P.

luninck, **sperlinck**, **musch**. Passer
cet. T. **luninck** oft **sperlinck** P.

lunschen, **weivelen**, **streilen**, **smel-**
ken, **oghendienen**, **flatteren**. Adu-
lari cet. T.

luwen, **sien**, **schouwen**. Conspicere
cet. T.

M.

machache, **machachel**. Ambubaia,
mulier ignava, sordida, deformis K.

macker. holl. j. **maggher** K.

maechtale. j. art, gheslecht T.

maelre. Pictor G. **malinc**. Pictura G.

maendstonden, **maenstonden**. Men-
ses, menstrua muliebria cet. K.

maene. j. **wegghe**. Libum lunatum K.

maer oft **coperen pot**. Un coque-
mard. Ahenum P.

maerkoet, **merkoet**. holl. j. **water-**
heen. Fulix, fulica K.

maerminne. Syren GLT.

maerte. Ancilla cet. K.

maggher. Sodalıs, congerro, socius P.

maggher. j. mangher. Commutator
mercium K.

malsnide. Familia GIB.

mal. Lascivus, petulans et Stultus,
insulsus, insanus K. **malleote.** Am-
bubaia, inepta et insulsa mulier K.

male. Mantica GIB. GIT. **male** of
aessac G. **maele.** Bulga cet. K.

malts (P. mals), **maltsch.** Mollis,
tener cet. K.

mande. j. corff T. mande. Corbis
cet. K.

manghelen oft buyten. Permutare,
commutare P.

marasch oft breecklandt. Un ma-
rez ou marescage M. **maerasch.**
Palus, lacus K. **maersche, mer-
sche, meersche, marse.** fland. Pa-
lus; pratum hyeme plerumque aquis
tectum, pratum palustre; locus pa-
lustris et uliginosus K.

mare. Incubus GIB. **mare** vel **meer-
minne.** Incuba V. **maere, nacht-
merie.** Incubus, ephialtes, spectrum
incubum, suppressio nocturna: morbi
nocturni genus K.

marinne of elfinne. Incuba G.

marcolf, roetaert. Graculus G.

marrentacken. Viscum, viscum quer-
cinum: herba unde viscus efficitur K.

martse. fland. j. **marck.** Ora, li-
mes K.

maschel, mascher. Macula, labes.
fland. Batrachium, coloris species
quo ante inventas personas faciem
obungebant K.

medghespan. Ingalis, eodem ingo
subactus; consors, collega K.

medmaet. Socius, sodalis K.

medsaem, ghemedsaem. Comis, fa-
miliaris, affabilis K.

meo, meed. Erythrodanum, rubia,
herba radice rubra K.

meeps, meepsch. Exilis, tenuis, iuncens, imbecillis K.

meer vel wech. Limes GLT. **meer, meere. j. pael.** Terminus, meta, limes K.

meerren. Limitare GLT. **meerren, merren.** Constituere limites, ponere metas K.

meerminne vel mare. Lamia V.

meers, meersschip. Une hune, grosse navire de mer. Carchesium vel navis inhabilis magnitudinis P.

meersche. j. maersche. Palus K.

meersman. Circitor, circuitor, qui merces distrahendas vicatim circumfert K.

meete. j. weed. Glastum K.

meete. j. kerf. Crena K.

mey] Den mey planten. Planter le may. Frondem festam figere P.

meyen. Vernare T.

meyken. lovan. brux. j. tuylken. Sertum K.

meyssen. j. meydsen. Puella et Ancilla K.

meltere van den vische. Lactis V. **melcker, melckerlinck,** milte van den visch. Lactes cet. K.

meluwe, milwe. Acarus. **meluwen.** Ab acaris, tineis sive teredine exedi K.

menghel. brab. j. pinte. Hemina. holl. et sicamb. Heminae duae K.

merie. Jument M. **merie, merrie.** Equa K.

meter. j. pete. Mater lustrica K.

mette, metteken. Capra, capella et Mulier ignava K.

micke. Furca K.

micke. j. witbroot T. micke. Hemiantium, panis triticeus minor, artidium, parvus panis K.

micken. Viser M. micken met de ooghen. Collimare cet. K.

midlente. Ver medium, adultum K.

midzomer. Solstitium aestivale T.

Media aestas cet. K.

midwinter. Solstitium hyemale T.

Bruma, media hyems cet. K.

miere. Formica GIB. GIT. K.

mieselen. Rorare tenui pluvia P.

mieselen. fris. holl. j. **misten.** Nebulam exhalare, rorare tenuem pluviam K.

migghel. Lolium GIB.

milde. Largifluus G.

milker of roghel. Lactes G. **melcker, melckerlinck,** milte van den visch. Lactes, lacteum intestinum cet. K.

minckijser, een dryspitsich ijser, dwelck men den vianden voor spreyt om dat sy en haer peerden daer in tredende haer quetsen souden. Chaussetrape M. **minckijser.** Murex, tribulus, asteriscus aculeatus: machinulae ferreae tetragonae aculeis exstantibus, quae ut inimici pedes laedant, sparguntur K.

mis-greyden, misgreyten. fland. Displicere K.

mis-saecken. j. loechenen. Negare K.

mis-treest. Desperatio K.

mispeltere. Esculus V. **mispeler, mispeltere.** Mespilus K.

missanck, missinck. Aurichalcum, electrum T.

mist, miest. Nebula et Tenuis pluvia; substillum; nebulae, caligines K.

mijte. Meta, strues in altum, in conum subducta K.

mijten oft meluwen. Acarus, midas P.

medden, meddelen. Terram sive lutum movere, fodicare, scrutari, perscrutari K.

meedersleck. Qui appetite la mere, qui ne se peut partir de sa mere P.

moeldie. Huche, may, ange M. **moe- lie, moelde, backtrogh.** Mactra, alvens pistorius K.

meelievrijer. Parasitus, offarum sec-
tator K.

meeninghen. Donner les derniers sa-
craments cet. P.

meesel, sackpijpe. Tibia utricula-
ris K.

moetsen, mutsen. Mutilare, trun-
care K.

moëse, mufse. Mucor K.

meghe. Potentia et Appetentia, ap-
petitus K.

mey. Comptus, ornatus, elegans K.

meyaert. Bragard M.

meye. Amita. i. soror patris V. **moe-
de. j. meeye.** Matertera, amita K.

mel. Talpa G. K.

mel-worm, moltworm. j. gere T.

moldewerp. Talpa GlB.

melster, melter. Pretium molarium
cet. et Emolumentum K.

menken-of memmelen. Mutire, mur-
murare ad modum mutorum G.

mencken, menckelen. j. mempelen.
Mussitare, mutire, susurrare K.

meon. Daemon, genius K.

moonckenpeck. Piceus daemon, ca-
codaemon niger, Dis ater K.

meerman. Aethiops, vir aethiops K.

mosch of mos, mies. Muscus, bryon P.

mose. Lavatrina, aquarium, aquario-
lum; coquinae fusorium; locus ubi
vasa escaria eluuntur K.

mosejancken. Ad limen amicae gan-
nire, misere amare cet. K.

mosiergat. Boeta V. **mosegat.** La-
vatrinae foramen K.

mosschelen. Screare, excreare, eii-
cere pinguem et densam salivam K.

mot. Lupanar, prostibulum K.

moudewerp. Talpa GlT.

monter. Mollis, mitis, maturus, ma-
ceratus K.

mudeke. Pomarium, locus ubi poma
reservantur V. **muyck, muydick.**

- Locus ubi poma asservantur, pomarium **K.**
- muyck.** Mollis, lenis, mitis **K.**
- muycke.** j. lot **T.**
- muysteren.** fland. Perscrutari, inquirere, indagare **K.**
- mul, stubbe, stoff.** Pulvis cet. **T.**
- mul.** fland. j. ghemul. Pulvis **K.**
- mumplen.** Rumari **T.**
- munster.** Monasterium, ecclesia **G.**
- musche.** Passer **GlB. GlT. G. musch.**
- j. luninck** **T.**
- mutsaert.** Fagot **M.** **mutsaert, rijs, schansen** oft **tacken.** Fascis ligni, fascis virgultorum, fascis cocularius **P.**
- mutse.** Caecus amor cet. **de mutse hebben.** adag. Caeco amore ardere, misere amare cet. **K. .**
- mutte, soghe.** j. cryme **T.** **motte.** fris. j. sogh. Sus, scropha **K.**
- muwen** oft brullen ghelijck een koeye oft os. **Meuler M.**

N.

nachtbraecke. Lucubratio **K.**

nae-weese. Puer posthumus, proles posthuma **K.**

nagghen, tagghen, prekelen, torghen, croitzen, reitzen. Irritare cet. **T.**

naeyersse, naoystere. Sartrix, sarcinatrix. Flandri finiunt huiusmodi verbalia foeminina per **igghe** ut **naeystrigghe. j. naeyersse, kemstrigghe. j. kemmersse, spinstrigghe. j. spinster, spinnersse K.**

nappen, tagghen, vetschen, nipschen, nydich spelen. Pungere cet. **T.**

nasch. j. dose T.

nast. Ustrina **V.**

nastelinc of bant. Liga **G.**

necker. Neptunus **Glb.** Ennosigeus dicitur Neptunus **V.** Daemon aquaticus, Neptunus, ennosigaeus **K.**

nederhelligh. Proclivis **K.**

nederlandsche spraecke. Lingua Belgica, Teutonica, inferior Germanica **K.**

neere, nere, aere, ere. Area et Pavimentum et Taberna, officina, an-

terior pars domus Lovaniensibus dicitur **K.**

neernst, noerst. Sedulitas, studium **K.**

negghe. holl. fris. Mannus, equus pumilus **K.**

neggher. Terebrum **V.**

neyen ghelijck een peerdt. Hinnire, adhinnire **P.**

nes, nesch. Madidus **K.**

nevelkarre. q. d. Carrus tenebrosus.

De nevelkarre drijven, met de nevelkarre ende int doncker vertrecken ende ruymen. Cedere foro **K.**

netteboeve, lodder. j. boeve T. netboeve, netrabband. Nebulo, scurra, histrio, personatus, larvatus et Ganeo q. d. nebulo reticulatus sive reticulo tectus ne agnoscatur **K.**

neutelen. Frivola agere **K.**

nib, snab, snavel. Rostrum, rostellum **T.**

nieteldaghen, niouw - tel - daghen.

Duodecim dies a natali Christi aut etiam a calendis Ianuarii numerandi, e quibus vulgus hominum constitutionem sive dispositionem duodecim mensium caelique statum anni incipientis divinare et praesagire solet q. d. novi dies numerales. Frisiis merckeldaghen dicuntur **K.**

nieten, neeten. holl. Uxoribus ac nymphis munuscula mittere, ut solent in Hollandia viri ac proci die D. Agneti virgini sacro **K.**

nighel. j. dolc V.

ninnen als die kinder drincken. Bibere, sugere, potare **T.**

nistelaer. Musard **M.**

nistelen, ghapen, futselen, draelen. Muser **M.**

nijtschen. j. nappen T.

noblisso. Daemon nanus, cacodae-mon **K.**

necken of suchten. Singultire G.

nel, rouwkappruyn. Humerale, cucullus humeralis, cucullus lugubris cet. K.

nonne, top. Turbo, turben, trochus K.

neesen. fland. Nocere K.

neetstern. Cometa T.

noppe of vlo op den deeck. Lanugo - T. Tumentum, illud quod in filo vel in tela tumet nec subtilitatem habet V. **nop G. noppe.** Villus, floccus, tomentum K.

noppen. Tomenta demere, detrahere K.

nepper. Attaminator G.

norren, twisten. j. hamplon T.

noteler. j. notboom. Nux K.

nuesch, neesch. Obliquus K.

nuggher, nuggherigh. Agilis, acer, alacer, impiger K.

nutsel. fland. Victus, alimentum K.

O.

- ocsele. Acella (axilla) V.
- odevare. Ciconia GlB. GlT. oedber, oodver, sterck. Ciconia T.
- oeft, eft, ovet. j. fruyt. Poma, arborei fructus K.
- oestal vel springhael, strael. Catapulta V.
- oestal. Angarium V. vetus. sicamb. j. hoofstal, needstal. Statumen, vulgo Angarium K.
- ogheschede. Cilum V.
- oye, ouwe. Ovis, ovis matrix, ovis femina K.
- oyevaer, oundevaer, odevaer, odebaer. Ciconia K.
- oyst. j. ast, tack T. oest, ast, quast. holl. sax. sicamb. Nodus arboris, centrum K.
- olfant. Elephas GlB.
- olle. j. ulle. Taurus K.
- olm, als olmich holt. Caries T.
- om-deec. Syndon V.
- om-leegh. Deorsum K.
- om-slaen de trommelo. Sonitu tympani promulgare cet. et Tympano ad arma evocare K.
- om-welven. Camerare, concamerare et Invertere, in contrarium vertere K.

- on-bescheft.** Incompositus, inconditus cet. et Improbus, impudens q. d.
onbeschaeft neque ascia neque dolabra politus K.
- on-bestner, haestich, rap, roe, buldrende, ryde, balstuerich, wuest.** Importunus, frontosus, impetuosus cet. T. **onbestierigh.** Indomabilis, indomitus K.
- on-gave, schuldich, mesdanich.** Sons V.
- on-gheve, ongants.** Morbidus, male sanus; corruptus, insincerus K.
- on-hebbelick.** Indecens, ineptus, incompositus, immodestus; absurdus, importunus K.
- on-schalck.** Incallidus, non astutus, incantus K.
- on-serfsaem.** Incuriosus V.
- on-voere.** Gestus indecens K.
- onder-linghe.** Ad invicem V.
- onder-polsen vel onderseeken.** Contactari V. **onderpolssen.** Contari K.
- ont-biten.** Prandere V. **ontbijten.** j. **inbijten.** Ientare K.
- ont-draghen, schelen.** Differre, discrepare, distare T.
- ont-ghinnen vel teemsen.** Attaminare, polluere, et dicitur etiam purgare farinam V. **ontghinnen.** Incidere, praecerpere, praeflorare, praelibare K.
- ont-hicken.** j. **beghinnen, beten-ghen** T.
- ont-heden.** Decollare V.
- ont-liken.** Transformare 61T.
- ont-lixenen.** Dissimilare, dissimulare V. **ontlijksemen.** Dissimilem facere, deformare K.
- ont-loveren.** Defrondare V. **ontleoveren.** Frondare, frondes amputare K.
- ont-luiken, ontpluiken.** Adaperire V.
- ont-ploken.** Explicitus, explicatus, apertus K.

- ont-reinen.** Polluere **GlT.**
ont-reken. Destruere **K.**
ont-rieven. Incommodare, privare, orbare; commoditatem tollere, adimere, expoliare, denudare **K.**
ont-schutten. Subsidio venire, obsidione eximere **K.**
ont-segghen. Indicare bellum cet. **K.**
ont-springhen. Desopire **V.**
ont-staen. Exemptum sive immunem esse **K.**
ont-swimelon. Dormitare **V.**
ont-todderen. *fland.* Dissolvere et Evadere, effugere **K.**
ont-vreden. j. belghen T.
ont-vrijden, ontvrienden. Ambiendo sive procando praeripere amicam **K.**
oocken. j. vermeeren T.
oogst. Messis **K.**
oor. Soboles et Haeres. *Flandri* heer dicunt **K.**
oorwante. Alapa, colaphus **K.**
oes-vat. Suffusorium **G.**
oosen. Haurire cet. et Effundere cet. **K.**
op-ruyden. j. opraden. Instituire, instigare **K.**
open, pachen. j. cussen T.
orloghen. Bellare **GlB.**
orley. Clepsedra, horologium **V.**
osene. Suggrunda, spacium inter tectum et parietem vel spacium sub ipsa grunda **V.**
osene vel osendrup vel osenloop. Stiricidium **V.**
ostenloop vel ostendrup. Grundatorium **V.** **oesdrup, hoedrup, huysdrup.** Suggrundae cet. **K.**
ossenmaent. October **T.**
onbollich, anbollich. Absonus, non recte sonans, absurdus, ineptus et Absurdus, absurda loquens, absona effutens, fatuus **K.**
onbollich. Facetieux. Facetus **P.**

ouw. Agna GlB. ouwe. Ovis femella T. ouwe. j. oyo. Ovis K. overlander. Alemand M.

P.

paddeblood. Deplumis, implumis, depilis, nudus instar bufonis: glaber, investis K.

paelinck. Anguilla decumana, anguilla procerior K.

paenhuus. Camba GlT. **panhuus.** Braxatorium V. **panhuys,** **paenhuys.** vetus. j. **bronhuys.** vulgo Braxatorium, camma K.

paghe, pert. j. henxt T.

palster. Scipio et Dolon, baculus intra quem latet pugio K.

pand, net. Plaga cet. K.

pand, ploye van den rock. Lacinia K.

panglen, cuyden. j. buytten. Cambire T.

panner oft korf. Un pannier. Cista, panarium, canistrum P.

panter, palmmaete. Ferula K.

parsevant. Perficialis, fecialis, festialis T.

passer. Amussis G. Circinus cet. K.

pate. Pecten musicus K.

peen, peeten, gheel wortelen. *Patatinaca sativa, staphilinus luteus* P.
pee, pete. *Siser, staphilinus, radix edulis* K.

peersch. *Caerulus, caeruleus* cet. K.

pegghe. j. beitel T.

pegghe, prep. j. debbe T.

pegghen. *Cavillare* T.

pegken. j. kedken T.

peyl. fand. j. taeko. *Pensum* K.

pelo, schappelo. j. crantz T.

pelo of rinck op den hoofde daer men
 wat op dreghet. *Cesticillus* T.

pelle, barkleed. *Umbella* K.

pellen. *Purpura* GIB.

pemelen. *Perparce dare* K.

pensen, tripen. j. ingheweyde T.

pensen. *Omasa, omasum concisum*
 vel *intestina* P.

pent vel made. *Termus* V.

popel. *Papilio* K.

pereler, pereboom. *Pirus* P.

perre. fand. j. hielebille. *Puerorum lusus, quo nates in altum tollunt, capiti insistentes* K.

persome. *Foenus* V. **persom.** *Usura* K.

pesser. *Amussis* V.

penselen. *Espluchotter. Contrectare, contrectulare* P. *Contrectare, attrctare et Perscrutari et Evellere pul-pam et Ligurire, suaviora edulia carperet et libare et Mobilitare, motare, motitare digitos et Fodicare et Carperet* K.

picken. *Meteret, succidere segetem* cet. K.

pier, pierworm. *Lumbricus* cet. K.

pyr. *Lumbricus, lumbriculus* T.

pieleret. *Sodomita* GIB. **pieleret** GIB.

pimpel. *lovan. j. popel* K.

pipele. *Papilio* V.

plack oft panter. *Paulmee, ferule* M.

placke, pleske, vleske, 'derp. *Municipium, pagus, vicus* K.

pladerboom. Platanus P.

pladeren, callen, onnutlick sladeren, snacken, clappen, sleffen, slaffen, snoteren, snappen. Fabulari, garrulare cet. T.

plagghe. Segestre, stratum, instratum, stragulum K.

plagghen. Vestes attritae, cincinnus T. **plagghe, plaggherije.** Panniculi, pannicularia, panni triti, res viles et tritae; linteum tritum K.

planten, inten, griffen. Planter, enter, greffer M.

plas of een cull. Lacuna G. **plas, plasch.** Palus, lacuna; fossa in qua stat aqua K.

plattyn, tryp. j. holsch T. plattijn. Calo, baxea, calceus ligneus, calopodium K.

pleyte. Stlata, navis larga et plana K.

plencken. Vagari, divagari, palari, errare K.

plenghen. j. menghen T.

ploesche. fand. j. pelle. Siliqua K.

ploten. fand. Membranam sive corium exuere, remittere cutim sua sponte, relinquere corticem K.

plugghe. Res vilis et nullius valoris et Columba aut alia avis vilis cet. et Homo incompositus, rudis, im-politus K.

plugghe. Impages, clavus ligneus, cuneolus cet. K.

pluyzen. Polire, comere, ornare, mundare cet. K.

pluysteren. Scrutari, perscrutari K.

pockhout. Ebenus cet. K.

poelen, polen. fand. Excavare, suffodere, forare K.

poesen, kussen. Basiare, osculari P.

peesele. Puella, pusa K.

poyen. Potare K.

poke, kulckt. Calcita K.

pokerye. j. verbaghing. Iactancia
cet. T.

pelder, hoenderpelder. Gallinarium,
pertica gallinaria K.

pemperneel of paddesteel. Bole-
tus G.

peoghen. fland. holl. Niti, tentare,
aggredi, moliri, contendere, conari,
adlaborare K.

peete, pete. Surculus K.

peeten. j. peen P.

pepelen. Murmur edere, murmurare
cet. K.

porren. j. zeltzen T. j. bedroeven T.

porren. Movere, tendere et Moliri,
niti, conari, conferre vires et Urgere,
cogere, compellere K.

potscheel, potdoeksel P.

prachien, pracheren. Parcere sum-
ptui, parce vivere K.

**pranghen, wranghen, ranghen, wras-
solen, rasselen, worstlen, ringhen.**
Luctari cet. T. **pranghen.** Urgere,
premere cet. et Retinere, reten-
tare K.

prasen. Murmurare, murmillare, mu-
tire K.

prat. Fastosus, feroculus, arrogans,
audaculus K.

pratten, pruylen. Musitare, drensere
cet. T.

pric. Cirtis, quidam piscis G.

pride, corne. Cadaver V. **prije.** Ca-
daver, tetrum cadaver K.

pricoel. Viridarium V. Amoenium. i.
locus pulcher valde G. Stibadium
torus, scena, umbraculum, frondea
casa K.

priking of lest. Pompa est laus vel
gloria post victoriam G. **prijcken.**
holl. j. **preucken.** Dare se spectan-
dum K.

prollen. Fremere. **prellinghe.** Fre-
mor G.

prendselinghe, prondelinghe. Res minutae nulliusque pretii in thesaurum reconditae et Scruta, -orum, frivola K.

prop, pogghe. j. debbe T.

pressen. Pullulare, expullulare K.

pressen. Bullire, ebullire, bulliendo bombum edere K.

pretelen. j. crenen T.

protelen, preutelen. Murmurare, mussitare, marmillare; bullire cum murmure sive bombo K.

pruylen. j. pratten T. pruylen, muylen. Mutire, mussitare K.

pruyschen. Singultire, singultus emitte-
tere K.

pugghen, jenghvercksken. j. codken T.

puye] aflesen ter puyen. Denuntiare sive promulgare publice K.

puylen. Tuberare, extuberare, protuberare, inflari, turgere, pullulare et Prominere, eminere K.

puyre, verdorven meyster. Ignavus T.

puyster, cappenceghel. j. blaesbalch T.

puyt, versch. Rana P.

puppinck. Pomme cappendu M.

putwindel, puthout, sinxene. Tolinum T.

Q.

quackelo. Ortigometra GlB. Coturnix, o. GlT. **quackel of pertrijls G.**
quackel. Coturnix, ortyx, vulgo qualea K.

qwackelye, vysevaso, struntsaghe.
Floccificium, frascilegium T.

quacken, quackelen. Dissipare, profundere, prodigere tanquam rem superfluam et frivolum K.

quaede meester. lovan. Febris K.

qualster. j. haveressche. Fraxinus silvestris K.

quant. Scitus homo K.

quec vel vee. Armentum V.

quedelen, gadelen, clappen. Garrire V. **qwedelen.** Modulari T.

quene. Anus GlB. **qwene,** eyn alt wyf. Vetula, anus T. **quene.** Mulier vana, garrula, loquax, improba, procax et Meretrix K. **queenken.** Anicula V.

quepere. Pyrum cydonium P.

querdel. Coriolum G. Segmen corii et Ligamentum calcei rude cet. K.

querno vel mole. Mola GlB. **querno.** Un moulin à bras. Moletrina P.

queselen. Tractare nugas serio K.

quespel. Tyrus, generaliter dicitur omnium olerum vel herbarum medius frutex V.

quespel. Aspersorium GIB.

quotteren. Garrere, inepte loqui, strepere, obstrepere, argutari K.

quick. Vivus, vividus et Levis, alacer K.

qwick. j. have T.

qwick, sprinck. Fons cet. T.

quick. fland. Spiritus et Spectrum K.

quic-stert. Motula G. **quicksteert.** Motacilla, cauda tremula cet. K.

quicken, quecken, queecken. Nutrire, alere, educare K.

quicken. Vibrare, librare, trutinare, pondus manibus examinare; agitare, movere, mobilitare K.

quijlen, quielen. j. seeveren. Sputare, salivare K.

quincken. Micare, motitare; dubio et tremulo motu ferri K.

quispel. Aspersorium Glt. V. G.

quispel vel isope. Ysopus V.

quistgheld. Prodigus aeris et Pecuniae profusae K.

quistgeed. Prodigus cet. et Res profusa cet. K.

R.

raechtere. Raperium dicitur locus ubi rapae crescunt V.

raffen, crochen als die raven. Crocitare T.

rake] op rake. j. op rame T.

rakelstock, coolcrabber. Fourgon M.
raeckelstock. j. gloete. Rutabulum K.

rallen, onnutlick callen. j. pladeren T. rallen. Blaterare, garrire P.

rame] op rame. j. op rake, op aventure, wanschichtlick T.

ramen. j. drepen T. raemen. Deliberare, perpendere, mente supputare. et Consilia conferre, statuere, constituere, concludere, perficere K.

rammelen. Tumultuari, perstrepere, crepitare, murmurare K.

ranck, magher. j. dorre T. ran, ranck, rene. Exilis, tenuis, gracilis, gracilentus, iunceus; praetenuis corpore K.

rancke, rencke. Flexus, flexio, sinuosus reflexus et Flexus viarum, anfractus K.

randen, randten. fland. Delirare, ineptire, nugari, insanire K.

- rap, re, weest. j. onbestuer T. rap.**
Rapidus, agilis, citus, celer K.
- rappe. Scabies K.**
- rappen, kerren als ein dore. j. kerren T.**
- rappen, ruyschen. Insolere, insolere, turbulenta T.**
- raselen, akallen T. - raselen. Somnariare ineptias, furias K.**
- rate. Favus V.**
- rec. Pertica GLT. recke. Pertica, vallus, longurius K.**
- rede hebben. Febricitare GLT.**
- redobrekinghe. Dissologia T.**
- reefsch. j. clepsch T.**
- reel, rael. Tenuis, exilis, gracilis et Strigosus, exhaustus K.**
- reensteen oft redensteen. Lapis terminalis P.**
- reuwon. Cadavera curare; pollincere et Curare peste infectos K.**
- reghenoot, ghebeer. Conterminus V.**
- reenghenoot. Vicinus, confinis sive affinis in agris cet. K.**
- reynwt. Tout vuide, n'ayant plus rien. Vacuus, divitiis exhaustus P.**
- Sinto Reynwt varen. adag. Aller au saffran. Praecipitem abire, cedere bonis P.**
- reysich, lanck van lyve. Procerus T.**
- reysigh, resigh. sax. sicamb. holl. zel. Procerus, longus K.**
- rekel. Homo avarus, euclio K.**
- rekelinc. Orena, nomen piscis G.**
- rel. fland. Strepitus et Garrulitas K.**
- renne, voghelrenne. fland. Cavea K.**
- reppen j. climmen T.**
- reren, belken als koe, kalver, ossen. Mugire, boare T. reeren. Boare, mugire et Clamare instar cervi cervam appetentis K.**
- resch. Gleba, cespes GLB. resch, clot erde metten garse. Cespes V. Gleba G. resch vel torf. Cespes V.**

Cespes est terra cum herbis avulsa
 teut. **terf** of **resche** G. **resch.** j.
rusch. **Gleba** K.
renselen. **Susurrare** P.
reven. **Quaxare** V.
rexenon. **Screare** V.
richel. j. **rijchel,** **rieghe.** **Repagu-**
lum K.
ryde, woest. j. **rap** T.
ridelaken. **Sambuca** Glt.
rieck. **Furca, tridens** K.
ryelen oft **ryeren.** **Horrere, intre-**
mere P.
rieme. **Remus** Glt.
riemen, royen. **Remigare** V.
rijeren. j. **rijderen.** **Tremere** K.
ries. **Stultus, temerarius** Glt.
riesheit. **Stultitia** Glt..
rijf. **Largus, copiosus, abundans** K.
rijghen. **Fasciare, fascia aut ligamine**
nectere per ordinem, ordine nectere
et ligare K.
ringkelroyen, rinckelreden. **Circum-**
cursare et personare concussis nolis,
crotalis, crembalis aut anulis; dis-
currere, saltare cum crotalis; dici-
tur et klinckringhen K.
rijm. **Bruma** Glt. V. G. **rijm** vel
hijzel. **Pruina** V. **rijm.** **Pruina**
cet. K.
rimpe, rimpel. j. **rompel.** **Ruga** K.
rinckken oft **kekelinck.** **Chable** M.
rijnsch. **Subacidus, acidulus** K.
rinsen. **Screare, excreare** T.
rinsen. j. **hemmen** P.
risch. j. **rusch.** **Cespes** K.
rijsen, afvallen. **Cadere, decidere** T.
rijsen, afrijsen. **Labi** cet. K.
rijsen, verrijsen, opstaen. **Surgere,**
resurgere T. **rijsen, oprijsen.** **Sur-**
gere cet. K.
rechlen, reepen. j. **cryten** T. **reche-**
len, ruchelen. **Rauca voce tussire**
cet. K.

rochlen. j. cheercloit T.

recken iet quaets. Moliri aliquid mali cet. **K.**

reden. Novare **GlT.** **reden. j. wtroden, roeden** Extirpare, eradicare **K.**

roeck, roeckvoghel. Cornix furva, frugivora, frugilega, spermologus **K.**

roecken. j. achten T. roecken, rechten, ruchten. Curare, attendere, perpendere, considerare, aestimare **K.**

reepsen. Eructare **GlB.**

roerdomp. Onocrotalus **K.**

roetaert, marckolf. Un gay **M.** **roetaerd.** Pica glandaria: pica varia, picae garrulae genus, graculus quibusdam dicitur **K.**

roffiole vel pasteide, vleeschtarte. Artocrea **V.** **roffioele.** Artocreas **K.**

roghel of cuit van een harinc. Poligranum **G.**

roke vel vels. Abrupta **GlB.**

rollen. Aurigare, currum regere: vecturam facere **K.**

rollen oft ghecken. Railler, mocquer. Iocari, cavillari, ridere, Indificari **P.**

roo-roede. Preuost de mareschaulx **M.**

roede roede. Quaesitor, quaestor, latrunculator, praetor rerum capitalium, iudex rerum criminalium, qui rubram virgam gerere solet et sanguineam cruentamque poenam minatur. **Langhe roede.** antwerp. Stator primarius: longam virgam gerens. **Korte roede.** Apparitor publicus, viator, stator, rhabduchus: brevior virgam gerens **K.**

roosdrommel. Onocrotulus **T.** **roesdrommel.** Anacroculus **V.**

rooster of een hort. Cratis **G.** **rooster.** Cratis ferrea, craticula **K.**

ropsenen. Ructare **V.** **rupsen, gropsen, rupsemen.** Ructare, eructare **K.**

rosel. Axungia **G.** **rosel, reusel. j. russel, liese.** Aruina **K.**

roselmaent. October V.
rouwer oft volder. Lainier M.
rucersen vel joken. Inclunitari i. e. convicium pati V,
ruet vel smeer van verkene. Sepum V. ruet. Suif M. Sevum, sebum, sepum K.
rueven. j. himmelen, wulven. Testudinare, arcuare, lacunare T.
rufelē vel houweel. Ligo V.
ruychte. Tesqua: difficilia et inculta loca; locus hispidus spinis, herbis aut fruticibus K.
ruyn, pert sonder kullen. j. gelubt pert T. ruyn. Cantherius, equus castratus, spado K.
ruyschpijpe, sackpijpe. Tibia utricularis K.
ruytinck. Lamina gladii K.
ruytine als dick melek. Laict espez comme caillé M. ruytinck. j. opruytel, klobbersaen K.
ruyven. Calvescere, calvesceri K.
runtse, croke vel ploye. Ruga V.
rupse. Chenille, honine M. rupse, rupsene, ruepsene. Millepeda cet. K.
rustier. j. ghebuer, kerl, dorpman T. rustier of keerle. Rusticus G.
ruterbloeme. Cacomille V.
ruwaert. j. voorstender T. rouwaerd, roewaerd, rewaerd. vetus fland. Dioeceres, gubernator provinciae, praefectus, legatus cet. K.

S.

sa sa. Cito, age, vox ad celeritatem hortantis K.

saechmeel, caf, draf of veechsel, quaet sloesteren of belster. Quisquilliae G. **saeghmeel.** Serrago, scobs, lanugo, limatura K.

saechtlevén. Vita voluptaria et Epicureus K.

saedmaend, saeymaend. October K.

saen. Subito GlT. **saen.** Statim, mox, cito, actutum, repente K.

saghe. Fabula V. G. **saeghe, saeghmaere.** Fabula, narratio, acroama, apologus K.

saghesegghere. Fabularius V. G.

salde, wunné T.

sam, vucht. j. clam T.

sane. Crema GlB. **sane. j. room.** Crema G. **saen, saene.** Flos lactis cet. K.

sassem. Petulant, insulent, ou petulant M. **sassem, sassaem, satsaem.**

Lascivus, petulans, protervus K.

schab, eyn besubt onreyn wijff T.

schabaf. Quisquilliae, purgamenta, sordes, ramenta K.

schachen. Cachinnari K.

- schadde.** Cespes, gleba K.
- schaeckel.** Anulus catenae, ansa vel ansula catenae, hamus K.
- schaeckel, schilden.** Cetra K.
- schaecken.** Rapere K.
- schaeef.** Dolabrum G. **schave.** Dolabra, dolabella, ascia cet. K.
- schaerbosch.** Silva rasilis: silva quae prorsus succiditur atque abraditur K.
- schaerluyn.** Homo incompositus et ignavus et Scurra, nebulo, vappa K.
- schaerpost, stutte.** Pila, sustentaculum cet. T.
- schaers, scherp.** Asper K.
- schakere vel diof.** Latro GLT.
- schale.** Nequam GLB. T.
- schamel.** Pudens G. Pudens, pudicus, pudibundus, verecundus et Pauper verecundus, inops verecunde et demisse se gerens et Miser K.
- schaminckel, oepkat. j. aff T.**
- schampelen.** Cespitare, exorbitare, labi K.
- schampen, afschampen.** Fallere T.
- schampen, spotten. j. affen T. schampen, schimpen.** Perstringere, convitiari cet. K.
- schampen.** Abire, evadere, labi, delabi, elabi, fugere, deflectere, vulgo scampare et scappare K.
- schamper.** Iniuriens, brocard M. Contumeliosus, petulans, procax, scurrilis K.
- schape, spinde. j. cast T. schap.** Promptuarium, armarium, vas, theca K.
- schapraede, schapreede.** Promptuarium, armarium, repositorium K.
- schapreel.** Promus. i. cellarium G.
- schare, oever. j. beert by den water T.**
- scharff.** Testa, testula T.

schateren. Railleſ, ſe gaudir **M.** Cachinnare **G.** **schetteren.** Cachinnari, immoderate ridere **K.**

schaverdijnen, schuyverdijnen, schrickschoenen. Calopodia ferrata, quibus noſtrates mira celeritate atque dexteritate labuntur per adstrictas glacie aquas **K.**

schavuyt. Nebulo, tenebrio, furcifer **K.**

scheelharen. Paupieres des yeulx **M.**

scheeme. j. schade. Umbra **T.**

scheene, kaesscheene. Forma casearia **K.**

scheenhoet oft schinhoet. Chapeau contre le soleil. Causia **P.**

scheeren. vetus. j. schertsen. Ludere, illudere, nugari **K.**

scheers. Rallum **V.** **scheers, schaers, scheermes.** Novacula, culter rasiarius **K.**

scheeven. ſland. j. schimpen. Cavillari **K.**

schefferlick, onderwindelick. j. deenlick **T.**

scheyſſer. Latomus, lapioida cet. **K.**

scheke. j. jacke **T.**

schekere. Latro **V.** **scheere** **GlB.**

schelf, hilde. Foenile cet. **K.**

schelfſer. Squama, Assula et Frustulum **K.**

schelle. Squama **GlB.**

schelpe. Putamen, testa, concha **K.**

schemertijt. Crepusculum **V.** **K.**

scherbier of tyſeyn. Tisana vel tisaniſanum **G.** **scherbeer. j. schenckbeer** **T.**

scherden. Deputare **GlB.** Destinare **GlB.** **scheeren, scheren.** Parare, praeparare, ordinare, formare, fingere, agere, gerere **K.** vetus. Deputare, existimare **K.**

ſcherf. Testa **V.** **ſcherf, ſcherve.** Testa, frustum testulae cet. **K.**

schetteren. Stridere, crepare cet. et
Garrere, effundere vocem **K.**

schencke, een stuck hoers. Scortum,
meretrix **P.**

schier, schierken houts. fland. Pars
aut particula ligni abscissa **K.**

schier oft morghen. Hodie aut cras,
nunc aut post **K.**

schierewiere. fland. Permiste, spar-
sim **K.**

schifelen, vallen, schrankelen. Di-
labi **V.**

schiften, schiffen. Densari in buty-
rum et Densari sive mutari in lac-
xyston **K.**

schikeren vel schachen. Cachinnari **V.**

schimpen. j. affen **T.**

schijnhoed. Causia, petasus, umbella,
galerus solem et aëris iniuriam ar-
cens; umbraculum **K.**

schinkere vel naphoedere. Pincerna **K.**

schipstoten. Naufragus **GlT.**

schivelen. Labi **V.**

schocke of schonghel. Oscillum **G.**

schocke. fris. holl. j. **schitte.** Cespes
stercorarius cet. **K.**

schodelare, plateel vel schotele.
Discus **V.**

schodnvel, holaers. j. budde **T.**

schoeve. j. schoef. Amiculum **K.**

schof. Repagulum, obex, claustrum **K.**

schoft, etmael. Pastio diurna qua-
tuor vicibus **K.**

schom der boomen. Bryon, canities
arborum, muscus cet. **K.**

schommelen. Culinaria opera facere
cet. **K.**

schonghelen. Oscillare **G.** **schon-
ghelen, schonckelen.** holl. fris. j.
touteren. Motitari **K.**

schoof. Garba **GlB. GlT.** **schoof,
schoove.** Merges, fascis segetum,
manipulus spicarum **K.**

schoel oft pael, daer men broot mede in den oven schiedt. Fourgon, patrouille M.

schoen of rein. Purus G. **schoen maken**, reynighen, suveren. Purgare cet. T.

schoor-steen. Caminus G.

schoore. Fulcimen, fulcimentum cet. K.

schoren. Lacerare GlB. V. G. **schoren**. j. breken, toplucken T. **schoren** of **schreden**. Laniare G.

schorre, **schoore**, **schere**. Alluvies, alluvio et Acta, ripa K.

scherre. Gleba, cespes K.

schossen, **werschappen**. Convivari, epulari T. **schossen**, **schressen**.

fland. j. **brassen**. Epulari K.

schonden. Excaturizare V.

schouwe, **schouw**. Specula, pharus et Turris K.

scheven oft den asem verhalen. Quiescere et respirare P.

schrabbe. Vibex, cicatrix, vulnus cet. K.

schrae. j. **dorre** T.

schraepel. Macer, pertenuis K.

schram, **stalbroeder**. Birrus T.

schrand oft **ampre**. Subacidus P.

schrenck oft ijseren bout om veynstere ende doren te sluyten. Clathrum P.

schrepel, **dun**, **magher**. Macer cet.

T. **schrepel**. Macilentus, strigosus K.

schreve. Linea, norma et Terminus K.

schrieken. Dissilire, absilire, subsilire, prosilire et Gradi, transgredi, praetergredi et Tremere, pavere, examinari et Examinare K.

schrieschoen. Petasus G. **schrick-schoenen**. fand. j. **schaverdijnen** K.

schrobben, **crouwen**, **cretsen**. Scabere V. **schrobben**. Gratter, froter. Fricare, scabere P. **schrob-**

- ben.** Scalpere cet. et Corradere,
acervare K.
- schrepper.** j. reeuwwer. Vespillo, pol-
linctor K.
- schroder, snyder.** Sartor T.
- schroden, schroyen.** Mutilare cet. K.
- schroyen oft schroten.** Amputare,
truncare, mutilare, putare, resecare,
aliquid circumcidere, rescindere P.
- schronen, verspaken.** Arere, are-
scere cet. T.
- schroom.** Horror K.
- schrossen.** Convivari K.
- schubben, schrubben.** j. keren T.
- schube.** j. jacko T.
- schudde.** Homo vilis, ignavus, vappa;
nebulo, scurra et Mendicus et Fur-
cifer, dignus furca sive patibulo K.
- schuddebollen.** Iactare caput cet. K.
- schuyveren, schuyderen.** j. beven.
Tremere cet. T. **schuyveren, scho-
deren van kalthheit.** Frigutire T.
- schuken.** Priapulus V.
- schumer, lodderboeve.** Histrio. i.
leccator G. **schuymmer.** Parasitus
cet. Quadruplator, delator, syco-
phanta K.
- schunnen.** j. hissen T.
- schuppe.** Pala, ligo, rutrum K.
- schurpen.** Exenterare Glt. **scher-
pen.** Secare, prosectare, scindere,
findere; stringere K.
- seerste.** Maxime, vehementissime K.
- segghe.** fland. Gramen palustre ma-
ius K.
- seghen, vischers nett.** Sagena T.
- segsman.** Arbitrator, disceptator K.
- seye.** j. draf P.
- seyssen, swade, leen, sende.** Falx
foenaria P.
- selfende, selfegghe, selfkant.** Ora
panni vel telae, extremitates panni
aut lintei K.
- selfschot.** Balista Glt. V.

selfschottre. Balistarius GIB.

selle, sellemænd, sulle. vetus. holl.
Februarius K.

sende, seyne. fris. holl. Falx messoria maior K.

senewel. j. ront T.

senghelen, singhelen. j. senghen.
Ustulare K.

sentschepen. Senatus GIB.

seve vel temes. Cribrum GIB.

sichel, sickel. Falx, secula K.

sichte mit to meyen. Runco T. **sichte**
oft **picke.** Secula, falx messoria
vel frumentaria P.

syde, leghe. j. neder T.

sielbraecken. j. doodbraecken. Agere
animam, sub agone iacere, vulgo
agonizare K.

siero. . Verteca G. **siero, sierken.**
Acarus, teredo cet. K.

sieren, brenwen. Fastinare ut aves
V. **circken** als een mussche. Ti-
tissare, minurire, pipilare K.

sif, sifte, seve. Cribrum, incerni-
culum K.

sijl. Aquagium G. **sijle, sille.** holl.
fris. Incile, aquagium, cataracta K.

sille lands. j. loopen, hondert roe-
den. Quadrans ingeri K.

singhele. Lilium montanum K.

singroen. Potentilla T. **senegroen.**
Bugula, prunella, solidago cet. K.

sixene. Ciconium dicitur lignum lon-
gum quo aquam quidam hauriunt V.

sixene vel puthaec. Telo V. **sick-**
sene. j. wippe. Tollenon K.

slabbacken, slappacken. Labascere,
languescere, deficere, laxari K.

slabbart. j. blaffart T. slabbærd.
Liguritor, lincter K.

slachmaend. November K.

sladde. Drapeau M.

sladde, slodde. Ambubaia, mulier
ignava K.

sladeren, slaffen. j. pladeren T.
slaeck. Laxus, remissus K.
slaen de trompet. j. trompetten. Canere tuba K.
slaffen. j. pladeren T.
slapbaert. Lurco V.
slaven, slaveenen. Officia servilia facere, labores maximos subire instar servi aut mancipii, servire K.
slecke. Testudo GlT. T. **slecke, slacke.** Limax, cochlea, chelis, testudo K.
sleeuw. Tenuis, exilis, attenuatus K.
sloffen. j. pladeren T.
slegghe. Nebula, mador, tenuis pluvia, glacialis pluvia K.
sleggheren. Nebulam exhalare K.
slehaghe. Agacia V.
sleypon. j. swantzen T.
slenterlinghe. Quisquiliae GlT.
slet. j. slets K.
slets, slette, sletser. Linteam tritum, panniculus, peniculamentum, peniculum K.
slennen, slenen. Frondare, putare arborem cet. K.
slibberen. Labi, lapsare, prolabi K.
slicken, slickeren, slinden. Vorare cet. T. **slicken, slocken.** Vorare cet. K. **slickeren.** Sorbere, absorbere K.
slinc. Laevus GlB. **slincs, lufs G.**
slinck, linck. Sinister, laevus K.
slinder. Chelydrus, serpentis genus K.
slinghen, slingheren. Serpere K.
slinghere. Funda GlT. **slingher, schulle.** Funda, fundula, fundibula, amentum, sinda T.
slingheren. Testulam aut lamellam distringere super aquae aequor; lamella aquas quaterere K.
slingherslangher. Spira K.
slodde. Sordida et inculta mulier; ambubaia K.

sloef. Sordidatus, homo sordido sive horrido cultu cet. **K.**

sloope. Clavus ferreus minor **K.**

sloester, snoester. Culleola, cortex viridis putamen nucis ambiens cet. **K.**

sloesteren, holsteren, sleenderlinghe. Quisquiliae **V.**

sloere, sloorken. Sordida ancilla, serva vilis, ignava **K.**

slooven. Velare, tegere, operire, velare caput **K.**

slope. j. sluyphol. Latibulum **K.**

slorpen, snypen. Sorbere, sorbescere, sorbillare **T.** **slorpen, slorven.** Sorbillare, sorbere, ligurire **K.**

slotsche, slotze. j. solen T. slodse. holl. sicamb. j. **pantoffel.** Crepida, sandalium **K.**

slotzen maken. Soleare **T.**

sloven, als de boomen sloven. Falce allevare arborem, interputare, putare **P.**

sluyf. Boscas, avis ex anatum genere **K.**

sluymen, sluypen. Furtim, clanculum et recte prorepere, labi, elabi, dilabi **K.**

sluymen, sluymeren. Dormitare cet. et Leviter dormire **K.**

sluypen, snijcken, slijcken. j. mekelick gaen T.

sluns, slons. Laxus **K.**

smacken, smyten, werpen. Iectare, iacere, proicere **T.** **smacken.** Collicdere, illidere, concutere, iactare, prolicere, prosternere, quassare cum vi aut sonitu impingere, quaterere **K.**

smackmuylen. Basiare, pangere, affigere osculum **K.**

smal. Exiguus, exilis, tenuis cet. **K.**

smalsaet. Cicer **GLB.** Legumen **K.**

smant, vet van der melck. j. rome T.

smeente. holl.. Penelops, avis anate minor, insigne habens puniceo colore collum K.

smeer. fand. j. **teer.** Tenuis, exilis K.

smets, smetsch. Praedulcis, mulsens; insulsus et Nauseam provocans nimia dulcedine K.

smetsen, smetschen. Epulari, comesari, ligurire; indulgere genio K.

smick, swepe. j. **gheyssel** T.

smoel, soel, smul. Tepidus K. **smoel, swoel** oft **smul weder.** Aestuosum tempus, aër aestuosus, aestus P.

snab, snavel. j. **nib** T.

snack. Respiratio, respiratus, anhelitus et Singultus et Latratus K.

snacken, snateren, snappen. j. **pladeren** T.

snackerken. fand. j. **basserken, keferken.** Hylactor K.

snappen, cakelen. Garrire, fabulare, multa loqui G.

snapper. Garrulus, blatero cet. K.

sneven, struycen. Cespitare, vacillare, nutare, titubare T. **sneven.**

Deficere, deesse et frustari, errare, labi et Vacillare, cespitare, nutare et Dura sive adversa pati K.

snicke oft **schuyt.** Scapha, navigiolum P.

snippen, snipperen. Resecare, secare, incidere K.

snoeyen. Scindere, caedere K.

snoepen. Catillare, ligurire et Vorare poma K. Catillare, clam cupedias edere P.

snollen, snorren, snueren. j. **eten** T.

snevelen] Nutare. i. vacillare. **wankelen, snevelen, bevon** G.

sobbon, sobbelen. fand. Cespitare, titubare gressu K.

sockelen. j. **suckelen.** Cespitare K.

soel. Sandal M.

soercoet. Collobium, pallium virginalē usque ad talos diffusum et sine manicis V.

seesen. Leni dulcique aura spirare K.

soet. Fuligo GIB. V. soet, roet van de schoude. Fuligo K.

sollebollen. Praecipitare et Praecipitari K.

somerlede. Virgultum T.

sempe. Claudus, claudicans K.

son-dauwe. Solis ros cet. herbae genus K.

sony, troch. j. verckens back T.

sore. j. dreeghen haerinck, rooden haerinck. Halec fumatum cet. K.

sorket of onderroc. Collobium, vestis virginalis sine manicis G. **sorcette.** Palla, pallium muliebre, vestis muliebris superior K.

sotteren. Infatnare GIB.

spacieren, spelengaen, vergaen, verwanderen. Vagari, spaciari cet. T.

spack. j. dorre T.

spaecke, windboom. Vectis K.

spaeden, spaeyen. Fodere, pastinare agrum, agrum fodere K.

spalcke. Regula, fascia, lamina et Ferula; lignea tabula levis, quae fractis ossibus continendis circumponitur K.

spanbedde. Beranula G.

sparcke. fland. j. ghenstere. Scintilla K.

speeck. Scurrilis, procax, contumeliosus K.

spelengaen. j. spaceren T.

spelte vel doest. Ador V. **spelte.** Far, zea, ador, vulgo spelta K.

spene, spenenvloed. Haemorrhoids cet. K.

sperlinck, musch. j. luninck T.

spertelen vel taperen. Palpitare GIB.

spertelen. Agitare sive motare manus pedesque et Palpitare K.

spybeler. j. valsch bedeler, truant.
Alpharus T.

spie, spijs, spiecker. Clavus, clavus interiectus, assula inspicata, assula in acumen tennata K.

spieken. Aqua recenti macerare P.

spier. Pulpa, caro musculosa cet. et Pulpamentum avis, carnes laterum cet. K.

spier-sack, weytsack, knapsack.
Besace, gibeciere, bissac M.

spyer. j. gras T.

spier, spiervoghel, spierswalcke, spierswaluwe. Apus cypselus: avicula ex genere hirundinum K.

spindse. Fascis cocularius, fasciculus minuti ligni, fasciculus cremiorum, cremium K.

spinnewiel, spinrat. Rhombus P.

spinte. Corbula, cophinus, vas vimineum; mensura frumenti aut avenae K.

spitten. Fodere, agrum pastinare, terram perfodere K.

splitmijte. Homo sordidus, cumini sector q. d. sector mitae sive minutissimi oboli K.

splinter. Assula, schidium, aculeus ligneus K.

spoelwiel, trille. Un rouet à devider, devidoir, devideau. Rhombus textorius P. **spoelwiel.** Rhombus: machina qua trama glomeratur in circulum cet. K.

sporkille, sporkelmaent. Februarius V. **sporkelle, sporkelmaend.** Februarius K.

sprankel, vierspaen. Limatura G. **viersprankel.** Calchita G. **sprencel, spranckel, sprancke.** fland. Scintilla, favilla K.

spriet. Agolus, baculus pastoris G. **spriet.** Venabulum et Pedum, ago-

lum, baculus pastoralis et Bidens et Cuspis K.

sprinchane. Locusta GLT. Attacus, Brucus V. **sprinckhaen.** Locusta K.

sprinck, qwick. j. born T. sprinck, springh, springhende water. Aqua saliens, fons saliens, fons vivus et Scaturigo, scatebra K.

sprinckel. j. coolsprunck, hoyspring. Locusta T.

sprinckel. j. druw, stappe. Decipula cet. T.

springhen, qwicken. j. qwellen T.

sprockel. Feburier M.

sprockel. Hista G. Cremium K.

sproke. Dictorium V.

spruytgroove. Seminarium K.

spuyse, spijs, sluyse. Septum, cataracta, cataractae claustrum cet. K.

staede. Auxilium K.

stael, staelken, monster. Exemplum, specimen, exiguum quiddam mercis quod a venditore spectandum proferitur K.

stafswert. Sica GLT. **stafswoord.** Sica, dolon K.

stallicht, stalkeersse, dwaeslicht. Ignis fatuus, ignis erraticus: ignis prope terras in aëre proxime permanens et haerens cet. K.

stalpen met den voet. Pede quatere, ungula ferire K.

stande, eyn holten vat. Biota T.

stande. Labrum, alveus statarius, orca, cadus K.

stapeel. fland. brug. Pluteus, appendix, tabula in qua sartor operas conficit K.

stappans. Protinus G. **stappens j. staphands K. staphands.** fland. holl. Statim, evestigio, confestim, sub manu K.

stappe. j. druw T.

steenken-beenken. Gemmae mangonizatae, interpolatae et Gemmarum mango, gemmarum interpolator; mango margaritarum, margaritarus K.

steenpeel, steenput. Latomia K.

steigher of leuve. Specular, specularare V.

steigher, steil, stick als die berghe sint. Acclivis, abruptuosus, precipiosus T.

stek-veghel, stickvoghel. Accipiter K.

steke. Aucupium, aucupatio K.

stekeldoren vel croselbusch. Rhamnus GIB. **stekeldouren.** Rhamnus, paliurus K.

steken den horen. Buccinare, canere buccina, cornu K.

stel. Vetus, vetustus K.

stelckeren. fland. j. **stollen.** Concrecere, coire in densitatem K.

stelpen. Stagnare GIB. **stelpen, stulpen.** Sistere, stipare, obturare, obstruere, oculere, restringere, inhibere K.

stenen. Gemere cet. K.

sterrenschot. Bolis, lampas aëris: fax ignea quae in aëre nascitur, vulgo lancea ignita K.

stertel vel stertolken. Ligula V.

stertel, steertel. Ligula, ligula adstrictoria K.

stevich, styff. j. **strack** T.

stick. j. **steigher** T.

stincke, hacht. j. **kerckener** T.

stippe. Offula panis P.

stippen. Intersepire K.

stobbe, stronck. Truncus, inferior pars trunci P.

stecken. j. **blocken** T.

steeyen. fris. holl. Lascivire K.

steepe, steepbancke. holl. sicamb. Exedra, sedile pro foribus, sedile vestibuli K.

- stekvier.** Incendarius K.
stelpe, hulle. j. doeckhulle T.
stelpen. holl. j. **stelpen, stoppen** K.
stenen. Anniti V.
stopper oft bedodder. Adoubeur M.
stouwen. fland. Incitare, instigare K.
steuwen. Agere, minare, ducere;
 propellere K.
straetmore. Eluvies, lutum platea-
 rum K.
strene garens. Metaxa V. **strene**
gaerens. j. strene, stringhe K.
strene vlass of hepneps. Strena,
 strenula T.
strijcken. Legere, tendere, proficisci K.
stringhe gaerens. Spira filacea, or-
 bis filaceus: florum congeries K.
strobbe. Frutex K.
streyken werpen. fland. j. **halm**
schieten. Vendere fundos, patri-
 monia etc. K.
stront vel mest. Stercus GlB. **stront.**
 Merda V. Stercus, ventris onus,
 oletum, merda, homerda K.
strop. Laqueus cet. K.
strubbe, strobbe. Frutex K.
struyff, stuyr, stugghe cet. Atrox,
 ferox, pervicax cet. T.
struyve. Placenta, scribilita, laga-
 num K.
studer. Proletarius V. **studer, stuy-**
der. vetus. Proletarius K.
stugghe, wreet. j. struyff T.
stuycken. Quatere, incutere, impin-
 gere, quassare, concutere K.
stuycken. Ludere nucibus in scrobem
 coniectis K.
stuyten, pochen. Iactare, iactitare,
 crepare, ostentare, arrogare K.
stuytvoe. Iactator dolosus, ostenta-
 tor vulpinus, logodaedalus, dicitur
 proprie de vulnerariis et pharmaco-
 poeis circumforaneis et id genus aliis
 iactatoribus subdolis K.

subben, smetten. j. luncken T.
suckelen. Cespitare, vacillare, offensa-
 sare, titubare, labascere et Vitam
 trahere et Errare K.
suf. Delirus K.
suycklen. j. crancken T.
suyné, villicht. j. by aventure T.
suyselen. Cespitare, titubare K.
sul, axe der timmerluyde. Ascia,
asciola T.
sul-maend. vetus. Februarius K.
surkel. Acetosa, nomen herbae G.
suerckel, suerick. Oxalis cet. K.
surckeren als voghels. Garrire, can-
tillare avium more P.
sussen. Cessare et Tacere et Sedare,
tranquillare K.
suvel. Lacticinium GlT. suvel. j.
melcken T. suyvel. Lactarium,
vulgo lacticinium K.
swadem, vuchticheit. Vapor cet. T.
swake. j. boghelick. Flexibilis cet.
T. swack, wack, taey. Lentus,
quod facile flectitur, flexilis K.
swalem oft swalcke. Hirundo, che-
lidon P.
swalpen. Fluctuare, affluere, iactari
fluctibus; undare K.
swantzen. j. dantzen T.
sweem, sweemer, sweemerken. Ru-
sticula minor, gallinago minor K.
swelckenhout. Sambucus aquatica K.
swelen het hoy. Versare foenum fur-
cillis K.
swepe, smick. j. gheyssel T.
swercken oft wolcken. Nubes P.
swercke. sax. fris. sic. fand. j.
wolcke. Nubes K.
swetten. Attingere limites agri P.
sweven. Volitare T.
swieren. Gyrare, in gyrum verti, cir-
cumvolvi et Vagari et Vibrare K.
swijner, swijnder. Porculator, subul-
cus, suarius K.

T.

taelman. Rhetor GlB. Orator et Advocatus, causidicus, patronus K.
taetolf, totolf. Statua sartoria, stipess vestiarus, cui sartor vestem recens sutam adaptat K.
tagghen, terghen. j. nagghen et nappen T. tagghen. Disceptare, vitiligigare, altercari K.
tallart. j. baseler T.
talmasche. Larva GlB. GlT. K.
talmen, drammen. j. bolderen T.
talp. Culcita vilis et Incunabula, cunae K.
tamboere. Timpanista V.
tamper. Acer, acrimoniosus T.
tamsoeren. Timpanizare V.
tangher. Acer, acris, asper et Alacer, gnavus K.
tantelen, twisten. j. hamplen T.
tarden, smelcken. j. lunschen T.
tasten, smeken, taperen, spertelen. Palpare V.
te-nieweten. Adnichilare GlB.
teem, hoyteem. Pertica feenaria K.
teems of seef. Colum G. teempst oft sift. Un crible M. tems, temst. j. teems. Cribrum K. temesen.

- Cribrare **GLT.** teemsen of budelen.
 Attaminare **G.**
teesen oft **teppen.** Esplucher. Ex-
 plicare, carpere vel legere, ut **wel**
teesen P.
teghenheyt. Rebellion, rebellesse,
 contrariété **M.**
teyle. Teile **M.** **teyle.** Testa, fictile,
 vas fictile, gabata figlina **K.**
telch. Ramus **GLB.** **telghe,** rijs **V.**
tene, wede. j. roedeken **T.** **tene,**
 wilghe. Salix **G.** **teen,** **teene.** Vi-
 men **K.** **teen.** j. bandroede. Vi-
 tile, lentum vimen **K.**
tennen. Irritare **GLT.** **tenen,** **teenen,**
tanen. fland. Irritare **K.**
topken van den vede. Praepucium **V.**
terghen. Irritare **G.** **K.**
terwe. Triticum **K.** **teruwe.** Bled,
 froument **M.**
teulen, tuylen. Colere agrum et La-
 borare **K.**
teve. Canicula **GLB.** Canis fem. vulgo
 canina **K.**
tewe an den voet. Pedica **T.**
teewe. Homo vilis et servilis condi-
 tionis **K.**
tyarent. Antan **M.** **t'jaeren.** j. jae-
 rens **K.**
tichte. Crimen et Accusatio **K.**
tiereteyn, dierteyn. Vestis lino et
 lana confecta, pannus linolaneus
 cet. **K.**
timmer van enen helm. Crista **V.**
temmer G. **timmer** oft **timber.**
 Crista galeae cet. **K.**
tinghel. fland. j. netel. Urtica **K.**
tinghetanghen. Tintinnare **K.**
tobben, spelen. j. boerden **T.** **tob-**
ben. j. toppen. Furere, tumul-
 tuare etc. **K.**
tocken, locken. j. anhalen **T.**
todderon. fland. j. tuyeren. Ne-
 ctere **K.**

- toelast.** j. **wijnvat.** Cupa, dolium, tina **K.**
- toyen.** Ornare, adornare **K.**
- token, stoten.** Arietare **V.** **token.** Trudere, arietari **K.**
- token.** **fland. j. jocken, spelen K.**
- tel. j. dop.** Trochus, troperillus **T.**
- tel. sicamb. holl. j. top.** Turbo, turben, trochus **K.**
- temmen.** Commutare, permutare, cambire **P.**
- toot. j. craen, tap.** Ducillus, duxillus, docillus, clepsedra, ductileus **T.**
- torsch, trosch.** Uva, racemus, botrus **K.**
- torten.** Irritare, vexare, exasperare **P.**
- tote. j. nol.** Epomis, amiculum, cucullus, gestamen humerale, vulgo superhumerala **K.**
- totelmanneken.** Persona, figura eminens in aedificiis, quae aquas ore vel mentula fundit **K.**
- teteren.** Buccinare, buccina canere cet. **K.**
- tottelen. j. stamelen T.**
- touteren, schonghelen, schoppen.** Ludere oscillis aut oscillatis, oscillo iactari **K.**
- tracken, toeven. j. beyden T.**
- treeft, treft.** Tripus ferrens, chytropus, ollae sustentaculum **K.**
- treghen, verdrieten.** Accidiari **V.**
- trierlingh. j. boeve T.**
- trijp, trijpe.** Heteromallum, heteromaschalum, vestis heteromalla lanea, vulgo tripa **K.**
- .tryp. j. holsch T.**
- trypen, pensen. j. ingheweyde T.**
- trijpen. j. 2 panssen.** Omasum, omassa, vulgo tripa **K.**
- trijsel.** Incerniculum, cribrum excusorinum, cribrum frumentarium cet. **K.**
- trijse. j. paley, winde.** Tensorium cet. **T.**

tryssen, overwallen T.

troeffen. Ludere chartis K.

troffel. Truelle M.

troye. j. jacke T.

tros, trosse, tersch. Racemus, uva, botrus K.

tresken, worpel. j. halsbant T.

trostelbier, maeltijt van een wtvaert.
Convivium funebre, funeraria convivium P.

trouwanten. Otiose vagari et Agere parasitum, agere scurram, vulgo trutannizare, scurrari K.

truffe vel favele. Nuga GlB. **truffe.**
fland. Mendacium, nugae, frivola, strophæ, vulgo truffa K.

truffere vel loghenere. Nagigerulus GlB. **truffer.** fland. Nugivendus, frivolaris, impostor, vulgo truffator K.

trugghelen. Aeruscare, aera seu pecunias et cibum undique colligere praestigiis et fallaciis K.

trugler. j. bedeler, ghylre T.

truyfler. j. boeve T.

trutsman, truceman. fland. Interpreter K.

tucken, trecken. Trahere T. **tucken.**
Arietare K.

tucken. j. ophoren T.

tucluwen, teuluwen. fland. j. **kne-**
den. Depsere, subigere K.

tuyck. j. boevinne T.

tuyer. Pedica, lorum, loramentum, restis qua pecora in pascuis vincuntur K.

tuyghen, ghelden. j. copen T.

tuyt. Agricultura, agricolatio, labor, opera, opus K.

tuytken. Sertum, servia cet. K.

tuyntklecke. j. klocke. Convolvulus K.

tuytscherijje. Ludus aleae K.

tuytelen. Baufrer **M.** **tuytelen.** j.
tuyſchen, temmen. Commutare,
 permutare **K.**

tuytelriſe henden. Tenir berlan **M.**
tulpe. Tiara, cidaris, tuliban, insigne
 capitis ornamentum Turcarum **K.**

tulpen. j. slaen. Batuere, verberare **K.**

tulpen. ſland. Comessari, pergrae-
 cari, bacchari, insanire **K.**

twantelen. Fluctuare animo, dubi-
 tare, in dubio eſſe, subdubitare **K.**

tweeſelen. ſland. Blandiri, delinire **K.**

twyden, gennen. j. verheren T.

twintiet. Aliquantum **ŒT.**

U.

uchtenſtend. holl. Tempus matuti-
 num **K.**

uiten, eynden. Finire **K.**

unghel. Cepum, cebum, axungia **T.**

unſter, unſer, unſſel, enſſel. j.

knipwaghe. Statera, trutina cam-
 pana **K.**

uperken. Cheopina, hemina, cyathus **K.**

urigh, urmaeligh. Mutabilis, incon-
 ſtans et Horarius, unius horae **K.**

uwen. j. ghecken, looren, ſpotten P.

V.

vacht, vlies. Vellus et Globus lanae, coagmentum lanae K.

vacken, waghon. Nutare, vacillare, titillare T.

vadde. Ignava mulier; ignava et deformis puella K.

vadde. Laganum, libi admodum tenuis et flaccidi genus K.

vadde. Fungus, clavus, patella in arboribus K.

vadden. Deflorere, deflorescere, flaccescere K.

vaele, veyle. Hedera K.

vaerende wijf. vetus. j. draeyenden wind. Turbo, vortex K.

vaerent, verent, vernen. Anno praeterito, anno superiori K.

vaerglas. j. seekompas. Amusium, pixidicula nautica K.

vaerinck, vaerincks. fland. Illico, cito, statim K.

vaese. j. vaesche. Phantasia, delirium K.

vaesken, vasinghe oft veselinghe. Fibrae, capillamentum herbarum vel radicum P.

vaken. Dormitare GIB. vaken. j. sla-

peren T. vaken, swimolen. Soporare V.

valmduyve. Palumbes, palumbus K.
valveken, klapveken. Claustrum prati vel agri, vectis, cataracta ultro recidens in seram seque claudens K.

vandoose, vandoose. Lämia, incantatrix, mulier venefica cet. K.

varende vrouwe. Abieva V.

vast. Multum, multopere cet. et Assidue, continuo, semper K.

vede. Priapus V. **vede of schacht.** Veretrum, virga virilis G.

veemol. Buprestis K. **vemol.** Stello V.

veerse. Iuvenca G. **veerse. j. varse.** Bucula K.

veersken. Bucula V.

veesche vel mannebant. Fascia V.

veetsen. Cucurbita V.

veghel, eynpossich. j. verhardt T.

vey. fland. Vigen, vegetus K.

veygh. Morti propinquus, maturus mortis cet. K.

veyle. Hedera, herba venale vinum indicans K.

veken. Vacerra, repagulum, cataracta, crates lignea, clathrus, clathrum K.

ven, venne. Palus et Pascuum, pascuum palustre K.

venit. j. clant T.

vennoot, medeghoselle. Consors i. sodalis G. **vennoet. j. veynoet.** Socius K. **veynout, veynnoet, vennoot, vengnoot, veyngnoot.** holl. zeland. fland. Socius et Collega, socius in magistratu aut publico munere K.

ver-bagher, hopoker, swetzer, be-reemer. Iactator cet. T.

ver-belghen, toornich, gram, grille, hevich, onghewoech. Commotus, iratus cet. T.

ver-boren. Demereri V.

ver-berstelen. Horrere K.

ver-bessen. Offendere, offendere apud aliquem et Incidere in mulctam, incurrere mulctam et Infeliciter agere, peccare K.

ver-dotelt. Delirus T.

ver-dutten. Obtundere et Obtundi K.

ver-eenen. Pavescere, consternari; horrore perfundi ob solitudinem K.

ver-heetsteren, verheytsteren. Aestuarere, incallescere, fervere labore, itinere, cursu nimio K.

ver-hendelen. j. verberghen T.

ver-hillicht, vermoeyt. j. verarbejdt T.

ver-klicken, verspien. Insidiari, speculari, facere insidias P.

ver-kombeenen. Narrare, referre, explanare K.

ver-kenckelen. Distorquere et Obstruere K.

ver-langh, belangh. Necessitas, res necessaria K.

ver-meyen. Maio mense spatari, sive apricari; vere novo recreari, oblectari et Fronde viridi ornare K.

ver-mincken. Mutilare cet. K.

ver-mempelen, verslompelen, verwimplen. j. verberghen T. **vermondpelen.** Subticere, reticere, musare, velare, celare, abscondere K.

ver-namen. Renommer ou changer le nom. Nomen alicuius celebrare, famam alicuius propalare, divulgare claritatem alicuius vel nomen immutare P.

ver-nentelt, vernutelt. Vietus, languidus, flaccidus, frivolus; contractus et Pumilus K.

ver-noyeren. Apostare V.

ver-plotten, verpletteren. Conculcare, obterere, conterere, opprimere, calcando sive premendo laedere K.

ver-prillen. Hilarescere, oblectari et Lascivire K.

ver-raetelen, in duyghen vallen. Rimas agere, dissolvi, rimis fatiscere laxis compagibus K.

ver-rucken. Movere vel dimovere loco, abstrahere, divellere, avellere et Luxare K.

ver-ruckinghe der sinnen. Ecstasis cet. vulgo raptus K.

ver-seylen. Errare in mari, errare velificando K.

ver-sledderen, verslentsen. Flaccescere K.

ver-slentsen, versledderen, verslechteren, versluyeren oft verwelcken. Flaccescere, fracere, marcescere, immarcescere P.

ver-slonsen (P. verslontsen). Turpiter terere et inquinare; ignavia et negligentia deterere et deturpare K.

ver-sluyzen. Obstipare, oppilare, obstruere cursum aquarum K.

ver-someren. Aestivare et Aestivo aëre corrumpi, corrumpi sive aduri nimio aestu K.

ver-staven. Fatiscere rimis, dissolvi et nimia ariditate undique perfluere K.

ver-suft. Delirus, delirans cet. K.

ver-tieren. Permutare, commutare, alienare, vendere, divendere, distrahere K.

ver-tijden met den halm. vulgo Effestucare K.

ver-vaeren. Terrefacere cet. et Terrefieri cet. K.

ver-velen. Crebrescere et Nimia copia onerare cet. K.

ver-waendt. Gloriosus, gloriabundus, arrogans cet. K.

- ver-waten.** Devovere GlB. **verwa-**
ten mensch. fland. Excommunica-
tus, abdicatus ab ecclesia K. **ver-**
waten, maledijden. j. blameren T.
ver-weent. Petulans, oncuisch of
gheilich G.
verghen, ansinnen. j. anmoeden T.
verghen. fland. holl. sicamb. Pro-
ponere, offerre, obiicere, exhibere
et Exigere, poscere, petere, quaerere
et Exequi K.
vese. Fimbria; vibex GlT.
vese, scheve. Festuca T. **vese, ghe-**
stubbe V.
vessemen een naelde. Acum filo
traicere cet. K.
vetero. Compes V. **veter of boye** G.
veter, helde. Nervus, pedicae,
compedes, boiae; cippus K.
vettre. Sardo GlB. **vetter.** j. gaer-
wer. Coriarius, vulgo tannator K.
vies. Phantasticus et Morosus K.
vigghe. Porculus, porcellus, nefrens K.
vimme. Squama V. **vimme, vinne,**
vlimme. Pinna, squamma et Ari-
sta K.
vinne, hacht. Pars abscissa K.
vinnigh. Acer, asper, crudelis, sae-
vus, vehemens K.
vypen, wetten. Terere, acuere T.
vischkrauwel. j. elgher. Fuscina K.
visse menschen. Homines phantastici,
phanatici K.
visse-vase. Visum, spectrum; phan-
tasma, phantasia K.
visel. Tintitio G. Trapetum G. **vij-**
sel. Mortarium, mortariolum K.
viser, steter, stamper. Pistillus
cet. G.
vijzen, schroeven. Cochleâ spiratim
attollere et vicissim dimittere; ver-
tere cochleam K.
visse, fisse, vitsche. Putorius, mu-
stelae genus valde putidum K.

vits *sijn.* *fland.* *Habitu* habere aliquis rei, assuetum esse frequenti actu **K.**

viver. *Piscina* **G.** *vijver, wouwer.*
Vivarium, piscina **K.**

vlade. *Placenta* **GlB.** **V.**

vlaeck. *j. horde.* *Crates* **P.**

vlaeghe. *Nimbus, repentina et praecipua pluvia et Procella, tempestas* **K.**

vlaesch in een bosch. *Salus* **V.**

vlaesch. *vetus. j. bosch* **K.**

vlaet van enen huise, een aenhanc.
Appendix **V.**

vlamegghe, vlaminghe. *Flaminga* **V.**

vledich. *j. reyn* **T.**

vleemsch] *Exedra, een wtghespannen vinstere, een vleemische vinstere* **V.**

vleminck. *Flandrinus, Flamingus* **T.**

vleus, vleuskens (**K.** *vleughes*). *Statim, mox, evestigio, confestim* **P.**

vlichel-steerten, vlichsteerten. *Micare cauda, per intervalla movere caudam et Discurrere* **K.**

vlichelen. *Volitare, subvolare, concutere alas* **K.**

vlick of sijde specks. *j. bake* **T.**

vlicken, spalden. *j. clooven* **T.**

vliedelere vel holentere. *Sambucus* **V.**

vliegh, wind. *Aëlo, laelaps, canis admodum velox* **K.**

vlieghwouter. *j. pepel.* *Papilio* **K.**

vliegheer. *Palla, vestis muliebris antrosum divisa et alarum instar replicata* **K.**

vlieme van 't koren. *Arista* **K.**

vliesteen vel scheversteen vel seresteen. *Silex* **V.**

vlinder. *holl. fris. j. pepel.* *Papilio* **K.**

vlinder, vlinderboom. *fland.* *Sambucus* **K.**

vlo of *nóp* op den doeck. *Lanugo* **T.**
vleerdnyven. *Domi latitare* **K.**

vlouwe. Tendicula, nebula, nebulo-
sum rete quod turdis et gallinagi-
num generi tenditur **K.**

vlugghelon oft vlichelen. Volter. Vo-
litare **P.**

vlugghen. Plumare, plumescere, plu-
mas emittere et Pubere, pubescere **K.**

vecken, weyen. Flare **T.**

vedde. Panniculus, pannus crassus,
vilis, attritus et laceratus **K.**

voere. Actus, actio, gestus, mos **K.**

voghelheyn. Onocrotalus q. d. avis
peregrina sive extranea, qualem
Machlinia aluit quinquaginta et am-
plius annos **K.**

volard, vollaerd. fland. brug. Genus
libi oblongi, et lovan. brux. Genus
libi quod festis natalitiis Christi do-
natur cet. **K.**

volcwijch vel strijt. Bellum **V.**

vollec, haestelec. Actutum **V.** **vol-
lic.** Plene et Confestim **K.**

voor-baelse. Antemurale **V.**

**veor-gheburchte of een voorbael-
gie.** Antemurale **G.**

voor-ghespan vel hecsel. Firmacu-
lum **V.**

**veor-hevich weson, rijck wosen,
kobbich wesen, vloeien, ghenoech
hebben.** Abundare cet. **T.**

veor-reypel. Antela (antilena) **V.**

veor-schoet. Limas quo utuntur coci
G. **veurschoot.** Castula, praecin-
ctorium cet. **K.**

voor-span. Monile **G.** **veurspan.**
vetus. Fibula **K.**

veor-waerde. Conditio **G.**

voor-windt. Vent à gré. Ventus
secundus, secunda aura **P.**

voern. j. trute T. vernken. Truca
vel trutta, piscis **G.**

voes, voesch, voeghs. Spongiosus,
fungosus; rarus et levis instar fungi
et Insipidus et Vietus **K.**

voute vel **welfsel**. Volta V. **voute**.
Fornix cet. K.

vrec vel **ghierich**. Avarus V. **vreck**.
Avarus, sordidus, praeparcus K.

vredvier. Dioscuri, ignes sive fulgo-
res marini, qui per tempestates ap-
parere solent, aut geminae stellae
nautis salutare, et prosperi cursus
praenuntii. q. d. ignes pacis K.

vreyschen, **vernemen**. j. **ervaren** T.

vrijborst, **adelborst**. Tyro liber et
nobilis K.

vrijdhof. Cohors, hortus conclusus;
hortus sive hortulus aedibus conti-
guus; clausum vel septum in ante-
riore domo vel villa; et Colonia et
Atrium et Coemiterium et Asylum K.

vrijten. j. **draeyen**. Tornare P.

vrom van leden. Robustus, robustus
membris, torosus K.

vrone. j. **hillich** T.

vrunte. Ager compascuus. communis
ad pascenda pecora, pascuum publi-
cum et Carcer publicus, custodia
publica, custodia libera K.

vuyck, eyn wyt cleit. Fuca, diplois T.

vuycke. Excipulus, rete aut septum
insidiis piscium expansum K.

vuyde. j. **britz** T.

vuyrster. campin. fland. j. **schoor-
steen**. Focus K.

vuyster. j. **vuyrster** K.

W.

wachelberen, weckelberen. Iuniperum T.

wachtelboom, geniverboom. Iuniperus V. vetus. sicamb. K.

wack. Udu8, uvidus, humidus cet. Lentus, flexibilis, vietus K.

wack, wedick. j. hoy T.

waerderebbe vel heimeleheft vel schijtcamere. Tristegum V. **waerd-rubbe, waerdrobbe, waerdrebbe.** Vestiarium, conclave K.

waeteralf. Daemon aquaticus, Ennosigaeus, Neptunus K.

wafele. Grapha V.

wagghe. Tibiale, fascia crurulis, pero; tibiale laxum K.

waghen, waglen. j. swancken T.

waghenspel. Comedie M. Ludi, scenici ludi, spectaculum K.

waye vel sweetse. Flamicea V.

wake. Ulcus GlB. **wakel V. wakel.** vetus. Ulcus, apostema K.

walluys. j. wandluys. Cimex K.

walm. Manipulus V. **walm.** Brando V. **walm, gluye.** Fasciculus straminis cet. et Fascis straminis ardentis K.

wamsool. Dyoplois V.

Hor. Belg. P. VII.

- wan-daghes, voermacis** cet **Olim**
cet. **T.**
- wan-lust.** Languor, nausea **K.**
- wan-schapen, lolick.** j. **eislick** **T.**
- wan-schicht, onsedo.** j. **misstant** **T.**
wan-schichtlick. j. **aventurlick** **T.**
- wan-sedo.** zeland. **Malus mos** cet. **K.**
- wan-sedicheit.** j. **derperheit** **T.**
- wan-slaeperigh.** **Semisopitus**, **semi-**
somnis **K.**
- wan.sout.** **Non probe aut non satis**
salitus **K.**
- wan-weten, wanwetich.** **Ignarus**, **in-**
scius cet. **delirus** **P.**
- wand-luys, walluys, weeghluys.**
Cimex **K.**
- wandelen, verbeteren.** **Meliorare**,
emendare **T.**
- wansch.** **Alacris**, **lepidus**, **venustus**,
scitus **K.**
- wanten.** j. **hanschen** **T.** **wante.** **Chi-**
rotheca, **manica**, **vulgo ganta** **K.**
- wapeling, weponer.** **Armiger**, **sa-**
trapa, **satelles** **T.**
- wapper.** **Cestus.** i **corium cum plum-**
bo infuso quo manus suas pugiles
muniunt et se invicem caedunt **V.**
- wapper, wippe.** **Tollenon** **K.**
- wardt.** j. **grint** **T.**
- warmoes.** **Olus** **GLB.**
- warvoghel.** **Imbractator**, **perturbator**
cet. **T.** **wervoghel.** **Perturbator**,
interturbator **K.**
- wase, wipe.** **Fax** **V.** **wase.** **vetus.**
Fax **K.**
- wasem.** **Vapor** **G.** **fland. holl. sicamb.**
Vapor **K.**
- wastel.** **Liba** **GLB. GLT.** **wastelle** **vel**
coeke. **Libum** **V.**
- wate, snede.** j. **egghe** **T.** **wate.**
Acies **V.** **waet.** **Acumen** **G.** **waet,**
waete. **Acies**, **acumen** **K.**
- waterkonckel.** **Gurges** **P.**

waveraet. Muria V. **waveraert** van vischen. Garus V. **waeveraet.** Liquamen Garum: muria, decoctum piscium vel carniū sale maceratarum, liquor rerum elixarum, vulgo salmuria K.

wedde. Dos GLT. Pignus GLB.

wede-wael, gheelgorse. Galgulus, galbula, chlorion cet. K.

wede-winde. Hedera V.

wede-maent. Junius V. **wedemaend, weedmaend, weydmaend.** Iunius, dicitur et **wedermaend** K.

wedem. Dos. **wedemen.** Dotare GLB.

weder ende wey gaen. Digredi V.
weder ende weynd loopen. Ultro citroque cursitare K.

weder-schijn. Obiectum G.

wedick, wack. j. hoy T.

weeck. j. endt, endtvoghel. Anas, anas mas K.

weeme. La maison du curé. Domus pastoris vel curati P.

weer. Noeud M. Callus, callum et Nodus, tuber K.

weer. fland. Sepimentum, septum, palatio, pedatio, vallum K.

weffel, wevel. fland. j. **streme.** Vibex K.

weffel. Pustula sive tumor exilis ex aculeo muscae cet. K.

weghen. Dirigere in viam, monstrare iter, viam docere K.

wegher, gheweghenre, nutliker. j. bet T.

weydelick, schoon, staetlick. j. **abel, herlick** T. **weydelick.** Magnus, validus, fortis, potens, bonus, probus; habilis, aptus; egregius, excel-lens K.

weyen vel brieschen. Hinnire V.

weyfelon. Vagari, vacillare, fluctuare cet. K.

weymaent. Iuin M. **weydmaend.**

Iunius mensis, mensis quo pecora
in pascua ducuntur K.

weysteren. Mobilitare ante oculos K.

wekelerboom. Iuniperus T.

wemen. j. **qwetzen** T.

wenckel, wennekel, rocket. j. **kedel.**

Recidinna, -natis vel recidinnum T.

wenstre. Sinistra GlB.

wente, untz, hint. j. **bis** T.

wepelen. j. **weyfelen.** Vagari K.

weps. Vappidus V.

were, woonstede. j. **ghehuchte** T.

werringhe, twist. Dissentio V.

werselen. Reluctari, reniti, obniti K.

werte. Braxma V. **werte.** j. **worte.**

Cerevisia mustea K.

werwolf. Raphus, infirmitas V. **weer-**

wolf. Raphus G. **weerwolf, waer-**

wolf, weyrwolf, wederwolf. Ly-

caon, lycanthropos, verisipellis ny-

cterobius cet. K.

wesinghe. Essentia GlT.

wesse. Dilutum malti cerevisarii; mu-
stea cerevisia; decoctum. j. **worte** K.

wete. Scientia et Renuntiatio, relatio,
significatio K.

wetten. j. **vypen** T. **wetten, scher-**
pen. Acuere cet. K.

wevel. Cabro, scarrobeus T. **wevel,**
wevelworm. j. **kalandar.** Curcu-
lio K.

wewede, pyne. j. **crot** T. **wewede**
lyden, pyn hebben T.

wewite. Calamitas GlB. **wewite,**
ensalicheit, ermoede. Calamitas V.

wichelen. j. **wijchelen.** Hinnire et
Hariolari K.

wijchelle, waerseghinghe. Auspi-
cium G. **wijchelaer.** Aruspex G.

wicken, toveren. j. **boeten** T.

wideham. Viminetum V.

wijden of willighen wart. Salictum T.

wiec in die wonde. Epithema G.
wiecke, wondwiecke. Turunda, li-
 namentum cet. K.

wieke] Lues, een plaghe of **wieke.** i.
 macula, sordes vel pestilentia G.

wiel, kolck, wielinghe. Vortex, ver-
 tex, contorta in se aqua cet. K.

wier. holl. j. **seegras.** Alga, ulva,
 fucus marinus K.

wieren. Gyrare, circuire K.

wiewanwen. Delirare T.

wyle der nonnen. Velum T.

wilghe of tene. Salix G. **wilghe.** j.

wyde T. willighe, wilghe. Salix K.

wimmel. j. **eveger T. wimpel.** vetus.
 Terebellum K.

wimpel. Bandum V.

wijnboeve. Scurrus, scurro cet. T.

winck. j. **oghenblick T.**

windaes. Troclea, torcular vel parva
 rota super puteum V. **windase.**

Carthesia, carthesia sunt in cacu-
 mine arboris, navis vel alterius tro-
 cleae per quas funes trahuntur V.

wintdaes, dat men met stocken om-
 draeyt. Angin, guindas M.

windelmaent. December V. **windel-
 maend.** vetus. j. **windmaend.** De-
 cember K.

winleke, orieleke. Aratorius V.

winne vel **ackerman.** Accola V. **winne,**
win, landwinner. Agricola, agri-
 cultor K.

wint vel **brec.** Leporarius V.

wip. Vibratio, agitatio tremula atque
 subita K.

wip-steert. Gnaphalus K.

wipe vel **brant.** Fax GlT. **wijpken.**
 Facula V. **wijp, wijpe.** j. **wip.**
 vetus. Fax K.

wispelen. Vagari cet. T.

wispelen. Sibilare GlB. **wispelen** vel
blasen. Sibilare V.

- wisse.** Restis V. Vimen, Restis K.
wissele. Fissina V.
wytelen, hoblen, wentzelen. Volutare, volvere T.
wijtinc. Gobia G. **wijting** ofte **gadde.**
 Un merlan. Apua P. **wijttingh.** j.
wittingh. Apua et Asellus mollis K.
wittemoes. Lactatum V. **witmoes.**
 Athera; puls ex tritici farina lacti
 permista; leucophagum; cibus lac-
 tarius K.
wittighen. j. **vercundighen** T.
wivel. Scarabeus GlT. **wivel, we-**
vel V.
woene, waecke, bijte op dem yse.
 Lacua T.
woensdagh, melius et frequentius
goensdagh. Dies Mercurii K.
woerhinne vel quackele vel lemoense.
 Ortix V.
wolfskip. Decipula V.
wolkenberst. Cataracta G.
wors of mout. Braxavium G.
worstelen. Agonizare, luctari GlB. V.
worte oft meddigh bier, ghesoden
mout. Mustea cerevisia et tepida
 cet. K.
wosen. Aqua bulliente decrescente
 aliam infundere K.
wouwe of cukendief. Milvus G.
wraddel. Palear, palearia cet. K.
wrangh, wranck van smaeck. Ad-
 stringens, austerus, asper gustu K.
wranghen, ringhen. j. **pranghen** T.
wransch. fland. Acerbus, austerus,
 amarus K.
wranten. Mutire, litigare, iurgari P.
wrase. j. **torsse, torsche, torff** T.
wrase, wraese. sicamb. Cespes K.
wreyken, wryecken. j. **kyopen** T.
wreitsel. Plectrum dicitur guberna-
 culum navis V.
wremelen. Motitare, palpitare K.
wryen. Admissarius T.

writselen, vritselen. Motitare, mobilitari; subsilire **K.**

writselen. Torquere, intorquere, involvere **K.**

wroeghen. Incusare **GLT.** Urgere, torquere, angere et Accusare, deferre **K.**

wroeten, scherren, schravelen, vagen. Verrere **G.**

wroeten, vroeten. Suffodere rostro humum cet. **K.**

wronghel. Spira et Cesticillus et Cinus **K.**

wuelen, vestighen. j. binden T.

wulpe, welpe. Catulus, catellus **K.**

wulps. Temerarius, inconsideratus, dissolutus, lascivus instar catuli **K.**

wulps zijn. Iuvenari, temere et inconsiderate iuvenum more aliquid agere, iuveniliter lascivire, iuveniliter se gerere, vitulari **K.**

wuwe. Milvus **GLT.**

wuwen. j. baffen T.

